









LES LIVRES

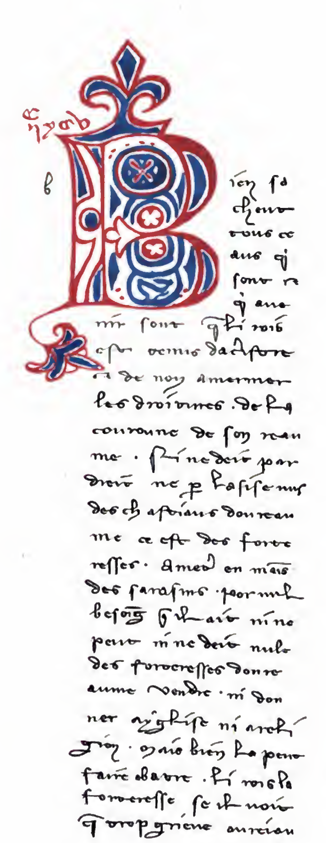
DES

ASSISES ET DES USAGES

DOU REAUME

DE

JERUSALEM.


Bien sachent tous ceaus qui sont et qui avenir sont que li rois est venus dachatre et de non amermer les droitures de sa couronne de son reaume. Si ne doit par droit ne par raison nul des chastiaus dou reaume ce est des forteresses. Ameis en mais des sarasins por nul besong que il ait ni ne peut ni ne doit nule des forteresses dou reaume vendre ni doner ne a yglise ni a archevesque. mais bien la peut faire dautre. Si li rois la forteresse se il non que trop grieve ou reiau

Cod. Monac. cap. CCXCVIII.

Ci coumence le livre de iustise et de droiture issi o
tres la raison et le droit to
ut premierement quel hou
me doit estre le uiscomte et
quels houmes doivent estre
les iures de la court Et les
quels ne doivent pas estre
Et coumet il se doivent ma
tenir et iugier tous hou
mes et toutes femes Et
toutes raizons de murtre
de larecin de vente dachat
de prest de maizons de te
rres de uignes de chevai
liers de sergens Et de tou
tes icelles chozes dont
clamour encora faire p de
vant eaus /

I De iustize et de droiture
devons dire acoumen
cement de cest livre
et premierement devons
querre iustize por son
droit douner chascun
home et chascune feme Car
les cripture dit Sones fer
me en soy Et en iustize car se

Cod. Venet. cap. I.

Jerusalem, Kingdom

LES LIVRES

DES

ASSISES ET DES USAGES

DOU

REAUME DE JERUSALEM

SIVE

LEGES ET INSTITUTA REGNI HIEROSOLYMITANI.

PRIMUM

INTEGRA EX GENUINIS DEPROMTA CODICIBUS MSS. ADJECTA LECTIONUM VARIETATE CUM GLOSSARIO ET INDICIBUS

EDIDIT

E. H. KAUSLER.

Kausler, Eduard von

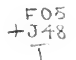
VOL. I.

CUM TABULA LAPIDI INCISA.

STUTTGARDIÆ

APUD ADOLPHUM KRABBE.

1839.



CI COUMENCE LE LIVRE[1] DES REBRICHES DES ASSISES DE LA BAISSE COURT, CEST DE LA COURT DOU VISCONTE DOU REAUME DE CHIPRE, DES RAISSONS APRES DITEZ.

I.[2] Ici ores la raison et le droit, et quel home doit estre le visconte, et quels homes doivent estre les iures de la court et les quels ni doivent. Et coument il se doivent maintenir et iuger tous homes et toutes femes, et toutes raisons de murtre, de larecin, et de vente et dachet, et de prestance, et

[1] Codex: *le livre le liure.*

[2] Numeri quales in utroque codice descripto exhibentur, in indice de his confecto inveniuntur.

CI COUMENSENT LES REBRICHES DOU LIVRE DES ASSISES ET DES HUSAGES DOU ROYAUME DE JERUSALEM DE LA COURT DES BOURGOIS.[a]

I.[1] Tout premierement nous coumenseronz a dire, quel home doit estre le visconte, et quels homes dovent estre les iures de la court et les quels ne doivent pas estre, et coument il se doivent mantenir et iugier touz houmes e[t] toutes femes; de toutes rasons de murtre, de laresin, de vente, de achat, de prest, de maisons,

[1] *Cf.* notam 2 primae recensioni adjectam.

a. Omittuntur in Versione Veneta verba initialia: *Ci coumensent*, adduntur in fine: *ditto testi expressi.* Reliquam argumentorum a Versione Veneta discrepantiam infra in ipsius libri contextu reperies.

de maisons, de vignes et de terres, de chevaliers et de sergans, et de toutes yceles choses dont clamour lor venra devant.

II. Ici orres quel home doit estre le seignor, et ce que doit estre en soi por faire droit et por dire droit a toutes gens.

III. Ici dit dou bailli de la ville qui est establi au leuc por adrecer tous seaus qui devant luy se venront plaindre, et coument il se doit maintenir au servise dou roi.

IV. ‖ Ici ores quel houme le roi doit faire bailly, ce est vesconte, et par quel conceill et coument il doit faire droit et coumander as iures ‖ [1] de la cort de faire le iugement.

V. Ici ores ce que doit faire le vesconte et que peut valer sayde, et que il pert quant il fait ce que il ne deit faire.

VI. Isi dit que doit faire le vesconte des males costumes et coment il doit essaucier sa fei les bounes coustumes.

VII. Ici orres ques houmes doivent estre les iures et por que il sont la establis.

VIII. Ici dit la raison de ce que doivent faire les iures et ce quil ne pevent faire, et si le fout, si doivent estre ostes de la compaignie des autres iures.

IX. Ici dit la raison des iures et ce quil doivent faire, puis quil sont assis en ‖ la cort ‖, et coment il ne doivent aler se non la droite ‖ voie. ‖

[1] Quae signis hisce ‖ ‖ circumscripsimus, ea in codice sita deleta ex capitum argumentis in contextu libri scriptis restituimus.

---

de terres, de vignes, de chevaliers, de sergens, et de toutes iseles choses dont clamour en sera faite par devant caus.

II. Ci ores quel home doit estre le visconte, et se que doit estre en soi pour faire droit et dire raizon a toutes gens.

III. Ci ores dou bailli de la ville, quil est establi a leuq pour adresier tous seaus qui devant lui se venront clamer et coment il se doit mantenir el servise dou roi de Jerusalem.

IV. Ci ores quel houme doit li rois faire bailli ou visconte, et par quel conseil et coment il doit faire droit et coumander as iures de la court que il fasent le iuiement selong la clamour et le respons.

V. Ci ores se que doit faire le visconte et que peut valoir saide, et que il pert quant il fait se que il ne doit faire.

VI. Ci ores que doit faire le visconte de males coustumes et coument il doit essausier par sa foi toutes bounnes coustumes.

VII. Ci ores ques homes dovent estre li iures et pour quoi il sont la establis.

VIII. Ci ores la raison de ce que les iures ne dovent faire, et se il le font, il dovent estre ostes de la compaignie des autres iures.

IX. Ci ores que les iures dovent faire pois que il sont asis en la court.

X. Isi dit quel poier ‖ ont les iures de ‖ doun ‖ er conceill, ne de riens oyr puis quil sont assis en lor sieges. ‖

XI. ‖ Ici ores la raison dou poier des iures, et ce que il pevent faire avant iugement des gens qui sont descordans, chascune chose. ‖

XII. Ici orres la raison con doit faire de ceaus iures qui sont establis tous par droit faire et por conseillier veves et les orfenines et tous ceaus [qui] conseill lor demanderont, et puis ne veullent douner conceill quant on lor demande en la cort.

XIII. *De sacris constitutionibus*, ce est: Ici orres la raison des drois des yglises, et de ce que nul home lai ne doit avoir ne tenir en son poier par droit ne par la loi ne par lasize.

XIV. Par les saintes constitutions.[1] Ici orres con doit estre sauve et garde ce que appartient a sainte yglise, et coment la cort reau et les iures sont tenus sainte yglise ayder a leur plais deffenir et juger.

XV. *De iure ciuilli filius familias.* ‖ Ce est ici apres orres tout premier des iugemens, quel home peut encontre autre home en cort plaidier et quel non. ‖

XVI. ‖ Ici orres quel paine doit paier celui esclaf ou cele esclave qui mete son seignor en plait. ‖

XVII. Ici orres ques homes pevent en cort por autres homes plaidier par droit et ques non.

[1] Haec perperam ex ipsius capitis initio argumento sunt adjecta.

X. Coment li iure nont pooir de donner consell ne de riens oir puis que il sont asis en lor siege.

XI. Quel chose pevent faire li iure avant iugement.

XII. Ci ores que lon doit faire des iures qui sont establi par droit faire et pour conseiller veves et orfenins et tous seaux qui conseill leur demanderont, et puis nen veullent donner conseill quant lon lor demande a la court.

XIII. [XIV.][1] Coment doit estre sauve et guarde se que apartient a sainte iglize, et coment la court roiau et les iures sont tenus a sante iglise aler pais definir et iugier.

XIV. [XV.] Quel home peut contrepladeer et quel non.[2]

XV. [XVI.] Quel penne doit paier selui esclaf ou esclave qui met son seignour en plait.

XVI. [XVII.] Quels houmes pevent en court[3] plaideer pour autres par droit et quels non.

[1] Ordinem alterius codicis uncis inclusum exhiberi, lectorem volumus commonefactum.

[2] Hoc argumentum in contextu ipso prolixius est expositum.

[3] Hic codex male: *contre* pro *court*.

XVIII. Ici orres ques houmes sont ceaus qui ne pevent plaidier en cort fors por yaus meysmes et non por plus.

XIX. Ici dit la maniere de celui qui peut plaidier por soi ou por serte persoune par droit.

XX. Ici dit la maniere que doit estre oys en la cort lavantparlier et non autrement.

XXI. Ici dit la raison de celui qui nen est daage, et de celui qui est *prodigus*, ce est qui degaste son avoir.

XXII. [1] Se est, ici entendres des quels choses pevent estre plais en cort et des quels choses ne doit estre plais en cort.

XXIII. *Item hec est de eodem.*

XXIV. Ici orres de quel chose ne ‖deit estre‖ plais en cort ‖et ne deit est‖re oys.

XXV. ‖Si coumen‖cerons hu‖i mais de dire‖ les juge‖mens, et tout premier coumencerons au roi.‖ [2]

XXVI. [3] ‖Ici orres tout premier quel poier le roi a ver ces homes, et de quei il est tenus a ces homes, et de quei sont ses homes tenus a lui, par tout.‖

XXVII. ‖*De conventionibus inter venditorem et emptorem.* Ce est, hui mais coumencerons a dire tout premier la raison de vendre et dacheter, et la

[1] Argumentum capiti inscriptum verbis inchoatur: *Que cause possunt verti in iudicio et que non.*

[2] Restituta haec sunt, ut supra, omissis tamen quae ab initio synopsi defuisse ex ipsis litteris superstitibus colligitur.

[3] Folium codicis nostri secundum, cujus paginae anteriori inscripta erant capitum argumenta a XXVI. ad XL. usque, ita situ corruptum est, ut bibliopegae servare pagellam alteram, et quidem aversam, charta alteri, sive fronti adglutinata visum fuerit. Hinc tota haec folii pars intercidit.

XVII. [XVIII.] Qui sont seaus qui ne pevent pladeer en court fors pour eaus tant solment.

XVIII. [XIX.] Ci dit de selui [qui] peut plaideer pour soi ou per serte personne.

XIX. [XX.] Ci dit de la maniere coment lavantparlier doit estre oies en la court et non atrement.

XX. [XXI.] Ci dit la raison de selui qui nest pas dage, e de selui qui est *prodigus*, cest guasteor dou sien.

XXI. [XXIII.] Des quels choses doit et peut estre plait en court et de quels non.

XXII. [XXIV.] Ci ores des quels choses nen peut estre tenu plait en court ne ois.

XXIII. [XXV.] Puis que nous avons devize quels doivent estre li iures et que il doivent faire, et coument se doit contenir le visconte, et quel doivent estre li avantparlier, et que sont seauz qui pevent a autres plaideer et qui non; si dironz des iuiemens et premierement dou roy.

XXIV. [XXVI.] Quel poor le roy a envers ces homes, et de quoy ses houmes sont tenuz a lui.

XXV. [XXVII.] Ci ores la raison de vendre et de acheter, et la quele vente doit estre ferme et la quelle non.

quel vente deit estre ferme et la quel vente non est ferme, par dreit ne par l assise. ‖

XXVIII. ‖ Ici dit la raison de celui vendor et de celui achetor qui reseit une partie de paiement de ce quil a vendu ou un sol denier. ‖

XXIX. ‖ Ici dit la raison de celuy marchant qui est saisi de celui aver, quel que il soit, quil a achete, et ce veut puis repentir de ce dont il est saisis. ‖

XXX. ‖ Ici dit la raison de celui home qui vent son eritage a un autre home et quel dreit son parent i peut aver. ‖

XXXI. ‖ Ici orres la raison de celui qui a achete I heritage et le peut tenir I an et I ior sans chalonge. Et quel droit doit paier celui qui vent son heritage au rei, et quel doit paier celui qui la achete. ‖

XXXII. ‖ Ici orres la raison de celui qui prent une maison en guage por aveir, et cil en prent le luier, de que il doit estre, ou estait dedens la maison por nient. ‖

XXXIII. ‖ Ici dit la raison de celui qui vende une beste restive et de celuy qui achete la beste restive. ‖

XXXIV. ‖ Ici dit la raison de seluy qui vent et qui achete un esclaf ou une esclave qui chiet dou mauvais mau, de qui doit estre. ‖

XXXV. ‖ Ici dirons la raison de celuy qui achete I esclaf ou une esclave mezele. ‖

XXVI. [XXVIII.] Ci dit la raizon de celui vendor qui resut une partie de payement de ce que il a vendu ou I soul denier.

XXVII. [XXIX.] Ci dit lay raison de seluy marchant qui est saisi de l avoir, quelque il soit, que il a achete, et puis se veut repentir.

XXVIII. [XXX.] De selui home qui vent son heritage a I autre, quel droit son parent doit avoir.

XXIX. [XXXI.] Ci ores de selui qui a achete un heritage et le peut tenir I an et I iour sanz chalonge, quel droit selui quy vent son heritage averoit, et que doit [1] paier celui qui la achete.

XXX. [XXXII.] Ci ores de celui qui prent une maizon en guage por avoir, et se il prent le luer, de qui il doit estre, ou se il demouroit pour neent.

XXXI. [XXXIII.] Ci dit la raizon de selui qui vent une beste ristive et selui quy la achete, et coment il le peut puis rendre.

XXXII. [XXXIV.] Ci dit la raizon de seluy qui vent et achete I esclaf ou une esclave qui chiet de mauvais mal.

XXXIII. [XXXV.] Ci dit la raison de selui qui achete esclaf ou esclave mezel ou mezele et se que hom doit faire.

[1] *MS. droit.*

XXXVI. ‖Ici dit la raison de celui home ou de cele feme qui achate un porc ou une truc mesele et de qui deit estre.‖

XXXVII. ‖Ici dirons la raison dou vendour qui a vendu un guage sans conge de celui ou de sele de cui le guage est.‖

XXXVIII. ‖Ici dit la raison de celui home et de cele feme qui vende ou qui achete chose d iglise.‖

XXXIX. ‖Ici dit la raison de celui qui vendi I cheval a terme nome a un autre home et celui n a puis de quei paier le cheval.‖

XL. ‖Ici dirons la raison de celui qui preste son cheval ou sa mule a celui qui est pleges a autre ou est en detes, et‖ coument l on li peut prendre par dreit la beste.

XLI. Ici dirons la raison de ceaus regratiers qui mostrent boune moustre de ce qu il veullent vendre, et puis baillent autre que ce qu il ont mostre.

XLII. Puis que vos aves oy desus des autres raisons, drois est que vos ores la raison des enpruntanses, et des autres qui vont sur mer.[1]

XLIII. Ici orres en quel part establi le roi Amari que deust estre la raison des mareniers et des vaiceaus et des naves.

[1] Arg. capiti inscriptum verbis inchoatur: *De bone fidei dicendum; ce est*, et finitur: *et des aveirs con vent sur mer.*

XXXIV. [XXXVI.] Ci dit la raison de selui qui achete porc ou true mesel ou meselle.

XXXV. [XXXVII.] Ci dit de selui vendour ou venderesse qui a vendu guage saus le conge de selui ou de selle de cui le gage est.

XXXVI. [XXXVIII.] Ci dit la raison de selui qui vende ou achete choze de iglize.

XXXVII. [XXXIX.] Ci dit de selui qui vent un cheval a terme noume a I autre houme, et selui n a puis de quoi paier le pris dou cheval.

XXXVIII. [XL.] Ci ores la raison de selui qui preste son cheval ou sa mulle a selui qui est plege a atre ou est en dete, et coment om li peut tollir la beste par droit et par rason.

XXXIX. [XLI.] Ci ores de siaus[1] regratiers qui mostrent bonne moustre de ce que il veullent vendre, et puis vendent autre de se que il ont mostre.

XL. [XLIII.][2] Puis que nous avons dit desus des atres rasons, si nous dirons si apres la rason des enpruns, et de ceaux qui vont sur mer.

[1] MS. *siaurs.*

[2] Haec utriusque recensionis capita, licet argumenta discrepent, sunt congrua.

XLIV. Ici dit la raison de celui home qui baille son aver a porter iusques a un leu nome, et il le porte autre part, et pert ou gaaigne celui qui le porte autre part quil norent el couvent.

XLV. Ici orres la raison con doit faire de celui aver qui est gete en la mer par fort tens, si coume est por aleger la nave ou le vaiceau.

XLVI. Ici orres des mareniers qui se sont acordes de faire une veage, et puis quil en ont pris les erres, se repentent.

XLVII. Ici orres la raison dou mavais Crestien pui porte aver devee en terre de Sarasins, et que doit faire la iustise de celui home qui se porte.

XLVIII. Ici orres la raison de celui aver con baille a porter sur mer, et il avient que les corsaus li tolent can que il porte, et dou sien et de lautrui, ou que le vaissiau se brisse et pert tout.

XLIX. Ici orres la raison des aveirs qui sont getes en la mer et on les treuve puis a fons de laigue et a la rive de laigue, et quele part i doit aveir qui la trouve desous laigue au fons, et quel part il doit aveir a ce con treuve desus laigue noant.

L. [1]

LI. [2]

[1] et [2] Desunt synopsi utrinsque capitis argumenta, nec non ipsi libro caput L. et capitis XLIX. pars posterior et LI. pars anterior. Lacuna in contextu inde orta, quod folium codicis intercidit. Sed jam miniatorem hoc folium non deprehendisse, nec lacuna locum laborare sensisse, e synopsis externa facie integra, capitumque et foliorum numeris continuis apparet. Quae perierunt Venetus codex exhibet integra.

XLI. [XLIV.] Ci ores de selui qui baille son avoir a aporter iusque a I leuq nome, et son le porte a un atre leuq.

XLII. [XLV.] Ci ores quel choze doit lon faire de laver qui est gete en mer pour le mal tens, pour aleger la nave ou le vaissau qui est en perill.

XLIII. [XLVI.] Ci ores la rason des mariniers qui se sont acordes de faire I viage, e puis que il ont les erres, si sen veullent repentir.

XLIV. [XLVII.] Ci ores des mavaus Crestienz qui portent en terre de Sarazins avoir devee, quolle iustise hom doit faire de luy.

XLV. [XLVIII.] Ci ores de lavoir que lon baillie a aporter sur mer, et vient puis que coursaires le toilent a selui qui le prist a porter, ou le vaisau brize.

XLVI. [XLIX.] Ci ores des] avoirs qui sont getes en la mer, et lon les treve puis a fons de laigue a la mer, et quel part en doit avoir selui qui les treve de desus laigue noant.

XLVII. [L.] Ci ores de selui qui preste le sien nest mie tenus de recovrer atre choze se non tout atel comme selle que il preste.

XLVIII. [LI.] Ci ores de selui qui a preste le sien a I atre, et quant il li demanda son avoir, et latre li respondi que il doit ases plus a lui et pour es ne li viat il paier.

LII. Ici orres de celui home qui nee se con li presta, et puis le recounut en la cort sans force des garens, quel droit doit on faire de celui.

LIII. Ici dit la raison de celui qui preste son aver a autre home, et il en traist II guarens, et lun des guarens meurt puis.

LIV. Ici dit la raison de la dette don lon reconuist lune partie et lautre non.

LV. Ici orres la raison de celui qui mist son cheval en guage.[1]

LVI. Ici dit la raison des gages qui ce perdent.

LVII. Ici dit la raison de celui qui na de quoi paier ce que il deit.

LVIII. Ici dit la raison dou Franc et dou Surien de la dette.

LIX. Ici orres la raison dou Franc et dou Sarasin.

LX. Ici dit la raison dou Grifon et dou Franc et quel guarantie lor est mestier.

LXI. Ici dit la raison dou Grifon et de lErmine et quel garentie lor est mestier en cort.[2]

LXII. Ici dit la raison dou Surien et dou Nestourin.

LXIII. Ici dit la raison dou Nestourin et dou Jacobin.

LXIV. Ici orres la raison de celuy qui est livre en cort por dette que il doit a autre.

[1] Sic infra caput inscriptum est. Synopsis male: *de celui son cheval en guage son cheval.*

[2] Deest synopsi hoc argumentum.

XLIX. [LII.] Ci ores lai raison de selui qui nee se que hom li preste, et puis le counut en la court sans force do guarens, et quel droit lon doit faire de celui.

L. [LIII.] Ci orres lai raison de celui qui presto son avoir a I atre et il en a II guarens, et puis avient quo lun de guarens meurt.[1]

LI. [LIV.] Ci ores dou detour qui counut lune partie de sa dete et latre non.

LII. [LV.[Ci ores lai raison de selui qui mist son cheval en guage.

LIII. [LVI.] Ci ores la raison de celui qui preste sur saintures dargent et puis le pert, quel droit en doit estre.

LIV. [LVII.] Ci dit la raison de selui qui nen a de quoi paier ce que il doit.

LV. [LVIII.] Ci dit ores la raison dou Franc et dou Surien de dete que lun doit a latre.

LVI. [LIX.] Ci ores quel droit doit estro dou Franc et dou Sarazin de dete davoir.

LVII. [LX.] Ci ores dou Franc et dou Grifon, quel guarentie leur est mestier.

LVIII. [LXI.] Ci dit la raison dou Grifon et de lErmin, quel guarantie leur est mestier.

LIX. [LXII.] Ci ores la razon dou Surien et dou Nestourin.

LX. [LXIII.] Ci ores la raison dou Jacoubin et dou Nestourin.

LXI. [LXIV.] Ci ores lai raison qui est livre en court pour dete que il doit a atre.

[1] MS. *mort meurt.*

LXII. [LXVI.] Or vous deviserons de seaus qui entrent en plegerie pour autre gent, ce est a savoir de la plegerie que l on fait.

LXIII. [LXVII.] Ci ores dou plege qui nee la plegerie en court et puis la conut.

LXIV. [LXVIII.] Ci ores la rasou de seluy qui vent l enguage de son plege plus que hom ne li doit.

LXV. [LXIX.] Ci ores de selui qui racroit a son detour son guage, puis que il l a pris.

LXVI. [LXX.] Ci ores des pleges qui veuillent issir de la plegerie et coment il pevent isir.

LXVII. [LXXI.] Ci ores de celui qui met a I sien detour pleges.

LXVIII. [LXXII.] Ci ores de celui detour qui laisse vendre les guages de ces pleges et n en a de coi amender les.

LXIX. [LXXIII.] Ci ores lai razon de celui plege qui n a de que faire que plege, ou qui ait fors pace le royaume.

LXX. [LXXIV.] Ci ores des guages des pleges, et combien hom les doit tenir avant que hom les vent.

LXXI. [LXXV.] Ci ores dou guage qui se respite de la premiere vente sans le conge de son seignour, et puis le revende I atre iour a mans, et de qui doit estre la perte, ou de seignor ou de vendor.

LXXII. [LXXVI.] Ci ores des pleges qui sont mors, avant se que soit paie celui que il a plege, et a qui le prestour se peut tourner dou sien.

LXXVII. Ici orres la raison de celui home qui prent aucune chose de son detor por douner li autre respit de paier le.

LXXVIII. Ici orres la raison dou plege qui na que paier, et dou detour qui se peut bien arester et prendre.

LXXIX. Ici orres la raison de celui qui est plege, et quant il sen peut issir de la plegerie et quant il ne sen peut issir.

LXXX. Ici dit la raison de celui qui ne recounoist se non la moitie de la plegerie.

LXXXI. Ici dit la raison de la force dou gage con prent au plege.

LXXXII. Ici dit la raison de celui qui peut vendre la maison dou detor, ou le plege ou lacreor, ‖ et la quel vente vaut[1] ‖ et la quel non.

LXXXIII. Ici dirons la raison des guages des pleges qui sont vendus, et qui les doit amender.

LXXXIV. Ici dirons la raison de celui qui preste sa beste a un autre home, et celui a cui il la prestee est en detes ou plege dautre, et par que li peut perdre la beste par droit.

LXXXV. Ici orres la raison des homes et des femes [qui] remaignent a sos ou autres gens, et des choses qui luent les homes et les femes, les uns as autres, por avoir quil en doit douner et celui le doit prendre.

LXXXVI. Ici orres la raison dou sergent et quel poier le seigneur a vers son sergent et le sergent vers lui.

[1] Verba: *et la quel vente vaut,* in codicis synopsi omissa ex argumento, quod in contextu habetur, sunt restituta.

LXXIII. [LXXVII.] Ci ores de celui qui prent acune choze de son detour pour donner autre respit de payer le.

LXXIV. [LXXVIII.] Ci dit dou plege qui nen a pouir de paer, et dou detour que lon peut arester et prendre.

LXXV. [LXXIX.] Ci ores de celui qui est plege, et quant il peut issir de la plegerie et quant non.

LXXVI. [LXXX.] Ci ores de seluy qui ne recounost que la motie de la plegerie que il avera fate.

LXXVII. [LXXXI.] Ci orres de la force dou gage que le plege tolt a celui qui le guage par force.

LXXVIII. [LXXXII.] Ci dit de celui qui peut vendre la maizon dou detour ou le plege ou lacreour, et la quele vente vaut.

LXXIX. [LXXXIII.] Ci ores des guages des pleges qui sont vendus, et que les doit amender.

LXXX. [LXXXIV.] Ci ores de celuy qui preste sa beste a I houme, et celui qui est en detes a pleges dacun atre dete, coment peut prendre sa beste par droit.

LXXXI. [LXXXVI.] Ci ores de seaus houmes qui demourent an sos o autres gens, et des chozes que lon loue pour avoir que li uns doit a latre. Apres ores quel pooir a le seignour vers le sergent et le sergent vers le seignour.

LXXXVII. Ici orres la raison du sergent ou de la chanberiere con a retenu et il font aucune treuve, et de qui doit estre celle treuve, ou dou sergent ou dou seignor ou que il est.

LXXXVIII. Ici orres la raison de celui sergant ou de cele chanbriere qui enble ce de son seignor et senfuit.

LXXXIX. Ici orres la raison dou sergant et de la chanberiere qui perdent aucune chose de leur seignor.

XC. Ici dit la raison de celui qui bate son sergent ou sa chanbriere.

XCI. Ici orres la raison du cousturier qui couse les dras des gens et sen fuit o tout, et de tous les autres menestrans.

XCII. Ici dirons la raison dou ‖ luement des maisons, et quant il la peut laisser celui ou cele qui laura luiee. ‖[1]

XCIII. Des borgessies.

XCIV. Ici dit la raison de celui qui ne veut paier le luier de lostel, et quei sen peut prendre de sa paie le sire ou la dame de lostel.

XCV. Ici orres la raison de celui qui luie autrui chevacheure et la surmeine, et elle meurt et qui la deit amender.

XCVI. Ici dit la raison dou chamelier qui loue ces chameaus, et il cheent et font aucun damage.

[1] Quae per librarii oscitantiam omissa sunt, ex argumento, quod ipsi capiti inscriptum est, sunt restituta.

LXXXII. [LXXXVII.] Ci ores dou sergent ou de la chambriere que lon retient et il font acune treute, de cui elle doit estre par razon [1], ou de seignour ou de sergent.

LXXXIII. [LXXXIX.] Ci ores dou sergent ou de la chanbriere quant il perdent acune choze de leur seignour.

LXXXIV. [XC.] Ci ores de selui qui bate son sergent ou sa cambriere.

LXXXV. [XCI.] Ci ores des cousturiers ou datres menistraus quy enportent le labour et foient.

LXXXVI. [XCII. XCIII.] Ci ores dez luers des maisons, et quant il la peut laisser sil qui lavera louee.

LXXXVII. [XCIV.] Ci ores de selui ou de selle qui nen peut paier le luage de sa maison, et a qui se peut prendre le sire ou la dame de lostel.

LXXXVIII. [XCV.] Ci ores de selui qui loue autrui chevacheure et la surmene et elle meurt.

LXXXIX. [XCVI.] Ci ores de selui chamelier qui loue ses chamiaus, et le chamiau chiet et fait damage.

[1] *estre per rason.* Haec verba, quum in argumento contextus contineantur, hic inseri est visum.

XCVII. Ici orres la raison de la beste luiee qui ce recreit au chemin et meurt, et sur qui doit estre le damage, ou sur celui qui la luia ou sur celui qui la chevaucha el chemin.

XCVIII. Ici dit la raison de celui qui luie autruy beste et la fait mareschaser et elle meurt et de qui doit estre le damage.

XCIX. Ici orres la raison de celui qui luie autrui beste, et puis qu il a luie li vende ou l engage ou li est prise par dette que il doit a aucun.

C. Ici orres la raison de celes persounes qui donent leur maisons ou leur terres ou leur iardins a cens.

CI. Ici orres la raison de celui qui prent autrui chose a cens et ne veut paier le cens, et a quei se peut torner le sire de la chose.

CII. Ici orres la raison de celui qui apaute autrui chose et ne veut paier, et le sire dou sens li prent son gage et fait sur son[1] gage aucune despense, qui la deit paier cele despence par droit.

CIII. Apreis[2] que vous aves oy des autres raisons, drois est que vous orres la raison des recoumandisez.

CIV. Ici dirons la raison de l aveir c on recoumande et cele recoumandise se part.

[1] Cod. synopsis male: *fait son en*, cf. arg. cap. inscriptum.

[2] Cod. synopsis: *Ipreis*.

XC. [XCVII.] Ci dit de la beste loue qui recreit a chemin et mort, sur qui doit estre le damage, ou sur selui qui la chevache ou sur celui qui la an louee.

XCI. [XCVIII.] Ci ores de selui qui loue autruy beste et la fait mareschasier et elle meurt, [de] qui doit estre le damage.

XCII. [XCIX.] Ci ores de celui qui loue autrui beste et puis la vende ou met en guages ou elle li est prize pour dete que il doit acun.

XCIII. [CI.][1] Puis que nous avons dit des louemens, ci ores si apres des pressounes quy donnent maisons ou teres ou iardins as sens.

XCIV. [CII.] Puis que nous avons devize des louemens, ci dirons la raizon des siaus qui tiennent leur maizons ou leur iardins as sens.

XCV. [CIV.] Ci ores lai raison de celuy qui prent autrui choze a sens et ne peut paier le[2] sens, et a qui peut retorner le seignour de la choze.

[1] Caput recensionis primae C. deest huic alteri. Hoc quoque caput ab initio huic recensioni non defuisse ex argumentis capiti XCIII. et duobus sequentibus, perperam adjectis, conjeceris. Capitis enim CXIII. argumentum nonnisi cum recensionis primae capite C. convenit. Capiti XCIV., cui male idem quod XCIII. praefixum est, inscribi debebat argumentum capitis XCV. Capiti deinde XCV. praescribendum erat aut CIII. aut CIV. capitis argumentum primae recensionis.

[2] MS. *le le*.

CV. Ici dirons la raison de celui qui recoumanda un gorle clos et le trova puis overte.

CVI. Ici dit la raison des recoumandises con fait a autre.

CVII. Ici orres la raison de II homes ensemble qui recoumandent a[1] avoir a lor oste, et quant est tenus l oste damender cele recoumande.

CVIII. Ici orres la raison des conpaignies que les homes font entreaus por gaaigner en aucun veage.

CIX. Ici dirons le droit et la raison des conpaignies que les homes font.

CX. Ici orres la raison de celui conpaignon qui fait damage a la conpaignie.

CXI. ‖ *De iudiciis et convencionibus dicit ei legem racionibus ques est* ‖.[2]

CXII. Ici orres la raison des couvenansses que les homes font entreas, et quel covenant vaut[3] et quel couvenant nen vaut.[4]

CXIII. Ici orres la raison de celui home qui fait couvenant a I autre de mau faire.

CXIV. Ici orres con doit faire de ceaus qui font couvenant de mau faire et le font.

CXV. Ici orres que det aparissant au sairement avant con le fasse en cort.[5]

CXVI. Puis que vous aves oy des autres raisons, drois est que saches por quel chose done la cort iours as clama[n]s.

CXVII. *Item de induciis eodem est.*

[1] Sic hic et in arg. capiti inscripto.

[2] Hoc argumentum capiti ipsius libri inscriptum miniator, latini sermonis parum curiosus, una cum capitis numero omisit.

[3] et [4] Cod. synopsis: *vait.*

[5] Synopsis male: *coret.*

XCVI. [CV.] Ci ores lai raizon de celuy qui demande son gourle.

XCVII. [CVI.] Ci ores la raizon de loste a qui lon demande la recoumandize que hom li donna.

XCVIII. [CVII.] Ci dit la raizon de II hommes qui recoumandent ensemble aver a loste, et coument loste doit rendre cele recouma[n]dize.

XCIX. [CIX.] Ci ores de la compagnie que la gent font et pevent faire entre eaus, et le quel couvenant vaut et le quel non.

C. [CX.] Ci dit lai raizon de celui conpaignon qui fait damage a la conpaignie, et des amendes.

CI. [CXII.] Ci ores des couvenanses que les homes font entre eaus, et le quel couvenant vaut et le quel non.

CII. [CXIII.] Ci ores de seluy qui fait couvenant aveuq I atre de mal faire.

CIII. [CXIV.] Ci ores de ce [que] home doit faire de siaus qui font couvenant de mal faire et le font.

CIV. [CXV.] Ci ores coment lon doit faire sairement.

CV. [CXVII.] Ci ores la raizon coment la court doit donner iours as clamans.

CXVIII. Isi orres la raison de celui qui est aiorne et ne vient a son ior, et de conbien il est encheus de doner a la cort.

CXIX. Ici dit la raison de celui home qui nen est de la vile et est aiorne a ior nome, et il ne vient a son ior.

CXX. Ici dit la raison de celui qui ne peut venir a son ior, et dou sairement q[u]a fait le sergent de celui qui contremanda son ior quil ne poret venir.

CXXI. Ici meismes orres quant le clamant part son plait et quant le respondant le gaaigne.

CXXII. Ici dit la raison dou cop apparissant et de celui qui la fait, et cil doit aver ior de ce clain ou non.

CXXIII. Ici dit la raison de celui qui ce claime dun autre home a cort et prist ior sans nomer se don il se claime de celui, et quel dreit en doit estre.

CXXIV. Ici orres la raison dou plege qui plege autre en cort de venir au ior, et celui que il a plege ne vient a son ior, et en quel cort le plege de faire por celui quil a plege.

CXXV. Ici orres la raison que toutes gens ont sur le visconte de la claimor qui est faite devant lui.

CXXVI. Ici dit la raison des houmes de relegion qui plaideent en cort real, et puis quil sont veneus, lor[1] maistres ne veullent tenir ferme se que celui de leur freres en a fait en la cort de celui plait.

[1] Cod. male: *veneus et lor.*

CVI. [CXVIII.] Ci ores de selui qui est aiornes et ne vie[nt] a son iour, et de counbien il est escheus de donner a la court.

CVII. [CXIX.] Ci ores de selui qui nen est pas de la vile et est aiorne a iour noume, et il ne vient a son iour.

CVIII. [CXX.] Ci ores de celui qui ne peut venir a son iour, et le serement que fait le sergent[1] de selui qui contremande son iour.

CIX. [CXXI.] Ci ores coument le clamant pert son plait et le reu[2] le gaaine.

CX. [CXXII.] Ci ores la raizon dou cop aparant et de selui qui la fait, et se il doit avoir iour de cest clam ou non.

CXI. [CXXIII.] Ci ores de celui qui se claime de I autre et prent iour sans noumer ce[3] dont il se clame.

CXII. [CXXIV.] Ci dit la raizon de seluy que plege autre en court de venir a son iour, et selui que il plege ne vient a son ior, et quel est encouru le plege.

CXIII. [CXXV.] Ci ores la raison que toutes gens ont sur le visconte dou clain que lon li fait a lui.

CXIV. [CXXVI.] Ci ores des homes de religion qui pladeent en court roial, et puis que il sont couvencu lor maistre ne veut tenir ferme se que lor freres ont fais en court.

[1] MS. male: *le sarement.*
[2] MS. male: *roy.*
[3] MS. male: *et.*

CXXVII. Ici orres la raison dou iugement qui est mis en respit por ce que les iurez ne se pueent acorder tous coummaunment.

CXXVIII. Ici orres la raison de celui home qui ce clame de feme qui a baron, et cele li deit respondre ou non en la cort, et dedens quel terme.

CXXIX. Ici orres la raison de celui qui prent feme en plege et la feme a baron, et ce la plegerie vaut ou non.

CXXX. Ici orres la raison de celui qui prent feme veve et cele feme est endetee et qui deit paier la dette.[1]

CXXXI. Ici orres la raison de celui qui despucelle une garce par force ou par son gre de la garce sans le seu de son pere et de sa mere ou de ceaus qui lont en garde, et quel dreit deit on faire de celui qui ce fait.

CXXXII. Ici orres la raison de celui qui desvirgine une garce et veut porter iuise quil ne la fait, et quel raison deit estre du iuise de celui qui est sauf et de celui qui nest sauf dou iuise.

CXXXIII. Ici dit la raison des plais, et por quel raison y doit aveir avanparlier et por quei non.

CXXXIV. Ici orres mais est dreit que nos vous disons la loi et la raison des garens qui [s]ont mestier as homes en tout lor plais.

CXXXV. Ici orres quel home peut porter garentie en cort por autre home et quel home ne peut porter garentie en cort par droit.

[1] Cod. synopsis: *la endetee.*

CXV. [CXXVII.] Ci ores lai raison del iugement qui est mis en respit pour ce que les iures ne ce pevent acorder.

CXVI. [CXXVIII.] Ci ores de celui qui se plai[n]t de feme qui a baron, se elle ly doit respondre ou non.[1]

CXVII. [CXXIX.] Ci ores de selui qui prent feme en plegerie et elle a baron, se le plegerie vaut ou non.

CXVIII. [CXXX.] Ci ores de celui qui prent feme veve, et elle doit ou pour soi ou pour son atre mari, qui doit paer la dete.

CXIX. [CXXXI.] Ci ores la raizon de celui qui despuselle une guarce par force ou par son gre sans le seu dou perre ou de la mere ou de seaus qui lont en garde.

CXX. [CXXXII.] Encores[2] de ceste meisme, dou despuseler.

CXXI. [CXXXIII.] Ci ores des plais, et pour quoy il doit avor avantparlier et pour coy non.

CXXII. [CXXXV.] Or[3] devons dire dez guarens. Les guarens [s]ont mestier as houmes e[n] tous leur aufaires, et pour ce est razon que nous en parlons.

[1] In synopsi MS. contra ordinem in contextu libri servatum hoc argumentum sequenti est postpositum, et in sequenti male legitur: *vout et non.*

[2] MS. male: *Et cores.*

[3] MS. O.

CXXXVI. Ici orres la raison de celui qui veut porter garentie por aver, et quel raison en det estre de celui qui ce fait.

CXXXVII. Ici dit *qui passet testimonium facere et qui non.*

CXXXVIII. Ici dit la raison de la garentie de celui home qui veut porter garentie contre feme, et c il i a bataille ou non en celle garentie.

CXXXIX. Ici orres la raison dou vesconte et de ces placiers qui veullent porter garentie en cort, et ne doit valeir.

CXL. Ici orres la raison de la garentie des chartres, et quel garentie de chartre vaut et quel garentie de chartre i a qui non vaut en cort.

CXLI. Ici orres la raison des chartres, quel chartre vaut.[1]

CXLII. Ici dit la raison des chartres des homes de comune.

CXLIII. Ici dit la raison de la chartre qui na point de garens, ce elle deit valer ou non.

CXLIV. Ici orres de quel chose ont les[2] coumunes cort entre yaus, et de quel chose il ne devent faire raison se non la cort reau et non autre.

CXLV. Ici orres la raison de celui qui veut porter garentie en cort, et il est mahaignes ou il a passe aage, et c il ce peut eschanger por autre home.

CXLVI. Ici orres de celui home qui est mahaignes et on l apelle de murtre.

CXLVII. Ici orres la raison de ce c on doit a aucun mort, et celui qui deveit laver au mort renee ce c on li demande.

[1] Cod. synopsis: *rait.*

[2] Cod.: *les les.*

CXXIII. [CXXXVI.] Ci ores quel home peut porter guarantie en court par droit et quel non.

CXXIV. [CXXXVII.] Ci ores de selui qui peut porter guarantie et qui non.

CXXV. [CXXXVIII.] Ci ores de seluy qui veut porter guarantie contre feme, se bataille y a en selle guarantie ou non.

CXXVI. [CXXXIX.] Ci ores dou visconte et des sergens qui veullent porter guarantie en court, et ne doit valoir.

CXXVII. [CXL.] Ci ores de la guarentie des chartres, et quel guarantie vaut et quel non.

CXXVIII. [CXLI.] Ci dit encores des chartres et la que chartre vaut.

CXXIX. [CXLII.] Ci dit la raizon des chartres et des homes de court et de coumunes.

CXXX. [CXLIII.] Ci dit lai raizon de la chartre ou il n y a guarantie escrite, se elle doit valoir ou non.

CXXXI. [CXLIV.] Ci dit de coy les coumunes ont court entre yaus et de coy il ne devent faire raizon.

CXXXII. [CXLV.] Ci ores de celuy qui veut porter guarantie en court et il est mahaines ou pace aage de LX ans.

CXXXIII. [CXLVI.] Ci dit de seluy qui est mahaine et hom l apelle de murtre.

CXXXIV. [CXLVII.] Ci ores de seluy houme qui est mort, et hom li dot aucune dete, et hom la demande.

CXLVIII. Ici dirons la raison de celui home qui ne doit estre receus por garent.

CXLIX. Ici orres la raison de la garentie de celui home qui est de religion et de la garentie dou prestre et dou clerc, quant elle vaut.

CL. Ici orres la raison des plais que les homes font ensemble, si come est de mur comunal devons ore dire.

CLI. Ici orres la raison des II borgeis qui ont une maison, dont les iures et le viscomte sont tenus d aler veyr celui contrast, par droit et par l assise.

CLII. Ici orres la raison de celui qui mete son chevron en autrui mur, quel dreit en doit estre.

CLIII. Ici orres la raison de la gastine ou ot grant tens maisons et ores les veut on refaire, quel raison en doit estre.

CLIV. Ici orres quel dreit doit estre dou damage qui reset aucun home ou aucune feme de hors des murs de sa maison.

CLV. Ici orres et la raison coumande que puis que vos aves oy la raison des autres iugemens, dreis est que vous saches ce que la loi et l assisse coumande dez mariages, et quel mariage vaut et quel non vaut ni ne det estre tenuz, ni des chevaliers ni des homez liges ni de borgeis. Car autel raison det au mariage dou borges con de chevalier: car ce ensi ne fust este establi, donques ne fust mie la loi ne l assise leau ne iuste au marier.

CLVI. Ici orres la raison et entendres dou mariage c on fait, et de quel aage deit estre l oume et la feme avant que il se puissent espouser en sainte yglise.

CXXXV. [CXLVIII.] Ci ores de seluy hom quy ne doit estre resceu pour guarent.

CXXXVI. [CXLIX.] Ci ores la guarantie de l ome de religion et dou prestre et dou clerc, et quant elle vaut et quant non.

CXXXVII. [CLI.] Ci ores dou contrast que ont les homes qui sont voisins de mur coumunal, ou de II bourgois qui ont contrast d acunes maisons, dont le iures et le visconte sont tenus de l aler et veir celuy contrast, par droit et par raizon.

CXXXVIII. [CLII.] Ci ores de celui qui mete chevron en autruy mur estrange.

CXXXIX. [CLIII.] Ci dit la raizon de celuy qui veut lever maizon en guastine et hom li desfent de lever.

CXL. [CLIV.] Ci ores quel droit doit estre dou damage que resoit acun ou acune dehors les murs de sa maizon.

CXLI. [CLVI.] Puis que vous aves oy des atres iuiemens, drois est que vous oies de quoy la loi et l asise coumande des mariages, et quel mariauge vaut et quel mariage n en vaut ne ne doit estre tenus, ne des chevaliers ne des homes liges ne des bourgois. Car atel raizon doit estre le mariage dou bourgois comme de chevaliers: car atrement ne fist la loi ne l asise iuste. Et de quel aage est l oume et la feme, avant que il s espousent ne que espouzer a sante iglize ce puissent.

CLVII. Ici orres la raison, par quel raison ce peut partir le mariage qui nest fait si con il deit.

CLVIII. Ici orres la raison de celui qui espouse feme qui est sa parente, et dou prestre qui lespouse, et de ceas qui furent a oyr cele messe, quel peine en devent aver.

CLIX. Ici orres la raison en quel maniere on deit afier et espouser en liglise, et quel mariage vaut, et quel paine devent paier a leglise celui ou cele por qui remaint que le mariage ne ce fait.

CLX. *Item* Ici ores la raison des afiailles, et des repentailles con paie.

CLXI. Ici orres la raison de celui qui [a] afiee feme et ne la prent et li a donne aucune chose, si la peut recouvrer ou non.

CLXII. Ici orres la raison de celui ou de cele qui afie baron et meurt lun ou lautre avant quil se preignent, et quei dreit det estre de ces choses qui remainent a leur parens.

CLXIII. Ici orres la raison de la feme veve qui prent autre baron dedens celui an que[1] l autre est mors.

CLXIV. Ici orres la raison de lautre paine qui det aver cele feme qui prent marit avant que lan et le ior soit passe de la mort de lautre baron, ou cele engroisse dedens celui an meismez dautre.

CLXV. Encement cele meisme feme qui prist mari avant quele ne deust, si li est establi une autre paine, ce est.

[1] Synopsis et codex infra male: *celui au quel lautre.*

CXLII. [CLVII.] Ci dit pourcoy raizon se peut partir mariage, quant il nen est fait si com il doit.

CXLIII. [CLVIII.] Ci ores de celui qui espouze sa parente, et dou prestre qui les mairie, et de senus qui furent a la messe, quel peine il dovent avoir.

CXLIV. [CLIX.] Ci ores lai raizon coment lom doit feme afier, et coment lom la doit espouzer en sante yglize.

CXLV. [CLX.] Ci ores lai raizon des afiailles, et des repentailles que lom y met.

CXLVI. [CLXI.] Ci ores de celui qui a feme afiee et ne la prent et li au donne acune choze, ce il la peut puis recouvrer.

CXLVII. [CLXII.] Ci ores de loume et de la feme qui sont afiees et lun mort avant que il ce preignent, que doit estre dou leur quy remant apres eaus.

CXLVIII. [CLXIII.] Ci ores de la feme veve qui prent baron dedens lan que son atre baron est mort.

CXLIX. [CLXIV. CLXV.] De se meismes.[1]

[1] Haec verba quum librarius in synopsi MS. argumento priori junxisset, suo hic loco numerare neglexit.

CLXVI. Ici orres la raison des choses dou fis dou premier mari qui vient a mort, c il en peut rien laissier a sa mere.

CLXVII. Ici orres la raison de celui qui est tenus de paier le douaire por[1] le mort a sa feme.

CLXVIII. Ici orres la raison par quel chose peut la feme[2] demander son douaire, et le deit aver en la vie de son baron.

CLXIX. Ici orres la raison[3] de celui qui na de quei paier le douaire de sa feme, et c il en doit aver aucun mau.

CLXX. Ici orres la raison et quel raison doit estre des dons que le mari fait a sa moillier, puis que il la prise, et quel don vaut et quel don nen vaut.

CLXXI. Ici orres la raison dou don que lon peut faire a sa moilier, et det valer par droit.

CLXXII. Ici orres la raison dou mariage, par cantes choses ce peut puis partir le mariage, puis quil est fait, ce est puis quil ce sont pris ensemble.

CLXXIII. Ici orres de celui mariage qui se partent par aucun essoigne.

CLXXIV. Ici orres la raison de celui mariage qui est partis et il ont e[n]fans, qui les doit norir.

CLXXV. Ici orres la raison de celui et de ceaus enfans qui sont bastars, quels drois il en doivent avoir es heritages de leur pere et de leur mere et en leur choses.

[1] Cod. per scripturae compendium habet: *pre.*

[2] Cod. male: *la chose feme.*

[3] Cod. *la ra raison.*

CL. [CLXVI.] Ci ores, ce le fis do[u] premier mari peut rien laisser a sa mere, quant il vient a mort.

CLI. [CLXVII.] Ci ores dit de seluy qui est tenu de paer le douaire pour la mort a sa feme.

CLII. [CLXVIII.] Ci ores pourcoy la feme peut demander son duaire et le doit avoir a vivant de son mary.

CLIII. [CLXIX.] Ci dit de celuy qui na de coy paier le duaire de la feme, se il doit avoir nul mal.

CLIV. [CLXX.] Ci dit des dons que le mary fait a sa moulier, puis que il a prisse, et quel don vaut et quel non.

CLV. [CLXXI.] Quel don lon peut faire au sa moullier et doit et peut valleir.

CLVI. [CLXXII.] Pour coy[1] raizons mariages se pevent despartir puis quil a este fait.

CLVII. [CLXXIII.] Ci dit la raizon dou mariage qui ce parte[2] pour acune ensoygne.

CLVIII. [CLXXIV.] Ci dit dou mariage qui se parte, et sil a enfans, qui les doit mantenir, ce il sont petis.

CLIX. [CLXXV.] Ci ores des enfans bastars, quel droit il dovent avoir en leritage de lor perre et de lor mere et en lor chozes.

[1] MS. *Pou coy.*

[2] MS. *porte.*

CLXXVI. Ici orres conbien comande la loi et lasise con doit estre esposer.

CLXXVII. Item en ce meismes.

CLXXVIII. Ici orres la raison dou marit et de la moillier, et en quel cort il ce deivent clamer la moillier, se ses maris li mesfait et la bat.

CLXXIX. Ici orres la raison de celui qui prent une feme o touz ces drois en mariage.

CLXXX. Ici orres la raison de ce, se la feme et le baron gaaignent et conquierent encemble.

CLXXXI. Ici orres, ce est puis que vos aves oy la raison des mariages et des autres raisons, drois est que vos saches la raison des testame[n]s.

CLXXXII. Ici orres la raison dou derain dit de lome et de la feme quant il sont prez de lor mort. Et coment ils sont tenuz de bien entendre la devise cil qui i sont mandes querre por laisser leur choses por douner por leur armes, et coment cil sont tenus par droit et par lasise de donner ce que comande lor est de douner. Car ce dit la loi, que grant mau fait cil a mort qui a ces choses en baille et ne les done si come il a devise, et requis li sera de Dieu au ior dou iuise: car ce dit la loi dou ciel. [1]

CLXXXIII. Ici orres la raison de celui home qui meurt sans devise, et de qui det estre ce que il a, ou de sa feme ou de ces parens.

[1] Sententia argumento, quod capiti inscribitur, adjecta a librario hic est omissa.

CLX. [CLXXVII.] Ci ores conbien de tens hom doit laisser de non faire espousailles, mais aflailles oil. [1]

CLXI. [CLXXVIII.] Ci dit en quel court la moglier se doit claimer de son baron, se il la bait ou se il mesfait.

CLXII. [CLXXIX.] Ci dit de selui qui prent une feme o tous ses drois en mariage.

CLXIII. [CLXXX.] Ci dit la raizon de ce que la feme et le baron guaaignent ensemble.

CLXIV. [CLXXXII.] Or vous dirons des testamens et dou derain dit de lomme et de la femme quant il sont pres de la mort, et coment sont tenus de bien entendre la devize sil qui sont apelles, et coument les etxecutors sont tenus de faire a mort ce que coumande lor est. Car la loi dit que grant mau fait a mort cil qui a les soues chozes et ne les donne, si com il a devize. Saches quil y seront requis a iour dou iuiement.

CLXV. [CLXXIII.] Ci ores lai raizon de selui qui mort sans devize, et de qui doit estre ce que il a, par droit, puis que il i a feme et enfans.

[1] Cf. arg. capiti inscriptum.

CLXXXIV. Ici orres la raison de cele feme qui meurt avant que ces maris, et qui doit estre sa part des heritages qu elle avet entre lui et ces maris.

CLXXXV. Ici dit de la chose qui est gaaignee par cort,[1] et on la recomande, quel dreit en est.

CLXXXVI. Ici dirons la raison de celui qui meurt sans devise, et il n en a feme, ni anfans, ni parens, et de qui deit estre ce que il avet, ou de iglise ou du roi.

CLXXXVII. Ici orres la raison de celui qui done en sa devise d aucune chose des raisons ou des drois de sa feme, et ce il va[u]t ou non.

CLXXXVIII. Ici orres la raison de celui home qui est mors et doit aveir a aucun home ou a aucune feme, et qui est puis tenus de paier celle dette que il deveit.

CLXXXIX. Ici orres la raison dou don que peut faire le pere et la mere a ces enfans a sa mort ou a sa vie, droitement.

CXC. Ici dit la raison de ceaus parens qui reseivent les choses dou mort, de quei il sont puis tenus de faire por celui mort par droit, encores soit ce que celes choses dou mort qu il ont reseues ne vaillent tant con ce qu il lor couvient de luier.

CXCI. Ici orres la raison de celui home qui avet heritages et prist puis feme o heritages, et puis li meschiet, enci que la dete et que les maisons devent estre vendues primez por paier celle dette, et les quels non.

[1] Cod. hic et infra in contextu male habet: *tort.*

CLXVI. [CLXXXIV.] Ci ores lai raizon de la feme qui mort avant de son baron, et que doit estre des heritages que elle et le mari avoient conquis ensenble.

CLXVII. [CLXXXV.] Ci ores la raizon de la choze qui est conquize par court et l on li a rendemande, quel droit en doit estre.

CLXVIII. [CLXXXVI.] Ci ores de celui qui mort sans devise et n en a feme, ne enfans, ne parens, de qui doit estre par droit se qu il avoit.

CLXIX. [CLXXXVII.] Ci ores de celui qui donne en sa devize acune choze des raizons de sa feme.

CLXX. [CLXXXVIII.] Ci ores de celui qui est mort et doit acun avoir, qui est tenus de paier celuy avoir, se sa feme est en vie.

CLXXI. [CLXXXIX.] Ci dit dou don que le perre ou la mere peut faire a ses enfans a le[u]r mort ou a leur vie.

CLXXII. [CXC.] Ci ores la raizon de coi sont tenus li parent qui recevent les chozes dou mort.

CLXXIII. [CXCI.] Ci ores de celui qui avoit heritages et prist puis feme avecq eritages[1], et avient que il doit, li quels heritages doivent estre avant vendus pour la dete.

[1] MS. *etritages.*

CXCII. Ici orres la raison de celui home qui est en detes, ou cele feme, et vient a mort, don a laisse de l autrui aveir, et se sa devise vaut ou non.

CXCIII. Ici orres la raison de celui home qui mort desconfes et sans devise faire, et qui n en a ni pere ni mere ne nul autre parent en la terre, et conbien la cort doit esgarder ceaus choses, avant qu elles soient dou seignor, par droit.

CXCIV. Ici orres la raison de celui qui demande ce c on a laisse a la mort en aucun testament, et coment il doit prover par garens que ce li soit laisse qui demande.

CXCV. Ici orres quel dreit deit estre de [ce] que la moillier laisse a son marit, quant elle vient a mort, par ce qu il ne preigne autre feme et il puis en prent un autre, et ce selui don qu elle li a fait si li doit remaindre ou non.

CXCVI. Ici orres la raison dou don que l on fait a sa mort, don tous les biens dou mort en remaignent en guage a celui, iusques il sont paies.

CXCVII. Ici orres la raison dou don que fait le mari a sa moilier a sa mort et le quel don vaut, ni ne deit estre tenus.

CXCVIII. Ici orres la raison de l escriture dou testament, qui le doit faire.

CXCIX. Ici orres la raison des garenties qui doivent estre au testament, et non autres.

CLXXIV. [CXCII.] Ci dit de celui qui est en dete et fait devize a atruy avoir, s elle vaut ou non.

CLXXV. [CXCIII.] Ci ores de celui qui mort desconfes et sans devize et ne n a nul parent en la terre, ne pere ne mere ne enfans, de qui doit estre le sien.

CLXXVI. [CXCIV.] Ci dit de celui qui demande ce que hom li a laisse en acun testament, et coment il doit prover que selle lasse soit soue [1] que il demande.

CLXXVII. [CXCV.] Ci ores quel droit doit estre de ce que la moulier laisse a son baron, quant elle vient a mort, pour ce que il ne pregne atre feme, et ce il la prent puis.

CXXVIII. [CXCVI.] Ci ores la raizon dou don que l on fait a sa mort, dont tous les biens dou mort remaignent en guage a selui, tant que il soit paie.

CLXXIX. [CXCVII.] Ci dit dou don que fait le mary a sa feme a sa mort, le quel don vaut et quel n en vaut, ne doit estre tenus.

CLXXX. [CXCVIII.] Ci ores de selui qui escrit testament, que il doit estre.

CLXXXI. [CXCIX.] Ci dit la raizon queles garanties dovent estre a testament a se que il vaille.

[1] MS. *saue.*

CC. Ici orres la raison dou batie ou de lesclave batiee qui est morte et ait fait testament, et quel raison a en ces choses celui ou celle qui le franchi, ce est, qui le fist faire Crestien.

CCI. Ici orres la raison de celui serf qui est batie et qui meurt sans testament et sans nul enfant aver, et de qui doit estre tout ce que celui batie avet, ou de celui qui la fait faire Crestien, ou de la seignourie.

CCII. Ici orres la raison par quantes choses retorne le serf ou la serve en servage arieres, puis quil a este fait Crestien.

CCIII. Ici orres la raison de celui qui fait son heir de son serf, et de quei est puis tenus de faire celui serf, veille ou non.

CCIV. Ici orres la raison quant est li sires tenus de donner franchise a son serf, et en quel maniere on peut donner franchise a son serf ou a sa serve.

CCV. Ici dit la raizon de celui qui a mis son serf en gage a autre et il le vent[1] franchir, ce il le peut faire ou non, tant con celui le tient en guage.

CCVI. Ici orres la raison de celui qui est franc et se seuffre a vendre por Sarasin par sa volente, quel dreit en doit estre.

CCVII. Ici orres quei dreit deit on faire de celui qui tient en son hostel un esclaf ou une esclave emblee des puis que le banc est cries par la vile par conge de la cort.

[1] Cod. synopsis male: *peut.*

CLXXXII. [CC.] Ci ores la raizon dou batie ou de la batiee qui est mort et fait testament, quel droit a en ces chozes celuy ou celle qui le franchi.

CLXXXIII. [CCI.] Ci ores lai razon dou batie ou de la batiee qui muert sans devize et sans enfans, de cuy doit estre ce que il avoit.

CLXXXIV. [CCII.] Ci ores pour cantes chozes retourne[1] lesclaf ou lesclave ou servage, puis que il i a este batie et[2] franchi.

CLXXXV. [CCIII.] Ci dit de celui qui fait son heir de son serf, que doit puis faire selui serf, veulie il ou non.

CLXXXVI. [CCIV.] Ci ores quant est le seignor tenus de donner franchice a son serf ou a sa serve par raizon.

CLXXXVII. [CCV.] Ci ores dou serf qui est a autre, se son seignor le peut fraschir.

CLXXXVIII. [CCVI.] Cy dit de celui qui est fra[n]c et se soufre a vendre pour Sarazin par sa volente, quel droit en doit estre.

CLXXXIX. [CCVII.] Ci ores de celui qui tient en son ostel claf ou clave enble, de puis que le banq est crie par la ville par le conge de la court, quel droit lon doit fare de selui.

[1] *MS. retourtie.*

[2] *MS. en.*

CCVIII. Ici dit la raizon de celui esclaf ou esclave qui fist aucun mau taut con il esteit serf et il est puis devenus franc, ce il est tenus de faire nent puis raison ou non.

CCIX. Ici orres de celui serf ou de cele serve qui fiert ou qui bate aucun Crestien ou aucune Crestiene, ou a tort ou a dreit, de cui doit estre celui serf qui a ce fait.

CCX. Dreis est que vous oies la raison des dons que l un home fait a l autre, et quel don vaut et quel don ne doit valer par droit.

CCXI. Ici orres quel chose peut on douner, et quel chose ne se peut doner, et celle est donee, si se peut reprendre arieres cele don, ia soit ce que celui a cui est le don dounes en seit saisis.

CCXII. Ici orres la raison de ce que I home det a un [1] autre home ou a une feme, cil peut cele dete douner a autre qui l a resceive pour lui ou por ce que il li doit.

CCXIII. Ici orres la raizon de celui qui promet a autre de faire, quel [2] ovre est, que celui est tenus de faire ce qu il proumet a faire.

CCXIV. Ici orres la raizon des baillis et des seneschaus des seignors, de quei il sont tenus a leur seiguors et de quei sont tenus les seiguors de ce que il sont. [3]

CCXV. Ici orres la raison de ce que le fiz enprunte, se le pere est tenus de paier se que il a enprunte, et ce que il a perdu.

[1] Sic infra in libro, synopsis habet *auer*.

[2] Cod., synopsis male: *quil*.

[3] Sic infra in contextu legitur, synopsis male habet: *de ce faire que il sont*.

CXC. [CCVIII.] Ci dit de l esclave qui fist aucun damage ou acun maufait, quant il estoit serf, et puis devint franque, ce il est tenus de faire razon ou non.

CXCI. [CCIX.] Ci dit dou serf qui flert ou bate acun Crestien ou a tort ou a droit, que droit en doit estre.

CXCVI. [1] Ciores encores de la bourgesie et ou l on doit plaideer.

CXCVII. [CCXI.] Puis que nous avons dit la razons des devizes que l on fait a la mort, et des sers et des serves, dros est que vous oies des dons que l on fait a l atre, et le quel don vaut et le quel non par droit, et se la choze est donnee, que hom la doit reprendre, ia soit ce que seluy soit en saizine a cui le don est fait.

[1] Hocce caput deest recensioni primae. Capita CXCII—CXCIV. sub recensionis primae capitibus CCXVIII—CCXXI., caput CXCV. sub capite CCXXIII. invenies.

CCXVI. Ici dirons quel droit deit estre de ce con doit paier a autre a un terme nome, et lon nel paie, et les choses senpirent despuis, et sur qui deit estre celui enpirement, ou sur celui qui presta, ou sur celui qui deit autre chose.

CCXVII. Ici dirons la raison de la feme pecheresse et de ce con li doune, ce mais le peut recouvrer ou non, et la raison de ce con doune a autre par pavor de ce quil le trova faissant mauvaise euvre, sil deit recouvrer ce quil douna por cele pavour.

CCXVIII. Ici vos dirons la raison de celui qui se plaint en cort de aucune persone qui li vent aucun heritage que il dit que sien det estre, et de quei il est tenus de moustrer.

CCXIX. Ici orres la raison de celui qui ne deit plaidier dez dreis de sa feme sans celui, et quant la cort est tenue de douner la [sai]sine a celui qui demande ce que autre li tient par escheete qui li est venue.

CCXX. Ici orres la raizon de celui qui demande a la feme dou mort ce que ces maris li devoit, et quel dreit en doit estre par ytel clain et par ytel respons, con vos ci orres.

CCXXI. Ici orres la raison ou lon doit plaideer des maisons, de terres ou de vignes, ou cele terre ou les vignes sont ou les chosez,[1] ou en autre part, et de quei est la cort tenue de faire, se celui nest en cele vile qui les choses soleit tenir con demande ores par escheete daucune part.

CCXXII. Ici dirrons la raison de II freres et des II serours qui nen ont parti ensemble ce que il ont gaaigne ou amasse, si que lun seit plus riches de lautre, sans ce que son pere [ni] que sa mere li ait doune par partision, et de quei est tenus lun frere a lautre par la raison.

[1] Cf. argum. capiti inscriptum.

CXCII. [CCXVIII. CCXIX.] Ci dit la clamour que ce doit mostrer.

CXCIII. [CCXX.] Ci ores de celui qui presta et [1] son detour est mort, et si na mie mostre sa dete a sa mort, ia soit ce que il devisa toute sa atre dete que il devoit.

CXCIV. [CCXXI.] Ci ores ou lon doit pladeer de la raizon de la bourgesie.

[1] MS. en.

CCXXIII. Ici orres la raizon de celui qui a mise une soue maison guage ou terre ou vigne, et celui ou celle qui la engage dit que elle est soue, quel dreit en doit estre de ce tort.

CCXXIV. Ici dit la raison quel dreit en doit estre de celui qui demande ce que il ne doit ou plus que ce que il det aver.

CCXXV. Ici orres de chozes que sont perdues, quel dreit en doit estre, et des sers qui sen fuirent et for passent le reaume.

CCXXVI. Ici orres la raizon de celui qui a sa beste perdue ou aucun autre aver, et il le treuve sur aucun se que il a perdu ou sa beste, quel dreit en doit estre.

CCXXVII. Ici orres la raison de cele beste ou de celui aver qui est emble et mene et porte en terre des Sarasins, et puis revient en terre des Crestiens, quel dreit y doit aver puis celui ou cele de cui il fu emble celui aver, ou for trait ou tolu par force ou par aucune autre maniere.

CCXXVIII. Ici orres la raison de celui qui nome le ior que il perde la chose, quel droit en doit estre.

CCXXIX. Ici orres la raison de celui qui tient aucune chose par tort, et por ce que il bien le sait, ou la mete en gage a autre ou la vent couveroiement ou la doune en mariage a aucun de ces anfans ou de ces parens, porce quil set quite de celui maufait.

CCXXX. Ici orres la raison de celui[1] plait qui se ferme en poier de II homes ou de III ou de plus, que doit perdre celui qui natent leur jugement.

[1] In Cod. male insertum est: *qui.*

CXCV. [CCXXIII.] Ci ores des maizons que lon met guage et a demoure la guagiere plus de I an et I iour, et quel raizon en doit estre par droit.

CXCVIII. Ci dit la raizon ou lon doit pladeer de la raizon de la bourgesie.

CXCIX. [CCXXVI.] Or vous dirons des chozes perdues, et des sers qui sen foyent; et premierement de celuy houme qui a[1] perdu sa chevacheure.

CC. [CCXXVII.] Ci ores de la raizon de lavoir qui est enble et porte en terre des Sarazins.

CCI. [CCXXVIII.] Or cy vous dirons des chozes de larensiu.

CCII. Ci ores coment nul ne doit resevoir damage qui est en autrui hostel herbergiee.

[1] *MS. qui la.*

CCXXXI. Ici orres la raison de tous les mieges coumunaument de plaies, qui miegent ou qui taillent aucun naffre autrement qu il ne devent, et por ce meurt le naffre, quel droit en deit estre de celui miege.

CCXXXII. Ici orres la raison des mareschaus de bestes qui par leur mau meger ou par leur mau ferrer mahaignent[1] aucune beste, qui deit amender celui mahaing au chevalier ou au borgois de qui la beste est.

CCXXXIII. Ici orres la raison et le dreit des mecines et des euvres des fisiciens qui dounent a aucun malade aucun serob ou aucune medecine ou aucun laituaire dont il meurt par sa male garde.

CCXXXIV. Ici orres la raison par quantes choses peut deseriter le pere et la mere ses anfans par dreit et par raison et par l asise de Jerusalem et par la loi meismes.

CCXXXV. Ici orres par quantes choses peut li fis deseriter, par dreit, son pere et sa mere de tout que il ont.

CCXXXVI. Ici orres la raison si comande con vous die les raisons[2] et les establissemens qui devent estre en la cort de la fonde, et de quel chosse il sont tenus de douner iugemenz et de quel chose non. Et la raison con det prendre de tous les autres[3] qui par mer vienent et des avers qui par terre vienent as isi.

[1] Cod. male: *par leur mau meger ou par leur mau meger ferer mahaignet.*

[2] *Cf.* argum. capiti inscriptum.

[3] Sic infra quoque.

CCXIX.[1] [CCXXXIII.] Ci ores des fizisiens qui dounent medesines ou serops ou atres medesines a acun malaide doint il meurent pour sa male guarde.

CCXX. [CCXXXIV.] Ci ores pour cantes chozes peut dezeriter le perre et la mere lor enfans.

CCXXI. [CCXXXV.] Ci ores pour quantes chozes les enfans pevent dezeriter le perre ou lur merre de can que il ont, par droit.

CCXXII. [CCXXXVI.] Puis que vous aves oy les atres razons, drois est que l on vous die les establisemens que doivent estre en la court de la foude, et de quel choze hom y doit donner[2] iugement et de quel non. et lai raizon que l on y doit prendre de tous les avors que par[3] terre et par mer vienent.

[1] Capita CCIII. usque ad CCXVIII. vide sub recensionis primae capitibus CCXXXIX. ad usque CCLIII.

[2] MS. male: *dever.*

[3] Deest synopsi MS. *par;* adest in argumento, quod capiti inscriptum est.

CCXXXVII. Ici dit[1] desores mais orres la raison con det prendre de tous les avers de mer et de terre: car se sont les dreites dreitures qui establies furent ancienement par les reis et par les proudes homes dou pays sur tous averz.

CCXXXVIII. Ici orres ou fu establi et comande, par coumun asent et de rois et des chevaliers et des borgois et des coumunes, ou doivent estre et maner en la cite les Grifons et les Suriens et les Jacobins et les Nestourins et les Moserans et les Ermines et toutes autres lengles Surienes.

CCXXXIX. Ici dit *des fuitis*.[2] Des ores est raison que vous entendes les raisons qui sont establies des choses emblees, puis que vos aves oy les autres iugemens des autres mesfais.

CCXL. Ici orres con deit faire dou laron que lon prent emblant sur la chose, et de quei est tenus de faire celui[3] ou celle qui prent le laron.

CCXLI. Ici orres con det faire de celui laron qui est pris au cri con li crie apres, et il sen fuit et est pris a celui cri con li fait apres.

CCXLII. Ici orres la raison de qui doit estre ce quei porte le laron, ou de celui qui le prent, ou de la cort.

[1] Cf. arg. capiti inscriptum.

[2] Id est: *de furtis*; cf. infra.

[3] Cod. synopsis male: *de faire ce que celui*.

CCXXIII. [CCXXXVII.] Ci ores la raizon de ce que lon doit prendre de droiture[1] des avoirs de mer et de terre: car se sont les droitures establies ansiennement par les rois et par les proudez houmes dou pais sur tous avoirs.

CCXXIV. [CCXXXVIII.] Ci ores dit 'coment fu establi et ordene par coumun assent des rois et des chevaliers et des bourgois et des comunes, ou devoient manoir[2] en la site li Grifon, li Acoubin, li Nestourin, li Mouselin, li Ermin et toutes atres lengues Soriens.

CCIII.[3] [CCXXXIX.] Ci ores la raizon que doit estre des chozes enblees.

CIV. [CCXL.] Ci ores que hom doit faire dou larron que lon prent enblant en son ostel ou sur la soue[4] choze, par droit.

CCV. [CCXLI.] Ci ores que hom doit faire dou larron que lon a pris a cry que lon fait apres lui, et fuit.

CCVI. [CCXLII.] Ci ores de qui doit estre se que lon treut sur le laron que hom a ataint en ostel ou de hors hostel.

[1] MS. male: *troture*.

[2] MS. male: *meroir*.

[3] Capita CCXXV. et sequentia vide sub recensionis primae capitibus CCLIV. et sequentibus.

[4] MS. male: *se*. Argumentum capiti inscriptum habet: *la soue*.

CCXLIII. Ici orres la raizon de celui laron Sarasin qui est pris en autrui maison ou en autrui iardin.

CCXLIV. Ici orres quel raison doit on faire de celui auver qui a este emble, et on le treuve puis sur aucun home.

CCXLV. Ici entendes la raison de celui con appelle de traison[1] ou de murtre et il ne ce deffent de rien, ce est ne desdit se que lon li met sus.

CCXLVI. Ici orres la raison de celui qui a emble un cheval et on li treuve chevauchant[2] celui meisme chevau, quel dreit en doit estre.

CCXLVII. Ici orres dou dit dou laron et de sa garentie, sele det valer ou non, et coment on le det menner par la vile a pendre, par droit.

CCXLVIII. Ici orres la raison con det faire de celui qui prent aver ou monoie daucun larron puis que il [l] a pris, et por cele monoie lon le laise aler delivre.

CCXLIX. Ici orres la raison de celui serf ou serve qui sen refuit en paienime et puis revient en terre des Crestiens, quel dreit il a[3] celui de cui il fu avant.

CCL. Ici orres la raison de laver qui est bailles a vendre, qui fu embles, quel dreit en doit estre a laver, et dou vendour.

[1] Cod. synopsis male: *raison.*

[2] Cod. synopsis male: *un cheval ou li treuve chevant.*

[3] Vox *a* deest tam in Cod. synopsi, quam in arg. quod capiti inscriptum est.

CCVII. [CCXLIII.] Ci ores la razon dou larron Sarazin qui vient as vignes ou as iardins hou en la maizon dacun home.

CCVIII. [CCXLIV.] Ci ores que lon doit faire de lavoir qui est emble et hom le trouve puis sur acunne personne.

CCIX. [CCXLV.] Ci dit de celui que hom apelle en court desloial et liere.

CCX. [CCXLVI.] Ci dit que raizon doit estre de celui qui met laresin sur atre et ne le peut atendre de ce que il li met sus en la court.

CCXI. [CCXLVII.] Ci ores de la guarentie dou laron, et se elle doit estre creue ne reseue.

CCXII. [CCXLVIII.] Ci dit la raizon de celui qui laisse eschaper le laron.

CCXIII. Ci ores lai raizon des conpaygnons larons qui se conpaygnent.

CCXIV. [CCXLIX.] Ci dit dou serf ou de la serve qui sen fuit en painime et puis revienent en terre des[1] Crestiens, quel droit y a selui de cuy il fu.

CCXV. [CCL.] Ci ores de laver qui est enble et hom le treut ou le vendour vendant.

[1] Voculam *des* ex argumento, quod capiti inscriptum est, restituimus.

CCLI. Ici entendres la raison des abeilles, et de qui doit estre le miell qu elles font en autrui arbre ou en autrui champ ou en autrui vaissel sans se c on les y a ia mene par force de la ou elles sont en autrui vaiceaus.

CCLII. Ici orres la raison des oes et des gelines c on emble, quel dreit on det faire de celui laron.

CCLIII. Ici orres la raison des ostours et espreviers et des sacres et de tous autres oiseaus que barons et chevaliers et borgeis et marchans sont acoustumes de norir por oiseler, et il les perdent maintes fois.

CCLIV. Ici orres la raison et entendres de celui qui apaute autrui terre por faire maisons, et puis qu il les a faites, les veut desfaire et vendre, quel raison y a en ce le seignor ou la dame de la terre.

CCLV. Ici orres la raison de celui qui veut eslargir[1] la maison sur son mur et faire avant sur le chemin dou seignor, de conbien il le peut faire et de conbien non.

CCLVI. Ici orres la raison des aissaus et des ferues que l un home fait a l autre, quels jugemens en sont establis des ytes euvres.

CCLVII. Ici orres la raison de celui qui se clame d un autre home qui li a sa barbe pelee, ou ces cheviaus dessires ou sa robe, ou il li a fait le sanc yssir de ses dens ou de son nes, quel raison y det estre de ycele clamour.

[1] Cod. male: *esclargir.*

CCXVI. [CCLI.] Ci ores la raizon des abeles, et de cui doit estre le miel que elles font en autrui arbre ou en atrui champ ou en atrui vasel sans ce que l on les i meine par force de lai ou les estoient.[1]

CCXVII. [CCLII.] Ci devize lai raizon de eus et de ielines que l on emble, que l on doit faire dou lairron quy les emble.

CCXVIII. [CCLIII.] Ci ores lai raizon des estoirs et des fausons et des espreviers et de tous oisiaus de proie que baron, chevaliers, bourgois et marchans sont acoustumes de nourir pour oyzeller, et il les perdent.

CCXXV. [CCLIV.] Ci sont conplies toutes le droitures dou fait de la fonde entraint[2] et issaint, et des ores devons nous dire les raizons qui sont establies. Isi dit lai raizon de celuy qui apaute atrui terre pour faire maizons, et quant i[l] les a faites, se il les peut desfaire ou vendre.

CCXXVI. [CCLV.] Ci ores la raizon de celui ou de selle qui viaut alargir sai maizon sur son mur et faire envant sur le chemin dou seignor, de conbien il le peut faire.

CCXXVII. [CCLVII.] Ci dit la raizon de celui home qui bate autre, quel droit en doit estre fait.

[1] Argumentum capiti inscriptum melius habet: *par la force de la ou elles estoient.*

[2] MS. *en trait.*

CCLVIII. Ici orres la raison de celui home qui asaut autre por batre ou por ocirre, et celui con asaut le defent si bien quil ocit ou mahaigne celui qui lassailli premier, quel dreit en doit estre de celui.

CCLIX. Ici orres la raizon de la garentie des II homes liges qui preignent I home sur autre, murtre faisant, quel dreit en doit estre de celui qui le fist.

CCLX. Ici orres la raizon de celui home qui est naffres de plusors plais et de ceaus de qui il ce claime, con en dee faire, ce celui mau ert.[1]

CCLXI. Ici dit la raison dou iuise porter, et de qui est par raison la cort tenue de non faire porter le iuise.

CCLXII. Ici orres con det faire de celui qui fauce les iugemens de la court de ce que le iures avront iuge, et de conbien il est encheus de douner a la iustise par dreit.

CCLXIII. Ici orres la raizon de celui qui est batu, et que doit douner a la iustise ou a lome ou a la feme qui est batue, celui ou celle qui le bati ou qui fist batre par ce que[2] autres persounes que par lui meismes.

CCLXIV. Ici orres la raison de celui home franc qui bate autrui esclaf ou esclave, quel droit en doit estre.

[1] Sic male infra quoque, legendum: *meurt*.

[2] Sic infra quoque, delendum: *ce que*.

CCXXVIII. [CCLVIII.] Ci dit la raison de celui qui asaut I autre home pour batre ou pour osire, quel droit en doit estre fait do ce.

CCXXIX. [CCLIX.] Ci ores dit la guarentie de II houmes liges qui prenent I home sur murtre faizant, que doit valoir.

CCXXX. [CCLX.] Ci dit lai raizon de celui qui est nafre de pluzours plaies, et de qui[1] lon doit faire des siaus dont il ce clament, se il mort par celes nafres.

CCXXXI. [CCLXI.] Ci ores dit dou iuisse porter, et de quoy la court ne doit faire porter nul ioysse.

CCXXXII. [CCLXII.] Ci ores de selui qui fauce les iugemens de la court de ce que les iures averont iugie, et de conbien il est encheu[2] de donner a la iustize.

CCXXXIII. [CCLXIII.] Ci ores de celui qui est batus, et que doit donner a la iustize ou a batu ou a la batue selui o cele qui le bati ou le fist batre.

CCXXXIV. [CCLXIV.] Ci ores dou Franq quy bate acun sclaf ou esclave, quelle droit en doit estre.

[1] Argumentum capiti inscriptum simpliciter habet: *et que*.

[2] MS. male: *les iures verroient iugie et de conbien il est et cheu*.

CCLXV. Ici orres la raison de tous ceaus qui ne sont daage et on se claime deaus en cort, quel dreit en doit estre.

CCLXVI. Ici orres la raison dou champion qui est apeles dou murtre, ou de celui qui lapelle au champ, et de quei est tenus le seignor de douner leur, as champions, par raison.

CCLXVII. Ici orres la raizon de celui ou de celle qui est ocis et nen a nul parent ni nulle parente ni nule autre perssone qui sa mort demande a celui qui locis, et qui est puis tenus demander[1] la mort de celui.

CCLXVIII. Ici orres la raison des II champions et que lon lor doit faire, puis quil sont au champ, ains con le laisse aler ensemble pour conbatre.

CCLXIX. Ici orres la raison dou Surien et dou Grifon et dou Sarasin, qui ne pevent lever nul Crestien par bataille.[2]

CCLXX. Ici orres, cest des murtres et des sodomites et des maufaitors vos dirons ici apres desores mais, et la deserte de chascun par droit.

CCLXXI. Ici orres que la loi et la raison comande que tous les mavais homes se doivent morir.

[1] Infra: *de demander.*

[2] Cod. male: *ler nul Crestien par ba.*

CCXXXV. [CCLXV.] Ci dit la raizon de tous seaus qui ne sont daage et lon se clame de eaus, que droit en doit estre.

CCXXXVI. Ci dit la raizon de celui enfant qui nest daage de qui hom se clame.

CCXXXVII. [CCLXVI.] Ci ores la raizon dou chanpion qui est apeles de murtre ou de celui qui lapelle, et de coy est tenus le seignor de donner as chanpions, par droit et par razon.

CCXXXVIII. [CCLXVII.] Ci ores de celui ou de celle qui est osis et nen a nul parent ne autre personne qui sa mort demande a celuy qui la osis, et qui nest[1] puis tenus de demander la mort de selui.

CCXXXIX. [CCLXVIII.] Ci ores des II chanpions, que lon lor doit faire puis que il sont au champ avant que hom les ait asembles et mis pour conbatre.

CCXL. [CCLXIX.] Ci dit dou Grifon et dou Surien et dou Sarazin, que il ne pevent lever nul Chrestien en champ, pour que il soit Frauq, pour baitaille, par droit et par raizom.

CCXLI. [CCLXXI.] Ci ores des murtres et des homesydes et des hereges. Et les devons mantenaut dire.[2] et de la deserte de chascun par droit.

[1] Argumentum capiti inscriptum habet : *est.*

[2] Sic hic! Cf. argumentum capiti inscriptum.

CCLXXII. Ici orres la raison de celui qui est naffre de plaie mortal et en plait en cort, et celui de cui il est clames le nee et li fait lasize, et puis avient que celuisi meurt de cele plaie, quel dreit en doit estre.

CCLXXIII. Ici orres la raizon de celui qui se claime de bateure en la cort con lait batu, et il prent ior[1] entre lui et celui qui le bati, et puis ne vient a son ior ou lun ou lautre, que deit paier celui a la cort qui ne vient au ior quil estoit aiorne.

CCLXXIV. Ici orres la raison de celui qui estoit naffre et sacorde par monoie o celui qui le naffra, et puis avint que celui morut de cele naffre, quel raison en det estre de celui qui le naffra et sacorda o lui ains quil moruth.

CCLXXV. Ici orres la raison de celui iure quil ne veut douner conceil a ceaus ni a celes de qui il sont tenus de concelier par dreit, et vers son pere et vers sa mere et vers toutes autres gens, leaument.

CCLXXVI. Ici orres la raison de celui ou de cele qui treuvent aver desoute terre que autre aveut muce qui mors est, et de quei deit estre cele treute, ou dou seignor de la terre ou de celui qui treuve la treute de laver.

CCLXXVII. Ici orres de celui qui mete feuc en vile et fait aucun damage, quel deserte il doit aver de faire si mauvait fait.

[1] Vox *ior* omissa est in synopsi.

CCXLII. [CCLXXII.] Ci ores la raizon de celuy qui est nafre de plaie mortal et se clamt en la court, et selui de cui il se clamt nee et li fornit lasise, et puis celui meurt de cele plaie, quel droit [doit] estre de se.

CCXLIII. [CCLXXIII.] Ci dit de celui qui sa clant de ce que lon a batu et prent iour en la court contre seluy quy la batu, et puis ne vient a son iour lun ou lautre, que doit paer celuy qui ne vient a son iour qui est noume.

CCXLIV. [CCLXXIV.] Ci dit la raizon dou nafre qui sacorde a celui qui le nafra pour monoie et puis meurt de celle nafre, que raizon doit estre de celui qui le nafra et sacorda a selui avant quil ne mourut.

CCXLV. [CCLXXV.] Ci ores lai raizou de selui iure qui ne veaut donner consell a seaus ou a celles a quil est tenus de conseilier par droit.

CCXLVI. [CCLXXVI.] Ci ores lai raizon de celui ou de seille qui treve avoir dessous terre que acun avoit mussie qui est mort, de cuy doit estre celui avoir ou selle treute, ou dou seignor dou[1] la terre ou de celui qui la troves.

CCXLVII. [CCLXXVII.] Ci vous dirons de seaus qui metent feuc en la ville et fait acune damaige, quel deserte il doit avoir de cel mesfait.

[1] Sic pro *de!*

CCLXXVIII. Ici orres la raizon de celui ou de cele qui souterre houme ou feme morte en sa maison, quel raison en det estre de celui ou de cele qui se fera.

CCLXXIX. Ici orres la raizon de ceaus qui ont trove I home ocis el chemin et I autre vif, apres qu il o[n]t amene a cort, quel dreit en doit estre.

CCLXXX. Ici orres cil avient, que I clain veigne en cort de ce que plusors gens aient trove I home mort en la voie, quel dreit en doit estre.

CCLXXXI. Ici orres con det faire de celui home qui treuve sa feme espouse ou autre home ou il ocit ambedeus, ce est sa feme et son ami.

CCLXXXII. Ici orres la raizon de cele feme qui ce claimme d un home qui gise o lui autrement que dreit en est, et en quel cort se doit se clam finer.

CCLXXXIII. Ici orres con det faire de celui escrivein qui fait faus provelige ou fait chartre de notaire, et est ataint par la recounoissance de sa letre meysmes.

CCLXXXIV. Ici orres la raison et le dreit con det faire des escriveins Sarasinois qui sont a la fonde et a la chaene ou en autre part, et cil emblent le dreit et la raison de leur seignor.

CCLXXXV. Ici orres la raison des orfievres qui taillent fauces boulles ou faus[1] coins, con doit faire de celui.

[1] Cod. synopsis male habet: *fais*.

CCXLVIII. [CCLXXVIII.] Ci dit do celui ou de selle qui souterre acun mort en sai maizon, de qui doit estre selle maizon.

CCXLIX. [CCLXXIX. CCLXXX.] Ci ores lai raizon de ceaus qui ont trove I homme mort par le chemin et I autre vif de coste que il ont aresto et mene a court, quel droit en doit estre.

CCL. [CCLXXXI.] Ci dit de celui qui treut sa feme aveuq I autre home et les osis adeus,[1] quel raizon et quel droit ce doit faire de se.

CCLI. [CCLXXXII.] Ci ores de la feme qui ce plaint de loume qu il git o luy atrement que droit n en est, et en quel court doit se clain estre detremine.[2]

CCLII. [CCLXXXIII.] Ci ores dit que l on doit faire des escrivans qui font faus proveliges ou fauce chartre de notaire, et il en est atains par la counossance de la letre meismes.

CCLIII. [CCLXXXIV.] Ci ores que l on doit faire des escrivans qui sont a la fonde ou a la chaiene ou en atre leug, et il emblent la droiture et lai raizon dou seignor.

CCLIV. [CCLXXXV.] Ci dit des orfieuvres qui entaillent fauses boulles ou faus coins, que l on doit faire d eaus.

[1] Infra: *andeus*.

[2] Sic!

CCLXXXVI. Ici orres puis que vos aves oy la raison et le droit de tous les autres iugemens, si est raison que vos saches le droit que det prendre le seignor par toute sa terre des mesfais c on fait.

CCLXXXVII. Ici dit que det paier celui qui a gaaigne son plait par ces garens.

CCLXXXVIII. Ici orres le droit que det home prendre de celui qui bate[1] autre.

CCLXXXIX. Ici orres que det paier a la cort le Surien qui bate I Franc ou une Franche.

CCXC. Ici orres la raison de la feme qui bate I home.

CCXCI. Ici dit la raizon dou larron et de son premier larrecin.

CCXCII. Ici orres c on doit faire dou larron que l on treuve flatri.

CCXCIII. Ici orres la raison dou banc qui ce crie par la vile.

CCXCIV. Ici orres la raison de la fauce mesure ou des faus peis.

CCXCV. Ici orres que doit donner a la cort celui qui vent sa maison.

CCXCVI. Ici dit la raison de l escouver des rues.

CCXCVII. Ici dit la raizon dou sairement des mescreans, ou la cort n i deit riens prendre.

[1] Cod. male: *batre*.

CCLV. [CCLXXXVI.] Ci ores quel droit doit prendre lei seignour par toute sa terre des mesfaus que l on fait.

CCLVI. [CCLXXXVII.] Ci ores que doit paier celui qui guaaigne en court son plait par ses guarens.

CCLVII. [CCLXXXVIII.] Ci ores quel droit hom dot prendre de celui home qui baite atre home.

CCLVIII. [CCLXXXIX.] Ci ores que doit paier a la court le Surien qui bate franc home ou franche feme.

CCLIX. [CCXC.] Ci ores lai raizon de la feme qui bate home.

CCLX. [CCXCI.] Ci ores dou laron, de son premier larenssin.

CCLXI. [CCXCII.] Ci ores dit lai razon dou laron qui l on treut flastri.

CCLXII. [CCXCIII.] Ci parle dou banc que le seignour fait crier par la ville.

CCLXIII. [CCXCIV.] Ci dit de la fausse mezurre ou dou faus peis, que hom en doit faire.

CCLXIV. [CCXCV.] Ci ores que doit donner a la court celuy qui vent sai maizon a atre.

CCLXV. [CCXCVI.] Ci ores lai raizon do l escouver des rues, coment on doit faire.

CCLXVI. [CCXCVII.] Ci ores le sairement des mescreances, et la court ne doit riens prendre.

CCLXVII. Ci ores de celui qui donna son guage pour besanz que il se[n]prunta, et le prestour ne vient rendre le guage, que raizon doit estre do luy.

CCXCVIII. Ici dit quel poer a li rois de bien faire a ces houmes liges, et quel poier il nen a de maufaire, par droit et par lasise.

CCXCIX. Ici orres de quei est thenus li rois de mantenir et de garder par droit et par raison.

CCC. Ici orres quel poer a li rois de douner el sien propre: et de non douner es choses de ces homes, sans lotroi, na nul poer.

CCCI. Ici orres quant li reaumes meut de par la rayne et li rois se maris fait aucun don en la terre, et quel don vaut et quel don y a qui ne doit valer, encor soit se que li rois laie fait.

CCCII. Ici orres la raison a qui doit escheyr li reaumes, ou as enfans dou premier roi ou as aufans dou segont roi, et quel don vaut dou ballage con tient tant con celui est daage por qui lon tient celui baillage dou reaume.

CCCIII. Ici orres la raison dou cegont mari, ce est dou[1] cegont roi et de ces aufans.

CCCIV. Ici orres la raison dou roi qui est em prison de Sarasins, et de quei sont tenus ces homes liges vers lui de faire: et cil ne font, si sont deserites leur fies a tous iors mais.

CCCV. Ici orres la raison dou roi qui est mout endetes[2] et nen a de quei paier sa dette ne gage que il baille a son acreour don il se tenist por paie, et se que il peut faire de ses homes liges par droit.

CCCVI. Ici orres puis que vos aves oy la raison et le poer dou roi: si comande le droit que vos ores la raison et le dreit de quei est tenus le mareschau dou reaume de servir au roi, et ques est son ofice de la mareschaussie par droit.

CCCVII. Ici orres qui est tenus de veyr les bestes dou restor, et par qui comandement devent estre paies les restors et mis en escrit a la seigrete dou seignor.

CCCVIII. Ici orres la raison quel poer a le mareschau darester la paie des homes liges et lor fies puis que les homes liges font ce quil ne doivent faire.

[1] Verba: *ce est dou* in Cod. synopsi omissa ex argumento, capiti inscripto, sunt suppleta.

[2] Sic ex argumento, quod capiti ipsi inscriptum est, emendavimus. Cod. synopsis male habet: *entendes*.

CCCIX. Ici orres la raison des bestes as homes liges qui meinent si comme il ne deivent, et sur qui det estre la perte, et coment il pevent rendre [1] leur bestes a cort par droit et par lassise.

CCCX. Ici orres la raison por quei hon ne doit aver son restor, ains doit estre la perte de la mort de la beste ou dou mahaign sur lome lige et non mie sur le roi en cui restor sont les bestes.

CCCXI. Ici orres la raison et le poer dou conostable dou reaume, et de ce qui apartient a son office por faire por le leuc quil tient de la conostablie.

CCCXII. Ici orres la raison qui doit aver li mareschaus el gaaigne qui fait li rois en aucune chevauchee, cil la fait et il y a guaaignee.

CCCXIII. Ici orres par quantes raisons peut li rois deseriter ses homes liges sans esgart de cort, se il font vers lui nulles de ces choses qui sont si devisees.

CCCXIV. Ici orres la raizon dou borgeis qui fiert I chevalier, et quel dreit doit estre de celui borgeis qui a ce fait.

CCCXV. Ici orres la raizon et le dreit qui doit estre de celui chevalier qui est ataint qui[l] ait batu I borgois sans cop aparant.

CCCXVI. Ici orres la raison et le droit qui doit perdre celui chevalier qui est ataint par garentie dautres chevaliers, quil ait batu aucun borgeis ou fait batre par autre que par lui.

CCCXVII. Ici orres la raison et le dreit qui est establi de faire de celui chevalier qui ocit I borgeis ou fait ocirre.

CCCXVIII. Ici orres la raizon et le dreit con doit faire de celui chevalier qui est Patelin, et de son fie et de ces choses, et quel dreit y a sa feme ce celle est de dreite foi.

CCCXIX. Ici orres la raison quel dreit det estre de celui chevalier qui estraie son fie et sen vait en terre des Sarasins sans recoumandise son fie recoumander a son seignor. [2]

CCCXX. Ici orres con det faire de celui chevalier qui estraie son fie et sen vait en terre des Sarasins et se renoie de la lei de Jehsu Crist por cele de Mahoumet.

[1] Cod. male: *estre rendre.*

[2] Argumentum in contextu melius: *sans recoumander son fie a son seignor.*

CCCXXI. Ici orres la raison de quei sont tenus tous les homes liges de faire, et celui qui ne le feret, si det estre deserites a tous iors par droite asise.

CCCXXII. Ici orres la raison et le dreit con det faire de celui home lige qui mesfait vers son seignor, et dou roi qui mete main sur son home lige sans esgars de ses pers, ce est des autres homes liges.

CCCXXIII. Ici orres la raison de celui home lige qui recoumande son fie a son seignor ou a sa dame an et iour.

CCCXXIV. Ici orres la raizon de la povrete dou roi ou de celui qui sera en son leuc, qui na de quei paier ses homes liges ou ne les veut[1] paier.

CCCXXV. Ici orres lai raison et le dreit que doit estre de celui home lige qui a son fie hors de la cite.[2]

CCCXXVI. Ici orres la raizon de celui home lige que li rois veut mander en servise hors des parties dou reaume, et eil est tenus daler ou non.

CCCXXVII. Ici orres quel poier a le seignor ou la dame de sa feme marier segont se quil afiert.[3]

CCCXXVIII. Ici orres con det faire de cele feme veve lige qui prent baron sans conge de son seignor ou de sa dame desous cui elle est, et en quei cort celui qui la prent por feme.[4]

CCCXXIX. Ici orres la raison con peut faire a la feme veve lige qui ne veut prendre baron que li rois ou sa dame de sous quelle est li veut doner.

CCCXXX. Ici orres la raizon de celui home lige qui est mors et a laisse II filles ou plus apres lui, et la plus ains nee a qui vient le fie ait fait aucune chose par quei elle det estre deseritee a tous iors.

CCCXXXI. Ici orres la raison de lome lige qui est mors et sa moillier, et ait laisse apres lui heir de ses biens, II filles ou plus, soient mariees ou non mariees, quel raison il ont au fie de leur pere qui mors est.

CCCXXXII. Ici orres la raison de celui home lige qui est mors et sa moiller auci, et sont remes fis et filles apres eans, de qui det estre le baillage de celui fie puis que le fis est mors et a laisse anfans de lui ou I ou II ou mains ou plus.

[1] Vox *veut* in synopsi omissa est.

[2] Argumento capitis complura aliqua addita sunt.

[3] Argumentum capiti ipsi praepositum multo est prolixius.

[4] Sic hic et infra!

CCCXXXIII. Ici orres la raison de celui home lige qui est trespasses et sa moiller auci, et ont laisse heir apres yaus II filles et I fis, et tous sont maries, et li fis morut sans se quil onques fust saisi ne tenant de tous les fies de son pere et de sa mere, et quel raison ont puis les serors es choses de leur pere et de leur mere.

CCCXXXIV. Ici orres la raison des borgesies des homes liges qui sont mors et ont laissie fis et filles, et dou quel devent estre les borgesies.

CCCXXXV. Ici orres la raison que det estre de celui home lige qui tient I fie ou plus, et il li en eschiet[1] un autre fie ou II ou III de par aucun sien parent ou parente qui mors sont, et a lui vienent, coument il les doit deservir.

CCCXXXVI. Ici orres la raizon des barons dou reaume, coment et de quel chose il ont cort par yaus en lor teneures et en lor viles quil tienent el reaume.

CCCXXXVII. Ici orres la raison dou chevalier sodoier qui bati ou feri I chevalier home lige et il en est atant par garentie dautres chevaliers, quel dreit en doit estre.

CCCXXXVIII. Ici orres la raizon dou chevalier qui fiert et mahaignie aucun borgeis sans mesfait quil li fasse, et con deit faire de celui chevalier.

CCCXXXIX. Ici orres quel dreit on doit faire de celui chevalier home lige qui devient mesiau, et quel dreit a il puis en son fie despuis que ce mau li avint, et ou il det estre et maner.

CCCXL. Ici orres la raizon de lescheete qui vient de fie a la nonain, et celle le doit aver ou non, et coment ni en quel guise.

CCCXLI. Ici orres la raison sil i a nul home lige ne nule feme lige qui ait poier demander vendre partie de son fie ou non

CCCXLII. Ici orres la raison dou fie qui se vent, par quel essoigne il se peut vendre, et par quantes cites dou reaume il se de crier cele vente avant quil se doie livrer.

CCCXLIII. Ici orres la raison de celui home lige qui ait fait faire ou contrefaire aucun faus provelige, et vient avant et requiert se que celui prevelige dit et len demande.

[1] Codex male hic: *meschient*, et infra: *meschiet*.

CCCXLIV. Ici orres la raison de celui home lige qui a passe aage et est vis, se il det aver son fie sans servise ou non.

CCCXLV. Ici orres la raison de celui qui a passe aage et il a plusours fies quil faisoit deservir, et se tous devent estre quites sans servise en la vie de celui qui a passe aage.

CCCXLVI. Ici orres de celui chevalier qui mete sa beste gage a acun home iusque a un terme, et cil ne la paie au dit terme, quil peut faire de la beste, et se la beste meurt en sa gagiere ou se mahaigne, qui la det amender.

CCCXLVII. Ici orres la raison des assenemens que les homes liges font sur leur fies en la segrete dou seignor.

CCCXLVIII. Ici orres la raison de celui home lige qui a fie a celui et a ces heirs de moiller, et sont tous mors, et ces heirs et lui, et a qui eschiet celui dit fie.

CCCXLIX. Ici orres la raison dou baigner et de sa semestre, quel force elle a, ce ne fait ce quil lor dist de par le roi.

CCCL. Ici dit coment la bataille[1] de II homes sera mist en cort por murtre par le dit de lun et de lautre, selon lasisse dou reaume de Jerusalem.

CCCLI. Ici dit lordenement de la cort dou visconte que mon seignor le roi a donne.

CCCLII. Ce est la maniere dou sairement que le visconte doit quant il entre en lofice dou visconte, selonc se que maistre Andre lescrivain le porta dou livre de la cort.

CCCLIII. Ce est le sairement que le visconte ont use de faire.

CCCLIV. Cest ordenement et coumandement fist douner le roi au visconte.

CCCLV. Encores ordena le roi Hugue de boune memoire autres ordenemens, et fu crie le banc en la maniere si apres devisee.

CCCLVI. Ce est le sairement que ceaus qui veillent acheter maissons doivent faire.

CCCLVII. La maniere de bans les quels le visconte fist crier en Avril, lan de XCV, le quel banc le visconte doit faire crier au mains une fois lan.

CCCLVIII. Cest autre banc fu crie en Mai, lan de XCVI de Crist.

[1] Codex negligentius: *bata* pro *bataille*.

CCCLIX. Ce est la maniere dou banc que le visconte doit faire crier chascun an por les serves dou roi qui ce marient as gens que elles ne doivent, a XXVI iors de Novenbre, lan de XCVII de Crist.

CCCLX. Ce est le banc que le roi fist crier lan de XCVIII de Crist.

CCCLXI. Vendredi le premier ior dAoust, lan de XCVIII, fu crie se banc.

CCCLXII. A X iors de Novenbre, lan de XCVIII, fu crie se banc.

CCCLXIII. A XXVIII iors de Novenbre, lan de XCVIII de Crist, fu crie se banc.

CCCLXIV. Ce est la maniere du banc qui fu crie a XIII iors de Mai par tout la ville, lan de XCIX de Crist.

CCCLXV. Ce est la maniere denquerre la sertainete de ceaus qui auront reseu le damage par les Geneves.

CCCLXVI. Ce sont les choses dont le visconte doit faire cartulaire.

CCCLXVII. Ce est la remenbrance coument le vesconte doit arester les Grifons et Suriens, se il savouent por clers.

CCCLXVIII. Ces sont les choses que lon a a oyr par cort et de terminer par cort.[1]

CCCLXIX. Le veredi a XV iors dou mois dAoust, lan de CCCI de Crist, visconte sire Hue Pistiau, lon fist atacher au ce livre acuns autres ordenemens que la cort a fait a quels a[2] trove as livres de la cort.

CCCLXX. Lordenement que lon a trove en la cort sur le fait de lor et de largent iosdi a XII iors de Cetembre, lan de LXXXVI de Crist, visconte sire Amauri de la Remolle.

CCCLXXI. Ce est le sairement que les iures doivent faire.

CCCLXXII. A VI iors dou mois de Delier, lan XCVI de Crist, visconte sire Thomas de Luque, fu fait lasaie dou pain par le pris dou fourment, dou quel fu fait lordenement desous devise.

CCCLXXIII. Le mecredi a XXII iors de Fevrier, lan de CCC de Crist, visconte sire Hue Pistiau.

CCCLXXIV. Ce est le banc dou mostage, qui se crie a lissue de Setembre.

CCCLXXV. Le samedi a XXV iors de Mai, lan de CCCV de Crist, visconte sire Johan de Bay, le rei coumande se qui est desous escrit.

[1] Argumentum capiti ipsi inscriptum verba habet adjecta: *de toutes manieres de carrelles de borgesies.*

[2] Infra melius: *et que lon a.*

CCCLXXVI. Verre[1] a XVIII iors de Jung, lan de CCCV de Crist, viscontè sire Johan de Bay aporta cest escrit desous devisse: de par le roi coumanda de faire crier le banc et fu crie par le coumandement dou roi.

CCCLXXVII. Samedi a XXI iors d Aoust, lan de CCCV de Crist, visconte sire Johan de Bay me douna le banc de se escrit desous devise de par le roy, qui coumanda de faire crier et fu crie a XVIII iors dou dit mois.

CCCLXXVIII. Le samedy a XX iors de Novembre, lan de CCCV de Crist, me douna le visconte le banq desous escrit a faire le crier, et fu crie le dimenche a XXI iours.

CCCLXXIX. Le verredy a XI iors de Fevrier, lan de CCCV de Crist, fist le roy se coumandement, ce est que les Geneves deivent iurer.

CCCLXXX. Verredy a XI iors de Mars, lan de CCCV de Crist.

CCCLXXXI. Ce est le banc qui fu crie par le coumandement dou roy pour les heritages des sers ou de serves dou roy a XIII iors de Mai, lan de XV fu trouve.

CCCLXXXII. Ce est le sairement que le visconte fait selonc lordenement dou roi.

CCCLXXXIII. Ce est lasize des oiseaus et des chiens et des chevacheures perdues.

CCCLXXXIV. Lasize des esclas et des esclaves et des baties et des batiees.

CCCLXXXV. Lassise des vilains et vilaines fuitiees.

CCCLXXXVI. Lassise des larrons des bestials.

[1] Infra: *Verredy.*

ASSISES DE LA BAISSE COURT.

I.

Encipit liber de iusticia et iure.[1] *Ce est yci ores la raison et le dreit, et quel home deit estre le visconte, et ques homes doivent estre les iures de la cort et les ques ni deivent, et coument il se deivent maintenir et iuger tous houmes et toutes femes, et toutes raisons de murtre, de larecin, et de vente et dachet, et de prestance, et de maisons, de vingnes et de terres, et de chevaliers et de sergans, et de toutes yceles choses don clamour les venra devant.*

De iustise et de dreiture el coumencement de se livre devons dire tout premierement, et querre iustise por son dreit douner a chascun houme. Car en

[1] Justiniani tam Institutionum quam Digestorum libri I. titulum 1. constat inscribi: *de justitia et jure.*

I.

Ci coumense le livre de iustise et de droiture. Issi ores la raison et le droit: tout premierement quel houme doit estre le visconte, et quels houmes dovent estre les iures de la court,[a] *et les quels ne doivent pas estre, et coument il se doivent mantenir et iugier tous houmes et toutes femes, et toutes raisons de murtre, de laresin, de vente, dachat, de prest, de maisons, de teirres, de vignes, de chevailiers, de sergens, et de toutes isselles choses dont clamour en cera faite par devant eaus.*[1]

De iustize et de droture devons dire a coumensement de cest livre: et premierement devons querre iustize por son droit donner chascun home et chascune feme. Car lescripture dit: soies ferme en foy et en iustize, car

[1] MS. male: *et aus.*

a. Versionis Venetae exordium hoc est: *In sacro patris nomine, magna virtute filii, spiritus sancti gratia, Amen. Qui cominicia il Libro de Iustitia et Iure. Qui tratta la rason, et equità. Et prima qual homo deve esser il Visconte et che homeni deveno esser li Iurati.*

Latin iustise se descrive enci: *Justicia est constans et perpetua uoluntas, ius suum cuique tribuens.*[1] *Constans,* ce est ferm doit estre en fei et en iustise: car celuy qui est ferm en fei et en iustise, cil vit et non mora mie: car ce dit lescriture en la lei: *Justus ex fide uiuit,*[2] ce est le iuste home si vit par fei. Encement iustise deit estre eternal. Car David dist: *Justicia Dei manet in ceculum seculi.*[3] Donc de fei et de iustise devons aver matiere tout premierement, si que par fei et par iustise puissons rendre son dreit a chascun houme et a chascune feme.[*]

II.

De eo, qui debet iure in iudicio diligenter inquirere. Ce est: ici ores, quel home doit estre le seignor, et ce que doit est[re] en sei, por faire dreit et por dire dreit a toutes gens.

Qui dreit veut enquerre et a autrui veut faire iustise, sur toutes riens doit Dieu crembre et amer. Car nus houme ne peut Dieu creimbre ne amer, ce il nen a[4] fei, et cil a fei, donques aura il verite et iustise en lui, car ce dit lescriture en la lei: *Fideli*[5] *omnia cooperantur in bonum,* ce est au feel home toutes

[1] Inst. l. c. pr. Dig. l. c. l. 10.

[2] Vaticin. Habacuc cap. 2. v. 4. S. Pauli epist. ad Romanos cap. 1. v. 17.

[3] Psalm. 110. v. 3. Psalm. 111. v. 3 et 9.

[4] Cod. *nen na.*

[5] Loco litterae *F* in Codice patet lacuna. Sententia ex S. Pauli epistola ad Rom. cap. 8. v. 28. est desumta.

---

celui qui est ferme en foy et en iustize, celui vit et ne mora mie, le iuste vit par foi.[a] Ensement iustize doit estre eternal. Donc de foi et de iustize devons avoir maniere tout premierement: ce que par foi et par iustize puissons rendre a chascun houme et a chascun[e] feme son droit.[b]

II.

Ci ores quel home doit estre le seignor[c]*, et ce que doit estre en soi pour faire droit et dire raison a toutes gens.*

Qui droit viaut enquerre et a atrui faire iustize, il doit sur toutes riens Dieus douter et aimer: car nus hom ne peut Dieus douter ne amer, ce il na foi, et se il na fey, donc avera il verite et iustize en lui, car lescripture

a. V. V. *Esto firmus in fide, et in justitia. Is enim qui firmus est in fide, et in justitia, vivit, nec moritur unquam, et justus ex fide vivit.* — b. V. V. simpliciter: *a ciascun el suo.* — c. V. V. *Quel homo deve esser el Visconte:* reliqua desunt.

choses sont euvres en bien. Donques qui a autrui veut faire iustise, la paour Dieu et samor doit tous ior en soi aver, et enci porra enquerre verite, et faire a autrui iustise. Et mout est drois, et mout se couvient a estre bien enseignes celuy qui autrui mesfait viaut iuger. Car grant fais en prent sur sei et soustient, qui lestre et le fait de chascun houme et de chascune feme prent sur soi de dreit faire: car il li esteut a esgarder sa vie et sa coustume de chascun et de chascune, et si se doit il meysmes adrecer et aprocher a tous bons fais. En apres doit il bien savoir, que tout en tele maniere come il iugera les gens sera il iuges: car ce dit lavangile: *Quoqumque enim iudicio iudicabitis, iudicabimini.*[1]

III.

Ici dit dou bailli de la vile qui est establi au leuc por adrecer tous seaus qui devant luy se venront plaindre, et coument il se doit[2] *maintenir au service dou roi.*

Le bailly de la vile sur qui est la cure de garder la gent, il tout premierement doit avoir en sei raison et iustise, et que il droit maintiegne et face maintenir

[1] Vide S. Matthaei Evangelium cap. 7. v. 1 et 2.

[2] Codex: *et coument il se doit et coument il se doit.*

---

dit: a feel toutes chozes sont en bien.[a] Donques qui a atruy veut faire iustize, ci doit avoir tous iours en soi la paour et lamour de Dieu, et si porra il enquerre verite et faire a autruy iustize. Et mout afiert bien que celui soit bien enseignes qui a autruy mesfait viaut iugier: car grant fais en prent sur soy qui lestre et le fait de chascun home et de chascune feme[b] prent sur soy de droit faire. Car li eust a garder sa vie et la coustume de chascun et de chascune.[c] Et se doit il meismes adresier et aprocher a tous biens fais. Aupres doit il bien savoir que tout en tel maniere, com il iugera les gens, sera il iugies.

III.

Ci ores dou bailly de la ville qui est establi aleuq pour adresier tous seaus qui devant lui sen venront clamer, et coment il se doit mantenir el servise dou roy.[d]

Le bailli de la ville sur cui est la cure de guarder la gent il tout premierement doit avoir raizon en soi et iustize, et que il doit mantenir et faire mantenir a tous seaus et a toutes celles[e] qui devant lui venront et a

a. V. V. *ait enim sriptura, fideli omnia adsunt.* — b. V. V. simpliciter: *ciascuno.* — c. V. V. solummodo: *cadauno.* — d. V. V. *Qual deve esser el Visconte statuido al loco per far rason, et come si deve mantenir al servicio del signor.* — e. V. V. *mantenir la rason a tutti quelli.*

a tous ceaus et a toutes celes qui devant luy venront. Et au sire meismes esteut il, encores soit la vile soue, quil vive par lei et par raison tous tens. Car se distrent Antonius et Roumains quil furent empereres de Roume: ***Quamuis legibus uiuere uolumus.***[1] Ce est, ce nous soumes delivre de lei, tous tens volons vivre par lei: et ce doit faire le bailly de la terre por lennor de sei et por le sauvement de sarme, si que sa bone renoumee seit essample de tous biens faire a tous ceaus qui desous luy sont.

IV.

Ici ores quel houme le roi doit faire bailly, ce est vesconte, et par quel conceill: et coument il doit faire droit et coumander as iures de la cort de faire le iugement.

Le sire de la vile si doit o le conceill des bons homes de la terre tel[2] home metre en la ballie de sa cort qui aime Dieu, et li porte foi et loiaute, et face iustise et dreit a tous ceaus qui devant luy se ve[n]ront clamer. Car se doit

[1] Cf. §. 8. Institutionum, quibus modis testamenta infirmantur. II, 17.

[2] Codex: *deit tel.*

---

seignor mesmes, encores soit[1] la ville soue, estut il que il vive par loy et par raizon tous tens.[a] Car se distrent Anthoines et Roumans empereours de Romme, ce nous soumes delivres de loy, nequedent nous volons par loy vivre:[b] et se doit vivre et se doit faire le bailly de ville, pour lenour de soy et pour le saivement de sarme, si que sa bonne renomee soit essample[c] de bienfaire a tous seaus quy dessous luy sont.

IV.

Ci ores quel home doit li rois faire bailli ou visconte, et par quel conseill, et coment il doit faire droit et coumander as iures de la court quil faissent le iuiement selonc la clamour et le respons.

Le seignor de la ville ou le conseill des homes de la terre[d] doit tel home metre en la baillie de sa court quy aime Dieu et li porte foy et loiaute et faice iustize et droit a tous siaus qui devant luy se vendront[2] clamer: car puis que le bailli est assis en son siege en la court, il doit oir amiablement et a belle chere la clamour de

[1] MS. mulet *sont.*

[2] MS. *vedront.*

a. V. V. *et ad esso istesso Signor si che la città sia governato sicuramente per leve et per rasone.* — b. V. V. *Dicebant et Athenienses atque Romani imperatores, quamvis legibus soluti sumus, tamen legibus vivere volumus.* — c. V. V.: *sia causa et esempio.* — d. V. V. *de la citta.*

faire le bailly, puis quil est assis en son siege en la cort, que o grant amor et o belle chiere doit oyr de lactor la clamor et del reu le respons. En apres doit le vesconte comander as iures que il fassent le iugement de la clamor et dou respons que il ont oy, et quant le iugement en sera fait, le bailly doit faire avoir son droit a celui qui a desrainee sa question: apres doit prendre le bailly le droit que en vient a son seignor de celuy qui est encheus par iugement.

V.

Ici ores ce que doit faire le vesconte et que peut valer sayde, et que il pert quant il fait ce que il ne doit faire.

Bailly ne peut ni ne doit nul home maintenir en la cort, ni ne doit laisser a tenir dreiture por nule male volente que il ait ver nul home dou monde ne ver nule feme, ne por nule promesse que on li en face ne doit mener nul home outre mesure. Et se il le faiset et il en estoit ataint, si con par veue ou par seue des iures, il doit estre honis segont le mesfait, et ostes de la baillie et chaces dou reiaume, et doit estre quan que il a dou sire de la terre par dreit.

---

lauctour et le respons del reu. Et puis doit coumander as iures que il faicent le iugement de la clamour et del respons que il ont oy,[a] et quant le iugement sera fait, le bailly doit faire son droit a seluy qui a defino la question.[b] Apres doit prendre le bailly le droit quy en vient a seignour.

V.

Ci ores ce que doit faire le visconte et que peut vailor sayde, et quey il pert quant il fait ce que il ne doit faire.

Bailli ne peut ne ne doit nul home mantenir en la court, ne ne doit laysser a tenir droiture pour nule male volente que il ait vers nul home dou monde ne vers feme, ne pour nulle promesse que lon li face[1] nen doit nulluy mener autre mezure et rayzon, et se il le faizoit et il estoit atains, si comme par veue ou par seu dez iures,[c] il doit estre houmis selonc le mesfait, et hostes de la baillie et chasies dou royaume, et tout can que il y[2] au si doit estre dou seignor de la terre.

[1] MS. *fs ce.*

[2] MS. *ly.*

a. Omittitur in V. V. *que il ont oy.* — b. V. V. *a colui di cui e diffinita la lite.* — c. V. V. *deve trattar alcuno insinceramente, oltra mesura et rasone: et sel facesse et fusse provato, o per ditto di giurati cognosciuto.*

VI.

Ici dit que doit faire le vesconte des males coustumes, et come il doit essaucer, sa fei, les bones coustumes.

Bailly ne doit metre males coustumes en la terre, et se il le faiseit, si nel deivent pas soufryr les iures, ains le deivent faire dire au seignor, et le seignor est tenus doster de la baillie, et cil nen est home lige, de congeer le hors de cele vile en termine de VIII iors. Car le bailly est tenus par son sairement de bones coustumes tenir et essaucer, et les males coustumes destruire et aviler, por lennour de Dieu et por le proufit de la terre et por le sauvement de sarme.

VII.

Ici orres ques homes doivent estre les iures, et por quei il sont la establis.

Les iures doivent estre leiaus homes, et amer Dieu, et droit dire et faire a toutes gens sans trecherie, si con dit la lei: *Ut amicus ueritatis fiat.* Ce est

---

VI.

Ci ores que doit faire le visconte des males coustumes, et coment il doit essausier par sa foy toutes bonnes costumes.[a]

Bailly ne doit metre males coustomes en la terre,[1] et ce il ce faizoit, si ne le doivent li iure soufrir, ans le doivent dire au seygnoor, et le seignour est tenu de ostre le de la baillie, et se il nest home lige, de congeer le hors de celle ville en termine de VIII ans.[b] Car le bayli est thenus par son sairment de bonnes costomes tenir et saussier, et de mavases destruire et aviler, pour lamour[c] de Dieu et pour le profit de la terre et pour le savement de sarme.

VII.

Ci ores quels[2] ***houmes doivent estre li iures, et pour coy il sont la establis.***

Les iures dovent estre loyaus houmes et aimer Dieu et droit dire et faire droit a toutes gens sans trecherie.[d] si com dit la loy. Et si dovent donner le miadre conseill quo il seivent a tous[3] seaus et a toutes selles[e] qui conseil leur demanderont.

1 MS. *Et late terre.*

2 MS. *que ly.*

3 MS. *seivent a toute.*

a. V. V. additur *et mantenirgli.* — b. V. V. *et (sel non e homo ligio) bandirlo fora de la cità per termine de otto anni.* — c. V. V. *l'honor.* — d. V. V. *sine exceptione personarum.* Verba sequentia *si con dit la loy* non sunt expressa. — e. V. V. solummodo: *a tutti quelli.*

quil seit amis en verite. Car tout gist sur sarme quan que il iuge, ce il ne dit verite. Et si doivent doner bon conceile, le miaudre que il sevent, a tous ceaus et a toutes celes qui conceill lor demanderont.

VIII.

Ici dit la raison de ce que doivent faire les iures, et ce quil ne pevent faire, et si le font, si deivent estre ostes de la compaignie des autres iures.

Les iures en nul plait ne doivent estre avocas, ce est avantparlier, et iuges, et seluy qui le fereit, si deit estre ostes de la compaignie des autres iures, et a perdu respons de cort. Car la lei coumande et desfent: *Ut in una eademque causa nullus esset debeat advocare et iudex.*[1]

IX.

Ici dit la raison des iures et ce que il doivent faire puis quil sont assis en la cort, et coument il ne deivent aler se non la dreite voie.

Les iures en la cort deivent oyr et escouter la clamour et le respons et bien entendre, et sur ce que il oront et counoistront doivent faire droit iugement

[1] Lega: *esse debeat advocatus et iudex*, et cf. l. 6. pr. Dig. de postulando II, 6. et l. 14. Cod. de adsessoribus I, 51.

VIII.

Ci ores lai raison de ce que les iures ne doivent faire, et se il le font, il doivent estre ostes de la conpaignie des atres iures.

Les iures en nul plait ne dovent estre avocas, ce est a dire avansparliers,[a] et iuges, et celuy qay le feroit doit estre ostes de la conpaignie des atres iures, et apres perdu respons en court. Car la loy deffent que nus ne soit avocat et iuge en une meisme cause.

IX.

Ci ores que li iures dovent faire puis quil sont assis en la court.

Les iures puis que il sont asis en la court doivent oir et escouter[b] la clamour et le respons et bien entendre. Et sur ce que il orront et counostront[c] doivent il faire droit iuiement a leur essient[d] sans fausser, ne ne se dovent

a. V. V. non habet explicationem: *ce est a dire avansparliers.* — b. V. V. non habet: *et escouter.* — c. V. V. *sopra quel che li sarà ditto et mostrato.* — d. V. V. non exprimit: *a leur essient.*

a lor essient sans faucer. ***Via regia non debet incedere et non declinare ad dexteram vel ad sinistram et que indicans magnum ut paruum, quia non est personarum accepcio apud Deum et cetera.***[1] Ce est, les iuges doivent aler la droite voie de verite et de iustise, et ne se doivent torner a destre ni a cenestre, ains doivent igaument iuger auci le grant come le petit et le povre coume le riche. Car tuit cil qui enci le font si sont ami de Dieu, puis quil font iustise acetablement si com est coumande en la lei et en lasize.

X.

Ici dit quel poer ont les iures de douner conceill, ne de riens oyr puis quil sont assis en lor sieges.

Les iuges ni ne pueent ni ne deivent maintenir ne conseillier nul home ne nule feme, puis quil est assis en son siege, ni ne deivent faire assavoir les secres de la cort a nul home dou monde, neys a son pere, et cil le faiseit, si deit estre ostes de lenour que il a, et chaces de la terre I an et I ior.

[1] Vid. librum Deuteronomii cap. I. v. 17. Loco verborum *regia non debet*, ac *et que indicans*, legendum potius esse *recta debet*, et *atque iudicare*, vix est quod moneamus.

---

donner a destre ny a senestre: apres doivent iguament iugier ausi le grant comme le petit et le petit comme le grant,[a] et le povre come le riche. Car tuit sil quy ensy le feront sont amis de Dieu,[b] puis que il font iustize aseptablement si come il est coumando la loy et lasize.

X.

Ci dit coment li iures n ont poor de donner conseill ne de riens oir puis[1] *que il sont assis en lor sieges.*

Les iures ne pevent ne doyvent null home ne nulle feme oir puis que il sont assis en leur sieges, ne ne doyvent descouvrir les secres de la court a nul home dou mounde, neis a son pere. Et se il le faizoit, il doit estre de la conpaignie des atres iures ostes.[c]

[1] MS. *rien oir a puis.*

a. V. V. non habet inversionem: *et le petit come le grant.* — b. V. V. *qui enim sic faciunt sunt amici Dei.* — c. V. V. *Li giurati non deveno poi che sonno sentati in corte nel suo seggio, dar orechie ad altri, se non a chi ha controversia, ne deveno palesare li secreti de la corte ad alcuno homo del mondo ne etiam a suo padre; e s'el fa, deve esser privato de la corte, et dal honor dove e, et bandito da la terra un anno, e uno giorno.*

XI.

Ici ores la raison dou poier des iures, et ce que il pevent faire, avant iugement, des gens qui sont descordans, chascune chose.

Les iuges, se il veullent, ont bien tant de poier que il pevent acorder lor voisins qui sont descordans ou autres gens ansois que il se soient clames lun de lautre, et deivent eschiver le mal ce il veient a lor poier, et deivent estre communaus conceilliers, et deivent tous iors garder et sauver le dreit de leur seignor au miaus que il saverout. Et si pevent bien les iures acorder II houmes avant que iugement en soit fait. Mais puis que iugement en est fait, les iures ne les pevent acorder, por ce que il sevent bien le quel des II a gaaigne ou lactor ou le reu: et bien doit le iuge savoir que actor est apelle le clamant, et reu le respondant.

XII.

Ici orres la raison c on doit faire de ceaus iures qui sont establis tous por dreit faire et por conceillier les veves et les orfenines, et tous siaus [qui] conseill lor demanderont, et puis ne veullent doner conceill quant on lor demande en la cort.

Sil avient que un orfenin ou une orfenine ou aucun enfant quil nen est daage ou une feme veve demande par nom, ou fait demander, II des iures de

---

XI.

Quel chose pevent faire li iure avant le iugement.

Les lures ont bien pooir, se il veullent, de acorder leur vosins quy soint descordant o autres gens avant que lon[a] ne soit clames de latre, et dovent eschiver le mal se il le veoyent a leur pooir, et doyvent estre coumunal consilleour et dovent tous iours guarder et sauver le droit de leur seignour au meaus que il poront[1] et saveront. Encores peut bien ly iure acorder II houmes avant que ingement soit fait entriaus, mais apres iugement non, pour ce que il sevent bien le quel des II a gaine ou lauctour ou leur reu.[2] Et bien doit iuge savoir que lauctour est le clamant, et le reu le respondant.

XII.

Ci ores que lon doit faire des iures quy sont estably par droit faire et par conseiller veves et orfenins, et tous seaus quy conseill leur demanderont, et puis ne veullent donner conseill quant lon leur demande en la court.[b]

Ce il avient que I orfenin ou I orfenine ou I enfant qui nest daage ou feme veve demande par non, ou fait demander par non, II de iures en la court a son conseill: la rayzon coumande que il soit tenus de donner li conseill,

[1] MS. poroit.

[2] Sic loco: le reu.

a. V. V. over altre persone, avenli pen che l'uno. — b. V. V. non [illegible] quant lan leur demande en la court.

la cort a son conceill: la raison comande quil sont tenus de douner li conceill, le miaudre que il sauront, a bone foi. Et cil avenoit que aucun des iures qui fu demande par nom au conseill daucune de ces persounes qui sont dites de sus deist, oiant tos les autres iures, quil nen yroit ia a celuy conseill ou lon le demande: la raison comande tot premierement que celui iure soit chace de la conpaignie des autres iures, et deit aveir perdu respons de cort a tous iors si quil ne doit estre mais oys ne creus, et est encheus de doner tel dreit au seignor com doit douner home desleau. Car bien est provee chose quil ait desleaute en lui, puis que il a nec conceil de dire verite a celuy ou a cele a cui il est tenus de conseiller.[1] Car bien sachies quil ni a nul des XII iures qui ne soient tenus par leur foi de doner conseill a toutes gens qui leur demanderont, nes contre son pere et contre sa mere. Et ce est droit et raison, que por ce sont il establis por faire droit et por dire droit conceill a tous ceaus qui lor demanderont.

XIII.

De sacris constitutionibus, ce est: ici orres la raison des drois des yglises, et de ce que nul home lai ne doit avoir ne tenir en son poier par dreit ne par la lei ne par lasize.

Sacris constitutionibus, honestate et bonis moribus est introductum, vt sacrosancte ecclesie in quibus fidei sacramenta recepimus. Et eamur cultores

[1] MS. *conseilles.*

---

le meaudre que il savera, en bonne foy. Et se il avenoit que acuns des iures qui fust demande par non a conseill de acune de ces persounes quy sont desus dites deist, oiant les autres iures, que il nyroit a[1] seluy conseill ou lon le demande: la raizon conmande tout premyerement que seluy iure soit chasie de la conpaignie des autres iures, et doit avoir perdu respons de court a tous iours, si que il ne doit yamais estre ois ne creus, et est escheus de donner tel droit a seignor comme doit donner houme desloial.[a] Car bien est esprouvee choze que il a desloiante en lui, puis que il a devee conseill de dire verite[b] a selui ou a sele a cui il est tenus de conselier. Et bien saches que chascun des XII iures est tenus par sa foy de donner conseill a toutes gens quy conseill li demanderont, neis contre son pere et sa mere. Et se est droit et raizon, quar il sont estably pour faire droit et pour donner droit[c] conseill a tous seaus qui conseill leur demanderont.

[1] MS. *que il nyront les autres iures a.*

a. V. V. male; *et deve esser apresso el Signor nel numero di desleali.* — b. V. V. *poi chel ha vieto de dar vero, et fidel consiglio.* — c. V. V. *iusto et fidel.*

multis gaudeant priuilegiis in nullo penitus muniamur. Nec decrescant suis beneficiis.[1]

XIV.

Ici orres con deit estre sauve et garde ce que appartient a sainte yglise, et coument la cort reau et les iures sont tenus a sainte yglise aider a leur plais deffenir et iuger.

Par les saintes constitucions et par les honestes et par les bones coustumes est ordenee raison, que les saintes yglises en lesquels tous Crestiens et toutes Crestienes reseivent le sacrement de la fei soient bien gardees, et tenues ferm tous leur preveliges que il ont, et que leur dreis ne leur rentes ne soient de riens amermees, don les evesques et les arcevesques et les arcediaques et les deiens et les clers qui servent sainte yglise vivent de leur bienfais, si que toutes iceles choses que appartienent a sainte yglise, o grant begninite et o grant devocion et o grant pite deivent aver: et ce a iaus aucun plait apartient, si se deit desfenir devant les prelas de sainte yglise, ne le bailly ni les iures

[1] Cf. l. 12. pr. Cod. de sacrosanctis ecclesiis. Loco verborum *Et eamur* et *muniamur* legendum potius esse *et earum* et *minuantur* in promptu est.

XIII.[1] [XIV.]

Coment doit estre save et guarde ce que apartient a sante yglise. Et coument la court royau et les iures sont tenus a sainte yglise aler pais definir et iugier.[a]

Par les saintes cunstitusions et par les honestes et les bonnes costumes est ordenee raizon, que les santes iglizes que tous Crestiens et toutes[2] Crestienes rescivent[b] le sacrement de la foy soient bien guardees, et tenues fermes tous les proveliges que elles ont. Et que lor droit ne lor rentes ne soyent de riens amermees, dont les evesques et les arsevesques,[3] li arcediaques et ly dien et li elerc qui servent a sante yglize vivent, sour toutes iselles chozes quy apartienent a sainte iglize il si doivent avoir[c] et tenir en bonne pais. Et se a eaus apartient

[1] Ante hoc caput in MS. glossema legitur insertum: *De foro ecclesiastico et seculari et ubicunque ecclesiastica potestas defficit* (sic) *recuritur* (sic) *ad secularem, XXIII. 9. V. c. princeps,* i. e. causa XXIII. quaestio V. canon 20. (principes) in Decreto Gratiani P. II.

[2] MS. *etoutes.*

[3] MS. arsequesques.

a. V. V. *et como la corte secular deve andar a la Chiesia per diffinir la lite.* — b. V. V. *che le rason de le sancte Chiesie, dove tutti li christiani receveno* etc. — c. V. V. *et il clero che serve a la s. chiesia vive, et tutte quelle cose — le deveno haver* etc.

de la cort ne lor deivent ce destorber de nient, mais sont tenus de douner leur aide et conceill a leur plait defenir ce mestier lor est.

Et cil avient que le plait soit communau, ce est quil aparteigne a sainte yglise et a la cort reau, si com est se I clerc fait aucun mesfait qui aparteigne destre iuge par la cort reau, ou saucun home lai mesfait vers sainte yglise, ou aucune autre chose semblable de ces desus: le droit et lassise coumande que liglise ne soit ia desaisie de son droit, ce est que tel plait ne doit estre mie fenis en la cort reau, se les prelas de sainte yglise ne le comandassent par leur propre volonte. Mais est drois que le bailly et les iures vaisent a sainte yglise, et iqui devant les prelas soit iuges seluy mesfait segont se quil le veront ou oront, *quia suci tantibus dicens ut imago cesaris redderetur Deo:*[1] car ce est droit. Car Dieu dist as Juis et coumanda que ce que estoit de Cesar fu done a Cesar, et ce qui estoit de Dieu fust dones a Dieu. Donques bien est drois que ce que apartient a sainte yglise soit done a sainte yglise, et ce qui est de la cort reau soit done a la cort reau: car ce est droit par la loi et par lasize.

[1] Accuratius excerptam ex Evangelio S. Matthaei cap. 22. v. 21. habes hanc sententiam in nota d recensioni alteri subjecta. Voces: *suci tantibus dicens* ex *sciscitantibus dicebat* videntur esse curruptae.

---

acun plat, il ce doit definer devant les perlais de sainte yglize, ne le bailli ne les iures de la court ne lor doivent destuurner de noient. Mais sont tenus de duner aide et cuunseil a lor plait definer se mestier est. Et ce il avient que le plait soit coumunal, ce est que il aparteigne a sainte yglyze et a la court royal, si come ce acun clerc fait acun mesfait quy aparteigne a estre iugies par la court roial, ou ce acun home lay mesfait vers sainte iglize, ou acune autre choze senblable de ce qui est desus dit:[b] le dreit et lasize coumande que liglize nen soit ia desaisie de son droit[c], cest que tel plait ne doit pas estre finis en la court roial, ce les perlas de sante iglize ne le coumandasse[nt] par lor propre volente. Ains est droit que le bailli et les iures voisent a sante iglize, et la devant les perlas soit iugie celuy mesfait celun ce que il voront ou orront. Car levangile dit que ce qui est de Dieu fust rendu a Dieu, et ce que estoit de Cezar fust baillie a Sezar:[d] done il est il bien droit que ce qui est ou apartient a sainte iglize soit donne a sainte iglize, et ce qui est de Sezar soit donne a la court roial, car ce est droit et raizon par luy et par iustize.

a. V. V. *perfettamente compire* — b. V. V. non reddit verba: *de ce qui est desus dit.* — c. V. V. *non sia tratta fora de la iurisdiction sue.* — d. V. V. *Dicit evangelium quae sunt cesaris reddite cesari, et que sunt Dei Deo.*

XV.

***De cure ciuilli filius familias.** Ce est, ici apres orres tout premier des iugemens quel home peut encontre autre home en cort plaidier et quel non.*

Cure ciuilli filius familias non potest patrem suum in ius vocare nec libertus patronum.[1] Ce est, li fis familias qui est en poier de son pere, par lei ne par lasize, ce il nen est daage, ne peut en cort son pere ne autre persone apeller. Por ce que plait ne peut estre entre II homes par dreit, puis que lun est en poier de lautre. Mais puis que li fis familias est daage, ce est puis quil a XV ans, bien peut puis en cort apeller tous homes, et tout son dreit demander, et faire dreit a tous seaus et a toutes celes qui de luy se plaindront: car ce est droit par la lei et par lasize.

XVI.

Ici orres quel paine doit paier celui esclaf ou cele esclave qui mete son seignor en plait.

Encement cil avient que le libertin, ce est seluy qui fu esclas Sarasin et est fait Crestien,[2] si ne peut ni ne deit son seignor apeler par celes raisons que

[1] Cf. l. 4. §. 1. Dig. de in jus vocando II, 4. Legendum esse in utroque supra loco: *Jure civili* res ipsa fert.

[2] Verba per librarii oscitantiam hic omissa in altera recensione exhibentur.

XIV. [XV.]

Ci ores quel houmes pevent plaideer en court contre atre home et quels non.

Li fis qui est el pooir de son pere, par loy ne par lasize, ce il nest daage, ne peut contre son perre ne autre persoune apeler, pour ce que plat ne peut estre[a] entre II houmes par droit dont lun est a pooir de lautre.[1] Mais puis que li fis famylias est daage, cest puis que il a XV ans, bien peut puis aler contre tous homes, et tout son droit demander, et faire droit a tous seaux et a toutes celles[b] qui de luy ce plaindroint. Car ce est droit par la loy et par lasize.

XV. [XVI.]

Ci ores quel pene doit paier selui esclaf ou esclave qui met son seignor en plait.

Ensement ce il avient [que] le[c] libertin, ce est celui qui fu esclaf Sarazin et est fait Crestien, veule plaideer, il ne peut ni ne doit son seignour apeler pour celes razons qui sont desus dites del fis familias qui est el pooir de

[1] Ad marginem per calamum recentiorem adjecta est glossa: *lis nulla nobis esse potest cum eo quem in potestate habemus [nisi ex] castrensi peculio ut ff de iudiciis l. lis.* (V, 1. l. 4.)

a. V. V. *esser udita* (scil. *differentia*). — b. V. V. non reddit: *et a toutes celles.* — c. V. V. *chel.*

sont dites desus dou fis familias qui est en poier de son pere. Et cil avenoit que le libertin clamast a plait son seignor ou sa dame ou ces anfans: si ne le deit la cort oyr, mais arester come celuy qui est encheus de douner a la cort L besans, la ou fu le clain, et ce il nen a tant de quei il puisse ce paier, si li deit on coper la lengue, ce sest lait[1] crim don il apela son seignor ou sa dame ou ces anfans, et deit estre de la cort par dreit et par lasize.

XVII.

Ici orres ques homes pevent en cort por autres homes plaidier par dreit et ques non.

Mains houmes sont qui ne pevent en cort por autres homes plaidier, si come est li fis familias qui nen est daage, et ceaus homes qui nen oient, et serf. Yces homes ne pevent plaidier en cort par dreit por iaus ne por autres persones par la lei ne par lasize.

[1] Cod. *ce se lait.*

---

son perre. Et se il avient que le libertin claimast a plait son seignour ou sa dame ou leur enfains, si ne le doit la court oir, ainz le doit faire arester come celuy qui est decheus de donner a la court, la ou fu le clain,[a] LX besanz, et ce il na de que[1] il les puisse paier, lon li doit coper la lengue, ce cest lait crime dont il apele son seignour ou sa dame ou leur enfans, et doit estre de la court par droit et par raizon et par lasize.

XVI. [XVII.]

Ci ores quels houmes peuvent en court plaideer pour autres par droit et quel non.

Mans homes sont qui ne pevent en court plaideer pour autres, si com le fis familias, et oumes quy nen oieut. Et ses yses houmes ne pevent par droit plaideer en court pour heaus ne pour autres.

[1] MS. *que que.*

[a] V. V. male: *dove è sta citati.*

XVIII.

Ici orres ques houmes sont ceaus qui ne pevent plaidier en cort fors por iaus meysmes, et non por plus.

Autres homes sont qui ne pevent plaidier en cort et qui nen deivent estre oys por autres homes, fors soulement por iaus meysmes. Si come est celuy home qui a perdue sa veue, et si coume est la feme. Voierement tant le dreit comande que la feme peut bien plaidier por son pere, se son pere est malade, par dreit et par la lei et par lasize.

XIX.

Ici dit la maniere de celui qui peut plaidier por sei ou por serte persone, par dreit.

Encement tes persones sont qui ne pevent plaidier se non por sei ou por sertes persones. Si come est celui home qui est proves de furt, ce est de larecin, ou de rapine, ou si come est celuy home qui done aucun avoir por ce quil ne soit mis en plait de son maufait, et se fist il par sa male concience, ce est por

---

XVII. [XVIII.]

Ci ores qui sont seaus qui ne pevent plaideer en court fors pour eaus tant soulement.

Atres houmes sont qui ne peut playdeer en court ni ne doivent estre ois pour atres houmes, fors soulement pour eaus meismes, si come est selui qui a perdu sa veue. A la feme le droit coumande tant, que la feme peut plaideer[a] pour son pere, se son pere est malade, par loy et par lasize.

XVIII. [XIX.]

Ci ores de selui qui peut plaideer pour soy ou pour serte persoune.

Ensement tes persounes sont qui ne pevent plaideer se non pour eaus ou pour sertes persouses. Ci coum est seluy home quy est ataint de laresin[b] ou de rapine, ou celuy qui dove acun avoir pour ce que il ne soit mis en plait de sou maufait. Car ce fist il par sa male consience, pour ce que il counut bieu que il estoit mau baillis ce il estoit atains de celuy mesfait.[c] Ysses homes pevent soulement plaideer pour eaus et pour leur enfass, et pour autres nos, par droit par loy et par lasize.

a. V. V. verba: *A la feme — plaideer* breviter reddit: *ben puol la femina littigare.* — b. V. V. *come e un infame, di latrocinio.* — c. V. V. verba: *pour ce que il counut — mesfait* breviter reddit: *cognoscendosi colpevole.*

ce quil counut bien quil estoit mau bailis, cil estoit ataint de celuy fait. Ytes homes pevent soulement plaidier en cort por yaus et por leur anfans et non plus, par dreit et par lasize et par la lei.

XX.

Ici dit de la maniere que doit estre oys en la cort lavantparlier et non autrement.

Encement lavocat, ce est lavantparlier, ce veut[1] estre procuratour en cort de la chose daucun home, le dreit comande que ansois quil soit oys quil face la cort seure quil veut parler par coumandement de celui de cui est li plais, et se la cort nest seure quil le face par coumandement de celui de cui est li plais, si ne le deit la cort oyr, par dreit ne par la lei ne par lasize.

XXI.

Ici dit la raison de celui qui nen est daage, et de celuy qui est prodigus, ce est qui degaste son aveir.

Encement li fis familias qui nen est daage ne peut estre *auocatus*, ce est, ne peut estre avantparlier, por ce quil nen est daage, et por yceles raisons que

[1] MS. *ce est veut.*

XIX. [XX.]

Ci ores la maniere coment lavantparlier doit estre ois en la court et non atrement.

Ensement lavocat qui est avantparlier,[a] ce il veut estre procurour en court de la choze acun home, le droit coumande que ansois quil soit ois fauce la court seure[b] quil viaut parler par coumandement de celuy de cuy est li plais, et ce la court ne par segure de se,[c] il ne deit pas estre ois en la court, par lasize.[d]

XX. [XXI.]

Ci dit la raizon de celuy qui nest daage, et de seluy qui est prodigus, ce est guasteour dou sien.[e]

Li fis familias qui nen est daage nen peut estre avocat, ce est avantparlyer,[f] pour ce que il nest daage, et pour iselles raizons qui sont dites dessus. Car la loy conmande que celui qui a bezoing de aide et de conseill

a. V. V. non reddit verba: *qui est avantparlier.* — b. V. V. *corta et segura.* — c. V. V. *et se di cio non rende la corte segura.* — d. V. V. *udito per justitia, et per l'assisa.* — e. V. V. *De colui che non è di età et del prodigo.* — f. V. V. non reddit: *ce est avantparlyer.*

sont dites desus. Car la lei coumande: *Qui aliene indiget conciliorum alienam defendere non debet.*[1] Ce est, celuy home qui a mestier dayde et de conceill dautre home, si come est celui qui nen est daage, ne doit deffendre les autruy choses en plait. Encement *prodigus*, ce est celuy home qui degaste son aveir ou ces choses ne peut estre avantparlier en cort por deffendre les choses dautre home. Car la lei dit: *Quia bona sua dilapidat aliorum curam in causam gerere non debet.*[2] Ce est celuy home qui degaste ces choses ne deit estre procureor des autrui choses en plait, puis quil le sien meysme ne sot garder.

XXII.

Que cause possunt uerti in iudicio et que non. Ce est, ici entendres des quiels choses pevent estre plais en cort, et des quels choses ne doit estre plais en cort.

Cause que uertuntur in iudicio lege duodecim tabularum debent esse tales: pecuniarie, nobiles[3] *vel se moventes, vel cause debent esse tales, que possunt uerti in pecuniam, ut fundus, domus: vel cause ille debent esse criminales.*

XXIII.

Item hec est de eodem.

Les choses dont les homes pevent plaidier en cort par lei et par lassise si deivent estre *pecuniarie*, si com est *aurum et argentum* ou ci com est autre

[1] Legendum est potius: *Qui alieno indiget consilio rem alienam* etc. Quoad locum cf. l. 5. Cod. de legit. tut. V, 30.
[2] Vide V. V. lectionem sub nota c.
[3] Lege: *mobiles.*

---

de autre houme, com seluy qui nen est pas daage, ne doit defendre lautruy cause en plait.[a] Ensement[1] seluy qui est guasteour de son avoir ou de ces chozes[b] ne doit estre avantparlier en court pour desfendre les chozes dautruy. Car la loy dit que celuy quy guaste ses chozes ne doit estre procurour de autruy chose en plait, puis que il les soues chozes meismes nan sait guarder.[c]

[1] MS. *Et sement.*

a. V. V. *Jubet enim lex, ut qui alieno indiget auxilio, atque consilio, quemadmodum ille qui non habet aetatem, nulli ferat opem in controversia.* — b. V. V. simpliciter: *che e prodigo del suo.* — c. V. V. *difender altri, perche la lexe dice; qui bona sua dilapidat, aliorum curam in causis gerere non debet, poi che non sa procurar, et mantenir il suo.*

aver: ou les choses deivent estre tes dont lon puisse faire aver, si come sont les choses muebles, maisons, terres, vignes, iardins, kasaus: ou les choses doivent estre criminels, si com est *homicidium, periurium, furtum, rapinam*:[1] ou prest ou don ou vente ou achet. Et tes choses deivent bien les iures et la cort entendre, car de ces choses peut et deit bien estre plais en cort reau, par dreit et par lasize.

XXIV.

Ici orres de quel chose ne deit estre plais en cort et ne deit estre oys.

Tes choses sont dont les homes ne deivent plaidier en cort, et cil le faiseent, nen deivent estre oys ni escoutes. Si com est se II homes plaidient et contresteent ensemble *de fabrica mundi*, ce est de la grandesse dou ciel, ne *de magnitudine firmamentis*,[2] ce est de la puissance del monde, et *de inpetus maris et cursu fluminum*, ni des tempestes de la mer. Mais de celes choses don lon doit plaidier en cort par lei et par lassise, si con nos avons mostre desus, si deit

[1] I. e. *rapina*.
[2] I. e. *firmamenti* et paulo post *inpetu*.

XXI. [XXIII.]

Des quels chozes doit et peut estre plait en court, et de quels non.

Des chozes que les houmes doivent dont et pevent plaideer, doivent estre pecunyaires, par loi et par lasize, si com est or ou argent ou autre avoir: ou les chozes doivent estre tels dont lon puisse faire avoir, si com sont chozes meubles, maizons,[a] terres, vignes, iardins, cazaus. Et les chozes doivent estre criminels, si coum est omeside, spariure, laresin, rapyne: ou prest ou don ou vente ou achaut. Et telz chozes pevent bien li iure de la court entendre.[b] Car de ces[1] chozes peut et doit bien estre plait en court roial, par droit et par lasize.

XXII. [XXIV.]

Ci ores de quely chozes ne doit estre tenus plait en court ne oiz.

Tels chozes sont dont les houmes ne doivent plaideer par loi ne par lasize, et ce il le faizoient, il ne doivent estre ois, si com est se II homes contrastent ensemble de la grandesse dou siel, et de la faison dou firmament, et de la puissance dou monde, et dou bruit de la mer, et dou cours dou flun. Mais de toutes celes chozes dont

[1] MS. male: *Car ce ces.*

a. V. V. *stem case.* — b. V. V. *et tale cose devono li giurati de la corte intendere.*

on dire tout premierement, et det bien estre oy en toutes cors par tout le reaume de Jerusalem.

XXV.

Puis que nos vos avons mostre et devise quies deivent estre les iures, et que il deivent faire, et en quel maniere se deit contenir le vesconte, et quels devent estre les avantparliers, et ques sont ceaus qui pevent encontre autre homes plaidier et ques non: si coumencerons hui mais de dire les iugemens, et tout premier coumencerons au roi.

Bien sachent tous seaus qui sont et qui avenir sont, que qui avant se clame en la cort reau et en liglise avant doit avoir droit et raison de ce dont il sert clames, soit home soit feme.

XXVI.

Ici orres tout premier quel poier le roi a ver ces homes, et de quei il est tenus a ces homes, et de quei sont ses homes tenus a lui par tout.

Sil avient que I home ou une feme seit iuge par la cort, qui que il soit ou chevalier ou borges, et le roi ou la rayne de cuy est la terre ne le veut laisser

---

lon doit plaideer en court par loy et par lasize,[a] si com vous lavons mostre dessus, doy[t] lon estre ois en toutes[1] ces cours par tout le royame de Jerusalem.

XXIII. [XXV.]

Puis que nous avons devise quely doivent estre ly iures, et que doivent faire, et coment se doivent faire[b], et coment se doit contenir le visconte, et quely doivent estre li avaintparlier, et qui sont seaus qui pevent a autres[c] plaideer et qui non: or si dirons des iugemens et premyerement dou roy.

Bien saches et sachent tuit[d] cil qui sont et avenir sont, que qui avaint se claime en court avaint doit avoir droit de se doint il cest claymes.

XXIV. [XXVI.]

Ci ores quel pooir le roy a vers ses houmes, et de coy ces houmes sont tenus a luy.

Ce il avient que I houme ou I feme soit iugie par la court, qui que il soit chevalier ou bourgois, et le roy ou la roine de cuy est la terre ne le viaut laissier desfaire au iuisse ou il a este ingies par droit,[e] il fait tort

[1] MS. *etoutes*.

a. V. V. non reddit verba: *en court par loy et par lasize*, reliqua periodi quoad sensum sunt consentanea. — b. V. V. *quali deveno esser li judici, che deveno fare.* — c. V. V. *per altri.* — d. V. V. *Ben dei sapere tu.* — e. V. V. *dove si judica.*

desfaire au iuise ou il est iuge par droit, il fait tort, et si vait contre Dieu et contre son sairement, et il meysmes se fauce, et ne peut ce faire par droit. Car le roi iure tout premier sur Sains de maintenir les bons lus et les bones coustumes dou reaume: apres iure de maintenir et de garder a dreit contre tous homes a son poer auci le povre come le riche et le grant coume le petit: apres iure de maintenir ces homes liges a dreit contre toutes persounes segont lus de sa cort par ces homes liges. Et cil avient puis en aucune maniere que il vaise contre ses sairemens, il fait tout premier tort et renee Dieu, que il fauce ce que il a iure, et nel deivent soufrir ces homes ni le peuple. Car la dame ne le sire nen est seignor se non dou dreit, et de ces homes faire son coumandement, et de reseivre ses rentes par tout et ces dreitures. Mais bien sachies quil nest mie seignor de faire tort: car se il le faiseit, donc ni avereit il desous lui nul home qui droit deust faire ne dire, puis que le sire meyme ce fauce por faire tort.

XXVII.

De conuencionibus inter uenditorem et emptorem.*[1] *Ce est hui mais coumencerons a dire tout premier la raison de vendre et dacheter, et la quel vente deit estre ferme, et la quel vente non est ferme, par dreit ne par lassise.

Se un home vende un sien aveir au autre home, et il avient quil en reseit erres de cele vente simplement, et puis avient que le vendeour se repent, la

[1] Cf. Cod. de pactis inter emptorem et venditorem compositis IV, 54.

---

et vaut contre Dieu et encontre son sairement, et il meismes se fauce. Il ne peut se faire: car le roy iure tout premierement sur Sains de mantenir tous les dons des autres rois: apres iure de mantenir les bons us et les bonnes coustumes dou royame: apres iure de mantenir et guarder a droit contre tos houmes a son pooir[a] asi le povre come le riche et le petit comme le grant: apres iure de mantenir ses houmes liges a droit contre toutes personnes selone lus de sa court par ses houmes liges.[b] Et se il avient puis en acune maniere que il voise contre son sairement, il fait premyerement tort et renoie Dieu, que il fause ce que il avoit iure. Et se ne doivent soufrir ses houmes ne le peuple. Car la dame ne li sire nen est seignor fors dou droit[c] de ses houmes faire son coumandement et de resevoir ses rentes. Mais bien deves savoir que il nen est seignour de faire tort: car se il le faizoit, donc naveroit il desous luy nul houme qui droit deust faire ne dire, puis que le seignour meismes se fause de faire droit.[d]

a. V. V. *et falsifica il suo sacramento, et se stesso, ne puol cio fare; ch'el Re in primis giura de mantenir tutti li doni de gli altri Re et le bone usanze del Reame, et giura de mantenir justitia a suo potere a tutti.* — b. V. V. non repetit: *par ses houmes liges.* — c. V. V. *extra jus.* — d. V. V. *Ma ben il Signor deve precipue far rasone; che se lui non la fà, quel de gli suoi homini la farà? que l'istesso signor non la fa.*

raison comande que le vendeour doit doubler ces erres en double a lachetor, ce autre bonte ne li en veut faire. Et ce selui qui acheta celui aver se repente de celui achet quil a fait, si deit perdre ces erres sans plus et estre atant quite, se celui ne li voisist rendre ces erres par sa bonte, et ce autre couvent nen y ot *inter venditorem et emptorem, si aliter*[1] *eos non convenit.*

XXVIII.

Ici dit la raison de celui vendor et de celui achetor qui reseit une partie de paiement de ce quil a vendu, ou un sol denier.

Deus homes, le vendour et lachetor, se conviendrent entreaus II dun marche faire, et le vendour[2] li vendi son aveir et ressut de lemptor une partie de laveir, ou un soul denier de paiement: le vendor ne se peut puis repentir de celui marche quil a fait, se celui nel veut qui lavoit achete, ains est tenus par dreit

[1] Excidit vox *inter*. Quoad sententiam cf. l. 6. pr. Dig. de lege commissoria XVIII, 3.

[2] Cod. male: *emptor*.

XXV. [XXVII.]

Ci[a] ores la raison de vendre et de acheter, et la quelle vente vaut et doit estre ferme, et laquelle non, par droit et par raxon.[1]

Ce I home vent son avoir a I autre home, et il avyent que le vendour ait reseu herres de cele vente sinplement,[b] et puis avient que il se repent: lai raizon coumande que le vendour doit doubler ses herres a lacheteour, ce lacheteour ne li viaut faire autre bonte. Et se lacheteour se repent de seluy achet que il a fait, il doit perdre les herres sans plus, et doit estre ataint quites, se celuy ne ly vosist rendre ses herres par sa bonte, se autre[2] nen iot[c] entre iaus, cest a savoir entre le vendeour et lacheteour.

XXVI. [XXVIII.]

Ci ores la raison de seluy vendeour qui resoit I partie dou payement de ce que il a vendu, ou I soul denier.

Le vendeour et lacheteour sacordent entre eaus II[d] de I marche faire, el avint que le vendour li vendi son avoir et resut de luy une partie dou paiement, ou I soul denier, le vendour ne se peut puis repentir de seluy marche que il a fait, se celui ne viaut qui lavoir achete, ains est teuus par droit et par lasize le vendour de delivrer[e]

[1] MS. *paraxon*.

[2] Excidisse videtur vox *couvenant*.

a. V. V. *De le vendite, et comprite, et qual vendita deve valer, et qual non.* — b. V. V. non habet: *sinplement.* — c. V. V. *se altra convention non fusse fatta.* — d. V. V. non reddit: *II.* — e. V. V. *de dar liberamente.*

et par lassize le vendeour de delivrer celui aver a lachetour, et celui est tenus de paier li le remanant de la monee de la vente, ce autre covenant il nen orent ensemble. *Quia ille particule solito totum ex conuencione debitum in se portas.*[1]

XXIX.

Ici dit la raison de celuy marchant qui est saisi de celui aver, quel que il soit, quil a achete, et ce veut puis repentir de ce dont il est saisis.

Se un home a vendu aver a un autre home, et celuy qui a achete laver est saisi de celui achet, et puis avient que le vendour ce veut repentir et reprendre son aver: le dreit comande quil ne le peut tolir a celui qui la achete et en est saisi, ce il ne li veut rendre par son bon gre. Et se celuy home qui a achete laver et est saisi de laver se veut puis repentir de celui marche et laisser celui aver, il ne le peut faire se celui nel veut qui laver li vendy, ains est tenus de paier li tout ce quil li ot en covent por celui aver don il est saisi, *quia quod non feci uendicio reconsiliat traditio.*[2]

[1] Legendum esse videtur: *Quia illa particula soluta etc. in se portat.*

[2] Lege: *fecit* et *reconciliat.*

---

celui aver a lachetour, et seluy est tenu de payer le remanant de la monoie ou de la vente, ce autre covenant nen i avoit entre yaus, par droit et par lasize.[a]

XXVII. [XXIX.]

Ci dit lai raison de seluy marchant qui est saisi de lavoir, quelque il soit, que il achete,[b] *et puis se veut repentir.*

Ce I houme a vendu I sien avoir a I autre houme, et selui qui achete lavoir est saisi de lachat, et puis avient que le vendeour se viaut repentir et reprendre son avoir, lai raizon coumande que il ne le peut avoir par la sazine que lacheteour a, se il ne le veut rendre par son bon gre. Et [se] selui houme qui achete lavoir et saisy en est se viaut puis repentir de selui marche et laiser cel avoir, il ne le peut faire se celui ne viaut qui lavoir li vendi, ains est tenu de paier ly tout ce que il ot en couvenant de celui avoir dont il est saisy.

XXVIII. [XXX.]

Ci ores de seluy qui vent son erritage a I autre, quel droit son parent [doit] avoir.

Ce il avient que I houme veut vendre son heritage a un autre houme, et il avient que acun de ces parrens viaut acheter sel heritage, et il en veut ausi et avant donner comme un home estrange,[c] le droit coumande que le parrent doit avoir sel heritage avant que nul atre estrange. Et si a tel pooir le parrent ou la parente de celuy qui vent

a. V. V. *di pagar il resto, se altra convention non fusse tra loro.* — b. V. V. *che è in possesso della robba comprata.* — c. V. V. *tal sua heredità, et dare quanto il forestiero.*

XXX.

Ici dit la raison de celui home qui vent son eritage a un autre home, et quel dreit son parent i peut aver.

Se un home veut vendre son heritage, et il avient que aucun de ces parens le viaut acheter le heritage et li en viaut autant douner come un autre home estrange: le dreit comande que le parent deit aver celuy heritage avant que nul autre. Et si a tel poier le parent ou la parente de celui qui vent son heritage que, puis quil laura vendu a autre celuy heritage, que le parent ou la parente le peut recouvrer de celui ou de cele qui laura achete por autant come il i aura done, dedens lespace de VII iors apres puis que la vente aura este faite. Mais bien sachies que puis que les VII iors seront passes, nul home ne le peut tolir a celui qui aura achete, par dreit et par lasize. *Et hereditatis*[1] *non alienos, sed ad suos parentes, si fieri potest, naturali iure omni modo deuoluatur.*

XXXI.

Ici orres la raison de celui qui a achete I heritage et le peut tenir I an et I ior sans chalonge. Et quel droit doit paier celui qui vent son heritage au rei, et quel doit paier celui qui la achete.

Se home achete I heritage dun autre home ou dune feme, et il avient quil le puisse tenir I an et I ior sans chalonge: le droit et la raison comande de

[1] Lege: *hereditates non ad alienos* etc. *devolvantur.*

---

son heritage, que puis que il averay vendu[1] a autre celui eritage,[a] il le peut recouvrer de seluy ou de celle qui lavera achete par ataint com il avera donne,[b] dedens lespace de VII iours puis que la vente avera este faite. Mais puis que les VII iours passent, nul home ne le peut tolir a seluy qui lavera achete, par droit et par lasize.

XXIX. [XXXI.]

Ci ores de celuy qui achete I heritage et le peut tenir I an et I iour sans chalonge, quel droit selui qui vent son heritage averoit, et quel droit doit paier[2] *celui qui la achete.*[c]

Ce I home achete I heritage de I autre home ou de Ie autre feme, et il avient que il le puisse tenir sans chalonge an et iour: le droit et lasize coumande que il ne le peut puis perdre pour nul home ne pour nulle feme qui daage

[1] MS. male: *vendir.*

[2] MS. male: *averont et qui droit paier.*

a. V. V. non reddit verba: *à autre celui eritage.* — b. V. V. *per quanto gli haverà comprato, per quanto gli havera dato.* — c. V. V. *et che deve pagare il compratore al Re et que il venditore.*

Jerusalem que il ne le peut puis perdre par nul home ne par nule feme qui daage soit. Mais cil y a aucun home ou aucune feme qui nen soit daage, le dreit comande que celuy ou cele qui nen est daage ne peut perdre son dreit ne por an ne por ior que ia demoure de demander son dreit. Et si est establi en lassize que celui qui vent son heritage, se celuy heritage est en la terre dou rei et en rende cens, si doit paier a la cort por cele vente I marc dargent, et celui qui achete la terre ou la maison III besans doit douner. Mais ce la terre ou la maison est frauche, ce est quele ne rende point de cens au rei, mais autre qui que se soit: le dreit comande quil ne doit paier por la vente de la maison nient, fortant que celui qui lachete donra a la cort III besans sans plus, et atant doit estre quite, par droit et par lassize.

XXXII.

Ici orres la raison de celui qui prent une maison en guage por aveir, et cil en prent le luier, de qui il doit estre: ou estait dedens la maison por nient.

Se un home prent une maison en guage dun autre home ou dune feme por XX besans ou por C besans ou por M besans iusque a un terme noume par devant la cort ou par devant le vesconte et II iures, et il estait dedens la

---

soit. Mais se il y a acun ou aucune qui ne soit daage, le droit coumande que seluy ou celle qui nest daage ne peut perdre son droit pour an et pour iour que il a demoure a demander son droit.[a] Et si est establi en lasize que celui qui vent son heritage, [se celui heritage] est en la terre dou roy et rende sens, si doit paier a la court I marc dargent, et selui qui achete la terre ou la maizon doit donner III besanz. Mais se la tere ou la maizon est franche, si que elle ne rende riens a roy ne a autre qui que soit, le droit coumande que il nen doit paier por la vente sanz nulle rienz. Mais selui quy lachete douray a la court III besanz sanz plus, et ataint doit estre quite, par droit et par lasize.

XXX. [XXXII.]

Ci ores de celui qui prent une maizon en guage pour avoir, et ce il prent le luer, de qui il doit estre, ou ce il demouroit pour neent.[b]

Ce I home prent le maizon en guage de I autre home ou de feme pour XX besanz ou pour C ou pour M besanz iusques a terme noume par devant la court ou par devant le visconte et II iures, et il estoit dedenz la maizon de

a. V. V. non reddit verba: *que il a demoure a demander son droit.* — b. V. V. non reddit: *ou ce il demouroit pour neent.*

maison que il tient de celuy qui li presta les besans desus por I denier de luier iusques au terme, et puis quant vient au terme il ne le veut paier, ou il n a de quei: celuy qui presta les besans deit venir a la cort et dire le au vesconte ou as iures. Et le vesconte et les iures sont tenus de comander par dreit au criour de la seignorie, qui crie par la vile II iors cele maison por con la dette est, et puis la deit crier la tierce feis le criour en la cort, quant elle se tenra: et iqui qui plus y donra si la deit aveir, se celuy ne la rechate qui la mist en guage. Et se la maison n en est tant vendue con la dette est, celuy ou cele qui la mist en guage est tenus sur quan que il a de paier le remanant par dreit. Et se la maison se vendeit plus que la dette n en estoit, la cort est tenue de prendre les surplus et de rendre le a celuy ou a cele de qui fu celuy heritage ou cele terre ou celui champ. Mais se celuy qui ot la maison en guage luia la maison et en ressut le luier, le dreit coumande que taut con il en aura pris dou luier soit conte sur sa dette, par dreit et par l asise. Et c il fu manant dedens la maison, si deit estre conte le luage sur sa dette tout autant come uns autre home i aureit done le luage.

---

seluy au qui il presta les besanz desus pour I dinier[a] de louer iusques a terme, et puis quant vient a terme il ne le vyat paier, ou il n a de coy:[b] celui qui presta les besanz[c] deit venir a la court et dire a visconte et as iures. Et eaus sont tenus par droit de coumander a criour de la seignourie que il crie par la vile II[d] iours selle maizon pour tant comme la dete est. Et puis la doit crier la tierce foia le criour en la court, quant elle se tendra,[e] et qui plus en doura si la doit aveir, se seluy ne la[1] rechate qui la mist en guage. Et se la maizon n est tant vendue come la dete est, celui ou isele[f] qui la myst est tenus sur quan que il a de paier le remenant, par droit et par raizon.[g] Et se la maizon fust vendue plus que la dete n estoit, la court est tenue de prendre le surplus et rendre le a seluy ou a sele de cui fu sele maizon en celuy heritage ou sele terre ou celui champ.[h] Mais se celui qui ot la maizon en guage l ait louee et resut l aver:[i] le droit et[k] la raizon coummode que tant come il avera pris dou louer soit conte sur la dete, par droit et par l asize. Et ce il fu manant en la maizon, si doit estre conte le luage sur la dete tout atant comme I autre home averoit doune de louage.[l]

[1] MS. male: *avoir seluy qui la.*

a. V. V. *per tanto.* — b. V. V. *per non haver de che.* — c. V. V. non reddit: *les besans.* — d. V. V. *per la terra tre.* — e. V. V. *et la terza fiata poi la deve incantar in corte per quanto trovera.* — f. V. V. habet solummodo: *celui.* — g. V. V. non reddit: *et par raison.* — h. V. V. *o hereditá, o terren, o campo.* — i. V. V. *il fitto.* — k. V. V. non reddit: *le droit et.* — l. V. V. addit verba: *se fusse stato.*

XXXIII.

Ici dit la raison de celui qui vende une beste restive, et de celuy qui achete la beste restive.

Se un home achate une beste dun autre home, et cele beste estoit restive, et celui qui lacheta la tint I an et I ior en son hostel, il ne la peut puis rendre a celuy qui la li vendi, ne celuy qui la vendi nest mie tenus de reseivre la, cil ne veut, puis que celuy la tenue an et ior. Mais se celuy qui acheta la beste requist celuy qui la li vendi dedens lan et le ior quil acheta, et li dist quil repreist sa beste qui estoit restive, et li rendist sa monee: le dreit comande que celuy est tenus de prendre sa beste par dreit et de rendre li sa monee, par enci que il deit iurer sur Sains que cele beste ne prist cele restivete o luy despuis qui[l] lacheta, et atant en deit estre quite, par dreit et par lasize.

XXXIV.

Ici dit la raison de seluy qui vent et qui achete un esclaf ou une esclave qui chiet dou mauvais mau, de qui doit estre.

Sil avient que un home ou une feme vende a I autre home ou a une feme un esclaf ou une esclave, et il avient puis que lesclaf ou lesclave chiet dou

---

XXXI. [XXXIII.]

Ci dit la raison de celuy qui rent une beste ristire, et de celui qui la achete, et comment il li peut puis rendre par droit. [a]

Ce il avient que I home achete de I autre home beste restive, et celui qui lacheta le tient I an et I iour en son ostel, il ne le peut puis rendre a selui qui la li vendi, ne celui qui la li vendy est pas tenu de resevoir la, ce il ne viat, puis que celuy la tenue an et iour. Mais ce seluy qui acheta la beste requist celui qui la vendi dedens lan et le iour que il acheta, et li deist [b] que il prest sa beste, que il estoit restive, et li rendist sa monoie: le droit coumande que celui est tenus de reprendre sa beste par droit [c] et rende li sa monoie, par ensi que il doit iurer sur Sans [d] que selle beste ne prist celle restivete o lui [e] despuis que il acheta, et atant en doit estre quite, par droit et par lasize. [f]

XXXII. [XXXIV.]

Ci ores la raison de celui qui vende ou achete esclaf ou esclave qui chiet de mavas mau. [g]

Ce il avient que I home ou une feme achete de I atre home esclaf ou esclave, et avient puis que lesclaf ou lesclave chiet de mavas mau dedens lan et le iour que il fu vendu, celui ou celle qui lavera achete le peut bien

a. V. V. *Del compratore, et venditore de la bestia restiva et come si puo restituire.* — b. V. V. *Ma sel comprador infra l'anno, et giorno dicesse al venditor.* — c. V. V. non reddit: *par droit.* — d. V. V. omittit verba: *sur Sans.* — e. V. V. non reddit: *o lui.* — f. V. V. *il che sel fa, deve esser aquietado de jure.* — g. V. V. *De colui che compra schiavo, o schiava che cade de la brutta.*

mauvais mau dedens lan et le ior quil fu vendu: seluy ou cele qui laura achete le peut bien rendre a celuy qui li vendy dedens lan et le ior, et celuy est tenus par dreit de recouvrer la et de rendre li ce que il en aura pris. Mais puis que lan et le ior est passe, celuy qui acheta lesclaf ou lesclave ne la peut puis rendre a celui qui la li vendi, par dreit ne par lasise dou reaume de Jerusalem.

XXXV.

Ici dirons la raison de celuy qui achete I esclaf ou une esclave mezele.

Mainte feis avient que I home ou une feme achate dun autre home ou dune feme un esclaf ou une esclave, et lesclaf ou lesclave devient mesele dedens lan et le ior qui[l] la achetee: la raison comande que celuy qui a achete lesclaf ou lesclave la peut bien rendre a celui de cui il lacheta dedens lan et le ior, par dreit et par lasise. Mais puis que lan et le ior sera passe, le vendor ne sera tenus de reseivre lesclaf ni lesclave ni rendre les besans, par dreit ne par lassise dou reaume de Jerusalem.

---

rendre a selui qui li vendy dedens lan et le iour, et celui est tenus par droit de resever le et rendre ce que il avera pris. Mais ce lan et le iour fust pases, celui qui lacheta, cest a savoir[a] lesclaf ou lesclave, ne le peut puis rendre, par droit et par lasize.

XXXIII. [XXXV.]

Ci, ores la raison de selui qui achete esclaf ou esclave mesel ou meselle, et se que hom doit faire.[b]

Maintes fois avient que un home ou feme achete de autre persoune[c] I esclaf ou une esclave, et devient mesel ou meselle dedens lan et le iour que il la achete. La rayzon iuge et coumande[d] que celui qui a achete cel esclaf ou cele esclave[e] le peut rendre a celui de cuy il la achete dedens lan et le iour, par droit et par lasyze. Mais puis que lan et le iour pace, le vendour nest tenus de resevoir lesclaf ou lesclave, ne de rendre les besans,[f] par droit ne par lasize dou royaume de Jeruzalem.

a. V. V. non reddit verba: *cest a savoir.* — b. V. V. omittit verba: *et se que hom doit faire.* — c. V. V. *che una persona compra da un' altra.* — d. V. V. loco vocum: *iuge et coumande* habet: *dispone.* — e. V. V. simpliciter: *ch'el comprator.* — f. V. V. *il precio.*

XXXVI.

Ici dit la raison de celui home ou de cele feme qui achate un porc ou une true mesele, et de qui deit estre.

Sil avient que I home, qui que il soit ou bouchier ou autre, achete I porc ou une truie, et puis quil ont tue treuvent le porc ou la true mezele: la raison comande que celui ou cele qui[1] vendi le porc ou la true le doit reprendre et rendre sa monee a celui qui lacheta, par dreit et par lassise de la terre de Jerusalem.

XXXVII.

Ici dirons la raison dou vendour qui a vendu un guage sans conge de celui ou de sele de cui le guage est.

Sil avient que I vendeour qui vent les guages de la vile vende I guage par lassise de la terre, et il livre le guage, et puis vait demander au sire dou guage ou a la dame cele veut con por tant done celui guage que il la livre, et il dit que non, et le vendeor revient a celuy que il la bailee le guage por respiter le guage, mais il ne le treuve mie et il le dit a la maisnee qui li dient quil

[1] Cod. *quil.*

XXXIV. [XXXVI.]

Ci oreз la raзon de selui ou de cele qui achete porc ou true meзel ou meзelle.

Ce il avient que I home que que il soit ou feme achete porc ou true, et puis que il ot tue le trova le porc ou la true [a] mezell ou mezelle, la raizon coumande que celui ou cele qui vendi le porc ou la true la doit reprendre [b] et rendre la monoye a celuy ou a celle quy la achete, par droit et par lasize.

XXXV. [XXXVII.]

Ci ores de celui vendour ou venderece qui a vendu guage sans le conge de celui ou de selle de cui le guage est. [c]

Ce il avient que I home vendour qui vent les gages de la ville vende acun guage par lasize de la tere, et livre [d] le guage, et puis vaut demander au seignor dou gage ou a la dame se elle veut que pour tant soit donne celui guage que il a livre, et il dit que non, et le vendour revient a selui que il a baille le guage pour respiter le

a. V. V. non repetit verba: *le porc ou la true.* — b. V. V. *la rason dispone ch'el venditor deve retuor lo.* — c. V. V. *Del pegno venduto senza saputa del suo patron.* — d. V. V. *Sel avien che un incantador che vende pegni in la città secondo l'assisa de la terra, vende et delibera.*

estoit venu por respiter celui guage, et il avient puis que celui ne li veut rendre celui guage por ce que le vendour nel dyst a luy, et por ce en vient li plais en la cort: la cort et les iures deivent iuger que le vendour iure sur Sains que il vint a lostel de celuy, et que il nel trova, et que il le dist a sa maisnee, et que il i ala[1] proprement por respiter celuy g[u]age par le conge de celui[2] il esteit, et atant doit recouvrer son guage, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

XXXVIII.

Ici dit la raison de celui home et de cele feme qui vende ou qui achete chose diglise.

Se un home lai achete daucun home ou daucune feme aucune chose diglise ou de mostier, si come est chose sacree ou beneite, calices ou cruis ou albes ou chasubles ou aucuns autres vestimens beneys ou sacres: la lei et lassize comande que tot premierement celui rende les choses a sainte yglise, et tout ce quil aveit[3] achete deit perdre, et por ce que nul Crestien qui ait creance en Dieu

[1] Cod. male: *que il ila.*

[2] Excidit vox: *cui*, cf. alteram hujus capitis recensionem.

[3] Cod. *quil laveit.*

---

guage,[a] et il avient puis que celui ne li veut rendre selui guage pour ce que le vendour ne li dist a lui, et pour ce en vient li plais a la court: la court et[b] les iures doyvent iugier que le vendour iure sur Sanz que il vint a lostel de celui, et que il ne trova mye, et que il li dist a sa masnee, et que il ala proprement pour respiter celui guage par le congie de celuy cui il estoit, et atant doit recouvrer son guage par droit et par lasisse.[c]

XXXVI. [XXXVIII.]

Ci ores la raison de celui quy vend ou achete choze de yglise, qui droit doit estre.[d]

Ce il avient que I home lay achete de acun houme ou de acune feme choze de yglize, si com est choze sacree ou benoite, calice ou crois ou aubes ou charsubles ou acunes autres vestures ou vestimens ou paremens[e] benois ou sacres: la loy et lasize coumande que tout premierement celui rende les chozes a sante yglize, et tout[1] se que

[1] MS. *etout.*

a. V. V. verba, quae post vocem *guage* manifesto librarii lapsu supra interciderc, in hunc modum exhibet: *et nol truova, et lo dice a la sua fameglia per dir glielo.* — b. V. V. omittit: *la court et.* — c. V. V. addit: *del Reame di Hierusalem.* — d. V. V. omittit: *qui droit doit estre.* — e. V. V. omissis verbis: *ou aubes ou charsubles* simpliciter habet: *calice, croce, ó alcun altro vestimento ó paramento etc.*

ne deit avoir en son demaine ne en sa baillie ne en son hostel choses qui soient beneites ni sacres. Car la lei dit et comande: *ut res sacre et religiose non bonis priuatorum esse non debeant.*[1]

XXXIX.

Ici dit la raison de celui qui vendi I cheval a terme nome a un autre home, et celui na puis de quei paier le cheval.

Sil avient que un home vent un cheval a un autre home iusque a un terme nome, et puis quant vient que le terme pace, et le vendour vient a celui et li requiert qui[l] li rende ces besans, et le detour respont quil nen a don il le puisse paier: le dreit coumande que celui iure sur Sains que il nen a desus terre ne desous don il li puisse paier ce quil li deit, et puis quil aura ce iure, la cor le doit livrer a celui qui li vendi le cheval, et celui le deit tenir en sa prison come Crestien, et li deit doner a manger au mains pain et aigue, ce plus ne li veut doner a manger. Et se il despent riens sur luy, si deit conter sur sa dette, par dreit et par lassize de la terre.

[1] Cf. Dig. l. 1. pr. de divisione rerum 1, 8. Legendum est: *in bonis.*

---

il avoit achete doit perdre. Car nul Crestien qui ait creance en Dieu ne doit avoir en demaine, en sa baillie ne en son ostel chozes qui soient benoites ne sacres. Car loi dit et coumande a faire tout ensy.

XXXVII. [XXXIX.]

Ci ores de celuy qui vent I cheval a terme noume a I autre houme, et celui na puis de quoy paier le pris du cheval.[a]

Ce il avient que I homme vent I cheval a I autre houme iusques a terme noume, et puis quant le terme passe et le vendour vient a celui et li requiert que il li rende ces besanz, et le detour respont que il nen a dont il le puisse paier: le droit coumande que celui iure sur Sanz que il nen a desus tere ne desous tere dont il puisse paier se que il li doit, et puis que il avera iure, la court li doit livrer celui a qui il li vendi le cheval, et celui li doit tenir en prizon come Crestien. Et li doit donner a mangier[b] a mans pan et ague, ce plus ne li veut donner a mangier.[c] Et ce il despent riens sur lui, si doit conter sur la dete, par droit et par lasize.

a. V. V. *Del compratore che compra un cavallo a tempo specificato, et al termine poi non ha da pagarlo* — b. V. V. *tenir en preson et li deve come a christiano dar da mangiare.* — c. V. V. omittit: *a mangier.*

XL.

Ici dirons la raison de celui qui preste son cheval ou sa mule a celui qui est pleges a autre ou est en detes, et coument on li peut prendre par dreit la beste.

Bien sachies que ce un home preste une soue chevauchure a un autre[1] home, et celui a qui il la prestee li dit: „demain vos rendrai la vostre chevauchure,“ et vos len laices mener, et il est tes hom que soit en dettes ou pleges a un autre home: celui home a qui[2] il est pleges ou en dettes[3] li peut bien tolir vostre chevauchure et paier se, par dreit et par lasise de la terre.

XLI.

Ici dirons la raison de ceaus regratiers qui moustrent bone moustre de ce quil veullent vendre, et puis baillent autre que ce quil ont mostre.

Se un home, qui que il soit ou marchant ou autre home, vient a un revendour de forment por acheter, et celui qui vent le forment li moustre avant la moustre

[1] Cod. male: *a un lautre.*
[2] Cod. loco *qui* habet: *ce.*
[3] Cod. *ou dettes.*

XXXVIII. [XL.]

Ci ores la raison de celuy qui preste son cheval ou sa mulle a celui qui est plege a autre ou est en dete, et coment il li peut tolir la beste par droit et par lasize.[a]

Bien saches que ce I home preste une soue chevacheure a I autre home, et selui a cuy il la preste li dit, „doumain vous rendera vostre chevacheure,“ et vous le laisses mener, [et] il est teus hom que il soit en detes ou soit pleges[b] a I autre home, celui homme a cui est plege ou detour li peut bien tolir vostre chevacheure et paier ce, par droit et par lasisse.

XXXIX. [XLI.]

Ci ores des siaus regratyers qui mostrent bonne moustre de ce que il veullent vendre, et puis vendent autre que ce [qu]il ont mostre que drot [doit] estre de ce.[c]

Ce il avient que I home, que que il soit ou marchant ou atre homme, vient a I vendour dou fourment pour acheter, et celuy qui [vent le] fourment li moustre avant la mostre dou fourment ou dautre aveir, et li dit „ie vous venderay

a. V. V. *Come si puo tuor la cavalcatura del piezo, o del debitor, ancor che l'abi in prestito.* — b. V. V. *se chi la tuole è debitor, ò piezo.* — c. V. V. *De li mercadanti che mostrano una mostra, et vendeno le mercantie sue non simile a la mostra.*

dou forment ou dautre aveir et li dit: „ie vous vendrai itel forment ou itel aveir ou auci bon come cestui est“, et lachetor sur ce li done les erres por celui forment quil li a moustre, et puis il ne li veut mie douner dautel forment come il li a mostre mais dautre: la raison comande par dreit que le vendour est tenus de douner li dautel aver come il li mostra et il couventa, *in eadem bonitatem*,[1] ce est ou dautel bonte com celui forment estoit que il li mostra, *quia nemini licet contra sua pacta venire.* Ce est, tos homes sont destrei[n]s de faire se quil li ot en covent puis que le covent nest contre lei ne contre lasize. Et se le vendor ne li veut doner se quil li ot en covent, si li deit doubler ces erres, par dreit et par lasize.

XLII.

De bone fidei dicendum. Ce est puis que vous aves oy desus des autres raisons: drois est que vos oies la raison des enprestances et des aveirs con vent sur mer.

D*e bone fidei contractum, id est de commodato dicendum est. Sed primum dicendum et uidendum est quid sit comodatum. Commodatum est quod commodo utentis datur. Et sciendum est quod in comodato maxima debetur diligencia exigi a commodatario et tenentur commodatarius de dolo et culpa. De fortuitis uero cassibus non detenentur, nisi fuerit euidens culpa.*[2]

[1] I. e. *bonitate.*

[2] Cf. §. 2. Inst. quibus modis re contrahitur obligatio III, 14. l. 5. §. 2. l. 18. pr. Dig. Commodati XIII, 6.

---

itel fourment en tel avoir ou asi bon comme cestui est,“[a] et lacheteour sur ce li done les erres pour sele moustre que il li a mostre,[b] et puis apres il ne li veut donner atel fourment com il li a mostre ains dautre: la raison coumande par droit[c] que le vendour est tenus de donner li de autel mostre et de autel fo[r]ment ou auvoir que il li mostra et ly covenansa, ce est autel bonte come celui fourment estoit.[d] Car tous homes sont destrains de faire ce que il ont en covenant puis que le covenant nest contre loi ne contre lasisse. Et se le vendour ne li veut donner ce que il ot en covenant, si li doit doubler ces herres, par droit et par lasisse.

a. V. V. *formento ò di tal cosa secondo la mostra.* — b. V. V. omittit verba: *pour sele moustre que il li a mostre.* — c. V. V. non reddit: *par droit.* — d. V. V. *cosa, de la qual han fatto la conventione, cio e di quella bonta.*

XLIII.

Ici orres en quel part establi le roi Amauri que deust estre la raison des mariniers et des vaiceaus et des naves.

Bien saches que cil homes qui vont par mer, cil avient quil aient aucun contrast ou leur mariniers de geter por mau tens ou por aucune autre chose dou vaicel: la raison coumande que se soit iuge par la cort de la mer, por ce que en la cort de la mer na point de bataille por preuve ne por demande de celuy veage, et en lautre cort des borgeis deit aveir espreuves [par] bataille, se la querelle monte dun marc dargent en amont. Et por ce sont ses raisons establies par la cort de la chaene, ce se ne fust larecin ou murtre ou traison: car ce deit venir en la cort, ce il nen orent autre couvenant entre iaus, *quia contrahentum facta*[1] *de iure teneri debent.* Ce est tous covens qui ne sont contre lei deivent estre tenus.

XLIV.

Ici dit la raison de celuy home qui baille son aver a porter iusque a un leuc noume, et il le porte autre part, et pert ou gaaigne celuy qui le porte autre part quil norent el couvent.

Se un home baille a un autre home XX besans ou C por porter sur mer, si com est iusque en Chipre, et li fait couvenant de douner dou guaaing sa part,

[1] Legendum esse videtur: *contrahentium pacta.*

XL. [XLIII.]

Puis que nous avons dit desus des autres raisons, si vous dirons si apres la raison des enpruns et de ceaus qui vont sur mer. [a]

Bien sachies, sil homes qui vont sur mer, se il avient que il aie[n]t acun contrast o leur mariniers de geter pour mautens ou pour acun autre choze dou vaisel: la raizon coumande que ce soit iugie par la court de la mer, pour ce que en la court de la mer na point de bataille pour preuve ne pour demande de celui veage. Et en la court des bourgois doit avoir bataille, se la quarelle passe VII marc dargent. Et pour ce sont ses raizons establies par la court de la mer, ce ne fust laresin ou murtre ou traisson, car ise doit venir en la court, ce il nen orent autre couvenant entre eaus, car tous covenans qui ne sont contre loy dovent estre tenus.

a. V. V, simpliciter: *De li imprestiti che si mandano sopra mare.*

et il avient que celuy qui reseit laveir fait autre veage, c est vait en autre part que la ou il ot en couvenant, et il avient que celui vaiceau brise ou que il perde les besans: la raison comande qu il est tenus d amender ceaus besans, por ce qu il ala par sa volente la ou il n ot en couvenant d aler. Et c il avient qu il gaaignast en celui veage, si deit aver sa part le sire de l aver, par dreit et par l asize.

XLV.

Ici orres la raison c on deit faire de çelui aver qui est gete en la mer par fort tens, si com est por aleger la nave ou le vaiceau.

Sil avient que une nave ou un vaiceau ait mauvais tens, et il getent de leur marchandise ou de leur robe ou de leur aver por aleger la nave et por eschaper lor vies: la raison comande que si tost com il seront venus a port de sauvete, que il doivent conter tout premier se que la nave ou le vaiceau vaut o tout son forniment, et puis apres se que est remes dedens la nave, for tant soulement la robe que les gens auront vestue sur iaus. Mais se il ont sur iaus boucle

---

XLI. [XLIV.]

Ci ores de celui qui baille son avoir a porter iusques a I leu noume, et l on le porte en autre leue.

Cn I home baille au I atre home XX besanz ou C pour porter sur mer, si com est iusques en Chipre, et ly fait covenant de donner dou guaaing sa part, et il avyent que celui qui resoit l auvoir fait atre veage, ce est que il vaut [1] en autre part que il ot covenant, et auvient que selui vaissel brize, et que il perde les besanz: la raizon coumande que il est tenus de amender ceans besanz, pour ce que il ala de son gre la ou il n avoit en covenant de aler. Et ce il avient que il guaignast en celui veage, si doit avoir sa part le sire de l avoir, par droit et par l asisse.

XLII. [XLV.]

Ci ores quel chouse l on doit fare de l avoir qui est gete en mer pour le mautens et pour aleger la nave ou le vaissau qui est en perill. [a]

Ce il avient que une nave ou I vaissau ait mauvaus tens, et il getent de leur marchandisse ou de leur robes ou de leur avoir pour aleger la nave et pour eschaper leur vies: la raizon coumande que si tost com il seront a port de savete venus, que il dovent conter tout premier ce que [b] la nave ou le vaissau o tout son fourniment vaut, et puis apres se que est remez dedens la nave, fors tant soulement la robe que [2] les gens averont vestue sur eaus.

[1] Secundum MS. legi potest: *uaut, naut, uant* et *nant.* Quum saepius in Codice *vaut* pro *vait*, et *vait* pro *vaut* usurpetur, simpliciter *vaut* i. e. vait, vadit, sicut in altera quoque recensione habetur, legendum esse censuimus.

[2] MS. loco *que* habet *et.*

a. V. V. *Che si deve far de la robba gittata in mare per allegerir el naviglio al tempo rio.* — b. V. V. *far conto de tutto quel che.*

dor ou aniau sur iaus ou seinture dargent, tout deit estre conte en pris de besans ou ce qui est remes. Et saches que celui aver qui est gete ne deit estre conte for tant come il costa o ces avaries, et celui aver meisme qui est remes deit estre conte tant come il cousta. Car ce on le conteit tant con lon en poret aver en la terre ou lon sereit venus, si sereit ce tor, por ce que par aventure il y averet tel aver qui sereit lors de bone vente et tel que non. Si com est se ge achetai I aver por XX besans et ien puis apres aver L besans, et lautre quil acheta son aver por C besans ne poet ores aver que XXX besans, et puis quant il venret au conter de la perte por doner a chascun sa part: si averet li uns guaaing por son aver qui seret de bone vente en la terre, et lautre si averet toute la perte dou get, si sereit tort. Et por ce comande la lei et lasise que le get ni se[1] qui est remes ne deit estre conte se non tant come il a coste. Et puis quil auront enci prise le get et ce que est remes par le dit des marchans et dou noclier et des mariniers, si comande la lei et lasize que les iures de la chaene deivent iuger que la perte deit aler par raison de sentenar de besans, ce est por chascuns C besans vient itant[2] de la perte

[1] Codex: *nisse.*

[2] Codex: *i tat.*

Mais ce il ont sur eaus boncle dor ou aniaus ou senture dargent, tout doit estre conte a pris de besanz avecq ce qui est remes en la nave, ou ce il ont coutia dargent ou esclaf ou esclave.[a] Et sachies que selui qui est gete ne doit estre conte fors tant com il cousta o toutes ses avaries.[b] Et celui avoir meismes qui est remes doit estre conte tant com il cousta.[c] Car ce hom le contoit tant com il poroit avoir en la tere ou lon ceroit venus, si seroit tort. Car par aventure il averoit tel[d] avoir qui seroit lors de bonne vente et tel que non: ci com est se ie acheta I avoir pour XX besanz et ie en puis apres avoir C besanz, ou ce ie acheta I avoir pour C besanz et ie ne peus auvoir que XX besanz,[e] et puis quant ve[n]roit a conter de la perte,[1] [f] sy averoit lun gaaing pour son avoir qui ceroit de bonne vente en la tere,[g] et lautre si averoit toute la perte[2] dou get:[h] si ceroit tort. Et pour ce coumande la loi et lasisse que le get ne se qui est remes[i] ne doit estre conte se non tant com il a couste. Et puis que il averoit ensi fait et prize le get et ce que est remes par le dit des marchans et dou noelier et des mareniers: ci coumande la loy et lasisse que les iures de la mer doivent gugier que la perte doit aler par raizon de centenar dez besanz. ce est pour chascun C besanz itant com vient la perte de selui get. Et ce hom meseroit le

[1] et [2] MS. male: *porte.*

a. V. V. *il tutto si deve contar, et redur in contati con tutto il resto, et schiavi, et schiave.* — b. V. V. *datii et spese.* — c. V. V. omittit periodum: *Et celui etc.* usque ad vocem *cousta.* — d. V. V. addit: *homo.* — e. V. V. *come accade che uno compra tal cosa per vinti besanti, et la vende per cento, et tal volta chi compra per cento, et la vende per vinti.* — f. V. V. omittit verba: *de la perte.* — g. V. V. omittit verba: *en la tere.* — h. V. V. simpliciter: *et l'altro non.* — i. V. V. addit verba: *in nave.*

de celui get. Et s on mescreit et le sire dou vaisseau ou aucun autre que tant n en i ait este gete, la cort deit faire venir devant iaus le noclier et plusors des mariniers qui aient counoissance de plus preudes homes, et faire les iurer sur Sains de dire verite, et puis par leur dit deit chascun aver sa part de la perte: car ce est dreit et raison par l asisse de la terre dou roiaume de Jerusalem.

XLVI.

Ici orres la raison des mariniers qui se sont acordes de faire un veage, et puis qu il en ont pris les erres se repentent.

Sil avient que mariniers s acordent o le sire dou vaisseau de faire un veage et en prenent la mite de la monee de ce don il se sont acordes, et puis avient que les mariniers se repentent: la raison comande qu il li det amender sa monee au seignor de la nave en double, et c il aveent fait nul servise a la nave, si con a garder ou a charger, si n en deit riens aver, por ce qu il faillent de couvent. Et se les mariniers defaillent en tel point au sire dou vaisseau quant il devront meuvre, si que por la haste dou meuvre le sire luera autre mariniers plus chiers ou en aura aucun autre damage: le dreit comande que tout celui damage que

---

seignor dou vaissau ou autre[a] que tant est gete, la court doit faire venir devant eaus le noclier et pluissours des mareniers qui aent connossiance estre plus prodoumes, et fayre les iurer sur Sans de dire verite. Et puis par le dit d eaus doit chascuns auvoir sa part de la perte. Et se est droit et razon par l asisse.

XLIII. [XLVI.]

Ci dit des mareniers qui se sont acordes de faire un veage, et puis que il ont pris les erres, si se veullent repentir.

Ce il avient que mareniers s acordent o le sire dou vaissau[1] de faire un veage, et en prenent la moitie de la mounoie de se dont il sont acordez, et puis les mareniers se repentent: lai raizon coumande que il dovent a selui aumender sa monoie a double. Et ce il avoit fait aul servize en la nave si com de guarder ou de charger, si ne doivent riens avoir, pour ce que il faillent de couvenant. Et se les[2] mareniers defaillent en tel point a sire dou vaissel[b] quant il deveroit meuvre, si que pour la haste del partir le seignor dou vaissau lieve autres mareniers et plus chiers ou en[c] avera acun damage: le droit coumande que tout seluy damage que le sire resevera pour eaus, que

1 MS. *donaissau.*

2 MS. *Et selles.*

a. V. V. omittit verba: *le seignor dou vaissau ou autre.* — b. V. V. *et se l'ingannano i marinari.* — c. V. V. loco vocum *ou en* habet: *unde.*

le sire recevera por iaus ou le damage quil aura en luer plus les autres marinyers, que tout sont tenus de lamender par dreit. Encement tout auci [se] le seignor avoit retenus mariniers por I veage faire et il se repente puis, tout ce quil aura done as mareniers si deit estre leur par dreit. Et cil changeit autre veage que celui por quil les aveit retenus, ou plus pres ou plus loing, les mariniers ne sont tenus de faire le, ci el nel veulent, par dreit ne par lasise: mais deivent atant estre quite, *quia ille particule solito totum ex conuencione debitum insse portas.*

XLVII.

Ici orres la raison dou mauvais Crestien qui porte aver devee en terre de Sarasins, et que doit faire la iustise de seluy home qui se porte.

Sil avient que I marinier ou I marchant qui que il soit porte aver devee en terre de Sarasins, ci com est se il i porte armeures, haubers et chauces de fer ou de lances ou abalestre ou heaumes ou verges dacier ou de fer, et il en peut estre ataint en la cort de la chaene par les mariniers ou par les marchans qui la estoient, qui ce virent quil vendi et aporta as Sarasins celuy aver devee,

---

eaus sont tenus de tout amender par droit.[a] Ensement[1] tout asy se le seignor dou vaisel avoit tenus[b] mareniers pour I veage faire et il se repent puis, tout ce que il avera donne as mareniers si doit estre leur par droit. Et ce il changent autre veage que selui pour qui il les averoit retenus,[c] ou plus pres ou plus loins, les mareniers ne sont tenus del faire, se il ne veullent, par droit ne par lasize, ains doive[n]t[2] estre atant quites.[d]

XLIV. [XLVII.]

Ci ores dou mavaus Crestien qui porte avor devee en tere des Sarazins, quey la iustise doit faire de luy.

Ce il avient que I marenier ou I marchant quy que il soit porte avoir devee en tere de Sarazins, si com est se il porte ameures, haubers,[e] chauses de fer, lanses et balestres, heaumes ou verges dasier ou de fer, et il en pevent estre atent en la court de la mer par les mareniers ou par les marchans qui la estoient, que se virent[3] que il vendi et porta as Sarazins selui avoir devee, et ce que il porta monta plus de I marc dargent: tout quan

1 MS. *Et sement.*

2 MS. *padroit ne pa lasize mains doivet.*

3 MS. *virent.*

a. V. V. per aliam constructionem eundem sensum exprimit. — b. V. V. *tuole.* — c. V. V. *et s'el patron mutasse il viaggio et non volesse andar dove prima si accordò.* — d. V. V. totam periodum a verbis *par droit* usque ad finem omittit. — e. V. V. *armature de homo o de cavallo.*

et ce que il porta monta plus d un marc d argent en amont: tout can que il a si deit estre dou seignor de la terre, et deit estre iuge par l autre cort des borges a pendre puis que les iures de la chaene auront receu devant iaus les garens de ceste chose, et ce est dreit et raison par l asize.

XLVIII.

Ici orres la raison de seluy aveir c on baille a porter sur mer, et il avient que les corsaus li tolent can que il porte et dou sien et de l autruy, ou que le vaisseau se brise et pert tout.

Sil avient que l home baille a un autre home de son aver a porter sur mer a gaaing en aventure de mer et de gens, et il avient que corsaus l encontrent et li tolent tout can que il porte, ou il fait mauvais tens et brise le vaisseau et pert tout: la raison coumande qu il en est atant quite et ne li en deit riens amender. Mais c il ala au veage la ou il dut aler sein et sauf, et puis qu il fu en terre fist aucune meslee ou tua aucun home, et por ce le sire de la terre prent tout ce que il a: le dreit coumande qu il est tenus de rendre as gens tout se qu il porta dou leur. Car il n est pas dreis que les bounes gens qui li

---

qui il avoit doit estre dou seignor de la tere. Et doit estre iugie par la court des bourgois a pendre par la goule puis que les iurez de la mer averont reseu devant caus [a] les guarens de cest choze. Et ce est droit et razon par l asisse.

XLV. [XLVIII.]

Ci ores de l avoir que l on baille a porter sur mer, et avient puis que coursaires le tolent a seluy qui le prist a porter, ou le vaisseau brise. [b]

Ce il avient que I home baille a I autre home do son avoir a porter sur mer a gain et aventure [1] de mer et de gens, et il avient que coursaires l encontrent et li toillent quan que il porte, ou pour mavais tens brize lo vaissau et perde tout: la raizon coumande que il est atant quites et ne li doit riens amendor. Mais se il ala au viage la ou il devoit aler sain et sauf, et puis que il fu en tere [2] fist aucune meslee ou tua acun home, [c] et pour ce le seignor do la tere prent tout so que il a: la raizon coumande que il [est] tenus de rendre as gens se que il porta dou leur.

[1] *MS. en mer a again E avanture.*

[2] *MS. saufe puis que il fu entere.*

a. V. V. verba *devant caus* redditi: *nel officio loro.* — b. V. V. *De le robbe che si manda sopra mare, et aviene che li corsari le toleno, ò si rompe il naviglio.* — c. V. V. *facesse qualche homicidio, o male.*

baillerent le leur por bien faire, le deient perdre par sa[1] folie: mais tout enci come il fist le mau par sei si le conpere par sei. Et cil avint que il resut laveir des bones gens a porter sauf en terre, il est tenus de lamender coument quil seit puis perdus, par dreit et par lasize. Et ce tant est chose quil na de quei paier celui de cui il porteit laver, la cort de la chaene le deit metre en prison, et des VIII iors en avant puis quil sera mis en prison, li deit douner celui ou cele por qui il est en prison a manger au mains pain et aigue, ce plus ne li veut douner, et ce est droit et raison par lasize.

XLIX.

Ici orres de la raison des aveirs qui sont getes en la mer et on les treuve puis au fons de laigue et a la rive de laigue, et quele part i deit aver qui la trouve de sous laigue au fons, et quel part il deit aver a ce con treuve de sus laigue noant.

Des marchans qui vont par mer ou autres gens cil avient quil aient fort tens, et il getent por celui mauvais tens de leur aveir et de leur robes en la mer, et il avient puis con treuve celuy aver sur aigue noant: le dreit comande que

[1] Cod. *so.*

Car il nest pas drois que les bonnes gens quy li baillerent le leur pour bien faire ne li dovent faire ne perdre pour sa failie et folie. Mais tout ensi com il fist le mau par soy.[1] [a] Et ce il avient que il resut lavoir de la bonne gent a porter sain et sauf en tere, il est tenus de lamender coment que il soit puis que il soit perdus, par droit et par lasisse. Et se tant est que il nen a de coy paier selui de cui il portoit laver, la court de la mer [le] doit metre en prizon, et de VII[b] iours en avant puis que il sera en prizon ly doit donner selui ou selle qui lavera mis en prizon a manger a mains pan et ague, ce plus ne li viat donner. Et ce est drois et raizon par lasisse.

XLVI. [XLIX.]

Ci ores la raizon des avoirs qui sont getes en mer et houm les treuve puis a fons de lague et a la rive. Et quel part doit avoir seluy, qui lavoit trove au fons de la mer ou sur ague.[c]

Les marchans qui vont par mer o atres gens ce il avient que il aient fort tens, et il getent por selui mautens de leur avoir et de leur robe en mer, et avient puis que hom treve de seluy avoir sur ague noant[d]: le droit

[1] Quae in hujus MS. recensione exciderunt, habentur in superiori.

a. V. V. *che l'homo dabene quale li hà datto il suo, el perda per le sue matierie, ma ben colui, che ha fatto el mal per si deve patir.* — b. V. V. *otto.* — c. V. V. non repetit verba: *au fons — ague.* — d. V. V. capitis hujus exordium simpliciter sic habet: *Sel accade che li marcadanti, ò altra gente che van per mare, per cativo tempo buttano del suo in mare et avien poi che una persona il truova sopra l'acqua.*

selui qui le treuve sur laigue doit[1] . . . .
. . . .
. . . .

L.

. . . .
. . . .

. . . .
. . . .
. . . .

[1] His verbis Codicis felium tricesimum absolvitur, atque tricesimam primum verbis demum infra sequentibus inchoatur. Folium Codicis intercidisse, atque inde lacunam, qua contextum laborare videmus, exortam esse collati, quos vocant, libri custodes sunt argumento. Ex his enim cum reliquas, in quas Codex digestus est, foliorum compages, octonis, quartam autem, quae inter tertiam quartumque habetur custodem, foliis septem adpareat consistere, inde hac ipsa in parte Codicem uno esse folio imminutum rite argueris. Qua de causa Codice necdum omni absoluto folium istud intercidisse credendum sit, ad synopsim, ubi locus tulit, est expositum.

---

coumande que selui qui le treve sur lague[a] doit avoir la moitie, et lautre moitie deit estre dou seignor de lavoir. Mais ce lavoir est trove a fons do la mer, celui qui le treve doit aveir la tierce part, pour ce que lavoir qui est au fons atent son seigneur. Et ce le seignor de lavoir no y est, la part que doit estre dou sire de lavoir[b] doit estre dou sire de la tere. Et se la nave vient a terre et brize par fort tens ou par bounasse ou en quelque autre maniere que elle brize[c]: lavoir qui est dedens doit estre save a celui de cui il est. Mais en quelque part que elle brize[d] le seignor de la tere deit avoir de selle nave lartimon et le timon. Car le roy Amauri de bonne memoire donna ceste franchize par tout le royaume de Jerusalem.

XLVII. [L.]

Ci ores de celui qui preste le sien a autre, nest mie tenus de resoivre autre choze se non tout autel com selle que il presta.[e]

Tous homes dovent savoir que selui qui preste le sien au atre nest mie tenus par droit, ce il ne veut,[f] de resoivre autre choze ce non telle com il presta, et de autel valour et de autel bonte, si com il est ce il vous presta fourment, tu ne li dois rendre orge, et se il te presta huille, tu ne li dois mie rendre vin, ou se il te presta besanz, tu ne li dois mie rendre diniers.[g] Mais la raizon coumande que tu es tenu de rendre itel choze com il te presta. Et si vous mostrera raizon pour coy, pour ce que mantes fois avient que le besanz vaut V sos et tel fois vaut X sos,

a. V. V. omittit verba: *sur lague.* — b. V. V. *Et s'el Signor di quella robba non vi e, la sua parte.* — c. V. V. omittit verba: *que elle brize.* — d. V. V. addit: *o in mar, ò in terra.* — e. V. V. *Chi empresta una cosa non deve recever un' altra.* — f. V. V. non reddit verba: *ce il ne veut.* — g. V. V. *ducati.*

. . . .

LI.

. . . .

. . . .

er se la cort ne lesgarde: lesgard des iures si deit estre que celui est tenus de paier les X besanz, por ce quil se clama avant de celui qui bien li recounut ce que il li demanda. Et puis se celuy se veut clamer de lui de riens que il li det, il est puis tenus de faire li raison, par dreit et par lassise.

---

et dou fourment tel fois le mu I besanz, et lorge tel fois III mus a besanz, et pour ce coma[n]de la loy et lasisse que il nest mie droit que vouz li doies rendre diniers pour besanz ne orge pour fourment. Mais tout autel choze com il te presta autel li dois rendre par droit:[a] ne la court ne doit nulluy destre[in]dre de prendre autre que ce que il te presta, ce il ne veut. Et que la choze doit estre de autel valour et de autel bonte come elle estoit quant il te la presta.

XLVIII. [LI.]

Ci ores la raison de selui qui a preste le sien a autre, et quant il li demande son auvoir, et lautre li respont que il li doit plus a lui et pour ce ne lui viat paier.[b]

Ce il avient que I houme se clame de I autre home en la court et dit que il li doit X besanz[c], et seluy respont „sires vors est, mais ie ne veull paier, pour ce que il doit a moy ases plus que ie ne dois a lui, et pour ce ne veull paier ce la court ne lesguarde:“ lesguart[d] des iures doit estre tel que selui est tenus de paier les X besanz, pour ce que il ce clama avant de luy, et pour ce que bien li recounut se que il ce clama et demanda.[e] Et puis ce selui se veut clamer de lui que il li doit, il est tenus puis de faire li raizon, par droit et p[ar] lasisse.

a. V. V. non habet voces: *par droit.* — b. V. V. *Del debitore che dice al creditor doverli dare piu di quel che die haver da lui.* — c. V. V. *Similiter se alcun homo cita un' altro in corte, et dimanda che gli paghi diese bisanti, che gli deve dare.* — d. V. V. *la cognition o judicio.* — e. V. V. verba *et pour ce* — *demanda* omittit.

LII.

Ici orres de celui home qui nee se con li presta, et puis le recounut en la cort sans force de garens quel dreit doit on faire de celuy.

Sil avient que I home se claime en la cort dun autre home daveir que il li deit, et celui a cui il le demande laveir li nee en la cort devant le vesconte et devant les iures, et puis avient quil recounuist la dette devant le vesconte et devant les iures sans force de nus garens: la raison coumande que tout premier deit paier celui aveir quil nea, et puis remaint por desleau, et a perdu respons de cort si que mais ne doit estre oys ne creus en garantie, et si est encheus enver la seignorie con deit douner home desleau qui par sei meismes cest proves de sa desleautes quil nea laver et puis le recounuist.

LIII.

Ici dit la raison de celuy qui preste son aver a un autre home et il en traist II garens, et lun des garens meurt puis.

Cil avient que un home preste son aveir a I autre home et il en traist II gare[n]s au prester, puis avient que lun des garens meurt, et il li sont puis mestier les

---

XLIX. [LII.]

Ci ores lai raison de celuy qui nee ce que hom li a preste, et puis le counut en la court sans force des guarens, et quel droit [doit] hom faire de luy. [a]

Ce il avient que I home se clame de I autre home de avoir que il li doit, et selui a cui il demande lavoir li nee en la court devant le visconte et les iures, et puis avient que il recounut la dete devant le visconte et les iures sans force des guarens [b]: la raizon coumande que tout premier doit paier cel avoir que il noia, et puis remant pour desloial, et a perdu [c] respons de court que iamais ne doit puis estre ois ne creus [d] en guarentie, et si est escheus envers la seignourie coume doit estre houme [e] desloial qui par soy meismes est proves de sa desloiaute quant il nea la verite et puis la recounut. [f]

L. [LIII.]

Ci ores de seluy qui preste son avoir a I autre et en trait II guarens, et puis avient que lun des guarens est mort. [1]

Ce il avient que I home preste son avoir a I autre home, et il en trait des guarens [g] a prester, et puis avient que lun des guarens meurt, et il li sont puis mestier les II guarens, pour ce que son detour li nee lavoir que il

1 In margine per calamum recentiorem adjecta legitur nota: *pro vivo et pro mortuo testificari potest.*

a. V. V. *Del debitore che nega il debito, et poi lo confessa in corte senza altri testimonii.* — b. V. V. ut supra: *senza altri testimonii.* — c. V. V. *et s'intenda haver perso.* — d. V. V. addit voces: *in corte.* — e. V. V. *et deve esser appresso la Signoria, come un' homo desleale.* — f. V. V. non reddit verba: *et puis la recounut.* — g. V. V. *doi testimonii.*

II garens a celuy qui presta, por ce que son detour li nee laver quil li presta: la raison coumande que le garent vif peut bien porter garentie[1] por lui et por le mort. Mais il i a bataille, se la querelle monte dun marc dargent en amont: car le detour peut bien lever celui garent par bataille, et seluy qui sera vencu si deit estre pendu, par dreit et par lasize.

LIV.

Ici dit la raison de la dette don lon recounuist lune partie et lautre non.

Sil avient que I home deit aveir a un autre home, et celui demande laveir a son detour que il li rende, et seluy respont „voirs est que ie vous devee XX besans, mais ie vos en ai paie les X besans, et les autres X besans ie les vos paierai tost,“ et ce celui respont „non place Des que a mei ne paiastes vous riens ains me deves XX besans:“ la cort deit sur ce esgarder que ce selui a II garens que li veissent paier ceaus X besans, si en det estre quite. Mais se celui veut qui laveir demande, il i a bataille: car il en peut lever I des guarens par bataille. Et se seluy nen a II garens qui li veyssent paier ceaus X besans, celui qui

[1] Cod. *porter p garentie.*

---

li presta: la raizon coumande que le guarent vif peut bien porter guarentie pour lui et pour le mort. Mais il i a[1] baitaille, se la carelle monte de I marc dargent en amont. Car le detour bien peut lever seluy guarent par bataille, et seluy qui sera vencu doit estre pendu, par droit et par lasisse.[a]

LI. [LIV.]

Ci ores la raison dou detour qui counut lune partie de sa dete et lautre non.

Ce il avient que I home doit avoir a I autre home, et seluy demande lavoir a son detour que il li doit, et seluy dit „vors est que ie vous devoie XX besanz, mais ie vous ais paie les X besanz, et les autres X besanz vous paiera ie tost se a Dy en plast,“ et selui respont „non plaise Dieu que a moy vous ne paiastes riens, ains me deves XX besanz:“ la court doit sur se esguarder que [se] celuy a II guarens que il li veissent paier seaus X besanz, si en doit estre quite. Mais [se] seluy veut qui lavoir demande, il i a[2] bataille: car[b] il en peut bien

[1] MS. *illia.*

[2] MS. *il li a.*

a. V. V. *per il dretto, per l'assise di Hierusalem.* — b. V. V. *et.*

demande laveir deit iurer sur Sains que il nen a riens receu de ceaus X besans ne autre por lui, et puis la cort li deit faire paier a son detor les XX besans, par dreit et par lasize de Jerusalem. Ensement se un home preste a un autre home X besans, et puis quant il les li demande a son detor, et il les li nee: la raison coumande quil li sont mestier II garens a celuy qui presta les besans de la vehue quil li veyssent prester les besans. Et ce il nen a garens de la veue dou prester et il a garens de la recounoissance, nient ne vaut, se la recounoissance ne fu faite en la presence de lun et de lautre, ce est de lacreour et del debitor. Et se non, celuy a qui lon demande laveir iurera sur Sains que rien ne li presta, et atant en deit estre quite, por dreit et par lasize.

LV.

Ici orres la raison de celui qui mist son cheval en gage.

Sil avient que I home mete un cheval en gage a un autre home por XX besans iusque a I terme noume, et puis quant vient au terme celuy ne le veut rechater: lacreour peut bien faire crier le gage par la vile II iors, et le tiers

---

lever I des[a] guarens. Et [se] celui nen a II guarens que il li veissent paier seaus X besanz, celuy qui demande lavor doit iurer sur Sans que il nen a reseu riens de ceaus X besanz ne autre pour luy. Et puis la court li doit faire paier a son detour les XX besanz, par droit et par lasize. Ensement se I home preste a I autre home X besanz, et puis quant il les[1] demande au son detour et si les li niee: la raizon coumande que il li sont mestier II guarens de la veue[b] que il li veissent prester seaus X besanz. Et se il nen a garens[2] de recounoissance, rien ne vaut, se la recounoissance ne fu faite en la prezence de luy et de lautre, ce est dou prestour et dou detour.[c] Et ce non, celuy au cuy lon demande lavoir iurera sur Sans que riens ne li presta, et ataint en doit estre quite, p[ar] droit et par lasize.

LII. [LV.]

Ci ores la rason de celui qui mist son cheval en guage.

Ce il avient que I home mete I cheval en guage a I autre home pour XX besanz iusques a I termo noume, et puis quant vient a terme, celuy ne le veut racheter: lacreour peut faire bien crier le guage par la ville[d] II iours,

1 MS. *iles.*

2 Collatis alterius recensionis verbis excidisse hic aliqua conjeceris.

a. V. V. *uno de li doi.* — b. V. V. non reddit verba: *de la veue.* — c. V. V. totam hanc periodum a verbis: *Et se il nen a — dou detour* omittit. — d. V. V. *l'incantador deve incantar il pegno per la terra.*

ior le peut faire livrer a celui qui plus i donra. Et se il ne peut avoir de son gage se que il a preste desus, celui qui li mist le gage est tenus de rendre li le remanant, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem. Et cil en a plus dou gage quil nen i aveit desus [preste], si le deit rendre le remanant au sire dou gage ou a siens, par dreit.

LVI.

Ici dit la raison des gages qui se perdent.

Cil avient qu I home preste a I autre home XX besans, et il en prent guages, si come sont seintures dargent ou autre vaisselement dargent, et il avient puis que le prestour pert les guages ou qui[l] li sont embles: la raison si coumande que, en quelque maniere le prestour pert les guages ou quil li soient embles, qui[l] les deit amender a celuy qui les li bailla en gage, par dreit et par lassise.

LVII.

Ici dit la raison de seluy qui na de quoi paier ce que il deit.

Se un home preste a un autre home XX besans iusque a un terme noume, et puis quant vient au terme, et il li requiert ses besans, et le detour respont quil

---

et le tiers le peut faire livrer a seluy quy plus metera. Et se il ne peut avoir de son guage ce que il a preste desus, celuy quy lenguaga est tenus de rendre li le remanant, par droit et par lasize. Et ce il en a plus dou guage que il nen avoit desus preste, celuy doit rendre le remanant a seignor dou guage ou as siens, par droit.

LIII. [LVI.]

Ci ores la raison de seluy qui preste sur santures dargent et puis les pert, quel droit en doit estre. [a]

Ce il avient que I home preste a I autre home XX besanz, et il prent guages, come saintures dargent ou autre vaissel dargent, [b] et il avient puis que le prestour pert les guages [c] ou il li soint embles: la raison coumande que en quelque maniere le prestour pert les guages ou que il seront embles, [d] il les doit amender a seluy qui li bailla en guage, par droit et par lasize. [e]

a. V. V. *Chi perde il pegno sopra il quale ha imprestado danari.* — b. V. V. simpliciter: *ò altro,* non redditis verbis *vaissel d'argent.* — c. V. V. addit verba: *a qualche modo.* — d. V. V. addit: *ò altramente.* — e. V. V. *de jure et consuetudine.*

nen a de quei il le puisse paier, et il avient que celuy se clame a la cort dou detour: la raison coumande que les iures deivent iuger que le detor quil dit qui nen a de quei paier deit iurer sur Sains que il nen a desus terre ne desous don il li puisse paier ce que il li deit, et puis que il aura iure, la cort deit livrer le cors dou detour au prestour, et il le deit tenir come Crestien en son hostel, et quant il aura recouvre ses besans, si le deit rendre a la iustise, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

LVIII.

Ici dit la raison dou Franc et dou Surien de la dette.

Cil avient quI Franc se clame dun Surien en la cort daver que il li doit, et le Surien li nee laveir, et le Franc nen a garens: le dreit coumande que le Surien deit iurer sur la sainte crois quil rien ne li deit, et por cest sairement le Surien doit estre quite, par lasise. Encement et se un Surien se clame en la cort dun Franc daveir que il li deit, et le Franc li nee laver que il li demande,

---

LIV. [LVII.]

Ci dit la raison de seluy qui ne[n] a de quey paier ce que il doit. [1]

Ce I home preste a I autre home XX besanz iusques a I terme noume, et puis quant vient a terme, et il li requiert ses besanz, et le detour si li respoint que il nen a de quey paier, et il avient que selui se clame a la court dou detour: la raizon coumande que les iures doivent iugier que le detour quy dit quil nen a de coi paier doit iurer sur Sans que il nen a de sus tere ne de sous tere dont il puisse paier se que il li doit, et puis que il avera iure, la court doit livrer le cors dou detour a prestour. Et il le doit tenir comme Crestien en son ostel tant que il avera recouvre ses besanz, sy le doit livrer a la iustize [a], par droit et par lasize dou royaume de Jerusalem.

LV. [LVIII.]

Ci ores la raizon dou Franc et dou Surien, de dete que lun doit a lautre. [b]

Ce il avient que I Franc se clame de I Surien a la court de avoir que il li doit, et le Surien li ne[e] lavoir, et le Franc nen a guarens: le droit coumande que le Surien doit iurer sur sante crois que il riens ne li doit, et par cest sarement le Surien doit estre quites, par lasize. Ensement se I Surien se clame a la court de I Franc de avoir [que] il li doit, et le Franc li nee lavoir que il li demande, et le Surien nen a guarens Frans: le Franc ne fera ia sarement au Surien, se acune choze nen avoit de reconnaissance, par droit et pa[r] lasisse.

[1] In margine addita legitur nota recentioris calami: *debitor qui non habet unde possit soluere debita, tenetur seruire creditori donec debitum fuerit satisfactum.*

a. V. V. non reddit verba: *sy le doit livrer a la iustise.* — b. V. V. *Del Franco, et Sorian che die dare l'un à l'altro*

et le Surien nen a garens, le Franc ne fera ia sairement au Surien, se aucune chose nen y avoit de recounoissance.

LIX.

Ici orres la raison dou Franc et dou Sarasin.

Se un Franc se clame en la cort dun Sarazin daveir que il li deit, et le Sarasin li nee laveir, et le Franc nen a garens: la raison comande que le Sarasin deit iurer sur sa lei que il rien ne li deit, et atant en deit estre quite. Encement et se un Sarasin se clame dun Franc en la cort daveir que il li deit, et le Franc li nee laveir, et le Sarasin nen a garens: le dreit comande que le Franc ne deit pas faire sairement au Sarasin, se aucune chose nen i avoit de recounoissance.

LX.

Ici dit la raison dou Grifon et dou Franc, et quel garentie lor est mestier.

Cil avient que I un Franc se clame en la cort dun Grifon, de quelque chose il se clame que dette soit, et le Franc qui cest clames nen a Grifons a garens, puis que celui li renee sa dette, autres garens ne li sont suffisables, par dreit

---

LVI. [LIX.]

Ci ores quel droit doit estre dou Franc et dou Saragin de dete davoir que il li doit.

Ce I Franc se clame en la court de I Saragin davoir que il li doit, et li Saragin li nee lavoir, et le Crestien nen a guarens: la razon coumande que le Sarazin doit iurer sur sa loy que il riens ne li doit, et atant en doit estre quite. Ensement [a] se I Sarazin se clame de I Franc a la court de avoir que il li doit, et li Franc nee lavoir, et le Sarazin nen a guarens: le droit coumande que le Franc ne doit pais faire sarement a Sarazin, se aucune choze nen y avoit de recounoissance.

LVII. [LX.]

Ci ores dou Franc et dou Gryffon et quel guarens leur e[s]t [b] mestier.

Ce il avient que I Franc se clame de I Grifon en la court de quel choze que se soit, que dete soit et le Franc qui est clames nen a Griffons a guarens, puis que seluy li nee sa dete, que autres guarens ne li sont suffisables, par

a. V. V. *Et.* — b. V. V. pluralem habet numerum.

ne par lassize, por ce que le Franc ne peut porter garantie contre le Grifon ne le Grifon contre le Franc, par lassise dou reaume de Jerusalem.

LXI.

Ici dit la raison dou Grifon et de lErmine, et quel garentie lor est mestier en cort.

Sil avient que un Grifon se clame dun Ermine en la cort, quelque chose il se clame que dette soit, et le Grifon qui cest clames nen a Ermines a garens: autres garens ne li sont au Grifon suffisables, por ce que le Grifon ne peut porter garentie contre lErmine, par dreit et par lasise de Jerusalem. Ensement, se l Hermine se clame en la cort dun Surien de dette que il li deit, et le Surien li nee sa dette, et lErmine nen a Suriens a garens: autres garens ne li valent neent, par dreit ne par lassise de Jerusalem.

LXII.

Ici dit la raison dou Surien et dou Nestourin.

Se il avient que l Surien se clame en la cort dou Nestourin, de quelque chose il se clame que dette soit, et le Surien nen a Nestorins a garens: autres

---

droit ne par lasisse, pour ce que le Franc no peut porter garentie contre le Griffon ne le Griffon contre le Franc, par lasize dou royaume de Jerusalem.

LVIII. [LXI.]

Ci ores la raison dou Griffon et de lErmin, et quel guarens leur est mestier.

Ce il avient que l Griffon se clame de l Ermin en la court de dete que il doit, et le Griffon qui cest clames nen a Hermins a guarens, autres guarens ne li sont a Griffon sufisables, pour ce que le Grifon nen peut porter guarentie contre lErmin ne lErmin contre le Griffon, par lasize de Jeruzalem. Ensement se l Ermin se clamo en la court dun Surien do dete que il li doit, et le Surien li nee sa dete, et lErmin nen a Surien a guarens, autres garens ne li vaillent rien, par droit et par lasisse dou royaume de Jerusalem.

LIX. [LXII.]

Ci ores la raison dou Surien et dou Nestourin.

Ce il avient que l Surien se clame en la court de l Nestourin de quelque choze que dete soit, et le Surien nen a Nestourins guarens, autres garens ne li sont sufisans, ce la choze ne soit fate en la court: car le Surien ne peut

garens ne li sont au Surien suffisables, et se la chose nen esteit faite en la cort: car lErmine ne peut porter garantie contre le Nestourin, par lasise dou roiaume de Jerusalem. Encement se une Ermine se clame en la cort dun Surien de dette que il li deit, et il li nee sa dette, et lErmine nen a Suriens a garens: autres garens ne li valent nient, se la chose nen esteit faite en la cort, por ce que lErmine ne peut porter garentie contre le Surien, par lasise dou reaume de Jerusalem.

LXIII.

Ici orres la raison dou Nestourin et dou Jacobin.

Sil avient que l Nestorin se clame en la cort dun Jacobin, de quelque chose il se clame que dette seit, et le Nestorin qui cest clames nen a Jacobins a garens: autres garens ne li sont suffisables, se lenprest nen estoit fait en la cort: car le Nestorin ne peut porter garentie contre le Jacobin, par dreit ne par lasise de Jerusalem. Encement se l Jacobin se clame en la cort dun Samaritan de dette que il li deit, et le Samaritan li nee sa dette: la raison coumande qui[l] li est mestier daver II garens Samaritans. Car autres garens ne li valent nient, par dreit ne par lasise de Jerusalem, por ce que le Jacobin ne peut porter

---

porter guarentie contre le Nestourin, par droit et[a] par lasize de Jerusalem. Ensement se l Nestourin se clame en la court de l Surien de dete que il li doit, et il li nee sa dete, et le Nestorin nen a Suriens guarens: autres guarens ne li vallent riens, se la choze nen estoit faite en court, pour ce que le Nestourin ne peut porter guarentie contre le Surien, par lasize de Jerusalem.

LX. [LXIII.]

Ci ores la raison dou Yacoubin et dou Nestourin que droit [doit] estre.[b]

Se il avient que l Nestourin se clame a la court de l Yacoubin de quelque choze quil se clame[c] que dete soit, et le Nestourin qui cest clames[d] nen a guarens Yacoubins: autres guarens ne li sont soufisables, se le prest nestoit fait en la court. Car le Nestourin ne peut porter guarentie contre Yacoubin, par droit na par lasize.[e] Ensement se l Yacoubin se clamoit en la court dun Samaritain de dete que il li doit, et le Samaritain li nee sa dete: la raizon coumande que il li est mestier de avoir II guarens Samaritans. Car autres guarens ne li vallent nient, par droit et par lasize,[f] pour ce que le Yacoubin ne peut porter guarentie contre le Samaritan. Et se il

a. V. V. non reddit verba: *par droit et.* — b. V. V. *Del Jacobito, et Nestorino.* — c. V. V. non respuit: *quil se clame.* — d. V. V. iterum respuit: *qui cest clames.* — e. V. V. addit: *di Hierusalem.* — f. V. V. iterum addit: *di Hierusalem.*

garentie contre le Samaritan. Se il avient que I Samaritan se clame en la cort dun Sarasin de dette que il li deit, et le Sarasin li nee sa dette, il sont mestier au Samaritan garens Sarasins. Car autres garens ne li sont suffisables au Samaritan, se la chose nen estoit faite en la cort: car le Samaritan ne peut porter garentie contre le Sarasin, par lasise dou reaume de Jerusalem. Encement se un Sarasin se clame en la cort dun Jude de dette que il li deit, et le Jude li renee: la raison comande que au Sarasin sont mestier II garens Judes, et se non, autres garens ne li valent riens, se lenprest nen esteit fait en la cort, por ce que le Sarasin ne peut porter garentie contre le Jude ne le Jude contre le Sarasin ne le Samaritan contre le Jacobin ne le Jacobin contre le Surien por dette ne por heritage ne por chose qui aveuir i puisse, se la chose nen esteit faite en la cort: car le dreit comande que de cele lei don celui est don lon se clame, de cele lei deivent estre les garens: car la lei coumande *quia nulli gencium supra dictorum ierosolimitano more est permissum, ut una contra alteram uenire possit, et in causa quilium in curia hoc sic tractatum.*[1]

LXIV.

Ici orres de celuy qui est livre en cort por dette quil det a autre.

Bien saches se uns home est livre en cort por aveir que il deit a aucun home, et puis avient aucun autre home ou feme et se clame de celuy qui est

[1] Legendum loco vocis *dictorum: dictarum*, et loco *quilium* fortasse: *complurium* aut *qualibet.*

---

avient que I Samaritan se clame en la court de I Sarazin de dete que il doit, et li Sarazin li nee sa dete que il li doit, il est mestier a Samaritan guarens Sarazins: car autres guarens ne li sont sufisables, ce la choze nen est faute en la court, car le Samaritan ne peut p[or]ter garentie contre le Sarazin, par lasize de Jerusalem. Ensement ce I Sarazin se clame en la court de I Jude de dete, et li Jude li nee, la razon coumande que a Sarazin est mestier II garens Judes, et se non, autres guarens ne li vallent,[a] ce le prest nestoit fait en la court, pour ce que le Sarazin ne peut porte[r] guarentie contre le Jude ne le Jude contre le Sarazin ne le Samaritan contre le Yacoubin ne le Yacoubin contre le Surien pour dete ni pour heritage ne pour choze qui avenir il puisse, ce la choze neste[it] faite en la court: car le droit coumande que de selle[1] loy dont selui est de cuy houm se clame doivent estre lez guarens.

[1] *MS. desselle.*

[a] V. V. *et sel hà altri testimonii, et non iudei, non li vagliono.*

livre et dit que il li deit aveir: la raison coumande que ce seluy ou cele qui ce clame dou livre veut paier a celuy qui le tient en prison ce que il li deit, il peut puis prendre le livre en sa prison et tenir le iusque il li ait paie ce que il li deit et ce quil aura paie por lui a lautre detour, et ce est dreit par lassise. Encement et cil avient que celui qui[1] tient le livre en sa prison come Crestien, et il i ait autres detors a cui celuy livre det monee, et il mescreent celui qui tient le livre quil ne li ait paie ce quil deit ou quil ne li deit pas tant coume il dit: la raison comande que le vesconte deit faire iurer sur Sains celuy qui tient le livre en sa prison de dire verite de tant con celuy li deit, et deit devant lui dire combien ce est et combien il en a receu, et puis li deit coumander le vesconte par le sairement quil a fait que il, si tost come il sera paie, quil le livrera a la cort, et la cort, cil nen a autre detour, si le deit tantost delivrer. Et se est dreit et raison con face enci iurer celuy qui tenra le livre en sa prison, por ce que se ie avee un mien parent ou un mien ami en ma prison, et il deveit aveir a aucun autre home ou feme, ie poree dire que mon livre me devreit C besanz, et il ne me devreit riens, et en ceste maniere ie todree laveir a lautre bone gent.

[1] Cum in altera quoque recensione male inseratur vox *qui*, autoris is potius, quam librarii lapsus esse videtur.

LXI. [LXIV.]

Ci ores de celui qui est livres en court pour dete que il doit a autre. [a]

Bien saches se uns houm est livre en court pour avoir que il doit a acun home,[b] et puis vient acun autre home ou feme et[1] ce clame de selui qui est livre, et dic que il li doit avoir: la raizon coumande que seluy ou selle quy se clant de celuy livre[2] doit paier a seluy qui le tient en prizon se que il doit, et il doit prendre le livre en sa prizon et tenir le iusques que il ait paie se que il doit[c] et se que il avera paie a lautre detour por luy, et ce est drois et razon par lasize. Ensement se il avient que selui qui tient le livre en prizon come Crestien, et il ait autres requereours a cuy selu[y] livre doive moinoe, et il mescre[e]nt selui qui tient le livre que il ne lait paye se que il li doit ou que il ne li doit pas tant com il dit: la raizon coumande que le visconte doit faire iurer sur Sans celui qui tient [le] livre en sa prizon de dire verite de taint com celui li doit, et doit devant luy dire combien ce est et combien il a resceu. Et puis li doit coumander le visconte par le sarement que il a fait que si tost com il sera paie que il le livrera a la court, et la court, se il nen a autre detor, si le doit tantost delivrer. Et ce est droit e[t] razon que hom fase ensi iurer seluy quy tenra le livre en sa prizon, pour ce que se ie avoie I mien parrent ou I

[1] MS. male: *e.*
[2] MS. *de luyrre.*

a. V. V. *Del retenuto in corte per debito.* — b. V. V. *retenuto in corte per debito.* — c. V. V. *quanto prima gli doveа.*

LXV.

De fide iussoribus. Ce est puis que nos avons dit la raison de ceaus qui prestent, or nous deviserons la raison des pleges qui entrent en plegerie por autre gent.

De fideussoribus,[1] *id est de cecondis debitoribus dicendum est, quorum gracia creditor pecuniam suam debitori suo credit. Quia si debitores solvendo non sunt, fide iussores omni modo tenent creditori de debitis solucione. Nam non recipienci pecuniam, sed fidem porrigenti creditori soluit precium, unde fide iussores tenentur creditori, quot quot sit, in solidum, nisi aliter inter eos conuenit fuerunt.*

LXVI.

Item de eodem. Ce est ici orres la raison de la plegerie con fait.

Bien devent tous homes saver que pleges si sont segont detors. Car quant celui qui preste son aveir ne peut estre paie de son detour, il a mestier par

[1] Lege: *fideiussoribus* et paulo post *secundis*, deinde *tenentur* — *de debiti* et post haec *recipienti pecuniam* — *creditor solvit* ac in fine *conventum fuerit.*

---

mien amy en ma prizon, et il doit acun autre home ou feme, ie poroie dire que mon livre me deveroit C besanz, et il ne me deveroit riens, et en cesti maniere todroye ie lavoir a lautre bone gent que il deveroit.[a]

LXII. [LXVI.]

Or vous deviserons de seaus qui entrent en plegerie pour autre gent. ce est a savoir de la plegerie que lon fait.[b]

Bien[1] doivent savoir tous homes que plegez si sont segons detours. Car quant celui qui preste ne peut estre paie de son detour, il a mestier par droit que les pleges le paient. Car pour ce prist lacreour le a pleges, pour ce que il ce doutoit de son detour.[c] Et pour ce vos guardes bien a cuy vous pleges. Car ensi coumande la razon.[d]

[1] MS. *Bient.*

a. V. V. *che uno hebbia in presone, come christian, una persona per debita retenuta, et la persona retenuta habia debito etiam verso alcun altro, et quell' altro creditor dica, come colui che l'ha in preson è satisfatto, ò non deve haver tanto quanto el disse, la rason commanda, chel Visconte debba far giurare colui che tien en preson el retenuto debitore la verita, quanto deve haver da lui, et così deve in sua presentia dire quanto deve havere, et quanto hà receputo, et poi el Visconte li deve commandare, che subito pagato, debba presentar in corte el suo debitor retenuto, la qual Corte, se non vi è altro creditore, subito deve liberarlo; et questo e justo, che si dia sacramento a colui che tenirà in sua preson un suo debitore, perche che se mi havesse un mio amico, ò parente per retenuto in mia presone, et lui dovesse dar ad altri homini, ò femine, podria dire, come el mi deve dare cento bisanti, et potria essere, chel non mi dovesse dar niente, et a questo modo io teneria il credito degli altri, che dovesseno havere.* — b. V. V. *De li piezi.* — c. V. V. verba: *Car pour ce — detour* non reddit. — d. V. V. addit verba: *et è così constituito de iure, et consuetudine.*

dreit que les pleges le paient: car por ce prist lacreour les pleges, por ce quil se doutoit de son detour. Et por ce vous gardes bien a qui vous pleges: car la raison en est enci par dreit establie.

LXVII.

Ici orres la raison dou plege qui nee la plegerie et puis la recounoist.

Bien saches se I home est plege a I autre home, et le presteour, ce est lacreour, demande le gage a son plege, et le plege li nee la plegerie en cort, et puis recounuist la plegerie sans force de garens en la cort: la raison coumande que celuy plege si est tout premier desleau, et si a perdu respon de cort a tous iors mais, ni ne deit estre pris en garentie ne creu riens que il die, et est encheus de douner a la iustise tel dreit com deit douner houme desleau.

LXVIII.

Ici orres la raison de celuy qui vende le gage de son plege plus que il ne li deit, et qui il deit rendre le sorplus.

Se il avient que I home test plege, et tu li demandes son gage, et il te le baille, et tu vendes celui gage plus que de tant come il test plege por quei il

---

LXIII. [LXVII.]

Ci dit dou plege qui nee sa plegerie en court, et puis la recounut.

Bien saches se I home est plege a I autre home, et le prestour demande le guage a son plege, et le plege li nee sa plegerie en court, et puis recounnut sa plegerie sans force de guareus [a] en la court: la raizon coumande que celuy plege est tout premier [b] desloiau, et si a perdu respons de court au tous iours mais, [c] ne doit estre pris en guarentie ne creu de riens que il die, et est escheus de donner a la iustize tel droit comme doit donner home desloial. [d]

LXIV. [LXVIII.]

Ci ores la razon de celuy qui vent lenguage de son plege plus que om ne li doit. [e]

Ce il avient que I home est plege [f] et tui li demande[s] son guage, et il te le baille, et tu vendes seluy guage plus que de tout com il test plege et par coy il ten donna so[n] guage: la razon coumande que tu dois rendre lo

a. V. V. *senza altra testification de testimonii.* — b. V. V. non habet: *tout premier.* — c. V. V. *di corte in perpetuum* — d. V. V. *et é caduto ad eser da la justitia trattato come disleale.* — e. V. V. *che li diè dar.* — f. V. V. *ti sia piezo.*

te bailla son gage: la raison coumande que tu deis rendre le sourplus dou gage au plege quil te bailla le gage: car ce est dreit. Et ce tu le rendes le surplus a ton detour, dreis est que tu le deis amender au plege, cil te le veut demander.

LXIX.

Ici dit la raison de celuy qui acreit son gage de son detour puis que il [l]a pris.

Sil avient que l home ait un sien detor, et il vient a luy au terme et li demande son aveir et que il li presta, et le detour li respont „ie ne vos puis paier,“ et celui qui presta laveir respont „puis que vous ne me voles paier, ie si irai prendre le guage de mes pleges,“ et sur ce le detour li prie „ne prenes mie le gage des pleges, car ie vos baillerai mon gage por mes pleges,“ et puis quil li a baille son gage por ces pleges, si prie tant celui qui[l] li racreit celui sien gage sur quinsaine faisant, et li dit qui[l] li rendra celui gage ou meillor au chief de la quinsaine: sachies que la raison coumande que, ce celui detor ne veut puis rendre le gage a son acreor, que les pleges sont quites de la plegerie de tant con valeit celuy gage quil li recut, par dreit et par lasise de Jerusalem.

---

surplus a plege.[a] Et cest drois, et ce tu le plus dou guage non rendoies a ton detour, droit est que tu le dois amender au plege, se il te le[1] veut demander de amender.[b]

LXV. [LXIX.]

Ci ores de celui qui racroit[c] a son detour son guage puis que il la pris.

Ce il avient que l home ait un sien detour, et il vient a luy au terme et li demande son avoir que il li presta, et le detour respont „ie ne vous peut ores paier,“ et le prestour ly dit „puis que vous ne me volez paier, ie iray prendre le guage de mes pleges,“ et sur se le detour[2] li prie et dit „ne pernes pas le guages des pleges, car ie vous balleray mon guage pour mes pleges,“ et puis que il a baille le guage pour les pleges, si li prie tant que il li racreit le guage, et li dit que il li rende seluy guage ou meliour au chief de la quinzaine: saches que la raizon coumande que, [se] celui detour ne veut puis rendre le guage a son acreour, que les pleges soint quitez de la plegerie de tant com valoit selui guage que il li racrut, par droit et par lasize dou royaume de Jerusalem.

1 MS. *le le.*

2 MS. *le de detour.*

a. V. V. pronomen habet loco substantivi: *plege.* — b. V. V. solummodo: *se te lo dimanda.* — c. V. V. *rende*, postea: *fido et rende*, et in fine: *ha creduto et fidatosi del debitore.*

LXX.

Ici dit la raison des pleges qui veullent issir de la plegerie, et quant il en peut issir et quant non.

Sil avient que l home mete III pleges en plegerie par lasize de la terre a un autre houme ou a une feme et au miaus apaurant, il ne peut puis aquiter lun plege sans lautre. Et se selui qui mist les pleges diseit a son detor „tenes que ie vos paie ces besans por itel de mes pleges," et le nouma, et dist quil voleit quil fust quite de la plegerie: saches que la raison comande quil nel peut faire, ni aquiter lun plege sans lautre. Et cil aveneit encores que lun des pleges preist dou sien ou de lautrui et venist a lacreour et li deyst, „tenes sire, que ie me veill aquiter de tant com monte ma part de qui ie vous sui plege:" saches que rien ne vaut, nil ne peut aquiter lun sans lautre. *Quia sicut unus absque alio de fideiussione liberari non potest, ita nec in pignore debitoribus unus plus alio habere uidetur.*

LXXI.

Ici orres la raison dou gage dou plege.

Se[1] ge sui pleges a Bernart por Martin, et Bernart me demande mon gage, et ie li baille por Martin por cui ie sui plege, et il avient puis que Bernart[2] me

[1] Cod. loco litterae S, quam minuta forma ad marginem posuit librarius, falso uncialem litteram B a miniatore habet adpictam.

[2] Cod. male: *martin.*

LXVI. [LXX.]

Ci ores des pleges qui veulent yssir de la plegerie, et quant nen peuvent issir.

Ce il avient que l home mete III plegeries en pleges[a] par lasize de la terre a l atre home ou a l autre feme et au meaus aparant, il ne peut puis aquiter lun plege sans lautre. Et [se] seluy qui mist les pleges deist a son detour „tenes, ie vous paie ses besanz[b] pour itel de mes pleges," et le noumast et dist que il voloist que il fust[c] quite de sa plegerie: saches la razon coumande que il ne le peut faire ne aquiter lun plege sans lautre. Et se il avenoit encore que lun des pleges prist dou sien ou de lautroy et venist a lacreour et li dist „tenes sire, que ie me veull aquiter de tant comme monte ma part de que ie suis plege:" saches que riens ne vaut, ne il le peut faire ne aquiter lun sans lautre, par razon et par lasisse.[d]

a. V. V. ratione inversa: *piezi in piezaria.* — b. V. V. omittit: *tenes,* et *ses besans* reddit verbis *tanti danari.* — c. V. V. simpliciter *acciò chel sia,* omittendo *et dist que il voloist que il fust.* — d. V. V. non reddit: *par rason et par lasise.*

rent celui mien gage: la raison comande que le plege est quite de la plegerie de tant com selui gage valeit, par dreit et par lasise de Jerusalem: *quia creditor uidetur renunciasse mee fideiussioni in eo que reddidit pignus meum debitore suo.*[1]

LXXII.

Ici orres la raison de celui detor qui laisse vendre les gages de ces pleges et nen a de quei amender les.

Sil avient que I home mete pleges por lui autre sien detor, et il avient que les gages des pleges sont vendus, la raison coumande que celui qui mist les pleges est tenus de rendre a celui le vaillant de ces gages qui vendus sont por lui. Et se lacreour,[2] ce est celui qui le mist en la plegerie, ne li peut rendre le vaillant de ces gages, la cort li deit livrer au plege le cors dou detour, et il le deit tenir en sa prison en son hostel ou la ou il vora come Crestien

[1] Lege: *in eo, quod — debitori.*

[2] Lege potius: *le detour.*

LXVII. [LXXI.]

Ci ores de seluy qui mete plege a I sien detour.[1]

Ce ie sui plege a Bernart pour Martin, et Bernart me demande mon guage, et ie li baille por Martin pour quoy[a] ie suis plege, et il avient que Martin me rende puis seluy guage: la razon coumande que le plege est quite de la plegerie de tant com seluy guage vaut, par droit et par lasisse.[b]

LXVIII. [LXXII.]

Ci ores la razon dou detour qui laisse vendre les guages de ses pleges et nen a de coy amender les.[2] [c]

Ce il avient que I home mete plege a I autre sien detour,[d] et il avient puis que les guages des pleges sont vendus, la raizon coumande que seluy qui mist les pleges[e] est tenus de rendre a seluy le vaillant de ses guages qui sont vendus pour luy. Et [se] seluy qui le mist en la plegerie[f] ne li peut rendre le vaillant de ses guages, la court doit livrer a plege le cors dou detour, et il li doit tenir en sa prizon ou en son ostel ou la[g] ou il vodra

[1] Hoc argumentum in MS. falso capiti sequenti, et sequentis capitis argumentum huic est praefixum.

[2] Cf. notam antecedentem.

a. V. V. *per Martino per el quale.* — b. V. V. addit: *del Reame di Hierusalem.* — c. V. V. *Del debitor che mette piezo.* — d. V. V. *creditor.* — e. V. V. addit: *cioè el principale.* — f. V. V. *et s'el ditto principal.* — g. V. V. rejicit: *ou la.*

iusque il l ait paie, et ne le deit batre ni faire li nul mal, et li deit doner a manger au mains pain et aigue, se plus ne li veut doner. Et cil y a nul des autres pleges qui puisse rien demander a celuy quil ait perdu por lui, il deit tout amender par dreit.

LXXIII.

Ici dit la raison de ceaus pleges qui n en ont de quei faire que pleges ou sont forspasse le reaume.

Sil avient que un home preste son aveir a un autre home, et il en prent pleges par l asise de la terre, et il avient que nul des pleges forpasse la terre ou il i a aucun des pleges qui n en a de qui faire que plege: celui qui pora faire que plege dou tout deit faire que plege. Et cil n i a nul qui die qu il puisse faire que plege, la raison comande que celui qui dit qu il n en a de quei faire que plege, que il deit iurer sur Sains qu il n en a desus terre ne desous terre don il puisse faire que plege, et autant en est quite par dreit: *quia leges clamant quod inanis est actio inopia debitoris vel fide iubentis.* [1]

[1] *Cf.* l. 6. Dig. de dolo malo IV, 3.

---

come Crestien iusques que il li ait paie, et ne le doit bat[re] ne faire li nul mal ni henu [1] [a], et li doit donner a mangier pain et ague au mans, se plus n i li viant donner. [b] Et se il i a nul des autres pleges qui puissent riens demander a seluy que il ayent perdu pour luy, il doit tout amender par droit.

LXIX. [LXXIII.]

Ci ores de seluy plege qui n a de coy faire que plege ou qui ait forspasse le royaume. [c]

Ce il avient que l home preste son avoir a autre home, et il en prent pleges par l asize [d] de la tere, et il avient que acun des pleges forspasse la tere ou mort ou il i a [2] acun qui n en a de coy faire que plege: bien saches que [3] selui qui porra faire que plege si doit faire que plege dou tout. Et s il n i a nul qui die qu il ne puisse faire que plego, la raizon coumande que seluy quy n a de quey faire que plege, il doit iurer sur Sans [e] que il n en a desus tere ne desous tere dont il puisse faire que plege, et atant en est quite par droit et par razon.

[1] Secundum MS. *mhenu*, *inhenu*, et *nihenu*, quam quidem lectionem, scilicet *ni henu*, nos praetulimus, potest legi.
[2] MS. *il li a.*
[3] MS. male: *car* loco *que.*

a. V. V. *ò far altro male.* — b. V. V. omittit vocem: *donner.* — c. V. V. *paese.* — d. V. V. *l'usanza.* — e. V. V. *Et se nessuno di pieni havesse da pagare, la rason commanda, che chi dice non haver de che pagar la piezaria giuri.*

LXXIV.

Ici dit la raison des gages des pleges, et conbien on les det tenir avant con les vende.

Bien saches que se I home est plege a I autre home par lasise de la terre, et il li demande son gage au terme, et celui li baille, et il prie puis a celui a cui il at baille son gage que il li recree sur quinsaine faisant: bien saches que ce lacreour veut, il si enportera le gage en son hostel et li tenra toute la quinsaine ce il veut, par dreit, ne ia force ne li en pora faire le plege. Et cil ne la paie au chief de la quinzeine, la raison coumande que tu peus puis faire crier et vendre le gage par la vile gage abandon, et qui plus i donra si lait, et ce deit enci III iors crier par la vile apres la quinseine et au tiers ior livrer a vente faite a celui qui plus i donra. Mais bien saches quil ne peut ni ne deit vendre le guage si tost com le plege li aura baille en iusque il lait tenu quinsaine, si com est dit desus: *quoniam in velle creditoris pendet uel pignus destrahere termino transactio uel seruare.* [1]

[1] Lege: *distrahere* ac *transacto*, et cf. l. 6. pr. Dig. de pignorat. actione XIII, 7.

LXX. [LXXIV.]

Ci ores de guages des pleges, et combien on les doit tenir avant que hom les vent.

Bien saches que ce I home est plege a I autre home par laaize de la tere, et il li demande son guage a terme, et selui li baille et prie puis a selui qui a pris son guage, et li racroit sur quinzane faisant: [a] bien saches que se lacreour veut, il se portera le guage en son ostel et le te[a]ra toute la quinzane se il veut, [b] par drot, ne ia force ne li poira faire ly plege. Et se il ne le paie a chief de lai quinzaine la razon coumande que il peut puis faire crier le guage et vendre le par la ville abandon, et qui plus li doura si lait. [c] Ensi doit faire III iours crier par la ville apres la quinzaine, et au tiers iour livrer le et vendre le a vente faite au celui qui plus li doura. Mais [1] bien saches que il ne peut ne ne doit [d] vendre le guage si tost com le plege li avera baille en iusque que il lait tenu quinzaine, si com est desus dit.

[1] MS. *maias.*

a. V. V. *et gliel vende fidandosi per altri quindese giorne.* — b. V. V. non repetit: *se il veut.* — c. V. V. *per la terra e vendere al piu offerente* et paulo post iterum *per la terra.* — d. V. V. non addit: *ne ne doit.*

LXXV.

Ici dit la raison dou gage qui se respite de la premiere vente sans conge de son seignor, et puis vendi le gage un autre ior por mains, et de qui det estre ceste perte dou mains, et qui la devra paier ou le sire dou gage ou le vendour.

Sil avient que un home seit plege a un autre home de C besans, et le pruntor demande le gage a son plege, et le plege li baille une soue mule, et le pruntor fist vendre la mule gage abandon et si post aver de la mule C besans, et puis quil en ot faite la vente si la respita la mule, et puis la refist un autre ior vendre et ne post puis aver de la mule mais que LX besans et la vendi por tant, et puis vient le pruntor et redemande gage au plege dou defaillement des C besans, et le plege respont „ie ne te baillerai nul gage por ce que vous vendistes ma mule por les C besans don iestee plege, et se tu respitas la mule, tu ne la respitas mie par mon comandement, et por ce ne ten veill respondre ce la cort ne lesgarde,“ et le presteour respont „veirs est que ie respitai la mule, mais ie la respitai por ce que le detor me paiast les besans et non por autre, et ce ie por ce vendis la mule mains des C besans, ie veil que vos me les parfaites se la cort lesgarde:“ le dreit comande que les iures deivent

---

LXXI. [LXXV.]

Ci eres dou gage qui se respite de la premiere vente sans le conge de son seignor, et puis le revendi I autre iour a mana,[1] [a] et de qui doit estre la perte ou dou seignor ou de lacreour.

Ce il avient que I home soit plege a I autre homme de C besanz, et lenpruntour demande le guage a son plege, et le plege li baille Ie soue mulle, et lenprunter fait vendre le mulle gage abandon [b] et peut dele avoir C besans, et puis que il et faite la vente, si la respita [c] sains le conge de son seignor, et puis la fist I autre iour vendre et ne post puis aver de la mulle que LX besanz, et le vendi pour ytant, et puis revint et [d] demande guage a plege dou defaillement des C besanz, et sil respont „ie ne vous baillera nul guage pour ce que tu vendes ma mulle pour C besanz dont ie testoie plege, et se tu la respitas, se ne fu mie pour mon coumandement, et pour ce ne te veull respondre se la court ne lesguarde,“ et le prestour dit „vors est que ie respitay la mulle, et ce fu pour ce que le detour [2] me paiast lez besanz et non pour autre, et ce ie pour ce vendis la mulle pour mans de C besans, ie veull que vos me les parfaites ce la court lesguarde:“ le droit dit et coumande que les iures doivent

[1] *MS. ma mane.*

[2] *MS. le tour.*

a. V. V. *et poi venduto per manco.* — b. V. V. *et il creditor la fa vendere.* — c. V. V. *la recupera* postea similiter *hai recuperato* et *ho recuperato* et in fine: *inciso.* — d. V. V. non habet: *revint et.*

esgarder et iuger sur ce plait et sur tous ceaus qui le ressemblent, que le plege est atant quite, puis que le presteour respita la vente de la mule ou dou gage sans son conge.

LXXVI.

Ici dirons la raison des pleges qui sont mors avant que seit paie ce que il ont plege, et a quei se peut torner le pruntour dou sien.

Sil avient que I houme preste a I autre home C besans, et por la seurte de ces besans le pruntor en prent III pleges de son detour, et il avient que lun des pleges meurt avant dou terme: lenpruntour se peut torner as II pleges, par dreit, de toute sa dette, et se les II sont mors, il se peut au tiers torner dou tout, et se les III pleges sont mors avant que celui qui[1] les mist en la plegerie, la raison comande que lenpruntor, se son detour ne le veut paier ce que il li deit, cil sen vient clamer a la cort, la cort deit faire prendre les choses des pleges mors et faire tant vendre don il seit paies, et cil defaut rien si sen peut prendre a son detor: car ce est dreit et raison par lasise de Jerusalem, *quia ierosolimitano more eius usu ac consuetudine preualente res fidiuissorum modo quod liber remanent creditoribus obligare, nisi alter inter eos conuenit.*[2]

[1] Codex: *quil.*

[2] Lege: *res fidejussorum modo quolibet remanent creditoribus obligatae, nisi aliter etc.*

---

esguarder et iugier sur ce plait et sur tous semblables que le plege est atant quite, puis que le presteour respita la veute de la mulle ou dou guage sains son congе.

LXXII. [LXXVI.]

Ci ores la raison des pleges qui sont mors avant se que soit paies celuy que il a plege, et a qui le prestor se peut torner dou sien.

Se il avient que I home preste a I autre C besanz, et pour seurte de C besanz lenpruntour prent III pleges de son detour, et il avient que lun des pleges meurt avant le terme: lenpruntour se peut tourner as II pleges, par droit, de toute sa dete. Et se les II sont mors, il se peut au tiers tourner de tout.[a] Et se les III pleges sont mors avant que celuy quy les mist en plegerie, la rayzon coumande que lenpruntour, se le detour ne le veut[b] paier ce que il li doit, et il ce veut clamer a la court, la court doit faire prendre les chozes des pleges mors et faire

a. V. V. omittit: *de tout.* — b. V. V. *puet.*

Encement et cil avient que les pleges forpassent le reaume, tout auci sen peut torner lenpruntor a leurs choses, si com est dit desus en lautre chapistle, et en cors de son detour: *quoniam demeratum est mores quictatum infrigere et cariundem asisas subuertere.*[1]

LXXVII.

Ici orres la raison de celui home qui prent aucune chose de son detor por douner li autre respit de paier le.

Sil avient que un home preste dou sien a un autre home iusque a un terme noume, et por greignor seurte de son detour en prent pleges, et puis quant vient au terme lenpruntor sacorde a son detour por aucune chose quil li en done, et li done autre terme: la raison coumande que, despuis quil done a son detour autre terme, que les pleges sont quites de cele plegerie, par dreit et par lasise, *quia posterius pacta et in nouacione ponit primum pactum in hoc causu.*[2]

[1] Legendum potius esse videtur: *quoniam temerarium est mores civitatum infringere et earundem assisas subvertere.*

[2] Verba in hunc fere modum videntur esse legenda: *quia posterius pactum novationem imposuit primo pacto in hoc casu.*

---

tant vendre que il soit paies. Et se il y defaut riens, si ce peut prendre a son detour, car ce est droit et raison par lasize. Ensement se il avient que les pleges forspassent le royaume, tout ausi se peut lempruntour tourner a leur chozes, sy com est desus dit, et a cors de son detour, par droit et par lassise.[a]

LXXIII. [LXXVII.]

Ci ores la raison de seluy qui prent acune choze de son detour pour donne[r] a autre respit de payer le.

Ce il avient que I houme preste dou sien a I autre home iusques a terme noume, et pour greignour seurte avoir en prent pleges, et puis quant vient a terme lenpruntour sacorde par acune choze aveuc lacreour que il li donne, et il li donne autre terme: saches que les pleges sont quites puis de sele piegerie, par droit et par lasize.

[a] V. V. non habet: *par droit et par lasise.*

LXXVII.

Ici orres la raison dou plege qui n a que paier, et dou detor qui se peut bien arester et prendre.

Un home presta a Gerart C besans, et Bernart fut plege por Gerart des C besans que le prestor li presta, puis quant vint au terme l enpruntor dist a Bernart que il li fasse que plege ou que il li baille son gage „puis que le detor ne me veut paier,“ et le plege li respont „ie ne te puis faire que plege ni n en ai gage que ie te baille:“ le dreit coumande que, puis qu il dit qu il n a de quei faire que plege, que la cort le deit faire iurer sur Sains que il n a desus terre ne desous terre dont il puisse faire que plege, si en est atant quites, se l acreour ne le veut tenir en sa prison, si com est dit desus as autres iugemens. Mais se l acreour peut puis saver par aucune maniere que le plege ait chose don il li puisse faire que plege, ia por le sairement ne laira l acreour qu il ne preigne le gage de son plege et s en paiera, et le plege qui avera iure le faus sairement sera encheus de douner a la iustise tel dreit con deit douner home desleau. Mais se le detour qui mist celui en la plegerie ne l en veut[1] traire a nule riens, le vesconte et la cort deit doner conge as pleges de prendre tant des choses

[1] Cod. *et ne l en veut.*

LXXIV. [LXXVIII.]

Ci ores lai raison dou plege qui n en a pooir de paier, et dou detour que l om peut arester et prendre. [a]

Un home presta a Gerart C besanz, et Bernart fu plege de Gerart des C besanz que le prestour li presta, puis quant vint a terme l empruntour dist a Bernart que il li fase que plege ou li baille son guage[b] puis que le detour ne peut paier, et le plege respont „ie ne te peus faire que plege ni n en a[i] guage que ie te baille,“[c] le droit coumande que puis que il dit que il n a de coy faire que plege, que la court li doit faire iurer sur Sans que il n a desus tere ne desous tere dont il puysse faire que plege,[d] ci en est atant quites, ce la court ne le veut tenir en sa prizon, ci com est dessus dit as autres iuiemens. Mais ce la court peut puis saver pour acune maniere que le plege ait choze dont[1] il puisse faire que plege, ia pour le sairement ne laira l acreour que il ne preigne[e] le guage de son plege et se paiera. Et le plege qui sera spariure sera escheus de donner a la cort tel iustize com doit donner houme desloial. Mais se le detour qui mist seluy en la plegerie ne le veut traire acune riens, le visconte

[1] MS. *doit*

a. V. V. simpliciter: *et del debitor che si può retenir.* — b. V. V. *dice a Bernardo piezo, che li daga pegno.* — c. V. V. *io non ti posso pagare, che non ho de che, ne pegno ho da darte.* — d. V. V. *possa pagare.* — e. V. V. *non lasserà o retterà de tuor.*

de celuy qui les a[1] laisse encorre, et vendre don il puissent estre quites. Et cil avient que le detour fust estrange home de hors de la terre et sen voisist aler, le creditour li peut bien tolir son gage, sans faire assaver a cort, ou destenir la persoune dou detour iusque il lait fait assaver a la cort, et le vesconte i deit mander et faire le venir devant lui por fornir ce que il devra a celui ou a cele por quei il sera arestes. Et auci peut faire le plege de celuy qui la mis en la plegerie, et cil nen a don il les puisse traire de la plegerie: puis quil aura iure, si com est dit devant, la cort le deit au plege livrer, et il le deit tenir en sa prison come Crestien sans faire li nul mal, iusque il lait paie, et ce est dreit et raison: *ut suis bonis creditores nequeant destraudari ut dolus debitorum creditoribus abesse non possit.*[2]

LXXIX.

Ici orres la raison de celui qui est plege, et quant il sen peut issir de la plegerie et quant il ne sen peut issir.

Bien saches que ce I home entre en plegerie por autre iusque a I terme noume, et il avient puis que le plege se courouce ou le detor et vient en la

[1] Cod. *le sa.*

[2] Lege: *defraudari et — obesse* etc.

---

et la court doit douner conge as pleges de prendre tant de chozes de seluy qui les ai laisses encoure, et vendre[1] doint il puisse estre quitez. Et se il avient que le detour fust strange home de hors la terre et sen vosist aler, lacreour li peut bien tolir son guage sans faire le a saver a la court, ou detenir la persoune dou detour iusques quil fait a saver a la court.[a] Et le viseonte y doit mander et faire le venir devant luy por fournir se que il dovera a seluy ou a selle pour qui il sera arestes. Et ausi peut faire le plege de celuy qui la mist en la plegerie, puis que il avera iure, si com il est dit desos, la court le doit au plege livrer, et il le doit tenir en sa prizon como Crestien sans faire li nul mal iusques que il ait paie, et ce est razon.

LXXV. [LXXIX.]

Ci ores la raison de selui quy est plege, et quant il peut issir de la plegerie et quant non.

Bien saches se I home entro en plegerie pour atre iusques a I terme nomme, et avient puis que le plege se courouse o le detour et vient en la court et se clame dou detour et dit que il veut que il li gete de la plegerie ou

[1] *MS. et vendre et vendre.*

[a]. V. V. non habet verba: *ou detenir — a la court.*

cort et se clame dou detor et dit quil veut quil le gete de la plegerie ou il [la] mis, quil ni veut plus estre en la plegerie: la raison coumande que lenplege nen peut issir ne destraindre neent le detour en iusques au terme noume, se autre couvenant il nen orent ensemble ou se le detor ne voleit forpasser la terre,[1] il est dreit quil le delivre maugre sien de la plegerie se le plege veut, car ce est dreit.

LXXX.

Ici dit la raison de celui qui ne recounoist se non la moitie de la plegerie.

Sil avient que I home a I autre home plege de XX besans, et quant vient au terme, le prestour li demande son gage de XX besans don il li est plege, et le plege respont „non place De que ie ne vos sui plege que X besans“: le dreit coumande que se le creditour a II garens qui li veyssent estre plege de XX besans, il les li deit paier, et ce il nen a II garens quil li seit plege de XX besans, le plege iurera sur Sains quil ne li est plege que de X besans, et ces li paiera, et atant est quites par dreit.

[1] Excidisse in utraque recensione haec fere verba crediderim: *Mais sil orent autre couvenant ou se le detor voleit forpasser la terre, donc* etc.

---

il la mis, que il ne veut plus estre:[a] la raizon coumande que le plege ne peut yssir ne destrandre le detour de nient iusques a terme noume,[1] ce autre couvenant nen orent emsemble ou se le detour ne vosist forspaser la terre, il est droit et razon[b] que il le delivre maugre sien de la plegerie se le plege veut, car ce est droit et raizon.[c]

LXXVI. [LXXX.]

Ci ores la raison de celuy qui ne recounost que la motie de la plegerie que il avera faite.

Ce il avient que I home a plege[2] de XX besanz, et quant vient a terme ly prestour li demande son guage de XX besanz dont il est plege, et le plege respont „non plase a Dieu que ie ne vos soi[3] plege que X besanz:“ le droit coumande que ce le creditour a II guarens qui veissent seluy estre plege des XX besanz, il les doit paier. Et ce il na des guarens, le plege doit iurer sur Sans que il nen est plege que X besanz, et ses li paiera, et pour tant sera quitez par droit et par raizon.[d]

[1] In margine haec recentioris calami glossa legitur adjecta: *nota, quod si debitor facit sibi prorogari terminum per creditorem, fideiussorem non teneri post lapsum tempus primi termini, ut in l. 8, cum Hermes Cod.* [*De*] *loc*[*at*]*o.* (IV, 65. L. 7.)

[2] MS. *plege plege.*

[3] MS. inepte: *que il noua soi.*

a. V. V. addit: *sue pieso.* — b. V. V. omittit: *et razon.* — c. V. V. *assisa.* — d. V. V. non habet: *et par raison.*

LXXXI.

Ici dit la raison de la force dou gage con prent au plege.

Se il avient que I home seit plege a un autre, et celui a cui il est plege li veut prendre son gage, il le li deit laisser prendre, et se le plege li tot par force son gage, et celui peut mostrer par II garens quil li seit plege, celui deit estre mau bailli, si com est de force de vile. Car se il li toleit son gage a tort, la cort le li eust fait rendre a dreit. Et bien saches que tous homes pevent bien prendre le gage de leur plege sans clamour de cort par ce que il ait II guarens que il li seit plege, car enci est dreit.

LXXXII.

Ici dit la raison de celui qui peut vendre la maison dou detour, ou le plege ou lacreour, et la quel vente vaut.

Sil avient que un home seit plege a un autre home, et le presteor demande le gage a son plege, et le plege li veut bailler leritage dou detor qui le mist en

---

LXXVII. [LXXXI.]

Ci ores de la force dou gage que le plege tot a seluy qui le guage a force. [a]

Ce il avient que I home soit plege a I autre, et celuy a cuy il est plege il veut prendre son guage, il le doit laisser prendre. Et se le plege li tot par force son gage, et seluy peut mostrer par II garens que il soit plege, il doit estre mau baille, si com est force de ville. Car [b] se il li toloit son guage a tort, la court li eust fait rendre a droit. Et bien saches que tous houmez pevent bien prendre le guage de leur plege sans clamour de court par ensi que il ait II guarens que il li soit [1] plege. Car ensi est drois et raison. [c]

LXXVIII. [LXXXII.]

Ci ores la raison de celuy qui peut vendre la maison de son detour, [2] *ou le plege ou lacreour, et la quele vente vaut.*

Ce il avient que I home soit plege a I autre houme, et le prestor demande [3] le guage a son plege, et seluy li veut bailler leritage dou detour: le prestour ne le doit prendre pour ce que il ne poroie vendre selui

[1] MS. *sont.*

[2] MS. *de detour.*

[3] MS. *de demande.*

a. V. V. *De la forza del pegno che si tuol al piezo.* — b. V. V. *et sel non lassa, el pò tuor per forza, dummodo chel possa constar per do testimonii la piezaria, che cosi facendo, non si tien forza; ma.* — c. V. V. *rejicit: et raison.*

plege: le presteor ne le deit prendre, porce quil ne le poreit pas vendre celuy heritage. Mais le plege deit et peut vendre celuy eritage et aquiter soi de la dette de la plegerie. Mais se le plege voloit bailler son heritage au prestor, il le peut bien prendre et vendre le par dreit. Mais se le presteor vendeit leritage de son detor, et le plege qui aveit pris leritage et le pruntor estoient mors, et aucun parent de celuy de cui fu celui heritage veneit avant et requereit celui heritage come dreit heir: il deit aveir leritage, et selui qui averet achete leritage perdreit ce quil i avereit done, par dreit. Et por ce ne deit le presteour vendre leritage. Mais le plege en[1] a nule doute ne nul perill, por ce que le dreit et la raison le comande que le plege le deit vendre et aquiter sei de la plegerie. *Ut credytor totum suum possit consequi precium, ut fideiussor nullum in rebus suis paciatur incommodum.*

LXXXIII.

Ici dirons la raison des gages des pleges qui sont vendus, et qui les deit amender.

Se il avient que I home ait I sien detor, il ne le deit mie metre en plege por respit de ce que il ne paie ce que il deit a son detour[2]. Car bien doit on savoir

[1] Cod. *on*.

[2] Haec vox tam hic quam alibi in utroque Codice male passim voci *acreour* est substituta.

---

eritage,[1] mais le plege dot et peut vendre seluy heritage.[a] Mais se le plege voloit bailler son heritage a prestour, il le peut bien prendre et vendre par droit. Mais se le prestour vendoit leritage de son detour,[b] et le plege quy avoit pris leritage de son detour et lenpruntor fussent mors, et acun parrent de seluy de cuy fu leritage veniat avant et requist seluy heritage coume droit air aparant: il doit avoir leritage, par droit, et seluy quy averoit acheto leritage le perdroit. Et pour ce ne doit le prestour vendre leritage. Mais le plege si nen a nulle doute ne nul perill, pour ce que le droit le coumande que il le doit vendre par raizon.

LXXIX. [LXXXIII.]

Ci ores la raison des guages des pleges qui sont vendus, et qui les doit amender.

Ce il avient que I home ait I sien detour, il ne le doit mie metre le plege por respit que il ne paie ce que il doit a son detour. Car bien doit hom savoir que se lacreour laisse vendre le guage de son plege quy est son

[1] MS. *etritage.*

a. V. V. addit: *et assolverse di tal suo debito de piezaria.* — b. V. V. praetermittit verba: *Mais se le prestour — detour.*

que se le detor laisse vendre le gage de son plege qui est son detor, ou les gages des pleges sont perdus: ia ne remaindra, por la dette que le plege deit a son creditour qui est dautre part, que il ne couveigne que il li rende tous ses gages et tout le damage quil avera receu, por ce que ses gages sont este vendus por lui et por sa dette. Et ce est dreit et raison par lasise de Jerusalem: *quia dolus debitoris non debet nocere fideiussioni.*

LXXXIV.

Ici dirons la raison de celui qui preste sa beste a un autre home, et celui a cui il la preste est en detes ou[1] plege dautre, et par que il peut perdre la beste par dreit.

Sil avient que uns hons veut faire bonte au sien amy et li a faite la bonte, ce est qui[l] li a prestéé[2] sa beste ou la fait chevaucher de devant luy sur sa beste en la sele, et il chevauche derieres lui, et celui vostre ami est tes hom qui seit detour ou plege daucuns hom ou daucune feme, et il lencontrent chevauchant sur vostre beste ou par sei ou par devant vous et vous derieres lui: la raison comande que celui ou cele a cui il est pleges ou dettes li peut

[1] Cod. *en*.

[2] Sic in ipso codice vox accentibus est signata.

---

detour, et les guages des pleges sont perdus, ia ne remandra, pour la dete que le plege doit a son detour qui est datre part, que il ne couveigne que il ny rende tous ses guages et tout le damage que il avera reseu,[a] pour ce que sez guages ont este vendus pour luy et pour sa dete. Et co est droit et razon par lasisse.

LXXX. [LXXXIV.]

Ci ores la raison de celuy quy preste sa beste a I home, et celuy qui est en detes ou plege de acun autre de dete, coument il peut perdre sa beste par droit et par lasisse.[b]

Ce il avient que I home viaut faire bonte a I sien amy, co est que il [l]a fait chevacher devant luy en la selle,[1] et le seignor de la beste chevauche derier luy,[c] et selui sien ami est tel home que il soit detour ou plege de acun ou dacune, et il le[n]contrent chevachant sur vostre beste ou pour soy devant en la selle:[d] la raison

[1] MS. *lasselle.* Caeterum in hoc capite plures voces omissas esse, ex altera recensione liquet.

a. V. V. *Sel avien che un homo ha un suo debitor, non lo deve metter piezo suo, a pagar un suo debito ad un altro, però che si deve sapere che s'el creditor lassa vender li pegni del suo piezo, che è suo debitor, et li pegni di tal piezo si perdesseno, ciò per questo non restarà, ansi serà obligato il ditto creditor, de dar altri pegni à colui de chi è debitor, et refarli ogni danno chel havera receputo.* — b. V. V. *Come puo perder la sua cavalcatura chi la impresta ad uno che sia debitor, ò piezo.* — c. V. V. *et però lo lassa cavalcar una sua cavalcatura, solo, overo davanti in sella, et lui gli cavalca in groppa.* — d. V. V. *et l'altro in groppa ut supra.*

bien tolir la beste por sa dette ou por sa plegerie aquiter: car ce est dreit par lasize, et bien vos gardes a qui vous faites honor et bonte quil seit tel persone que vous ni puisses perdre par raison: car bien est provee chose que la beste seit soue, puis que il chevauche devant vous et vos derieres.

LXXXV.

De locacione et conductione. ***Ce est, desores mais orres la raison des homes et des femes [qui] remaignent a sos ou autres gens, et des choses qui luent les homes et les femes les uns as autres por aveir quil en doit doner, et celui le deit prendre.***

De locacione et conductione suo ordine dicendum est, vnde uidendum est quid sit locatum. Locatio est, quando aliquis locat alicui opera sua, cunducto[1] *est aliquis, quando conducit, id est, precio ducit opera alterius. Et ciendum*[2] *est quod empcio et uendicio quadam*[3] *uicinitatem cum locacione et conductione habet. Quia locatio et conductio omni modo optinet locum emptionis et uendicionis, si certum fuerit precium, quam*[4] *in locatione sicuti in emptione et uendicitione*[5] *certus uenit numerus.*

LXXXVI.

Ici orres la raison dou sergent, et quel poier le seignor a vers son sergent et le sergent vers luy.

Sil avient que I home ou une feme retient I sergent ou une chamberiere a terme noume, la raison coumande que le seignor ou la dame qui la retenu a

[1] [2] [3] [4] [5] Lege: *conductor*, *sciendum*, *quandam*, *quoniam* et *venditione*, et cf. pr. et §. 3. Inst. de locatione et conductione III, 24. et l. 2. Dig. eod. XIX, 12

---

coumande que seluy ou selle a cuy il est detour ou plege[a] peut bien tolir la beste pour sa dete ou pour sa plegerie[b] auquiter. Car ce est droit par lasize. Et bien vous gardes au cuy vous faites honour et bonte, et que il soit tel persoune que vous ne puissies perdre vostre beste par razon. Car bien est provee choze que la beste soit soue puis que il chevache sus la beste devant vous a la selle.

a. V. V. simpliciter: *che il ditto creditor.* — b. V. V.ª omittit: *ou pour sa plegerie.*

bien tant de poier que, ce il veut, il li peut doner conge, quant il veut, au sergent ou a la chanberiere quil aura retenu, par ce quil le deit paier de tant com il aura servi. Mais le sergent ni la chanberiere ne se peut partir de son seignor iusque a son terme se le sire ou la dame ne veut. Mais se le sergent ou la chanberiere qui est remes au seignor ou a dame sen veut passer outremer: la raison coumande que le sire ou la dame qui laura retenu est tenus de doner li conge, puis quil veut passer outremer, et le deit paier de tant com il aura este entor luy. Mais se il ne veut passer outremer, le sire ou la dame ne li donra ia conge, ce il ne viaut, iusque a son terme. Et se le sergent ou la chanberiere sen aleit sans son conge, il si avereit tot premier mentie sa fei et apres aureit perdu ce quil avereit deservi de ces sos, et cil puet estre troves ou autre personne au reaume, il deit aveir celuy ou cele qui a mentie sa fei percee la main o un fer chaut ou que il iura de maintenir son seignor ou de faire son servise iusque a un terme, et puis sen parti, et renea Dieu puis quil a menti sa fei. *Et quia noluit adimplere quod debuit, merito amisit quod habuit.*

LXXXI. [LXXXVI.]

Ci ores la razon de seaus homes ou femes quy demourent a sos a autres gens, et de chozes que lon loue pour avoir que li uns doit a lautre. Apres ores quel pooir a le seignor vers le sergent et le sergent vers le seignour. [a]

Ce il avient que I home ou I feme retient I sergent ou Ie cha[m]briere [b] au terme noume, la razon coumande que le seignor ou la dame qui la reseu et tenu a bien pooir que se il veut il li peut bien donner conge, ce est a savoir au sergent ou a la chanbriere que il avera retenu, [c] pour ce que il li doit paier de tout quan que [1] il devera de ce que il li avera servi. Mais le sergent ou la chanbriere ne se peut partir de son seignour iusques a son terme, se le sire ou la dame nen veut. Mais se le sergent ou la chanbriere qui est remes a seignor ou a dame veut passer [d] outre mer, la razon coumande que le sire ou la dame qui lavera retenu [e] est tenu de donner li conge, puis que il vet passer la mer, et le doit paier de taut com il avera demoure entour luy. [f] Mais se il ne viaut passer outre mer, le sire ou la dame ne li doura conge, se il ne veut, iusques a son terme. Et se le sergent ou la chanbriere sen aloit sans le conge dou sire ou de la dame, il si averoit tout premier menti sa foy, et apres averoit perdu se que il averoit deservy de ses sodees, [g] et se il peut estre troves ou autre persoune a royame, il doit avoir persice la man o I chaut fer o la quele il iura de mantenir foy a son seignour [h] ou [i] de faire son servisse iusques a terme noume, et puis menti sa foy.

1 MS. *qui.*

a. V. V. *De quelli che stano à salario con altri, et che autorità ha el signor verso el suo servitor et el servo verso el signore.* — b. V. V. *un servitor, ò camarier, ò una massera.* — c. V. V. post *la dame* in hunc modum pergit: *possa dar combiato quando vole al servitor, ò massera, ut sup a tolta.* — d. V. V. *che sia ut supra, volesse partirse, et passar.* — e. V. V. omittit: *qui lavera retenu.* — f. V. V. addit: *ò con lei.* — g. V. V. omittit: *de ses sodees.* — h. V. V. addit: *ò patrona.* — i. V. V. *et.*

LXXXVII.

Ici orres la raison dou sergent ou de la chanberiere c on a retenu, et il font aucun treuve, et de qui deit estre cele treuve ou dou sergent ou dou seignor ou qui il est.

Se I home retient I sergent ou une chanberiere a son servise faire, et il avient que le sergent fait aucune treuve ou la chamberiere, la raison comande que le sire en deit aveir la mite. Et se le sergent ou la chanberiere vait o son seignor ou o[1] sa dame en ost ou de hors la terre, et il gaaigne: de tout quan que il gaaignera doit aveir son seignor ou sa dame la mite, *quia sicut ex prospera fortuna obuenit conducto libera[2] Suriano usu medietas adquiritur domino et alia medietas adquiritur sibi.*

LXXXVIII.

Ici orres la raison de celui sergent ou de cele chanberiere qui enble ce de son seignor et s en fuit.

Sil avient que uns hom ait retenu I sergent ou une chanberiere, et le sergent ou la chanberiere s en vait de l ostel sans conge de son seignor ou de sa dame et enporte aucune chose de son seignor ou de sa dame, et il retreuve se qu il a perdu sur aucun home ou sur aucune feme: la raison comande que le sire ou la dame a qui le sergent ou la chanberiere avera fait cele faite, si deit

[1] Codex: *a.*

[2] Legendum esse videtur: *quia si quid ex — conducto libero.*

LXXXII. [LXXXVII.]

Ci ores dou sergent ou de la chambriere que l on retient et[a] il font acune treute, de cuy elle doit estre par rason ou dou seignor ou dou sergent.

Ce il avient que I home retient sergent ou une chambriere a son servize faire, et avient que le sergent fait acune treute ou la chambriere, la razon si coumande que le sire doit avoir la moytie. Et [se] le sergent ou la chambriere vait o[1] son seignor ou aveuc sa dame en ost[b] en hors de la tere et il gaaigne:[c] de tout son gaaing son seignor ou sa dame doit avoir la mite, par droit.

[1] MS. *a.*

a. V. V. omittit: *l on retient et il* et postea *par rason.* — b. V. V. omittit: *en ost.* — c. V. V. addit: *quel cose.*

recouvrer la chose par dreit, par enci que il deit iurer sur Sains que il ne vendi ne douna cele chose quil a trovee, mais que enci li avoit enble le sergent ou la chanberiere com il a dit. Et peut ce demander par larecin, ce il veulent, cil qui ont ce perdu. Et ce celuy ou cele qui ce prist puet estre pris, si deit estre par dreit condampnes de son cors en tant con ce valeit que il prist: et ce est dreit et raison par lasize.

LXXXIX.

Ici orres la raison dou sergent et de la chanberiere qui perdent aucune chose de leur seignor.

Sil avient que uns hom ait I sergent ou une chanberiere, et le sergent ou la chanberiere pert rien de ce que il a en garde des choses de son seignor ou de sa dame: la raison comande que il deivent amender par dreit tout ce qui auront perdu, ou rendre le vaillant, car ce est dreit: *quia seruientes de rerum negligencia sibi commissarium*[1] *omni modo tenentur suis dominis.*

XC.

Ici dit la raison de celui qui bate son sergent ou sa chanberiere.

Sil avient que uns hom se courouse a son sergent ou a sa chamberiere, et il li done une bufe, et il sen clame a la cort par lasize: la raison comande que ia por bufe son seignor ne sa dame ne li fera asize. Mais se le seignor ou la

[1] Lege: *commissarum.*

LXXXIII. [LXXXIX.]

Ci ores dou sergent ou de la chambriere quant il perdent aucune choze de leur seignour.

Co il avient que I home retient I sergent ou le chambriere, et le sergent ou la chambriere pert riens des chozes de son seignor que il a en guarde, ou de sa dame: lai raizon coumande que il si doit amender tout quan quil a perdu, ou rendre le vallant, car ce est droit.[1] Et [se] le seignor counoist son avoir ou I autre home, il le doit recouvrer par droit. Et bien doit demander pour laresin, se il vyaut, pour ce que le sergent ou la chambriere sen sera ale hors de lostel de son seignor sans son conge et en avera porte acunes chozes.

[1] Quae sequuntur verba, etsi a Venetis quoque interpretibus huic capiti accensentur, finem tamen in eis contineri capitis, quod est in recensione prima LXXXVIII., in hac vero, praeter ipsa verba male cum hoc capite coalita, desideratur, facile recognoveris.

dame bateit ou faiseit batre a desmesure son sergent ou sa chanberiere, ou li faiseit cop aparant, et il sen clamet a la cort, lasize et la raison coumande quil en ait auci bon dreit coume dun estrangier: *quia non uerberis atrosibus et iniuriis, set leuibus et verbis mitissimis debent seruientes a suis dominis anmoneris ac castigari.* [1]

XCI.

Ici orres la raison dou cousturier qui couse les dras des gens et sen fuit o tout, et de tous autres menestraus.

Sil avient que lon done ces dras a un cousturier por coudre ou por raparaillier, ou se lon done sa tele a un tisserant por faire, ou aucun autre aver a aucun autre menestran por adouber, et le menestral sen fuit o tout, et il avient que

[1] Legendum esse videtur: *quia non verberibus atrocibus etadmoneri.*

LXXXIV. [XC.]

Ci ores la raison de celui qui bate son [1] *sergent ou sa chambriere.*

Saches [a] se il avient que un home ait reteau I sergent ou une chambriere, et il avient que le sire se courouse a son sergent ou a sa chambriere, et li donne une buffe, et sil se clame a la court p[ar] lassize: [b] la raizon coumande que ia pour buffe son seignor ne li fera asize. [c] Mais se le seignor ou la dame batoit ou fazoit batre a desmezure son sergent ou sa chambriere, ou li faizoit cop aparant, et sil se clame en la court: lasize et [d] la raizon coumande que il en ait ausi [e] son droit coume de un estrange.

LXXXV. [XCI.]

Ci ores la raison de coustouriers et des autres menisstrans quy en portent le labour de la bonne gent et ceu foient. [f]

Ce il avient que lon done ses dras a coudre a I cousturier ou pour aparailler, ou se lon done sa telle a I tisirant a faire, [g] ou acun autre aver a acune menestrau pour ap[ar]ailler, et le menestreau sen fuit, [2] ou il enguage leuvre ou le vent, ou donne celuy aver ou quelque autre choze que se soit, [h] et il avient puis que le

[1] MS. *sou.*

[2] MS. *mesteau.*

a. V. V. non habet: *Saches.* — b. V. V. omittit: *par lassize.* — c. V. V. *facia emendo.* — d. V. V. omittit: *lasize et.* — e. V. V. *ch'el habbia tal rason qual.* — f. V. V. *che fugeno con li lavori de li homini.* — g. V. V. non reddit: *a faire.* — h. V. V. *se ne fuse, ò l'impegna, ò il vende, ò dona, ò dà tal cosa ad un altro che si sia.*

retreuve puis son aveir ou sa robe sur aucun: le dreit coumande que il deit recouvrer sa chose, par enci quil deit iurer sur Sains que il celui aveir ne presta ne vendi ne dona ni engaga, ains li bailla ses dras ou sa robe por aparailler, si com est dit dessus, et atant doit recouvrer sa chose tout quitement: voirement tant y a que lasise coumande que, se le menestran avoit rien fait de servise ou cele chose, que ce que le sire de la chose en devret doner au menestran si devret douner a celui qui pert tot ce quil aveit done en cele chose.

XCII.

Ici dirons la raison dou luement des maisons, et quant il la peut laisser celui ou cele qui laura luiee.

Sil avient que I home luie sa maison a un autre home ou a une feme iusque a I terme noume, la raison coumande que, puis que le sire de la maison laura luiee iusque a I terme, quil nen peut celui oster iusque il ait conpli le terme que il la retenue, ne celuy ne cele qui aura luiee la maison ne la porra laisser iusque a son terme. Et se il la voleit laisser, il la li conve[n]reit a paier de tout celui terme quil lavet retenue, ia ni eust il este que I sol ior, se celui veut de cui la maison est. Et se le sire de la maison li doneit conge de la

---

sire retreve son avoir ou sa robe sur acun: le droit coumande que il doit recouvrer son avoir par ensy que il doit iurer sur Sans que il celui avoir ne presta ne vendy ne enguaga, ains li bailla pour ap[ar]allier,[a] ci com est dit devant, et atant doit recouvrer la soue choze tout quitement.[b] Voirement tant y a que lasize coumande que, se le menestrau avoit riens fait de servise en sele robe, que se que le seignor de la robe deveroit donner a menestrau ci le doit donner a celuy[c] qui pert tout se que il avoit donne en selle robe.

LXXXVI. [XCII. XCIII.]

Ci ores la raison des luers des maisons, et quant il la peut laisser sil qui lavera louee.

Ce il avient que I home loue sa maizon a I autre home ou a I autre feme[d] iusques a I terme noume, la raizon coumande que, puis que le sire de la maizon lavera louee iusques a I terme acomply, pour nulle besoigne que le seignor de la maizon avera, neis se il vosist vendre sa maizon,[e] ci ne le peut il oster tant que il ot son terme aconply. Ne selui ne selle qui lavera la maizon alouee no la pora laissier iusques a son terme. Et ce il la

a. V. V. *non l'haver donato, venduto, ne altramente dato, se non per conzare.* — b. V. V. *recuperar il suo da chi lo tien.* — c. V. V. addit: *apresso de chi l'ha trovato.* — d. V. V. *una persona — ad un altra.* — e. V. V. *se non se la volesse vendere.*

maison avant quil neust conpli son terme, et il neust que II iors iusque a conpliement de son terme, et il li devet le luier de tout lan: si ne li paiera il rien, puis quil li a done conge, et cil li a riens paie, si li deit tout rendre par dreit et par lasize.

XCIII.

Item de eodem burgesie.

Encement se uns hom luie une maison, ou une feme, de celui de cui elle est iusques a un an, et celui ou cele qui luia la maison esteit maufaitor, si quil fust iuges daler hors de la vile, ou que le roi le congeast hors de la vile: a tes persones est establi en lasise quil ne deivent paier se non de tant come il auront este en la maison et non de plus. Voirement ausi est, se ie ai aluie ma maison a une feme, et cele feme est cavete et mauvaise feme, ou il est mauvais hom et de mal atrait et de mauvais renom: bien est dreit que ie len puis chasser de mon hostel avant son terme, et me deit paier de tant come il

---

vo[le]it laissier, il la li couvendroit paier de tout selui terme que il lavoit prize, ce ne fust que le seignor de la ville[a] le chassat hors, ou il vousist passer outre mer. Et ce il vosist laissier la maizon et il neust mal de ses ensoignes,[b] il li couvient a paier tout le luer de tout selui terme que il averoit reteaue ou aluee,[c] ia neust que il este[it] I soul iour, ce selui veut de cuy est la maizon. Ensement se il avenoit que le sire de la maizon li dounoit conge avant se que il neust conply son terme, et il neust que II iours a conplyment de son terme, et il li deust de tout le tens passe: cy ne li doit il riens paier,[d] puis que il li a donne conge. Et sil li a riens paie,[1] si li doit il rendre tout, par droit et par lasisse.[e] Ensement se I houme loue une mazou a I autre home iusquez a I an, et seluy ou selle qui prist la maizon estoit maufautour, si que il fust iugie de aler hors de la ville[f] ou que le roy le congeast de aler hors de la ville: ytely persounes est estably en lasize que il ne doivent paier mais que tant com il averoit este en la maizon et non plus. Voirement ausi est,[g] ce le aie loue mai maizon a le feme quy fust caveto ou maivaize feme,[h] ou a I mal home de mal atrait et de mavais renon, bien est droit que il le puisse chassier de lostel avant son terme, et me doit paier de tant com il avera este en lostel, pour ce que droit nest que tes[2] gens soient entre bounes gens, mais en leuo coumun qui est estably[3] pour tes gens estre.

[1] MS. *paier.*

[2] MS. male: *tous.*

[3] MS. male: *est est estably.*

a. V. V. *de la terra.* — b. V. V. *nè havesse alcuna de ditte cause.* — c. V. V. *il termine, per il qual l'ha tolto.* — d. V. V. *se ben manchasse à compir il termino do giorni soli de tutto il tempo passato non li deve pagare alcuna cosa.* — e. V. V. *de consuetudine.* — f. *terra.* — g. V. V. pro his simpliciter: *Et.* — h. V. V. *ad una femina cavestra ò malvagia.*

auront este dedens la maison, por ce que dreis nen est que tes gens seient entre bones gens, se non en leuc coumune qui est establi de tes gens estre: *in tali causu non tenetur ille, qui conduxit domum, domino domus de pencio ne reddenda, licet anno non finita sit domus ab ipso derelicta.* [1]

XCIV.

Ici dit la raison de celui qui ne veut paier le luier de lostel, et quei sen peut prendre de sa paie le sire ou la dame de lostel.

Bien saches que se I home luc sa maison a un home ou a une feme, et celui ou cele ne li veut paier le luage de son hostel: la raison comande que le sire de la maison si peut clore son hostel sur quan que il i a en la maison et vendre le par le seü dou vesconte et de celuy ou de cele de cui sont ces choses, cil i veut estre, et ce deit paier de ce que il li doit dou luier de sa maison. Et cil ne se peut paier de ce quil trouva en la maison, le dreit coumande que le sire de lostel se peut torner sur celui ou sur cele qui lua sa maison, et li deit paier le remanant par dreit. *Omnis enim res conducentis que sont obigate domino domus a precium uni pencionem consequendam lege iubente est.* [2]

[1] Loco verborum: *causu*, *pencio ne*, et *finita*, lege: *casu*, pensione, et *finito.*

[2] Lege: *Omnes enim res conducentis sunt obligatae — ad pretium sive pensionem — jubente*, et dele *est.*

LXXXVII. [XCIV.]

Ci ores la rason de selui ou de selle qui ne peut paier le luer de la maison, et a quy se peut prendre le seignour ou la dame de la maison. [a]

Bien saches que se un home lue sa maizon a I autre home ou a I autre feme, et selui on sele ne li viat paier ne donner [b] le lu[a]ge de son ostel: lai raizon coumande que le sire de lostel peut cloire son hostel sur quan quy il ia en son ostel, et vendre le [c] par le seu dou visconte et de selui ou de selle de cuy sont seles chozes, ce il y viaut estre, [d] et se doit paier de se que il li doit dou luer de sai maizon. Et se il ne peut estre paie de se que il trouva en sa maizon, le droit coumande que le sire de lostel se peut tourner sur selui ou sur selle a cui il lua sa maizon, et il doit paier le remanant par droit.

a. V. V. *Del pagamento del fitto de le case.* — b. V. V. omittit: *ne donner.* — c. V. V. *le robbe.* — d. V. V. omittit: *ce il y viaut estre.*

XCV.

Ici orres la raison de celui qui luie autrui chevauchure et la surmeine, et elle meurt, et qui la deit amender.

Se uns hom luie sa beste a I autre home, et celui qui la luiee la beste la meine si com il doit, et elle meurt: si en deit estre quite par ce que il iure sur Sains que il cele beste ne surmena ni ne fist surfait par quei elle seit morte, et atant est de ce quite. Mais se celui qui luia la beste la mena outre couvenant de la ou il la dut mener, ou cil li fist surfait par qui la beste soit morte ou mahaignéé:[1] le dreit counande quil la deit amender la beste par dreit a celuy qui la li luia, se le sire de la beste peut moustrer par II garens que il mena la beste plus que il ne dut, ou cil li fist surfait par quei la beste est morte ou mahaignee. Et cil ne la veut amender en monee, si est tenus de rendre li un autel beste coume la soue fu, par dreit et par lasize.

[1] Sic duobus accentibus in ipso Codice vox est signata.

LXXXVIII. [XCV.]

Ci ores la raison de seluy quy loue autrui chevaucheure, et il la surmene et elle meurt.[a]

Ce il avient que I home loue sa chevacheure a I autre home, et seluy li mene com si il doit, et il avient que elle[b] meurt: ci en doit estre quite[c] par I sairement que il doit faire, cest car il doit iurer sur Sans[d] que il selle beste ne surmena ne ne li fist surfait par quy elle deust morir, et atant en doit estre quites. Mais se celuy quy loua la chevaucheure la mena outre couvenant que ce il ot de mener,[e] ou se il fist surfait a la beste[f] pour coy elle fu morte ou mahaignee: le droit coumande que il doit amender la beste par droit a selui qui li loua. Et se le sire de la beste peut mostrer que il mena[g] la beste plus que il ne devoit, ou que il fist surfait par quoy la beste fu morte ou mahaignee: il la doit amender, et se il ne la veut amender de mounee, si est tenus de rendre li une telle beste qui vaille atant comme valoit la soue beste que il maihaigna ou osist. Et se la beste[h] ne vaut tant come la soue, il doit metre tant de mounoie sus que[1] vaille atant. Et se il na beste, ci li doit donner tant de avoir com lom a prise que la beste vailloit. Et puis y doit iurer sur Sans que atant vaut selle beste ou seluy avoir que il li a baille de amende come faizoit la soue beste quant il la lua, ensi li ait Dieus et ses Sains que il dit verite. Et ce est droit et razon.[i]

[1] *MS. sus que que.*

a. V. V. *De quelli che danno cavalcature a nolo.* — b. V. V. *la bestia.* — c. V. V. addit: *qui la tuol a nolo.* — d. V. V. omittit verba: *cest car il doit iurer sur Sans.* — e. V. V. non habet: *que ce il ot de mener.* — f. V. V. *à li fa cosa.* — g. V. V. haec prioribus jungit, ut habeat: *sel si può provare chel ditto hà menato*, et postea, omissis verbis *il la doit amender — de mounee*, sic pergit: *et se colui non la vol reintegrar in contadi, deve darli un' altra bestia tale.* — h. V. V. addit: *che gli vol dare.* — i. V. V. verba *Et se il na beste* etc. sic reddit: *Et s'el non li vol dare altra bestia ut supra, deve pagar el valor suo in contadi, et deve iurare sopra li Sancti c'he tanto valera la bestia, quando la tolse, quanti danar gli dà, ò quanto val la bestia che li vol dare, et dire; cosi m'aiuti Idio, et li suoi Sancti, come dico la verità; et questo è de iure per l'assisa.*

XCVI.

Ici dit la raison dou chamelier qui loue ces chamiaus, et il cheent et font aucun damage.

Sil avient que I chamelier luie ces chamiaus por vin ou por huile a porter ou por aucune chose autre, et il avient que les chamiaus cheent et font aucun damage de ce quil portent: ia le chamelier nen deit rien amender de ce damage, par dreit. Mais cil avient que les cordes de la barde dou chamiau brisent, le dreit comande que le chamelyer deit amender celui damage par dreit. Et se le seignor de laver peut mostrer par II garens, qui fassent que garens, que par la coulpe dou chamelyer est cheu le chamiau ou par sa male garde: le chamelier est tenus damender tot celui damage par dreit a celui de cui est la chose qui est perdue ou gastee ou route, *quia leta culpa numquam dolo conparetur* [1]

XCVII.

Ici orres la raison de la beste luiee qui se recreit au chemin et meurt, et sur qui deit estre le damage ou sur celui qui la luia ou sur celuy qui la chevaucha el chemin.

Bien saches que se il avient que I home luie une beste de qui que se soit, et la beste li recreit au chemin: la raison comande que, puis quelle est recreue,

[1] Lege: *quia lata culpa nonnumquam dolo comparatur*, et cf. l. 1. §. 1. Dig. Si mensor falsum modum dixerit. XI, 6.

LXXXIX. [XCVI.]

Ci ores la raizon dou chamelier qui a loue ses chamiaus, et le chameau chiet et fait damage.

Ce il avient que I chamelier loue ses chamaus pour vin o pour huille porter ou pour acune autre choze, [a] et il avient que les chamiaus cheent et font acunes damages de ce que il portent: [b] le chamelier ne doit ia riens amender de sel damage, par droit. Mais se il avient que les cordes de la barde dou chamiau brisent, [c] le droit coumande que le chaumelier doit amender seluy damage. Et [se] le seignor de la choze [d] peut mostrer par II guarenz, qui faissent que guarens, [e] que la coulpe estoit dou chamelier [que] est cheu le chamiau ou pour la male guarde: le chamelier est tenus [f] de amender tout selui damage par droit a seluy de cui est la choze perdue ou guastee o route.

a. V. V. addit: *qual si sia.* — b. V. V. desunt *de ce que il portent*, et caetera singulari numero ponuntur. — c. V. V. *che si rompano le corde, ò fasse.* — d. V. V. addit: *ò un' altro.* — e. V. V. desunt *qui faissent que guarens.* — f. V. V. *ò per mala guarda sua, ò obligato.*

quil ne la deit mener avant de la premiere vile que il trouvera de Crestiens, et iqui la deit laissier et luier un autre beste sur cele que li est recreue. Et se celui qui luia la beste que li est recreue la meine avant de la premiere vile que il trovera de Crestiens, et il avenist que la beste morust: dreis est quil la deit amender tant quant elle valeit quant il la li luia, *quia ut presumsit, quia non licuit, merito amisit quod optinere potuit.*[1]

XCVIII.

Ici dit la raison de celui qui luie autrui beste et la fait marechauser, et elle meurt, et de qui det estre celuy damage.

Sil avient que uns hom ou une feme luie autrui beste, et elle li recreit en la voie ou il prent aucun mau, et celui ou cele qui laura luiee la fait mareschaucier, et la beste meurt ou se mahaigne: la raison comande quil la det amender par dreit, por ce que nus hom ne deit faire mareschaucier autrui beste ia por nul

[1] Legendum esse videtur: *quia qui presumsit, quod non etc.*

XC. [XCVII.]

Ci ores la razon de la beste louee qui recroit a chemin et mort, sur qui doit estre le damage[a] *ou sur seluy qui la cherage ou sur seluy qui la alouee.*

Bien saches que se I home loue une beste de qui que se soit, et la beste li recroit a chemin: la raizon coumande que puis que elle est recreue que il ne la doit mener avant de la premiere ville ou cauzau[b] que il trouvera de Crestiens, et yquy la doit laisser et luier une autre beste sur[1] selle qui est recreue. Et se seluy ou selle[c] qui loua la beste quy li est recreue la menoit[2] avant de la premiere ville[d] ou erberge que il trovera Crestiens, et il avenist que la beste morust: drois est que il la doit amender tant come elle valoit quant il la loua.

XCI. [XCVIII.]

Ci ores la raizon de seluy qui loue a autrui beste et la fait marechausier, et elle mort, de cui doit estre le damage.

Ce il avient que I home ou une feme[e] lue a autrui beste, et elle li recroit a chemin ou en la voie[f] ou li prent aucun autre mal, et selui ou selle qui lavera louee la fait marechausier, et la beste meurt ou se mahaigne: la

[1] MS. *males sil*, loco *sur*.

[2] MS. *la monoie*.

a. V. V. desunt quae sequuntur. — b. V. V. *non la debba menar più in la dal primo casal.* — c. V. V. deest: *ou selle.* — d. V V. *più in la dal primo casal.* — e. V. V. *che una persona.* — f. V. V. *et a la bestia rincresca la via.*

mahaing qui li veigne sans le comandement de selui de cui sera la beste: *in aliis enim rebus distrahendis domini uoluntas et mandatum est necessarium iusta plebisscitum.*[1]

XCIX.

Ici orres la raison de celui qui luie autrui beste, et puis qui[l] la luiee la vende ou lengage, ou li est prise par dette que il deit a aucun.

Se I home luie sa chevauchure a aucun home ou aucune feme, et celui qui aura la beste luiee la vent a autre ou lengage, ou li est prise por dette: la raison comande que le sire de la beste ou la dame deit recouvrer sa beste par tout la ou il la trovera au reaume, par ce que il veigne devant le vesconte ou le bailly de la terre ou il trouvera sa beste, et ameine II garens, qui fassent que garens, ce est quil iurent sur Sains que cele beste esteit de celui. Apres deit iurer le sire ou la dame de la beste sur Sains que il cele beste ne vendy ne dona ni engaga, mais que enci la lua coume est dit desus, et atant det recouvrer sa beste quitement, par dreit et par lasise de Jerusalem.

[1] Lege: *in alienis* et *juxta*, i. e. secundum *plebiscitum*.

---

raizon coumande que il la doit amender[a] par droit. Et pour ce ne doit nus hom autrui beste pour nul maihaigne mareschasier sanz le coumandement de seluy de cuy sera la beste.

XCII. [XCIX.]

Ci ores la rason de seluy qui loue autrui beste, et puis la vende ou met en guage, ou elle est prise pour dete que il doit.

Ce il avient que I home lue sa chevaucheure a aucu home ou a aucune feme, et sil qui avera la beste louee la vent[b] ou lenguage, ou lon ly tolt pour dete: la raizon coumande que le sire de la beste ou la dame doit recouvrer sa beste[c] par tout la ou il la trovera a royame, par ensi que il veigne devant le visconte ou le bailli de la terre ou il avera trovee la beste, et ameine[1] II guarens, qui faissent que guarens,[2] ce est que il iure sur Sans[d] que il selle beste ne vendi ne douna ne engaga, ains que ensi la lua com est dit dessus, et atant doit recouvrer sa beste quitement,[e] par droit et par lasisse de Jerusalem.

[1] MS. loco *ameine: meismes.*

[2] Quae per librarii oscitantiam hic excidisse videntur, habentur in recensione superiori.

a. V. V. *refare et emendare.* — b. V. V. reddit: *et sil — la vent*, verbis: *quale la venda.* — c. V. V. *il suo.* — d. V. V. *compari avanti el Visconte, overo Balio de la terra et provi per do testimonii, come è sua, et poi deve iurar.* — e. V. V. deest: *quitement.*

C.

Ici orres la raison de celes persounes qui donent leur maisons ou leur terres ou leur iardins a cens.

Se I home done sa maison ou sa terre ou sa vigne ou son iardin a cens a un autre home par lasise de la terre: celui qui paie lencens peut laisser lapaut toutes les oures que il veut, por ce que il paie de tant come il aura tenue la chose, ce autre couvenant il nen orent ensemble, et por ce quil ne preigne des choses se non tant come il deit. Ci com est se il tient une vigne a cens ou I iardin, et il si tost come il en aura cuilli les fruis tous, si vorra laisser lapaut: ce ne peut il mie faire, ains doit tout autant laisser de bien et plus el iardin ou en la vigne come il en aura pris entant de terme come il laura tenue, et asses plus, si com est coustume que arbres vers deivent amender en tous fruis, se autre couvent il nen orent entreaus. Car bien saches que tous couvenans que les houmes font entreiaus deivent estre tenus, par ce que les couvenans ne soient contre lei ne contre bounes coustumes, car couvenant venque lei.

CI.

Ici orres la raison de celui qui prent autrui chose a cens et ne veut paier le cens, et a quei se peut torner le sire de la chose.

Se un home ou une feme done sa maison ou son iardin a cens a terme noume, et il avient que le sire ou la dame dou sens demande a lapautour ou a

---

XCIII. [CI.]

Puis [1] que nous avons dit des louemens, ci ores si apres des persounes qui dounent maizons ou teres ou iardins as sens. [a] [2]

Ce il avient que I home done sa maizon ou sa tere ou sa vigne ou son iardin a sens de terme nome, et il avient que le sire ou la dame dou sens demande a lapatour ou a lapanteresse [b] son senz, et selui dit que riens

[1] Caput recensionis superioris centesimum in hoc intercidisse, perperamque ejus argumentum tam huic quam capiti sequenti, sequentis autem capiti XCV. inscriptum esse, ad synopsim jam monuimus. Error inde natus esse videtur, quod miniator caput illud a librario omissum esse non statim sensit. Caeterum huic capiti idem quod capiti recensionis superioris CI. argumentum debebat inscribi.

[2] MS. *assens.* Rectius fortasse legeris *a sens*, cum iterata littera *s* soli librarii arbitrio tribuenda esse videatur, alteram alteri vocem, exemplo passim per Codicem obvio, in hunc modum jungentis.

a. V. V. *delli terreni, case, et zardini dati à censo.* — b. V. V. non habet: *ou a lapanteresse.*

lapauterce son encens, et celui dit que riens ne li donra, que il la paie de tout: sur ce deit esgarder la cort que se celui qui dit quil a paie le seignor dou cens a II garens, qui fassent que garens, quil li veyssent paier: il en est atant quite. Et se il nen a ces II garens, le sire ou la dame dou cens deit iurer sur Sains que il ne la paie, et atant deit recouvrer son encens, par dreit. *Quia res iudicata semen dilacione aliqua debet execucione mandare.* [1]

CII.

Ici orres la raison de celui qui apaute autrui chose et ne veut paier, et le sire dou cens li prent son gage et fait sur le gage aucune despence, qui la deit paier cele despence, par dreit.

Se I home ou une feme done sa maison ou son iardin a cens a un autre home iusque a un terme nome, et il avient que le sire dou iardin ou de la maison demande son cens a celuy ou a cele qui a la chose apautee, et celui ne le veut paier de son encens: la raison coumande que le sire de lapaut

[1] Lege: *sine dilatione* et *executioni mandari.*

---

ne li doit, et que il la paie de tout: la court si doit si esgarder[a] que se seluy [qui] dit que il a paie le seignor dou sens a II guarens, qui faissent que guarens, que il li veissent paier:[b] il en est atant quites. Et se il na II[c] guarens, le sire on la dame dou sens doit iurer sur Sanz que il ne la paie, et atant doit resever son sens,[1] par droit.[d]

XCIV. [CII.]

Puis[2] que nous avons devise des louemens, si dirons la raison[e] de siaus qui tienent leur maison ou leur teres ou leur iardins as sens.[3]

Ce I home ou une feme done sa maizon ou son iardin a sens a I autre home iusqoes a I terme nome, et il avient que le sire[f] dou iardin ou de la maizon demande son sens a seluy ou a selle qui a sa choze apaûtee, et selui ne le veut paier de son sens: la raizon coumande que le sire de laopaut[g] peut bien saisir son iardin ou sa maizon iusques que il soit paie. Et se il avient que le sire dou sens fait sur ce que il a saizi sa choze acune despence

[1] MS. *doit estre resever sons sens.*

[2] Loco hujus argumenti capiti huic argumentum sequentis capitis inscribi debebat, cf. notam 1. capiti XCIII. adjectam.

[3] MS. *assons.*

a. V. V. *cognoscere et terminar.* — b. V. V. *s'el prova per testimonii, come l'hà pagato.* — c. V. V. numerus deest. — d. V. V. addit: *immediate.* — e. V. V. omittit verba *Puis — raison.* — f. V. V. addit: *ò la patrona.* — g. V. V. solummodo: *chel.*

peut bien saisir son iardin ou sa vigne iusque il seit paies. Et cil avient que le sire dou cens fait sur ce quil a saisi aucune despence don la chose ne se poet soufrir, si com est sil fist couvrir la maison qui se gasteit toute, por ce quele esteit descouverte et ne se poeit soufrir dou refaire, ou si com est cil fist laborer le iardin qui se gasteit cil ne fust laboure en la saison, et puis se celuy veut recouvrer la maison ou le iardin et paier le cens: la raison coumande quil est tenus de paier toutes les despences que le sire dou cens i aura puis faites. Mais se le sire dou cens esteit I an et I ior que il ne preigne son cens de celui qui la tient, la raison coumande quil a perdue la chose don il pernet celui cens, par dreit, se autre couvenant il nen orent ensemble, ou il ne le paia dedens lan et le ior: car puis peut bien recouvrer la chose, par dreit et par lasise de Jerusalem. ***Quia penitencie termino transacto ius suum debet penitus restitui.***

CIII.

De depenito hec est. Ce est puis que vous aves oy des autres raisons, dreis est que vous oies la raison des recoumandises.

D*e bone fidei contractu uni deposizio dicendum est, et notandum quia bona fides indepo sitio sicut in ceteris seruanda est. Nam depositarius tenetur ad magnam diligenciam prestandam in rebus depositis vni commendatis et vni deponito tale uenit cura, caliter a bono patre familia solet prestari in*

---

dont la choze ne se pet soufrir,[a] si com est se il fist couvrir lai maizon qui se guastoit toute, pour ce que elle estoit descouverte et ne se pooit soufrir de refaire,[b] ou se il fist labourer le iardin qui se gastoit se il ne fust laboure a saison, et puis se selui veut recovrer la maizon ou le yardin et paier le sens: la raizon coumande que il est tenus de paier toutes les despenses que le siro dou sens avera fait. Mais se le sire dou sens demourast I an et I iour que il ne preist son sens ne seluy qui le tient:[c] la raizon coumande que il a perdue la choze[d] dont il en pernoit selui sens, par droit, se autre couvenant nen orent ensemble. Et se seluy qui doit le sens le paia[e] dedens lan et le iour, il[f] peut bien puis resever sa choze, par droit et par lasize[g] dou royaume de Jerusalem.

a. V. V. *chel patron dapoi retolta la sua casa ò giardin fa alcuna spesa necessaria.* — b. V. V. omittit: *et ne se pooit soufrir de refaire.* — c. V. V. *da colui che tiene la casa ò giardini,* — d. V. V. *la ditta casa.* — e. V. V. *Ma s'el possessor de la casa e giardin paga il censo al patron del censo.* — f. V. V. *el ditto patron.* — g. V. V. *la sua casa, ò suo giardin per l'assisa.*

bonis suis deponitarius tenetur omnibus. Quite posuerunt res suas de dolo et culpa sciendum est set quia in deponito nulla uerat conpencacione. [1]

CIV.

Ici dirons la raison de laveir con recoumande, et cele recoumandise ce pert.

Sil avient que un home ou une feme recomande son aveir a un autre home, et celui ou cele qui prist laveir en garde pert celui aveir en aucune maniere: la raison comande quil det amender celuy aveir a celui ou a cele qui li bailla en garde. Mais ce il li fist couvenant quant il prist celuy aveir en garde que, se seluy aveir li estoit emble, ou que, ce sa maison sardeit ou cheicit, ou que, cil le perdist, quil en fist quites: dreis est que, cil le pert puis par aucun de ces cas, quil en det estre quites par dreit et par ces couvenans que sont dit desus.

[1] Lege in argumento: *De deposito hoc est*, et in capite: *De bonae fidei contractu sive (?) deposito — in deposito — sive commendatis et in deposito talis — qualiter — familias — Depositarius — qui deposuerunt — Sciendum est etiam quia in deposito nulla venit compensatio.* — Cf. §. 3. Inst. quibus modis re III, 14. l. 1. §. 23. l. 31. pr. l. 32. D. depositi XVI, 3.

XCV. [CIV.]

Ci ores la raison de selui qui prent atrui choze a sens et ne peut paier le sens, et a qui peut retourner le seignour de la choze. [1] [a]

Ce il avient que I home ou le feme coumande [2] son avoir a I autre home, et selui ou selle qui prist lavoir en guarde pert selui avoir en acune maniere: la raizon coumande que il doit amender selui avoir [b] au selui ou a selle qui li bailla en guarde. Mais se il fist couvenant a seignor de lavoir quant il prist lavoir en guarde que, se selui avoir li est emble ou que sa maizon ardoit ou quo il le perdist, [c] que il en fust quites: [d] drois est que, se il le pert puis par acune de ses cas, que il en doit estre quyte par les couvenans qui sont dit dessus.

[1] Hoc argumentum capiti XCIV. inscribi debebat, et huic capiti argumentum capitis in recensione superiori CIII. aut CIV.

[2] MS. *coumande coumende.*

a. V. V. *De colui che racomanda una cosa, la qual se perde.* — b. V. V. omittit: *selui avoir.* — c. V, V. *ò che la sua casa cascasse ò fusse brusata.* — d. V. V. *quistato et assolto.*

CV.

Ici dirons la raison de celuy qui recoumanda un gorle clos, et le trova puis overt.

Un home par nom ou Renaut ou Martin recoumanda a son oste une couree o un loquet fermee, en la quel couréé[1] Renaut diseit quil i avoit dedens C besans, et loste mist la couree en sa huche, et puis Renaut vient apres et requiert a son oste sa couree, et celui li rent, et Renaut regarde sa coree et treuve son loquet brise, et de ces C besans il ne treuve que L besans, et Renaut moustre sa coree a son oste coument le loquet est rout, et que de ces C besans quil nen treuve mais que L besans, et loste respont „bel ami ie nen sais riens de se que ta coree est overte, car tout enci com tu me la baillas ot[2] ie la mis en ma huche,“ et Renaut respont „ie vous baillai ma couree close et ie lai trovee overte et pris la mite de mes besanz, don ie veill que vous me rendes les besanz qui sont mains, ce dreis est et la cort lesgarde.“ Les iures deivent esgarder sur ce plait que ce Renaut a II garens, qui fassent que garens, qui li veyssent bailler la coree close et qui li oyssent dire que en la couree

[1] Vox in ipso codice hisce accentibus est signata.

[2] Cod. *et.*

XCVI. [CV.]

Ci ores la rason de selui qui demande son gourle. [a]

Un home par non Ernaut ou Martin coumanda a son oste une couroie o I loquet ferme, en la quele couroie Renaut dizoit que il avoit C besanz dedens, et loste mist la couroie[b] en sa huche, et puis Renaut vyent et requiert a son hoste la couroye, et selui li rent, et Renaut reguarde sa couroe[c] et treve[1] son loquet brizo[d] et des C besans ne treve que L besanz. Renaut mostre sa couroie a son oste[e] coment le loquet est route, et que des C besanz ne treve que L besanz, et loste li respont „bel amy ie ne sai rien de se que ta couroie est overte,[d] car tont ensi come tu la me baillas ie si la miz en ma huche,“ et Renaut respont „ie lavoie baille cloze et ie la trove overte, et si ont priz la motie des mes besanz, ie veull que vous me rendes mes besanz qui sont mans,[g] ce drois est et la court lesguarde.“ Les iures doivent esgarder sur se plait que, se Renaut a II

[1] MS. *et reve.*

a. V. V. *De colui che racommanda una bolzetta seratta, et la trova aperta.* — b. V. V. omittit: *couroie.* — c. V. V. omittit: *sa couroe.* — d. V. V. addit: *o aperto.* — e. V. V. *et la mostra à l'hoste dicendo.* — f. V. V. *non scio niente chi te hà tolto i danari ò rotto lo luchetto.* — g. V. V. *che me li rendate.*

avoit C besans sans contredit que loste en feyst de ces C besans: loste deit amender le mains de ces besans, par dreit et par lasise. Et ce il nen a les garens, loste deit iurer sur Sains que il cele couree nen ovri ne riens prist namerma, ne autre por lui, mais que tout enci come il la li bailla tout enci li rendy, et atant en det estre quites, par dreit.

CVI.

Ici dit la raison des recomandises con fait a autre.

Se il avient que I home vient a son hoste et li dit „rendes moi les XX besans que ie vous recomandai quant ie alai en Jerusalem, ou outre mer,“ et loste respont „non place Des que vous ne me recomandastes riens:“ se le clain vient de ce en la cort les iures deivent iuger sur ce que, ce celuy qui demande les besans a II garens qui iurent sur Sains quil li veyssent recoumander seaus XX besans sans puis prendre, il li det rendre les XX besans par dreit. Et

---

guarens, qui fassent que guarens,[a] que il veissent bailler la couroie close, et il oissent dire a donner[b] que la couroie avoit C besanz sans contredit que loste en feist de ses C besanz,[c] loste doit amender le mans des C besanz,[d] par droit et par lasize.[e] Et se il na les guarens, loste doit iurer sur Sans que il selle couroie non ovry ne riens ne prist ne amerma, ne atruy[f] pour lui, mais que tout ensi com il li bailla tout ensi la rendi, et autant en doit estre quites, par droit.

XCVII. [CVI.]

Ci ores la raison de loste a qui lon demande la recoumandisse que hom li douna.

Se il avient que I home vient a son oste et li dit „rendes moy les XXV besanz que ie vous bailla et recoumanda quant ie alais en Jerusalem, ou outre mer,“ et loste respont „non plasse Dieu que vous me recoumandastes neent:“ ce le claint vient devs[n]t la court de se les iures doivent iugier que, se selui qui demande les besanz[g] a II guarens qui iurent sur Sans que il li veissent recoumander seaus besanz sans puis rendre,[h] il li doit rendre par droit. Et se seluy qui demande les besanz nen a les guarens, le droit coumande que loste doit iurer sur Sans que il seaus besanz ne ly recoumanda, ensi li ait Dieus et ses Sans que il a iures,[i] et ataint est quite, par droit. Dont bien vous guardes a cui vous recoumandes le vostre, que il soit tel persoune que vous ny puisses riens perdre[1] dou vostre.[k]

[1] MS. male: *perdoies.*

a. V. V. non recipit: *qui fassent que garens.* — b. V. V. non habet: *a donner.* — c. V. V. *de la quantità.* — d. V. V. *di quel che manca.* — e. V. V. *consuetudine.* — f. V. V. *ne haverla data in mano de altri.* — g. V. V. *l'actore,* et sic postea. — h. V. V. omittit: *sans puis rendre.* — i. V. V. omittit verba: *ensi — iures.* — k. V. V. *che nol possate perdere.*

se celuy qui demande les besans nen a les garens, le dreit coumande que loste det iurer sur Sains que il ces besans ne li recomanda, enci li ait Des et les Sains que il a iure, et atant est quite, par dreit. Dont bien vous gardes a qui vos recomandes le vostre, quil soit tel persone que vos ni peusses riens perdre.

CVII.

Ici orres la raison de II homes ensemble qui recomandent aveir[1] *a lor oste, et quant est tenus loste damender cele recomande.*

Sil avient que II homes ensenble recomandent a lor oste C besans, et puis sen alerent, et ne demoura apres gaires que lun deaus revint et demanda a loste les C besans: la raison comande que loste ne deit estre destrains dou rendre ce, ce a andeis ne soient encemble, ce il ne distrent quant il furent la recomande que, au quel qui veigne des II, quil rendist les besans. Car ce ses couvenans i sont, rendre les doit au quel qui li demandera, ou ce celui qui demande les besanz veut faire bien a seur loste que nul home riens de ces besans ne li demandera quil ne le delivre, dreis est qui li baille. Mais ce nule de ces couvenances nen i sont, et il baillet les besanz a lun sans lautre, et

[1] Cod. *a aveir.*

XCVIII. [CVII.]

Ci ores la raizon de II homes qui recoumandent ensemble avoir a lor oste, et coment loste doit rendre celle recoumandise.[a]

Ce il avient que II homes ensemble recoumandent a lor oste C besanz, et puis sen vont, et ne demeuro apres guaires[1] que lun[b] deaus revient et demande a loste les C besanz: la raizon coumando que loste ne doit estre destrant dou rendre se as II homez ensemble non, ce il par aventuro ne distrent a la recoumande faisant[c] que au quel diaus qui venist il rendist les besanz. Car se ses covenanses i sont, rendro les doit[d] au quel des II qui les demandera, ou se selui qui demande les besanz veut faire loste bien seur que nul home ne li demandera

[1] MS. *guarens.*

a. V. V. *Come deve restituir l'haste quella cosa che li vien racommandata da doi.* — b. V. V. *et dimorano altrove, et un.* — c. V. V. *quando racomandorno ditti bisanti a l'hoste.* — d. V. V. *deve l'haste renderli de iure.*

puis et redemande ces besanz: dreis est que loste li amende a mains les L besanz, por ce quil rendy les besanz a lun sans lautre.

CVIII.

De societate. Ce est ici orres la raison des conpaignies que les homes font entreaus por gaaigner en aucun veage.

De trisenali[1] *et bone fidei contractu societatis utile duximus esse dicendum, yn quo diuersarum societatum qualitates et multimo te maneri ei pacto et ueniuntur et inquiruntur. Inter duos quidem siue inter plures homines post esse et confirmary societas, quam socii pro eo quali parte in societate de precio prestando inter ce conueniunt et de lucro sectando, prouilire prouicione non discenciunt, vel quando sic inter sotios conuenit, ut unus precium ex altet operanti prestaret, vel quam unus alteri pactus est ut alter dampnis nullam senciat. Jacturam, set patribus tale pacientibus lucri petem sum honore sibi uendicet. Seruanda enim sunt in societate pacte et conuencionem omni modo. Durat autem societis pro comuni uelle sotiorum diebus inte corum, si hoc autem est inter eos, uel usque ad II annos uel ad unum annum, uel ad sextum terminum mencis uel alicuius dies, finitur autem quoque societas morte sociorum, finitur esse vnus socii molestia insocius. Siue in rem sotiorum hic de societate prelibando diximus.*

[1] Legendum esse videtur: *De tricennali* — *in quo* — *et multimodas maneriei pacta et inveniuntur* — *potest esse et confirmari societas, quando socii pro aequali* — *pro vitiove non dissentiunt* — *ut unus pretium et alter operam* — *vel quando* — *damni nullam sentiat jacturam,* — *partibus* — *lucri partem suam honorem sibi vindicent.* — *pacta et conventiones* — *societas pro communi* — *diebus vitae eorum si hoc cautum est* — *mensis vel alicujus diei* — *finitur etiam unius socii molestia in socios sive in rem sociorum. Haec de societate praelibando diximus.* — Cf. Inst. tit. de societate, III, 26. et l. 1. pr. l. 4. l. 29. l. 52. §. 1. D. pro socio XVII, 2.

---

rien de ses besanz que il ne le delivre.[a] Mais se nulle de ses couvenansee nen i sont,[1] et il baille les besanz a lun sans lautre, et lautre vient puis et demande ses besanz:[b] drois est que loste li amende au maus les L besanz,[c] par raison.

[1] MS. *isont.*

a. V. V. non habet: *que il ne delivre.* — b. V. V. *il vuo.* — c. V. V. *almeno de la mité.*

CIX.

Ici dirons le dreit et la raison des conpaignies que les homes font.

Tous[1] homes pueent faire compaignie ensemble cil veullent, ia seit lun des compaignons mete C besans, et les autres II compaignons ne metent que L besans, et si deit valer en la maniere quil sacorderont et partir le guaaing. Et encores en autre maniere pueent les homes faire compaignie, car lun des compaignons puet metre en la compaignie L besans, et lautre compaignon il metera son cors et ses euvres encontre les besans, et ci vaut ceste conpaignie. Encores en autre maniere pevent les homes faire compaignie, si com est sil font couvent entreaus que lun des compaignons ait part dou gaaing et de la perte ne paie riens, ou que lun des conpaignons ait les IIII pars dou gaaing et lautre compaignon ait la quinte partie: et si deit valer se couvent et tous autres qui ne sont contre bons us ne contre bones coustumes, si com est dit desus as autres iugemens. Et la compaignie peut durer entre les compaignons cil veullent iusque a V ans, ou iusque a X ans sil veullent, ou iusque a I an, et ci ne se peut partir la compaignie iusque au terme quil i auront mis. Et sil avient que lun des compaignons se veut partir de la compaignie sans la volente des autres compaignons et sans se que les autres compaignons li fassent nul mal et avant dou terme quil ont mis

[1] Cod. *Dous.*

XCIX. [CIX.]

Ci ores de la conpaignie que la gent font et pevent faire[a] entreiaus, et les couvenances.

Chaseuns hons peut faire conpaignie ensemble se il veullent, ia soit se que lun dez conpaignons y meto C besanz, et lez autres II conpaignons ne metent que L besanz. Et se doit valoir en la maniere que il sacorderont et partir le gaaing. Et encore en autre maniere pevent les homes faire conpaignie. Car lun des conpaignons peut metre en la conpaignie lez besanz, et sy vaust ceste conpaignie.[b] Encore en autre maniere pevent les homes faire conpaignie, ci com est se il font covenant entre eaus que lua des conpaignons ait part dou guaaing, et latre[c] de la perte non, et lautre conpaignon ait la carte partie, can qae lautre conpaignon ait la quinte partie. Et si doit valoir cest couvenant au tous autres qui ne sont en contre bones costumez ne bons hus, ci com est desus dit as autres iugemens. Et la conpaignie peut durer en contre les conpaignons V ans ou iusqnes a X ans, se il veaillent, ou iusque a I an, et si ae peut partir la conpaignie iusque au terme que il averont mis. Et se il avient quo lun des conpaignons se veut partir de la conpaignie sans la volento des autres conpaignons et sans

a. V. V. non habet: *et pevent faire.* — b. V. V. mutilam in hac recensione periodum sic habet integram: *Che uno può metter gli danari, et l'altro il corpo et fatica sua aliancontre di quelli, et vale questa compagnia.* — c. V. V. jure omittit: *l'atre.*

entreaus: la raison comande quil ne le peut faire iusque au terme. Et se il sen parteit et les autres compaignons aveient aucun damage por celui partiment: dreis est tenus damender celui damage as autres compaignons quil ont eu por celui departement. Et cil avient que lun des compaignons prent de laver de la conpaignie ou ci come par enprunt ou par mesaise quil na autre: le dreit coumande quil deit rendre as autres compaignons de celui aveir quil en avera pris autant con renderont les autres besanz de la compaignie de proufit. Et bien est dreis et raison que la compaignie se peut partir toutes les oures que tous les compaignons le vorront, ou se li termes y ert venus, ou quant lun des compaignons est mauvais compaignon, ou fait damage a la cmopaignie daucune chose, ou cil est tes hom qui ait mal renon. Et en toutes ces manieres que nos vous avons devisees desus pevent les houmes faire compaignie et departir la conpaignie, par dreit et par lassise.

CX.

Ici orres la raison de celui compaignon qui fait damage a la compaignie.

Sil avient que II homes sacompaignent ensemble, si com est coustume que font marchans, et il avint quil firent sairement et iurerent sur Sains a lasembler

---

se que il li fase acun mal et avant dou terme que il ont entre eaus ordene et mis:[a] la raizon coumande que il ne le peot faire iusques a terme. Et se il se partoit, et les autres conpaignons avoient acun damage au selui depart, celuy est tenus par droit de amender[1] seluy damage as autres conpaignons.[b] Et se il avient que I de conpaignons prent do lavoir de la conpaignie ensi come par enprunt ou par mesaise que il nen a autre: le droit coumande que il doit rendre as autres conpaignons de selui avoir que il avera pris atant come renderont les autres besanz de la conpaignie de proufit. Et bien est droit et razon que la conpaignie se peut partir toutes les houres que les conpaignons se vodront, ou[c] se le terme est venu, ou quant lun des conpaignons est mal houme, ou[d] fait damage de la coupaignie, ou il est tel hons que il ait mal renon. Et en tous ses manieres que nous vous [avons] devize desus pevent les homes faire conpaignie et departir puis la conpaignie la coume sus desus, par droit et par lasize dou roiaume de Jerusalem.[e]

C. [CX.]

Ci ores la raison de selui conpaignon qui fait damage a la conpaignie, et des amendes.

Ce il avient que II homes se aconpaignent ensemble, ei com est a coustume que marchans font, et il avient que il firent[2] [sairement] et iurerent sur Sans a lasembler de aler en bone foy en la conpaignie,[f] et il avient puis

1 MS. *amendes.*
2 MS. *furent.*

a. V. V. non habet verba: *que il ont entre eaus ordene et mis.* — b. V. V. *deveno eser restorati da lui.* — c. V. V. *et è ben iusto che la compagnia si divida se voleno li compagnio tutti et.* — d. V. V. omittit: *est mal houme ou.* — e. V. V. pro verbis: *la coume sus* usque ad finem ponit: *de iure.* — f. V. V. *et giurano de perseverar in la compagnia fidelmente.*

daler en bone foi a la compaignie, et il avient puis quil aient entreaus aucun contrest, si com est de mescreance daucun aveir de la compaignie, et celuy compaignon y mescreit lautre conpaignon et li demande sairement de se don il mescret: la raison coumande quil nen est tenus de faire autre sairement que le premier se il ne veut. Mais se le compaignon peut ataindre son conpaignon par II garens, qui fassent que garens, si con est dit desus as[1] autres raisons, quil ait fait damage a la compaignie: il est tenus tout premier damender celuy damage, et tant plus com[2] lautre compaignon est enpires por celui damage que il i fist. Mais ce il nen est ataint par garens, lautre compaignon dira par le sairement quil a fait quil na point fait de ce don il le mescreit, et atant en est quites. Mais ce il naveient[3] iure au coumencement de la compaignie sur Sains, dreis fust que celui iurast que lon mescrereit, et se celuy compaignon esteit ataint par II garens quil eust fait le damage a la compaignie, et il eust amende a lautre compaignon si com est dit desus: ci est il puis encheus de doner tel dreit au rei com deit douner home desleau qui a menty son sairement, et deit aver perdu respons de cort, si que mais ne det estre creus en garentie de riens quil die, par dreit ne par lasize dou reaume de Jerusalem.

[1] Codex: *est*.

[2] Codex: *qo*, linea transversa, per scripturae compendium, utrique literae superinducta.

[3] Codex perperam: *laueient*, et paulo inferius: *et se ce seluy compaignon*.

---

que il aient entre eaus acun descort ou contrast, ci com est mescreance[a] de acun avoir de la conpaignie, et selui conpaignon li demande sairement de se doint il le mescreit:[b] la raizon coumande que il nen est tenus de faire autre sarement que le premier se il ne veut. Mais se le conpaignon peut atendre son conpaignon par II guarens, qui fasent que guarens,[c] que il ait fait damage a la conpaignie, il est tenu tout premier[d] de amender selui damage, et tant plus con lautre conpaignon est enpires pour selui damage.[e] Mais se il nest ataine pour guarens,[f] latre conpaignon si dira par le sairement que il fist a la conpaignie que il rien nen a point fait de se doint il mescreit,[g] et autaint en est quite. Mais se il nen avoit iure au coumensement de la conpaignie sur Sans, drois fust que il iurast de se que lon mescreit.[h] Et se il avenist que il fust ataine par II guarens que il eust fait damage a la conpaignie, il est encheus par droit a seignour come doit donner homme desloiau,[i] et doit avoir perdu respons de court, ci que mais ne doist estre creus en guarentie de riens que il die, par droit et par lasize de Jerusalem.

a. V. V. non exprimit: *Ci com est mescreance.* — b. V. V. *circa quello di che contrastino.* — c. V. V. omittit: *qui fasent que guarens.* — d. V. V. omittit: *tout premier.* — e. V. V. *et tanto piu, quanto lo ha peggiorato.* — f. V. V. *Ma s'el non ha testimonii à provar ut supra.* — g. V. V. *non ho torto di quello che costui mi contrasta.* — h. V. V. *che non è creduto d'al compagno.* — i. V. V. *oltra il restorar del danno ut supra, resta obligato, et sottoiace à la pena che merita d'al Signor un disleale, et periuro.*

CXI.

De iudiciis et conuencionibus[1] *dicit ei legem racionibus ques est.*

An non nullis huius nostri uoluminis locis superius quedam de pactis et conuencionibus prelibauimus, sed quia serto loco de conuencionibus tractare expedit, prius societatis contractum, in quo multe ueniunt conuenciones. Et pacta suum titulum ponimus, summatim utilia actentes ut conplentes. Pretor enim ait pacta seruabo, unde conuenciones et pacta illa debent teneri et seruari. Que penitur legibus usibus et bonis usibus consuetudinis non restituit.

CXII.

De conuencionibus. Ce est yci orres la raison des couvenances que les homes font entr eaus, et quel couvenant vaut et quel couvenant non vaut.

Sil avient que uns hom ou une feme sen vient a la cort clamer et dit „sire, ie me clains a vous de tel home qui mot en couvent de faire me ma maison, ou de faire me ma robe, ou daucun autre chose faire,“ et lautre dit „que non place Des:“ la raison coumande que, ce selui qui se clame a II garens qui fassent que garens, que celuy li ot celuy couvenant, il est tenus de faire par dreit. Cil nen a garens que celui li ot celuy couvenant, celui de cui lon cest clames sen deit escondire par un sairement, ce est que il deit iurer sur

[1] Verba haec ex inscriptione tituli Dig. V. 1. *de judiciis et ubi quisque agere vel conveniri debeat*, male intellecta, profecta esse videntur. In capite ipso lege: *In nonnullis — sed quia certo loco — post Societatis contractum — et pactis suum — tractantes vel complentes — non resistunt*, et cf. l. *s.* §. 7. Dig. de pactis II, 14.

CI. [CXI. CXII.]

Ci ores la raizon des covenans que les homes font entre eaus, et le quiel covenant vaut et le quel non.

Ce il avient que I houme ou une feme se vient a la court clamer et dit „sire ie me clains a vous de tel home qui mest en covenant de faire ma maison, ou de faire ma robe, ou de acune autre choze faire,“ et lautre dit „que non plase Dieu:“[a] la raizon coumande que [se] selui qui se claint a II guarens, qui fassent que guarens, que selui li ot selui covenant, il est tenus de faire par droit, et sil nen a guarens, que seluy de cuy hom est clames se doit escondire pour I sarement, cest que il doit iurer sur Sans que ce que il demande ne li en covenanta

[a] V. V. omittit: *plase Dieu.*

Sains que ce quil demande ne li couventa onques de faire, et atant en est quites par dreit. Et le couvenant deit estre si aparissant que clamour s en puisse faire en cort, et se non, ne deit estre oys.

CXIII.

Ici orres la raison de celui home qui fait couvenant a I autre de mau faire.

Sil avient que I home fait couvent a I autre home quil li ocirra son hennemi ou son voisi[n], ou quil li trenchera sa vigne ou son iardin, ou quil li fera aucune autre male faite: bien saches que celui n est mie tenus de faire celui couvenant ce il nel veut faire, et encores seit ce quil en ait pris aveir por ce faire, si ne rendera il ia celui aveir se il ne veut, por ce quil le li dona por mau faire. Et se il faiseit celui couvenant et il ne esteit paie encores, mais le deveit paier puis quil avereit fait celui fait, ia seit ce que il ne le veille puis paier, si n en est il tenus dou rendre se il ne veut.

CXIV.

Ici orres c on deit faire de ceaus qui font couvenant de maufaire et le font.

Cil avient que uns hom fait couvent a I autre home qui[l] li ocirra I home ou une feme por amour de celuy ou por aveir, ou [fera] aucun autre mauvais fait, et il

---

onques [1] de faire, et autant en doit estre quitez par droit. Et le covenant doit estre si aparissant que clamour se puisse faire en court, ou se non, ne doit estre ois.

CII. [CXIII.]

Ci ores la raison de selui qui fait covenant aveuq I autre home[a] de mal faire.

Ce il avient que I home fait covenant a I autre home quil li ossira son henemy ou son vosin, ou que il li trenchenra sa vigne ou son iardin, ou que il li fera acun autre malefice: bien saches que seluy n est mie tenus de faire selui covenant se il ne veut, et encore soit se que il en ait pris avoir pour ce[b] faire, si ne rendera ia seluy avoir ce il ne veut, pour se que il li donna pour mal faire. Et se seluy faisoit ou aucomplisoit seluy covenant, et il ne fust encore paies, mais puis le deveit seluy paier seluy quy averoit acompli le fait, ia soit se que il ne le veulle apres paier, ci n est il tenus dou rendre se il ne viaut.[c]

[1] MS. male: ou qui.

a. V. V. desunt: *aveuq I autre home.* — b. V. V. *tal mancamento.* — c. V. V. *adimpisse il patto, et facesse il mal promesso avanti ch'el fusse pagato, se dapoi non lo volesse pagare, il promissore non è tenuto de iure.*

le fait por celuy couvenant qui[l] li ot, et il est pris sur celuy maufait, ou en est ataint par garens quil li virent faire, ou par ce quil le gehist en la cort par sa volente ou par ce con labevra ou li fist hon aucun autre martire, si con dreis est dou faire, et il recounuist tout celuy maufait quil a fait, et celuy qui li coumanda ou qui[1] li fist faire: la raison coumande que cil a fait murtre, si deit estre pendu celuy qui la fait et celuy qui la fait faire, et quan que il ont si deit estre dou seignor, et sil ni a murtre, si deivent estre condampnes segon se que le mal est fait. Et bien est raison et dreit que andeus le conperent ensemble, por ce que atant a de peche celui qui le fist con celuy qui le fist faire.

CXV.

Ici orres que det aparissant au sairement avant con le fasse en cort.

Se I home se clame dun autre home de couvent quil li a fait, et il en a II garens qui li garentissent ce quil demande, celui est tenus par dreit de

[1] Codex: *quil.*

CIII. [CXIV.]

Ci ores encores de se que home doit faire de seaus qui font covenans de mal faire et le font.

Ce il avient que I home fait covenant a I autre houme que il li osira I home ou une feme pour avoir ou pour amour [ou fera] acun autre mavais fait,[a] et il le fait pour seluy covenant[1] que il li ot,[b] et il est pria sur seluy maufait, ou est ataint par guarentie quil le virent faire,[c] ou par se que il le gehist en la court par volente, ou lon li feist acun martire si com drois est de faire,[d] et il recounut tout selui maufait que il la fait, et seluy qui li fist faire: la razon coumande que se il a fait murtre, ci doit estre pendu seluy qui la fait et selui qui la fait faire, et quan quyl ont[e] doit estre dou seignour. Et se il ni a murtre, ci doivent estre condampnes selonc se que le mal est fait. Et bien est raison que andeus le comparent ensemble, pour ce que atant de peche a seluy qui le fist faire con seluy quy le fist, et se est droit.

CIV. [CXV.]

Ci ores dit la raison coment[f] lon doit faire sairement.

Ce I home se clame de I autre home de covenant que il li a fait, et il en a II[g] guarens qui li guarentisset se que il li demande,[b] celuy est tenus par droit de rendre li ce que il li ot de covenant,[i] et se selui qui se clame

[1] *MS. pour seluy le covenat.*

a. V. V. *per amor ò per qualche cosa che gli dià, ò far qualche altro malvagio fatto.* — b. V. V. *et fa per lui el patto et l'adempie.* — c. V. V. omittit: *quil le virent faire.* — d. V. V. *come si fà.* — e. V. V. addit hic et postea: *tutti doi.* — f. V. V. *quando.* — g. V. V. *et l'actor ha testimonii, quali testifichino la conventione, il reo e tenuto de pagar li, quanto l'haverà provato dover li per patto.*

rendre li se quil li ot en couvent, et [se] celuy qui se clama nen a garens, celui de cui il cest clames sen deit escondire de couvent par I sairement. Mais il li deit aveir aucune chose daparissement au sairement avant quil ne iure, si com est en cest cas, se vous me vendistes I vostre cheval et me distes qui estoit bon et sain et me couventastes quil navoit nul mahaing, et ie la trove mahaignes et ie dis „rendes me mes besanz,“ et celuy respont „non place Des que ie vous eusse se couvent,“ et [en] cest clain et en tous autres ressemblant a lui deit bien aver sairement, por ce que bien est chose aparissant. *Auctore ne que unte*[1] *probare conuencionem, ius iurare cogitur.*

CXVI.

De induciis hec lege est.[2] *Ce est puis que vous aves oy des autres raisons, dreis est que saches por quel chose done la cort iors as clama[n]s.*

Si a curia dantur placitantibus inducie protem porum qualitate et locorum remocione, ille penitus inducie debent a partibus obseruari, prout ratio postulat. Et si quis specio ac neglecto statuto die in curiam uenire noluerit, cause sue iacturam incurret, nisi iustam premisserat excusacionem.

CXVII.

Item de induciis eodem est.

Bien saches que les iors que la cort done as clamans si est por dreit et por misericorde et por ce que cils ou celes qui ce sont clames aient entre tant eu

[1] Lege: *Actore nequeunte.*

[2] Lege: *haec lex*, et in capite, *pro temporum*, deinde: *Et si quis spreto*, et versus finem: *praemiserat.*

---

nen a guarens, celuy de cuy il est clames ce doit escondire par I sairement dou covenant. Mais il doit avoir acune choze daparance au sairement avant que il li iure,[a] si com est en cest cas, ce vos me vendistes I cheval vostre et me deistes que il estoit bon et sain, et me couvenansastes que il navoit nul mahaing, et ie la trove mahaigne et ie dis „rendez moi mes besanz,“[b] et selui respont „non plase Dieu que ie vous eusse se covenant,“ et en cest clain et en tous les autres semblables doit avoir sairement, pour ce que bien est choze aparissant.

a. V. V. *ma intendi ch'el sia obligato giurare, quando è consonante quel che gli è dimandato.* — b. V. V. *et vi domando li mei danari in drieto.*

conceil de lacorder de leur clamour ou destre aparaille daler en avant de leur plait, et por ce devent venir a lor ior les clamans qui sont aiornes, et ce il ne vienent a lor ior les clamans, saches quil perdent leur raisons, cil nen orent dreit essoigne por quei il ne porent venir. *Justa enim excusacio penam inpendit.*[1]

CXVIII.

Ici orres la raison de celuy qui est aiorne et ne vient a son ior, et de conbien il est encheus de doner a la cort.

Bien saches que nul aiornement con fasse de II homes ne vaut riens, se non est en la presence de lun et de lautre, dou clamant et dou respondant: car se le vesconte aiorne II homes par se que lun ne fust en la presence de lautre, et lun de seaus II qui sont aiornes ne vient a son ior, la raison coumande quil ne deit perdre que VII sos et demi. Mais se la cort les a andeus aiornes ensemble en la presence de lun et de lautre, et il ne vient a lor ior, lun ne

[1] i. e. *impedit.*

CV. [CXVII.]

Ci ores la raison pour coy la court donne iours as clamans.

Bien saches que les iourz que la court donne as clamans si est par droit et par mysericorde, pour ce que sil ou seles qui se sont clames[a] aient entretant conseill de la court de leur clamour ou de estre aparaille de aler en avant de leur plait.[b] Et pour ce doivent venir a lor iour les clamains qui sont aiournes. Et se il ne vient a leur iour, saches que il perdent[c] leur raizons, se tant est que il norent droite ensoine pour quoy il ne porent venir.

CVI. [CXVIII.]

Ci ores la raison de seluy quy est aiourne et ne vient a son iour, et de conbien il est encheus[1] de doner a la court.

Bien saches que nul aiournement que hom fase de II homes ne vaut riens, se il nen est en presense de lun et de lautre, ce est dou clamour et dou respondant. Car se le visconte aiorne II homes par se que lun ne fust en la presence de lautre, et lun de seaus II qui sont aiornes ne vient a son iour,[d] la raizon coumande que il ne deit

[1] Ms. eucheus.

a. V. V. omittit verba: *sil ou seles de qui se sont clames.* — b. V. V. verba: *de aler en avant de leur plait* reddit: *à la difesa.* — c. V. V. *et se non lo fanno, perdeno.* — d. V. V. *et l'uno non fusse presente ne comparesse al termine.*

pert nient contre lautre, for tant que chascun deaus II deit douner a la cort VII sos et demy, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem. Et se il sont andeus de la vile borgeis seaus qui plaideent et sont andeus aiornes a ior noume, celui borges qui ne ve[n]ra a son ior avant que la cort se departe si avera perdu son dreit, *quia iuri suo iuditur renunciasse, quam statuto die in curiam uenire contempsit.*

CXIX.

Ici dit la raison de celui home qui nen est de la vile et est aiorne a ior noume, et il ne vient a son iour.

Sil avient que l houme qui nen est de la vile plaidie en cort contre aucun, et il est aiorne a ior noume, et il ne vient a son ior avant que le soulaill soit couche: le dreit comande quil na mie perdu son ior, por ce quil nestet mie de la vile. Mais cil fust de la vile et il ne venist a son ior avant que la cort se departist, il averet perdu son dreit sil naveit eu dreit essoigne por quil ni post venir: car sil ot dreit essoigne par quei il ne vint a son ior, la raison comande quil na mie por ce perdu son dreit, ains doit estre oys auci bien com cil y fust venus a son iour.

[1] Lege: *videtur* et *quoniam.*

---

perdre que II sos I. [1] [a] Mais se la court les a andeus aiournes ensemble en la prezence de lun et de lautre, et il ne vient a lor iour, lun ne pert riens contre latre, fors tant que chascun deaus II doit donner a la court VII sos le, [b] par droit et par lasize. [c] Et se il sont andeus bourgois de la ville qui plaideent et sont aiornes a iour nome, celuy bourgois [d] qui ne ve[n]ra a son iour avant que la court se departe ci avera perdu son droit.

CVII. [CXIX.]

Ci ores la raison de seluy quy nest pas de la ville et est aiourne a son iour nome, et il ne vient a son iour.

Ce il avient que l home qui nen est de la ville plaidee en court contre acun, et il est aiourne a iour nome, et il ne vient a son iour avant que le soulaill ne soit couche, le droit cosmande que il na mie perdu son iour, pour ce que il nest mie de la ville. Mais se il fust de la ville et il ne venist a son iour avant que la court se

[1] Sic in MS. Librarius notam numero I convenientem, cum signo, quo semis in Codd. solet indicari, videtur permutasse.

a. V. V. *chel non debba perdere niente.* — b. V. V. omittit: *le.* — c. V. V. addit: *del Reame de Hierusalem.* — d. V. V. *et se tutti doi presenti sonno posti in termine et sonno de la terra, colui perde la sua rasone, che* etc. et in fine: *et questo è iusto.*

CXX.

Ici dit la raison de celui qui ne peut venir a son ior, et dou sairement qua fait le sergent de celuy qui contremanda son ior quil ne poiet venir.

Sil avient que I home estrange soit aiorne a iour noume, et il li avient que il se mete a la voie por venir a son ior, et il treuve le flun si grant qui est entre luy et la vile ou il deit aler si quil ne le peut passer: la raison coumande que celui deit crier as siaus qui sont de lautre part dou flun „cees mes garens que ie ne puis passer.“ Ce il peut puis moustrer par II garens que il ne post passer le flun, il na mie perdu son dreit, por ce quil ne post passer. Mais il deit venir puis a cort si tost come il porra passer, et deit moustrer lessoigne quil a eu en la presence dou visconte et des iures, et autel raison est auci se mau li perneit en la voie a celui qui est aiorne, ou cil esteit pris en la voie des Sarasins. Encement cil avient auci que I home seit aiorne a cort, et il ne peut venir a son ior por aucune chose, il deit contremander son ior et deit faire assaver a la cort son essoigne I ior avant dou ior quil est aiorne, et deit dire le mesage au bailly enci „sire, mon seignor vous salue et contremande

---

departist, il averoit perdu son droit, ce il navoit droite ensoigne par quei il ne peust venir. Car lors la raizon coumande que il ne doit mie rendre[a] ne perdre son droit, ains doit estre oy ausi bien con se il fust venu a son iour.

CVIII. [CXX.]

Ci ores la razon de seluy qui ne peut venir a son iour, et le serement que fait le sergent de seluy qui contremande son iour.

Se il avient que I houme estrange soit aiourne au iour nome, et il avient que il se mete en la voie pour venir a son iour, et il treve que le fluv qui est entre lui et[1] la ville ou il doit aler si grant que il ne le peut passer: la raizon coemaede que seluy doit erier as siaus qui sont de lautre part dou flun „soies moy guarens que ie ne peus passer,“ et [s]il peut puis mostrer par II guarens que il ne post passer le flun,[b] il na mie perdu son droit pour ce que il ne vient a son iour. Mais il doit puis venir en la court si tost com il pora passer et doit mostrer lensoigne que il a heu en la prenzense dou visconte et des iures. Autel razon est ausi se mal le pernoit en la voie a selui qui est auiourne,[c] ou se il estoit[2] pris de Sarazins en la voie. Ensement se il avient ausi que I home soit auiourne a court et il ne peut veeir a son iour pour acune choze, il doit countremander son iour, et doit faire a savoir a la court son ensoine I ieur avant dou iour que il est aiourne, et doit dire le mesage au

1 MS. en.
2 MS. se il nestoit.

a. V. V. omittit: *rendre ne.* — b. V. V. non habet: *que il ne post passer le flun.* — c. V. V. omittit: *celui qui est auiourne.*

son ior, come celuy qui est malades et ne peut venir a son ior, de se suy ie prest de faire se que la cort en esgardera dou faire que missires est tels com ie dis.“ La cort deit esgarder que se celui contre cui il plaidie veut prendre le sairement dou sergent que son sire est enci come il dit, le sergent le deit faire. Et cil le fait, bien saches que quant son seignor verra a cort il ne fera ia nul sairement ni a la cort ni a celuy contre cui il plaidie, puis que son mesage la iure por lui, car ce est dreit. Mais se son mesage ne lavet iure, le dreit coumande quil devret iurer sur Sains quil estoit tiels quil ne poeit venir a son ior a cort. Mais bien saches que ce li iors ne fu contremande I ior devant a la cort, ne deit valer autre contremandement.

CXXI.

***Item de eodem.* Ce est, yci meysmes orres quant le clamant pert son plait, et quant le respondant le gaaigne.**

Sil avient que un home se claime en la cort dun autre home, et celui de cui il se claime demande ior a la cort, la cort lor deit douner andeus ensemble, ce est quinzaine, ou ce seluy qui se clama vient a son ior a la cort, et lautre il [ne] vient, celuy qui[1] vient a son ior, si avera deraine tout se dont il cest

[1] Codex: *quil.*

---

bailly ensi: „sire, mon seignour vous salue et contremande son iour comme seluy qui est malade et ne peut venir a son iour, et de se suis ie prest de faire se que la court esgardera que mon seignor est tel com ie dis.“ La court doit esguarder que se celuy contre cui il plaidie viaut prendre le sairement dou sergent que son sire est ensy con il dit, le sergent le doit faire, et se il le fait, bien saches quant son seignor ve[n]ra a court, il nest tenus de faire sairement a la court ne au seluy contre cuy[1] il plaidee, puis que son mesage la iure pour luy, car ce est droit. Mais se son message ne least iure pour luy,[a] le droit coumande que il doit iurer sur Sans que il estoit tel que il ne pooit venir a son iour a court. Mais bien saches que se li iors ne fust contremande I iour devant a la court, ne doit valoir riens autre contremandement.

[1] MS. *lui.*

a. V. V. verba *il doit countremander* etc. sic reddit: *deve mandar à dir per un' altro un giorno avanti el termine à la corte così; Signor mio, Idio vi salvi, et tale s'orecommanda à V. S. Et vi mando à farvi noto, come per diman è in termine, et per esser amalato, non puol venire, et è pronto fare quando la corte terminerà; la corte deve terminare, che se l'actor accetta il giuramento del messo, per il che se giustifichi il citato esser amalato, dopoi quando verrà in corte il principale, non sia obligato più à giurar, dopoi che ha fatto il suo messo il sacramento per lui, che così è giusto; ma s'el messo non volesse giurar.*

clames, et celuy qui ne vint a son ior a perdue sa raison, par dreit. Mais se celuy qui ne vint a son ior ot contremande son ior, si com est dit desus, celuy qui vint a son ior n a por ce riens gaaigne, ne celuy qui ne vint riens perdu.

CXXII.

Ici dit la raison dou cop apparissant, et de celui qui la fait, et cil deit aver ior de ce clain ou non.

Sil avient que un home se claime dun autre home dou cop aparissant ou de plaie de teste, et celuy de cui lon cest clames demande ior: la cort ne li det douner se li cos est perillous, mais il le det metre en prison et bien faire garder iusques lon verrai que avera dou naffre, et se on counut bien par le miege de la cort que la plaie nait nul peril, bien pueent faire les iures et le visconte bons pleges de celuy que lon dit qui a fait celuy cop, et puis li devent la cort

---

CIX. [CXXI.]

Ci ores la raison coment le clamant pert son plait et le reu le gaaigne.

Ce il avient que I home se clame en la court de un atre home, et selui de cuy il se clame demande iour a la court,[a] la court ll doit donner a andeus ensemble, ce est quinzaine. Et [se] seluy qui se elaint ne vient[1] a son iour a la court, et lautre vient, celuy quy vient a son iour si avera desraigne tout se dont il sest clames, et celuy qui ne vendra a son iour a perdue sa clamour et[b] sa razon, par droit. Mais se celuy qui ne vint a son iour[2] contremanda son jour ci com est desus dit, cel autre qui vint a son iour n a pour ce guaaigne, ne seluy quy ne vint na riens perdu.

CX. [CXXII.]

Ci ores la raison dou cop aparrant et de celuy quy la fait, ce que il doit avoir et que non.

Ce il avient que un home ce clame en la court de I autre houme de cop aparant ou de plaie de teste, et seluy de cui il sest clames demande lour, la court ne li doit donner se le cop est perilioue. Mais le doit met[re] en prizon et bien guarder iusques que hon veera dou naffre que en avendra. Et ce hon counost bien par[3] le miege de la court que la plaie n a nul perill, bien peut le visconte et le iures prendre bone pleges de seluy qui est

[1] MS. *ne se vient.*

[2] MS. male hic inserit vocem *et.*

[3] MS. perperam *que* loco *par.*

a. V. V. omittit: *a la court.* — b. V. V. *et il reo compare deve esser assolto da quello che gli è sta dimandalo et l'actor deve perder.*

douner ior de venir a faire raison, et puis quant ve[n]ra au ior, et il ne se sont entant acordes, et celuy est ataint par garens ou par aucune autre maniere con sache quil ait celuy feru don il a aucun mahaing de ces menbres: le dreit comande que celuy ait trenche le point, et seit enci fruste par la vile et chasse hors de la terre. Car ce est dreit et raison par lasise.

CXXIII.

Ici orres la raison de celuy qui se claime dun autre home a cort et prist ior sans nomer se don il se claime de celuy, et quel dreit en deit estre.

Sil avient que I home vient en la cort et se claime dun autre home, et ne nouma pas la clamour de quei il se clamet de celuy, et prent ior de cort, et puis celui quil se clama vint a son ior, et lautre ne vint: la raison comande que por ce celuy na riens guaaigne, ne lautre qui ne vint riens perdu de son dreit, for tant quil est encheus de douner a la cort VII sos et ½,[1] por ce quil ne vint a son ior. Mais [sil] eust noumee sa clamour, celui qui ne fust venus a

[1] Id est: *demi*.

---

achassone dou cop, et puis li doit la court douner iour de venir faire razon,[a] et puis quant ve[n]ra au iour, se il ne sont entre tant de tens acordez, et selui est ataint par guarens ou par acun autre maniere que hom sache[b] que il ait seluy feru dont il a aucun mahaigne de ses menbres: le droit coumande que celuy ait trenche le poin,[c] et soit ensi fruste par la ville et chasie hors de la terre,[d] et ce est drot par lasize.

CXI. [CXXIII.]

Ci ores la raison de seluy qui se clame de I autre et prent iour sans noumer ce[1] dont il se clame.

Ce il avient que I homs vient en la court et se clame de I autre home, et ne nouma pas la clamour de quy il se clamoit de seluy, et prent iour de court, et puis le clamant vient a son iour, et lautre ne vient: la raizon coumande que pour ce seloy na riens guaaigne, ne lautre quy no vint riens perdu de son droit, fors tant que il est encheus de donner a la court VII sos le[e] [2] pour ce que il ne vint, a son iour. Mais [se] selui quy vint a son iour eust [noumc] sa clamour, il averoit par droit desraigne tout se dont le clain estoit se[3] seluy qui ne vint a

[1] MS. *de ce*.

[2] Cf notam 1. ad cap. CVI. pag. 138.

[3] MS. male: *de*.

a. V. V. *et poi darli termine*. — b. V. V. non reddit: *que hom sache*. — c. V. V. *la mano, siche li manchi si jugno* — d. V. V. *per la citta et da quella bandito*. — e. V. V. *soldi sette et mezo*.

son ior avereit par dreit desraigne tout ce don le clain esteit, se celui qui ne vint a son ior naveit contremande son ior avant, si com est dit desus et as autres iugemens. Et ce est dreis par lasise de la terre.

CXXIV.

Ici orres la raison dou plege qui plege autre en cort de venir au ior, et celuy que il a plege ne vient a son ior, et en quel cort le plege de faire por celuy quil a plege.

Bien saches que se I home se clame dun autre home en la cort daveir que il li deit, et nouma conbien daveir il li deveit, et celuy de cui il se clama prist ior et dona pleges de venir au ior et fornir dreit, et puis avient que celuy ne vient au ior que la cort li a doune: le dreit comande que la cort deit faire paier as pleges tout ce don celuy cest clames de celuy quil plegerent. Car ce est dreis et raisons par lassise, se le respondant ne poiet mostrer dreit essoigne por quei il ne post venir celuy ior a cort. Et sil aveneit que celuy qui li plega veneit a la iustise et diseit „sire, seluy que ie plega, vees le vous yci, que ie le vos ai amene, por ce que ie en veill estre quites, et rendes le a celuy por quei vous me demandes laveir, car ie ne truis en luy que prendre:“ la raison coumande que le vesconte ne la cort ne deit mie ce faire quil

---

son iour neust contremande son iour avant, si com est dit desus as autres iugemens. Et ce est drois par lasize de la terre.[a]

CXII. [CXXIV.]

Ci ores la raison de seluy qui plege en court autre de venir a son iour, et seluy qui plege ne vient a son iour, et que est encouru le plege.

Bien saches se I home se clame do I autre en court davoir quo il li doit, et nouma de conbien daver quo il li devoit, et selui de qui il se clama prist iour et douna plego de venir au iour et fournir droit,[b] et puis avient que selui ne vient a son iour: le droit coumande que la court doit faire paier as pleges tout se dont il cest clames de celuy quo il plegerent. Car ce est droit et raizon[c] par lasisse, se le respondant ne peut mostrer droit ensoigne pour quey il ne post venir selui iour en court. Et se il avient que celuy plege venist a la iustize et dist „sire, selui que ie plegai, vees le vous issi, quo ie lai amene, pour ce que ie veuil estre quites, et rendes le a seluy pour coy vous me demandes lavoir, car ie ne truis en luy que prendre:“ la raizon coumande que le visconte

a. V. V. omissis verbis: *as autres iugemens* habet: *et questo è justo et rasonevole per l'assisa di Hierusalem*, totumque hoc caput, interpositis passim, pronominum loco, vocibus substantivis *reo* et *actor*, magis reddit explicitum. — b. V. V. addit: *quello di che è piexato.* — c. V. V. omittit: *et raizon.*

ie le mandai querre quil venist a mei la hors ou ie estoie, et ie por ce ne veill quil ait perdu les dreis de la maison:" tout se dit de barat ne doit valer au maistre de la religion. Car tot auci come le maistre voret aver desraine se lautre partie nestoit venue a son ior, tout ausi preuve la raison et la loi que lautre partie a guaaignee la querelle, par dreit et par lassise dou reaume de Jerusalem. *Sic*[1] *enim non nulli in iure ius suum consequi cupiunt, sic ipse et multi alii iusticiam in iure facere coguntur.* Et por ce se garde bien le grant maistre quil ordene tel frere bailli sur leur maisons quil ne perdent leur dreis par sa coulpe, si que, sil avenist que le grant maistre mandast querre celuy frere qui estoit aiorne, quil eust tant de sens qui ceust dire as autres freres que, cil ne poist venir au ior, quil contremandassent son ior, si com est dit desus as autres chapistles.

CXXVII.

Ici orres la raison dou iugement qui est mis en respit, por ce que les iures ne se pueent acorder tous coumunaument.

Sil avient que une clamour est faite en la cort daucun fait, et les iures sont sur celuy fait iuger[2] et ne se pueent acorder sur celuy iugement, ains metent les iures le dit de celuy iugement en respit, por ce quil ne se pueent acorder entreaus, et sur ce le bailly aiorne seaus dou plait, et il vienent au iour: tout

[1] Lege: *sicut.*

[2] Legendum potius esse videtur aut: *iugen*, aut: *ont sur celuy fait a iuger*, cf. alteram recensionem.

---

de aler hors en acune autre afaire, ou le manda quere que il venist a loy,[a] et pour ce il ne veut que il ait perdu les droiu de la maizon:[b] tout se dit de barat ne doit valer au mastre de la religion. Car tout ausi com le mastre vodroit avoir desrainee sa cause se lautre partie ne fust venue a son iour, tout ausy p[r]event la raizon et la loy[c] que lautre partie a gaaigne la quarelle, par droit et par lasisse.[d] Et pour ce se guarde bien le grant mastre que il ordene tel frere bailli sur ses maizons,[e] que il ne perde ses drois par sa coulpe, et que il sache dire as autres freres se il ne peut venir au iour[f] que il contremandassent son iour, ci come est dessus dit as autres chapistres.

a. V. V. omittit verba: *ou le — a loy.* — b. V. V. *de la sua causa.* — c. V. V. *vol la rasone.* — d. V. V.° *de iure et consuetudine.* — e. V. V. *en le sue cause.* — f. V. V. omittit: *au iour.*

se que diront les iures il deivent tenir ferme. Et cil avient que lun des II y vient, et lautre ni vient au ior que dones li fu doyr le iugement, le dreit coumande que celuy qui vint a son ior a guaaignee sa querele, et lautre perdue a tous iors, ce il not contremande son ior si come est dit desus. Et cil avint que il ne vint a son ior, ne le iugement ne fu pas dit celui ior, il ne deit riens perdre par dreit, ia seit encores ce quil ait este si simple quil neust contremande son ior, ne lautre qui vint na riens gaaigne. Car ce est raison par dreit et par lassise.

CXXVIII.

Ici orres la raison de celuy home qui se claime de feme qui a baron, et cele li deit respondre ou non en la cort, et dedens quel terme.

Se il avient que un home se claime en la cort dune feme qui a baron qui nen est en la vile, saches que dreis nen est quele ia plaidee sans son baron,

---

CXV. [CXXVII.]

Ci dit la raison del iugement qui est mis en respit, pour ce que les autres[a] ne se perent acorder.

Ce il avient que le clamour est faute en la court daucune faute, et les iures [o]nt sur selle faute a iugier, et ne se peut acorder entre iauz, et sur se le bailli aiorne[1] seaus dou plait,[b] et il vient au ior: tout se que li iures diront il doivent tenir ferme. Et se il avient que lun des II vient et lautre non au iour que donne lor fu de oir le iugement, le droit coumande que celui qui vint a son iour a guaaigne sa quarelle, et lautre perdue a tous iours, se il nont contremande son iour ci com est dit desus. Et se il avient que il ne vient a son iour, ne le iugement na este dit celuy iour, il ne doit rien perdre par droit, ia soit se encores que il a este si simple que il ne eust contremande son ior, lautre qui vint pour ce na[2] riens gaaignes. Car ce est raison par droit et par lasisse.

CXVI. [CXXVIII.]

Ci ores de selui qui se clame de fema qui a baron, se elle li doit respondre ou non.

Ce il avient que I houme se[3] clame a la court de une feme qui a baron, et il ne fust en la ville, saches[4] que drois nen est que ia plaidie[c] sans son baron, ains doit donner la iustize iours de quinzaine. Et se la feme ne peut

[1] MS. *a torne.*

[2] MS. *ne.*

[3] MS. *sel.*

[4] MS. male: *Et saches.*

a. V. V. *preiurati.* — b. *mette a termine le parte litigante.* — c V. V. omissis verbis: *et il ne fust en la ville, saches que drois nen est* habet: *la donna non deve ne puo litigar.* —

ains li deit par dreit doner la iustise ior, ce est quinsaine. Et se la feme ne peut aver son baron dedens la quinzeine, si com est se[1] son baron a forpasse le reaume, le vesconte ou les iures si li deivent puis douner de respit I an et I ior par dreit. Et se son baron vient dedens lan et le ior, elle est tenue de fornir dreit a celuy qui cest clames de luy. Et cil nestoit venus dedens lan et le ior, la feme est puis tenue par dreit de respondre de ce con la apellee, puis que la quinzaine et lan et le ior est passe des drois termes con li a dones, et ces maris nen est venus.

CXXIX.

Ici orres la raison de celuy qui prent feme en plege, et la feme a baron, et ce la plegerie vaut ou non.

Sil avient que un home prent une feme en plegerie et cele feme a baron, bien saches que le baron la peut bien oster de la plegerie, si quele ne fera ia que plege ce il veut, ne ia la feme ne respondra de nule chose tant con son baron sera vis, se non enci come dit est desus. Mais se son baron fait sa feme

[1] Codex male: *de*.

---

avoir son baron[1] desdens la quinzaine, ci com est[a] se son baron est hors passe le roiaume, le visconte et les iures[b] si li doivent puis donner respit I an et I iour par droit. Et se son baron vient[2] dedens lan et le iour, elle est tenue de fornir droit a selui qui cest claime delle,[c] et se son baron nestoit venus dedens lan et le iour, la feme est tenue par droit de respondre de ce que hom la apelee, puis que la quinzaine et lan et le iour est pase dedens termes que lon li a done.[d]

CXVII. [CXXIX.]

Ci ores de celuy qui prent feme en plegerie, et elle a baron, se la plegerie vaut ou non.

Ce il avient que un home prent une feme en plegerie et celle femme a baron, bien saches que le baron la peut bien oster de la plegerie, ci que elle ne fera ya que plege se il ne veut, ne ya la feme ne respondera de nulle choze[e] tant com son baron sera vif, ce non sy com est dit dessus.[f] Mais se son baron fait sa feme marchande,

[1] MS. male: *son raison baran.*

[2] MS. *ne vient.*

a. V. V. omittit *ci com est.* — b. V. V. *fuor de la terra, la corte.* — c. V. V. omittit verba: *Et se son — claime delle.* — d. V. V. pro verbis: *dedens — done* pouit: ut supra. — e. V. V. addit: *da lei fatta.* — f. V. V. omittit verba: *ce non — dessus.*

marchande, si coume est de vendre et dacheter, le dreit coumande quil est tenus daquiter tout quan que elle acreiera ne devra: car ce est raison, par dreit et par lassise de Jerusalem. ***Quia si maritus uxoris sue quia moribus et consuetudinibus uetitum est sua negociatione cum aliis contraxerit reddere mulier cogitur.***

CXXX.

Ici orres la raison de celuy qui prent feme veve, et cele feme est endetee, et qui deit paier la dette.

Bien saches que cil avient que l home prent une feme veve, et cele feme deit aucune dette por sei ou por son baron lautre qui mors est: celuy qui prent la feme veve est tenus par dreit de paier tout ce que le devra ou por sei ou por son autre baron. Ensement se une feme prent baron, et celuy baron deit aucune dette ou por sei ou por sa feme qui morte est, ceste feme que il prendra est tenue de paier cele dette, ce elle a de quei, par dreit et par lassise dou reaume de Jerusalem.

---

si com est de vendre et dacheter, le droit conmande que il est tenus de aquiter tout quanque elle acreera ne devra.[1] [a] Car ce est est raison, par droit et par lasiese dou roiaume de Jerusalem.[b]

CXVIII. [CXXX.]

Ci ores la raison de celuy qui prent feme veve, et elle doit ou pour soy ou pour son autre baron, quy doit paier la dede.

Bien saches que ce il avient que l home prent une feme veve, et selle feme doive acune dete pour soy ou pour son autre mary qui mors est: celuy qui prent la feme veve est tenus de paier tout se que elle devera ou pour soy ou pour son atre baron. Ensement[2] se une feme prent baron, et selui doit acune dete ou pour soy ou pour sa feme qny morte est, ceste feme que il prent est[c] tenue de paier selle dete, se elle a de quey, par droit et par lasisse.[3]

1 MS. *doure.*

2 MS. *Etsement.*

3 In margine a recentiori calamo haec sunt adiecta: *nota quod supra dicta lex habet locum in casu, in quo mulier habens tutellam filiorum et transiuit ad secunda uota non reddita ratione tutelle, tunc secundus maritus tenetur. In l. si mater C. in quibus causis pignus uel ipotheca tacita contrahitur.* (Cod. VIII, 15. l. 6.)

a. V. V. *ch'ella pessarà et doverà dare.* — b. V. V. *così è dretto per lassisa di Hierusalem.* — c. V. V. simpliciter: *la e.*

CXXXI.

Ici orres la raison de celuy qui despucelle une garce par force ou par son gre de la garce sans le seu dou pere et de la mere ou de ceaus qui lont en garde, et quel dreit deit on faire de celuy qui ce fait.

Sil avient que un home prent une damoiselle par force, et li gaste sa verginite, ou par la volente de la garce ou par sa simplete sans le seu dou pere et de la mere ou de ceaus qui lont en garde: la raison coumande que se le pere ou la mere de la garce ou ces parens qui lont en garde ou en cui poeir elle est veullent avoir merci de celui qui la despuceléé, et il est tes hom qui li afiere: si la deit prendre por feme. Et ce il ne se veullent cil en cui poer est la garce, et celui seit tes hom qui en ait le poer, si la deit faire nounain, et tout ce que labaye demandera por luy recevoir et por luy vestir, tout det celuy paier, et est puis en la merci de Dex et dou seignor de la terre de douner tel dreit con deit doner celuy qui fait force en autruy terre. Et ce tout ce ne plaist as parens de par la garce, ou celuy na mie tant don il puisse faire ce que est devise desus, ou il nest mie tes hom qui afiere a la garce, ce est quil soit pire de luy et de male estraite: le dreit et la raison coumande que celui, qui que il soit ou chevalier ou borgeis, quil deit aver cope le vit o

---

CXIX. [CXXXI.]

Ci ores la raison de selui qui despuselle une garce ou par force ou par son gre sans le seu dou pere et de la mere ou de seaus qui lont en guarde, et quel droit en doit estre. [a]

Ce il avient que I houme prent une damoiselle par force, et [b] guaste sa virginite, ou par la volente de la guarse ou par sa simplese sans le seu dou pere ou de la mere ou de seaus qui laveront en guarde, ce le pere ou la mere de la garse [c] ou ses parenz qui lont en guarde ou en qui pooir elle est [d] veullent avoir mersi de celui qui la despuselle, et il est tes hon que il li afiert: ci la doit prendre pour feme. Et se il ne veullent, et seluy soit teus hom que en ait le pooir, si la doit faire nounain, et tout se que labaie demandera pour lui resevoir et pour lui vestir, tout doit seluy paier, et est puis a la mersi de Dieu et dou seignour de la tere de donner tel droit come doit donner selui [1] qui fait force en atrui tere. Et se tout se ne plaist as parens de la guarce ou a seluy qui la en guarde, ou seluy na mie tant que il puisse faire se que est devize dessus, ou il nest mie teus hom qui afiere a la guarce, mais pire de luy et de male estrascion: le droit coumande que selui, qui que il soit ou chevalier

[1] *MS. a selui.*

a. V. V. *La pena di colui che disponzella una vergine senza saputa de chi l'ha in governo.* — b. V. V. omittit: *par force.* — c. V. V. omittit: *de la garse.* — d. V. V. desunt verba: *ou en qui pooir elle est.*

toutes les coilles et deit estre chace hors de la terre ou il a fait cele male faite I an et I ior, et quan que il a si est en la merci de Des et dou seignor de la vile, par dreit et par lassise. Mais tant y a que la raison coumande que se celuy, a cui lon mete ce maufait sus, dit que non place Des, quil na mie ce fait, et la garce dit que ci a, il ne deit mie estre por ce ataint, ains y doit avoir II leaus garens qui iurent sur Sains qui le virent gesir o la garce, et par ce deit estre ataint par dreit. Et cil ni a ces II garens, et il a guarans qui li virent entrer en la maison, si deit valeir par ce que celuy home deit estre mis en la prison dou vesque de la vile ou de liglise I an et I ior, por veir ce entre ce termine celuy recounoistra ou par confession ou par luy meysmes celui fait, et ce il riens ne recounut entre lan et le ior, si deit estre mis hors de la prison, et deit iurer sur Sains que il na fait celuy fait de gaster la garce, et atant en det estre quite, se plus ni a de recounoissance, par dreit et par lassise.

CXXXII.

Item de eodem hec est. Ce est yci orres la raison de celuy qui desvirgine une garce et veut porter iuise quil ne la fait, et quel raison deit estre dou iuise de celuy qui est sauf et de celuy qui nest sauf dou iuise.

Encement cil avient que un houme gaste une pucele garce virgene, et il ne puet estre ataint par tes garens com la lei et lassise a establi desus en lautre

---

o bourgois, que il doit aveir coppe le vit o tous les coilles, et doit estre chase hors de la terre ou il a faite celle male faite I an et I iour, et quan que il a est en la mersi dou seignour de la tere, par droit et par lasisse. Mais tant y a que lasize et la raizon coumande que se seloy, a cui hon met se maufait sus, dyt que non plasse Dieu, que il na mie se fait, et la guarce dit que non plase, que se ait fait, ne doit mie pour tant estre ataint,[a] ans doit avoir II loiaux guarens qui ierent sur Sans que il le virent gesir o la garse, et pour ce doit estre ataint par droit.[b] Et se il nia ses II garens, et il a guarens qui le virent entrer en la maizon, ci doit valoir que sel home doit estre mis en prizon de levesque de la ville[c] ou de liglize I an et I iour, pour veir se entre sel terme selui counostra ou par confesion ou par lui meismes celoy fait.[d] Et se il ne recounoist rien entre lan et le iour, ci doit estre mis de la prizon hors, et doit iurer sur Sans que il na fait selui fait, cest dou despuseler la guarce, et atant en doit estre quite, ce plus ni a de recounoissance, par droit et par lasisse.

a. V. V. *la qual etiam commanda che se l'incolpato de cio el nega, et la garsona afferma d'haverlo fatto, non s'intenda percio provato.* — b. V. V. *et havendo questo e provato.* — c. V. V. *de la terra.* — d. V. V. voces *celuy fait* reddit pronomine *lo.*

iugement, et il entretant come il est en prison dit ou fait dire devant le vesconte et devant les iures qu il en veut porter iuise qu il n a fait celuy peche de la garce: le dreit coumande qu il deit porter le iuise par dreit, puis qu il si est offert, et ne l en deit la cort puis laisser retraire. Et c il est quite dou iuise, si deit estre quite de celuy maufait par dreit. Car sur la guarentie de Dieu ne doit nus home rien dire. Et c il n en est sauf dou iuise, si deit estre enci iuges com dit est desus en l autre iugement: car ce est dreit et raison par l assise.

CXXXIII.

Ici dit la raison des plais, et por quel raison i deit aveir avanparlyer et por quei non.

Se il avient que I home se claime d un autre home, la raison coumande qu il i det aver avantparlier qui die leur raison d andeus. Et por ce il deit estre l avantparlier, car se l avantparlier dit parole qu il ne doie dire por celuy cui il parole, celuy por qui il parle et son conceau y pueent bien amender ains que le iugement soit dit. Mais se celuy de cui est li plais diseit parole qui li

---

CXX. [CXXXII.]

Encores de se meismes, dou despuseler de guarce. [a]

Encores ensement [b] se il avient que I home gaste une guarce virge, et il ne peut estre ataint par itels garens con la loy et l asisse a este establi et devize [c] a chapistre devaint dit, et il entretant com il est en prizon dit ou fait dire a visconte et devant [d] les iures que il en veut porter yuise que il n a fait celuy peche de guarce: le droit coumande que il doit porter le iuisse par droit, [e] puis que il se est ofert, et ne le doit la court puis laisser retraire. Et se il est quite de selui iuise, ci doit ausy estre quite de celui maufait par droit. Car [sur] la guarentie de Dieu ne doit nus hom riens dire. Et se il n en est sauf dou iuise, [f] ci doit estre ensi iugie com est dit desus a l autre iugement. [g] Car ce est droit et raizon par l asize.

CXXI. [CXXXIII.]

Ci ores des plais, et pour coy il doit avoir avantparliers et pour coy non.

Ce il avient que I home se plaint de l autre home, la raizon coumande que il doit avoir avantparlier qui die la raizon de andeus. Et pour ce y deit l avantparlier estre, [h] car se l avantparlier dit parole que il ne doie dire pour selui cui [il parole], selui [por qui il parole] [i] et son consiau y pevent bien amender ains que le iugement

a. V. V. *Ancora de la medema materia.* — b. V. V. omittit: *Encores ensement.* — c. V. V omittit: *et devise.* — d. V. V. *a.* — e. V. V. omittit: *par droit.* — f. V. V. omittit: *dou iuise.* — g. V. V. *como havemo ordinato nel prossimo capitulo.* — h. V. V. omittit verba: *et pour ce y doit lavantparlier estre*, et antecedentia: *que il doit* etc. verbis reddit: *che cadauno habbia il suo advocato.* — i. V. V. *dicesse parole che non si deve, ò che torna in danno del principale, esso principale.*

deust torner a damage, il ne la peut torner arieres puis quil la dite, se celuy veut o cui il plaidie, por ce que il o ses conceaus lait entendue Et por ce fu establi en la cort des borgeis que nus hom ni deit plaidier sans avantparlier, ni en la cort des chevaliers sans conceau des chevaliers, si que par leur conceau deit puis faire mostrer sa raison: car enci est raison par dreit et par lassise. *Non numquam enim uenit, quia quis iuscium amittit, qui in sua quausa patrosinari*[1] *non nouit.*

CXXXIV.

De testibus a quest.[2] *Ce est, desores mais est dreit que nos vous disons la lei et la raison des garens qui ont mestier as homes en tout leur plais.*

Quia in venditione ynucio et deponito et in omnibus aliis contractibus testes sunt necessarii, ideo de testibus titulum premisimus, qui adeo sunt contrahentibus utiles, ut eorum gracia placita et questiones de leui finiantur et disso luentur. Et sciendum est quia filii familias et infames persone et quis suis corporis ludibria faciunt quinque precio corrimpuntur. Et quia plures alii testes esset non debent, quia bone oppinionis bone que fame iure ac legicimi debent esse testes. Et in omni causa duo vel tres testes sunt sufficientes, quia iusta euangelii uocem in ore duorum uel trium testium stat omine uerbum, propter quam in testamento. In solucione enim pecunie iure gencium testes

[1] Lege: — *quod quis ius suum.* — *qui in sua causa*, i. e. suam causam, *patrocinari.*

[2] Lege: *hoc est*, et in capite: *Quia in venditione et emptione et deposito* — *dissolvantur* — *et qui sui corporis* — *quique pretio corrumpuntur atque* — *testes esse non debent, quia bonae opinionis bonaeque famae viri ac legitimi* — *juxta Evangelii vocem* — *stat omne* — *Praeterquam in testamento. in solutione etiam pecuniae* — *fortuiti nec transeuntes* — *coerceri nisi.*

---

soit dit.[a] Mais se selui de cui est li plais dyzoit parole que il li deust tourner a damage, il ne la peut tourner ariere puis que il la dite. ce selui veut o qui il plaidee, pour ce que il o son conseill la entendue. Et pour ce fu establi en la court des bourgois que nus hom ne doit plaideer sans avantparlier, ne en la court des chevaliers sans conseill de chevaliers, ci que par leur conseill doit puis faire mostrer sa raizon. Car ensi est raizon par droit et par lasize.[b]

a. V. V. deсunt verba: *ains que le jugement soit dit.* — b. V. V. *si che per lor consiglio dica ciascuno, et mostri la sua rason per dreito, et per l'assisa.*

debent esse rogati et non fortuito nec tranceuntes, licet fortuitum et transeuntes possint rogare. De testimonio quidem prestando non debent testes coerzeri nizi in crimine magestatis. Nam testes in tali crimine iure iurando coerceri debent et testimonium reddere.

CXXXV.

Ici orres quel home peut porter garentie en cort por autre home, et quel home ne peut porter guarentie en cort, par dreit.

Ytieus hons et ytieus garens pevent bien porter garentie en cort par ce quil soient leiaus homes et daage. Mais bien saches que li fis familias qui est en poier de son pere, et qui [1] est infames, ce est qui a mauvais blasme, cist ne peut porter guarentie en cort por nul home, et cil le voleit faire, ne deit estre oys ne creus. Mais II leaus homes pueent bien porter garentie en toutes cors de tout[e]s choses, par dreit. Et un home vif peut bien porter garentie en cort por sei et por le mort, par dreit et par lasise de la terre, par enci que celuy home qui veut porter la garentie por sei et por le mort si deit estre home de bone renoumee et det aver tesmoing de leal houme, et cil [2] itel est, bien peut faire la garentie por lui et por le mort, et si deit valer par dreit. Les garens

[1] MS. male: *si.*

[2] MS. *scil.*

CXXII. [CXXXV.]

Or devons dire des guarens, car les guarens ont mestier as houmes en tous leur afares. Et pour ce est raison que nos en parlons. [a]

Tels houmes et seles guarens pevent porte[r] bien guarentie en court par se que il soient loiaus houmes et daage. Mais bien saches que le fis familias qui est au pooir de son pere, [b] et sel qui est infame, ce est quil ait mavais blame, [c] cest ne peut porter guarentie en court pour nul home. Et se il le voloit faire, il ne doit estre ne ois ne creus. Mais II loiaus [d] pevent porter guarentie en toutes [cors] de toutes chozes par droit. Et I home vif peut porter guarentie pour soy et pour lome mort en court. Mais il si doit estre home de bone renoumee et avoir tesmoing de loial home. [e] Et se il est itel, peut bien porter la guarentie et pour lui et pour le

a. V. V. *Che homini deveno esser testimonii.* — b. V. V. *Qual homini deveno esser quelli, che in corte ponno esser testimonii leali et di aeta.* — c. V. V. addit: *et* [illegible] *e di aeta.* — d. V. V. omittit: *ce est quil au mavais blame.* — e. V. V. addit: *huomini* — f. V. V. *et habbi nome di legale,* [illegible] *voce homo.*

ne deivent estre destrei[n]s de porter garentie en cort de nule chose se il ne veullent. Bien saches que mon pere et mon frere et mon sergent me pevent bien porter garentie en cort ce mestier mest, par ce que il iurent sur Sains que il nen ont part en la querele don il li veullent porter la guarentie, por ce [que] miaus est raison quil maydent a desrainier ma raison que les estrangiers. *Quia parentes filiis et parentibus filios et consulere et auxiliari convenit et oportet.*

CXXXVI.

Ici orres la raison de celuy qui veut porter guarentie por aver, et quel raison en det estre de celui qui ce fait.

Sil[1] avient que I home veut porter guarentie por I autre home et il a part en cele querele, don il veut porter la garentie faucement por aveir quil en deit aver, ou por ce quil le fait por amor de celuy que il veut que il gaaigne la querele: la raison coumande que les iures ne les devent recevre por garentie ites gens, par dreit. Et cil aveneit que il eussent portéé la garentie sans ce que les iures ce fussent aparceus quil eussent part en la querelle, ou quil porterent la garentie fauce por aver quil en prirent: le dreit comande que celui

[1] Miniator falso huic voci initialem litteram *B* loco *S*, quam in margine annotaverat librarius, adpinxit.

---

mort,[a] si peut valoir par droit. Les guarens ne doivent estre destrains de porter guarentie en court de nulle chose se il ne veuillent. Mon pere[b] et mon frere et mon sergent me pevent porter guarentie bien se mestier est, par ensi que il iurent sur Sans ei que il nen ont part en[1] selle quareile dont il veullent porter guarentie, car miaus est raison que il maident a desraigner ma querelle que les estranges, par droit.

CXXIII. [CXXXVI.]

Ci ores quel home peut porter guarentie en court, et quel non.

Ce il avient que un home veut porter guarentie pour un autre home et il a part en selle querelle, dont il veut porter guarentie fausement pour avoir que hom li doit donner, ou pour ce que il a fait pour amour de celuy que il veut que il gaaigne la querelle:[c] la raizon coumande que les iures ne doivent reseivre pour guarentie itels

[1] MS. male: *parler* loco *part en*.

a. V. V. verba: *Et se il est itel* — mort reddit: *et se è tale il può fare.* — b. V. V. verba. *Mon pere* usque ad finem prorsus omittit. — c. V. V. *et ha parte nella lite, o vol testificar falsamente per amore, ò per dono.*



qui mist les garenties fauces contre lautre si det aver perdue cele querele, et lautre la det aver guaaignee par dreit, et les garens qui furent faus deivent aver percees les paumes o I fer chaut, en recounoissance dou faus sairement que il iurerent en la guarentie. Car celui qui iure faus sairement si renee Dieu, et por ce deit aver percee les paumes si com dit est desus, et deivent aver perdu respons de cort si que mais ne deivent estre creus en nule garentie de rien que il deyssent. Et celuy qui mist les guarens faus est encheus de douner tel dreit au seignor [come] celuy qui fist reneer Dieu a II homes en faire porter la fauce guarentie por lui: car dreit ne raison ne la lei ne coumande que nus hom, qui ait part en la querelle, ou qui seit de celuy aveir con demande conpaignon, ou qui en prent aver por porter la guarentie, quil ne devent estre receus en cort, par dreit. *Quia in cause socii socii testari non potest, set si cause est expexs, socius de Ierosolimitani more testimonium prestare sotio potest.* [1]

CXXXVII.

Item de eodem, qui posset testimonium facere et qui non.

Bien saches que cil avient que un Franc veille porter garentie contre un Surien, il ne le peut faire, ni ne le deit la cort reseivre, par dreit. Ne se un

[1] Lege: *causa socii socius* — *causae est expers* — *Ierosolimitano* et *socio*.

---

gens,[a] par droit. Et ce il avient que il eussent portee le guarentie que les iures ne fussent riens aperseus,[b] la raizon coumande que soluy qui mist les guarenties fauses contre lautre[c] si doit avoir perdue celle carelle, et lautre la doit avoir gaaigne par droit.[d] Et les garens qui fussent faus doivent avoir persiees les paumes[e] o I fer chaut, en recounossance dou faus sarement que il iurerent en la guarentie.[f] Car selui qui iure faus sairement si renoie Dieu. Et pour se doit avoir persice lau paume si com est dit desus, et doivent avoir respons perdu de court si que mais ne doivent estre creus en nulle guarentie.[g] Et celuy qui mist les guarens faus est encheus de donner tel droit au seignour comme doit donner cil qui fust renoier Dieu a II homes en faire porter la fausse guarentie pour luy, car droit ne raizon ne loy ne coumaadent[1] [h] que nus hom qui a part en la quarelle, ou quy soit conpaignon de celuy aver que lon demande, ou qui prent avoir pour porter guarentie[i] ne doit estre creus en court, par droit.

[1] MS. *coumandement.*

a. V. V. *accettario.* — b. V. V. addit: *come hanno parte in la lite.* — c. V. V. rejicit: *contre lautre.* — d. V. V. deest: *par droit.* — e. V. V. addit: *de le man.* — f. V. V. desunt verba: *que il iurerent en la guarentie.* — g. V. V. non exprimit: *en nulle guarentie.* — h. V. V. *et quelli che li hanno fatto far il sacramento falso, devono caser a la pena, che merita uno che fa renegar Idio ad un' altro; la justicia non vole.* — i. V. V. omissis verbis *ou qui* — *guarentie*, habet: *posса testificar.*

Surien veut porter guarentie contre I Franc, il nen deit estre creus de nule chose, par dreit. Mais cil avient que aucun Surien ou Jacobin ou Grifon ou Nestorin ou daucune autre lei faiseient aucune recounoissance devant le vesconte ou devant les iures: de ce pueent bien porter guarentie les Frans, puis quil sont iures, et contre Surien et contre le Sarasin et contre tous autres leis. Et bien saches que nule feme ne peut porter garentie en cort contre nul houme de nule chose. *Mulier enim nec pro uiro nec contrariurum*[1] *testimonium ferre potest.*

CXXXVIII.

Ici orres la raison de la guarentie de celui home qui veut porter guarentie contre feme, et cil i a bataille ou non en cele guarentie.

Sil avient que I home veut porter garentie en cort contre une feme, la raison coumande que bien le peut faire et det valer. Mais il a bataille, se la querelle monte dun marc dargent en amont. Car cele ou celuy contre cui lon mete les garens en peut bien lun lever par bataille, et celuy qui vencra deit aver guaaigne la querelle, par dreit. Mais bien saches que II iures pueent bien

[1] Lege: *contra virum.*

CXXIV. [CXXXVII.]

Ci ores de celui qui peut porter guarentie et qui non.

Bien saches que ce il avyent que I Franc veulle porter guarentie contre I Surien, il ne peut faire, ne la court ne le doit resevoir, par droit. Ce I Surien veut porter guarentie contre un Franc, il ne doit estre creus de nulle chose, par droit. Mais se il avient que acun Surien ou Yacoubin e Criffon ou Nestourin ou de acune autre loy faissoit acune reconnoissance devant le visconte ou devant la court[a] et les iures, de se peut porter bien guarentie les Frans, puis que il sont iures, et contre Surien et contre Sarazin et contre tous atres leis. Et bien saches que nulle feme ne peut porter garentie en court encontre nul home de nulle choze.

CXXV. [CXXXVIII.]

Ci ores de celui qui veut porter guarentie contre feme, ce bataille y a en selle guarentie ou non.[b]

Ce il avient que un home veut porter guarentie en court encontre une feme, la raison coumande que bien le peut faire et doit valoir. Mais il i a baitalle, ce la quarelle monte de I marc dargent en amont.[c] Car sele ou selui contre cui lon mete les guarens en peut bien lun lever par baitalle, et seluy qui vaincra doit avoir gaaigne

a. V. V. deest: *ou devant la court.* — b. V. V. omittit: *ou non.* — c. V. V. addit: *selo certe real;* et omissis verbis sequentibus *car sele — par droit. Mais saches que,* porgit: *et doi giurati* etc.

porter garentie de toutes choses qui sont faites ou dites devant yaus en la cort sans nule bataille que estre y puisse. *Quia iudicis testimonium usu siuitatis*[1] *Dei preualente rei iudicate vice fungitur in iudicio.*

CXXXIX.

Ici orres la raison dou vesconte et de ces placiers qui veullent porter guarentie en cort, et ne deit valeir.

Sil avient que le vesconte ou ces sergens veullent porter garentie en cort por autre, il ne le peut faire ni nen deit estre creus ne li ne ces sergens, si com est en cest essample: P. vint avant et se clama de Martin au vesconte, et puis revint Martin et se clama au vesconte de Pierre, et P. dist quil sestoit premiers clames, et le vesconte dist, mais Martin sestoit primes clames, et ces placiers meismes dient auci de Martin con dit le vesconte. La raison coumande que il ne ces placiers ne deivent estre creus de ceste garentie ni de nule autre chose, par dreit ne par lassise dou reaume de Jerusalem. Mais ce lun de ces II peut mostrer par II autres garens que dou vesconte ni de ces placiers que il se fust primes clames, dreis est quil ait prime raison de celuy ou de cele de cui il sera clames, *quia si baiulus executorum qui sue ditioni subiciuntur*

[1] Lege: *civitatis.*

---

la carelle, par droit. Mais saches que II iures pevent bien porter guarentie de toutes chozes qui faites sont ou dites devant eaus en la court sans nulle baitalle qui estre puisse.[a]

CXXVI. [CXXXIX.]

Ci ores dou visconte et des sergens qui veulle[n]t porter guarentie en court, et nen doit valoir.

Ce il avient que le visconte et les sergens veullent porter guarentie pour autre en court, il ne le pevent faire ni ne doivent faire[b] ni nestre creus, ci com est de cest ensample: Piere vint avant et se clama de Martin a visconte, et puis revint[c] Martin et se clama de Piere, et Piere dist que il sestoit [premiers] clames, et le visconte dist, mais Martin sestoit premiers clames, et ses plasiers ausi dient que Martin fu premiers:[d] la raizon coumande que il[e] ne ses plasiers ne doivent estre creus de ceste guarentie ne de nulle autre, par droit ne par lasize dou

a. V. V. omittit verba: *qui estre puisse.* — b. V. V. non recipit vocem: *faire.* — c. V. V. non exprimit vocem: *revint.* — d. V. V. antecedentia sic reddit: *et Piero dice chel si ha richiamato primo, et Martin dice l'opposito.* — e. V. V. *ch'el Visconte.*

qui nolle et uelle sui domini in ore probaui li uelle deferunt ualeret vnus cuiusque hominum attestatio debent accipere et ualere quis sacris principium statutis penitus obseruaret.

CXL.

Ici orres la raison de la garentie des chartres, et quel guarentie des chartre vaut, et quel guarentie de chartre i a qui non vaut en cort.

Sil avient que aucun home ou aucune feme aporte a cort aucune chartre en garentie, les iures ne la cort ne la devent reseivre ni oyr ni crere par dreit, ce nen est prevelige seele del seignor de la vile ou daucun autre leuc, car ce det estre tenus et creus. Mais ce un home ou une feme veneit dAcre et aporteit une chartre au bailly de Jafe ou de Jerusalem et deyst „tenes sire, seste chartre vous mande le vesconte dAcre et les iures, et vos mandent que vous crees se que elle dit,“ et la chartre si diseit que le vesconte et les iures dAcre portent garentie a Martin ou a Jouane que Girart aveit recouneu devant yaus qui[l] li devet C besanz ou mains ou plus: ceste garentie ne vaut riens ni ne deit estre creue la chartre, por ce [que] ceste chartre ni autre ne deit

---

royaume. Mais se lun [1] de ses II pevent mostrer par autres II guarens que le visconte ne que ses plasiers que il se fust premiers clames: drois est que il ait premiers raizon de seluy ou de selle de cui il sera clames. [a]

CXXVII. [CXL.]

Ci ores de la guarentie des chartres, et quel guarentie vaut de chartre et quel non.

Ce il avient que acun houme ou acune feme [b] aporte en court chartre en guarentie, [c] les iures ne la court ne la doivent resevoir ne oir [d] ne croire par droit, ce ce [n]est prevelige cecllle dou seau dou seignor de la ville ou de aucun autre leue, car se [e] doit estre tenus et creus. Mais se un houme ou une feme venoit dAcre et portoit chartre au bailli [f] de Jafe ou de Jerusalem, et deist „tenes, sire, ceste chartre [g] que vous mande le visconte et les iures dAcre, et vos mandent que vous crees se que elle dit,“ et la chartre deist que le visconte et les iures dAcre portent guarentie a Martin ou a Johan que Gelart [h] avoit recouneu par devant eaus que il li devoit

1 MS. male: *Mais seluy que lun.*

a. V. V. *l'assisa di Hierusalem; ma se una de le parte puol provar per doi altri testimonii come le stata prima à richiamarsi, deve esser prima a la expedition de iure.* — b. V. V. *alcuna persona* et sic postea. — c. V. V. deest: *en guarentie.* — d. V. V. omittit: *ne oir.* — e. V. V. *se non fusse privilegio del Re, o del signor de la terra, che sel fusse tale.* — f. V. V. non habet: *au bailli.* — g. V. V. non habet: *ceste chartre.* — h. V. V. *Girardo*

estre creue en cort, cil nen est prevelige si com est dit desus. *Sicut enim iure poli corde creditur ad iusticiam et ore confessio sit ad salutem, sic terrestris Jerusalem, sanctissimis Dei bedibus*[1] *calcata, testimonium uiua uoce in sua curia prolatum recipere consueuit.*

CLXI.

Ici orres la raison des chartres, quel chartre vaut.

Sil avient que une vente soit faite en la cort, devant le vesconte et devant les iures, de terre ou de vignes ou de maisons, ou pais seit faite daucun contrast ou de murtre, et chartre est faite de selui fait en la presence dou vesconte et des iures, et aucun contrest vient puis de se que la chartre dit que a este fait en la cort: la raison coumande que deit valer en cort et deit estre ferme tout ce que cele chartre dit ou est la garentie dou vescoute et des iures, qui que seit qui lait escrite ou lescrivein de la cort ou autre de la vile, et ytel chartre vaut par dreit et par lassise.

[1] Lege: *cordi* — *oris* et *pedibus*.

C besanz ou mans ou plus: ceste guarentie ne la chartre ne vaut riens, ne ne doit la chartre estre creue en court, ce nest provelige com est dit desus.

CXXVIII. [CXLI.]

Ci dit la raison des chartres et la que chartre vaut.[a]

Ce il avient que une vente soit faite en la court, devant le visconte et les iures, de tere ou[b] de vygnez ou de maizons, ou pais soit faite dacun contrast ou de murtre, [et chartre] en est fait de selui fait[c] en la prensence dou visconte et des iures, et aucun contrast vient puis de se que la chartre dit qui a este fait en la court:[d] la raizon coumande que il doit valoir et doit estre ferme tot se que [c]elle chartre dit en la guarentie[e] dou visconte et des iures, qui que soit qui lait escrite ou lescrivain de la court ou autre de la ville.[f] Et itel chartre vaut par droit et par raizon dou roiaume de Jerusalem.

a. V. V. *Qual scrittura vale et qual non.* — b. V. V. non habet: *de tere ou.* — c. V. V. non recipit: *de selui frit.* — d. V. V. non habet verba: *qui a este fait en la court.* — e. V. V. *valer et sia valida, et ferma tal testimonianza.* — f. V. V. *de la citta*, et post haec: *de giure, et de consuetudine di Hierusalem.*

CXLII.

Ici dit la raison des chartres des homes de coumune.

Sil avient que I home de coumune enpreste a un autre home besans, ou li vent aveir a creance ou aucune autre chose, et por cele creance il en font faire chartre escrite par main de notaire et par la guarentie dautres iures: la raison coumande que cele chartre deit valer entriaus et deit estre auci ferme con ce se fust prevelige seele, et est tenus le concele de celui coumun por qui celui se destraint de faire paier ou rendre[1] a lautre tout ce que la chartre dit, par dreit et par la lei et par lasize. Mais en la cort reau ne deit valeir, ni nen deit on doner iugement desus, nul iure qui i seit, en nule chartre, se non enci con est dit desus.

CXLIII.

Ici orres la raison de la chartre qui na point de garens, se elle deit valer ou non.

Sil avient que un home se claime dun autre home ou dune feme a son concele daucune chose que il dit que celuy li deit, et dit quil en a chartre, et il si moustre la chartre a son concele, et en cele chartre navet escrite nule guarentie

[1] Cod. *ou a tendre.*

CXXIX. [CXLII.]

Ci ores la raison des chartres de homes de coumunes.

Ce il avient que un houme de coumune preste a un autre besanz, ou li vent avoir a creance ou acun autre choze, et pour cele creance il en font faire chartre de notaire[a] et par la guarentie dautres gens: la raizon coumande que selle chartre doit valoir entre eaus, et doit estre ausy ferme com se fust provelige seelle. Et est tenus le conselle de seluy coumun pour destrandre lautre de paier ou rendre tout se que la chartre dit, par droit et par loy et par lasisse de Jerusalem.[b] Mais en court roiau ne doit valoir, ne ne doit hom donner iugement dessus, se non ensi[c] com est dit dessus.

a. V. V. *è gli rende qual cosa in credenza, ò fanno altro, et tra loro fanno scrittura notariale.* — b. V. V. *de iure et consuetudine del regno di Hierusalem.* — c. V. V. non exprimit verba: *se non ensi.*

ne morte ne vive, et celuy renéé ce quil li demande: la raison coumande que celuy qui a moustree la chartre a perdu tout se que il demandet, por ce que nule chartre ne vaut riens sans guarens, ni nen est puis tenus le vesconte ni les iures de mander a celuy concele quil face paier ce que la chartre dit de celuy ou de cele qui demande raison, por ce que de chartre fauce ne deit on faire nule requeste de bien.

CXLIV.

Ici orres de quel chose ont les coumunes cort entre iaus, et de quel chose il ne devent faire raison se non la cort reau et non autre.

Bien saches que nule des coumunes, si coume sont Veneciens et Geneves et Pisans ne deivent aveir nule cort entreiaus se non de leur gens meysmes qui ont contrest ensemble de vente ou dachet ou daucunes autres couvenances quil ont ensemble. Bien les pevent condampner leur conceles de laver, ce il le forfont, et metre en leur prison. Mais bien saches que nule coumune na cort

---

CXXX. [CXLIII.]

Ci ores la raison de la chartre ou il ni a guarens escris, se elle doit valoir ou non.

Ce il avient que un home se claint de I autre home ou de feme[a] a son conselle de aeune choze que il li dot, et dit que il en a chartre, et il si mostre la chartre, et en la chartre neu eust escrite[b] nulle guarentie ne morte ne vie, et lautre renoie se que cestui li demande:[c] la raizon coumande que seluy qui a mostre la chartre[d] a perdu tout se que il demoudoit, pour ce que nulle chartre ne vaut sans guarens. Et le visconte[e] et les iures ne sont puis tenus de ameuder a seluy conselle que il fase paier se que la charte dit de selui ou de selle qui demande raison, pour ce que de chartre fause ne doit hom faire requeste de riees.

CXXXI. [CXLIV.]

Ci ores de coy les coumunes ont court entre eaus,[1] et de coy il ne doivent faire raison que en la court roial.

Bien saches que nulle de ses coumunes, cy com sont Venesiens et Jeuevos et Pissans, ne doivent avoir nulle court entre eaus ce non de leur guarens[f] meismes qui ont contrast ensemble[g] ou dachet ou dautres couveeances.

[1] MS. *etaus.*

a. V. V. omittit: *home ou de feme.* — b. V. V. *et la mostra, et in quella non e scritto.* — c. V. V. *il debito dimandato.* — d. V. V. *che l'actor.* — e. V. V. verba: *Et le visconte* et quae sequuntur prorsus desunt. — f. V. V. *homini.* — g. V. V. inserit: *de vendita.*

de sanc, ce est de cop aparant, ni de nul murtre ni de larecin ni de trayson ni de herezerie, si com est Patelin ou herege, ni de vente de maison ni de terre ni de vigne ni de iardin ni de casau, mais toutes ces choses se deivent iuger et finer et vendre en la cort reau, et autre part ne se peut faire par dreit ne par lassise de Jerusalem. Et se nulle des coumunes iuget ou faiset iuger entreiaus nules de ces choses qui sont desus defendues, si ne deit riens valer par dreit ne par lassise, et le deit tout desfaire la cort reau, et ne le deivent soufrir le tort de la couroune.

CXLV.

Ici orres la raison de celui qui veut porter guarentie en cort et il est mahaignes ou il a passe aage, et cil ce peut eschanger por autre home.

Sil avient que un home vient en la cort et sestui home soit mahaignies ou ait passe aage de LX ans, et il veut porter garentie por aucun houme ou por aucune feme: la raison coumande que bien peut porter garentie ites persounes en cort de toutes choses. Et cil avient que on le lieve par bataille, li dreis coumande quil se peut bien eschanger por un autre houme qui se conbatera

---

Et bien les peut condampner de lavoir[a] se il mesfont, et metre en leur prizon. Mais bien saches que nulle coumune na court de sanc, ce est dou cop aparant ne nul murtre ne de laresin ne de traison ne de heresie, ci coume Patelin ou[b] herege, ne de vente ne[1] dachat de maizon ne de vigne ne de iardin ne de cazau, ains se doivent define et iugier toutes ses chozes et vendre[c] en la court roiau. Et autre part ne se peut faire par droit et par lasisse de Jerusalem. Et ce nulle des coumunes iugent ou fassent iugier entriaus[d] nulle de ses chozes desus devizes qui sont desfendues, si ne doit riens valoir, par droit ne par lasisse. Et le doit tout desfaire la court roiau, et ne doivent soufrir le tort de la couroune.

CXXXII. [CXLV.]

Ci ores de celui qui veut porter guarentie en court et il est mahaignes ou a passe aage de LX ans.

Ce il avient que un home vient en la court et cestui home[e] estoit mahaignes ou ait passe aage de LX ans, et il veut porter guarentie en court[f] pour acun home ou pour feme: la raizon coumande que bien pevent porter guarentie itels gens en court de toutes chozes.[g] Et se il avient que un home se lieve et le lieve par bataille, le

[1] MS. loco vocis ne male: de.

a. V. V. *castigare il suo consule.* — b. V. V. *infideli et.* — c. V. V. *venir.* — d. V. V. omittit: *entriaus.* — e. V. V. omittit: *costui home.* — f. V. V. omittit: *en court.* — g. V. V. *la rason commanda chel possa fare di tutte le cose.*

por lui, car ce est dreit et raison par lassise. *Quia prope*[1] *corporis debilitas iustam pugnandi excusacionem habere poterit.*

CXLVI.

Ici orres la raison de celuy home qui est mahaignes, et on lapelle de murtre.

Sil avient que un home soit apeles de murtre et il est home qui soit mahaaignes, la raison coumande que il ce peut eschanger por I home sain qui se conbatera por luy, et se son champion est vencu, celuy qui mist le chanpion deit estre pendu par dreit et par lasise, et tout quan que il a si deit estre dou seignor de la terre, par dreit et par lassise: *peniam*[2] *enim sepe numero non pugnanti set patrono cause inrogatur, quia etas, sexus et senium duelli removet a se iacturam.*

CXLVII.

Ici orres la raison de ce con deit a aucun mort, et celuy qui devet laver au mort renee ce con li demande.

Sil avient que I home fust mort ou une feme, et aucun home li devet aucun aveir, et les parens dou mort demandent celui aver a celui qui li devet, et

[1] MS. *proprii.*

[2] Lege: *poena.*

---

droit coumande que il[a] se peut bien eschanger pour I autre home qui se conbatera pour luy. Car se est droit et raizon[b] par lasisse.

CXXXIII. [CXLVI.]

Ci ores la raison de seluy qui est mahaigne et lon lapele de murtre.

Ce il avient que un home soit apelle de murtre et il est home mahaignes: la raizon coumande que il se peut eschanger pour I home sain qui se conbatera pour luy, et se son chanpion [est] venqui, selui qui mist le chanpion doit estre pendu,[1] par droit et par lasize, et tout quan quil i a doit estre dou seignor de la tere.

[1] MS. per librarii oscitantiam perperam sic habet: *et se son chanpion venque, selui qui mist le chanpion doit estre pendu, et se le chanpion venqui, seluy qui mist le chanpion sera pendus.*

a. V. V. *et sel litigante lo disfida a bataglia, el.* — b. V. V. omittit: *et raison.*

celuy li renee, et celui qui demande la dette ou la chose a II garens, qui facent que garens: la raison coumande quil det aver gaaignee la querelle. Mais tant i a que celui contre cui il mete les garens ce il veut en peut lever I des garens par bataille, se la querelle monte dun marc dargent en amont, et celuy qui venquera la bataille deit aver gaaignéé la querelle, par dreit. Mais se celui qui demande laver por le mort nen a II garens, qui fassent que garens, la raison coumande que celuy ou cele a cui lon demande la dette deit iurer sur Sains que il rien ne devet au mort, et autant en det estre quite, par dreit: *iure enim iurando lites solent in curia perimi et [p]lacita diffiniri et questiones dissolui.*

CXLVIII.

Ici dirons la raison de celuy home qui ne deit estre receus por guarent.

Sil avient par aucune aventure que aucuns hom qui ait perdu respons de cort por aucun mauvais fait, si com est establi desus por quei on le deit perdre:[1] la raison coumande quil ne det estre receus en cort por guarent, nul home ne

[1] In utraque recensione perperam aut vox *qui* est inserta, aut verba: *veut porter garentie* interciderunt.

CXXXIV. [CXLVII.]

Ci ores la raison de seluy home qui est mort et hom li doit aucune dete, et home la demande pour lui, que droit doit estre de se.[a]

Ce il avient que un home fust mort ou une feme,[b] et acun li devoit aucun avoir, et les parens dou mort demandent selui avoir a seluy qui li devoit, et selui li nee, et sil qui demande la dete ou la choze[c] a II garens qui fassent que guarens: la raizon coumande que li doit avoir gaaigne la carelle. Mais tant y a que seluy cuy encontre il mete le guarens se il veut il peut lever I des garens[1] par bataille, ce la carelle monte I marc dargent en amont. Et selui qui vainquera la bataille doit avoir gaaigne la carelle. Mais se celui qui demande lavoir pour le mort nen a deus[e] guarens, la raizon coumande que seluy ou selle a qui lon demande la dete[f] doit iurer sur Sans que riens ne devoit au mort, et ataint en doit estre quite, par droit et par lasisse.

[1] MS. *parens.*

a. V. V. *Del creditore morto, del qual vien dimandato poi il suo credito per li suoi parenti* — b. V. V. *Sel avien che una persona more creditrice d'alcuno.* — c. V. V. *se li actori.* — d. V. V. verba: *Mais tant ya* — *la carelle* prorsus omittit. — e. V. V. deest vox: *deus.* — f. V. V. deest: *la dete.*

nule feme qui ait perdu respons de cort, por ce quil ne peut lever home par bataille, et por ce ne peut mais porter garentie. *Infames quidem iure a testimonio prohibentur.*

CXLIX.

Ici orres la raison de la guarentie de celuy home qui est de religion, et de la garentie dou prestre et dou clerc, quant ele vaut.

Sil avient que I home de religion vient en la cort et veut porter guarentie, il ne le peut faire, ni ne les deit la cort oyr ni reseivre contre nules gens lais ne prestre ni clerc ausy. Mais se tant fust chose que aucun home lai fust malade et faiseit sa confession et sa devise devant le cors Jesu Crist et devant le prestre et le clerc et devant autres homes: de ce peut bien porter guarentie le prestre ou le clerc et o II houmes lais encemble. Et ce deit estre de chose meuble et non dautre. Car se la chose esteit de eritages, si com est maisons ou chans ou vignes ou terres ou casaus, le prestre ou li clers ne peut de ce porter guarentie, por ce que en la garentie de ces choses a bataille: *quia curia*

CXXXV. [CXLVIII.]

Ci ores lai raison de selui houme qui ne doit estre reseu pour garent.

Ce il avient par acune aventure qun acuns home qui[a] ait respons de court perdu par aucun malfait que hom li a mis dessus: la raizon coumande que il ne doit estre creus ne reseu en court pour guarent nul tel home ne telle feme, pour ce que il ne peut lever home par bataille. Et peur ce nen peut il mais porter guarentie.

CXXXVI. [CXLIX.]

Ci ores de la guarantie de home de religion et dou prestre et dou clerc, et quant elle vaut.

Ce il avient que un home de religion vient en la court et veut porter guarentie,[a] il ne le peut faire,[b] ne la court ne le peut oir ne ne doit resevre contre nulle gent laie ne ensement prestre ne clerc ausy. Mais se tant fust que aucun houme lay fust malade et feist sa confession et sa devisse[c] devant le cors Jesu Christ et devant le prestre et le clerc et devant autres II homes: saches que de se peut bien porter guarentie le prestre ou le clerq et II homes lais ensemble. Et se deit estre de choze meuble et non dautre. Car se choze fust heritages, ci

a. V. V. omittit vocem *qui* et paulo post, verba: *que hom li a mis dessus.* — b. V. V. *Sel avien che una persona religiosa voglia, non puol testificar in corte.* — c. V. V. *ma se un laico amalato facesse testamento, over ordinatione, o confessione.*

a cruore et ideo remouetur plurer a curia atestacione.[1] Et bien saches que de toutes yceles choses dou lon se clame en cort de lais si sont mestier guarens lais, et despuis que la querelle monte dun marc dargent en amont si i peut aver bataille, se celui veut contre cui lon fait parler les guarens. Car il en peut faire lun lever par bataille, par dreit et par lassise dou reaume de Jerusalem. *Incubilibus nanque negoucii*[2] *laici laicis testimonium ferre debent.*

CL.

De genti libeat lignum.[3] *Ce est, ici orres la raison des plais que les homes font ensemble, si com est de mur coumunal devons ores dire.*

Nulli hominum in Ierosolimitano regno degenti liceat lignum in parietem uicini sui ponere uel mittere, nisi in sali uel quia mitissimi pariete ypse habeat iura. Ce est que le dreit et la raison comande que nus home ne nule feme ne deit metre chevron en autrui mur, ou soit son voisin ou non, cil ni aveit dreit de metre. *Quia illud saluberime legis mandatum quisque catholicus cristianus in suis cordis ergastulo meroriter hedere debet: alii non facere quia siue fieri non cupit.*

[1] Locus in hunc fere modum sanandus esse videtur: *quia curia non abhorret a cruore et ideo removentur plures a curiae attestatione*, i. e. ab attestatione in curia.

[2] Lege: *In civilibus namque negotiis.*

[3] Inepte has voces ex verborum consequentia, quae in capite legitur, ereptas in argumenti initio posuit miniator. Legendae autem sunt: *Degenti liceat tignum.* In ipso capite itidem *tignum* et loco verborum *nisi in sali* etc. fortasse legendum est: *nisi imponendi vel inmittendi in parietem ipse* etc. In fine capitis lege: *saluberrimae — catholicus Christianus in sui — memoriter tenere — quae sibi fieri.* Cf. Evang. S. Matth. cap. 7. v. 12. et Lucae cap. 6. v. 31.

---

coume maizons ou chans ou vignes ou terres ou causaus:[a] li prestes ne li clers ne pevent de se porter guarentie, pour ce que de ses chozes y a bataille.

a. V. V. *per che de case, vigne, casale, terrene, o d'altre heredita.*

CLI.

Ici orres la raison de II borges qui ont une maison, dont les iures et le visconte sont tenus daler veir celuy contrast, par dreit et par lassise.

Sil avient que II homes ont contrest ensenble, si com est de mur coumunal ou de frontiere de maison ou de banc[1] devant maison, et clamor en vient de se en la cort: la raison comande que le vesconte deit comander as iures quil vaisent veir ce dont est celuy contrest, et il si sont tenus daler, et meysmes ciaus des maisons, et cegont ce que les iures veront et counoistront de laparissant de la chose si deivent doner le iugement et faire les acorder ensemble. Et ce que les iures en auront iuge deit estre ferme a tous iors, et le deit faire tenir ferme le vesconte as II parties. Mais se les iures ne se pueent acorder, por ce quil ne veent au mur chose don il puissent dreit iugement dire, la raison coumande que de qui en avant les II borgeis deivent venir devant le vesconte et devant les iures, et deit chascun dire sa raison segont se que il la, et a celuy que les iures counoistront qui a greignor dreit si li deivent livrer ce don est li plais. Car ce est dreis par lesgart de la cort: *cognossentibus iudicibus de causa cuucum partes scentencia defferunt diffiniry.*[2]

[1] Legenda videntur esse verba: *cognoscentibus — communi — sententia debebunt diffniri.*

[2] Codex: *bant.*

CXXXVII. [CLI.]

Ci ores dou contrast que ont les homes quy sont voisins de mur coumunal, ou de II bourgois qui ont contrast de acune mason, dont les iures et le visconte sont tenus de aler veir selui contrast par droit.[a]

Se il avient que II houmez ont contrast[b] ensemble, ci com est de mur coumunal ou de fruntiere de maizon o de banc devant maizon, et clamour en vient devant la court: la raizon coumande que le visconte doit coumander as iures que il voisent veir ce dont est selui contrast, et il sont tenus de aler o seaus meismes dez maizons,[c] et selone ce que les iures veeront et counoistront de laparant de la choze el doivent donner le iugement et faire les acorder ensemble. Et se que les iures averont iugie doit estre ferme[d] a tous iou[r]s, et le doit faire tenir le visconte ferme as II parties. Mais se les iures ne se pevent en[1] acorder, pour ce que il ne veent a mur choze dont il puissent droit iugier: la raison coumande que delors en avant les II bourgois[e] doivent venir devant le

[1] MS. ou en.

a. V. V. *Ch'el Visconte, et li giurati sonno tenuti de transferirse al loco de le differentie tra vicini vertente.* — b. V. V. *Sel avien che dui homini hanno contrasto de muro commune o de simel cosa.* — c. V. V. *de le tute.* — d. V. V. addit: *et valido.* — e. V. V. *che le parte.*

CLII.

Ici orres la raison de celuy qui mete son chevron en autrui mur, quel dreit en deit estre.

Bien saches que se I home a une maison soue o tous ses murs, et il avient que aucun de ces voisins mete a son mur chevron dedens a couvert, si que le seignor dou mur ne le poet veyr: la raison comande que celui qui a mis le chevron en covert dedens autrui mur ne desraigne rien, encor seit se que il li ait tenu le chevron dedens le mur plus dan et de ior, por ce que se fu saisine couverte con ne post veoir. Et est tenus tant tost de oster le chevron dou mur de celuy si tost coume il li dira, ou que la cort li coumandera se celuy sen claime, ou est tenus de faire tant au seignor dou mur a plaisir par qui il le laist son chevron en son mur, et cil nel peut faire, si est tenus doster le, par ce que le sire dou mur deit iurer sur Sains que dedens celui an et celuy ior quil le sot ou quil li fu dit ou quil le vit, quil li comanda doster, ou quil sen clama a la cort, et puis est tenus doster le ou de faire

---

visconte et devant le[s] iures, et doit chascun dire sa raizon tel com il la. Et au selui que les iures counostront que il a greignour drot, ci li doivent livrer se dont il est plains.[a] Car ce est droit par lesguart de la court.

CXXXVIII. [CLII.]

Ci ores la raison de selui qui mete chevron en autrui mur.

Bien saches que se un home a une maizon soue o tous ses murs, et il avient que acun de ses voisine mete[b] soumier ou chevron dedens son mur a covert, si que le seignour dou mur ne le pooit veoir:[1] la raizon coumande que qui a mis le chevron a covert a autrui mur ne desraine rien, encor soit se que le chevron ait tenus dedens le mur plus de I an et I iour, pour ce que se fu sazine couverte que hom ne pot veoir, et est tenu de oster le chevron dou mur de seluy si tost com il li dira ou la court lesguarde se seluy se clame, ou il est tenus de faire au seignor dou mur a plaizir que il li seufre a tenir le chevron en son mur. Et se il ne le veut faire, si est

[1] MS. perperam: *vennir.*

a. V. V. *et alhora li giurati deveno diffinir la lite in favor de colui quale cognosceranno haver più rasone.* — b. V. V. sic habet: *ò travo, ò altro dentro ad un di muri, à coverto de la sua parte, etiam ch'el potesse tenir un' anno et un giorno, non ha pero derrogato à le rason del patron de la casa, et del muro, se esso patron non l'havesse visto, et consentito, anzi è obligato di levar ditto travo dal ditto muro, subito che li vien ditto dal patron, ò chel si dole in corte, sel patron de la casa, et del muro, non lo comportasse, per farli piacere; et così deve et è tenuto fare el ditto vicino, dummodo giuri il patron del muro in quel anno et un giorno come non li fu ditto, nel vide, ne lo sepe; se così giura, quel vicino deve levar il travo ò far el voler del ditto patron, per dretto, et per l'assisa.*

son gre, par dreit et par lassise. *Quiam clam et sine titulum possidenti et domino ignorante nulla conpecit temporis prescripcio.* [1]

CLIII.

Ici orres la raison de la gastine ou ot grant tens maisons, et ores les veut on refaire, quel raison en det estre.

Se ie ai une mee gastine ou il i ot iadis maisons, et ie de cui la gastine est veull refaire mes maisons, et on me defent a metre mes chevrons au mur qui est entre mei et me voisin, et me desfent on [2] a apoier mes ars au mur don bien sont encores aparans au mur mes ars et mes fenestres qui i soleent estre au mur dever ma part, et por ce qui est enci aparissant veill ie aveir desraigne la mite dou mur, et lautre vient avant et dit, „que non place Des, quil na riens en celui mur, car il a plus de XX ans que en vostre gastine not nule maison, ne quant ie achetai seste mee maison en vostre gastine naveit nul edefiement, et ie por ce ne vos i lairai riens charger, car tos les murs sont miens, se la cort ne lesgarde,“ et sur ce vienent a la cort et le

[1] Lege: *Quia — titulo — competit — praescriptio.*

[2] Codex: *ou.*

---

tenu de oster le par ensi que le sire dou mur doit iurer sur Sans que, dedens selui an et selui iour que il le soit ou li fu dit ou que il le vi, que il li coumanda de oster le ou de faire son gre. par droit et par lasisse.

CXXXIX. [CLIII.]

Ci ores la raison de seluy qui veut lever maison en guastine et hom li desfent de lever.

Ce ie ais une moie guastine ou il i ot maizons. et ie veulle refaire mes maisons, et hom me desfent au metre mes chevrons a mur qui est entre moi et mon voizin. et hom me defent a apoier mes ars a mur [a] dont bien sont encores aparans mes ars au mur et mes fenestres quy soloient estre au mur devers ma part, et pour cele aparance veulle ie avoir desraine [b] la moitie du mur, et lautre [c] vient avant et dit „que non plase Dieu que sist na riens [d] en seluy mur, car il i a plus de XX ans que en vostre guastine navoit nul [e] hedeflce et ie pour ce ne vous veull laisser riens charger, [f] car tous les mors sont miens, se la court ne lesguarde,“. et sur se vient en la court et dit chascun sa raizon: le droit coumande que les iures doivent aler la et veir ce laparant dou

a. V. V. *à metter o apozarli al muro.* — b. V. V. non exprimit: *desraine.* — c. V. V. *il visin.* — d. V. V. *che tu habbi actione.* — e. V. V. inserit: *casa nè.* — f. V. V. *fare.*

dient: le dreit coumande que les iures devent aler la et veyr se laparant dou mur i est tel com selui dit, si i det charger et lever ces maisons, par dreit et par lasise. Car por ce se en sa gastine not grant tens maisons si ne pert il mie por ce sa raison quil ou ses heirs i soleent aver ou celuy ou cele de cui il les acheta. Et se les iures treuvent quil nia riens aparissant que iadis i fust apoie ne ars ne maisons, il ni deit puis riens charger par dreit, ce non par le conge de celui de cui est le mur et non autrement, par dreit ne par lasise de la terre. *Quia ius edificandi non amittit quia aliquo temporis in. Et uallo*[1] *edificare nequiuit.*

CLIV.

Ici orres quel dreit det estre dou damage qui reset aucun home ou aucune feme dehors les murs de sa maison.

Sil avient par aucune aventure que aucun borgeis ou aucune borgeise mete aucune chose de hors les murs de sa maison ou desus banc ou desus aucune perche, et il avient que l home charge de buche ou daucun autre charge, ou

[1] Lege: *quia aliquo — intervallo.*

---

mur[a] est tel com celui dit. Ci doit charger[b] et lever ses maisons, par droit. Et pour ce se en la guastyne not grant tens maizons[1] ci ne pert ia sa raizon que il ou ses heirs i soloient avoir ou selui ou selle[c] de cui les acheta. Et se les iures ne trevent que il na riens aparant que iadist i fust apoie ne ars ne maizons, il ne doit puis riens charger[d] par droit, se non par le conge de celui de qui est le mur et non autrement, par droit et par lasisse de la terre.

CXL. [CLIV.]

Ci ores la raizon quel droit doit estre dou damage que resoit aucun ou aucune[e] *dehors les murs de la maison.*

Ce il avient que acun borgois ou acune bourgoisse[f] met acune choze dehors les murs de sa maizon ou dessus banc ou desus barche,[g] et il avient que un houme chargie de busche ou de acun autre charge et I ahne ou I chameau ou aucune autre beste pase chargee par y, qui abatoit ou guastoit ce que seluy bourgois ou bourgoisse

[1] MS. a maizon.

a. V. V. omittit: *dou mur.* — b. V. V. *et se cosi troverano, colui deve cargar al muro.* — c. V. V. omittit: *ou selle.* — d. V. V. *Ma se non ritrovasseno li giurati, ut supra, devono far l'opposito, et non lassarlo cargar.* — e. V. V. *La rason che deve haver chi riceve alcun danno.* — f. V. V. *alcuna persona borgese* et infra: *la predita persona.* — g. V. V. *pertica, ò sopra qualche altra cosa.*

un chamiau ou I ahne ou aucune autre beste chargee passe par iqui, et abatoit ou gasteit se que celui borgeis ou borgeise avet mis dehors sa maison: la raison et le dreit coumande con li deit riens amender de celuy damage par dreit, por ce que nul home na rien dehors les murs de sa maison. Mais cil avient que aucun home bouta la beste chargee ou loume charge desus la chose dou borgeis ou de la borgeise, si que par ce li vint aucun damage: le dreit coumaude que celuy qui bouta la beste chargee ou loume charge est tenus damender tout le damage que avera fait celui qui chey sur la chose dou borgeis ou de la borgeise ou daucun autre persone. Et si est raison auci que se la beste que il bouta est mahaignee, ou est espandu ou brise ce que il porteit, tout le deit amender par dreit. Et se celuy povres hom que il bouta est mahaignes, il est tenus de faire le garir et de douner li son vivre iusque il puisse gaaigner auci come il soleit faire quant il le bouta. Et ce il heet celuy et lagaitet par mau faire et por ce le bouta, si quil en fu mahaigne a tous iors: le dreit comande que celui qui a ce fait cil est pris si deit aveir le poing cope, et atant det estre quite de celuy maufait, par dreit. ***Quia cuius culpa dampnum volendo infertur, in eundem redundat incommodum.***[1]

[1] Cf. l. 203. Dig. de diversis regulis juris L, 17.

---

avoit mis hors de sai maizon: la raizon coumande et le droit[a] que hom ne li doit riens aumender de seluy damage par droit, et pour ce que nul home na riens hors des murz de sai maizon. Mais se il avient que acun home boutast[b] la beste chargee sus la choze dou bourgois ou de la bourgoysse[c] si que il en vint acun damage: le droit coumande que celuy qui bouta la beste ou lome chargie est tenus de amender tout le damage que auvera fait seluy qui chai sur la choze dou bourgois ou de la bourgesse[d] ou de acun autre persoune. Et si est ausi raizon ansi que se la beste que il bouta est mahaigne, ou est espandu ou brize se que elle portoit, tot le doit amender par droit. Et se selui home que il bouta est mahaignes, il est tenus de faire le guarir et donner li son vivre iusques que il puisse gaaigner com il suloit faire quant il le bouta. Et se il haioit selui et le guaito[i]t pour mal faire et pour ce le bouta il que il fust grant mahaignes a tous iours:[e] le droit coumande que se il est pris, si doit avoir le poing[f] cope. Et atant en doit estre quite de selui maufait que il avera fait,[g] par droit et par lasisse de Jerusalem.

a. V. V. deest: *et le droit.* — b. V. V. inserit: *un' altro over.* — c. V. V. *sopra la cosa del Borgese, ut supra posita.* — d. V. V. deest: *ou de la bourgesse.* — e. V. V. *ma se colui l'havesse buttato per farli mal, et s'egli ha fatto male che gli duri per sempre.* — f. V. V. *il pugno de la mano.* — g. V. V. omittit verba: *que il avera fait* et postea: *de Jerusalem.*

CLV.

De factis[1] de matrimonio debemus dicere hic. Ce est, la raison coumande que puis que vous aves oy la raison des autres iugemens, dreis est que vous saches ce que la lei et lasise comande des mariages, et quel mariage vaut et quel non vaut ni ne det estre tenus ni de chevaliers ni doumes liges ni de borgeis. Car autel raison det aver au mariage dou borgeis con dou chevalier: car ce enci ne fust este establi, donques ne fust mie la lei ne lasise leau ne iuste au marier.

De fauoriabiliori omnibus contradicionibus. Ideo que cariora matrimonio, in quo multa iure poli et iure ciuili uoniunt, dissendum est, sed primum sciendum est, quia in matrimonio masculis et femine consensu et precipue desidera. Tria enim iura decretorum que in matrimonio ueniunt: etas, et consensu, et renuncio parentelle. Etas ueniunt in matrimonio, quia mulier debet habere duodecim annos ut uterque sint nubilis, quorum etas consentire conueniunt debet esse remoueri ab hiis personis parentela de linéé collaterali. Nam de directa linea extenditur parentela usque ad infinitum, unde dictum est. Quia si Adam uiueret nullam sibi inuxorem conpulare non posset, quia omnes filii et filie Adam dicimur. Describitur autem matrimonium: est uiri et mulieris coniunecio indiciduam uite consuetudinem retinens. Quia uixerit apostoli uocem. Mulier sui corporis potestatem non habet sed iury. Iniciatur ante maris motium feriatis aduentis et etiam sacris hadragesimalibus diebus in sacro sanctis ecclesiis absque carralis copula. Confirmatur quorum matrimonium temporibus a sacris canonibus permissis ac statutis. Preterea iure gencium uestitum est matrimonium inter liberum et ancillam et inter filium patronis et filiam libertis sacris constitucionibus inhibetur matrimonium inter te et illam quia de sacro fonte suscepisti et inter filias eius et filios tuos. Inter cristianam uero et hereticum sanctorum patrum interdicto

[1] Lege: *pactis*. Capitis ipsius haec fere lectio esse videtur: *De favorabiliori omnibus conventionibus ideoque cariori — veniunt dicendum est — masculi et feminae consensus — desideratur. Tria enim jure decretorum sunt quae — aetas, et consensus et remotio parentelae. Aetas venit in matrimonio — nubiles. Quorum aetas, consentire convenit* (i. e. quorum aetas est, eos etc.) *Debet etiam removeri — linea — in uxorem copulare posset. Quia juxta erit — sed vir. Initiatur autem matrimonium — adventus et etiam sacris quadragesimalibus diebus — absque carnali. — Confirmatur vero — vetitum est — patroni — liberti. Sacris — quam de sacro — Christianam — nisi morte alterius. Haec de matrimonio* etc. Cf. Inst. de patria potestate 1, 9. §. 1· S. Pauli epist. ad Corinth. 1, 7, 4. et 14.

prohibetur iuste matrimonium. Durat quoque matrimonium diebus uite uiri et uxoris, non dissoluantur nisi morte alterius. Herede matrimonio summatim perstrinximus.

CLVI.

Item de eodem. Ce est, yci orres et entendres dou mariage con fait, et de quel aage deit estre loume et la feme avant que il se puissent espouser en sainte yglise.

Bien pevent saver tous homes que le bon mariage est mout chier a Dieu et mout profitables as homes et as femes, car ce dit lescriture de la lei: *saluanter enim uiri infidelis per mulierem fidelem, et mulier infidelis per uirum fidelem.* [1] Ce est, que le baron qui nen a fei se sauve par sa feme qui a fei, et la feme qui nen a fei se sauve par son baron qui a fei. Donc deivent bien tous homes saveir et toutes femes et chevaliers et borgeis que par la lei dou ciel et par les decres et par lasisse est mestier que el mariage seit III choses esgardees tout premierement, ce est premiers i deit estre esgarde *etas* au mariage, ce est laage, apres i deit estre esgarde *consensu* [2] *personarum*, ce est que la

[1] Lege: *Salvantur enim vir infidelis* etc.

[2] Lege: *consensus.*

CXLI. [CLVI.]

Puis que vous aves oy des autres iugemens, drois est que vous oies de coy la loi et lasise coumande [a] *des mariages, et quel mariage vaut et quel non, ne ne doit estre tenus ne des cheraliers ne des homes liges ne des bourgois. Car autel raison doit estre le mariage dou bourgois come dou cheralier, car autrement ne fust la loy ne lasisse iuste. Et de quel aage doit estre lome et la feme avant quil sespoussent ne que espouser se puissent en sante yglise.*

Bien doyvent savoir tous homes que le bon mariage est mout cher a Dieu et mout prouffitable a la gent. Car se dit lescripture et la loi: [b] que le baron qui ne a foy se save par sa feme qui a foi, et la feme quy nen a foi ce save par son baron qui a foi. Dons doivent tous homes, chevaliers et bourgois, savoir que par la loi dou siel et par les decres et par lasisse [c] est mestier que au mariage soient III choses esguardees. Tout premierement doit estre esguarde que le consent et la volente y sot de lun et de latre. [d] Ne que lome nen aparteigne a la feme. Mais bien coumande la raizon que laage de loume [e] doit estre tout premier de XIII ans au mains, et

a. V. V. antecedentia omittit: — b. V. V. decst: *la loi*, et sic continuatur: *Salvatur vir infidelis per mulierem fidelem, et mulier infidelis per virum fidelem.* — c. V. V. *et consuetudine.* — d. V. V. omissis verbis: *esguardees.* – *que* habet: *il consentimento et volunta del un et de l'altro.* — e. V. V. *che l'un non apertegna di parentella a l'altro et che siano di eta; et la eta de l'homo.*

volente i soit de lun et de lautre, et *renoncio*[1] *parentele*, ce est que loume naparteigne a la feme. Mais bien coumande la raison que laage i deit estre tout premier, car le baron deit aveir tout premier XIII ans au mains, et la feme auci deit aver XIII ans au mains, quant il cespousent. Et ce il avient que lome et la feme ne sont de tel aage con deit estre et il se prenent, ne deit valer celuy mariage par dreit, por ce quil est contre Dieu et contre sainte yglise et contre lassise. Encores seit ce quil napartiegnent a la feme ne la feme a lome, car ce dient les sains decres: *quia parentela collateralis extenditur usque ad septimum gradum.* Ce est, la lignee qui vient a loume ou a la feme ci cestent iusque au VII degre. Mais la dreite lignee, qui vient et descent, si est dou pere au fis et dou fis a ces nevous et des nevous a leur enfans, et enci sestent iusques atant com nous avons desus dit, et non por tant se dit lescripture de la lei: *si Adam uiueret, nullam sibi in uxorem conpulare non posset.* Ce est, ce Adam vesquist encores, il ne poreit prendre par dreit nule feme por moillier, por ce que nous tous et toutes soumes fis et filles de Adam et dEve sa moillier. Car se fu nostre premerain pere et nostre premiere mere. *Matrimonium est uiri et mulieris coniunctio, indiuiduam uite consuetudinam retinent.*[3] Ce est, la lei et lasise coumande et dit que le

[1] Lege: *remotio parentelae.*

[2] Lege: *copulare posset.*

[3] Lege: *consuetudinem retinens* et cf. Inst. l. c.

---

la feme doit ausi avoir XII ans, au mass, quant elles sespoussest. Et se il avient que loume et la feme ne sont de tel aage com il doyvent estre et il se marient, ne doit valoir seluy mariage par droit, pour ce que il est contre Dieu et contre sante iglize et toute lasize. Escor soit se que lome ne aparteigne a la feme ne la feme a lome: car les decres dient, la lignee qui vient a loume ou a la feme si sestent iusque au setime decre, mais la droite lignee, qui vient et dessent, si est dou pere ou fis et dou fis a ses nevous et des nevous a leur enfans, et sont iusque autant con nous desus avons dit. Et ne pour quant[a] lescripture de la loi dit, que se Adam vesquist encore il ne poroit par drot prendre nulle feme au moulier, pour ce que nous tous et toutes soumes fis de Adam et de Eve sa moulier. Car ce fu nostre premier pere et nostre premiere mere. Car la loy et lasize coumande et dit que le mariage est si bon[b] que puis que home et feme se sont pris par mariage il ne se pevent

a. V. V. a verbis *et toute lasize* sic habet: *et l'assisa, ancora che l'uno non apertenisse di parentella à l'altro; parentella collateralis extenditur usque ad septimum gradum; ma di dretta linea, che discende dal padre à figlioli et da figlioli à nevodi, et da nevodi à lor figlioli, non se ponno maritare però.* — b. V. V. omittit voces: *Car et et dit que le mariage est si bon.*

mariage est si bon que puis que lome et la feme se sont pris par mariage il ne se pevent partir mais ior de lor vie ce par la mort non. Car ce dit lapostle missires sai[n]t Pol: *mulier sui cors potestatem non abere set uiri.* Ce est, la feme na mie poier de son cors, mais ces maris, encement ne loume na mie poier de son cors, mais sa moillier.

CLVII.

Ici orres par quel raison ce peut partir le mariage qui nest fait si com il deit.

Sil avient que aucuns hom prent moillier et il est maindre de XIII ans, et la feme de XIII ans, si com dit est dessus: la raison coumande quil se deit partir celuy mariage par dreit sans nule paine et sans peche, se andui le veullent, ou soit que lun le veille. Et se le prestre qui les espousa sot quil estoient maindre de laage que establi estoit, et il les espousa sur ce par sa malice ou par priere qui li en fu faite daucun ou por aveir qui li en fu dones: la lei et lasize coumande que celuy prestre ne deit puis messe chanter iusque ciaus quil espousa malement seient daage, et quil en ait este a nostre pere lapostoille qui licence li doigne de chanter, car ce est dreit et raison. Mais ce il ont este ensemble charnaument le marit et la moillier, ne se det puis

---

partir iour de leur vie[a] se par sa mort non. Car se dit saint Pol lapostle, que la feme na pas pooir de son cors, mais ses maris, ensement ne lome na le pooir de son cors, mais sa mulier.

CXLII. [CLVII.]

Ci ores la raison pour coy raison se peut partir maryage quant il nest fait a droit ne[b] si com il doit.

Ce il avient que aucun home prent moullier et il est maindre de XIII ains, la raizon coumande que celui mariage se doit partir par droit, sans nulle peine et sans peche, se andeus le vellent. Et se le prestre qui les maria sot que il estoient maindres daage et les maria sur se par sa malice ou par priere qui fu faite ou par avoir qui li en fu donnes: la loi[c] et lasisse coumande que celuy prestre[d] ne doit messe chanter iusque que siaus quil maria malement soient daage, et que il ait este a nostre pere lapostoille, que il li donne lisence de chanter: car ce est

a. V. V. loco *iour de leur vie* habet: *piu.* — b. V. V. non habet: *a droit ne.* — c. V. V. *et li maridò per malitia, ò pregher, ò dono, la lese.* — d. V. V. loco: *celuy prestre* habet pronomen: *ch'el*, et postea pronominis loco: *il ditto prette.*

partir celuy mariage par dreit, encores soit ce que andeus le voississent, ce il nen y aveit autre iuste raison, si com est sil si sapartenissent par parente.

CLVIII.

Ici orres la raison de celuy qui espouse feme qui est sa parente, et dou prestre qui lespouse et de ceaus qui furent a oyr cele messe, quel pene en devent aver.

Sil avient que aucuns hom, ou chevalier ou borgeis qui que il soit, prent por feme sa cousine ou sa parente el tiers degre ou au cart: la raison et la lei coumande que celuy mariage se det partir par ce que la feme et loume se devent andeus rendre en religion, et tout can que ils ont[1] si com fies ou terres ou casaus, seit de par la feme ou de par le baron, ou seit de servise celui fie ou soit sans servise, si det estre tout dou seignor par dreit. Car se il ont eu enfans de celui mariage tant com il ont este ensemble ou soit par force ou par ce que liglise et le seignor le soufreit: le dreit et la raison coumande que ceaus enfans ne sont pas heirs, ni ne devent posseir ni tenir nul des biens

[1] MS. *il sont.*

---

droit et raizon.[a] Mais se le mari et la mollier ont este charnalement ensemble, ne se doivent puis partir cestuy mariage,[b] encor fust il que audeus le vosiseat, se il [n]avoient autre iuste achaison, ce est que il sapartissent par parente.

CXLIII. [CLVIII.]

Ci ores la raison de celui qui espouse sa parente, et dou prestre qui les marie, et des seaus qui furent a la messe, quel peine doivent avoir.

Ce il avient que acuns hom, chevalier o bourgos qui quo il soit, preat por feme sa couzine ou sa parente au tiers degre ou au cart: la raizon de selui mariage coumande que il se doit partir, par ensi que la feme et loume se doivent andeus rendre en religion, et tout quanque il ont, si come teres,[c] fies ou cazaus,[d] soient de par la feme ou de par lo baron, ou soit de servize selui fie[1] ou sans servize,[e] ci doit estro tout dou seignor, par droit. Et se il oat heu enfans en celui mariago tant com il ont este ensemble soit par force ou pour ce que

[1] MS. *soit par la servize se selui fie.*

a. V. V. *celebrar messa come e iusto.* — b. V. V. omittit: *cestuy mariage.* — c. V. V. *si terreni, come.* — d. V. V. addit: *et altro.* — e. V. V. *sia con obligation de servicio, over altramente.*

qui furent de leur pere ne de leur mere, par dreit ne par lassise, ains deivent estre tous dou seignor. Et le chapelein qui les espousa et sot qu il s apartenееnt si det estre souspendu a tous iors d ofice et de benefice, et le clerc auci ce il le sot, et tuit cil et toutes celes qui furent a l espouser et sorent qu il s apartenееnt si sont escoumnies, si qu il n en ont part en nul des biens de sainte yglise ni entrer dedens l iglise iusque il soient asot par l evesque de la vile ou par le patriarche. Mais se celuy ou cele qui s apartenееnt, si com est dit dessus, et se prirent par mariage [1] aveent aucun prochein parent, si com est de par la feme ou de par le baron de par qui celuy fie meut, et il ait este tel persoune qui se seit portes leaument vers le roi ou vers le seignorage de la terre, et il soit d aage de deservir se que ses parens ou sa parente tenoit que la seignorie a saizi par dreit: le roi ou le seignor de la terre ou la dame est tenus par dreit de rendre li ce que ceaus ne pevent mais posseir ne tenir ne estre nent plus heir. Et se celui ou cele qui aparteneit a ceaus ne vint ce requerre dedens l an et le ior que li rois ou la rayne aura saisi celuy fie ou celuy casau, li rois n est puis tenus de rendre ce qu il a saisi a nuluy, puis que l an et le ior est passe, par dreit ne par lassise, mais tout est dou seignor. Et c il n ia nul parent si com est dit desus, le dreit et l asise coumande que

[1] Codex male insertam habet particulam *et*.

---

l iglize l ait souffert, le droit et [a] la raizon coumande que seaus enfans ne sont pas heirs, ne ne doivent posseer ni tenir [b] null des fies qui furent de lor perre ne de leur mere, dar droit ne par l asisse, [c] ans doivent estre tous dou seignor. Et le chapelan quy les maria, se il sot que il se apartenoient, ci doit estre souspendu a tous iours de office et de benefice, et le clerc ensement se il le sot, et tuit sil et toutes selles qui furent a l espouzer et le sorent que il se apartenoient sont escoumenies, ci que il n en ont part en nul des biens de sainte iglize ne entrer dedens l iglize iusque que il soient assos par l evesque de la ville [d] ou par le patriarche. Mais se selny ou celle qui se apartieneat et se pristrent par mariage eussent acun prohaa parent, ci com est de par la feme ou de par le baron de par euy selny fie meut, [e] et il ait este tel persoune que il se soit porte loiaument vers le roy ou le seignourage de la tere, [f] et il soit d aage de servir se que son [1] parent ou sa parente tenoit que la seignorie a saisi par droit: le roy [g] ou le seignor de la terre ou la dame est tenus par droit de rendre li se que seaus ne pevent [h] mais posseer ne tenir ne estre plus hers. [i] Et [se] selui ou selle qui aparteaoit a ceaus ne vint ne requist dedens l an et le iour puis que li rois ou la roine avera saisi cel fie ou sell cazau: li rois n est puis tenus de rendre ce que il a saisi a nullui, puis que l an et le iour est pase, par droit ne par lasize, mais tout doit estre

[1] MS. *sont.*

a. V. V. omittit: *le droit et.* — b. V. V. *succeder, ne posseder.* — c. V. V. addit: *di Hierusalem.* — d. V. V. *terra.* — e. V. V. *dal quale quel feudo vien al Signor.* — f. V. V. *del loco.* — g. V. V. *di servir quel che suo parente, o sua parente facea, de iure il Re.* — h. V. V. *render a lui cio che lha havuto, et ch'el suo parentenon puol.* — i. V. V. omittit: *ne estre plus hers.*

tout deit estre dou seignor de la terre, car ce est le dreit heir de ceste defaute et de ce peche et de tort qui a este fait contre Dieu et contre les bons us et les bones coustumes dou reaume de Jerusalem qui establirent les proudes homes ou les bons reis qui furent. Et se il rendre ne ce voleent, mais sen ci fussent de la terre et estraiassent tous lor biens, lassize coumande que tout deit estre dou seignor par dreit. Et se le chappelein qui lespousa ne sot quil furent parent, ne dit ne li fu par quei il ne les deust espouser, le dreis comande quil nen deit aveir nule paine de celui espousement par dreit, et autel raison doit estre de ceaus qui furent a lespouser et ne sorent quil saparteneent, quil nen devent pas estre entredis.

CLIX.

Ici orres en quel maniere on deit afier et espouser en liglise, et quel mariage vaut, et quel paine devent paier a liglise celuy ou cele por qui remaint que le mariage ne se fait.

Sil avient que aucuns hom veille prendre feme, qui que il soit ou chevalier [ou] borgeis, la raison coumande que liglise ne les deit espouser cil ne sont

---

dou seignour.[a] Et se il ni a nul parent, cy com est dit desus, le droit et lasize coumande que tout doit estre dou seignor de la terre, car ce est le droit heir de ceste faute et de ce peche et tort[b] qui avera este fait contre Dieu et contre[1] les hus et les bones coustumes[c] dou roiaume de Jerusalem que li prodoume establirent et les bons rois qui furent.[d] Et sil rendre ne se pevent,[e] mais sen fuissent de la tere[f] [et] estraiasent[2] tous lor biens: lasize coumande que tout doit estre dou seignor. Et se le chapelain qui les maria ne soit quil fussent parens, ne dit ne li fu: le droit coumande que[g] il ne doit avoir nulle paine de celles espousailles, et autel raizon deit estre de seaus qui furent as espousailles[h] et ne sorent que il se apartenoient, que il ne doivent pas estre entredis.

CXLIV. [CLIX.]

Ci ores la raison coument lon doit feme afier, et coment lon les doit espouser en sainte iglise.[i]

Ce il avient que acuns hom veulle prendre feme, quel que il soit ou chevalier ou bourgois, la razon coumande que liglize ne les doit marier se il ne sont premier afies en tel maniere, ce est que selui qui veut prendre feme

1 MS. entre.

2 MS. estrouasent.

a. V. V. *dummodo lo rechieda tra l'anno et giorno, dapoi ch'el Re, ò la Regina l'haverà possesso, per che se l'haverà possesso piu d'uno anno et giorno, il Re non è più obligato restituirlo, ma è suo.* — b. V. V. omittit: *et tort.* — c. V. V. *Dio et le bone usanze.* — d. V. V. omittit: *qui furent.* — e. V. V. *volessene.* — f. V. V. omittit: *de la terre* et sic pergit: *tutti li suoi beni che si trovassino, deveno esser del Signor.* — g. V. V. omittit verba: *le droit coumande que.* — h. V. V. *et similiter quelli che son stati là.* — i. V. V. *Come die l'homo assigurar, ò maridar la donna in la santa Chiesia.*

premiers afies en tel maniere, ce est que celuy qui veut prendre feme si deit iurer sur Sains que il na feme vive ne autre iuree ne afiee ne plevie ne fait nul vou[1] par quei il ne puisse bien et leaument prendre ceste feme que il veut ores prendre, et apres ce sairement puis quil laura fait deivent auci II homes iurer por luy en tel maniere com est dit desus. Et auci est tenue [la feme] de faire et II femes o luy come est dit desus, et enci deit estre et det valer lafier. Et puis deit liglise metre termine en lespouser, et por quei? por ce que dedens celuy termine deit estre cries par III iors a la premiere messe, et deit dire en ceste maniere le prestre „a vous, seignors et dames, fait assaver sainte yglise que le tel home deit prendre ytel feme iusque a tel ior, et se nul ou nulle y sait riens que dire por quei ce mariage ne det estre, si veigne avant et le die ains quil soient espouses," et qui ni venra dedens celuy terme, il ne det puis estre creus de rien que il die, nule persoune qui seit este en la terre et ne le dist dedens celuy termine ains quil fussent espouses. Et ce mariage deit valer par dreit, par ce quil ne sapartienent daucun parente, si com est dit desus. Et ce est raison par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

[1] Codex: *nou*.

---

doit iurer sur Sans que il nen a feme vive ne autre feme iuree ne afiee ne plevie, ne nul veu fait par quoy il ne puisse bien et loiaument prendre selle feme que il veut prendre.[a] Et apres se sairement que il avera si fait[b] doivent ausi II homes iurer por luy en tel maniere com est dessuz dit: et ausi est tenue la feme de faire et II femes o lui com est dit dessus.[c] Et ensi doit valoir lafier. Et puis liglige doit[d] metre termine a lespouzer pour ce que dedens selui terme doit crier[1] par III iours a la premiere messe et en ceste maniere „a vos seignours et dames fait a saver sante iglize que tel home doit prendre la telle feme pour mariage iusque a tel iour, dont se acun soit rienz que dire par coy cest mariage ne doist estre, veigne avant et le die avant que il soient espouzes." Et qui ne vendra dedens selui terme, il ne doit puis estre creus de rien que il die, nosmeement perseune[e] qui ait este en la terre et ne le dist dedens le terme ains que il fussent maries.[f] Et cest mariage doit valoir par droit, pour ce q[u]il ne se ap[ar]tienent de aucun parente ci com est desus dit. Et ce est droit par lasisse dou roiaume[g] de Jerusalem.

[1] Omissum esse videtur: *le prestre*, aut emendandum: *estre cries*.

a. V. V. omittit: *que il veut prendre*. — b. V. V. omittit: *que il avera si fait*. — c. V. V. omittit: *com est dit dessus*. — d. V. V. *et cosi si dice la Chiesia assigurata; ma la deve*. — e. V. V. *nè alcun altra persona*. — f. V. V. omittit verba: *et ne le — dist maries*. — g. V. V. omittit: *dou roiaume*.

CLX.

Item de eodem, qui debet penam dare pro matrimonio. Ce est, yci ores la raison des afiailles et des repentailles con paie.

Se un home [a] afiéé une feme si come est dit desus, et repentailles en sont mises a lafier, et il avient puis que aucun se repente de celuy mariage faire: la raison coumande que bien se pevent repentir le quel que se veut ou loume ou la feme, par ce que il paie celuy ou cele qni se repentira[1] les repentailles que mises y sont, et atant en est quite par dreit et par lasise, et peut puis bien prendre autre feme, et la feme autre baron sans ce que nul cet de riens tenus a lautre por ceaus afiailles.

CLXI.

Ici orres la raison de celuy qui a afiee feme et ne la prent et li a doune aucune chose, si la peut recouvrer ou non puis.

Sil avient que aucuns home [a] afieé feme et puis ne la prent, et il li a donee aucune chose: bien coumande la raison que il peut bien demander ce

[1] Codici repetitur vox: *paie.*

CXLV. [CLX.]

Ci ores la raison des repentailles que lon met as afiailles.

Ce I home a afie une feme ci com est dit dessus, et repentailles sont misses au lafier, et avient puis que aucun deaus se repent: la raison coumande que bien se pevent repentir le quel qui veut ou loume ou feme, par ensi que il paie les repentailles qui mises y sont. Et autant en est quite par droit et par lasize, et peut puis bien prendre autre feme, et la feme autre baron sans se que[1] lun soit de riens tenu a lautre por seaus afiailles.[a]

CXLVI. [CLXI.]

Ci ores la raison de seluy qui a feme afiee[b] et ne la prent, et il li a donne aucune chose, sil peut puis selle chose recobrer.

Se il avient que aucun home a afie feme et puis ne la prent, et il li au donne aucune chose, bien coumande la raison que il peut demander se que il li au donne, et la feme si li doit rendre par droit, ce il navoit telle volente

[1] MS. que que.

a. V. V. *per tal contratto, over promesse.* — b. V. V. *De colui che promette, ò tocca la man à dona.*

quil i a mande, et li deit rendre la feme par dreit, cil nen aveit tel volente quant il li manda ce quil a demande quil[1] li eust ausi ce doune ia ne leust il afiee. Et se est raison que il peut recouvrer ce que il a done ou fait douner a cele quil volet espouser, puis quil ne remaint en luy ne en la soue partie quil ne la preigne a la feme, mais remaint dever partie de la feme ou par aucun des siens. Mais [s]il remaint en celuy quil ne la preigne, la raison coumande que celuy ne deit pas recouvrer ce que il a baille a la feme, par dreit ne par la lei ne par lasise. Et tout autel raison com est dit de loume de ce que il done, tout autel raison est de ce que la feme, ce elle avet riens done ou mande a celuy qui la devet prendre et lavet afiee.

CLXII.

Ici orres la raison de celuy ou de cele qui a afie baron, et meurt ou lun ou lautre avant quil ce preignent, et quei dreit det estre de leur choses qui remainent a leur parens.

Sil avient que aucuns hom ait afiéé feme et il li a done ou fait doner aucune chose si com est dit desus, et il avient que lun des II meurt avant que lautre,

[1] Codex: *qui la demande qui.*

---

quant il li manda[1] la choze que il demande, que ia ne leust il afiee si leust il donne. Et raizon est que il peut recouvrer se que il li au donne ou fait donner a selle que il voloit espouzer puis que il ne remaint[2] par la feme et par sa partie. Mais [s]il remanoit en selui que il ne la prist, la raison coumande que celui ne doit mais recovrer se que il a baille a la feme, par droit ne par loi ne par lasiese. Et tout autel raizon com est dit de lome de se que il a denne a la feme, tout autel est de se que la feme donne, se elle[3] avoit riens donne ou mande a seluy qui la devoit prendre pour espouze.[a]

[1] MS. perperam: *demanda.*

[2] Inserenda hic sunt superioris recensionis verba: *en luy ne en la soue partie quil ne la preigne a la feme, mais remaint*

[3] MS. *se e elle.*

[a] V. V. caput hoc in hunc modum reddit: *Sel avien che alcun homo tocca la man ad alcuna femina, et poi non la prende per moglie, se non resta da lui, e da la sua parte a prender la, ma resta da la femina, la femina gli deve restituir ogni donno, che gli havesse mandato, ò fatto mandar per far tal matrimonio; ma s'el restasse da lui, la rason commanda, ch'el non debba recuperar tal donni, per rason, per lezo, et assisa; et il medesimo intendi, se la donna havesse fatto, ò fatto far simel donni, et poi non se maritasse ut supra de tuto. etc.*

ce est quil seient pris: la raison coumande que il ne ses hairs dou mort ne pueent demander de ce quil ont baille a feme ou la feme au baron qui morte est, se non la mite de ce que il baille fu. Mais sil lavet baisee a lafier, nen pevent riens demander les hairs dou mort a celuy ni a cele a cuy fu li dons doune, ne ce li dons avoit este fait ains que il eust afiee, nen pevent riens demander ni aveir par dreit li hairs dou mort ni de la morte de celui don, par dreit ne par la lei ne par lassise dou roiaume de Jerusalem.

CLXIII.

Ici orres la raison de la feme veve qui prent autre baron dedens celuy an que[1] lautre est mors.

Sil avient que une feme prent baron dedens celuy an que ces premiers maris est mors, la raison coumande quelle ne le puet faire par dreit, et celle laveit

[1] Codex: *auquel.*

CXLVII. [CLXII.]

Ci ores la raison de lome et de la feme qui sont afies, et lun meurt avant que il sei preignent par mariage, que doist estre dou leur qui remant apres eaus.[a]

Ce il avient que l home ait afiee feme et li a done ou fait donner aucune choze si com est desus dit,[b] et puis avient que lun des II meurt avant que il se soient pris par mariage: la raizon coumande que le vif ne peut demander au mort ne as heirs dou mort, ne les heirs dou mort[c] a vif rien de se que fu donne de loume[1] a la feme ou de la feme a loume ce non la moitie de se que fu donne. Mais se il eust baisee a lafier, les heirs dou mort ne pevent riens demander a selui a cuy fu li dons donne, ne se li dons avoit este fais ains que il eust afiee, ne peut riens demander ne avoir par droit les heirs dou mort ne de la morte de selui don,[d] ne par[2] droit ne par loy ne par lasisse.

CXLVIII. [CLXIII.]

Ci ores la raison de la feme veve qui prent baron dedens lan que son autre baron est mort.

Se il avient que une feme veve prent dedenz selui an baron que son premier baron est mort: la raizon coumande que elle ne le peut faire par droit, et se elle lavoit fait, tel peine li est[3] establie que se il avenoit que aucune

[1] MS. male: *lou feme.*

[2] MS. *donne par.*

[3] MS. *li est li est.*

a. V. V. *et more l'uno avanti che la traducha, che deve esser de la farculta sua.* — b. V. V. omittit: *si com est desus dit.* — c. V. V. inserit: *posono dimandar.* — d. V. V. *ma se l'homo l'havesse basata al toccar de la man, li heredi del morto non ponno dimandar niente a quella persona à chi fu donato, quali ancora non ponno dimandar, se tal doni fusseno sta fatti avanti il toccar de la man.* — V. V. omissis verbis: *la raison coumande* sic habet: *il che de iure non puol fare, cade in questa pena.*

fait, ce est que elle eust pris autre maris ains que lan et le ior fust passes de la mort de lautre maris, tel paine li est establie que, cil aveneit que aucuns hom estrange venist a mort et li laisset aucune chose en sa devise, quelle nen peut point aver, ou seit quil soit ces parens ou non, ne ne li devent point douner cil ou celes qui ont les choses dou mort en garde, et ce elle laveit receu, si coumande la raison quelle nel peut retenir, ains le det rendre as hairs de celuy qui le li aveit laisse, et ce elle nel veut rendre as hairs dou mort, liglise ou la cort reau les li deit faire rendre, par dreit

CLXIV.

Ici orres la raison de lautre paine qui det aver cele feme qui prent marit avant que lan et le ior soit passe de la mort de lautre baron, ou cele engroisse dedens celuy an meysmes dautre.

Encement cil avient que aucune feme qui est veve prent autre mary dedens celuy an que le premier mary fu mors, si li est tel paine establie que se ses maris li laissa aucune chose a sa mort elle nen deit point aver, et se elle la nel peut retenir, ne se autre le tient nen est tenus de riens rendre li, ains le det aver tout ce, que celui li avet laisse, le pere ou la mere dou mort ou son frere ou sa soeur ou ses nevous ou ces niesses ou ses cousins germains

---

houme estrange[a] venist a mort et il li layssoit aucune choze en sa devize, elle ne le peut point avoir, ou soit que il soit son parrent ou non, ne sil ne li doivent riens doner qui ont les chozes dou mort en guarde, et se elle lavoit reseu, ci coumande la raizon que elle ne le peut retenir, ains le doit rendre par droit[b] as heirs de celuy qui li avoit laisse. Et se elle ne le veut rendre as heirs dou mort,[c] liglize ou la court roiaul li doit faire rendre, par droit et par lasize.[d]

CXLIX. [CLXIV. CLXV.]

Encores de ces meismes.[e]

Enscment se feme prent baron puis que elle est veve dedens lan que le premier mary est mors, si li est tel poine establie que ce son mary li laissa aucune choze a sa mort elle ne doit point avoir, et se elle la ne le doit point tenir,[f] ne se autre le tient il nen est tenus de rendre ly, ains doit avoir tout se, que seluy li avoit laisse, le pere dou mort ou la mere ou le frere ou sa seur ou ses nevous ou ses niesses ou ses couzins

a. V. V. *alcun suo parente ò estraneo,* et postea verba: *ou soit que il soit son parrent ou non* omittit. — b. V. V. verba: *si coumande* etc. sic reddit: *immediate la deve restituire* omissis reliquis. — c. V. V. non habet: *as heirs dou mort.* — d. V. V. omittit: *et par l'assise.* — e. V. V. omissa inscriptione hoc caput priori jungit. — f. V. V. verba *et se elle — germains* sic reddit: *et coloro che tengono li beni del morto, non sono tenuti à dargliela, anzi se suo padre, madre, fratello, ò sorella, nevodi, o nezze, cusini ò cusini germani.*

iusques au segont degre, et ce le[1] mort na nule de ses persounes qui sont dites dessus, la raison coumande que tout det estre dou seignor de la terre, par dreit, a qui eschiet tout. Et si deit aver auci autre paine cele feme veve qui prist mary dedens celuy an que lautre fu mors, que celuy creissement de douaire que le mort li fist ou autre por luy, quant il la prist, par desus ce quelle li donet, elle ne det riens aver, ia soit ce que ces maris li eust dit que, cil morust avant de luy, quelle leust, nen aura elle ia riens, por ce que dreit nen est.

CLXV.

Item de eodem penam altera.[2] Encement cele meysme feme qui prist mari avant quelle ne deust si li est estably une autre paine, ce est que:

Cil avient que aucuns sien parent meurt sans devise, elle ne peut ni ne det aver ce que li en avereit par parente, ce elle nen eust pris baron avant quelle ne deust. Et autel meysme paine deit aver cele feme qui engroissa dedens celuy an meysmes que ces maris fu mors, ou seit de ces maris ou seit dautre que ses maris, et ce est raison par dreit et par la lei et par lasise de Jerusalem, ni ne peut par dreit aver son douaire par ce quelle vende les heritages ou les

[1] Codex loco *ce le* habet: *celle.*

[2] Lege: *poena altera.* Verba reliqua, ad Codicis exemplum argumento adscripta, cum capite sunt jungenda.

---

germains[a] iusque au septime degre. Et [se] le mort na nulle de ses persounes dites desus, la raizon coumande que tout doit estre dou seignor de la terre, par droit, a qui ehiet tout. Et doit encorez selle feme avoir autre peine, que sel croisement de duaire que le mort li fist o autre pour luy, quant il la prist, par dessus se que elle li douna, ne le doit riens avoir, ia fust se que son mari li eust dit que, se il moroit avant delle, que elle leust, si navera elle riens, pour ce que drois nen est. Ensement autre peine est encore establie a selle feme qui prent mary avant que elle ne deust, ce est que se aucun sien p[a]rent moroit sans devize, elle ne peut ne ne doit avoir ce que il avenroit par parente. Et autel meismes peine doit avoir celle feme qui engroissa dedens selle annee que ses maris fu mors, ou soit de mariage ou dautre. Et ce est raizon par droit et par loy et par lasize de Jerusalem.[b] Ne elle ne peut par droit[c] avoir son douaire par[1] se que elle vende les heritages

[1] MS. *que* loco *par.*

a. V. V. ad usque verba *par parente* sic pergit: *et cosi fin al septimo grado, et il morto marito li lassa alcuna cosa, deve esser del Signor de la terra, che è herede de tutto cio: ancora la deve haver questa pena, che deve perder, nè haver niente del duario, che e il crescimento de la dote dotale promessoli ò dal marito, ò d'altri per lui, quando si marido, et questo, ancora che s'esso marito gli havesse ditto; s'io moro avanti di te, voglio che tu habbi il duario: similiter deve haver questa pena, che se un suo parente more senza testamento, non puol succeder nelli beni che gli pervenissero per la sua morte.* — b. V. V. *avanti che passi l'anno ut supra, sia ò de marito, o d'altro, et cosi e giusto per lege et per assisa.* — c. V. V. omittit: *par droit.*

terres ou les vignes ou autres choses en meubles,[1] ne quelle les puisse prendre a son heus par pris. Mais coumande la raison que elle det aver les rentes des biens et le harnois de lostel celuy quelle aporta a celuy maris que mors est, ou que celuy fist faire por luy, et tout le remanant deit estre des enfans dou mort ou de ces parens. Et de celes rentes deit traire son douaire, et si tost com elle laura pris, si ne deit puis rien aver es choses de celuy sien premier mary, por ce que elle prist mary avant quelle ne dut.

CLXVI.

Ici orres la raison des choses dou fis dou premier mary qui vient a mort, sil en peut rien laisser a sa mere.

Sil avient que le fis dou premier marit vient a mort et il fait sa devise, et il laisse aucune de ces choses a cele sa mere: la raison coumande que bien le peut faire, et vaut celuy don tot auci com cil eust doune aucune persone estrange, ia soit ce que elle eust pris autre marit si com est desus dit, et ci en peut faire sa volente, ia soit ce que son fis eust fait testament ou non testament, mais que done li ait devant bones gens. Et ce est dreit et raison

[1] Loco vocum *en meubles* in hac, atque *meubles* in altera recensione, ponendum in utraque esse videtur: *immeubles*.

---

ou les teres ou les vignes ou autres chozes meubles,[a] ne que elle les paisse prendre a son eus[b] pour pris. Mais coumande la raizon que elle doit avoir les rentes des biens et hernois de lostel seluy que elle aporta a seluy mari qui mort est ou que celuy le fist faire pour luy,[c] et tout[1] le remenant doit estre des enfans dou mort ou de ses parens. Et de selles rentes doit traire son duaire, et si tost com elle lavera pris si ne doit plus avoir des chozes de seluy premier baron,[d] pour ce que elle prist mary avant q[u]e elle ne dut.

CL. [CLXVI.]

Ci ores la raison se le fis dou premier mari peut rien laisser a sa mere quant il vient a mort.

Bien saches que[e] se il avient que le fis dou premier mari de la feme vient a mort et fait sa devize et laisse aucune choze de ses chozes a sa mere: la raizon coumande que bien le peut faire, et vaut[2] selui don[f] tout ausi com selui il donne leust a une personne estrange, ia soit se que elle eust pris autre mari ci com est dit dessus,

[1] MS. *luy a tout.*

[2] MS. *auant.*

a. V. V. *o altro immobile.* — b. V. V. *nè tuorlo stimandolo à suo piacere.* — c. V. V. inserit verba: *tanto che li sia satisfatta la sua dote.* — d. V. V. verba *et si tost — baron* sic reddit: *ne altro la puol trazer da li beni del marito.* — e. V. V. omittit verba: *Bien saches que* ac deinde: *et fait sa devize.* — f. V. V. *la rason vol che vaglia tal dono.*

par lassise. Et ce est raison de ce que dit en lautre chapistle la ou il parole de ce quelle ne peut vendre ni engager les choses dou premier marit por son douaire, mais que soulement prendre les rentes, ce est veir ce les choses se murent de par le baron qui mors est, mais cil murent de par la feme, la raison coumande quelle en peut faire sa volente, et cest dreit et raison par lassise.

CLXVII.

Ici orres la raison de celuy qui est tenus de paier le douaire por le mort a sa feme.

Sil avient que les mariages se partent par la mort dou marit, la raison coumande que l sien hair dou mort ou cil qui averont ces choses devent rendre le douaire a sa feme. Mais ce les mariages fu dounes au pere dou mort ou [a] sa mere ou a aucun des siens, dreis est que cil qui resurent le mariage si deivent rendre le douaire, et cil sont mors, si le devent rendre[1] leurs hairs par tel partie com chascun a eu des choses dou mort, car ce est dreit et raison par lasise.

[1] Codex: *prendre.*

---

et si peut faire sa volente,[a] ia soit ce que son fis eust fait testament ou non fait, mais que donne li ait devant bones gens, se est droit et raizon.[b] Et bien est raizon et droit ausi com est dit en lautre chapistre la ou il parle de se que elle[c] ne peut ne vendre ne enguagier les chozes dou premier mary, mais que soulemet prendre les rentes.[d] Ce est voir se les chozes murent de par le baron qui mort est, mais se elle murent par la feme, la raizon coumande que elle en peut faire sa volente, et ce est droit et raizon p[ar] lasisse.[e]

CLI. [CLXVII.]

Ci orez la raizon de selui qui est tenu de paier le duaire pour le mort a sa feme.

Ce il avient que le mariage se parte par la mort dou mari, la raizon coumande que lair dou mort ou sil qui averoit ses chozes doivent rendre le duaire a sa feme. Mais se le mariage fu done au pere ou a la mere dou mort ou [a] aucun des siens, droit est que sil qui resurent le mariage si doivent rendre[1] leur heirs par tel partie com chascun avera des chozes dou mort. Car ce est droit et raizon par lasisse.[f]

[1] Interciderunt hic superioris verba recensionis: *le douaire* etc. usque *rendre.*

a. V. V. omittit: *si peut faire sa volente.* — b. V. V. omittit voces: *et raison* et paulo inferius *et droit ausi.* — c. V. V. *la donna.* — d. V. V. *ma tuor de le intrade ut supra.* — e. V. V. *ma se sono de la donna, li suoi dotali, la puol disponer d'essi ad libitum, per dretto, et per l'assisa.* — f. V. V. *è iusto che loro o suoi heredi, et quelli che haveranno di suoi beni, la paghino per dretto, rason, et per l'assisa.*

CLXVIII.

Ici orres la raison par quel chose peut la feme demander son douaire et le det aver en la vie de son baron.

Bien saches que cil avient que uns homs qui ait feme coumence a guier et a bevre et au manger et a destruire can que il a, si quil coumence a apovrir: la raison coumande que la feme peut bien demander son douaire, et est tenus ces maris, par dreit, de metre son douaire ou le vaillant en la main de proudes homes ou en tel leuc que see sauf a celuy ou a cele qui aveir le devra, car ce est dreit et raison par lasise et par la lei de Jerusalem.

CLXIX.

Ici orres la raison de celuy qui na de quei paier le douaire de sa feme, et cil en deit aver nul mau.

Sil avient que aucuns hons seit mis en plait de rendre le douaire de sa moullier, et il est tant povres que il nen a de quei rendre: la raison et la lei

---

CLII. [CLXVIII.]

Ci ores la raison pour coy la feme peut demander son duaire et le doit avoir a vivant de son baron.

Bien saches que se il auvient que uns hom qui ait feme coumense a iuer et a bevre et a manger et a destruire quan que il a, ci [1] que il coumense par se a apovrir: la raizon coumande que la feme peut bien demander son duaire, et est tenus son mary par droit de metre son duaire ou le vaillant en la man de proudoumes ou en tel leuc que il soit sauf a selui ou a selle qui aver le devera, car ce est droit et [2] raizon par loy et par lasize de Jerusalem. [a]

CLIII. [CLXIX.]

Ci dit la raizon de seluy qui nen a de coy paier le duaire de sa feme, se il doit avoir nul mal.

Ce il avient que aucuns homs soit mis en plait de rendre le duaire de sa moulier, et il est tant povres que il na de coy paier ni rendre: [b] la raizon comande sellui ou selle qui rendre devoit celuy duaire et na de coy, que il

[1] MS. *ce.*

[2] MS. *est.*

a. V. V. omittit voces: *et raizon* et: *de Jerusalem.* — b. V. V. *chel non ha de che farlo.*

coumande que celuy ou cele, qui rendre devoit celuy douaire et na de quei paier, que il ne doit mie por ce estre mis en prison ne condampnes[1] dou cors, mais det paier tant com il a, et dou remanant det iurer sur Sains que il li donra can que il li guaaignera traiant sa vie escharsement, et quil ne se partira de la vile sans son conge iusques il lait paiee, et atant en deit estre quite par dreit et par la lei et par lassise dou reaume de Jerusalem.

CLXX.

Ici orres quel raison det estre des dons que le mari fait a sa moillier puis que il la prise, et quel don vaut et quel don nen vaut.

Bien saches que nus hons ne peut faire don a sa moillier puis que il la prise, si ne le fait a sa mort ou en son testament, et cil le fait en autre maniere, ne vaut celuy don, por ce que la chose est auci soue com cil ne leust ia dounee, et la pevent recouvrer les heirs dou mort par dreit de tos ceaus qui tenreeint la chose, se ceaus qui tienent la chose ne lont tenue an et ior sans ce que nus hom en ait fait clain ne riens demande, il nen devent riens respondre par dreit ne par lassise a nul heirs qui soit en celuy ior daage.

[1] Cod. *condampner*.

---

ne doit mie pour ce estre mis en prizon ne condampnes dou cors, mais doit paier tant com il a, [et] dou remanant[a] doit iurer sur Sans que il doura quan que il guaaignera traiant sa vie escharsement, et que il ne partira de la ville sans son conge iusque que il lait paie, et atant en doit estre quite par droit et par lasisse.[b]

CLIV. [CLXX.]

Ci ores la raizon des dons que le mari fait a sa moulier puis que il la prize, et quel don vaut et quel don non vaut.

Bien sachee que nus hom ne peut faire don a sa moulier puis que il la prize, se il ne le fait a sa mort ou en son testament. Et se autrement le fait, ne vaut riens celui don, pour ce que la choze est ausi soue coume se il ne leust ya donne. Et la pevent recovrer les heirs dou mort par droit de tous seaus qui te[n]ront la choze, ce seans qui la tienent ne lont tenue an et iour sans se que nus home ait fait clain ne riens demande, il ne doivent riens respondre[c] a nul heir qui soit selui iour daage, par droit et par lasize de Jerusalem.[d]

a. V. V. non habet voces: *dou remanant.* — b. V. V. *fin al integro pagamento, et ciò fatto resta aquietato de iure, et consuetudine di Hierusalem.* — c. V. V. *senza esser stà in lite di ciò, ma se tanto havesse possesso, non deveno più responder.* — d. V. V. omittit: *de Jerusalem.*

CLXXI.

Ici orres la raison dou don que lon peut faire a sa moillier, et det valer par dreit.

Tel fes avient que le marit si peut bien faire don a sa moillier, si com est cil establis que sa moillier ait chascun mes I besanz ou II ou I marc dargent ou plus ou mains por son vivre ou por nourir ces anfans et sa maisnee. La raison et le dreit coumande que bien le peut bien faire ce don, et det estre ferme et le det aver sa moillier tant come ses maris li aura estably, et tenus sont cil qui averont les choses de son marit en garde de douner ly se que ces maris li a done por son vivre et por ces enfans. Car ce est dreit et raison par lasise de Jerusalem.

CLXXII.

Ici orres la raison dou mariage, par cantes choses ce peut puis partir le mariage puis quil est fait, ce est puis quil se sont pris encemble.

Sil avient que uns hons ait prise une feme, et cele feme devient puis mezele, ou chiet dou mauvais mau trop laidement, ou li put trop fierement la bouche et

---

CLV. [CLXXI.]

Ci ores quel don lon peut faire a sa feme, et doit et peut valoir.

Tels fois avient que le mari si pevent faire don a sa moullier, ci come est se il establisse que sa moullier ait chascun moi ou I besanz ou II ou I marc dargent ou plus ou mans por son vivre ou pour nourir ses enfans et sa masnee. La raizon et le droit[a] coumande que bien peut faire ce don, et doit estre fe[r]me,[b] et le doit avoir sa moulier tant com ses maris li avera estably, et tenus sont sil qui averont les chozes de son mari en garde de donner li se que son mari li a donne pour son vivre et pour ses enfans. Car ce est droit et raizon[c] par lasisse.

CLVI. [CLXXII.]

Ci ores la raizon pour coy mariage se peut partir puis que il avera este fait.

Autels fois avient que I houme prent feme, et selle feme[d] devient puis mezelle ou chiet de mavais mal trop laidement, ou li put trop durement la bouche ou le nes,[e] ou pisses toutes les nuis au lit si que elle guaste toutes

a. V. V. omittit: *et le droit.* — b. V. V. *ch'el possa fare et deve esser fermo et valido.* — c. V. V. omittit: *et raizon.* — d. V. V. *Se un homo prende moglie, la qual.* — V. V. omittit verba: *ou le nes.*

le nes, ou pisce aucune nuit au lit si que tout ce gastent ces dras: la raison coumande que, se le marit sen claime a liglise et ne veut plus estre o luy por ce mahaing quil i a, que liglise les det despartir par dreit, mais liglise det tout premier avant qui les parte prendre la feme et metre en un hostel o III autres bounes femes qui soient o elles XV iors ou I mes por veyr se ce est verite que ses maris dit, et cil veent et counoissent par celes femes que elle ait la tache que ces maris dit, dreis est quil scient partis et que celuy ou cele qui avera la tache que dite est desus soit rendus en religion, et le maris peut puis bien prendre autre moullier, par droit, puis que il sera partis de lautre feme qui se cera rendue en ordre de religion. Et tout autel raison est dou marit cil avoit le mahaing que dit est desus et sa moillier nen eust point dou mahaing, et tout en autele maniere deit estre iuges com est dite la raison devant de sa feme, et ce est dreit et raison par lasise.

CLXXIII.

Ici orres la raison de celuy mariage qui se partent par acun essoigne.

Sil avient que une feme se parte de son baron par aucune de ces teches qui sont dites desus, la raison comande que son marit est tenus de douner atant a labaye ou elle se rendera come sa moillier li aporta en mariage, et se

---

les dras: la raizon coumande que ce le mari se claint a liglize et ne veut plus estre o lui pour le mahaigne que elle a, liglise les doit partir par droit. Mais liglize doit avant la partizon prendre la feme et met[re] en I ostel aveuq III autres femes honestes qui soient aveuc elle XV iours ou I mois pour saver la verite de se que son mari dit,[1] drois est que il soient departis. Et selui ou celle qui avera la tache qui dit est dessus soit rendus en religion,[a] et le mari [peut] puis prendre autre feme. Et tout autel raizon est dou mari se il avoit selui maihaine et la moullier en fust nete, et ensi doit estre iugie come est dit[b] en la raizon devant de sa feme. Et ce est droit et raizon par lasize.

CLVII. [CLXXIII.]

Ci ores la rason dou mariage qui se part par aucun ensoine.

Se I home ou[c] une feme se parte de son baron par aucunes des taches avant dites, la raizon coumande que son mari est tenus de donner autant a labaie quant elle se rendera[d] come elle li aporta en son mariage, et se

[1] Supple alterius recensionis verba *et cil veent* etc. usque *que ces maris dit,* a librario in hac omissa.

a. V. V. *per veder se è il vero, quel ch'el suo marito dice et se così è vero, deve spartili, ita che colui, per cui lhabe si harà spartito, entri in religione.* — b. V. V. loco verborum sequentium habet: *di sopra de iure, et consuetudine.* — c. V. V. omittit: *I home ou.* — d. V. V. inserit: *in religione.*

labaye ne la veut por tant receivre, il est tenus de tant douner leur par quei il la receivent. Et ce il na tant come elle li dona en mariage, la raison coumande que il nen est tenus de douner li se non tant come il porra douner et non de plus, par dreit et par lasise.

CLXXIV.

Ici dit la raison de celuy mariage qui est partis et il ont enfans, qui les deit nourir.

Sil avient que uns hons se soit partis de sa moillier par aucune iuste raison, et il ont enfans eu: la raison coumande que ce les enfans sont menors de III ans, il les deit nourir la mere iusque il aient VII ans, et le pere lor deit douner dou cien a manger et a bevre et a vestir et a chausser et tous lors estouviers. Mais se lor mere est malade de meselerie ou dou grant mau, la raison coumande quelle ne deit nul nourir des enfans, mais le pere, por ce que tost poret ocirre ou mahaigner aucun de ces enfans ou par la maladie ou par la meselerie qui mout tost cort. Mais ce elle nen a nule de cestes choses si com est mezele ni dou mauvais mau, bien les peut nourir iusques as VII ans, si come est dit desus, o les despences dou pere segont se que il porra, et

---

labaie ne la vent resevre pour tant, il est tenus de donner[a] ytant que il la resovent. Et se il na tant com il li donna en mariage, la raizon coumande[b] que il nen est tenuz de donner li se non tant com il pora[c] doner et non plus, par droit et par raizon et par lasisse.

CLVIII. [CLXXIV.]

Ci ores dou mariage qui est departi, et se il a enfans, quy les doit maintenir se il sont petis.

Se il avient que un home soit partis de sa molier par aucune iuste razon, et il ont enfans: la raizon coumande que se les enfans sont menours de III ans, si les y doit nourir la mere iusque que il aient VII ans, et le pere lor doit donner dou sien a mangier et a bovre et a vestir et a chausser et tous leur estoviers. Mais se la mere est malade de mezeleris ou dou grant mal,[d] la raison coumande que elle ne doit nul nourir des enfans, mais le pere, pour ce que tast poroit osire acun de ses enfans par maladie ou par la mezelerie qui mout tost court.[e] Mais se elle est nete de ses taches, ci com est mezelle et dou mavinus mal,[f] bien les peut nourir iusque a VII ans.

a. V. V. *la rason vole che esso gli dia.* — b. V. V. *vole.* — c. V. V *se non quanto l'ha et puol.* — d. V. V. *over havesse qualche altro gran male.* — e. V. V. verba: *pour ce que* — *tost court* sic reddit: *per che non gli attachi alcuno de tal mali.* — f. V. V. *di queste machie de lepra, lazarin, ò mal de la brutta.*

puis se le pere les voisist prendre a ces enfans, et il ne voisissent aler au pere, ou la mere ne les li vost baillier, por ce quil avet pris autre feme ou par autre iuste raison: le dreit comande que les iures devent esgarder et entendre le fait dou pere et de la mere, et la ou il vorront que les enfans seront miaus, la les deivent laisser iusque il aient XII ans, et puis ont poer daler estre o le pere ou a la mere ou o qui que il vorront, par dreit et par lasise.

CLXXV.

Ici dit la raison de ceaus anfans qui sont bastars, ques dreis il deivent aver es heritages de leur pere et de leur mere et en lor choses.

Sil avient que uns homs tient une feme qui na point de baron en son hostel, ne il na point de feme et gist o luy et ont enfans, bien comande la raison et lasise que ces anfans peut il bien laisser et en sa vie et a sa mort ces heritages et son aver par dreit, par ce quil nen ait autres anfans leaus ni pere ni mere. Mais cil a autres anfans leaus ou pere ou mere, ne le peut faire cil ne les veillent acuillir par leur bone volente, mais cil les ia acuille[n]t

---

si com est dit desous, as despences dou pere segont se que il pora. Et puis se le pere vosist prendre ses enfans, et il ne vosissent aler, ou la mere ne li vosist bailler, pour ce que il eust prize autre feme ou pour autre iuste raizon: le droit commande[a] que les iures doivent esgarder et entendre le fait dou pere et de la mere, et la ou il counoistront que les enfans seront meaus, la le doivent laisser tant que il aient XII ans,[a] et puis ont pooir de aler estre o le pere ou o la mere ou o qui que il vodront, par droit et par lasize.

CLIX. [CLXXV.]

Ci ores la raison des enfans bastars, quel droit que il doivent avoir en leritage de leur pere et de lor mere et en leur choses.

Ce il avient[1] que un home tient une feme qui nait riens de baron en son ostel, ne il nait po[i]nt de feme et git o luy et ont enfans, bien coumande la raizon et lasisse que asses en peut il bien laisser en sa vie et en sa mort[b] ses heritages et son avoir par droit,[c] pour ce que il nen a autres enfans loiaus ne pere ne mere,[2] ne le

[1] In margine glossa legitur adjecta: *Ista lex habet locum in rebus paternis tantum et non in rebus maternis, ut Cod. ad senatusconsultum Orficianum in l. si qua* [illustris] *mulier* (VI, 57. 5.)

[2] Quae hic verba interciderunt, in altera recensione exhibentur.

a. V. V. *il dover vole che li giurati debbano terminare, che li figlioli stiano fin a li dudeci anni là dove cognosceranno che sia meglio per essi figlioli.* — b. V. V. *ch'el padre in vita, et in morte possa lassarli.* — c. V. V. omittit: *par droit.*

en[1] le frerage, bien pevent puis atant aver lun frere come lautre, par dreit et par lasise.

CLXXVI.

De matrimonio. Ce est yci orres conbien coumande la lei et lassise con deit estre esposer.[2]

A septuagesima usque in octaua pasque et in letania maiori et in diebus rogacionum et intercibus et domatibus ante festiuitatem santis Johanes baptiste et in aduentum domini usque post octavam epifanie et in omnibus sanctorum vigiliis nupcias selebrare rohibemus, quod si fecerunt fuerunt deparentur.

CLXXII.

Item hec est de eodem.

Bien saches que des le dimanche de Careme prenant des moines en iusques a VIII iors apres la Pasque ne doit ni ne peut nus hons espouser, ni es iors des grans Litanies ni en les iors des Preeres ni en les III semaines devant la feste

[1] Codex: *et.*

[2] Argumentum vitio laborare apertum est. In capite lege: *A septuagesima usque in octavam Paschae et in Letania — Rogationum, et in tribus hebdomadibus — Sancti Johannis — Epiphaniae — nuptias celebrare prohibemus, quod si factae fuerunt, separentur.* Cf. Decreti c. 9. c. XXXIII. qu. 4.

---

peut faire se il ne les veulleat acuillir par lor bone volente. Mais se il les acuillent au frerage, bien pevent puis autant avoir lun frere come lautre, par droit et par lasiese de Jerusalem.[a]

CLX. [CLXXVII.]

Ci ores la raison conbien de tens hom doit laisser de non faire espousailles, mais bien pevent faire afialles.[b]

Bien saches[c] que dou dymenche dou Caren pernant iusque a VIII iours apres Pasque ne doit ne peut nus hom espouzer feme,[d] ne as iours des grans Letanies ne as iours de Revoissons ne as III semaines devant la feste

a. V. V. *perche ne il padre, nè la madre hanno altri fioli legitimi; ma havendo ò il padre ò la madre altri fioli legitimi, non lo può fare, se loro non consentono de lor apiacer, ma se loro consentono ben puol tuno fratello haver quanto l'altro, de iure, et consuetudine.* — b. V. V. *In che tempo non si può far sponsalitie, mà ben prometter, et toccar la mano.* — c. V. V. omittit: *Item saches.* — d. V. V. omittit verba: *ne doit ne peut nus hom espouser feme.*

de Saint Johan Baptiste ni as Avens de nostre Seignor en iusque a VIII iors apres le Baptesme ne doit nus hom espouser, ni en toutes les vegiles de Sains ne deit hon espouser, por ce que la lei et les sains decres[1] le defendent. Et cil avenist par aucune aventure aucun houme espousast en ces iors qui sont defendus et par la lei et par sainte yglise: la raison coumande que celuy mariage ne vaut, ni les enfans quil auront ne seront mie dreit heir daver ce que eschier lor devret, et est tenue sainte yglise par dreit de partir celuy mariage. Mais en tous les iors de lan pueent bien les homes faire[2] afiailles, et si devent valer, mais ne pevent confermer le mariage, ce est espouser, se non es iors que comandes sont. Et encores par les saintes coustumes est defendu con ne preigne por feme la feme quil a tenue au fons en sainte yglise a baptiser, ne que son fis ne preigne por moillier la fille de sa fille esperitau qui puis est nee quil la tint au fons, mais ce ses anfans furent avant nes quil la tenist au fons, bien ce pevent prendre, par dreit. Et par la sainte fei est desfendu que mariage ne soit entre Crestiene et Sarasin, por ce que bien deivent tous homes saver que par la sainte assise de Jerusalem ait la feme la

[1] Codex: *la lai et les sains secres.*

[2] Codex: *afaire.*

Saint Jehan Baptiste ne as Avens nostre Seignor Jesu Christ iusques apres VIII iours dou Baptestire ne se doit nus hom marier, ne en teutes les vegilles de Sans, pour ce que la loy et li saint[1] decret le deffendent.[a] Et se par aucune aventure aucun home sespeuzast en ses iourz desfendus et par la loy et par sainte yglize: la raizon coumande que seluy mariage ne vaut, ne les enfans que il averont ne seront drois heirs de aveir se que il devereit escheir par droit, et est tenuo sante yglize par droit de partir seluy mariage. Mais en tous les iours de lan pevent les homes faire afiailles, et si doit valoir, mais il ne pevent confermer le mariage, ce est[b] espouzer, as iours qui coumandes sont. Et encorez par les saintes ceustumes est desfendus que hem ne preigne pour feme la feme que il a tenue a fens en liglize au baptisier, ne que son fis ne preigne pour mellier la fillee de sa fillie esperitau qui puis est nee que il tint la mere au fons.[c] [2] Mais se ses enfans furent avant[3] nes que il la tenist au fens,[d] bien se pevent prendre, par droit et par lasize. Et par la sainte loy est desfendus que mariage ne

[1] MS. *pour ce qui li sant et la loy et li saint.*

[2] MS. *soe.*

[3] MS. *avatit.*

a. V. V. omittit verba: *pour ce que — deffendent.* — b. V. V. omittit verba: *confermer le mariage, ce est.* — c. V. V. *la femina de se battizata, nè il figlio del compare puol maritarse con la figlia de la comare nata dapoi seguito il comparaso.* — d. V. V. omittit verba: *que il la tenist au fons.*

mite de tous les biens que son baron gaaigne o luy despuis que il la prent: car ce est droit et raison par lasise, *quia ex quo uiri et mulier fiunt una haro, merito quic quid uir acquirit uxore uiuente iure cedit uxoris medietatis.*[1]

CLXXVIII.

Ici orres la raison dou marit et de la moillier, et en quel cort il se deivent clamer la moillier se ses maris li mesfait ou la bate.

Se il avient que clamour se face en la cort, si com est la feme de son baron de bature ou le baron de sa feme en la cort reau, la raison coumande que ceste clamour ne deit mie estre oye ne iugee par cort reau, mais le det mander le vesconte et les iures a sainte yglise, et iqui se peut plaindre l un de l autre, et sainte yglise est tenue de chastier les et d adrecer les en pais. Car se le baron[2] ou la feme se clamoit de son baron en la cort reau de la bateure, et il avient que le baron gaaigne le plait contre sa feme de ce don elle c est clames de luy, ou la feme desraigne ce dont elle c est clamee de luy: dreis est que celuy, qui sera vencus de celuy clain, que il paie le dreit de la cort, et

[1] Lege: *Quia ex quo vir et mulier fiunt una caro, merito quicquid vir acquirit uxore vivente, iure cedit uxori pro medietate.*

[2] Insere verba: *de sa feme.*

---

soit entre Crestien et Crestiene[a] a Sarazin, pour ce que bien sevent tous houmes que par l asize de Jerusalem si a la feme la motie de[b] tous les biens que son baron gaaigne o lui[c] despuis que il la prent. Car ce est droit et raizon pa[r] l asisse.[d]

CLXI. [CLXXVIII.]

Ci ores en quel court[e] la moulier se doit clamer de son baron, se il la bat ou se il li mesfait.

Se il avient que clamour se fause en la court si come feroit[1] la feme de son baron de bateure ou le baron de sa feme, la raizon et le droit[f] couma[n]de que ceste clamour ne doit estre oie ne jugee par la court roiau, mais les doit mander le visconte et les iures a sainte yglize, et yquy se peut plaindre l un de l atre. Et sainte yglize est tenue de chastier et de adresier les en pais. Car se le baron de la feme et la feme dou baron se clamoit en court roiau de bateure, et avenist que le baron gaaignast le plait contre sa feme ou la feme contre le baron,

[1] MS. *seroit*, et paulo post: *gugee* loco *iugee.*

a. V. V. omittit: *et Crestiene.* — b. V. V. omittit: *la motie de.* — c. V. V. omittit: *o lui.* — d. V. V. *et escien.* — e. V. V. *la che cuse.* — f. V. V. omittit: *et le droit.*

don paiera la feme le dreit de la cort se non de ce de son baron, car elle nen a riens qui ne soit de son baron, ne le baron na riens qui ne soit de sa feme ausi. Et por ce que le baron ni la feme ne peut riens perdre que atant ni ait de damage li uns coume li autres, car toutes leurs choses sont coumunaus, a estably la raison et lasise que nule clamour que face la feme de son baron ni le baron de sa feme ne doit estre faite se non en sainte yglise qui est chose de misericorde. Ne nule cort ne se det entremetre dou fait de matrimoine se non sainte yglise, ce ce ne fust clamor de murtre ou de trayson enver la reaute. Car ce le clain est de ce, la raison coumande que celuy clain deit venir par dreit en la cort reau. *Quia Christi ecclesie sacramentum in segent matrimonium ydeo coiugatos decet in ecclesiam purgari. Et imus alteri in eadem reconsiliari, nisi forte omisidii uel criminis magestatus reatur alter eorum accusetur.* [1]

CLXXIX.

Ici orres la raison de celuy qui prent une feme o tous ces dreis en mariage.

Sil avient que un home prent une feme en mariage o tous ces dreis, et puis que il lot prise si vint avant aucun home ou aucune feme et le mete en plait

[1] Lege: *Quia Christi ecclesiae sacramentum in se continet matrimonium, ideo conjugatos decet in ecclesia purgari et unum alteri in eadem reconciliari, nisi forte homicidii vel criminis majestatis reatus alter eorum accusetur.*

---

drois est quo celuy, qui sera voncus de eeluy elain, que il paie le droit do la court, et dont paiera la femme celuy droit se non de ce qne son baronz a, et le baron ausi de ce de sa feme.[a] Et pour ce le baron et la feme ne peut rions prendre[b] que tant ni a de damage li uns come lautre, car toutes les chozes sont coumunes. Et pour co la raizon et lasize establi qus nulle clamour que la feme fase de son baron ne le baron de sa feme ne doit estre faite se non en sainto yglize qui est choze do mizericorde, ne nullo court ne se doit entremetre dou fait de mariago se non sainte yglizo, ce la clamour ne fust de murtre ou de traison vers le roiaume. Car cel elain est de la raizon de la court roiau, la raizon coumande que cel elain doit venir a la cou[r]t roiau.

a. V. V. *Pero che se li iugali littigasseno in corte Regale, et uno di loro vincesse, donde pagherà il dretto de la Corte colui che havera perso? se non di beni tra lor communi; donde pagherà la moglie se la perde? se non di beni, che ha il marito, et e converso.* — b. V. V. *paghar.*

de ce quil a pris o luy, ou de ce que la feme prist o son baron li met lon plait, et cil avient que le baron mete celuy plait sur sa feme ou la feme sur son baron: la raison coumande que puis que lon lavera mis sur lautre ne peut puis riens recouvrer namender de ce que fait en cera, mais couvient que teigne ce que celuy ou cele en aura fait. Car ce est dreit et raison par lasise, et por ce se gart bien celuy home qui metra sa feme en son leuc por plaidier, quil la coumise a tel quelle ne die riens sans son conceill, car ce elle diseit riens qui li deust torner a damage, elle ni ces maris ni poret riens puis amender en cele dit quelle a dit, *quia maiora presumsit mulier fatiori.*

CLXXX.

Ici orres la raison de ce, se la feme et le baron guaaignent et conquierent encemble.

Sil avient que un home et sa feme ont encemble conquis vignes ou terres ou maisons ou iardins, le dreit dit que la feme doit aver la moitie de tout par dreit et par lassise dou reaume de Jerusalem. Et se la feme et le baron ont

---

CLXII. [CLXXVIII.]

Ci ores la raizon de celuy qui prent une feme o tous ses drois en mariage.

Ce il avient que un home prent une feme en mariage o tos ses drois,[a] et puis avient que l autre houme ou feme vient avant et le mete en plait do ce que il a pris aveuc elle, ou de co que elle prist o son baron li meut plait sur ce,[b] ce le baron met seluy plait sur sa feme on la feme sur son baron: que lun laura mis sur latre ne pent riens recovrer ne amender de ce que fait en sera, mais covendra que il se teigne a se que celuy ou selle avera fait. Car ce est droit et raizon par lasize. Et pour ce se guart bien seluy home qui mete sa feme en son leuo pour plaideer que il la counoisse a telle que elle ne die riens sans son conseil. Et se elle dizoit riens que il li deust tourner a damage, ello ni ses maris ny poroient riens amender en sellui dit que elle a dit.

CLXIII. [CLXXX.]

Ci ores lai raizon de ce que la feme et le baron gaaignent ensemble.

Ce il avient que loume et la feme ont ensemble conquis vignes ou teres ou maizoins ou iardins, le droit coumande que ja feme doit avoir la moitie do tout par droit et par lasize de Jerusalem. Et ce il ont enfans, la

a. V. V. *con tutto ciò che gli tocca et apertiene.* — b. V. V. omissis verbis: *li meut plait sur ce* sic pergit: *sel marito impone la lite a la moglie, o la femina al marito, la rason commanda che non si possa piu recuperar, nè emendar altramente, ma bisognerà chel stia a quello che farà il marito ò la moglié, à cui sera imposto et dato il carico et commissione da l'altro.*

enfans, ia ne lairont por leur anfans de vendre ni de douner leur biens a qui que il voront, ni de beivre ni de manger leurs biens tant coume il vivront. Et ce le baron vient a mort, il peut douner sa part la ou il vora ou a ces anfans ou a autre. Et puis que le marit de la feme est mort, la feme peut puis faire de sa part sa volente, por ce quele la conquis encemble o luy. Mais la raison coumande que tant come le baron vive, la feme na nul poier de douner sa part a nuluy, par dreit ne par lasise. Mais se le baron et la feme estoient mors et il aveent laisse leur maisons a leur enfans, se il sont daage bien pevent vendre et douner ceaus eritages a qui que il voront, chascun sa part. Mais se il ne sont daage, il ne pevent vendre ni doner leur heritage a nuluy. Mais se leur pere ou leur mere leur laisserent chose meuble, si com est aver ou iuiaus ou robe, et lun des anfans est daage et les autres non: la raison comande que celuy qui est daage peut bien prendre sa part de celuy aver et faire sa volente, et deit estuier le remanant et sauver as autres freres qui ne sont daage, car ce est dreit et raison. ***Quia dulte et prefacte etatis fratres et fratribus inpuberibus et in moribus***[1] ***legitimi tutores et curatores esse debent.***

[1] Lege: *Quia adultae et perfectae aetatis fratres et fratribus impuberibus et minoribus.*

---

raizon coumande que ia ne lairont pour leur enfans de vendre [ne] de donner leur biens a cuy il vodront, ne de boivre ne de mangier leur biens tant com il vivront. Et se le baron vient a mort, il peut sa part donner la ou il vodra, ou a ses enfans ou autre. Et apres la mort dou baron la feme si peut faire de sa part sa volente pour ce que[1] elle le conquist ensemble o luy. Mais la raizon coumande que tant com le baron vit la feme na pooir de donner sa part a[2] nulluy par droit ne par lasize. Mais se le baron et la feme fussent mors, et il eussent laissees leur maizons a leur enfans, ce il sont daage bien pevent vendre et donner seaus heritages a cuy que il vodront chascun la soue part. Mais se il ne sont daage, il ne peuvent vendre ne donner leur heritages a nulluy. Mais se lor pere ou lor mere leur laisserent choses meubles, ci com est avoir ou robe ou inaus,[a] et lun des enfans est daage et lautre non, la raizon comande que celui qui est daage peut bien prendre sa part de celui avoir a faire sa volente, et doit estuer et[b] sauver le remanant as autres freres qui ne sont daage. Car ce est droit et raizon[c] par lasize.

[1] MS. *que que.*

[2] MS. *o a.*

a. V. V. omittit verba: *ci come* usque *inaus.* — b. V. V. omittit voces: *estuer et.* — c. V. V. omittit: *et raizon.*

CLXXXI.

Hec est legem[1] *de testamentis. Ce est, puis que vous aves oy la raison des mariages et des autres raisons, dreis est que vos saches la raison des testamens.*

Ex sacris domini Justiniani inperatoris constitucionibus satis et uidenter cognouimus quod ultimane hominum uoluntates, quas in suis autemticis ipse testamenta uocat, penitus debent ab omnibus obseruari et teneri, ipse enim ait: ultimas hominum uoluntates audire uolumus ueniremus et non iubere, nichil quipe mortalibus carnis quia defficencium statuta seruare, unde testamentum dicitur cuiusque hominis mentis attestacio, fit quando aliquis, timore mortis ductus, coram ydoneys et legitimis testibus, ad hoc specialiter conuocatis, memoriter tamen mentem uni et uoluntatem suam et suarum facultatum uires ei apertis monstrat et ostende. Deficiencium uoluntatibus interesse uolumus et non iubere. Et eas sum ordinem distribuendo heredi suo mandat post eius fumus adinpleri. Iniurie quidem legibus et constitucionibus non nulle fiunt de functis. Si extreme uoluntates in eorum nouissimo seculi exitu exteminantur et non adinplentur. Priuantur enim heres iure hereditatis infra annum sin studuerit adinplere quid est a testatore institutem inimicum. Propterea seruanda sunt testamenta, et ea que in ipsis dictas sunt pro uelle migrancium distribuenda, set quia non in omnibus mundi regionibus tante possint sollemnitates in testamentis ab omnibus seruari, quante in eisdem seruari solent et debent, ideo codicibus inuenti sunt, in quibus decendencium uoluntates quinque stestium actestatione exprimuntur, uerum quia ubique terrarum testium legitimorum testium copia deficit, homines minus periti laborantes consueuerunt ultimas uoluntates suas coram tribus testibus aperire. Testamenta uero et codicilli hoc modo constituuntur, primum hominum heres

[1] Lege: *Haec est lex de testamentis*, et in capite: *Ex — satis evidenter — Authenticis — audire volumus et non jubere, nichil quippe mortalibus carius quam deficentium — attestatio. Fit — coram idoneis — mentem sive voluntatem — vires verbis eis apertis monstrat et ostendit, (deficientium — et non jubere*, scilicet: *eas) et eas secundum ordinem distribuendo heredi suo mandat post ejus funus adimpleri — defunctis si — exterminantur — Privatur — si non studuerit adimplere quod — institutente ei injunctum — dicta sunt — Sed quia — ideo codicilli — decedentium voluntates quinque testium attestatione — Verum quia non ubique terrarum testium legitimorum copia adest, homines — primum omnium heres — iuxta testatoris velle exequatur — fideicommissa in testamentis, quae — relicta et ab herede praestanda — quod in legatis et fideicommissis — veniunt praeterquam — debent. Sed quia — quae veniunt in testamento et quae — quia compendiosis — decrevimus, haec praesens de testamentis dicta sufficiant.* Cf. l. 19. Cod. do testamentis VI, 23.

instituitur a testatore qui uoluntatem iusta testatoris uelle execatur. Constituuntur legata et fideyconmissa in testamentis, que omnia prorsus ab herede prestanda sunt. Nam legatum et fideiconmissum est donacio a testatore relicta ea et ab herede prestanda, sed necessarium est nobis scire qui in legata et fidei conmissis omnes res ueniunt. Preter quam res sacre sancte et religiose, que iure decretorum, ut superius diximus, in nullius priuatorum bonis esse debent, sed quia longum est de omnibus causis que ueniunt in testamento. Et que in hereditate et heredibus et legatis et fidei conmissis nobis disserere, quia conpendiocis in hoc opere uti decriuimus, hec presens de testamentis dicta sufficiant.

CLXXXII.

Ici orres la raison dou derraain dit de lome et de la feme quant il sont pres de lor mort, et coument cil sont tenus de bien entendre la devise cil qui y sont mandes querre por laisser leur choses por douner por leur arme, et come cil sont tenus par dreit et par lassise de doner ce que comande lor est de douner. Car ce dit la lei, que grant mau fait cil au mort qui a ces choses enbaille et ne les done si come il a devise, et requis li sera de Dieu au ior dou iuise. Car ce dit la lei dou ciel: destrictus enim iudex destricte omnia inquiret et iudicabit.

Sil avient, si come est destine, que uns hom seit malade et il fait sa devise dou sien dreit, et il laisse a Martin C besans ou aucune autre chose, et il si avient puis que celuy meurt, et sa feme ne veut douner ce que ces maris

---

·CLXIV. [CLXXXII]

Ci ores la raison des testamens et dou deran dit de[1] lome et de la feme quant il sont pres de la mort, et coment sont tenus de bien entendre la derize sil qui sont apelles pour garens, et coment les etxecusitours sont tenus de faire se que coumande lor est. Car la loy dit que grant mau fait au mort cil qui a les soues chozes et ne les donne si com il a derize, saches qui li seront requis au iour do[u] iugement.[a]

Ce il avient que un hom est malade et il fait sa devize dou sien droit et lasse a Martin C besanz ou aucune autre choze, et avient puis que celuy mort, et sa feme ne veut donner se que son mary coumanda, ains noie: la

1 MS. de de.

a. V. V. *De li testamenti, et ultime volunta, de li testimonii, come devena intender ben, et li commissarii obligati ad eseguir la volunta del testatore, perche la Lega dice esser gran peccato in colui che ha le robbe del morto, et non le da dove ha ordinato lui.*

coumanda, ains nee tout, et Martin si en a garent le cors de nostre Seignor Jesu Crist et le prestre qui le confessa et comenia et le clerc et deus homes lais qui ont renom de leaus homes: la raison coumande que Martin deit aver gaaigne les C besans par dreit maugre la feme, puis que ces garens i furent qui recounuissent que devant yaus le dist le mort, et ce est raison et dreit et vers la feme dou mort et vers tous ces parens et vers tous ceaus [qui] tenissent ces choses dou mort, sans bataille. Mais se Martin demandet une maison que le mort li aveit laissee en sa devise, et sa feme le nee, et il en a Martin II garens leaus devant que il la li laissa: la raison coumande et iuge que celui det aver la maison. Mais se la feme dou mort veut ou celuy qui aura les choses dou mort en baillie, il i aura bataille par dreit, se la maison vaut dun marc dargent en amont, car il peut lever ou faire lever I des garens par [ba]taille, et celuy qui vencra deit aver gaaignee la querelle par dreit. Mais en la chose meuble nen deit aveir point de bataille en la devise, puis quil i a le prestre et le clerc et II home lais si come est dit desus.

CLXXXIII.

Ici dirons la raison de celuy home qui meurt sans devise, et de qui det estre se que il a, ou de sa feme ou de ces parens.

Sil avient que uns hons ait conquis eritages ou autre aver avant quil preigne feme, et puis prent feme, et avient par la volente de nostre Seignor que il chiet malade et meurt sans devise quil face de nule riens: la raison coumande

---

rayzon coumande que se le Martin en a guarens le cors de nostre seignor Jesu Christ, et le prestre et le clerc et III homes lais [a] qui ont le non de loians homes, drois est [b] que Martin doit avoir gaaigne les C besanz par droit, puis que ses guarens y furent et recounossent que devant eaus fu dit [par] le mort, et ce est raizon et droit envers la feme dou mort et envers tous ces parens et envers tous seaus qui tient les choses dou mort, sains bataille. Mais se Martin demande le maizon que le mort li a laisse a sa devize, et sa feme le nee, et Martin en a III guarens [c] loiaus devant cuy il la laissa, et la feme dou mort veut ou celuy quy avera les chozes dou mort en baillie: avera bataille par droit ce la maizon vaut I marc dargent en sus. Car il peut bien lever I des guarens par bataille, et celuy qui vaincra doit la carelle avoir gaaigne par droit. Mais en la choze meuble na point de bataille en la devize, puis que il a le prestre et le clerc et II houmes lais [d] si com est dit dessus.

a. V. V. *anzi denega il tutto et Martin ha testimonii, el corpo di Jesu Christo, et il prete che lo confessò et communicò, il chierico, et do homini leali.* — b. V. V. *la rason commanda.* — c. V. V. *do testimonii.* — d. V. V. *et do homini legali in testimonio.*

et iuge que tout can que il avet deit estre de sa feme par dreit, encores seit ce que celuy qui est mort ait pere et mere et fis et filles et seur et freres. Car ce dit la lei et lassise dou reaume de Jerusalem que nus hom nest si dreit heir au mort come est sa feme espouse. *Sancte enim siuitates Dei ciues apostolica doctrina confisi. Dicunt uxorem esset in successio uiro proximiorem quia uiri et uxor unum corpus est et duas animas.*[1]

CLXXXIV.

Ici orres la raison de cele feme qui meurt avant que ces maris, et de qui det estre sa part des heritages quelle avet entre luy et ces maris.

Sil avient que I houme et sa feme ont conquis heritages ensemble et ont enfans, et par la volente de nostre Seignor la feme meurt avant de son baron: la raison coumande et iuge que la part de la mere si eschiet a ces anfans tous coumunaument, ni ne lor peut lor pere tolir ni amermer as anfans se que escheu lor est de par leur mere por nule chose, se ce ne fust por famine, ce est por soufraite de manger ou de beivre: car par ce peut il bien ciaus[2] vendre

[1] Lege: *Sanctae enim civitatis — confisi, dicunt uxorem esse in successione — quia vir — duae animae.* Cf. Genes. 2, 24.

[2] Codex: *oiaus.*

CLXV. [CLXXXIII.]

Ci ores la raison de celuy qui meurt sains devise, et de quy doit estre se que il a par droit puis que il a feme et enfans.

Ce il avient que un home ait conquis heritages ou autre avoir avant que il preigne feme,[a] et a puis pris[1] feme, et avient que il meurt sans devise faire de nulle riens: la raizon coumande et iuge que tout quan quo il avoit doit estre de sa feme par droit, encor soit se que le mort ait pere et mere et filles et seurs et freres. Car la loy et lasize de Jerusalem dit que nul home nest si droit hoir au mort come est sa feme espouze.

CLXVI. [CLXXXIV.]

Ci ores la raison de la feme qui meurt avant de son baron, et que doit estre des heritages que elle et le mari avoient conquis ensemble, que droit [doit] estre.[b]

Ce il avient ait feme un home, et ont ensemble conquis heritages et ont enfans, et avient quo la feme meurt avant dou baron: la raison coumande et iuge que la part de la mere eschiet a ses enfans communaument, ne leur pere ne leur peut tolir ne amermer se que escheu lor est par leur mere, ce ne fu pour famine ou pour

[1] MS. *et a puis a pris.*

[a] V. V. omittit verba: *avant que il preigne feme.* — [b] V. V. omittit: *que droit [doit] estre.*

et engager et manger se que escheus est a ces enfans de par leur mere. Et si conmande la raison que les anfans ne pueent tolir leur part de la part de leur pere tant com leur pere vivra, se le pere nel veut souffrir par sa propre volente.

CLXXXV.

Ici dit de la chose qui est gaaignee par tort, et on la redemande, quel dreit en est.

Sil avient que un home ou une feme tient I heritage, et il avient que aucun autre home ou aucune autre feme le metent en plait de celuy heritage, qui dit quil est sien ou quil i a aucune raison, et le plait en vient en la cort, et iugement en est dones si que celuy a leritage qui aver le deit, et puis avient que celuy ou cele qui a perdue la querelle meurt, et puis vienent ces anfans et redemandent ceaus maisons a ceaus qui les tienent: la raison comande que celuy ou cele qui tient leritage nen est tenus de riens respondre as anfans de celuy ou de cele de cui il lont gaaigne, par ce que il puisse mostrer par la cort que par leur esgart il lait gaaigne dou pere ou de la mere de celuy ou de cele qui or le demande, ou par II leaus garens, qui fassent que garens, qui[l] le gagna par la cort,. si en det estre atant quite par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

---

soufraite de manger et de bovre, que pour ce pevent il bien seaus vendre et engager et manger lescheete que il ont heue de par lor mere.[a] Et si coumande la raizon que les enfans ne pevent tolir leur part de la parte de leur pere tant com lor pere vivera, se le pere ne le veut soufrir par propre volente.[b]

CLXVII. [CLXXXV.]

Ci ores la raizon de la chose qui est conquise par court, et lon la rendemande, quel droit en doit estre.[c]

Mantes fois avient que I home ou une feme tient heritage, et avient que aucun autre home o feme le met en plait de celuy heritage et dit que il est sien ou que il i a aucune raizon, et le plait vient en court, et iugement en est donnes, et seluy enporte leritage qui avoir le doit,[d] et puis avient que selui ou selle quy perdi la carelle meurt, et vient ses enfans et[e] redemandent seaus heritages a seaus qui les tienent: la[f] raison coumande que selui ou selle qui tient leritage nen est tenus de riens respoudre as enfans de seluy ou de selle de cuy il unt

a. V. V. *per la morte de la madre, se nol facesse per subvenirsi à extrema fame de mangiar et bever, per la qual causa potria etiam vender, ò impegnar el stabile nel quale fusseno successi li figlioli per la morte de lor madre.* — b. V. V. *per propria, et spontanea voluntà.* — c. V. V. *Del stabile havuto per sententia in corte, el qual vien poi dimandato per un altro.* — d. V. V. verbis *et le plait vient* — *le doit* substituit: *et nasce iudicio circa cio.* — e. V. V. deest vox: *vient ae et.* — f. V. V. reliqua capitis verba sic reddit: *la rason commanda che chi tien tal stabile, non sia obligato a risponderli niente, poi che l'hà guadagnato litigando con lor padre ò madre, dummodo provi questo per termination di corte ò per do legali testimonii, et se così lo prova, riman assolto de iure et consuetudine de Hierusalem.*

CLXXXVI.

Ici dirons la raison de celuy qui meurt sans devise et il nen a feme ni anfans ni parens, et de qui det estre ce que il avet, ou de liglise ou dou rei.

Sil avient que uns hons meurt desconfes, si com il avient maintes fois par la volente de nostre Segnor, et celuy qui mors est ou cele na ne pere ne mere ne nul autre parent ni parente: la raison coumande que tout det estre dou seignor de la terre par dreit. Mais ce celuy qui mors est estoit clers qui eust aucun ordre, ou fust feme qui fust rendue en aucune ordre, ou portoit vestu abit de religion: le dreit iuge que tout can que ces ont, cil sont mors desconfes, si deit estre de la mere yglise de cele terre la ou il seront mors: car ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CLXXXVII.

Ici orres la raison de celui qui done en sa devise daucune chose des raisons ou des dreis de sa feme, et ce il vaut ou non.

Se il avient que uns hons soit malade et il fait sa devise par devant sa feme et doune a aucun des dreis de sa feme, et elle le seuffre que il le done sans

---

gaaigne, par tel que il puysaent mostrer par lesguart de la court il ont gaaigne dou pere ou de la mere,[1] ou par II loiaus guarens, que fasent que guarens, que il gaaigna par la court, si en doit atant estre quites par droit et par lasisse de Jerusalem.

CLXVIII. [CLXXXVI.]

Ci ores la raison de seluy qui meurt sans devise et nen a feme ne enfans ne parens, de qui doit estre par droit[a] se que il li a dou sien.

Ce il avient que un home meurt desconfes, si com il avient mantes fois par la volente nostre Seignour,[b] et il nen a pere ne mere ne enfans ne nus autres parens: la raizon conmande que tout le sien doit estre dou seignour de la tore par droit. Mais se celuy qui mors est estoit clers qui eust ordre, ou fust feme rendue en[2] aucune religion, ou portoit vesteures de religion:[c] le droit iuge que tout quan que ces ont, se il sont mors desconfez, doit estre de la[d] mere yglise de selle tere la ou il seroit mors.[e] Car ce est raizon et droit par lasisse de Jerusalem.

1 Locus, verbis aliquot inminutus, quomodo sit restituendus, ex altera recensione adparet.

2 MS. false ou.

a. V. V. omittit: *par droit.* — b. V. V. omittit: *par la volente nostre seignour.* — c. V. V. *è portasse l'ordine, ò l'abito di religiosi.* — d. V. V. *sia, et pervegna è la.* — e. V. V. omittit verba: *la usque mors.*

riens dire, et il avient puis par la volente de nostre Seignor que celuy sien marit meurt: la raison comande et iuge que la feme ne deit riens perdre de ces dreis par nul don quil en aie fait, por ce que la feme est tenue de non faire couroucer ces maris en sa maladie, car cele le faiseit et ces maris moreit, lon li poreit bien metre sus quele lavereit ocis, por ce quelle laveit fait couroucer en la maladie, et por ce cele soufri que il dona de son dreit, ne comande la raison quelle y dee por ce riens perdre de son dreit. Mais se la feme otreia tout ce que ces maris dona de son dreit par devant bones garenties, la raison iuge et coumande que bien det estre puis ferme tout ce quil a done, encores soit ce que celuy don soit tot dou dreit de sa feme. *Verum quia dotalium maritus non debet neque potest exalienare suberam in legatis uel fideiconmissis in regna siuitatis Dey Jerusalem.* [1]

CLXXXVIII.

Ici orres la raison de celuy home qui est mors et deit aveir a aucun home ou a aucune feme, et qui est puis tenus de paier cele dette que il devet.

Se il avient, si come est coustume, que par la volente de nostre Seignor l home soit mors qui ait feme, et celuy mort deit aucun aver a aucun home ou

[1] Lege: *exalienare quidquam — in regno civitatis Dei Jerusalem.*

CLXIX. [CLXXXVII.]

Ci ores la raison de celuy qui donne en sa devize aucune choze des raisons de sa feme.

Saches que [a] se il avient que une hom soit malade et il fait sa devize par devant sa feme et donne aucun des drois de sa feme, [b] et elle le seufre que il le done sans dire riens, et puis avient que seluy sien mary meurt: la raizon coumande et iuge que la feme ne doit riens perdre de ces drois pour nul don que il ait fait, [c] pour ce que la feme est tenue de non faire courousier son baron en sa maladie. Car se elle le couresoit et il moroit, lon li poroit bien metre sus que elle la osis, pour ce que elle lavoit fait corousier en sa maladie, et pour ce se elle soufri en sa presence, de son droit ne doit elle riens perdre. [d] Mais [1] se la feme otroia tout se que son mari donna dou sien par devant bone guarentie, la rason coumande q[ue] bien doit estre puis ferme tout se que il donna, encor soit se que seluy don soit tout dou droit de sa feme.

[1] In margine haec recentioris calami legitur glossa: *tu ne cede malis, sed contra audentior ito, ista dic[t]io sed non stat copulatiue, immo stat diuersatiue prout in supradicto carmine Virgilii in sexto* (VI, 95.), *et ita in supradicta lege illa dictio mas pro sed stat diuersatiue.*

a. V. V. omittit: *Saches que.* — b. V. V. *alcuna cosa de le pertinentie a le rason, et action d'essa donna.* — c. V. V. *non perde cosa alcuna per tal dono.* — d. V. V. *ne per che l'habi sufferto in sua presentia esser dato via il suo, ha però perso niente.*

a aucune feme: la raison coumande et iuge que la feme est tenue de paier la dette que ces maris devet, ce elle a de coi: mais ce la feme na de quei paier, le dreit comande que ia por ce la cort ne la deit metre en prison, ni le li deit tolir son mantel ne son lit ne les dras de son vestir. Mais cele feme est tenue de iurer sur Sains quelle nen istra de la vile sans conge des detors ou de la cort. Et bien saches que cil avient que cele feme preigne autre baron, celuy qui la prendra est tenus de paier cele dette que la feme deit por lautre baron, car ce est raison et dreit par lassise dou reaume de Jerusalem. *Quia, sicut sepere superius diximus, secundus uiri mulieris soluet debitum prioris uiri uxoris sue et mulieris viri sui debitum aquitabere*[1] *Jerosolimitano more.* Ensement tout autreci est tenus le maris de paier la dette de sa moillier, selle lavet enprunte par iuste chose, si com est se elle lenprunta por son vivre ou por le luer de lostel ou por sei vestir ou por ses anfans tant coume ses maris estoit hors de la vile ou estoit malades ou en prison. Mais se elle enprunta [par sa puterie] ou par sa mauvaiste faire, ces maris nen est tenus par dreit de riens paier ce, fors de tant com lon poreit veyr quelle en fust amendee por

[1] Lege: *Quia, sicut saepius superius diximus, secundus vir mulieris solvet debitum prioris viri uxoris suae, et mulier viri sui debitum acquitabit.*

CLXX. [CLXXXVIII.]

Ci ores la raison de celuy qui est mors et doit acun avoir, qui est tenus de paier selui avoir se sa feme est en vie. [a]

Ce il avient que un home meurt qui ait feme, et selui mort doit avoir a aucun home ou aucune feme, la raizon iuge et coumande que la feme est tenue de paier le dete de son mari, se elle a de coy. Mais se elle na de quey paier, le droit coumande [b] que ia pour ce la court ne la doit metre en prizon, ne ne li doit tolir son mantiau ne son lit ne les drais de son vestir. Mais selle feme est tenue de iurer sur Sans que elle nen istra de la ville sans conge des detors ou de la court. Et bien saches que se il avient que elle preigne autre baron, celuy est tenus de paier selle dete que la feme doit pour son autre baron. Car ce est droit et raizon par laeisse de Jerusalem. Enesment [1] tout autresi est tenus li maris de paier la dete de sa moullier se elle lavoit emprunte pour choze iuste, si com est se elle lenprunta pour son vivre ou pour le luer de lostel ou pour son vestir ou pour ces enfans tant con sez maris estoit hors de la ville [c] ou estoit malades ou en pryson. Mais se elle enprunta por sa

[1] MS. *Et sement.*

a. V. V. *Chi è obligato pagar il debito del defunto, se sua moglie è viva.* — b. V. V. *la rason vole.* — c. V. V. *terra.*

celuy enprest et non de plus ce il ne veut, par dreit ne par lassise de Jerusalem.

CLXXXIX.

Ici orres la raison dou don que peut faire le pere et la mere a ces anfans a sa mort ou a sa vie.

Se il avient que uns hons ou une feme vient a mort et il fait sa devise ou laisse ou done dou sien dreit, ou seit heritage ou chose meuble, a ces anfans et done a lun plus que a lautre: bien le peut faire, et tout deit estre ferme et estable par dreit tout enci come le pere ou la mere laura coumande et ordene, et autel raison est cil le veullent doner a aucun de leur parens, que bien le pevent douner tout enci come il vorront ou a lun plus ou a lautre mains ou tous coumunaument.

CXC.

Ici dit la raison de ceaus parens qui reseivent les choses dou mort, de quei il sont puis tenus de faire por celuy mort par dreit, encores soit ce que celes choses dou mort quil ont receues ne vaillent tant com ce quil lor couvient de luier.

Sil avient que uns hons soit mors ou par devise ou sans devise, et vient avant uns hons ou une feme et requiert les choses de celuy qui mors est que

---

puterie ou pour sa mavaiste faire, ces maris nest pais tenus par droit de paier se fors [1] de tant com lom poroit veir que elle fust amendee por seluy enprunt et non de plus, par droit et par lasize de Jerusalem.

CLXXI. [CLXXXIX.]

Ci dit la raison dou don que le pere ou la mere pevent faire a lor enfans, a leur vie et a leur mort.

Saches que [a] se il avient que uns hom ou le feme vient a mort et fait sa devize et laisse ou donne dou sien propre, ou soit heritage ou choze meuble, a ses enfans et donne a lun plus que au lautre: bien le peut faire, et tout doit estre ferme et establie p[ar] droit et par lasize tout ausi come le pere et la mere lavera coumande ou ordene, et autel raizon est se il le veullent donner a aucun de lor parens, que bien le peut donner tout ensy com il vodront ou a lun plus ou a lautre mains ou tout coumunaument.

1 MS. perperam: *fais.*

a. V. V. omittit: *Saches que.*

dit que ces parens yert: la raison comande et iuge que celuy qui demande les choses dou mort par parent, il est tenus de moustrer par II leaus garens, qui fassent que garens, devant le vesconte et devant les iures que celuy soit parent dou mort, et puis deit celuy iurer sur Sains que il est dreit heir de celuy mort, enci li ait Dieu et ces Sains que il a iure, et atant coumande la raison con li rende toutes les choses dou mort. Et puis coumande la raison que celuy qui a receues les choses dou mort est tenus de paier toute la dette que le mort deveit, encores soit ce que la chose dou mort quil a receues ne vaillent tant com monte ce que il devet, ni ne se peut retraire par dreit que il ne paie la dette, puis quil a iure le parent et a receues les choses dou mort. Car ce est raison par dreit et par lassise dou reaume de Jerusalem, *quia primum, ante quam ipse intrasset hereditatem, debuit deliberas si introitum, quia potest haditum hereditatis*[1] *omni modo satisfacere oportebit creditoribus.*

CXCI.

Ici orres la raison de celuy home qui avet heritages et prist puis feme o heritages, et puis li meschiet enci quel[le] a dette, et queles[2] *maisons dovent estre vendues primes por paier cele dette et les quels non.*

Sil avient que uns hons par aventure ait heritages et sa feme auci, et il avient que il soit en dettes et nen a de coi paier sa dette, la raison iuge et

[1] Lege: *quia — debuit deliberasse introitum, quia post aditum hereditatis.*

[2] Codex: *que la dette et que les.*

CLXXI. [CXC.]

Ci ores la raison de quoy sont tenus li parent qui resoivent les choses dou mort.

Ce il avient que uns hom soit mors ou o devize ou sans devize, et vient avant uns hom ou une feme et requiert les chozes de seluy qui mors est, et dit que son parent est: la raizon coumande et iuge[a] que seluy qui demande les chozes dou mort par parente est tenus de mostrer par II garens loiaus devant le visconte et devant les iures que seluy soit parent dou mort, et puis doit seluy iurer sur Sans que il est droit heir de seluy mort, ensi li ait Dieus et ses Sans, et autant coumande[b] la raizon que hom li rende les chozes dou mort. Et puis coumande la raizon que celoy quy a resseu les chozes dou mort est tenus de paier toute la dete que le mort devoit, encor soit

a. V. V. omittit: *et iuge.* — b. V. V. *sole.*

coumande que celuy ne deit ni ne peut vendre tout premierement leritage de sa feme por paier sa dette, mais est tenus tout premier de vendre le sien heritage et paier sa dette, et cil ne peut paier toute sa dette de son heritage, bien coumande et iuge la raison quil peut bien puis tant vendre des heritages de sa feme don il saquite de sa dette: car ce est dreit que des choses de la feme se deit aquiter la dette de son baron, et des choses dou baron se deivent aquiter les dettes de la feme, *quia nec emolumentum ab honore, nec honus ab emolumenta iure romanorum seperari debet.* [1]

CXCII.

Ici orres la raison de celuy home qui est en detes ou cele feme, et vient a mort, don a laisse de lautruy aveir, et se sa devise vaut ou non.

Se il avient que uns hons [2] tient autrui aveir en garde ou par enprunt, et ne la rendu et vient a mort et fait devise ou laisse as prestres et as clers por

[1] Lege: *quia nec emolumentum ab onere, nec onus ab emolumento jure Romanorum separari debet.*

[2] Codex insertam habet vocem: *qui.*

---

se que les chozes dou mort que il a resceues ne vaillent tant come il monte se que il devoit, ne ne se peut puis repairier par droit que il ne paie la dete, puis que il a iure le parente et a reseu les chozes dou mort. Car ce est raizon par droit et par lasize. [a]

CLXXII. [CXCI.]

Ci ores la raison de celuy qui avoit heritages et prist puis feme aveuc heritages et avient que il doit, les quels heritages doivent premier estre vendus pour la dette. [b]

Ce il avient que aucun [1] ait heritages et sa feme ausi, et avient que il soit en detes et nen a de quey paier sa dete, [c] la razon coumande que celuy ne peut ne ne doit [d] vendre premier leritage de sa feme pour paier sa dete, mais est tenus tout premier de vendre le sien heritage et paier sa dete. Et se il ne peut paier toute sa dete de la vente de son heritage, [e] bien coumande la raison que il peut puis tant vendre des heritages de sa feme dont il aquite [f] sa dete, car ce est droit, et des choses de sa feme se doit aquiter la dete dou baron, et des choses dou baron se doivent aquiter les detes de la feme.

[1] MS. vocem *qui* habet insertam.

a. V. V. omittit verba: *Car — lasise.* — b. V. V. *Qual stabile deve esser venduto prima per debito, o del marito, o de la moglie.* — c. V. V. verba *et avient usque dete* reddit: *et lui e debitor.* — d. V. V. omittit *ne ne doit.* — e. V. V. *et se quello suo non potra supplire.* — f. V. V. addit: *integralmente.*

sarme de lautrui aveir: la raison coumande et iuge que cele devise ne deit riens valer, mais si tost come le clain en sera des acreors en la cort, le vesconte est tenus daler la et de saisir toutes les choses dou mort et de faire nent tant vendre don la dette soit paies tout premier, et puis cil remaint riens, si deit estre ferme sa devise quil fist por sarme: car il nest mie raison ne dreit que nus hom ne nule feme fassen don ni laisse de lautruy aveir ni de lautruy chose.

CXCIII.

Ici orres la raison de celuy home qui meurt desconfes et sans devise faire, et qui nen a ne pere ne mere ne nul autre parent en la terre, et conbien det la cort garder ceaus choses avant quelles seient dou seignor, par dreit.

Sil avient par aucune maladie ou par aucun mau que aucuns hom ou aucune feme meurt desconfes et sans devise faire, et celuy home ou cele feme qui est morte desconfes na nul parent ni parente en toute la terre, mais de hors: la raison comande et iuge que la seignourie deit prendre tout can que celuy ou

---

CLXXIII. [CXCII.]

Ci ores la raison de celuy qui est en detes et fait devize de autruy avoir, se elle vaut ou non. [a]

Ce il avient que I houme tient [1] autru avoir en guarde ou pour enprunt, et ne la rendu et vient a mort et fait devize et laisse as prestres et as clers por sarme de lautruy avoir: [b] la raizon coumande et iuge [c] que selle devize nea doit riens valoir, mais si tost com le claim sera en la court des acreours, le visconte est tenus de aler la et de sazir toutes les chozes dou mort et de faire tant vendre que la dete dou mort soit paie tout premier, et puis se il remaint riens doit estre fornie sa devise que il fist. [d] Car il nen est mie raizon ne droit [e] que nus hom ne nulle feme fasse don ne laisse de autruy avoir ne dautruy choze.

CLXXV. [CXCIII.]

Ci ores la raison de celluy qui meurt desconfes et sans devise, et nen a nul parent en la tere ne pere ne mere ne enfans, de quy doit estre le sien. [f]

Gens avient par aucune maladie ou par aucun mal que [g] aucune houme ou feme meure desconfes et sans devise, et celuy mort na nul parent ne parente en toute la tere, mais dehors: la raizon coumande et iuge [h] que la

[1] *MS. que I houme qui tient.*

a. V. V. *S'el testamento nel qual si lassa l'altrui robba, vale, ò non.* — b. V. V. *et lassa quel d'altri a preti, ò zaghi per l'anima sua.* — c. V. V. omittit: *et iuge.* — d. V. V. *deve esser esequito il testamento, et pagati li legati per l'anima sua.* — e. V. V. omittit: *ne droit.* — f. V. V. *De chi deve esser la facultà del morto ab intestato, che non ha parenti, ne figlioli.* — g. V. V. *Sel avien che per malatia d'altro male.* — h. V. V. omittit: *et iuge.*

cele avet que enci est morte com est dit desus, et le deit tout garder en iusque a I an et I ior. Et ce dedens celuy an et celuy ior veneit aucun home ou aucune feme qui poist mostrer par II leaus guarens quil fust parent ou parente de celuy mort ou de cele morte que enci est morte: la raison comande que la cort est tenue de rendre toutes les choses de celuy mort a celuy sien parent ou parente qui est venu ce requerre avant que lan et le ior fust passes des la mort de celuy sien parent. Mais se lan et le ior estoit paces despuis que celuy fu mort, la raison recoumande et iuge que, puis que lan et le ior est passe despuis la mort de celuy ou de cele qui morte est si com est dit desus, que la cort nest puis tenue de riens rendre a nul parent ni a nule parente qui mais y venist riens demander, mais tot deit estre dou seignor par dreit, puis que lan et le ior est passes. Et se tant est chose que les choses de celuy ou de cele qui morte est furent teles qui ne se poissent pas garder an et ior sans estre gastees ou trop enpirees, la raison comande que, si tost com les choses seront venues en la main de la cort, que le vesconte ou des iures II ont bien poier de faire tant tost vendre a lenchantement toutes les choses de celui mort et estuier le pris de la monee iusque a celui terme qui est dit desus, car en iusque lan et le ior et le terme seit paces, ne sont les choses dou seignor, par dreit ne par lasise dou reaume de Jerusalem, *quia transacto tempore prescripcionis in Israel frustra quiquam ulterius petitur est.* [1]

[1] Lege: *praescriptionis* — *quisquam* et *petiturus est.*

---

seignourie doit prendre quan que seluy o selle avoit quo ensi est mort com est dit dessus, et le doit guarder an et iour. Et ce dedens sel an et cel iour venoit aucun home ou aucune femo qui peust mostrer par II loiaus guarens que il fust parent ou parente de celuy mort:[a] la raizon coumande que la court est tenue de rendre toutes les chozes de celuy mort a celuy sien parent ou parente qui est tenu requere avant que lan et le iour soit passe.[b] Mais se lan et le iour estoit passes despuis que selui fu[1] mort, la raizon coumande et iuge que, puis que lan et le iour soit passes, que[c] la court nest puis tenue de riens rendre a nul parent ou parente que mais y venist riens demander, mais tout doit estre dou seignor par droit. Et se tant est choze que les chozes de celuy ou selle qui mort est[d] sont tels qui ne se pevent guarder an et iour[e] sans estre guastees ou trop empirees: la raizon coumande[f] que, si tost com les chozes serunt venues en la man de la court, que le visconte ou II iures ont bien povoir de faire tantost vendre les dites chozes[g] et estuer le pris de la mounoie iusque au termo qui est desus

[1] MS. *selui qui fu.*

a. V. V. *nel qual termine se compare alcun parente, et mostra per do testimonii il parentado.* — b. V. V. *che la corte gli debba restituir tutti tal beni del morto, dummodo li habbi rechiesti in ditto termine.* — c. V. V. omittit verba: *la raison usque passes que.* — d. V. V. *Et se li beni de tal morto.* — e. V. V. *fin al ditto termine.* — f. V. V. *vole.* — g. V. V. *de farle vender.*

CXCIV.

Ici orres la raison de celuy qui demande ce con li a laisse a la mort en aucun testament, et coment il deit prover par garens que ce li soit laisse qui demande.

Sil avient que aucuns hons ou aucune feme demande ce que autre li a laisse a sa mort, la raison coumande que, ce seluy qui demande la chose la demande par testament, si doit prover que le mort ait fait testament, et quil soit escrit dedens celuy testament ce quil demande par II garens au mains, et ce il enci nel peut prover, ne deit estre creus de riens quil ia demande par testament. Mais se celuy demande la chose et dit que le mort li laissa a sa mort, la raison coumande que cestui deit prover par III leaus garans qui oyssent dire au mort quil laisset a celuy ce que il demande, si le deit aver. Mais se il ni a nul garent, ne celuy ne demande la chose par garans, mais dit que le mort li laissa par devant aucun de ces parens dou mort, et cil recounuissent quil est voirs ce que il dit: aver le doit celuy ce quil demande, encores soit ce que ceaus parens dou mort deyssent que le mort ne fist pas celuy don ou

---

dit. Car iusque que lan et le iour soit passes, ne sont les chozes dou seignour, par droit[a] et par lasisse dou roiaume de Jerusalem.

CLXXVI. [CXCIV.]

Ci ores la raison de celuy qui demande se que hom li a laisse en aucun testament, et coment il doit prover que selle laissa soit soue que il demande.[b]

Ce il avient que aucuns hom ou aucune feme demande[c] ce que autre li a laisse a sa mort, la raizon coumande que, [se] selui quy demande la choze la demande par testament,[1] que il soit escrit dedens sel testament que il demande par II guarens au mains.[d] Et se il ensi ne le peut prover, ne le doit estre creus de riens que il demande par testament.[e] Mais ce seluy ou selle[f] qui demande la choze dit[2] que le mort li laissa a sa mort, la raizon coumande que se doit il prover par II[g] loiaus guarens qui ont oy dire a mort que il laissoit a selui se que il demande, ci le doit avoir. Mais se il ni a nul guarent, ne seluy ne demande la choze par garens, ans dit[h] que le mort li laissa par devant aucun de ses parens dou mort, et il recounoissent que il est voir ce que il dit:[i] il

1 Insere alterius verba recensionis: *si doit prover que le mort ait fait testament et.*

2 MS. *et dit.*

a. V. V. *de iure.* — b. V. V. *Come deve dimandar, et provar il lasso colui al quale vien lassato.* — c. V. V *che alcuna persona domanda.* — d. V. V. *vole che chi domanda la cosa per testamento, deve provar ch'el morto fece testamento, et che egli sia sottoscritta in quello con do testimonii al meno.* — e. V. V. omittit: *que il demande par testament.* — f. V. V. omittit: *ou selle.* — g. V. V. *tre.* — h. V. V. *ma sel non ha testimonii et dice.* — i. V. V. *se cosi etiam lo prova.*

laisse devant tantes garenties con leis et raison coumande, et que por ce ne il veullent douner, tout ce dit ne lor det valer nient, puis quil ont reconeu que devant iaus le li dona, et sont tenus par dreit de douner ly ce quil ont recouneu. Mais se il nont riens recouneu, mais dient quil nen oyrent riens, et celuy qui demande nen a nul garens: la raison coumande et iuge que ceaus parens dou mort ou de la morte sont tenus de iurer sur Sains que il riens de ce que celuy ou cele demande noyrent que le mort li dounast ne li laissast, et atant a perdu celuy ou cele ce que il demandeit par dreit, puis quil ni a autre reconnoissance de ce quil demande. Mais ce cil qui sont parens dou mort, ou soit quil ne soient ia ces parens, mais que le mort ou la morte lor ait laisse tout ce quil avet, et il avient que il ne veullent iurer si com est dit desus: si iuge la raison et lasise que il sont tenus de rendre ce que celuy demande, puis quil ne veullent iurer, et ce il iurent si come est dit desus, si sont quites par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem. Et cil avenist encores que ciaus parens dou mort ou de la morte ne recouneussent de ce que celuy ou cele demande mais que la mite: la raison coumande et iuge que il sont tenus de douner li tout ce quest recouneu, et de lautre mite sont tenus de iurer sur Sains que il ne li dona, et atant sont quites, et cil nel veullent iurer, si sont tenus de tout ce rendre que celuy ou cele demande, car enci est dreit

---

doit avoir se que il demande, encore soit se que siaus parens dou mort deissent que le mort ne fist pas selui don ou laisse devant tantes guarenties com loy et la raison coumande, et que pour ce ne li veullent donner, tout ce dit ne lor doit valer riens,[a] puis que il ont recouneu que devant caus le li donna. Et sont tenus par droit de donner ly se que il ont recouneu. Mais se il nont riens recouneu, ains dient que il noirent riens, et selny quy demande na nul garens: la raizon iuge et coumande que seaus parens dou mort ou de la morte[b] sont tenus de iurer sur Sans que il rien de se que seluy demandent noirent que le mort li dounast se li laisast, et atant a perdu selny ou selle se que il demandoit, par droit et puis que il ni a autre reconnoissance de se que il demande.[c] Mais se sil qui sont parens dou mort, ou soit que il ne soient ia ses parens, mais que le mort lor ait laisse tout se que il avoit, et il avient que il[d] ne veullent iurer si com est dit dessus: ci iuge la raizon et coumande[e] que il sont tenus de rendre ce que il demande puis que il ne veullent iurer, et se il iurent, si sont quites par droit et par lasisse[f] de Jerusalem. Et se il avenist encore que seaus parens dou mort recouneussent [de] se que celuy demande fors la moitie, la raizon coumande et iuge[g] que il sont tenus[1] de iurer sur Sains que sil ne li dona, et

[1] Insere superioris verba recensionis: *de douner li tout ce que est recouneu, et de lautre mite sont tenus.*

a. V. V. *et che però non gliel volesseno dare il suo drito, non deve valer niente.* — b. V. V. omittit: *ou de la morte.* — c. *de iure, non havendo altra iustificatione.* — d. V. V. omittit: *et il avient que il.* — e. V. V. *la rason commanda.* — f. V. V. *de iure, et consuetudine.* — g. V. V. omittit: *et iuge.*

et raison. Et ni deit aveir devision en se iugement, ou seit que celuy seit son parent, ou seit quil a fait son parent ou sa parente dune feme estrange ou dun home estrange a qui il a tout le sien laisse.

CXCV.

Ici orres quel dreit deit estre de ce que la moillier laisse a son marit quant elle vient a mort, par ce quil ne preigne autre feme, et il puis en prent un autre, et se celuy don quelle li a fait si li deit remaindre ou non.

Sil avient par aucune aventure que aucune feme veigne a mort avant que ces maris et elle done ou laisse aucune chose a son marit, autre chose que de ce des dreis de son marit ne qui de son mary deussent estre, par tel couvent que ces maris ne deust prendre autre moillier: la raison coumande et iuge que celuy don vaut, et le deit aver ces maris si tost com sa moillier est morte, et en peut faire toute sa volente con dou cien propre. Mais se celuy prenet puis moillier, la raison comande et iuge que les parens de sautre feme li pevent bien demander celuy don que sa moillier li fist, et est tenus de rendre lor. Et cil ni a nul parent ne nule parente de cele feme, la raison coumande que

---

atant sont quites. Et sil ne veullent iurer, si sont il tenus de tout rendre quan que seluy ou selle[a] demande, car ensi est droit et raizon, et ne doit avoir devision en cest iugement, ou soit que selui soit son parent, ou soit que il a fait son parent ou sa parente de une persone estrange a cuy il a tout le sien laisse.[b]

CLXXVII. [CXCV.]

Ci dit quel droit doit estre de se que la moullier laisse a son baron quant elle vient a mort,[c] par se que il ne preigne autre feme, et sil la pre[nt] puis.[d]

Bien saches que[e] se il avient que aucune feme vient a mort avant que ses maris et elle donne ou laisse aucune choze a son mari, autre choze que des drois de son mariage ou de son mari, par tel covenant que ses maris ne deust prendre feme: la raizon iuge et[f] coumande que seluy don[g] vaut, et ses maris le doit avoir si tost com sa moulier est morte, et peut faire sa volente come dou sien propre. Mais se seluy pernoit puis moullier, lai raizon iuge et coumande[h] que les parens de sa autre feme li pevent bien demander selui don que sa moullier li fist,[i] et est tenus de rendre le. Et se il ni a nul parent ne parente de selle feme,[k] la raison coumande que seluy don

a. V. V. non habet: *ou selle.* — b. V. V. verba *car ensi — laisse* sic reddit: *de iure; et non vi è differentia in questo iudicio da parente a persona extranea, a la quale havesse lassato il marito el suo ut supra.* — c. V. V. omittit: *quant elle vient a mort.* — d. V. V. omittit: *et sil la prent puis.* — e. V. V. omittit: *Bien saches que.* — f. V. V. omittit: *iuge et.* — g. V. V. addit: *ò legato.* — h. V. V. *la rason vole.* — i. V. V. *dimandar che gli havesse la ditta donato ò lassato.* — k. V. V. *ma s'ella non havesse alcuno parente.*

celuy don si deit torner au seignor de la terre, par dreit. Mais se celuy qui teneit les choses dou don de la feme ne les veut douner a son marit sans estre seur de luy: la raison et le dreit si coumande que le marit est tenus de faire seur les parens de la feme dou don que il veut resceivre, en ce que il deit iurer sur Sains que il rendreit les choses que il a receues o tous les biens qui en seront yssus de celuy don, ce il prent autre feme, et sur tout ce en det obleger tous ses biens denci a rendre[1] com est dit desus, car ce est dreit et raison, ou soit la chose meuble ou non meuble. Et cil nen veut obleger tous ces biens si com est dit desus, ou il na de qui, aparissant: la raison comande quil est tenus de doner bons pleges en la presence de la cort por celuy don reseivre par la raison que dite est desus.

CXCVI.

Ici orres la raison dou don que lon fait a sa mort, don tous les biens dou mort en remaignent engage a celuy iusques il sont paies.

Sil avient que aucuns hom ou aucune feme vient a mort et laisse aucune chose a aucun, la raison comande et iuge que toutes les choses dou mort sont tenues a luy iusque il soit paies. Et ce il ou celes qui ont les choses dou mort en

[1] Codex: *atendre.*

---

dot tourner au seignor de la tere, par droit. Et ce seaus quy tienent les choses dou don de la feme ne les veullent donner au son mary, se[a] il ne sont seurs de luy: le droit coumande que le mari est tenus de faire seurs les parens de la feme[b] dou don que il veut recovrer, en se que il doit iurer sur Sains que il renderoit les chozes que il averoit rescues o tous les biens qui en seront issus de seluy don,[c] ce il prent autre feme. Et sur tout se doit obleger ses biens de ensi a rendre[1] com est dit dessus,[d] car ce est droit et raizon,[e] ou soit la choze meuble ou non meuble. Et [se] il ne veut obleger tous ses biens com est dessus dit, ou il na de quey, aparissant:[g] la raizon coumando que il est tenus de donner bons pleges en la prezence de la court[f] pour seluy don recovrer, par la raizon que dit est dessus.

[1] MS. *atendre.*

a. V. V. inscrit: *prima.* — b. V. V. *sia obligato farli seguri.* — c. V. V. *in questo modo, chel giuri, come li rendera tutto esso dono.* — d. V. V. *obligando à cio tutti li suoi beni.* — e. V. V. omittit: *et raizon.* — f. V. V. a verbis *et [se] il ne veut obleger* sic habet: *et sel non volesse obligar li suoi beni, ò non havesse che obligar, e tenuto dar buone piezarie in la corte.*

baillie ne le veullent paier et le clain en vient en la cort, la raison coumande et iuge que le vesconte doit faire tant saisir des choses dou mort don celuy puisse estre paies. Et se dedens les VII iors puis que la cort aura saizies tant des choses dou mort lon vera que celuy puisse estre paies, et il nen lont celuy paie ceaus qui les choses dou mort ont en baillie: la raison recoumande et iuge que des VII iors en avant peut faire la cort vendre les choses dou mort gage a bandon et a celuy qui plus y doura livrer et paier celuy, et ce riens y remaint, si deit estre baille as coumersaries dou mort, par dreit. Et cil ne peut estre paies par tant de chose come il aveent saisi, la raison coumande que bien se peut torner as autres choses dou mort et atant vendront que il seit paies, car ce est dreit et raison.

CXCVII.

Ici orres la raison dou don que fait le mari a sa moullier a sa mort, et le quel don vaut [et le quel non vaut] ni ne doit estre tenus.

Sil avient, si come est coustume, que par la volente de nostre Seignor le mari dune feme vient a mort et dit enci „ie laisse a ma moillier le mariage

---

CLXXVIII. [CXCVI.]

Ci ores lai rason dou don que lon fait a sa mort, dont tos les biens dou mort remaignent en guage a selui tant que il soit paie. [a]

Ce il avient que aucuns hom ou aucune feme vient a mort et laisse aucune choze a aucun, la raison iuge et[b] coumande que toutes les chozes dou mort sont tenues a luy iusque que il soit paies. Et se seaus ou selles[c] qui ont les chozes dou mort en baillie ne le veullent paier, et le clain en vient en la court: la raison iuge et coumande que le visconte doit faire tant saisir des chozes dou mort dont seluy puisse estre paie. Et se dedens les VII iours puis que la court avera saisy tant des chozes dou mort lon[1] veera que celuy puisse estre pais, et il nont seluy paie cil quy les chozes dou mort ont demande,[2] que des VII iours en avant peut la court vendre les chozes dou mort guage abandon et livrer a seaus quy plus en douront et paier celuy,[4] et se riens remaint, se doit estre rendu as coumerssaires dou mort. Et ce sil ne peut estre paie des chozes que la court avera saisy,[e] la raison coumande que bien[3] se peut tourner as autres chozes dou mort, et tant en vendera que il soit paies. Car cest est drois et raison.[f]

1 MS. *que lon.*

2 Loco vocum *ont demande* cum altera recensione legendum esse videtur: *ont en baillie: la raison recoumande.*

3 MS. *que bien que bien.*

a. V. V. *De li legati per li quali rimangono obligati li beni del testatore per pagarli.* — b. V. V. omittit: *iuge et* hic et postea. — c. V. V. omittit: *ou selles.* — d. V. V. verbis *puis que la court avera saisy* usque *paier celuy* haec substituit: *dapoi tolti tal beni non sera il legatario satisfatto, la corte deve vender li beni, come pegni expediti al piu offerente, et pagar lo.* — e. V. V. loco verborum: *et se cil — saisy* habet: *se veramente non supplissero.* — f. V. V. omittit: *et raison.*]

quelle me dona:“ la raison comande et iuge que ne deit ia valer ce don, por ce que ce nest mie don, puis quil nest noume par sert pris, si com est se il dist „ic laisse a ma moillier la tel maison por son douaire,“ ou „ie li laisse C besans ou M besans sur tous mes biens,“ ou „li laisse ce que est escrit en ma devise por son douaire.“ La raison coumande que bien valent ites dons, encores seit ce que sa moillier ne li eust riens doune en mariage quant il la prist, car enci est raison et droit par lassise dou reaume de Jerusalem.

CXCVIII.

Ici orres la raison de lescriture dou testament, qui le det faire.

Bien saches que la lei et la raison coumande et iuge qui[l] ne deit aver desevrance, qui que se seit qui escrive le testament ou il ou autre, fors tant que lasise comande que celuy qui escrivera le testament ne deit estre parens de celuy qui fait faire le testament. Ni ne deit aver desevrance en ce, se le testament est escrit ou en parchemin de cuir ou en parchemin de paupier ou en

---

CLXXIX. [CXCVII.]

Ci ores la raison dou don que le mari fait a sa feme a la mort, le quel don vaut et le quel non vaut ne ne doit estre tenue. [a]

Ce il avient que le mari de une feme vient a mort et dit ensy „ie laisse a ma feme le mariage que elle me donna,“ la raizon iuge et coumande [b] que ia ne doit valoir cest don, pour ce que ce nest mie don, puis que il nest mie noume par cert pris, [c] [1] si coume se il deist „ie laisse a ma moullier tel maison pour son duaire,“ ou „ie laisse C besanz ou M besanz sur tous mes biens,“ ou „ie laisse se qui est escrit en ma devize pour son duaire.“ La raisson coumande que bien vaillent ytels dons, encore soit se que sa moullier ne ly eust riens donne en mariage quant il la prist. Car ensy est raizon et drois par lasize dou royaume de Jerusalem. [d]

CLXXX. [CXCVIII.]

Ci ores de celuy qui escrit testament, que il doit estre.

Bien saches que la loy et la raizon iuge et [e] coumande que il ne doit avoir desevrance, [f] qui que se soit qui escrive le testament ou sil quy le fait ou autre, fors tant que lasize coumande que sil qui escrivera le testament ne doit estre parent [g] de seluy qui fait le testament. Ne ne doit avoir desevrance se le testament est escrit en

[1] *MS. par court puis.*

a. V. V. *Del legato chel marito fa a la moglie, et qual donation val, et qual non.* — b. V. V. *la rason vole.* — c. V. V. *poi che non specifica certo pretio.* — d. V. V. *che cosi è iusto per l'assisa de Hierusalem.* — e. V. V. omittit: *iuge et.* — f. V. V. *differentia over oppositione.* — g. V. V. loco verborum: *fors tant usque parent* habet: *dummodo non sia parente.*

tables de cire, mais que soulement que il pere escrit tant com lon puisse lire, et quil y aie bons garens, si deit estre ferm, car toute la force si gist es garenties.

CXCIX.

Ici orres la raison des garenties qui devent estre au testament, et non autres.

La lei et la raison de lasize coumande et iuge que el testament deivent estre tes garenties par quei li testamens ne seit perdus, car il ne det pas aver feme por garent, ni nul serf, ce est nul esclaf ni nule esclave, ne ni deit estre nus hom qui ait son sens perdu, ne ni deit estre home que la seignorie ait ataint ou iuge daucun mauvais crim de larecin, ou qui ait perdu respons de cort por aucune faucete, ne ni deit estre nus hom qui seit daage maindre de XIV ans. Nules de ces persones qui sont si devisees ne deivent estre el testament, et sil aveneit que il fussent, la raison coumande quil ne deivent estre creus de rien quil deissent. Et cil en i aveit plus dun de tes persones, ne deit puis valer celuy testament par dreit, ne ne det estre tenus, ains comande et iuge lasise que, ce seluy ou cele qui averet mises tes garenties a son essient en son testament et il esteit sur ce mort et nen aveit laisse nul parent ne nule

---

parchemin de cuir ou en paupier ou en tables de sire, mais soulement que lescrit pere tant que home le puisse lire,[a] et que il ait bons guarens, cy doit estre ferme. Car toute la force git as guarens.

CLXXXI. [CXCIX.]

Ci ores des guarenties que doivent estre au testament a ce que il vaille.

La loy et la raizon de lasize coumande et iuge[b] que a testament doivent estre tes guarens par coy li testamens ne sont perdus. Car il ne doit pais avoir feme pour guarent, ne nul serf, ce est nul serf ne esclaf ne esclave,[c] ne ne doit estre nus hom qui ait son sens perdu, ne ne doit estre nus hom que la seignourie ait ataint de mavaus crime et iuge,[d] ou qui ait perdu respons de court pour aucune fausete, ne ne doit estre nus hom qui soit maindre de aage de XIV ans. Nulles de ses persounes quy sont si devisees ne doivent estre a testament, et se il avenist que il y soient, la raizon coumande que il ne doivent estre creus de rien que il deissent. Et se il y avoit plus de I [de] ytels persones, ne doit puis valoir celui testament par droit, ne ne doit estre tenus, ains coumande et iuge lasisse que [se] selui ou selle qui averont mises ytels guarenties a son essient en son testament, et il estoit

a. V. V. *in carta bergamina, ò bombasina, ò in tavole; pur che si possa lezer.* — b. V. V. *La lege, la rason et consuetudine vole.* — c. V. V. *nè parici, ò schiavi, nè schiave.* — d. V. V. *vocee ataint et iuge* reddit per: *condennato.*

parente: si deit estre tout dou seignor, tout ce quil avet dit en celuy testament, fors soulement laumosne cil lavet deviséé en celuy testament, se det estre dounes por Dieu, et lautre laisse quil avet laissee a aucun, si det estre dou seignor, for laumosne por De si com est dit desus. Et ce celuy ou cele qui fist celuy testament avoit ou pere ou mere ou autres parens, la raison coumande que tout can que il avoit devise en celuy testament, fors laumosne por De, si se devent entreaus departir tout igaument, et ia nel devent laisser por celuy mauvais testament quil avoit fait. Mais ce il y ot tes garenties com estre y deivent, soit confes ou non confes, si comande et iuge la raison et lasise dou reaume de Jerusalem que deit estre ferme ce quil avera devise en son testament, mais que se soit dou cien et non de lautruy.

CC.

Ici orres la raison dou batie ou de lesclave batiee qui est morte et ait fait testament, et quel raison a en ces choses celui ou cele qui le franchi, ce est qui le fist faire Crestien.

Sil avient que aucun esclaf ou esclave que son seignor ou sa dame ait fait[1] faire Crestien et franchi, et celuy batie ou batiee vient a mort et fait testament:

[1] Codex: *faire.*

---

sur se[1] mort et nen eust parent ny parente, ci doit estre tout se que il avoit dit en selui testament, fors soulement lamosne, dou seignour, la quel amosne doit estre dounee pour Dieu, et [se] seluy ou selle qui fist le testament[a] avoit ou pere ou mere ou autres parens, la raizon coumande que tout quan que il avoit devise en selui testament, sans lamosne de Dieu, ci se doivent entre eaus partir[b] tout Iguament, et il ia nel doivent laisser pour seluy mavais testament, que il avoit fait. Mais sil ot[c] tes garens com estre i dovent, soit confes ou non confes,[d] ci coumande et iuge la raizon et lasisse de Jerusalem que il doit estre ferme se que il avera devize en son testament, mais que se soit dou sien et non de lautruy.

[1] MS. *sur le.*

a. V. V. a verbis: *la raizon coumande que il ne doivent* etc. sic habet: *la rason vole che non sia creduto, et se in un testamento es intervenisseno per testimonii piu d'uno de la predilta qualita, il testamento non deve valer de iure, anzi commanda l'assisa che tutti li beni contenuti nel testamento s'el testatore scienter ha posto tal testemonii, siano del Signor, se non hà parenti, eccetto solamente quel che fusse lasciata per elemosina, la qual se dia dar per amor de Idio; ma s'el testatore.* — b. V. V. *la rason vole che tutti li beni suoi, excepto le elemosine sianno dati, et divisi.* — c. V. V. addit: *nel testamento.* — d. V. V. *mora confesso, o non* ac deinde: *la rason commanda et l'assisa, che romagni valido quanto sera in quello disposto de li beni suoi, et non de quelli d'altri.*

la raison coumande et iuge que celuy seignor ou cele dame de celuy batie ou de cele batiéé nen ont puis nule raison es choses de celuy batie contre sa volente puis quil a fait devise, ou soit que celuy batie ait enfans ou non. Ce est veirs, se celuy batie ou batiee avoit se gaaignee despuis que il fu frans, sans se de son seignor ne de sa dame, mais par son sens ou par saventure ou par ce que dones li fu en mariage par feme que il prist. Et ce il ne fist testament et il avet enfans, si comande la raison que tout det estre de ces enfans ce que il avet, par dreit. Et cil navet point de leaus enfans, mais avet autres enfans de samie, la raison iuge et comande que celuy batie ou batiee est tenus de laisser a sa mort a son seignor ou a sa dame qui le franchi la tierce part de tous ces biens, et en maisons et en aveir, et des autres II pars peut bien faire sa volente. Mais se il ne laissa se a son seignor ou a sa dame, la raison iuge et coumande que le seignor ou la dame de celuy batie ou batiée pueent prendre le tiers de tout ce que celuy avet [laisse][1] de tous ceaus et de toutes

[1] Codex: *de tout ce que celuy aver.*

CLXXXII. [CC.]

Si ores la rason dou batie ou de la batiee qui est mort et a[a] fait testame[n]t, quel droit a en ses chozes seluy ou selle qui le franchi.

Ce il avient que aucuns esclaf ou esclave que son seignour ou sa dame ait fait crestiener et lait franchi,[b] et seluy batie sen vient a mort et fait testament: la raizon coumande et iuge[c] que selui seignor ou dame de seluy batie nont puis nulle raizon de ses chozes encontre[1] sa volente puis que il ait fait devise, ou soit que selui batie[2] avoit ce guaaigne puis que il fu frans[d] sans se de [son] seignour o de sa dame, mais par sou sens ou par sa aventure ou pour ce en donne li fu en mariage par feme que il prist.[e] Et se il ne fist testament, et il avoit enfans,[f] ci coumande la raizon que tout doit estre de ses enfans se que il avoit par droit. Et se il navoit enfans loians,[g] mais autres enfans de samie, la raizon coumande que seluy batie ou batiee est tenus de laisser a sa mort a son seiguor ou a sa dame qui la franchy la tierce part de tous ses biens, et en maizon et en avoir,[h] et des autres II partien bien peut faire sa volente. Mais se il ne laisse se[i] a son seignour ou a sa dame, la raizon iuge et coumande que le segnour ou la dame de seluy batie ou batiee pevent prendre[k] le tiers de tout se que selui

[1] MS. *en comt,* lineola transversa voci *comt* superinducta.

[2] Praetermissa sunt superioris verba recensionis: *ait enfans ou non. Ce est veirs se celuy batie ou batiee.*

a. V. V. omittit: *est mort et a* et paulo post: *ou selle.* — b. V. V. *sia fatto Christiana et battizata.* — c. V. V. omittit: *et iuge.* — d. V. V. *chel suo patron, ò patrona non possa haver alcuna rason contra la volunta del ditto ne li beni desso schiavo fatti, et guadagnati dapoi la franchisia sua.* — e. V. V. omittit: *par feme que il prist.* — f. V. V. omittit: *et il avoit enfans.* — g. V. V. *di suoi figlioli, s'el ha de iure; ma sel non ha legittimi.* — h. V. V. *de tutti suoi beni mobili et stabili.* — i. V. V. loco *se*: ut supra *la terza parte.* — k. V. V. *chel suo patron ò patrona pol tor.*

celes a qui il averet ces choses laissees, ou sans testament ou o testament, dedens l'an et le ior que celuy batie ou batiee avera este mort. Car puis que l'an et le ior sereit paces, cil qui avereent les choses n'en sont puis tenus de riens rendre a nuluy, par dreit ne par l'asise de Jerusalem. Et tout autel dreit come est devise qui a le seignor ou la dame es choses de son batie ou de sa batiee, tout autel raison y ont les anfans dou seignor ou de la dame de celuy batie puis que leur pere ou lor mere sont mors, et le deivent partir igaument entre eaus. Car ce est dreit et raison.

CCI.

Ici orres la raison de celui serf qui est batie et qui meurt sans testament et sans nul anfant aver, et de qui det estre tout ce que celuy batie avet, ou de celuy qui l'a fait faire Crestien ou de la seignorie.

Sil avient par aucune aventure que I batie ou une batiee meure desconfes et sans devise faire et ne laisse nul anfans: la raison coumande que tout can que celuy avet det estre de celuy ou de cele qui[1] l'avoit franchi, ou de ces anfans,

[1] Codex: *quil.*

---

avoit laisse des tous seaus et de toutes selles personnes a coy il averoit[1] le sien laisse, ou sans testament ou par testament, dedens l'an et le iour que seluy batie ou batiee avera este mort. Mais puis que l'an et le iour sera passe,[a] cil qui averoient prisses les chozes ne sont[2] puis tenus de riens rendre a nulluy, par droit ne par l'asisse de Jerusalem.[b] Et tout autel droit com est devise que le seignor ou la dame ont es[3] chozes dou batie ou batiee, tout autel raizon ont les e[n]fans dou seigneur ou de la dame de seluy batie ou batiee puis que lor pere et lor mere sont mors, et le doivent p[ar]tir igaument entre eaus. Car ce est droit et raizon.[c]

CLXXXIII. [CCI.]

Ci ores la raizon dou batie ou de la batiee qui meurent sans devise et sans enfans, de cui doit estre le leur, se il avoient.

Bien saches que[e] se il avient que I batie o une batiee meurt desconfes et sans devize faire et ne laisse nul enfant: la raizon coumande que tout quanque seluy averoit doit estre de selui qui le franchi, ou de leur enfans,

[1] MS. *il avoit averoit.*

[2] MS. *nesont.*

[3] MS. *ses.*

a. V. V. *ma passato ditto termine.* — b. V. V. *de iure et consuetudine;* ac deinde ad usque verba *sont mors* sic habet: *et quella istessa action che ha il patron, ò patrona del battizato, hanno etiam li figlioli del ditto patron dopoi la sua morte ne li ditti beni de schiavi, et schiave battizati.* — c. V. V. omittit: *et raison.* — d. V. V. *De li battizati.* — e. V. V. omittit: *Bien saches que.*

ce cil ne sont vif qui le franchirent. Et se celuy batie quensi est mors aveit feme, la raison coumande quele det aver son douaire des choses de son baron, et le remanant deit estre de celuy ou de cele qui franchi son baron. Et ce cele feme nen avet point de douaire, porce que riens navet doné a celuy baron, mais lavet il prise por De: la raison coumande que cele feme deit aver par dreit tout le meuble de lostel, et le remanant deit estre de celuy ou de cele qui le franchi, ou de ces anfans. Mais se celuy ou cele qui le franchi nen est vif ni ces anfans ni les anfans de ces anfans: la raison si iuge et comande que tout ce que celuy ou cele aveit si deit estre dou seignor de la terre, par dreit et par lassise dou reaume de Jerusalem.

CCII.

Ici orres la raison par quantes choses retorne le serf ou la serve en servage arieres puis quil a este fait Crestien.

Sil avient que [aucun batie ou] aucune batiee puis que il sont franc si font aucun outrage a leur seignor ou a leur dames ou a leur anfans: deivent estre tornes arieres en servage, si com est se le batie ou la batiee menassa de batre ou

---

ce sil ne sont vif qui le franchi.[a] Et se celui batie que ensy est mort avoit[b] feme, la razon coumande que elle doit avoir son duaire des chozes dou baron, et le remenant doit estre de selui ou de selle qui le franchi. Et [se] selle feme navoit point de duaire, pour ce que riens navoit donne a seluy baron, mais lavoit prise pour Dieu: la raizon coumande que elle doit avoir par droit tout le meuble de lostel. Et le remana[n]t doit estre de seluy ou de selle qui le franchi,[c] ou de ses enfans. Et se seluy ou selle qui le franchi nen est vif ne ses enfans: la raizon coumande et iuge que tout se que seluy ou selle baptiee avoit doit estre dou seignor de la tere, par droit et par lasisse de Jerusalem.[d]

CLXXXIV. [CCII.]

Ci ores pour quantes chozes retourne lesclaf ou lesclave en servage puis que il a este batie et franchi, par droit.

Ce il avient que aucun home batie ou feme [puis] que il soit frans[e] font aucun hotrage a leur seignour ou a leur dame ou a leur enfans, ci doivent estre retournes en servage, ci come se le batie ou la batiee[f] menasa

a. V. V. *che tutto il suo sia de chi l'ha franchito, ò de li figlioli de chi l'ha franchito.* — b. V. V. *et sel ditto battizato havesse.* — c. V. V. *de chi l'ha franchito.* — d. V. V. *ma se chi l'ha franchito fusse morto, nè havesse figlioli, il tutto de iure deve esser del signor de la terra, per l'assisa de Hierusalem.* — e. V. V. *che un battizato, ò battizata franchito.* — f. V. V. omissis vocibus *le batie ou batie* habet: *com' ò se menassa.*

docirre son seignor ou sa dame ou ces anfans, ou cil li fist grant honte si com est ce il le fery, ou cil fist grant damage a son seignor ou a sa dame ou a ces anfans, ou aucun autre mau. La raison comande et iuge que celui ou cele batiee qui feret contre son seignor ou contre sa dame ou contre ces anfans nules de ces choses que sont dites desus, il redevient serf tant com ces sires ou sa dame vora a son servise, mais non mie quil le puisse vendre. Et ia soit se que le batie ou la batiee retorne en arrieres en servete par sa male faite, si comande la raison que, ce seluy ou cil a eu enfans tant coume il estet frans, ou que elle soit groce, que ceaus anfans ne deivent pas estre sers, ains deivent estre auci bien frans com cil fucent nes dune franche feme. Car la male faite dou pere ou de la mere ne deit tenir damage a celuy qui est encores a naistre ou qui est nes, par dreit ne par lassise dou reaume de Jerusalem. Et bien saches quen toutes ces raisons que hon vos ai dites dou serf et de la serve si det aver garenties qui preuvent se que le serf ou la serve aura fait, se il se voleit desdire de ce quil avereit fait contre son seignor ou contre sa dame ou contre ses anfans. Car sans II garens, puis con nee la chose, ne peut on iuger la verites.

---

de batre ou dosire son seignour ou sa dame ou ses enfans, ou se il li fist grant honte ci com est se il le fery, ou se il li fist grant damage, cest a sa dame ou a son seignor ou a ses enfans,[a] ou acun autre mau: la raizon coumande et iuge que seluy baptie quy feroit tout se ou partie[1] a son seignor ou a sa dame ou contre ses enfans,[b] il redeviennent sers tant com ses sires ou sa dame vodra a son servize,[c] mais non mie que il puisse vendre. Et ia soit ce que le batie ou la baptiee rechiet en serviture pour sa male faite, ci coumande la raizon que, se il a heu enfans tant com il fu frans, ou que elle soit grose, que ses enfans ne doivent mie estre sers, ains doivent estre ausi frans come ce il fussent nes de le franche feme. Car la male faite dou pere ou de la mere ne doit tenir damage a celuy[d] qui[2] est encores a naistre ou qui est nes, par droit ne par lasisse dou royaume de Jerusalem.[e] Et bien saches que en toutes ses raizons que hom vaus a dites dou serf ou de la serve si doit avoir guarenties qui prevent se que le serf ou la serve[3] avera fait, se il se voloit desdire de ce que il averoit fait[f] contre son seignour ou sa dame ou contre leur enfans. Car sans II guarens, puis que hom nee la choze, no peut hom[g] iugier la verite.

1 MS. *tout sous partie.*

2 MS. *quie.*

3 Verba *si doit avoir* usque *ou la serve* in MS. bis sunt scripta.

a. V. V. omittit: *cest a sa dame* usque *enfans.* — b. V. V. a verbis *coumande et iuge* sic habet: *commanda che tal battiuti che haveran fatti questi scoli o parte d'essi.* — c. V. V. omittit: *a son servize.* — d. V. V. *al figliuolo.* — e. V. V. *de raro, et consuetudine de Hierusalem.* — f. V. V. omittit: *se il se voloit* usque *averoit fait.* — g. V. V. inserit: *veder et.*

CCIII.

Ici orres la raison de celuy qui fait son heir de son serf, et de quei est puis tenus de faire celuy serf, veille ou non.

Sil avient que aucuns fait son heir de son serf, bien le peut faire, et ytel heir si est heir necessaire. Et si coumande la raison que celuy heir est tenus de prendre leritage de son seignor si tost com ses sires yert mors, ou seit quil le veille ou seit que non. Et si comande la raison quil est tant tost frans, ia soit ce que ces sires nel deyst qui[l] fust frans. Car la lei et lasise lentent et iuge que fu tes la volente de son seignor que il le faiseit franc, puis que il le faiseit son heir de tous ses biens. Et si comande et iuge la raison que celuy serf ou serve qui est devenus heir de son seignor ou de sa dame est tenus de paier tout ce que celuy sien seignor ou dame devet qui son heir la fait de tous ces biens. Mais ce tant est chose que ce quil a receu de son seignor ou de sa dame ne vaut tant com la dette monte: la raison done par dreit iugement que celui serf nest tenus de plus paier se non tant com vauront les choses de son seignor ou de sa dame de cui il est devenus heir, et non de plus. Et cil ne veut paier la dette de son seignour, bien peut livrer les maisons quil a receues de son seignor ou autres choses, quei que se seit, as

---

CLXXXV. [CCIII.]

Ci ores la raison de celuy qui fait son heir de son serf, quy doit puis faire selui serf, veuille il ou non. [a]

Ce il avient que acun fait son heir de son serf, bien le peut faire, et itel heir si est heir de nesesaire. Et si coumande la raizon que seluy heir est tenus de prendre leritage de son seignor ci tost come ses sires est mors, ou soit que il veulle ou non. Et si coumande la raizon que il est tantost frans, ia soit se que ses sires ne le deist que il fust frans. Car la loy et lasisse coumande et iuge que tels fu sa volente de son seignour [b] que il faisoit franc, puis que il le faisoit son heir de tous ses biens. Et si comande [et] iuge [c] la raizon que seluy serf ou serve qui est devenus heir de son seignor ou de sa dame est tenus de paier tout se que celui sien seignour ou dame devoit, puis que il la fait son heir de tous ses biens. Mais se tant est choze que se que il a reseu de son seignour ou de sa dame ne vaut come la dete monte: [d] la raizon donne par droit iugement [e] que seluy serf nen est tenus de plus paier se non tant come vadront les chozes [f] de son seignour ou de sa dame de cuy [il est] devenus heir, et non de plus. Et se il ne ve[u]t paier la dete de son seignour, bien peut levrer les

a. V. V. *Del servo constituito herede.* — b. V. V. *et immediate el servo deventa libero ancora chel patron non lo dicesse, per che la leze, et l'assisa dispone ch'el patron debba haver voluto.* — c. V. V. omittit: *et iuge.* — d. V. V. *Et sel debito fusse mazor quantita di quel che per heredita ricevesse el schiavo.* — e. V. V. *la rason vole.* — f. V. V. *l'amontar de la heredita chel recevera.*

detours por faire nent leur volentes, et celuy en est atant quite. Et tout ce puis que celuy serf gaaignera apres la mort de son seignor, tout deit estre sien propre, ni les detours de son seignor ne li en pevent riens demander, ne il nen est riens tenus de douner leur, ce il ne le veut faire par sa bone volente, ia soit ce que ceaus detors ne se puissent paier des choses dou mort. Et ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCIV.

Ici orres la raison quant est li sires tenus de douner franchise a son serf, et en quel maniere on peut doner franchise a son serf ou a sa serve.

Franchise si peut le seignor et la dame [douner] a son serf ou a sa serve en maintes manieres, si com est se li sires ou la dame dit devant III garens ou devant II „ie te done franchise de par De et totrei orendreit que tu cees delivres:“ la raison comande quil est puis tenus de celuy franchir. Et se li sires ou la dame li faiseit chartre de franchise, si vaut, et est tenus dou franchir, encores soit ce quil fust hors de la vile quant il fist cele chartre de la franchise. Et franchise peut doner a sa mort ou en son testament, et deit

---

mayzons que il a reseues [a] de son seignour ou autres chozes, que que soient, as creditours pour faire lor volente, et seluy en est atant quites. Et tout se puis que seluy serf gaaignera apres la mort de son seignour, tout doit estre sien propre, ne les acreors de son seignor ne li pevent riens demander, ne il nest riens tenus de donner lor se il ne veut [1] faire par sa bonne volente, ia soit se que seaus acreours ne se puissent paier [b] de chozes dou mort. Et se est droit et raizon [c] par lasisse de Jerusalem.

CLXXXVI. [CCIV]

Ci ores la raison quant est le seignour tenus de donner franchise a son serf ou a sa serve, par raison. [d]

Lei seignor et la dame peut donner franchize a sou serf ou a sa serve en mantes manieres, ci com est se le sire ou la dame dit [e] devant III guarens ou devant II „ie te done franchise de par Dieu, et ie otroy orendroit que tu suies delivre:“ la raison coumande que il est puis tenus de luy franchir. Et se le sir ou la dame li faizoit chartre de franchize, ci vaut, et est tenus de francher le, [f] encor soit se que il fust hors de la ville quant il fist

[1] MS. male: *veullent.*

a. V. V. omittit verba: *que il a reseues* ac deinde: *que que soient.* — b. V. V. *non fusseno sta integramente pagati.* — c. V. V. omittit: *et raizon.* — d. V. V. omittit: *par raizon.* — e. V. V. *com' e si dice.* — f. V. V. *la rason vole che resti libero; et se li fa carta de franchisia tanto vale, et resta libero.*

estre ferme, mais que il ait II garens ou III. Et ce est dreit et raison par la lei de Jerusalem et par lassise des reis et des proudes homes qui ce establirent.

CCV.

Ici dit la raison de celui qui a mis son serf gage a autre et il le veut franchir, ce il le peut faire ou non, tant con celuy le tient en guage.

Sil avient que aucuns hom ou aucune feme mete en gage I sien esclaf ou esclave a aucun home, et il avient puis que celuy ou cele qui la mis en gage la veut franchir: la raison comande et iuge que celuy ne la peut franchir sans la volente de celuy ou de cele qui en gage la tient, cil ne li avet paiee sa dette. Ce est voir se celuy serf fu mis tout sol, sans nule autre chose aveuc, por cele dette. Mais se le serf fu mis ou maintes autres choses qui plus vaillent que celuy serf, et le serf ne fu mie mis noumeement par tout: bien li peut doner franchise se il veut, et si vaut par dreit, encores [illegible] concente celuy qui le tient en prison por gage. Mais ia por ce, [se] seluy qui la en guage ne se tient a paic des autres gages que il a por sa dette, se celuy ne la paie, si nen istra ia le serf de sa gagerie, se il ne veut, iusque il soit paies,

---

selle chartre de la franchize. Et franchize peut donner a sa mort ou en son testament,[a] et doit estre ferme. Mais il ait II guarens ou III. Et ce est droit e[t] raizon par loy et par lasisse des rois et des prodoumes qui se establirent.[b]

CLXXXVII. [CCV.]

Ci ores la raison dou serf qui est en guage a autre, se son seignor le peut franchir.

Puis que il avient que aucun home ou acune feme mete guage[c] I sien esclaf ou esclave a aucun home, et il avient puis que seluy ou selle qui la mis en guage le volo[i]t franchir: la raizon iuge et comande que seluy ne le peut franchir sans la volente de celui ou de celle[d] qui en guage le tient, se il ne li avoit paie sa dete. Ce est voir, se ensi est que selui serf fu mie tout soul sans nulle autre choze o luy pour selle dete. Mais se le serf fu mis o mout dautres maintes chozes qui plus vaillent que seluy serf, et le serf ne fu mis mie noumeement pour tout: bien li peut donner franchise se il veut, et si vaut par droit,[e] encores se ne li consente celuy qui le tient en guage. Et [se] celui qui [la en guage] ne se tient a paie des autres guages que il a pour sa dete, se celuy ne le paie: ci nen istra le serf de la guagiere, se il ne veut, iusque que il soit paies,

a. V. V. *a la sua morte per testamento.* — b. V. V. *che cosi è rason per l'assisa,* omissis verbis reliquis. — c. V. V. *Sel avien che un' homo da in pegno.* — d. V. V. omittit: *ou de celle.* — e. V. V. *per tutto il debito, lo puol franchir, et la franchisia vale.*

et est tenus son seignor de rechater le auci bien[1] com il ne leust ia franchi. Encement le mary peut bien franchir le serf ou la serve quil avera pris en mariage, ou seit que sa feme le veille ou non, par ce que le mari aie tant que bien puisse rendre le douaire de sa feme. Et tous houmes qui sont daage de XIV ans et la feme de XII ans si peut bien faire testament et franchir leurs sers et leurs serves par dreit, et est ferme ce que il font de tel aage.

CCVI.

Ici orres la raison de celui qui est franc et se seuffre a vendre por Sarasin par sa volente, quel dreit en deit estre.

Se il avient que aucuns hons qui est graindres de XV ans seuffre que autre le vende por Sarasin par la vile, et celuy qui le vendy ot lune partie dou pris de cele vente, et celui qui fu vendu ot lautre partie de cele vente: la raison iuge et comande a iuger que celuy devient serf a tous iors de celui ou de cele qui laura achete, et ne peut puis dire que il seie frans. Mais ce il ne prist sa part dou pris de ce que il fu vendu, et celui ou cele qui lacheta savet bien quil estoit frans: la raison iuge que celui nest mie devenus serf por cele vente,

[1] Codex: *auci bien auci bien.*

---

et est tenus son segnour de racheter le ausi bien com se il leust ia franchi.[a] Ensement le mary peut bien franchir le serf ou la serve que il avera pris en mariage, ou soit que sa feme le veulle ou non, par ce que le mari aie tant que bien paisse rendre le duaire de sa feme. Et tous homes qui sont daage de XIV ans et la feme de XII ans si peuevent bien faire testament et franchir lor sers et lor serves par droit, et est ferme ce que il font,[b] par raizon.

CLXXXVIII. [CCVI.]

Ci ores la raizon de celuy qui est franc, et se seufre a vendre pour Sarasin par sa volente, quel droit en doit estre.[c]

Ce il avient que I home est graindre de XV ans et sefre que autre le vende pour Sarazin par la ville, et seluy qui le vendi ot lune partie dou pris de selle vente,[d] et selui qui fu vendu o[t] lautre: la raizon iuge et commande que seluy devient serf[e] a tous iours de seluy ou de selle qui lavera achete, et ne peut puis dire que il soit frans.[f] Mais se il ne prist sa part dou pris que il fu vendu, et seluy ou selle qui lacheta[g] savoit bien que il

a. V. V. hunc locum sic reddit: *Et s'el creditor non fusse seguro de li restanti pegni, il servo roman ancora obligato, sel creditor vole, fin chel sia satisfatto, et il suo patron è obligato de recuperarlo, come se non l'havesse mai franchito.* — b. V. V. inserit: *siando de tal aria.* — c. V. V. *Del homo libero che soporta esser venduto per Saracin de volunta.* — d. V. V. omittit: *de selle vente.* — e. V. V. *che colui subito venduto diventa servo.* — f. V. V. *le son libero.* — g. V. V. *et il comprador.*

mais est tenus celui qui le vendy de rendre li celuy pris que il ot de luy vendre, por ce que celui se soufri a vendre de grant mesaise quil avet de fain. Et celuy ou cele qui achetet a son essient Crestien ou Crestiene, si det perdre ce quil avet done, par dreit. Et celuy qui le vendi est tenus de servir a la seignorie tant dans com lon peut aver por cele monee I sergent a son servise, ce est por cele monee don il vendy celuy, et le peut bien tenir la cort en fers, se il ne sont bien seur de luy, iusque a tant quil ait deservi ce dont il est encheus de faire par sa colpe meismes ou par son mal engin. Et la cort est tenue de douner li au mains a manger pain et aigue, se plus ne li veut douner, entant come il det servir. Et ce il est tes hom qui ne veille servir, mais ce veut raembre, bien le peut faire par dreit, et si iuge la raison quil det douner, puis quil ne le veut servir de son cors, treis itaus a la cort con fu celuy pris que il vendi celuy ou cele Crestiene, et ce est dreit et raison. Mais cil avient que celuy vendy [1] le Crestien ou la Crestiene maugre sien ou sans son seu: la raison iuge que celuy ou cele qui ce averet fait si deit estre traines par la vile, et puis det estre pendus. Car ce est raison et dreis par lassise dou reaume de Jerusalem.

[1] Codex: *que celuy quil vendy.*

---

estoit frans: la raizon iuge que il nest mis devenu serf pour selle vente, ains est tenus seluy qui le vendi de rendre li seluy pris [a] que il ot de luy vendre, pour ce que il se soufry a vendre do grant mesaise que il avoit dou fain. Et selui ou selle [b] quy acheta a son esient Crestien ou Crestiene, ei doit avoir perdu so que il avoit done, [c] par droit. Et seluy que li vendi est tenus do servir a la seignourio tan de ans com lon poroit avoir I sergent a son servize por selle mounoio dont il vendi seluy. Et lo peut bien tenir la court en fers, se il no sont bien seurs de luy, iusque atant que il ait deservy ce dont il est encheus do faire pour sa coulpe meismes ou pour son mal engin. [d] Et la court est tenue de donner li au mains a manger pain et ague, se plus ne li veut donner [e], entant com il doit servir. Et [f] se il est tels hom que il ne veulle servir, mais se veut raembrer, bien le peut faire par droit. Mais la raizon iuge que il doit donner, puis que il ne veut servir de son cors, III tans a la court come seluy pris quo il vendy seluy ou selle Crestiene ou Crestien, et est droit et raizon. Mais se il avient que seluy vende lo Crestien ou la Crestieno maugra sien ou saus son seu as Sarazins: la raizon iuge que seluy ou selle qui se averoit fait est droit que il soit traines et pendus. Car ce est [raison] et droit par lasize de Jerusalom.

a. V V. *è tenuto il venditor al venduto render il precio.* — b. V. V. omittit: *ou selle.* — c. V. V. inserit: *per tal comprida.* — d. V. V. *fin chel havera servito ut supra, per pena del mancamento suo.* — e. V. V. omittit: *se plus ne li veut donner.* — f. V. V. Ab hac voce ad finem usque sic habet: *et sel fusse di sorte chel non volesse servir, se puol ben recuperar de iure esborsando à la corte tutta quella quantità del precio per el quale havesse venduto il Christian ò la Christiana; ma se vi fusse alcuno che vendesse un Christian, o Christiana, senza suo consentimento, ma a suo mal grado, a sarasini, la rason induca chel sia strassinato per la citta, et poi impiccato de iure, et consuetudine de Hierusalem.*

CCVII.

Ici orres quei dreit deit on faire de celuy qui tient en son hostel un esclaf ou une esclave emblee des puis que le banc est cries par la vile par conge de la cort.

Cil avient que I esclaf ou une esclave soit enblee ou fortraite et soit mucce en aucune maison:[1] la raison iuge et coumande que tantost come la cort sait se, si det faire crier par la vile au criour, que il ni ait nul tant hardi qui cele ne qui recete celuy maufait quil nel fasse assaver a son seignor qui perdu la. Et celuy qui le selera ci[2] est en la merci de Dex et dou seignor, se sur ce celuy ou cele nest rendue. La raison coumande que celuy sur qui lon trovera lesclave quil ait emblee ou mucéé et ne la vost rendre quant le banc se cria, si deit estre pendus sans nul deboutement, et tout can que il a si deit est[re] dou seignor par dreit. Mais se hon trovet lesclaf en aucun hostel vut, et que lesclaf se fust amuce, et on li demandet „qui te mist yci,“ et lesclaf le metet sur aucun: la raison iuge quil nen deit mie estre creus par son dit, ne celuy

[1] Codex insertam habet particulam *et*.

[2] Librarius, male pingens, figuram vocis *crist* vel *cist*, nec eam ipsam distincte expressit.

CLXXXIX. [CCVII.]

Ci ores la raison de seluy qui tient en son ostel esclaf ou esclave emblee despuis que le ban est crie par la ville par le conge de la court, quel droit lon doit fayre de seluy. [a]

Fois maintes avient que I esclaf ou one esclave soit emblee ou fourtraite et soit musiee en aocune maison,[b] la raizen ioge et[c] coumande que tantost com la court le sot, ci doit faire crier le ban au criour par la ville[d] que il nert[1] null tant herdy qoi resete selui mal fait que il ne le fait a savoir a son seignour qui perdu la. Et seloy qui le selera si est en la mersi de Dieu et duo seiguour. Et [se] sur so seloy ou selle nest reudue, la raizoo coomande que seloy sur euy oo trovera lesclaf oo lesclave que il a euble ou musie et ne le vast rendro quant le bao fu crie,[e] ei doit estre pendu sans deboutement, et tost quan qos il a doit estre dou seiguor par droit. Mais se lon trovoit lesclaf en aucun hostel que il se fust mosiee et hom li demandoit „qui te mist isy,“ et lesclaf le meist sur aucun: la raizon iuge que il ne doit mie estre creus par son dit, ne sellui ne doit avoir

[1] MS. *nart.*

a. V. V. *Che si deve far di colui che tien ascoso un schiavo, ò schiava in casa sua, dapoi fatte le cride d'ordine de la corte.* — b. V. V. *Se un schiavo, ò schiava se ne fuze, et s'asconde in qualche casa.* — c. V. V. omittit: *iuge et.* — d. V. V. *debba publice proclamare.* — e. V. V. a verbis *si est en la mersi* sic habet: *starà obligato a l'arbitrio del Signor; per che se non rende el schiavo quando la proclama sara sta fatta, trovandosi poi apresso di lui occultato.*

nen deit aver nul mau, se plus nen y avet de reconoissance, encores fust ce[1] que il amast ou haist celuy sur qui il le meyst. Mais se celuy esclaf diseit „sire, ie baillai ce que ie pris de vos, ie le baillai a tel persone,“ et il i a maintes persones qui aient celui veu parler ou esclaf plusor fois: la raison dit et comande que la cort deit celuy arester et metre en gehine por veyr ce il rendra ce que il a pris de celui esclaf, et se il le recounuist, si le devent iuger les iures en tant come il veront que monte ce que celuy avet receu de lesclaf ou de lesclave, et ce est dreit et raison par lasize.

CCVIII.

Ici dit la raison de celuy esclaf qui fist aucun mau a aucun tant com il estet serf, et il est puis devenus frans, ce il est tenus de faire nent puis raison ou non.

Cil avient que aucun esclaf ou esclave fait aucune honte ou aucun damage a aucun hom estrangier et puis il devint Crestien: la raison iuge et comande que, si tost con celui ou cele se plaindra de luy, que il est tenus de fornir li raison, ia soit ce quil fust adonques serf quant il le fist. Et ce il fist aucun larecin

[1] Codex *se ce.*

---

nul mal,[a] ce plus nen y eust de recounoissance, encor fust se que seluy amast ou haist seluy sur qui il le mist. Mais se seluy esclaf dizoit „sire, ie baillay se que ie pris de vous a tel persoune,“ et il ait mantes persounes qui ont veu seluy parler o lesclaf plusours fois:[b] la raizon dit et coumande que la court doit seluy arester et metre[c] en gehine pour veir se il rent se que il a pris de selui esclaf ou esclave,[d] et sil recounoist, ci le doivent iuger les iures en tant com il veront que monte se que seluy avoit reseu de lesclaf ou de lesclave. Et ce est droit et raizon[e] par lasisse de Jerusalem.

CXC. [CCVIII.]

Ci dit la raison de lesclave quy fist aucun damage ou aucun maufait quant il estoit serf et puis devient franc, se que il est tenu de faire et rendre raison ou non.

Ce il avient que aucun esclaf ou esclave fait aucune honte ou aucun damage a aucun home estrange, et puis devient franc: la raizon iuge et[f] coumande que si tost come selluy ou selle se plaindra il est tenus de fournir raizon a selui qui ert plaint de seluy,[g] ia soit se que il fussent andeus serf. Et se il fist aucun laresin quant il

a. V. V. verbis *mais se l'on* — *avoir nul mal* substituit: *ma s'el schiavo fusse ascoso in qualche casa, et interrogato respondesse; el tal m'ha occultato qui; el non deve esser creduto, ne colui che fusse dal schiavo imputato deve haver malo alcuno.* — b. V. V. a verbis *et il ait* sic habet: *et potesse provare, come el schiavo con quel tale sonno stà visti parlare piu volte insieme.* — c. V. V. *che quel tal accusato sia retenuto, et posto.* — d. V. V. omittit: *ou esclave.* — e. V. V. omittit: *et raizon.* — f. V. .V omittit: *iuge et.* — g. V. V. *che come colui si dolera, cosi li sia fatto rasone, et quel tal e obligato star al iudicio.*

quant il estoit serf[1] et le dona a son seignor, et son seignor sot ou counut bien que [il ot emble] ce quil li baillet, et le batie en est puis mis en plait: le dreit iuge que le seignor ou la dame de celuy serf est tenus de rendre celuy larecin, et est encheus dou mesfait auci bien com cil meysmes leust fait de sa main, et le batie en det estre quite, por ce quil fist se sous autruy couverture. Mais se le seignor nen ot point prendre de celuy larecin, mais le serf lot et en fist sa volente: la raison coumande que le seignor de celuy est puis quite de celuy maufait, et le serf qui est ores batie et est franc, si cort en la paine de la iustise tel com les iures esgarderont que aver en dee por celuy maufait. Et ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCIX.

Ici orres la raison de celuy serf ou de cele serve qui fiert ou qui bate aucun Crestien ou aucune Crestiene, ou a tort ou a dreit, de cui det estre celuy serf qui a ce fait.

Cil avient que aucun esclaf ou aucune esclave bateit ou faiseit aucun cop aparant a un Crestien ou a une Crestiene: la raison iuge celuy esclaf ou cele

[1] Codex loco vocis *serf* perperam habet: *frans.*

---

estoit serf, et son seignour reset le laresin et sot et counut que il ot emble se que il li bailla, et le batie en est puis en plait mis:[a] le seignor et la dame de seluy esclaf ou esclave[b] est tenus de rendre celuy laresin, et est encheus dou mesfait autresi bien com se il meismes leust fait de sa main, et le batie en doit estre quite pour ce que il fist se sous autruy couverture. Mais[c] sei le seignour ou la dame not point de seluy laresin, mais le serf lot et en fist sa volente: la raizon coumande que le seignor ou la dame soit quite de tout se maufait, et le serf qui est batie et est ores franc, si court en la poine de la iustize com les iures esguarderont que avoir doive pour itel fait. Et se est droit et raizon par lasisse.

CXCI. [CCIX.]

Ci ores la raison dou serf qui fiert ou bate aucun Crestien ou tort ou droit, que droit[d] en doit estre de seluy.

Ce il avient que aucun esclaf ou esclave[e] bate ou fait aucun cop aparant[f] a aucun Crestien ou Crestiene, la raizon iuge et coumande[g] que seluy esclaf ou esclave si doit estre de la seignourie. Et seluy sire dou serf est

a. V. V. verba *et sot usque en plait mis*, reddit: *conscio del mancamento.* — b. V. V. omittit: *de celuy esclaf ou esclave.* — c. V. V. ad finem usque sic habet: *ma s'el patron non havesse, nè sapesse cosa alcuna del furto, et il servo l'havesse da si fatto, la rason vole che quel servo sia condennato, come parera a li giurati, ma il patron, ò patrona assolta de iure, et consuetudine.* — d. V. V. non exprimit: *droit.* — e. V. V. inserit: *non battizato.* — f. V. V. inserit verba: *ò vogliamo dir botta.* — g. V. V. *la rason vole.*

esclave quelle det estre de la seignorie, et celuy qui fu seignor dou serf est tenus de faire meger celuy qui est naffre, et li det douner son vivre tant come il sera por celuy mau quil ne post gaaigner, et cil avenist quil morust de celuy mau, celuy serf det estre traines et puis pendus, et ce elle est esclave, si det estre arce, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem, encores soit ce que la cort lait saisiee.

CCX.

De donacionibus debemus hic dicere. Ce est, la raison coumande que puis que vos aves oy la raison des devises con fait a la mort, et des sers et des serves, dreis est que vous oies la raison des dons que lun home fait a lautre, et quel don vaut et quel don ne deit valer, par dreit.

Quia[1] *auri prudentissimi in donacione multa inquiruntur et inuestigantur. Ideo prolixa uitando et compendioso ad heredam de simplicitatum donacione*

[1] Lege: *Quia a viris prudentissimis in donatione multa inquiruntur et investigantur, ideo prolixa vitando et compendioso adherendo de simplici tantum donatione, etsi plura dicenda essent, agere decrevimus,*

---

tenus de faire meger seluy qui est nafre, et li doit donner son vivre tant com il pour seluy mal ne pora guaaigner, et se il avient que[a] il morust de seluy mal, seluy serf doit estre traine et pendu, et se elle est esclave, si doit estre arce[1] par droit et par lasize, encor soit se que la court lait saizie.[b]

CXCVI.[1]

Ci ores de la bourgesie meismes et ou lon doit pladeer.

Simon vint en la court de Jerusalem et dist „sire,[c] ie me clains de sire Estiene, qui est de Iblin, dune maizon quil tient qui mest escheue de par mon frere, et tenes moy droture en ceste ville,[d] car ie me veull aler en Bethleem plaideer, mais puis que il est venus sy, ie veull que sy me tenes droiture,“[e] et Estiene respont „nen place Dieu que ia droiture vous teigne en ceste ville[f] de maisson que ie ais a Yblin, ce la court ne lesgarde,“ et Simon dit „ie veull que vos me respondes sy, ce la court lesguarde:“ la court doit esguarder par droit que Estiene ne doit plaideer de leritage ce non en la ville ou lerytage est de bourgessie.

1 MS. *auci.*

2 Deest hoc caput recensioni alteri. Capita hujus recensionis CXCII adusque CXCIV sub illius capitibus CCXVIII—CCXXI, caput CXCV sub capite CCXXIII sunt collocata.

a. V. V. omittit: *il avient que.* — b. V. V. *et la serva brusata de iure et consuetudine, ancora che la corte l'havesse tolto et possesso ut supra.* — c. V. V. omittit: *sire.* — d. V. V. *in questa terra.* — e. V. V. addit: *in questa terra.* — f. V. V. *terra.*

Et plura dicendum esset de creuimus, que si legaliter fiat, de leuc resindi. Non potest, ueluti si aliquis eis ius donauit suo centum bisantios et tradidit, ualent utique huius modi donacio. Merito aliquo intercedente, quia, qui donat, alicuius rei gratiat donat ey. Et ydeo expedit ut in donacione premium ueniat, ad hoc vt maiores uires possit herede donacione. Operten autem ut donacio reddigatur vni fiat in scripsis, si donacio excedit summam quingentorum aureorum, si uero minoris fuerint donacio, sum scripcis conficitur. Illud uero donari potest quia suum est, alienam enim res donacio non potest, nisi illa res ematur uel ius pro ere fuerint dota extimacio. Reuocatur quidem donacio ingratitudine donaui. Preter ea si quis dat causam, eum turpitudo ex utraque parte uesatur, re peci non potest, si rei tradicio seruita est, si uero aliquis promittatur promissum, peti non potest, siue intercedat turpis causa siue non. Justa illud: in pari causa melior est condicio possidentis quam petentis.

CCXI.

Item hec est de eodem. Ce est, yci orres quel chose peut on doner, et quel chose ne se peut doner, et celle est dounee, si se peut reprendre arieres celuy don, ia soit ce que celuy a cui est le don dounes en seit saisis.

Cil avient que aucuns hom ou aucune feme fait don a autre, bien vaut celuy don, se la saisine vient apres et ce que il done si est sien propre et chose qu en puisse douner, car mout de choses sont que les houmes ne pevent douner ni les femes auci. Car la lei et la raison coumande que uns hom lai ne peut douner chose sacree ni sainte ni religiouse a autre home lai, mais que a sainte yglise, et se hon lavoit done a autre, celuy ou cele qui laveret receu sereit

quae si legaliter fit, de lege rescindi non potest. Veluti si aliquis ex jure donavit suo centum bysantios et tradidit, valet utique hujusmodi donatio merito aliquo intercedente, quia, qui donat, alicuius rei gratia donat. Et ideo expedit ut in donatione praemium veniat, ad hoc ut majores vires possit habere donatia. Oportet autem ut donatio redigatur sive fiat in scriptis, si donatio excedit summam quingentorum aureorum, si vero minoris fuerit dònatio, sine scriptis conficitur. Illud vero donari potest quod suum est, aliena enim res donari non potest, nisi illa res ematur vel iusta pro ea re fuerit data aestimacio. Revocatur quidem donatio ingratitudine donati. Praeterea si quis dat ob causam, cum turpitudo ex utraque parte versatur, repeti non potest, si rei traditio secuta est, si vero aliquod promittatur, promissum peti non potest, sive intercedat turpis causa sive non, juxta illud: in pari causa melior est conditio possidentis quam petentis. Cf. l. 8. Dig. de condictione ob turpem vel iniustam causam XII, 5. et l. 2. Codicis eodem IV, 7.

tenus de rendre ce a sainte yglise. Encement nul home ne peut douner nul franc home ne nule franche feme. Et por ce celuy ou cele qui veut faire don le peut et deit faire de ce qui cien soit, si quil en puisse dreit saisir celuy a cui il fait le don: car don ne vaut sans la saisine de la chose. Mais bien saches que la raison comande que lon peut bien douner le vaillant de la chose qui nen est soue, et deit valer celuy don par dreit. Mais se ie donai X besans a un home ou a une feme, por ce quil feyst I mien afaire, ou alast por mei iusques en Chipre ou en aucune autre part, et ce seluy ou cele ne fist ce por quei ie li baillai mes besans ou ma monee: la raison iuge et coumande que celui est tenus de rendre moi ce que ie li baillai en double, ce il not dreit essoigne por quei il nel post faire, si com est de maladie: car cil ot tel essoigne, il ne mest tenus se non de tant[1] com ie li baillai. Mais cil avint que ie baillai X besanz ou C besanz ou tant com ie vos a un home, por ce que il alast a Gibelet ou a Nefin faire labourer mes vignes ou mes iardins ou

[1] Codex habet: *de non se non tant*, ita tamen ut vox *se* ex *que* sit emendata.

CXCVII. [CCXI.]

Puis que nous avons oy la razon des testamens et devises que lon fait a la mort, et des sers et des serves, drois est que vous oies[a] *des dons que lun home fait a lautre, et quel don vaut et quel don ne doit valoir par droit,*[b] *et se la choze est donne que om la doit rendre, ia soit se que seluy soit en saisine a cuy le don est fait.*

Ce il avient quo aucun home ou aucune feme[c] fait don an autre, bien doit estre tenus selui don, ce la saizine de la choze vient apres le don, par ensi que la choze soit tel que lon puisse donner et se que donc est soit sien propre, car mout de choses sont que les homes ne pevent donner no les femes ausy, ci comme est chose sacriee ne sainte ne religiouse, a aucun home lai ne a aucone feme fors a sainte yglise. Mais les homes lais[d] pevont bien donner ci com ost choze mouble or ou argent, et choses estables ci com est maizons ou terres ou vignes[e] ou iardins, et les homes pevent bien donner toutes[f] chozos corporels ci com est I cheval ou une mulle ou autre beste.[g] Et les homes pevent donner si com est accion, co est lo droit que lun home a sur lautre, ci com est se vous me deves X besanz, de quel que part quo vous me les deves,[1] ie les peut bien donner, encores ne veullies vous. Ensemont se ie enpruntay I mantel, ie le puis bien donner, par se que ie vous soie tenu de rendre I autre tel mantel con le vostre fu[h] ou le vaillant. Mais mout de autres chozes [sont] que homes ou femes ne pevent[i]

[1] Ms. loco vocis *deves* habet: *dounes*.

a. V. V. desunt verba antecedentia. — b. V. V. omittit: *par droit*. — c. V. V. *che una persona*. — d. V. V. omittit: *mais les homes lais*. — e. V. V. omittit: *ou vignes*. — f. V. V. verbis. *Et les homes* usque *toutes* substituit vocem *etiam*. — g. V. V. addit: *a cui li piace;* et pergit: *et similiter la action che ha l'uno, com' è, se tu mi dei dar diece bisanti, io posso quella mia accion donar, ancor che tu non voglia*. — h. V. V. omittit: *con le vostre fu*. — i. V. V. loco verborum *Mais* usque *pevent* habet: *ma com' è ditto, non si può*.

mes terres, et celuy ala la et riens nen fist faire de celuy mien fait: la raison iuge et coumande que celuy est tenus tot premier de rendre ce que il li dona, por ce que faire devet son servise, apres est tenus damender tout le damage que celuy aura por ce que ces vignes ou ces iardins ne furent labourees quant fu la saison, ou la terre semee quant se dut semer, ou recuillir le ble ou le raisin quant il estet meus, *quod datur opus causam causa non secuta repenti no compecit.*[1] Mais se ie done aucun aveir a aucun por ce quil face aucune male faite, ia soit ce que celuy nel veille faire, si ne puis ie puis recouvrer se que ie li avee baille. Et cil avet fait celuy mau ou celuy peche par ce que ie li avee proumis[2] de douner: si comande la raison que ie ne suy tenus de riens douner li, se ie ne veus, por ce que celuy fait si fu contre De et contre bones raisons. Mais lon peut bien douner as gens dou ciecle et or et argent et maisons et chans et vignes et toutes autres choses que soues seent, [et] bien det estre ferm par dreit celuy don, se la saisine[3] vient apres le

[1] Lege: *Quod datur ob causam causa non secuta, (ejus) repetitio competit.*

[2] Codex: *prouee.*

[3] Codex inepto: *Sarasine.*

---

donner, ci com est choso sainte ou sacree ou relygiouse, car les decres coumandent que les choses saintes et religiouses et sacrees ne doivent estre an pooir des houmes lais. Mais se loume lay veut donner ytels choses, il ne les doit donner se a sainte yglise non. Car les chozes saintes et sacrees et religiouses doivent estre de sainte yglise et en lor pooir,[a] et se lon lavoit dounee autre part que a sainte yglise, celuy ou selle quy laveroit reseue[b] est tenus de rendre la a sainte yglize. Eusement nol home ne nulle feme ne peut donner a nul fear nul franc home.[c] Car qay veut faire don a autruy, mestier est que il ait choze dont il puisse faire don. Car houme ne feme ne peut faire don de choze qui nest pas soue,[d] et pour ce que il ne peveut donner la saisine de la choze. Car se lon viaut donner la choze[1] a I autre home, ne vaut riens seluy don, pour ce que donner ne peut la saisine [de] la chose qui soue nen est.[e] Mais le vaillant de la choze qoy nen est soue hom peut bien douner, et seluy don vaut se seluy quy le don donna baille la saisine[2] de la chose a seluy au cuy il a donnee. Et encore autre maniere peut hom faire don et recouvrer le, ci com est se ie dounai sinq besanz au I home

[1] MS. perperam insertas habet voces: *que il a dounee.*

[2] MS. *baille autres la saisine.*

a. V. V. loco verborum *car les decres* — neque pooir habet: *ad altri che à la sancta Chiesia, de la quale deveno esser tutte cose, et non apresso laici.* — b. V. V. *il donatario.* — c. V. V. *similiter non si può donar ad alcuno homo, ò femina libera.* — d. V. V. *et non si può donar la robba d'altri.* — e. V. V. a verbis *Car se lon viaut* sic habet: *et chi dona una cosa che sia d'un altro, la donation non vale, per che com' è preditto non li può dar el possesso.* — f. V. V. *s'io ti dono cinque bisanti,* et sic deinceps secundam personam retinet.

don si come est dit desus, *quia in pari causa tulpitudinis melior est conditio possidentis quam potentis iusta legum clamorem.* [1]

CCXII.[2]

Ici orres la raison de ce que I home det a un autre home ou a une feme, cil peut sele dette douner a autre qui la reseive por luy ou por ce que il li deit.

Tel hore est que lon peut bien doner se que autre li deit, si com est se uns hom ou une feme me devet X besanz ou C besanz, ie les puis bien douner a un autre home, veille le celuy qui me les det ou non. Et si comande et iuge la raison que celuy est tenus de douner li, puis qui[l] li a done devant II garens, encores soit ce que celuy qui fist le don fust mors avant que celuy fust paies de celuy don. Encement et si peut on bien douner ensi, se ie te done itel maison ou itel iardin ou ytel champ apres ma mort ou apres la mort de ma feme ou de tel mien parent: bien vaut ce don par ce quil lon[t] saisiéé erraument en la cort ou par devant bones garenties, et encores soit ce que celuy a cui fu fait le don meure avant que celuy apres la cui mort il devet aver celuy don, si le devent aver ces heirs dou mort. Mais la raison iuge

[1] Lege: *turpitudinis — petentis iuxta legum clamorem* i. e. ordinationem.

[2] Deest hoc caput recensioni alteri. Verba *Encement et* usque *ni ont puis rien en celui don* exhibentur in capitis CXCVII versione Veneta infra posita.

---

que il alast en Jerusalem pour faire labourer mes vignes, et il nen ala pas, si ne furent pas mes vignes labourees, ie[a] dois recouvrer les V besanz que ie dounais. Car la loy dit: se ie vous dis que ie vous dourais V besanz pour ce que vous faites I avotire, et vos ne le faites, ie ne puis mais recovrer seaus V besanz. Mais se ie vous proumis de donner V besanz pour faire le desleaute ou murtre ou autre male faite, et ie ne vous saisi des V besanz, vous ne me les poies pais demander, encor soit se que vos aies faite la desloiaute, pour ce que ce est contre Dieu. Et ce est droit et raizon par lasisse.

a. V. V. ad finem usque capitis sic habet: *io debbo rehaver i mei cinque bisanti, et mi dei restorar etiam d'ogni danno che patisse, per che tu non lavorassi, o facessi lavorar a tempo le vigne; ma se io donasse qual cosa ad uno per far qualche mancamento, non posso piu rehaver quel che li havesse per ciò donato, et dato, ancora che lui non facesse quel male; et sel facesse il male per promessa mia, io non sarei obligato à pagarli, ne mantenirli alcuna promessa, per esser stà contra Idio, et contra li buoni costumi.* His addita sunt: *Ancora in questo modo si può donare, io ti dono tal casa, ò zardin, ò campo, dapoi la mia morte, ò dapoi la morte de mia moglie, o del tal mio parente, questo dono vale, se le havero dato la sasina iuxta l'ordine in corte, ò in presentia di buoni testimonii, et se tu mori avanti di me, o di quel mio parente, dapoi la morte del quale doveri haver la cosa donatari, la deveno haver li toi heredi; ma indica la rason che se tu non hai heredi, che tu non possi donar quella cosa ad altri, stando vivo colui, apresso la morte del quale devete haver il dono; ma morendo lui, tu poi far quanto ti piace de iure, et se tu non havessi tenuto il loco donato, nè ti fusse dato il possesso ut supra, li tuoi heredi non hanno action alcuna in quello.*

que ce celui naveit nul heir, il nel peut donner celuy don a nul autre, por ce que celuy estoit encores vis apres la cui mort il devet ce aver, mais se celuy fust este mors avant de luy, bien coumande la raison quil en poret puis faire sa volente. Mais se celui ne fu saisi et tenant, la raison iuge que ces heirs ni ont puis rien en celui don, cil ne li voleent douner par leur propre volente: *quia idenorum testium allegacione omnis donacionis obligatus*[1] *est sopita.*

CCXIII.[2]

Ici dit la raison de ce con proumet a autre de faire, quel ovre est,[3] *que celuy est tenus de faire se quil proumet a faire.*

Cil avient que aucuns hom proumet a autre qui[l] li fera aucune chose, et il en reseit aucune chose por ce fait faire: la raison iuge et comande que celuy est puis tenus de faire ce que il li a proumis, si com il est se il li dona X besans ou plus ou mains, por ce quil li feret une maison ou une sisterne ou aucune autre euvre, encores soit ce quil nen eust riens receu por ce faire, si comande la raison que celui ci[4] est tenus dou faire, puis quil la proumis devant bones gens. Mais cil ne li a riens proumis de faire, ne celui ne li a rien promis de doner por faire seles euvres[5] si com est „ie ten donrai itant por ce faire:" si dit la raison que lun nest por paroles riens tenus a lautre, par dreit et par lassise dou reaume de Jerusalem. Encement autel raison est se ie te proumet aucune chose a douner, por ce que ie le te cuidee dever,[6] et ne ten devee riens: ne men peus riens demander, et se ie te lavee ce done, la raison iuge et comande que celuy est tenus dou rendre, par dreit et par lassise. Et autel raison est tenus me proumis a prester deniers ou autre aver, et tu nen pris ni gages ni pleges ni chartre saelee: la raison coumande que celuy, se il veut, il nen est tenus de rien prester mei, par dreit ne par lassise. Mais se celui resut le gage ou prist les pleges, la raison iuge que celuy est puis tenus de prester mei se que il ma promis de prester, par la seurte quil en a receue, et ce est dreit.

[1] Lege: *quia idoneorum — obligatio.*
[2] Hoc quoque caput deest in recensione altera.
[3] Codex: *celui qui.*
[4] Utrum *ovre*, i. e. *oeuvre*, an *oure*, i. e. *heure* legendum sit, ambigo. Quodsi lectionem *oure* praeferas, dele signum distinctionis post vocem *est.*
[5] Codex: *se le seure.*
[6] Codex: *douner.*

CCXIV.[1]

Ici orres la raison des baillis et des seneschaus des seignors, de quei il sont tenus a leur seignors, et de quei sont tenus les seignors de ce que il sont.

Cil avient que aucun riche home ait I bailly ou I seneschau ou une senescalesse en son hostel ou hors de son hostel, la raison iuge et comande que celuy est tenus a son seignor ou a sa dame, se il a[2] dame, menistrer et de garder bien ces choses et de non douner ni prester ni acrere ne vendre riens de se de son seignor sans son conge. Et ce il riens de ce prestet ou baillet riens a nulluy sans le conge de son seignor ou de sa dame: la raison iuge et comande que celuy est tenus de tout amender, se riens se perdet par sa defaute, auci bien com se couvenant en eust este fait o son seignor et o sa dame, et est auci tenus damender tout le damage ni lamermement que son seignor aura por son baillage ou por sa seneschalie. Et si comande et iuge la raison que tout auci come il est tenus damender se[3] que il gasteret ou damagereit a son seignor, tout ausi est tenus le seignor ou la dame de paier tout ce que celuy acreireit en la vile, tant com il sereit entour lui, si com est de pain et de vin et de char et dautres viandes qui mestier sont et a seignor et a maisnee, et de vestimens et de toutes yceles choses quil acreireit por lostel est tenus le seignor ou la dame de paier se celuy ne lavet paie. Et se est raison, que tel chose acreit on au seneschau ou au bailly daucun home por la seurte de son seignor, qui a celuy nacreireit I denier sans bon gage. Et por ce quil li acreit le sien por lenor et por la seurte de son seignor ou de sa dame ou cui celui est, et por ce que il le tient auci leal home que il nul gage ne prent de son bailly ou de son seneschau ou de sa seneschalesse, si iuge la lei et lasise que le seignor est tenus de tout paier. Et bien se garde a quel home il baille la baillie de son hostel: car cil i mette mauvais home, les gens de la vile ne devent pas comparer sa mauvaistie quil ni ont colpe. Et encores fusse ce que le seignor preyst le seneschal et le voisist livrer as acrcors por mener a la iustise por fornir lor dreit: la raison iuge que tout ce ne det riens valer au

[1] Etiam hoc caput deest recensioni alteri.

[2] Codex: *ce il la.*

[3] Codex: *si.*

seignor, ne ce ne devent pas faire les acreors cil ne veullent, ains est tenus le seignor de paier les creanciers, et cil seit riens que demander a son seneschau ou bailly, quei que il soit, si li peut demander se il veut, et ce est dreit et raison segon le bon us dou reaume de Jerusalem.

CCXV.

Ici orres la raison de ce que le fis enprunte, se le pere est tenus de paier se que il a enprunte et ce que il a perdu.

Cil avient que le fis daucun home et qui est en son poier par[1] sa volente est en escole ales por apreudre aucune science: la raison iuge et coumande que le pere ou la mere de celuy sont tenus de paier ce que il a enprunte por son vivre ou por son maistre paier. Eneement se le pere fait son fis revendour de dras ou daucun autre aver, la raison iuge et coumande que li peres est tenus de paier ce que il acreira et pora bien reseivre ce cou li devra. Et ce il faiseit nul mau ou nul larecin tant com il est desous son pere, la raison iuge, quil en est tenus le pere ou la mere auci bien com cil meismes leust fait, et de faire lamende sur tous ses biens. Mais se ces fis nest soute sa subgession, mais est par luy hors des biens de son pere, ou il a devisee chose des biens dou pere a ceaus dou fis ou par cort ou sans cort, si com est ce il est daage et a pris feme et a anfans: bien iuge la raison que li peres ni la mere de celuy ne sont puis tenus de riens que celui fasse ia. Et ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCXVI.

Ici dirons quel dreit deit estre de ce con deit paier a autre a un terme noume et lon nel paie, et les choses senpirent despuis, et sur qui det estre celuy enpirement, ou sur celuy qui presta, ou sur celuy qui deit lautruy chose.

Cil avient que uns hom deit a un autre aucune chose corporel, si com est un cheval ou I beuf ou I ahne ou I chamiau ou aucune autre chose corporel, et couvenant fu de paier li a terme noume, et il avient puis que celuy nel paie

[1] Codex: *et par.*

a terme, ains en est en tardement et en demourance: la raison iuge et coumande a iuger que le detour est tenus damender le damage que celuy avera heu, por ce quil nel paia au terme que paier le dut, et est tenus damender ce que la chose vaura de mains et ce elle est enpiree despuis quil li dut paier et fai[1] que il le paiera, car ce est raison et dreit, si com est ce tu me devees[2] vin ou eulle ou forment, et ne me vos paier a celuy terme que paier me dus, ains me tardas tant a paier que luille valet adonques C besans le quintar, et quant tu me paias ne valeit que L besans, ou le forment valeit a celuy terme III besans le mui, et puis ne valeit mais que I besans le mui, ou la boutiselle valeit dou vin adonques V besans et or ne vaut que II besans, ou tel cheval i aveit que ie poree adonques aver por C besans qui ores vaut D besans ou ne vaut que XX besans: en ce cas et en tous les autres semblant a ces est tenus celuy damender tous les damages que celuy ou cele avera heu por ce que il ne fu paies au terme que il dut. Mais se terme ne fu noumes, la raison coumande que le detour nest tenus de tout ce riens amender se il ne veut. Et autel dreis est et autel raison cil ne le paia en cele meysme cite ou il li presta le sien ou vendy ou acrut, et ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCXVII.

Ici dirons la raison de la feme pecheresse, et de ce con li done, ce mais le peut recouvrer ou non, et la raison de ce con done a autre par pavor de ce quil le trova faisant mauvaise euvre, sil det recouvre[r] ce que il douna por cele pavour.

Sil avient par aucune mesaventure que destine soit que aucune feme soit pecheresse por ce con si done, et il avient que aucun chevalier o[3] terier ou borgeis ou qui que il soit sacorde o cele feme, ou par sei et par luy ou par mesage damors, et il avient quil li baille dou cien ou fait bailler, par ce quelle dee gesir o luy, et cele le resoit et ne veut puis gesir o luy: la raison iuge et coumande a iuger que la feme ne deit estre destrei[n]te de pecher o luy ne de rendre li ce que elle a pris dou sien, por ce quil li dona ce por

[1] Locus manifeste corruptus est, forte legendum *et ne fait*, vel *est droit*.
[2] Codex male: *donees*.
[3] Codex: *et o*.

peche et por maufaire, et por ce nen est tenue de riens rendre, ce elle ne veut, par dreit ne par lasise. Mais ce il avient que aucuns hon soit pris en aucun vilein peche, si com est en avoultire, et sur cele pavor li tot aucune chose dou sien: la raison iuge et comande a iuger que encores li donast il dou sien por laide chose, si est il tenus dou rendre par dreit, por ce que par pavor li douna. Mais ci li dona por vergoigne de ce quil lavet veu en celuy peche faire, nen est tenus de ce rendre par dreit. Encement et cil avet eu conpaignie o la pecheresse plusors fois ou aucune fois, et il avet tout despendu le sien en bevre et en manger et en vesteures et en chaucier lui et la pecheresse, et puis avient que celuy se courouce o la pecheresse et veut qui li rende se quil a despendu sur luy: la raison iuge et comande que celuy nen deit mais rien recouvrer de ce quil a mis en luy, se non en une[1] vileine raison, ce est: se il veut recouvrer ce que il a baille a la feme pecheresse, si deit on faire venir I Sarazin en une maison qui gise o luy o une cheville de fust dou gros de la verge dun houme ou de celuy tantes fois come la feme dira par sa leaute quil ait peche o luy, et puis que se li avera este fait, la feme pecheresse est tenue de rendre li tout ce qui se trouvera que il li ait fait, et ce qui ne se trouvera, qui sera gaste et use, si ne deit mie la feme amender, ains det estre conte por les autres servises quelle li aura fait, et ce est dreit et raison par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCXVIII.

Ici vos dirons la raison de celuy qui se plaint en cort de aucune persone qui li vent aucun heritage que il dit que sien det estre, et de quei il est tenus de moustrer.

Cil avient que uns hom se claime dun autre home de heritages, si com est de maisons ou de vignes ou de iardins ou de terres, et celuy de cui il cest clames respont: „sire, ie veill[2] que il me moustre ou le deit se que il demande de moi, por ce que ie ai en ceste vile plusors maisons et plusors chans ou vignes, et por ce ne sai ie dou quel il me dit, cil ne me la moustre, ne ie ne

[1] Codex: *une une.*

[2] Codex: *ie ne veill.*

len veill respondre autrement, se la cort ne lesgarde que ie respondre li dee: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que celuy est tenus de moustrer ou le deit ce que il demande, et puis que il aura mostre la maison ou la terre ou la vigne, la cort est puis tenue doyr la raison des II et de douner son dreit a celuy que il veront et counoistront que plus grant dreit y aie. Et se il veient et counoissent que autant i ait de dreit li uns come li autres, ce est que autant aparteigne a celuy de cui fu ce de cui est li plais [1] celuy qui tient com celui qui demande: si coumande la raison que il devent iuger que autant en ait li uns come li autres des rentes de cele maison, et si la pevent vendre, si devent partir la monee igaument. Mais se celuy qui la teneit premierement y aveit fait nule despence, si com est en relever la maison ou en couvrir la terasse ou en cemer la terre ou en recuillir le ble ou en monder la vigne ou en aucune autre iuste chose: la raison iuge que ce il a receu riens des rentes de celuy demant, si det conter sur les despensaires, par dreit. Et cil nen a riens receu, si est tenus lautre de paier la mite des despensaires, par raison et par lasise dou reaume de Jerusalem. *Serciori quidem debet reu super quo actor agere intendit.* [2]

[1] Omissa videntur verba: *ce est.*

[2] Lege: *Certiorari quidem debet reus super quo actor agere intendit.*

CXCII. [1] [CCXVIII. CCXIX]

Ci ores la raison de sele clamour quy se doit mostrer. [a]

Bien saches que ce un home se elaint de un autre home de heritage, si com est de maizoins ou de vignes ou de iardins ou de teres, [b] et seluy de cuy il se clama respont et dit „syre, [c] ie veull que vous me mostres so de quoy vos vous clames de moy, car ie ais en ceste ville pluzours heritages, et pour ce ie ne say de que vous vous clames,“ et lautre respont „ie me elains de telle moie maizon que vous me tenes en tel leue,“ et lautre respont „ie ne vous veull respondre, se vous ne me la moustres o le doit, se la court ne lesguarde:“ la court doit esguarder par droit que il doit mostrer o le det ce que il demande, et puis que il lavera mostree la maizon ou la tere ou la vigne a la court, ei doit puis chascun [d] dire sa raizon. Ensement [2] ce I home vint a court qui ot a

[1] Caput huius recensionis CXCI. quaere sub alterius capite CCIX.

[2] In margine haec adjecta legitur glossa: *supra dicta lex habet locum in rebus que non sunt dotalia neque paraferналia, ut habetur in lege Maritus* (21.) *Cod. de procuratoribus* (II, 13), *aliter repugnaret legi capitis CLXXII* (id est CLXXIII), *ubi dicitur quod maritus primo debet uendere eius hereditatem, et postea eius uxoris. Ratio, quia intel[l]igitur de aliis bonis et non de contentis in dicta supradicta legi*- (i. e. lege).

a. V. V. *Che l'actor deve mostrar col ditto quel che domanda.* — b. V. V. addit: *o altro.* — c. V. V. omittit: *syre.* — d. V. V. *che gliela mostri col detu, et dapoi mostrata a la corte deve ca[d]aun.*

CCXIX.

Ici orres la raison de celuy qui ne deit plaidier des dreis de sa feme sans celuy, et quant la cort est tenue de douner la saisine a celuy qui demande ce que autre li tient par escheete qui li est venue.

Sil avient que uns hom viegne avant et se claime dun autre home ou dune feme en la cort et dit enci „sire, ie me clains a vous de sire Martin ou de dame Jouane dune maison que il tient qui mee[1] det estre com cele qui escheoite mest de par maiole, et la saisine vous en requiert, ce dreit est, et plaidier nen veil tant que ie soie saisie, se la cort ne lesgarde“ et Martin respont, „de ceste clamor quil a faite sur mei ie ne li en veill respondre ne bailler la saisine, se la cort ne lesgarde, por ce que il demande si est tes dreis de ma feme,“ et celui dit „ie veill qui[l] men responde, por ce que can que sa feme a si est tout sien, et il dit veir,“ et celuy respont, „veir est que tout est mien, mais por ce que pris ie o ma feme en son mariage nen veill ie plaidier sans luy, se la cort ne lesgarde: la raison coumande que les iures deivent iuger et dire par dreit iugement que celuy ne deit plaidier des heritages de sa feme sans luy, se elle nen aveit mis par devant la cort sur son baron le plait, par ce can que il en fereit elle teneit por ferme. Car ce elle enci lavet fait, bien seret puis tenus le mary de respondre sans sa moillier, mais autrement non,

[1] Codex: *mei*.

---

nom Johan, et se clama et dist „sire, ie me clans a vous de sire Michel quy tient[a] une moie maisson qui mest escheue par maiole et la saisine vous requier et plaideer ne veull tant que ie soie saisy, se la court ne lesguarde,“[b] et sire Michel respont „de la clamour que[1] sire Johan a faite de moy[c] ie ne li veull respondre ni bailler li sazine, ce la court ne lesguarde, ci vous dira por quoy: ceste moie maizon que Johan demande ci est de ma feme, et pour ce ie[d] ne veull plaideer des biens do ma feme, se la court ne lesguarde,“ et Johan respont „ie si veull que il me responde, pour ce que tout quan que sa feme a est tout sien, ci est raizon que il me responde, ce la court lesgarde,“[e] et Michel respont que il ne veut plaideer des choses de sa feme sans son coumandement et sans luy, se la court ne lesguarde:[f] la court doit esguarder que il ne deit plaideer del heritage do sa feme sans

[1] MS. *de*.

a. V. V. *per nome Joanne, e dice: Michel mi tien.* — b. V. V. omittit verba: *se la court ne l'esguarde.* — c. V. V. omittit: *de la clamour usque moy.* — d. V. V. inserit: *non posso.* — e. V. V. omittit: *ci est usque lesgarde.* — f. V. V. omittit: *et sans luy usque ne lesguarde.*

des choses que elle li dona. Mais puis que sa feme sera o luy, la cort est tenue doyr se que elle vorra dire. Et se la cort peut veyr ou counoistre que celuy qui demande ce que escheoir li est, si li est plus droit heir que Martin ne que sa feme: si coumande la raison que la cort est tenue de saisir[1] celuy qui plus dreit heir est de la chose, por ce que desaisis ne deit nus hom plaidier de son dreit. Mais bien comande puis la raison que, [puis que] il sera saisi, que il est tenus de respondre a tos ceaus et a toutes celes qui raison li en demanderont. Car est dreit et raison par lasise. *Quamuis omnium maritus rerum dotalium dominus intellygatur*[2] *tunc super dotalici. Nec contrahire nec causari potest nisi uxore contenciente quicquid aut aliter quam diximus de isdem rebus facere atemptauerit cassabitur.*

CCXX.

Ici orres la raison de celuy qui demande a la feme dou mort ce que ces maris li devoit, et quel dreit en deit estre par tel claim et par itel responce, com vos ci orres.

Sire Robert vient en la cort et clama sei et dist: „sire, ie me clains a vous de dame Jouane de XX besans que son baron me devet, don ie vos pri que

[1] Codex: *de desaisir.*

[2] Lege: *intelligatur*, ac deinde: *tamen super dotalitio nec contrahere nec causari potest nisi uxore consentiente, quicquid autem aliter de iisdem rebus facere attemptaverit, cassabitur.*

---

elle, et puis que elle sera o luy, ci doit la court oir se que il voidroint dire. Et[a] se la court peut counoistre que Johan soit droit heir de ce que il demande, ci le doit saisir de la sasine de se quo il demande,[b] et puis est tenus a respondre a Michel et a sa feme, ce il peut mostrer nul droit qne il aient, pour ce que droit nen est que nul houme responde de son droit desaisy a seluy quy le tyent.

CXCIII. [CCXX]

Ci ores de seluy qui presta et son detour est mort, et si na mie mostre sa dete a sa mort, ia soit se que il devisa toute sa autre dete que il devoit.[c]

Bernart vint en court e[t] se clama[d] et dist „sire, ie me clains de dame Johane de XX besanz que son baron me devoit, et faite[s] me le paier, et se dame Johane veut se neer que son baron ne me devoit ses XX besanz,[e]

a. V. V. *deveno esser uditi, et fattali rason cioè.* — b. V. V. omittit: *de ce que il demande* et sic pergit: *ma e poi tenuto responder à Michel, et a sua moglie, à le rason et accion che mostreranno in meritis, per che non è di rason, che alcun spogliato dal possesso responda in li meriti a colui chel tiene.* — c. V. V. *Del debitor che more, et non fa mention nel suo testamento del debito che deve.* — d. V. V. omittit: *et se clama.* — e. V. V. *et se vol negare il debito.*

vous me le faites paier, et se dame Jouane esteit tele quelle ce voisist neer que son seignor ne me deust ces XX besans, ie suy pres de moustrer le tout enci come la cort esgardera que ie moustrer le dee, ou de veue qui virent que ie les li prestai, ou de recounoissance qui li oyrent recounoistre qui[l] les me devoit." Et dame Jouane respont „sire, de cest clain quil a fait sur mei ie ne li en veill respondre, se la cort ne lesgarde, et si vous dirai que ce fu, sire, il si avint que messires fu malades et manda por ces amis quil venissent a luy, et il vindrent, et devant tous fist mon seignor sa devise et nouma bien tous ceaus a cui il devoit, et bien me dist quil ne devoit rien plus a nuluy for sol yce quil avet dit, et por ce que missires fist enci sa devise et en la presence meysmes de sire Robert, sans ce que il nule riens demandast a mon sire, et sans se que mon seignor ne dist que riens li deust, ie en veill atant estre quite, se la cort lesgarde." Et respont Robert „voirs est que ie fui a la devise faire que il fist, et bien oy ce que il dist, mais il estoit tant mes amis que ie le doutoie de couroucer, et por ce ne li vos ie rien demander, et por ce que ie ne cuidoie pas que il morust si tost, ne por ce se ie me taisi, ne veill ie mie perdre mes XX besans, se la cort ne lesgarde: car ie sui pres de moustrer par II leaus garens que ie les li prestai, et aveir les veill se la cort lesgarde." La raison iuge et coumande que par ce que celuy se clama et la dame respondy deit estre atant quite la dame, par dreit et par lasise de Jerusalem,

---

ie suis prest de mostrer, ei com mostrer le doie, ou de veue que il me virent que ie li prestay, ou de reconnoissance que il li oyrent recounostre que ie li prestay." Et dame Johane respont „sire, de la clamour que Bernart a faite sur moy ie ne veull respondre, se la court ne lesguarde, et si vous dira pour quoy: il avint que messires[a] fu malade et manda querre ses amis que il venissent a luy, et il vindrent, et devant eaus tous fist sa devisse mon seignour[b] et nouma a tous seaus a quy il devoit et me coumanda que ie les paiasse, et[c] ie pris puis sur ce mon seignour que il nobliast riens de ce que il devoit a nulluy, et il me dist que riens plus ne devoit fors se que il avoit dit, et pour ce que messires fist sa devize ensi com ie vous ais dit en la prezence de sire Bernart, et il riens ne demanda a monseignour, ne mon seignour me dist que il riens li devoit, ie pour tant en veulle estre quite, se la court lesguarde." Et Bernart respons „vors est, sire, que ie fus a la devise de son baron, mais il estoit tant mon amy que ie me doutoie que il ne se courousast a moy, et pour ce ne li vos io demander les XX besanz, et dautre part[d] ie ne cuidoie que il mourust si tost, et pour ce ie me taize, dont ie ne veull mie perdre ses XX besanz." Et dame Johaine respont, „et ie en veuil atant estre quite, se la court lesguarde." Et pour

a. V. V. *et la donna responde; io non voglio responder altro, se non che mio marito.* — b. V. V. omittit: *mon seignour.* — c. V. V. adusque verba *ce la court lesgarde* habet: *et io lo pregai che mi dicesse, se ad alcun altro doveva dare, et esso mi respose de non; et per che a questo fu presente Bernardo, ne disse cosa alcuna del suo credito, io debbo esser assolta.* — d. V. V. loco verborum *et pour ce ne que part* habet: *se li domandara i mei vinti bisanti; et poi.*

et por ce que nus hom ne se deit taire de son preu, et puis quil meysmes se taisi au prendre, bien se devent taisir sans riens douner li de ce que demande, *quia debito suo uisus est renuntiasse, dum potuit querere quod habere uolunt.*[1]

CCXXI.

Ici orres la raison ou lon deit plaidier de maisons ou de terres ou de vignes, en cele terre ou les choses sont ou en autre part, et de quei est la cort tenue de faire, se celuy nest en cele vile qui les choses soleit tenir con demande ores par escheete daucune part.

Sire Marc vint en la cort de Jafe et dit „sire, ie me clains a vos de sire Johan qui est en Jerusalem ou en Acre ou en aucune des viles dou reaume, des maisons que il tient en Jafe qui escheetes me sont de par mon oncle ou de par aucun autre parent ou parente, et mandes li que il men veigne yci fornir raison la ou il li sont les maisons.“ La raison iuge et comande que le vesconte et les iures devent mander por celuy par III fois que il veigne tenir raison en la cort de Jafe de ce con li demande, et quant le mesage li dira le mandement de la cort de Jafe, dire le deit a celuy en la presence et en la garentie de la terre ou celuy sera, et puis se celui ne veut venir a la tierce

[1] Lege: *quaerere* et *voluit.*

---

ce que Bernart se clama et la dame respondy ensy la dame en doit estre quite, par droit, pour ce que Bernart taize de son preu.

CXCIV. [CCXXI.]

Ci ores ou lon doit plaideer de la raison de la bourgesie. [a]

Piere vint en la court de Japhe et dist „sire, ie me clains de sire Johan quy est a Acre des maizons que il tient a Japhe quy me sont escheus de par mon oncle, [b] et mandes li, sire, que il veigne isy tenir droit de ses maizoins:“ [c] le visconte et les iures doivent mander de pour seluy [d] par III fois, et que ceste requeste que hom li a faite soit par la guarentie de la court d Acre. [e] Et puis se il ne veut [1] venir a la tierse fois, la court doit saisir Piere des maizoins que il demande, et les doit tenir iusque atant que Johan veigne avant pour fournir en

[1] MS. veut veut.

a. V. V. *Dove si deve littigar di stabili.* — b. V. V. *dal mio avo.* — c. V. V. omittit verba: *et mandes usque maizoins.* — d. V. V. *citar Jouane.* — e. V. V. *chiamando a testimonio de questa dimanda, che si fa, la corte d'Acre.*

fois: la raison iuge et coumande que la cort doit puis saisir celuy des maisons ou de ce que il demande, car ce est droit, en iusques atant que sire Johan li veigne fornir dreit a Jafe meysmes de ce que il li demande. Et deit seluy venir avant dedens lan et le ior que la cort naura celuy ou cele saisi. Car sil y venreit puis que lan et le ior sereit passe despuis quil fu saisi: la raison iuge quil ne det estre mais oys de celuy fait par dreit, ains a celuy gaaigne la querelle, par dreit. Mais se il vient avant dedens lan et le ior, celuy est tenus de fornir li dreit de ce que il li demandera, par dreit, car la raison coumande par dreit iugement que nus hom ne deit plaideer en autre cort de borgesie se en cele meysme vile non ou les maisons ou la terre ou les vignes sont. Car ce est dreit. ***Non enim in alio loco de ereditate causam dom est nes vbie hereditas esset dignocitur.*** [1]

CCXXII.

Ici dirons la raison de II freres et des II serors qui nen ont parti encemble se que il ont gaaigne ou amasse, si que lun seit plus riches de lautre, sans ce que son pere ni sa mere li ait done par partison, et de quei est tenus lun frere a lautre par la raison.

Cil avient que uns hom ait ces enfans, si come sont II fis ou III ou IV ou V, ou filles, et celuy lor pere meurt sans se quil ait departi lun de lautre par frerage, cil avient que ceaus freres seient daage et lun ait aces plus que

[1] Lege: *Non enim in alio loco de hereditate causandum est, nisi ubi hereditas esse dignoscitur.*

---

la court de Japhe raizon dedens lan et le iour que la court avera saisy Piere. Car ce il ne venoit dedens lan et le iour, il ne doit puie [1] estre ois de se. Et ce Johan vient en la court dedens lan et le iour pour fournir droit, [a] la court le doit saisir des heritages, et il est puis tenus de fournir droit a Piere de seaus maizons que il li demande, par droit. [b] Car lasisse et la raisson coumande que nus houm ne doit plaideer en autre court de bourgesie se non en celle terre meismes ou les maisons sont ou les vignes. Car ce est droit et raizon par lasisse [c] de Jerusalem.

[1] MS. *pois.*

a. V. V. a voce *demande* usque ad verba *pour fournir droit* sic pergit: *dimanda per fina tanto che Joanne venga in la corte de Japhe à mostrar le sue rason; ma sel non vien nel termine d'un anno et d'un giorno, dapoi el sopraditto possesso, non puol, ne deve esser più udito de cio; ma s'el vien in ditto termine.* — b. V. V. omittit: *par droit.* — c. V. V. *che in quello medesimo dove sonno essi stabili, et cosi è de iure, et consuetudine.*

lautre gaaigne ou amasse, ou li a este done, ou la trove par saventure: la raison iuge et comande a iuger que, puis que il nen ont parti en cort ne le pere ne les parti, que lun frere est tenus a lautre de partir o luy tout can que il avera, par my, si tost coume il le semondra, ce est raison quil est tenus de douner li la mite lun frere a lautre de tout can que il avera gaaigne des yceluy ior que il fu nes iusque au ior que il partiront par cort ou par devant bones gens, for tant que ce seluy sien frere avet prise feme, la raison iuge que de nule rien quil eust prise ou sa feme, il nen est tenus de donner nule part a son frere, par dreit ne par lassise. Et se celuy sien frere avoit emble aucun aver et en dounet sa part a son frere, et lautre savoit bien quil avet emble se don il li donet sa part: le dreit coumande quil est auci tenus daver sa part de la paine de celuy maufait com cil meysmes eust este o luy embler. Mais ce il riens ne sot que emble fust ce don il li dounet sa part, la raison iuge quil nen est tenus fors soulement de rendre se quil en avet receu a sa part, sans autre paine aver de son cors, par dreit ne par lassise dou reaume de Jerusalem. Et tout autele raison com est dite desus des freres si est des serors, por ce que les freres et les serors seient germaines dun pere et dune mere et non autrement: car cil esteient freres tout dun pere et de plusors meres, ou cil esteient tous dune [mere] et de plusors peres, il ne sont mie tenus lun a lautre dou partir tout, se non la mite si com est dit desus. Mais ce il y a nul frere ou nule seror qui ne soit de leal mariage, il ne sont pas de ce tenus a celuy ou a cele, mais bien iuge la raison et lasise que ceans aufans qui ne sont de mariage ne sont tenus de partir lun ou lautre si com est dit desus, par dreit et par lassise.

CCXXIII.

Ici orres la raison de celuy qui a mise une soue maison gage ou terre ou vigne, et celuy ou cele qui la eu en gage dit que elle est soue, quel dreit en deit estre de ce tort.

Se il avient chose que l clain veigne a la cort de ce que uns hom ou une feme ait mise une soue maison en gage ou terre ou vigne, et celuy[1] qui a la chose en gage dit „ceste maison est mee, quelle mest donne,“ ou „ie lai achetee,“ ou

[1] Codex: *aceluy*.

„ie lai tenue an et ior sans chalonge, et por ce est mee, par dreit et par lus dou reaume de Jerusalem:“ le dreit et la raison coumande et iuge que ce dit ne li deit riens valer a celuy, por ce que vente ne se peut faire de borgesie sans cort, ne nul don sans cort ou sans garentie de bones gens: car autrement ne vaureit. Et por ce iuge lassise droitement que se celuy ou cele qui mist la chose guage peut moustrer par II garens qui li virent metre gage: le dreit comande que celui est tenus dou rendre le gage par dreit, et deit perdre se que il i aveit preste, por ce quil volet prendre autruy chose par barat, par[1] le dreit qui fu establi en lassise, et ce quil avet preste deit estre paies a la cort de qui ce det estre. Et se celuy nen a nus garens devant quil leust mis celuy guage, ains lavet mis simplement entre caus II guage[2]: la raison iuge que se celuy ne peut mostrer par cort devant qui il ait la chose achetee, si la det rendre par la raison que dite est desus. Et se celuy le veut mostrer par garans devant qui il li ait la maison dounee ou vendue, la raison iuge et coumande que celui de cui fu la maison ou la chose en peut bien faire lever I des garans par bataille, se il a tel mahaing quil meimes nel puisse lever. Et seluy qui venquera la bataille deit aver gaaignee la querelle, par dreit. Mais bien saches quil ni peut aver bataille se la querelle nen aveit dun marc dargent en amont. Car ce est dreit et raison par la lei de Jerusalem.

[1] Codex: *et par.*

[2] Codex: *guaga.*

CXCV.[1] [CCXXIII.]

Ci ores des maisons que len met en guage et a demoure la guagiere plus de I an et I iour, et quel raison en doit estre par droit.[a]

Ce it avient que I home ou une feme ait misse le son[e] maizon en guage, et selluy ou selle[b] quy la maizon tient en guage[c] dit „seste maisson est moie, car ie lais tenue plus de I an et I iour sans chalonge, et pour ce la

[1] Ad calcem MS. codicis Veneti a calamo recentiori adjectum est caput, quod quidem, numerum CXCV in fronte gerens, ab eo,

a. V. V. *la rason de le case impegnate quando passa un' anno, et un giorno.* — b. V. V. omittit: *selluy ou selle.* — c. V. V. inserit verba: *de li a qualche tempo.*

CCXXIV.

Ici dit la raison quel dreit deit estre de celuy qui demande ce que il ne deit ou plus que ce que il det aver.

Cil avient que aucuns hom sen claime daucuns hom ou daucune feme qui li deit aucune chose, si com est se celuy li devet[1] XX besans, et il li en demande C besans, et ce faiset il par son mal engin, ou cil li devet I cheval ou aucune autre beste, et il li en demandet II por I: la raison iuge et coumande a iuger que celuy deit aver tel damage que il det perdre se que il demande par tort et tout ce que il devet aver par dreit, car ce est dreit et raison par lassise, *quia domus uel frondus uel alii apoterare. Nulla in hoc regno amituntur prescripsione.*[2]

CCXXV.

De rebus perdictis[3] et seruo fugitiuo. Ce est desore mais orres des choses que sont perdues, quel dreit en deit estre, et des sers qui senfuient et forpassent le reaume.

Ierosolimitano more rerum amisarum dominum non transfertur in aliqua, quia domus ubicumque rem suam mobilem amissam Inuenerit uno solo iure iurando a domino prestito recuperando rey sue aditum inueniet, verum si

[1] Codex perperam habet: *demando.*

[2] Lege: *quia domus vel fundus vel alia proprietas nulla in hoc regno amittuntur praescriptione.* Ipse locus non ad hoc caput attinet.

[3] Lege: *perditis.* Capitis ipsius haec sana lectio esse videtur: *Jerosolymitano more rerum amissarum dominium non transfertur in alium, quia dominus, ubicumque rem suam mobilem amissam invenerit, uno solo*

---

veull ie avoir par lasisse de la terre:"[a] tout ce ne li doit riens valoir, pour ce que choze qui est en guage ne se peut perdre ne pour an ne pour iour,[b] ce le sire ou la dame[c] de la maizon peut mostrer par II guarens coment il ly mist en guage la maisson.

quod in recensione prima habetur, parum discrepat, nisi quod verba in similitudinem Italici sermonis passim sint corrupta alibique scateant mendis. En ipsam hanc appendicem:

Capitulo CXCV.

Ci dit la rason de celui qui a mis en gagie sa mason ou sa tere ou sa vigne et celui qui la engage dit che quelle est soe, quelle droit e[n] doit estre.

Quant il avient chose que un cliem vient avant en la corte de ce que un hom ou un[e] feme ait mise une soe mason en gagie o terre ou vigne, et celui qui la chose a engagie deist „ceste mason est meie et quelle m'est donee" ou „ie lais achete ou ie lais tenue an et ior sans chalonge,

a. V. V. *senza calonsa, overo calumnia, piu d'un anno et d'un giorno; justo la consuetudine de la terra.* — b. V. V. addit: *et questo intendi.* — c. V. V. omittit: *ou la dame.*

quis equim amiserit, eodem more civitatis dei, si dominus eum inuenerit, apud aliquam ciuitatem uel locum, poterit per duos testes idoneos, qui ciuissent et uidissent dominum equum in domo herede et possidere, uno sacramento illum dominus uendicare poterit, preterea si qui libet in regno ierosolimitano degens rem suam amisit. Et res illa modo quolibet ducatur in terram sarracenorum. Et potest ea res illa a negotiatoribus cristiani reuertatur in terram promissionis. Et dominus rem suam recognouerit. Non poterit rem illa dominus ut perdictam recuperare, quia res illa deducta fuerant in terram sarrasenorum et iam desierit in bonis cristianorum esset. Ideo res illam dominus tanqua sua non uendicabit, set si dominus proterit herede duos ydoneos restes, qui dominum sciuissent et uidissent rem ypsam possidere, iure iurando prestitorem illam protando. Rem illam negociator in illis partibus emit. In hoc quidem usus siuitatis dey legibus concordat, quia si seruus alicuius burgencis fuerentur aliquid domino suo. Et uicinus domini uel quilibet recipere furtum in domum suam, vel celat seruum fugitutum, uel suadet seruo alterius ut fugiat. Et dominus poterit illum per duos legitimos testes conuincere, quod seruum suum

jurejurando a domino praestito recuperando, rei suae aditum inveniet. Verum si quis equum amiserit, eodem more civitatis Dei, si dominus eum invenerit apud aliquam civitatem vel locum, poterit per duos testes idoneos, qui scivissent et vidissent dominum equum in domo habere et possidere, uno sacramento illum dominus vindicare. Praeterea si quilibet in regno Jerosolymitano degens rem suam amisit et res illa modo quolibet ducatur in terram Sarracenorum, et postea res illa a negotiatoribus Christianis revertatur in terram promissionis, et dominus rem suam recognoverit: non poterit rem illam ut perditam recuperare, quia res illa deducta fuerat in terram Sarracenorum et iam desierit in bonis Christianorum esse. Ideo rem illam dominus tanquam suam non vindicabit, sed si dominus poterit habere duos idoneos testes, qui dominum scivissent et vidissent rem ipsam possidere, iure iurando praestito pro tanto recuperabit, quanto rem illam negotiator in illis partibus emit. In hoc quidem usus civitatis Dei legibus concordat, quia si servus alicujus burgensis furetur aliquid domino suo, et vicinus domini vel quilibet reciperet furtum in domum suam, vel celat servum fugitivum, vel suadet servo alterius ut fugiat, et dominus poterit illum per duos legitimos testes convincere, quod servum suum

---

et por ce est moie par droit et par lus dou reiaume de Jerusalem:[1] le droit et la rasun comande et jugie que ce dit ne li doit valoir, por ce que vente ne se peut fair[e] de borgiesie sans cort, ou sans garantie de bones giens ne vaut. Car autreme[n]t ne vaudroit riens, et por ce iugie lasisse droitemente que, [se] celui o celle qui miset la cosa peut mostrer par II guarans que ell li virent metere en gagie, che celui est tenus de rendere le gagie par droit, et doit perdre ce quil li avoit preste por ce quil voloit prendere autrui cosse par barat. Et ce est le droit qui est establi en lasisse, e ce quil avoit preste doit estre paie a la corte de cui doit estre, e se celui non a nuls garans devant cui il eust mie celui gage, sins lavoit mis simplimente entre yaus II le gagie, la rasun juge que [se] celui ne peut mostr[er] par corte devant cui il ait la cose achete, si la doit rendere par la rasou qui est dite desus, e se celui li veut mostrer par garans devante que il ait sa mason do ce ou vendue, la rasun jugie et comande que[1] celui de cui fu la mason ou la cose en peut bien lever un des garans par bataille se il meisme a tel machaing quil meisme ne le puisse lever. E celui qui venquera la battalgie doit avoire gaigne la querele par droit, mais ben saces quil ne doit avoir bataille se la querele ne vaut dun marc dargiente ou amont, car ce est droit et raison par lasisse du riame de Jerusalem.

[1] MS *de que*.

corrupit et quod ipse fuit causa fuge et furti, serui dominus eget aduersus eum furti. Et concequetur alium seruum uel existimacione sui serui. Et totum dampnus que seruus fugitiuus sibi ab illo in simplicium, quia non uenit pene duppli uel quadrupli. In sirie regno serta fifcus exequetur.

CCXXVI.

Ici orres la raison de celuy qui a sa beste perdue ou aucum autre aver, et il le treuve sur aucun se que il a perdu ou sa beste, quel dreit en deit estre.

C il avient que uns hons ait une soue beste perdue ou aucun autre aver meuble, et il avient puis que il treuve la beste ou celuy aver que il a perdu sur aucune persone: la raison iuge et coumande a iuger que celuy qui a sa chose perdue et la treuve la deit recouvrer par en telle maniere que il doit mostrer par II guarens, qui iurent sur Sains, que cele beste ou celuy aver est de celuy qui le

corrupit, et quod ipse fuit causa fugae et furti: servi dominus aget adversus eum furti, et consequetur alium servum vel aestimationem sui servi et totum damnum, quod servus fugitivus sibi intulit, ab illo in simplum, quia non venit pena dupli vel quadrupli in Syriae regno, sed ea fiscus exequetur.

CXCVIII. [1]

Ci ores la raison ou ton doit plaideer de la raison de la bourgesie. [a]

Renaut [2] devoit a Piere X besanz, et Piere [b] donna ses X besanz a Gerart que Renaut li devoit, par devant II guarens en la presence de lun et de lautre par tel couvenant que, se Piere ne ne venist en la ville de si a Pasque, que Renaut [3] dounast a Gerart seaus X besanz. Et puis tantost au terme vint Gerart et demanda les X besanz a Renaut, et Renaut [c] dist que selui don ne li vaut riens, et que il ne paiera riens se la court ne lesguarde ou „se vous ne me dounes pleges que, se Piere venist et demandast seaus X besanz, que vous me delivreres.“ La court [d] doit esguarder que puis que Piere dona a Gerart les X besanz que Renaut li devoit, par devant guarens et en la presence de lun et de lautre, Renaut ne doit demander nule pleges de se a Gerart, ains li doit paier quitement les X besanz, par droit et par lasisse de Jerusalem.

[1] Id caput in altera recensione non habetur. Capita hujus recensionis CXCVI et CXCVII post caput CXCI jam sunt inserta.

[2] MS. *Bernart*. Cum tamen per totum postea caput hujus nominis loco *Renaut* nomen adhibeatur, idem hic quoque substituere placuit.

[3] Male insertam habet vocem *ne*.

a. V. V. *De altra donatione conditionata.* — b. V. V. verba: *et Piere* — *seaus X besanz* sic reddit: *et Piero li dona à Girardo in presentia de le parte, et de do testimonii con questa condition, che se Piero venisse a la terra de qui a pascha, che Bernardo non li desse a Gerardo.* — c. V. V. *lui.* — d. V. V. *ò se non li dara piezi, che fusseno obligati restituirli quelli diese bisanti, se Piero venisse a domandarli: la corte.*

demande, et quil len virent saisi et tenant. Et puis doit celuy qui demande la chose iurer sur Sains que il cele beste [ne] vendy ne fist vendre, ne dona ni ne fist donner, ni engaga ni ne fist engager ni prester, mais que enci la perdue come il a dit, et atant deit recouvrer sa chose, car ce est dreit et raison par lasise de Jerusalem.

CCXXVII.

Ici orres la raison de cele beste ou de celui aver qui est emble et porte en terre des Sarasins et puis revient en terre de Crestiens, quel dreit y deit aver puis celuy ou cele de cui il fu emble celuy aver ou fortrait ou tolu, par force ou par aucune autre maniere.

Se il avient que I aver ou une beste soit aucun home enblée ou tolue par force ou fortraite, ou par aucune autre maniere, par toute la terre dou reaume de Jerusalem, et celuy aver est porte ou menee en terre de Sarasins, et puis avient que celuy aver ou cele beste soit rame[n]e en la terre des Crestiens: la raison iuge et coumande a iuger enci que celuy qui a perdue la beste ou laveir ni a puis nul dreit, puis que la chose a este en painime hors des devises dou reaume, par enci que celui sur qui lon treuve la beste ou laver doit mostrer par II garens, qui fassent que garens, quil ait celuy aver achete ou cele beste amenee de terre de Sarasins, si en det estre atant quite par dreit. Mais tant coumande la raison que celuy qui a la chose perdue i deit aver tant de dreit que il peut sa chose recouvrer por autant com celuy pora moustrer ou par son sairement

---

CXCIX. [CCXXVI.]

Ci vous dirons des choses perdues, et des sers qui sen foient, et premierement de seluy home quy a perdu sa chevacheure, que droit en doit estre. [a]

Bien saches que se il avient que I home ait perdu [b] une soue beste ou aucun aut[re] avoir meuble, et il treve sa beste su lavoir [c] aveuq I autre home: il doit recouvrer la beste ou lavoir, par droit, par I tel seirement que il doit iurer sur Sans [d] que il sele beste ou seluy avoir ne vendi ne donna ne enguaga ne presta, ains que ensi la perdue com il a dit, et atant si doit recouvrer sa beste ou son avoir. [e] Mais il doit mostrer par II guarens qui iurent sur Sains [f] qui[l] le virent avoir selle beste ou selui avoir. Et atant doit il tout recouvrer, par droit et par lasisse. [g]

a. V. V. *De colui che perde la sua cavalcatura.* — b. V. V. *Se un homo perde.* — c. V. V. *et la trova* et sic postea pronomen habet. — d. V. V. *per rasone, dummodo giuri.* — e. V. V. omittit verba: *com il a dit* usque *avoir.* — f. V. V. omittit: *qui iurent sur Sains.* — g. V. V. *de iure et consuetudine.*

que il la achete en la terre des Sarasins, car ce est dreit. Mais bien coumande la raison que celuy, avant quil recouvre sa chose por autant con celluy laura achetee, que il est tenus de moustrer par II garens qui iurent sur Sains quil le virent saisi et tenant de ce quil demande, et puis deit il iurer sur Sains que il celuy aver ne vendy ne dona ni engaia, mais quensi la perdu come il la dit, et atant det recouvrer sa chose se il veut, paiant tant con celuy y aura done, car ce est dreit. Mais ce on peut saver ni counoistre que celuy soit[1] meismes le laron qui la chose embla, par ce con li ait veue mener a laler, ou par ce quil ne treuve nul garens qui li aient veue acheter ne quelle li fust doune dautre en paienime: la raison iuge et coumande ce a iuger ency que celuy qui a la chose perdue deit recouvrer sa chose tout quitement, et celuy laron deit estre pendus. Ia riens ne li deit valer ce quil a este o toute la chose en la terre des Sarasins, et tout can que celuy laron aveit deit estre dou seignor de la terre ou ce maufait aura este fait, car ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem. *Quia licet aliqui temporis interuallo equiis desierit esset domini, tamen illut dampnum quia olim habuit in equo dominus hoc sibi donat preiudicium, quia illo soluente tantundem equus sibi iure cedet.*[2]

[1] Codex: *sait.*

[2] Legendum esse videtur: *Quia licet aliquo temporis intervallo equus desierit esse domini, tamen illud dominium, quod olim habuit in equo dominus, hoc sibi donat praejudicium, quod illo solvente tantundem equus sibi jure cedet.*

CC. [CCXXVII.]

Ci ores la raison de lavoir qui est emble et mene ou porte a Sarasins et lor terre.[a]

Saches que se il avient que I avoir est emblee ou une beste ou quelque autre avoir que se soit en toute la terre de Jerusalem, et lavoir est porte ou la beste menee en terre de Sarazins, et puis avient que la beste est retournee en la tere des Frans: celuy qui perdy la beste ou lavoir na puis nul droit en lavoir ne en la beste puis que elle a este menee en terre de Sarazine, par ensi que seluy sur cuy hom a trove la choze doit mostrer par II guarens que il lait amene ou porte la chose que hom demande de tere de Sarazins, ci en doit estre quite par droit. Mais tant y a de seignourie[1] seluy qui perdy lavoir que il doit recouvrer lavoir ou la beste pour atant com selu[i] lacheta en terre de Sarasins, et puis doit il iurer sur Sans que selle beste ou seluy avoir li fu emble si com il a dit, et apres doit mostrer par II guarens quy[l] laient veu avoir celle beste ou celuy avoir en son ostel.[b]

[1] Ms. *de seignie* lineola transversa litteris finalibus *nie* superinducta.

a. V. V. omittit: *et lor terre.* — b. V. V. *Sel vien robbata una bestia, ò qualche altra cosa in la terra di Hierusalem, et portata in la terra de Saraceni, et poi sarà ritornata in Hierusalem, il patron che l'ha perduta non ha alcuna action in quella, se colui apresso de chi la se trova, puol mostrar per do leal testimonii, che l'ha menata, ò portata da lochi di Saraceni, il quale fatto questo, deve romagnir assolto; ben ha tanta actione il primo patron che l'ha perduta, che la puol recuperare, exborsando a colui apresso di chi la trova, el precio che gli ha costato, provando però per do testimonii esso patron, come l'hanno visto haver tal bestia, ò cosa, à casa sua, et giurando etiam non l'haver donata nè alienata, ma esserli stà robata, come ha predillo.*

CCXXVIII.

Item hec est de eodem. ***Ce est, yci orres la raison de celuy qui noume le ior que il perde la chose, quel dreit en deit estre.***

Se il avient que aucuns hom soit emblee une soue beste et il la trouve sur aucun home, et[1] celuy sur qui elle est trovee demande a celuy qui a la chose perdue „quant perdistes vos ceste chose,“ et celuy respondy „ie la perdis au Novel ou a Pasques,“ se celuy qui est saisi de la beste ou de laver peut puis mostrer par II gnarens, qui fassent que garens, qui li aient veu aver cele beste ou celui aver en sa saisine I mes avant Pasques ou de Novel: celuy qui demande la beste ou laveir ni deit puis aver nul dreit, ni ne la peut recouvrer. Mais se celuy ne peut moustrer quil eust avant le terme que celui dit, il det estre ataint de celuy larecin par dreit, et en det aver la paine tele con det aver larron ataint. Et autel raison deit estre de tous aveirs meubles qui sont embles, car se celuy peut moustrer par II garens quil eust I mois avant que le terme quil dist quil lavet perdue: il ni a puis nul dreit dou recouvrer. Et por ce ne deit nus hom noumer le ior que sa chose li fu emblee ou tolue et fortraite. Car nus hom ne li peut faire force de noumer le ior quil perdi sa chose, par dreit. *Quia docuit est tacere quia in consulte sibi loquendo obesse, et quia tacendo sibi prodesse noluit. Jure loquendo perdidit, quia optinere potuit.*[2]

[1] Codex: *En.*

[2] Lege: *Quia tutius est tacere, quam inconsulte sibi loquendo obesse, et quia tacendo sibi prodesse noluit, jure loquendo perdidit, quod obtinere potuit.*

CCI. [CCXXVIII.]

Ci ores la raison que doit estre dou laressin.[a]

Ce il avient que I home a este emble one souc beste, et seluy sur cuy hom treve la beste[b] demande a seluy quy la perdue „sire, combien a il que vous perdistes vostre beste,“ et seluy respont „le la perdis a Pasques,“ ce seloy qui est saisi de la beste peut mostrer par II guarens que il eust selle beste I mois avaat Pasqoes, et que il leussent veu saisi de la beste devant seluy terme: celuy quy demande la beste na puis aul droit ne il ne la doit recouvrer par droit. Ensement tout aotel raisoa est de lavoir meuble que, ce il est emble, que, se loume nooma le iour que il perdist lavoir, et seloy au cuy il demande lavoir peut mostrer par II guarens que il le virent de lavoir saisy I mois avant que le terme: il a en a pois droit de recouvrer la, par drolt. Car bien est fol home qui nome le ioor que il a perdue la soue chose: car lon ne li peut fairo force de noumer le iour, par drot.

a. V. V. *De la cosa robbata.* — b. V. V. *et colui apresso de chi se ritrova, gli domanda quanto tempo è che l'ha perduta.*

CCXXIX.[1]

Ici orres la raison de celuy qui tient aucune chose par tort, et por ce que il bien le sait la mete en gage a autre, ou la vent couvertement, ou la done en mariage a aucun de ces anfans ou de ces parens, por ce quil set quite de celui maufait.

Cil avient que uns hom ou une feme teigne aucune chose a tort, de la quelle chose il sait bien con le det metre en plait, et il done cele chose a autre en gage, ou la recomande, ou done en mariage, por achaison de muer celuy enging par autres persounes, ou por ce quil ne veut con en plaidie o luy mais o celuy qui tenreit la chose: la raison iuge et coumande a iuger enci que celuy ou cele qui aura dreit en la chose la peut demander a qui que il vora des II, ce est ou a celuy qui la bailla, ou a celuy qui la tenra a qui celuy laura vendue ou baillee en mariage ou recomandee. Et se il se claime premierement de celuy qui a la chose baillee par son mal engin, et il le venque son dreit par lesgart des iures: la raison iuge que celuy sera tenus de rendre li ce que il auront iuge, par dreit, encores soit ce quil ait la chose baillee a autre. Et si iuge la raison que, puis que celuy avera ou lun conquis son dreit ou perdu, quil nest puis tenus de plaidier ou lautre, par dreit ne par lassise dou reaume de Jerusalem.

CCXXX.[2]

Ici orres la raison de celuy plait qui se ferme en poier de II homes ou de III ou de plus, que deit perdre celuy qui natent leur iugement.

Cil avient que [il ait] aucun contrest ou aucun demant daucun aver ou daucune autre chose, et il avient que andeus les parties se veullent metre en poer de II homes ou de plus, et il en vien[en]t a la cort et en demandent conge: la raison iuge que la cort est tenue de douner lor ent conge. Et iuge la raison que, ce seaus II sur qui li plais est poses, sil ne se peve[n]t acorder, si pevent bien apeller a iaus I autre predoume ou II, et puis que il se sont acordes a leur essient de la verite, la raison iuge quil sont tenus datendre leur iugement, et celuy qui ne le tenret, et por qui il remaindreit lesgart, si iuge la raison, par dreit iugement, que celuy por qui il remaint deit aver perdue sa raison de la querelle, et lautre det aver guaigne, ia soit se que cil eucent iuge que celui

[1] et [2] Haec duo capita desunt in altera recensione.

eust guaignee la querelle. Et est encores tenus de paier la peine, cele i fu mise par ceaus en qui poer est li plais, celuy por qui remaindret la raison, ce est qui[l] nistret de leur poer et de quil en diront. Et ce il sont plus de IIII ou V, cil en cui poer est li plais, et il ne se pevent tous acorder: la raison iuge et coumande que la ou le plus sacordera si deit estre ferm ce que il diront, et ce il ne ce pevent acorder, bien peut li plais retorner el poer de la cort ou en poer dautres homes, ce il veullent. Et ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCXXXI.[1]

Ici orres la raison de tous les mieges coumunaument, de plais qui miegent ou qui taillent aucun naffre autrement quil ne devent, et por ce meurt le naffre, quel dreit en deit estre de celuy miege.

Cil avient par aucune mesaventure que ie naffre I mien serf ou serve, ou aucune autre persone le naffre, et ie i ameine I miege, et celui miege sacorde o mei a pris noume, et me dit au tier ior puis quil ot bien veu la plaie, ci me dist que bien le garet sans faille, et il avient puis que il le taille malement, ou por ce que ne devet estre taille, et il le tailla, et por ce il morut, ou por ce que il devet tailler la plaie par la leveure ou la posteme dou lonc et il la tailla de travers, et por ce morut: la raison iuge et coumande enci a iuger que celuy miege deit amender le serf ou la serve, par dreit, tant come il valet au ior que il fu naffre, ou tant come il lacheta celuy de cui il esteit, car ce est dreit et raison par lasise. Et

[1] Id quoque caput deest recensioni alteri.

CCII.[1]

Ci ores la raison coment nul home ne doit resever damage qui est en autruy hostel herbergie.

Bien saches que[a] se il avient que I home ou une feme[b] soit herbergee en lostel de I home ou de une feme, la raison coumande que pour choze que le sire de la maison ou la dame fase ne pour dete que il doit a nulle personne ne pour le luer de la maisson, celuy ou selle qui est herberge[c] en la masson ne doit riens perdre. Mais sil doit nulle chose a son hoste, il li doit rendre, par droit.

[1] Decst hoc caput in recensione altera.

a. V. V. omittit: *Bien saches que.* — b. V. V. *che una persona.* — c. V. V. *la rason vole, che per mancamento, o debito ch'el patron de la casa, o la patrona facesse, o per el fitto de la casa, l'home, o donna alozata.*

ci[1] le deit encement la cort a celui miege congeer de la vile ou il fist cele mauvaise megerie. Encement ce selui mien serf avet la plaie en leuc chaut et en leuc ou il li couvenet metre choses chaudes, si com est sur le cervel ou sur les ners ou sur iointures qui sont de freide nature, et celui ci le metet tous iors freides choses, et celuy meurt par ce: la raison iuge et coumande a iuger quil est tenus damender celuy esclaf ou cele esclave, car ce est dreit et raison. Encement se a celuy mien serf avet posteme en aucun leuc perillons, et il li couveneit a metre choses molatives qui amolissent et ameurassent et trayssent celuy mau hors, et celuy miege y metet chaudes choses et seches par quei celuy mau creva dedens, et morut: la raison iuge que tenus mest de lamender, par dreit. Encement se celui mien serf aveit la plaie en la teste, si quil ot los brise, et celuy ne li sot roisner, ains le tint enci tant que les os brises becherent au cervel, et celuy por ce moruth: l[a][r]aison iuge que celuy mest[2] tenus dou serf amender, par dreit. Encement se celuy mien serf avet la plaie en la teste ou en la retelle dou bras ou en aucune autre leuc perillous, et celuy miege estaiset I ior ou II que ne le remuet ou quil li mist tant de choses chaudes par quel la retele dou bras ou de la cuisse de celuy est pourie, ou put la plaie, ou par sa demoure quil nel meget chascun ior, et celui moret par ce: la raison iuge et coumande a iuger que celui miege est tenus damender me tant [com] celuy serf me cousta: car ce est dreit et raison par lasise de Jerusalem. Encement se celui miege peut mostrer en la cort par bone garentie que celuy quil meget gesi ou feme ou but vin ou manga aucune mauvaise viande, que celui li avoit defendu, ou fist aucune chose que ne dut faire si tost: la raison iuge et coumande a iuger que, encores leust le miege autrement mege quil ne deust, si nen est il de riens tenus damender, por ce que plus esperte[3] raison est dentendre quil chiet mors par ce quil ne devet faire et que defendu li estet, que par le mau meger, et ce est dreit et raison par lassise. Mais se le miege ne li avet riens defendu de manger ne de bevre ne de feme toucher, et il la toucha, ou manga ou but se quil ne dut, et il en moruth: la raison iuge que le miege est tenus de celuy amender, par dreit, por ce que le miege est tenus, par dreit, si tost come il veit le malade, de comander li se que il devra manger et ce que

[1] Codex: *cil*.
[2] Codex: *il nest*.
[3] Codex: *est perte*.

il ne devra manger, et ce il ne le fait et il mesavient, si det estre sur le miege. Mais se celuy miege entant come il ot pris celuy en cure de meger li avint meschance quil fu pris des Sarasins, ou quil li avint maladie ou aucune autre mesaventure par qui il ne le post venir veyr seluy malade, et celuy meurt: la raison iuge que le miege nest tenus de riens amender, par dreit. [E]t[1] se celuy miege avet enci malement mege, come est dit desus, aucun franc home ou aucune franche feme, et elle en moret: la raison iuge que celuy miege det estre pendus, et can que il a det estre dou seignor, par dreit. Mais ce il avet riens receu dou mort, si det estre rendu as parens dou mort des choses dou miege, car ce est raison et dreit. Encement ce celuy miege mega I mien serf ou une mee serve qui aveit le bras ou la iambe brisee, et celuy dist qui bien le garret, si fust il, se celuy les eust aver dreit mege,[2] et il i mist la main par couvenant fait et le tira et mega si malement par ces enplastres que riens ne valurent que celui remest mahaignes a tos iors: la raison iuge [que] celuy miege est tenus de prendre celui serf et de paier a son seignor tant come il li a coste, et se le miege nen a le poer de paier le tout, la raison reiuge et est que celuy est tenus de laisser le serf o[3] son seignor ou o sa dame de qui il fu, par ce que le miege li det amender tant quant celui serf ou cele serve vaurra de mains por ce que il est mahaignes par sa coulpe. Mais se il avet se mahaing fait a I Crestien ou a aucune Crestiene: la raison iuge quil det perdre le poin destre, et ne det plus estre damages for tant que ce il avet riens pris de celuy por le meger, si est tenus dou rendre, par dreit.

CCXXXII.[4]

Ici orres la raison des mareschaus de bestes qui par leur mau meger ou par leur mau ferrer mahaignent aucune beste, qui deit amender celuy mahaing au chevalier ou au borgeis de qui la beste est.

Cil avient par aucune mesaventure que aucuns hons, qui que il soit ou chevalier ou borgeis, mande sa beste ferrer ou mareschaucier a[5] aucun mareschau, et celui le mareschaucist si malement qui[l] la mahaigne ou quelle meurt: la raison

[1] Initialium loco litterarum, quas miniator adscribere debebat, passim in codice patent lacunae.

[2] Locus non utique sanus est. Fortasse emendandum: *si fust il garri, se celuy le seust aver dreit mege.*

[3] Codex: *en.*

[4] Nec hoc caput in recensione altera habetur.

[5] Codex: *ou a.*

iuge que [se] celuy de qui fu la beste esteit home lige, si est tenus le mareschau damender ly por le chevau quil i a mort X besans, et cele fu mule ou mul, si li det douner XXX besans, par ce que la beste ou mahaignee [ou morte], ou toute sa peau, deit estre dou mareschau, par dreit et par lasise. Mais se celuy de cui fu la beste qui fu morte ou mahaignee estet borgeis ou autre chevalier que home lige: la raison iuge que celuy mareschau est tenus de douner I autre beste con cele fu qui est morte ou autant de monee com elle valet au ior qui[l] la mareschausi, car ce est dreit. [M]ais se celui qui dut ferrer ma beste la encloa, si que par celuy encloement aigue i entra et la beste se maihaigna: la raison iuge quil lest tenus damender tant quant la beste vaura de mains por celuy mahaing, car ce est dreit. [E]ncement si ie mandai une mee beste a I mareschau, por ce qui[l] li ostast les ongles des zeaus, et celuy les li osta si malement qui[l] li osta les yaus, si quil ne vit puis goute: la raison iuge et coumande a iuger que celuy mareschau est tenus de rendre li une autel beste com cele estet, par dreit et par raison. Se ie mande une mee beste a I mareschau por cuisiner, et il avient que celuy le cuisine si malement quil [l]a mahaigne, ou quelle en meurt por celuy encuisinement: la raison iuge et coumande a iuger que celuy mareschau est tenus de lamender, par dreit et par lassise. De tous les maus fais que le mareschau me fera a ma beste, quel que elle soit, par sa male faite et par sa male science, que faire nel saveit et disseit que le feret mout bien, la raison iuge et coumande enci a iuger que, de quel que mestier quil soit le menestran qui gaste lautrui chose ou lempire, si est tenus le menestrau damender le damage, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCXXXIII.

Ici orres la raison et le dreit des mecines et des euvres des fisiens qui dounent a aucun malade aucun sserob ou aucune medessine ou aucun laituaire, dont il meurt par sa male garde.

Cil avient par aucune aventure que I mien esclaf ou esclave seit malade de courrance, et I miege vient a son seignor ou a sa dame et li dit que mout bien le garra, et sacorde o le seignor a pris fait, et puis avient que celui li dounet choses laschatives ou choses chaudes par qui le fiege li est tout poury, et est ale de soute as chambres, et il li devet douner choses estraignant et

freides, et il ne le fist pas si com il dut, et por ce est mors: la raison iuge et coumande a iuger que celuy miege est tenus de rendre me I autel serf ou le pris de tant come il ma couste iusques a celuy ior quil moruth, et ce est dreit et raison par lasise. Sil avient que I mien serf soit malade de chaut, ce est quil avet grant chalour dedens le cors, et celuy miege le fist seigner avant le dreit terme que devet estre seigne, et traist trop de sanc, si que celuy malade par la feblete de la chalour quil avet si debrise, que par la seignee si li monta la chalour en la teste et resba et moruth: la raison coumande a iuger que celuy miege est tenus de lamender, par dreit et par lasise, tant quant celuy serf ou serve valet au ior quil fu mort, ou tant come il li cousta de prime achet, car ce est dreit et raison par lasise. Cil avient que I mien serf seit refreidi et ait mau de freit, et I miege vint avant et dist a son seignor „ie le guarrai bien," et sacorde o son seignor et le prent en cure de garir, et avient quil le fait seigner sur celuy refreidement, et se fait il par son mauvais sens quil ne seit bien counoistre lorine ne iuger la, et celuy malade torne par ce a tos seche ou pert la parole, ou li seche le pis par le freidement quil avet et par le seigner que celuy miege le fist faire, et se meurt: la raison iuge que celuy est tenus damender celuy serf tant come il costa a son seignor ou a sa dame, par dreit, car ce est dreit et raison par lasise.[1] Encement se ie avee I serf ou une serve qui estoit dropiques, ce est que celuy avet le ventre gros et

[1] Codex negligenter: *car ce est raison par lasise car ce est dreit et raison par lasise.*

CCXIX. [CCXXXIII].

Ci ores la raison des mieges fisiciens qui dounent medesynes ou serobs ou autres choses a aucun malade dont sil meurt par sa male guarde.

Se il avient que I esclaf ou une esclave soit malade de couranse,[a] et I miege vint a son seignour ou a sa dame et li dit que bien la guarira, et sacorde o le seignour[b] o pris fait, et avient puis que selui miege li donne choses chaudes par quey le fiege li est tout poury, et vait desus a chambres[2] restraignaus et froides, et ne le fist pas ci com il dit, et por ce est mort:[c] la raison coumande a inger que selui est tenus de rendre I autel autre serf a son seignour, ou dou pris de tant com il cousta iusque a iour que il moruf, et se est droit et raison par lasisse.[d]

[2] Exciderunt verba, quae habentur in altera recensione: *et si li devet donner choses.*

a. V. V. omittit: *de couranse.* — b. V. V. *accordandosi con esso.* — c. V. V. *cose calde, et molificative, et ogli li doveva dar cose frede, et restretive, et nol fece, per il che more.* — d. V. V. *che morito da iure.*

I miege lentreprist a garir par couvent fait, et celuy miege li fent le ventre la ou celuy mau estet, et puis il nen set traire laigue qui dedens estoit, a raison, mais en laissa yssir tant a la premiere fes, et par celuy afeibli, si quil perdi le flat et morut: la raison iuge et coumande a iuger que celuy est tenus dou rendre lesclaf ou lesclave, par dreit et par lassise. Encement se I mien esclaf esteit malade de cotediane de chaut et de freit, et I miege vient a son seignor ou a sa dame et dit quil le garra par I espurgement de mesine, et sacorde o le seignor de se faire et prent le serf en cure, et puis avient quil li done la mecine a prime ser ou a demie nuit, et en cele medecine ot tant descamounie quelle fu si forte que celuy fu mort si tost coume il lot beue, ou il ala tant a chanbre que avant quil fust ior il lot gete can que il avet dedens le cors, et fiege et polmon, et moruth, ou par ce que le miege navet pas si destrenpe le malade come il deust et li dona la mecine, et il ne post aler hors: la raison iuge que, ce il meurt par ces signes qui sont dit desus, que celuy miege est tenus de luy amender, par dreit et par lassise. Encement se I mien serf est malade dou fondement, et I miege vient avant et dit quil le garra bien, et sacorde o son seignor et le prent en cure de garir, et avient qui[l] li done aucune poudre ou erbe fort a bevre, et celuy la bet et meurt: la raison iuge quil est tenus de lamender, par raison et dreit.

Ensement ce il avient que I serf soit malade de chalour que il ait grant dedens le cors, et le miege le fist signer avant le droit terme que il devoit estre signe, et traist trop sane, ci que selui malade[a] pour la foiblete que il ot de la signee li monta la chalour en la teste, et morut: la raison coumande et iuge que seluy mieges est tenus de lamender, par droit et par lasisse, tant com selui serf ou serve valoit[b] au iour que il morut, ou tant com il cousta dou premier achet. Car ce est droit et raison par lasisse.[c] Ausi sil avient que I mien serf soit refroidy, et I miege si vient a moi et dit que il le gara bien, et sacorde o moy et le prent en cure de guarir, et avient que il le fait signer[d] sur selui refroidement, et se fait il pour son mavais sens que il ne soit bien counoistre lorigne de iuger, par coy seluy malade tourne por ce a tous seche ou perde la parole, ou[1] li seche le pis pour le refroidement que il avoit et par le seigner dou miege, et por ce meurt il: la raison iuge et coumande[e] que celui est tenus de amender me selui mien esclaf tant com il me cousta. Car ce est droit et raison par lasisse. Ensement se yo avoie I serf ou une serve idropique, ce est que il ou elle eust le ventre grois,[f] et I miege le prend a guarir par

[1] MS. ci.

a. V. V. omittit verba: *selui malade* — b. V. V. *la rason vole che quel medico deba refar al patron del servo il valor di quello, cioè quanto valera.* — c. V. V. loco vocum *car ce — assise* hic et paulo inferius: *de iure.* — d. V. V. *et tuol la cura de guarirlo, et li fa traser sangue.* — e. V. V. *et però secca l'orina, et perde la favella per causa del sangue trattoli, et con questo more, la rason vole.* — f. V. V. omittit verba: *ce est* usque *grois.*

[E]ncement se I mien serf ot mal au fondement et I miege lentreprenet[1] a garir, et si avient que il prent I fer bien chaut et li veut cure[r] le fies don celuy mau vient, et il ne le sot faire, ains li cuist et redi le chief dou buielculier, si que celui buiel se restrainst, et le serra par larson, si que mais ne post aler a chambres et morut: la raison iuge et coumande a iuger que celuy miege est tenus damender celuy serf, par dreit, tant quant il aura couste a son seignor, par dreit. Encement si ie ai I mien esclaf malade de meselerie ou de roigne seche ou daucune autre maladie, et ie viens a I miege et li fais couvenant que cil le garisse, la moitie de ce que il sera vendus sera sien et lautre de son seignor qui la achete, et celuy miege le prent en cure et i fait ce que il sait, mais ne vaut riens, que celuy meurt: la raison iuge que de ce fait nest point tenus par dreit le miege damender, por ce quil i pert tout premier son travaill, et tout ce quil en devet aver, et ce est dreit et raison par lassise. Encement se aucun miege avoit enci mege aucun franc home ou franche feme, la raison iuge que celuy miege devra estre pendus, et can que il a det estre dou seignor. Mais avant con le pende det estre menes frustant par la vile, I orinal en sa main, car ce est dreit et raison, por espaventer de ce mau faire, car ce est raison.

Bien saches que en tous ces mesfais deit aver, par dreit, garenties II, ains que le miege soit atains, se il renéé ce quil ne lait enci mege com dit est

[1] Codex: *le trenprenet.*

---

covenant fait, et selui miege li fent le ventre la on selui mal estoit, et puis ne sot il traire lalgue qui dedens estoit, a raisons, ains laisse tant issir a la premiere fois ou a la segonde, ci que par se celui afeiblit que il perde le flait et morut: la raison iuge et coumande que selui myege est tenus de paier et rendre lesclaf ou lesclave, par droit et par lasisse.[a] Ensement se I esclaf ou une esclave est malade de cotidiene, ce est de chaut et de froit, et I miege vint a son seiguour ou a la dame et dit que il la gara par espurgement de medesine, et sacorde dou faire et prent lesclaf en cure, et puis avient que il li donne la medesine a primeser ou a mie nuit, et selle ot tant descamouuie quele fu sy forte que selle personne morut quant il ot beue, tantost, ou tant ala a chambres que avant que il fu iour il ot gete quanque il avoit au cors, fiege et ploumon,[b] et morut, ou pour ce que le miege not mie atempree la matiere com il deust quant il li donna la medesine, et ne post aler fors: la raizon iuge que se il morut par isses signes et dessus devises,[1] que seluy miege est tenus de lui aumender, par droit et par lasisse, selui esclaf ou esclave. Ensement se I mien serf ou serve est malade, et I miege vient et dit que il le guara bien, et sacorde a son seiguour ou a sa dame et le prent en cure de guarir, et il avient que il li donne aucune poudre

[1] MS. habet *deviges* vel *driuges.*

a. V. V. *la rason vole che mi debi pagar el mio servo.* — b. V. V. a verbis: *et I miege* habet: *et un medico prende di guarirlo con purg° de medicine, et li dà poi la medicina a strasbora, et mette tanta schamonea in quella medicina, et la fara si forte che more il servo bevendola, overo andarà del corpo tanto che suodi il ventre, et figato, et il pulmone.*

desus, ce est que ceaus guarens iurent sur Sains qu il li virent devant iaus enci celuy malade meger de tes mecines et de tels sseross, et que par ce est mort celuy malade qui autre maladie aveit, et que au malade oyrent dire que par ce qu il li avet doune il sentet bien dedens son cors qu il moreit. Atant det estre ataint par raison de celuy murtre ou dou Crestien, ou dou serf qu il deit amender, ou dou Crestien don il det estre pendu si come est dit desus, car ce est dreit: car autrement ne deit il mie estre ataint par dit des gens ou dou malade, sans plus.

Encement nul miege estranger, ce est qui veigne d outremer ou de painime ne det meger d orine nuluy iusques a ce que il soit esproves par autres mieges, les meillors de la terre, en la presence dou vesque de la terre devant qui se det estre fait. Et son counut que celuy soit dreit heir de megerie meger, coumandement li det douner le vesque[1] d iqui en avant de meger par la vile la ou il vora par les lettres dou vesque que il en aura de guarentie que mieges est proves et que meger peut, par dreit, d orine, et ce est dreit et raison par l asise de Jerusalem. Encement et cil avient qu il ne set pas bon miege que meger ne puisse, la raison iuge que le vesque[2] et la cort li devent coumander qu il

[1] et [2] Codex: *leuesque*.

---

ou herbe fort a bovre, et selui la beut et meurt: la raison iuge que il doit amender, par droit, l esclaf ou l esclave.[a] Ensement se I serf ou une serve[b] a mal au fondement, et I miege la prent a guarir, et avient que il prent I fer bien chaut et li veut cuire les fix dont selui mal vint, et il ne le sot faire et cuist et art le chief dou buelaillier, ci que selui buel se retraist et secha par l arsure, ci que puis n en post aler a chambres et meurt: la raison iuge et coumande que[c] selui miege est tenus de amender selui serf ou serve a son seignour, par droit, tant com il li cousta au premier.[d] Ensement se I esclaf ou esclave est malade de mezelerie ou de roigne seche, ou de aucune autre maladie, et avient que I miege fait covenant de lui guarir par ensi que la moitie de se que il sera vendu soit dou miege et l autre motie dou seignour qui l acheta, et selui miege qui le prent en cure de guarir si fait si que il set,[e] mais ne vaut riens, que selui meurt: la raison iuge de[1] sest fait que le miege n est pas tenus de amender le serf ou la[2] serve, pour ce que il pert tout, tout premierement son travaill, et tout se que il devoit avoir.

[1] MS. *que*.

[2] MS. *le*.

a. V. V. a verbis *n'ot mie atempree* sic pergit: *overamente non tempera il medico la medicina bene, si che non lo menara, et per questo more, la rason vole chel medico sia tenuto de pagar al patron del servo il valor di quello*, verba autem sequentia: *Ensement* adusque *ou l esclave* non reddit. — b. V. V. omittit: *ou une serve*. — c. V. V. *et li vol curase, del qual vene quel male, et lui non sarera farlo, et brusa el budello talmente che si retira, et non potra piu andare del corpo, et more, la rason iudica, che*. — d. V. V. *al patron del servo il precio che l'ha comprato, o quando valera*. — e. V. V. *del patron del schiavo, et il medico li fa quanto sa*.

vude la cite, ou, ce non, qu il estaise en la terre sans nuluy [meger]. Et s il aveneit que aucun miege megast par la vile sans conge: la cort le deit prendre et faire fruster hors de la vile, par dreit et par l asize de Jerusalem.

CCXXXIV.

Ici orres la raison par quantes choses peut deseriter le pere et la mere ses anfans par dreit et par raison et par l asise de Jerusalem et par la lei meysme.

Cil avient par aucune mesaventure que le fis ou la fille mete main sur son pere ou sur sa mere et la bate: la raison iuge qu il est deserites, par dreit, celuy enfant qui ce aura fait, se le pere et la mere veullent.

---

ce est droit et raison par l asisse.[a] Ensement se aucun miege avoit ensi mege aucun franc home ou aucun[e] franche feme: la raison iuge et coumande[b] que selui miege si doit estre pendu, et quanque il a doit estre dou seignour de la tere. Et avant que l on le pende doit il estre mene frustant par la ville[c] o I orinal en sa main, pour espaventer les autres de se maufaire, car ce est droit et raison par l asisse.[d]

Bien saches que en tous ses maufais doit avoir par droit II[e] guarens ains que le miege soit ataint, ce il nee que il n ait ensi mege com est dit dessus, et doivent les guarens iurer sur Sains que il le virent[1] devant eaus ensi meger[f] de tels medesines et de surobs, et pour ce est mort selui malade, et que a malade oirent il dire que pour ce que il li avoit donne tels choses il sentoit bien dedens son cors que il moroit. Ataut doit estre selui miege ataint par raison de selui murtre, ou dou serf que il doit amender, ou dou Crestien que il doit estre pendu. Car autrement n en doit il mie estre ataint de gens ou de malade, sans plus.[g] Ensement nul miege estrange, ce est que il venist d outre mer ou des painime n en doit meger de orine nullui tant que il soit esproves par autres mieges, les meillours de la terre, en la presence de l evesque de la terre devant cui il se doit faire.[h] Et se l on counoit que il soit soufisant de meger,[2] coumander li doit hom de qui en avant de meger par la ville la ou il vodra et par les lettres[3] do selui evesque,[i] et que meger doit, par droit, d origne.[4] Et ce est droit et raison[k] par l asisse de Jerusalem. Et se il avient que[l] il ne soit pas tel miege, que l evesque et la court doivent deffendre et coumander que il[m] vuide[5] la site, ou se non, que il soit de la terre[n] sans nul meger. Et se il avenoit que acun miege megast[6] en la ville sans conge de la court et de l evesque: la court le doit prendre et faire le fruster foire de la ville,[o] par droit et par l asisse dou roiaume de Jerusalem.

1 MS. *uirerent.*
2 MS. *menger.*
3 MS. *les trene*
4 MS. *de roigne.*
5 MS. *uaide.*
6 MS. *me guasta.*

a. V. V. *et poi quanto devera haver; et questo e de iure per l'assisa.* — b. V. V. omittit: *et coumande.* — c. V. V *terre.* — d. V. V. *per spavrir li altri da simel caso, de iure.* — e. V. V. *Ben dovete sapere ch'é di rason che vi siano do.* — f. V. V. *et devene iurar li testimonii, come in presentia loro ha medicato.* — g. V. V. loco verborum *car* — usque *sans plus* habet: *et non altramente.* — h. V. V. omittit verba: *devant cui il se doit faire.* — i. V. V. *li deve esser data licentia de medicar per la terra, dove vol per la citta di quel Vescovo.* — k. V. V. *per urina, et questo é di rason per.* — l. V. V. omittit: *il avient que.* — m. V. V. *devene commandarlo che.* — n. V. V. *cità.* — o. V. V. *et farlo frustar per la terra.*

La segonde raison por quei le pere et la mere pevent deseriter leur anfans si est, se les anfans font grant honte a lor pere ou a leur mere, car ce est raison et dreit.

La tierce raison par quei il sont deserites si est, se il metent mensonge daucun crim de mauvaistie sur leur pere ou sur leur mere et les acusent a cort, si que par iaus ne remaint que li peres ou la mere nait grant mal et grant honte.

La carte raison par quei il pevent estre deserites si est, se li fis ou la fille fist[1] aucune chose ou la quel chose il vost ocirre son pere ou sa mere.

La quinte raison si est que deserites devent estre, se le fis gist o sa marastre, ou se la fille gise o son parastre, charnaument.

La siste raison si est, se le fis ou la fille mete en plait son pere ou sa mere daucune question a tort, a son essient, et par laloignement que li fis ou la fille font de celuy plait li peres resceit grant damage.

La septime raison si est, se le pere ou la mere est en prison de Sarasins por aver, et on le veut prendre en gage en leuc de son pere ou de sa mere iusque il aient porchassee leur raenson, et li fis ne veut entrer por luy.

La huitisme raison par coi pevent estre deserites les anfans des biens de leur pere ou de leur mere si est, se le pere ou la mere est en prison de Sarasins, et les anfans ont bien de quei rechater le et nel veullent rechater ne traire de prison.

[1] Codex male: *est.*

CCXX. [CCXXXIV.]

Ciores la raison pour quantes choses pevent le pere et la mere[a] deseriter leur enfans de tous[1] leur biens.

Ce il avient par mesaventure[b] que le fis ou la fille met[2] main sur son pere ou sur sa mere et la bat: la raison iuge et coumande que selui enfant que se fera ou avera fait doit estre[c] desherites par droit, ce le[3] pere ou la mere veullent.

La segonde raison pour quoi le pere et la mere pevent desheriter leur enfans, car ce est raison et droit: se les enfans font grant honte a lor pere ou a lor mere.[d]

[1] MS. *totous.*

[2] MS. *met met.*

[3] MS. *la.*

a. V. V. *i parenti* — b. V. V. omittit: *par mesaventure.* — c. V. V. *la raison commanda che tal figliuolo, o figliola sia.* — d V. V. *ponno diseredeitar loro figlioli, è questa, sel padre et la madre hanno hauuto grande honta che gli habbino fatto il suoi figlioli, et questo e de iure, et consuetudine.*

La IXe raison si est, cil deffendy a son pere ou a sa mere a sa mort qu[il] ne fist testament ni por Des ni a nul autre.

La Xe raison si est, se le fis ou la fille maugre son pere ou de sa mere use o iugleors, et devient iuglier, et la fille fait puterie et devient coumunau, et ses peres la veut marier et elle ne vost.

La XIe raison si est, se le perre est hors de son sens, ou la mere, et ces anfans ne le gardent ne ne li font ce que faire li devent, et par ce celuy vait et chet et se brise le col ou se fait aucun autre mau: la raison iuge que celles choses dou pere ou de la mere qui devent estre de ces anfans sil eussent fait ver yaus se quil deussent, si deivent estre dou seignor, par dreit.

La dousime raison si est, se li peres est de dreite fei, et li fis ou la fille est hereges ou Patalin, et li peres et la mere est de dreite fei.

La tierse raison pour coy il sont desherites ci est,[a] se il metent me[a]songe de aucun crime de manvaiste sur leur pere ou sur leur mere et les a[c]usent en court, si que par eaus [ne] remaint que le pere ou la mere naient grant honte et grant mal.

La quarte raison si est, se le fis[b] ou la fille fist aucun chose par la quel vost osire son pere ou sa mere.

La quinte[1] raizon si est, se le fis gist o sa marastre, ou se la fille gist o sen parastre, charnelment.

La siste raisen si est, se les fis ou la fille met en plait sun pere ou sa mere de aucun question a tort, a son essient, et par la esloigne que les fis ou la fille font de selui plait ou fait, le pere ou la mere reseit grant damage.[c]

La septime raisen si est, se le pere ou la mere sont en prison[d] pour dete davoir, et lon les veut prendre en guagiere pour la delivranse dou pere ou de la mere[e] iusque autant que il aient prouchasie la raenson, et le fis ne veut entrer pour lui.[f]

La huitime raison ci est porquoi il pevent estre desherites des biens de leur pere et de lor mere, ci est se le pere ou la mere sont en prison des Sarasins, et les enfans ont de quoi racheter les et ne les veulleut racheter ne traire de prison.

La novime raison est, se il deffendi a sen pere ou a sa mere a sa mort que il ne feissent testament ne ne laisast riens pour Dieus.

La dizime raizon si est, se le fis ou la fille maugre deu pere ou de la mere huse iugleors, et devienent iugleors, et la fille communal,[g] et ses peres la veut marier et il ne veut.

La onzime raison est, se le pere ou la mere est hers dou sen, et ses enfans ne le guardent ne ne li font se que faire li doivent, et pour ce selui vaut et chiet[h] et se brise le col ou se fait aucun autre mal: la raison iuge et[i] coumande que selles choses qui sont del pere ou de la mere, qui deusent estre des enfans sil eussent fait vers eaus ce que il deussent, doivent estre don seignour, par droit.

La douzime raizon, se le pere ou la mere[k] sont de droite foy, et le fis et la fille sont hereges ou Patelins.[l]

[1] MS. *la quinte la.*

a. V. V. *La terza è.* — b. V. V. *La quarta, s'el figliolo.* — c. V. V. a verbis *et par la esloigne* sic habet: *onde il padre et la madre receveno gran danno per il figliolo, ò per la figliola.* — d. V. V. addit: *de Saraceni.* — e. V. V. *et il creditor vol tor in pegno il figliolo, ò la figliola per il padre, ò madre.* — f. V. V. *per il padre, ò per la madre.* — g. V. V. *usa far putanismi, et diviene puttanier, ò la figlia del commun.* — h. V. V. *et però si buttono per terra.* — i. V. V. omittit: *iuge et.* — k. V. V. omittit: *ou la mere.* — l. V. V. loco vocum *ou Patelins: ò pagano.*

CCXXXV.

Ici orres par quantes choses peut li fis deseriter par dreit son pere et sa mere de tout ce que que il ont.

Celes[1] raisons par quei les aufans pevent deseriter leur peres et leur meres si sont VII choses.

La premiere si est, se li peres ou la mere vost ocirre son anfant sans nul forfait.

La segonde raison si est, se li peres ou la mere vost enpoisouner son anfant por prendre[2] ce quil avet.

La tierce raison si est, se le pere vost ocirre la mere de ces anfans, ou se la mere vost ocirre le pere de ces anfans.

La carte raison si est, se li peres ou la mere deffendy a son enfant quil ne se coumniast por ce que testament ne feist dou sien propre, et par ce moruth desconfes et sans receivre son Creator a sa mort.

La quinte raison si est, se li fis ou la fille est en prison de Sarasins por son pere ou por sa mere, et il nel veulent rechater de chaitivete.

La VIe raison ci est, se les anfans sont de dreit fei et le pere ou la mere sont Patalins.

[1] Codex: *Le les.*

[2] Codex: *perdre.*

CCXXI. [CCXXXV.]

Ci ores la raison pour quantes choses les enfans pevent deseriter le pere ou la mere de quan que il ont, par droit.[a]

Celes raizons pour coy les enfans pevent desheriter lor pere ou lor mere sont VII.

La premiere si est, ce le pere ou la mere viaut osire son enfant sans nul forfait.

La segonde raizon si est, se le pere ou la mere viaut enpoisouner ses enfans sans nul forfait pour prendre le leur.

La tierse raison si est, se le pere viaut osire la mere de ses enfans, ou se la mere viaut osire le pere[1] de ses enfans.

La carte raison si est, ce le pere ou la mere deffendi a son enfant que il ne se acoumeniast pour ce que testament ne feist dou sien propre, et pour ce morut desconfes et sans resevoir son Creatour a la mort.

La quinte raison si est, ce le fis ou la fille est en prison des Sarazins pour pere ou pour mere, et il ne le veullent racheter de chativite.[b]

La siste raizon si est, se les enfans sont de droite foy, et la mere et le pere sont Patelins ou hereges.[c]

[1] MS. *le pere.*

a. V. V. omittit: *par droit.* — b. V. V. omittit: *de chativite.* — c. V. V. *et il padre, ò la madre pagani.*

La septime raison si est, se li peres ou la mere se vont reneer en terre de Sarasins, ou devienent Juis ou Sarasins.

[Et de toutes ces raisons] que sont dites desus est dreit et raison dou faire, et par la lei et par lasise dou reaume de Jerusalem. Car ce si establi li rois Bauduin de Borc a cui Dieus pardoint.

CCXXXVI.

Puis que vous aves oy de ces autres raisons, la raison si coumande con vous die les raisons et les establissemens qui devent estre en la cort de la fonde, et de quel chose il sont tenus de douner iugement et de quel chose non, et la raison con det prendre des tous les avers[1] *qui par mer vienent et des avers qui par terre vienent as isi.*

Bien sachies que en la fonde deit aveir I bailly, leaus hom et de boune renoumée, et qui aime toutes manieres de gens a dreit maintenir. Et est[2] tenus, par dreit, de mener auci par raison, si com est establi, le Sarasin come le Surien et le Surien come le Jude et le Jude come le Samaritan, et toutes autres lengues de gens auci come les Crestiens, car ce est dreit et raison par lasise. Car par la seurte dou seignor et por ce quil est tenus de maintenir les a dreit vienent tos les marchans en son poeir vendre et acheter.

[1] Codex: *autres.*

[2] Codex loco vocis *est* habet: *en.*

La septime raizon ci est, se le pere ou la mere vont renoier en tere de Sarasins, ou il devienent [a] Juif ou Samaritans.

Et de tous ses raisons qui sont dites desus est droit et raison dou faire, par la loy et par lasisse dou roiaume de Jerusalem. Car se establi le roi [b] Baudouin dou Bourc a cuy Dieu pardoint.

CCXXII. [CCXXXVI.]

Puis que vous aves oy les autres raisons, droit est que lon vous die les establissemens que doivent estre en la court de la fonde, et de quel chose hom y doit donner iugement et de que non, et la raison que lom i doit prendre de tous les avoirs qui par terre et par mer vienent. [c]

Bien deves savoir que en la fonde doit avoir I bailli, loial home et de bonne renoumee, et qui aime totes manieres des gens a droit mantenir. Et est tenus par droit de mener par raison, ci com est establi, li Sarasin come le

a. V. V. *volesse renegar la fede, o devenisseno.* — b. V. V. *Et quanto e sopradetto de iure, et consuetudine de Hierusalem si deve observare, per che cosi è sta statuito dal Re.* — c. V. V. *Li statuti che devono esser a la corte del fontego, et qual cose se dieno iudicar, et qual non.*

Bien saches que en la fonde deit aver VI leaus homes iures, IIII Suriens et II Frans. Et ses sont tenus de iuger tous les clains qui verront devant le bailly, si com est de dette, ou de gages[1] qui sont perdus ou enpires, ou si come est de luiement de maisons, ou daucune autre chose que aie fait I Surien ou I Jude ou I Sarasin ou I Samaritan ou I Nestorin ou I Grifon ou I Jacopin ou I Ermine.

Bien saches que la raison iuge et comande a iuger que nule de ces leis que sont dites desus ne deivent plaidier en nule cort de nul clain que lon face sur yaus for que en la cort de la fonde, fortant que la raison coumande que ce la clamor esteit de murtre ou de trayson ou de sanc ou de larrecin, ceste querelle nateint riens a la fonde, mais deit venir en la cort des borgeis, car ce est dreit et raison par lasise.

Bien saches que le bailly de la fonde, soit chevalier ou borgeis, quel que il soit, ne les iures ne deivent reseivre por garentie de nul des sergans de la fonde en nul plait que soit. Mais coumande la raison con deit enci re[ce]ivre garentie. Ce I Grifon se claime au bailly dun Jude daucune chose, et le Jude li nee ce quil demande, la raison iuge quil det aver Judes por garens, et cil les ai quil[2] fassent que garans de iurer sur leur lei que ce est verite que celuy

[1] Codex: *gagages.*

[2] Codex: *et cil le sai et quil.*

Crestien et le Juif come le Surien et le Grifon come le Samaritan, et toutes autres manieres de gens ausi come les Crestiens, car se est droit et raison par lassise. Et par la seurte dou seignour, et pour ce que il est tenus de mantenir[1] les gens [a droit], il y vienent tuit li marchant en son pooir[a] vendre et acheter.

Bien saches que en la fonde doit avoir VI homes loiaus iures, ce est a savoir II feaus[b] et IIII Souriens, et seaus sont tenus de oir les clains qui vienent devant le bailli et iuger, si come de dete, ou de guages qui son[t] perdu ou enpire, ou si come de luemes de maisons, ou de autre chose que ait fait I Surien ou I Juif ou I Sarazin ou I Samaritan[2] ou I Griffon ou I Jacoubin ou I Hermin. Et bien saches que la raizon iuge et coumande a iuger[c] que nul de ses lois qui sont dites dessus ne doivent plaideer en nulle court de nul claim que lon fase sur heaus fors en la court de la fonde, fors tant que raizon coumande que [se le] clain est de[d] murtre ou de traison ou de sanc ou de laresin, celle quarelle n atаint riens a la fonde, mais doit venir a la court des bourgois. Car ce est droit et raizon par l asize.[e]

Bien saches que le bailli de la fonde, qui que il soit ou chevalier ou bourgois, ne les iures ne doivent

[1] *MS. que il est maintenus et de mantenir*

[2] *MS. I Crestien.*

a. V. V. *et cosi tutti li altri, come li Cristiani, et questo e di rason per l'assisa del Signor, accio sia mantenuto lui, et le gente à rason, per che tutti li marchadanti passano per le sue man.* — b. V. V. *de Franchi.* — c. V. V. omittit: *a iuger.* — d. V. V. *eccetto se la differentia sara de.* — e. V. V. loco vocum *Car* — *l asize* simpliciter: *de iure.*

demande, quil li virent bailler, ou li virent prester ou livrer ou douner, ou quil li virent vendre laver, ou quil li oyrent recounoistre ce que il demande, ou quil furent au marche faire, ou quil virent les erres douner ou le paiement, ou furent au leuc ou il li virent faire celuy mau ou dire cele vileinie, ou li virent livrer celuy aver. Et ces sont les garentiens qui en la fonde sont mestier. Bien coumande la raison que de toutes les autres leis don lun se clame de lautre en la fonde, si est mestier quil ait garenties de cele meysme lei don celuy est de qui il se claime: car ce est dreis, que autres garenties ne li deivent valeir. Car ce il na ytes garenties, si deit celuy[1] iurer sur la lei, si deit estre atant quite, puis quil nen a tes garenties come aver det.

Le sairement que devent faire ytes gens en la fonde, si det estre enci, ce est que le Jude deit iurer sur la Tore de sa lei.

Et le Sarasin deit iurer auci sur le Coran de sa lei.

Et le Ermine et le Surien et le Grifon deivent iurer la sainte cruis et sur les livres des Evangiles escrites de leur lettres.

Les autres leis toutes ensemble deivent iurer sur les livres de leur lei.

Mais le Samaritan deit iurer sur les V livres de Moyses que il tienent.

De toutes yceles choses que apartienent a la cort de la fonde que sont faites et dites en la fonde devant le bailly et devant les iures, si pevent porter garentie, et det estre ferme contre toutes yceles leis don clain vient en lor[2] cort, car ce est dreit et raison par lasise.

[1] Omissa sunt verba: *de cuy home se clame.*

[2] Codex: *lort.*

---

resevoir en guarentie nus des sergens de la ville en nul plait qui soit.[1] Mais coumande la raison que lon doit en tel guisse resevoir garentie. Ce il avient que l Griffon se claint[a] a bailli de la fonde de l Jude de aucune chose, et le Jude li nee se que il demande: la raizon comande que il doit avoir Judes pour guarens, et se il les a, que il faisaent que guarens, de iurer[b] sur lor loi que, se que selui demande, que[2] il li virent bailler ou livrer, ou li virent prester ou luier ou donner, ou que il li virent vendre lavoir, ou que il li oirent recounoistre ce que il demande, ou que il furent au marche faire, ou que il virent les herres donner ou paier, ou furent au leuc ou il virent seluy mau faire ou dire selle villeinie, ou li virent livrer selui avoir. Et se sont le[s] garenties que en la court de la fonde ont mestier. Et bien coumande la raizon que toutes les autres lois dont lun se clame de

[1] MS. *ne nul plait qui sont.*

[2] MS. *Et que.*

a. V. V. *alcun fante del fontego sa al una lite, ma la rason vole che li testimonii siano in questo modo riceuti; se un Grifon si dole.* — b. V. V. *et havendoli dreno iurar.*

Bien saches que de nule garentie con porte en la cort de la fonde na point de bataille, por ce que les raisons qui montent a bataille si devent venir en la cort des borgeis, si come est dit desus, car ce est droit et raison par lassise.

Bien saches que les iures de la fonde deivent iuger cil qui mesferont lun a lautre, si com est de vente ou dachet ou de luiement ou dautres choses, si les deivent enci iuger coume establi est en ce livre que devent faire les iures[1] de la cort des borgeis, et non autrement. Car encores seient il Suriens et Grifons ou Judes ou Samaritans ou Nestourins ou Sarasins, si sont il auci homes come les Frans de paier et de rendre ce que iuge sera, tout auci come est establi en la cort des borgeis en ce livre ou est establie toutes raisons et toutes gens. Voirement tant y a que la raison coumande que ce[2] II Judes ou II Suriens ou II autres dune lei ont contrest encemble daucune querelle don il se claiment, ni deit aver devision es garens, ou soit quil soient de lor lei ou dautre lei, car ce est raison par dreit et par lasise dou reiaume de Jerusalem. Mais se I

[1] Codex male: *Dros.*

[2] Codex: *ces.*

---

lautre en la fonde est mestier que il aient guarens de selle meisme loy dont selui est de cui il se clame, car autres guarens ne li doivent vailoir par droit. Et se il na les guarens, cil doit iurer sur sa loy[1] de cuy hom se clame que riens ne li doit, et doit estre atant quites.

Le sairement que doivent faire isels garens en la court de la fonde si doit estre ensi: ce est que li Jude doivent iurer sur la Thore de sa loy. Et le Sarnzin si doit iurer sur la Coram de sa loy. Et lErmin et le Surien et le Griffon doivent iurer sur la sainte crois et sur les livres des Evangiles escrites de lor letres. Les autres lois toutes ensemble doivent iurer sur les livres de lor loy. Mais le Samaritan doit iurer sur les V livres de Moises que il tient.

De toutes yselles choses qui apartienent a la court de la fonde qui sont faites et dites en la court devant le bailly et devant les iures, si peut porter la court guarentie, et doit estre ferme contre claim en la court. Car ce est droit et raizon[a] par lasisse.

Et bien saches que de nulle guarentie que lon porte en la court de la fonde ny a point de bataille, pour ce que les raizons qui montent a baitalle si doivent venir a la court des bourgois, ci com est dit dessus. Car ce est droit et raison par lasisse.[b]

Saches que les iurres de la fonde doivent iuger siaus qui mesferont lun a lautre, ci com est de vente ou de achet ou de louement ou de autres choses, ci les doivent ensi iuger[c] com est establi en cest livre que[2]

[1] *MS. sur sans de son la loy.*

[2] MS. male: *or.*

a. V. V. *in corte de iure, et per l'assisa.* — b. V. V. *et questo è de iure per l'assisa.* — c. V. V. omittit: *les doivent ensi iuger.*

Sarasin bate I Crestien ou une Crestiene et li fait sanc, ce est cop aparissant a plaie: la raison iuge que celuy Sarasin si deit estre de la cort, et la cort est tenue de faire meger celuy ou cele que le masti baty ou feri, et de doner ly son vivre tant com il sera por celuy mau quil ne porra gaaigner, et se ce ne veut faire, la cort si det condampner le lerf dou point de quei il li fery, et det estre frustes par la vile et puis chasses hors de la terre. Et se celuy Sarasin est mais troves puis en faisant outrage au Crestien ou a Crestiene, si deit estre menes a pendre, par dreit et par lasise.

CCXXXVII.

Desore mais orres la raison con det prendre de tous les aveirs et de mer et de terre, car se sont les dreites dreitures qui establies furent ancienement par les reis et par les proudes homes dou pais sur tous aveirs.

Les droitures ancienes si coumandent con deit prendre en la fonde de la vente de la see dou C des besans, VIII besans et XIX karoubles par dreiture.

---

doivent faire los iuros de la court des bourgois, et non autrement. Car encor soit il Suriens ou Griffon ou Jude ou Samaritan ou Sarazin ou Nestourin ou Jacoubin, ci sont il ausi come les Frans, et sont tenus de paier et de rendre se que iugie lor sera, tout ausi com est establi en la court droiture pour toutes gens. Voirement tant y a que la raizon coumande que[a] se II Judes ou II Suriens ou II autres dune loy ont contrast ensenble dont il se clament,[b] ne doit avoir devision es guarens, ou soit que il soient de lor loy ou de autre loy. Car ce est droit et raizon par lassize.[c] Mais [se] I Sarazin bati Crestien ou Crestiene et li fait sanc, ce est cop aparant ou plaie: la raizon iuge et coumande que selui Sarazin doit estre de la court. Et la court est tenue de faire m[e]ger selui ou selle que le Sarazin bati ou feri, et li doit donner son vivre tant com il pour selui mal ne pora gaaigner, et se se ne veut faire, la court si doit comdampner le Sarazin dou poing de quo il feri le Crestien. Et doit estre frustes par la ville[d] et chasies fors de la terre. Et se selui est mais troves puis en faisant outrage a Crestien ou a Crestiene, ci doit estre tantost pendus, par droit e[t] par lasisse dou roiame[e] de Jerusalem.

CCXXIII. [CCXXXVII.]

Ci ores la raizon de se que lom doit prendre de droiture des avors de mer et de terre. Car se sont les droites droitures establies ansienement par les rois et par les proudoumes dou pais sur toutes avoirs.[f]

Les droitures ansienes si coumandent que l on doit prendre en la fondo do la vende [de] la soie dou C de besanz, VIII besanz et X caroubles de droiture.

a. V. V. *et restituir quel che saranno sententiati per la corte: hanno veramente questo solo, che.* — b. V. V. omittit: *dont il se clament.* — c. V. V. *et questo per l'assisa de Hierusalem.* — d. V. V. *terra, et excluso fuor de la cita.* — e. V. V. omittit: *dou roiame.* — f. V. V. *Il pagamento de le robbe portate per mar, et per terra, statuito antiquamente per li Re, et providi homini del paese.* Ipsius autem capitis loco haec habet verba: *Et perche in el libro de tutti li datii del Isola son specificati più distintamente dicti pagamenti, et quelli che si usano al presente, non essendo più questi in construction, non mi parse di copiarli.*

Les droitures dou conte si comande la raison con det prendre dou C, X besans et XVIII karoubles par dreiture.

Les droitures dou pevre si coumande la raison con dee prendre dou C, XI besans et V karoubles de dreiture, par dreit.

Les droitures de lalum si comande la raison con dee prendre dou C, XI besans et V karoubles de dreiture.

La dreiture de la laque si comande la raison con dee prendre dou C, X besans et XVIII karoubles por dreiture.

Les droitures des nois mouscades ou des feullies mouscades si coumande la raison con dee prendre de droiture des C besans, VIII besans et tiers par dreit.

Les droitures des clos de giroffle et de ces feilles dou giroffle si coumande la raison con dee prendre dou C, IX besans et tiers dou dreit.

Les droitures des gelines dou Inde det on prendre le disme.

Les marchandises con aporte par mer de la riviere et on ne la peut vendre, bien coumande la raison qui[l] les peut bien traire arieres et porter hors. Mais cil la trait la marchandise quil ne peut vendre, [par] la chaene: si det paier dou C, come il en porra aver en la terre, VIII besans dou C, et de ce quil aura

---

Les droitures dou couton ci coumande la raison que lon doit prendre des C besanz, X besanz est XIII karoubles de droiture.

Dou poivre si coumande la raizon que lon doit prendre dou C beanz, XI et V karoubles de droiture.

De la canelle si coumande la raizon quo lon doit prendre dou C besanz, X et XVIII karoubles de droiture.

De la la'ne si coumande la raizon que lon doit prendre dou C besanz, XI besanz et X karoubles de droture.

Des nois mouscates et des feulles mouscates si coumande la raizon que lon doit prendre dou C, IX besans et VIII karobles de droiture,

Dou lin si coumande la raizon que lon doit prendre dou C, VIII besanz et VIII caroubles de droiture.

Des clos de girofle coumande la raizon quo lon doit prendre dou C, IX besanz et VIII karoubles de droiture.

Des gelines[1] dInde doit lon prendre disme.

Des marchandizes que lon aporte par mer de la riviere et lon ne les peut mie bien vendre, bien coumande a raison que lon les peut bien traire ariere et porter fors. Mais se lon trait la marchandise que lon ne peut vendre, par la chaiene, lon doit paier dou C, de tant com lon poura avoir en la terre, VIII besanz, et de ce que il

[1] MS. *belines.*

vendu det donner la dreiture a la fonde, segont ce qui est estably de chascun aver con det paier, et se deit on[1] entendre que ceste droiture devent paier Sarasins et de manieres de Suriens qui vienent o marchandie en la terre dou reaume.

La dreiture dou mousquelliat si comande la raison con dee prendre dou C des besans, VIII besans et tiers de dreiture.

La dreit[ur]e dou ling aloe si comaude la raison con dee prendre IX besans et tiers, dou C, de dreiture.

Les droitures dou sucre de se que lon aporte et que lon trait et aporte[2] par mer et par terre si comande la raison con det prendre dou C, V besans de dreiture.

La dreiture de la soume dou chamiau dou sucre si comande la raison con deit prendre IV besans de dreiture.

La dreiture dou suc[r]e de ce que porte I soumier si coumande la raison con det prendre I raboin dou soumier, de droiture.

De[3] toutes les choses con trait par terre par porter en painime si coumande la raison con det prendre de dreiture dou besant, Ie carouble.

La dreiture dou pisson sale con aporte de Babiloine si det le cart, ce est de IV besans, lun des IV, de dreiture.

[1] Codex: *en.*

[2] Codex: *et aporte et aporte.*

[3] Codex: *Le.*

---

avera vendus doit donner la droiture a la fonde selonc se que [est] establi de chascun avoir que lon doit paier. Et se doit hom entendre que ceste droiture doivent paier Sarazins o toutes manieres de Suriens qui vienent o marchandisse en la terre dou roiame.

Dou mousqueliet coumande la raison que lon doit paier dou C, VIII besans et VIII karoubles de droiture.

Dou leign aloue coumande la raizon que lon doit prendre dou C, IX besanz et VIII karoubles de droiture.

Dou sucre que lon trait et porte par mer et par terre si coumande la raizon que lon doit prendre dou C, VIII besanz de droiture.

De la soume dou chamiau dou sucre coumande la raizon quo lon doit prendre IV besanz de droiture.

Dou suseman de quci porte I soumer si comando la raizon que lon doit prendre I rabouin do droiture.

Des toutes les choses que lon trait par tere pour porter en painime, ci coume la raizon coumande, doit lon prendre do droiture de I besant, I karouble.

Dou pisson salle que lon aporte de Babileine si doit lom prendre le cart, ce est de IV besanz, lun de droture.

La dreiture dou lin con aporte de Babiloine a Doumas si comande la raison que det de passage a chascune chamelee, I besant et II caroubles de droiture.

La dreiture de lencanne si coumande la raison qui det douner chascun sac de dreiture XVIII caroubles ½ [1].

La dreiture de toutes les espices des estassouniers la raison coumande con dee prendre droiture dou besant, une karouble.

La droiture dou susseman si comande la raison con dee prendre de lentree dou C, X besans de droiture.

La droiture de celuy huille de suceman si coumande la raison con dee prendre dou C, XI besans de dreiture.

La dreiture de lencens si coumande la raison con dee prendre dou C, XI besans de dreiture et V karoubles.

La raison dou cardemoine si comande le dreit con det prendre dou C, XI besans de droiture et V caroubles.

La droiture de livoire si comande le dreit con dee prendre dou besant, II caroubles de droiture.

La droiture de lanserout si coumande la raison con dee prendre dou C, XI besans et V caroubles.

La dreiture dou galengal si coumande la raison con dee prendre dou C, IV besans et catre karoubles de dreiture.

[1] i. e. *demi.*

Dou lin que lon porte de Babiloine a Domas sy coumande la raison que lon doit prendre de pasage de chascune chamelee, I besant et II karoubles de droiture.

De leneane coumande la raison que lon doit donner de chascune chamelee, XVIII karoubles et demi de droiture.

De toutes espises des estasouniers coumande la raizon que lon doit prendre de droiture [1] de chascun besant, I karouble.

Dou suseman si coumande la raizon que lon doit prendre de droiture de lentree dou C, ce est a entendre la droiture de luille de selui suseman, XI karoubles de droiture.

De lensens coumande la raison quo lou doit prendre dou C, XI besanz de droiture et V karoubles de droiture.

De cardemoine couma[u]de la raizon que lon doit prendre dou C, X besanz et V karoubles de droiture.

De livoire coumande la raizon que lon doit prendre dou besant, II karoubles de droture.

De lanzerouth coumande la raizou que lom doit prendre dou C, I besant et I karouble de droiture.

[1] MS. *troiture.*

La dreiture des festus et de la feulle dou tembal si comande la raison con dee prendre dou C, IV besans et IV karoubles de droiture.

La droiture dou helileth si comande la raison con dee prendre dou C, IV besans et IV caroubles.

La droiture de canelle si coumande la raison con dee prendre dou C, IV besans et IV karoubles de dreiture.

La droiture dou rebarbre si comande la raison con dee prendre IV besans et III caroubles de droiture.

La droiture dou gingimbre si comande la raison con dee prendre dou C, IV besans et IV caroubles de dreiture.

La dreiture dou cafor si comande la raison con dee prendre dou C, IX besans et VIII karoubles de droiture.

Bien saches que la raison coumande con det prendre dou borac dou C, XI besans et V caroubles de droiture.

Bieu saches que la raison coumande con dee prendre de lespis dou C, IV et IV caroubles de droiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de la queffire dou C, IV besans et IV caroubles de droiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de larmoniac dreiture en terine.

Dou galengual coumande la raizo[n] que hom doit prendre dou C, IV besanz et IV karoubles de droiture.

De la raizon des festus et de la feulle de cabal coumande la raizon que hom doit prendre dou C, IV karoubles de droiture.

Dou renbarbe coumande la raizon que hom doit prendre dou C, IV besanz et IV karoubles de droiture.

Dou halilech coumande la raizon que hom doit prendre dou C, IV besanz et IV karoubles de droture.

De la canelle coumande la raizon que hom doit prendre dou C, IV besanz et IV karoubles de droiture.

De la droiture de gingibre coumande la raizon que hom doit prendre dou C, IV besanz et IV karoubles de droiture.

Dou caffour coumande la raizon que hom doit prendre dou C, IX besanz et X karoubles de droiture.

Bien saches que la raizon coumande que lon doit prendre dou barach dou C, XI besanz et V karoubles de droiture.

De lespic coumande la raizon que lon doit prendre dou C, IV besanz et IV karoubles de droiture.

De la quefire doit lon prendre, selonc raizon, dou C, IV besanz et IV karoubles de droiture.

De larmoniach si est droture en terine, ce est a savoir dou C besanz, XI et V karoubles.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre dou sucre Nabeth droiture en terine.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de datles droiture en terine.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de lesmerill dou C, X besans de droiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de la requelice dou Sarasin et dou Surien disme et demi disme, mais dou Franc ne det hom prendre dou C mais que XII besans de dreiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de lorpiment dou C, XI besans de dreiture et V caroubles.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de la racine dou cafour que dit est desus, dou C, XI besans et V caroubles de droiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre des sengles con trait hors de la vile, et des celes, dou besant, le carouble de droiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de lorpiment[1] gaune droiture en terine.

Bien saches que la raison comande con dee prendre de libanus dou C, X besans et XVIII caroubles de dreiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de toutes les tables et les chevrons que lon trait par terre, de droiture le cart de ce quil coustent.

[1] Codex: *orpinent.*

Dou sucre Nabet coumande la raizon que lon doit prendre dou C, XI besanz et V karoubles de droiture.

Des datles doit lon prendre don C, XI besanz et V karoubles de droiture.

De lesmerill doit lon prendre dou C, X besanz de droiture.

De la requelisse dou Sarazin et dou Surien coumande la raizon que lon doit prendre le disme et demi disme. Mais dou Franc ne doit lon prendre fors dou C, XII besanz de droiture.

De lorpiment doit lon prendre dou C, XI besanz et V karoubles de droiture.

De la rasine dou cafour doit lon prendre dou C, XI besanz et V karoubles de droiture.

Des sencles[1] que lon trait fors de la ville, et des selles doit lon prendre dou besant, I karouble de droiture.

De lorpiment iaune doit lon prendre droiture en terine.

De libanus doit lon prendre dou C, X besanz et XVIII karoubles de droiture.

Des tables et des cheverons que lon trait par terre doit lon prendre le cart de droyture de se que il coustent, et des tables que lon bate les heires doit lon prendre le disme de se que elles coustent, de droiture.

[1] MS. *Des sencles.*

Bien saches que la raison coumande con dee prendre de dreiture des tables con fait a batre les serres, le disme de ce quil coustent.

Bien saches que la raison comande con dee prendre dou pisson sale con trait hors de la vile, le cart de ce quil coste, de droiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre dou C dou fruit, XIV besans de dreiture.

Bien saches que la raison comande que des gelines con trait et dou verre[1] det om prendre dreiture en terine.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre droiture des goubles dou besant, II caroubles.

Bien saches, la raison coumande con dee prendre de droiture dou C des olives, XX besans.

Bien saches que la raison comande que on dee prendre dou vin qui se porte de Nazareth et de Safourie, et de safran, de la chamelee de dreiture XII drahans.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre dou fil de Doumas dreiture en terine.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre dou ssenen dou C, XX besans de droiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre dou rebeth dou C, VIII besans et tiers se qui monte la dreiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre dou vin con aporte dAnthioche ou de la Liche en sa dou besant, une karouble de dreiture.

Dou pisson salle que lon trait de la ville doit lom prendre le q[u]art de se que il coustent de droiture.

Dou fruit de sentenar doit lom prendre XXIII besanz de droiture.

Des ielines que l on trait de la ville, et dou vere doit lom prendre droiture en terine.

Des goubles doit hom prendre de drouture dou besant, II karoubles.

Des holives doit hom prendre dou C, XX besanz.

Dou vin que l on porte de Nazareth et de Saphourie, et dou safran coumande la raizon que lon doit prendre de chamelee, XII drahans de droiture.

Dou fil de Doumas si doit lon prendre droiture en terines.

Dou ssinen doit hom prendre dou C, XX besanz de droiture.

Dou ribes doit lon prendre dou C, VIII besanz et VIII karoubles de droiture.

Bien saches que la raison comande con dee prendre des soliers que les Sarasins achetent, de vent[e], de dreiture, le disme.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre dreiture dou ble, le disme.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre des hues le disme de droiture.

Bien saches que la raison coumande con dee prendre des gelines et des poucins, de dreiture, le disme, cest assaver dou C, X besans.

Des[1] bouquines con aporte de paienime si comande la raison con dee prendre de dreiture, dou C, XII besans et demy.

Des[2] aues con aporte dedens la vile si coumande la raison con dee prendre le disme de dreiture.

De[3] luille qui vient a la fonde si coumande la raison con dee prendre dou C, VIII besans IV caroubles por la droiture.

De[4] la gale si coumande la raison con dee douner et prendre de droiture V besans et XVIII caroubles dou C.

De[5] la laine con aporte de toutes pars si coumande la raison con dee prendre de dreit, dou C, X besans XVIII karoubles.

[1 2 3 4 5] Codex loco *Des* et *De* perperam habet: *Les* et *Le*.

Dou vin que lom porte dAntioche et de la Liche en sa doit lom prendre dou besant, I karouble de droiture.

Des soliers que les Sarazins achetent doit lom prendre le disme de droiture.

De la vente dou ble et des heus doit lom prendre le disme de droiture.

Des gelines et des pousins doit hom prendre le disme, dou C, X besanz.

Des bouquines que lon porte de painime doit hom prendre dou C, XII besans de droiture.

Des aus que lom porte dedens la ville doit lom prendre le disme de droiture.

De luille doit hom prendre quant hom le porte a la fonde dou C, VIII besans et XIV karoubles de droiture.

De la laine que lon porte de toutes[1] pars doit lom prendre dou C, X besanz et XVIII karoubles de droiture.

De la galle doit hom prendre V besanz et XVII karoubles de droiture

[1] MS. *de detoutes.*

De[1] la cire si coumande la raison con dee prendre dou C, de dreiture, II besans V karoubles.

Des[2] pennes si comande la raison con dee prendre droiture en terine, ce est assaver, XI besanz et V caroubles dou centenar.

CCXXXVIII.

Ici orres ou fu estably et coumande, par coumun asent et des rois et des chevaliers et des borges et des coumunes, ou devent estre et maner en la cite les Grifons et les Suriens et les Jacobins et les Nestorins et les Mosserans et les Ermines et toutes autres lengles Surienes.

Bien saches que li rois et toutes autres gens si establirent tout coumunaument, que nus Suriens ne tuit cil ou celes qui raison devent fornir la raison de la fonde, si come sont Ssuriens et Grifons et Nestourins et Jacobins et Samaritans et Judes et Mosserins, toutes yces gens devent maner de la fonde en amont: et de la fonde d Acre en aval ne deit nus estre, par dreit ne par l assise, por ce que le seignor ne prendra ia bien autrement sa raison de ce qui est estably de prendre sur ians, si com vos si orres.

[1] et [2] Codex loco vocum: *De* et *Des* habet: *Ce* et *Les*.

De la sirre doit hom prendre dou C, XI besanz et V karoubles de droiture.

Des pennes coumande la raizon que l on doit prendre droiture en terine, ce est XI besanz et V karoubles, de droiture, dou C des besanz.

CCXXIV. [CCXXXVIII.]

Ci ores la raison coument fu establi et ordenes par coumun assent des rois et des chevaliers et des borgois et des coumunes, ou devoient manoir en la site li Griffon, li Acoubin, li Nestourin, li Mouselin, li Ermin et toutes autres lengues Suriens.[a]

Bien saches que les rois et les chevaliers et toutes autres gens ordenerent o devoient manoir en la site les diverses lengues qui estoient qui raizon doivent fournir en la court de la fonde, ci come sont Suriens, Griffons, Jacoubins, Nestorins, Samaritans et Judes et Mouscrius, devoient manoir de la fonde en amont en Acre, et de la fonde d Acre en aval ne doit nul estre, par droit ne par l asisse, pour ce que le seignor ne poiroit ia bien prendre autrement sa raizon de se que establi est de prendre sur eaus, ci com vous ores si apres.

a. V. V. hujus capitis loco habet verba inserta: *Et similmente el Capitulo nel quale si contien che li heretici, et infideli debbano stantiar in Acre per pagar alcuni datii che si usava allhora in Soria, et hora pagano in Cypro altramente, come appar al libro de li datii, non mi parse copiarlo, per che non è in construtión.*

Trestous les Suriens ou Grifons, seent estasoniers ou non, si comande la raison con dee prendre de droiture de tous ceaus, quan que il achetent ou font acheter de la fonde en aval, si devent douner VI drahans dou besant de passage le canton de la fonde en amont, par dreit.

Dou ble que aucun de ces gens des Suriens achetent de la fonde en aval, ou soit por lor vivre ou por leur anfans, si comande la raison quil devent douner de passage ala fonde, dou besant, II drahans de tant come il aura achete.

De trestous les vileins[1] qui sont manans en nostre seignorie, ce est el dioseze de levesque dAcre, de tout can que il acheteront de la fonde en aval, et de robe et de toutes autres choses, si comande la raison quil devent doner de dreit le disme.

Dou vin que les Suriens ou les Grifons qui sont rendables achatent de la fonde en aval, soit por revendre ou por leur vivre, si comande la raison quil devent douner de passage de chascune boutiselle, VI drahans.

Dou cel que les vileins Sarasins achetent et traient hors si coumande la raison quil devent douner de dreiture, dou mui, IV drahans.

De trestous[2] les labors de poterie, si coume est escuelles et pignates et pos, si comande la raison quil deivent douner de droiture a lissir, le cart de ce quil coustent.

[1] Codex habet signum, per quod alias byzantii verbum in eodem solet exprimi, ac deinde syllabam *leins*.

[2] Codex: *trestors*.

De tous les Suriens, soient estasouniers ou [non, et] Griffons ausi coumande la raizon que lom doit prendre de tout se que lom achete ou font acheter de la fonde aval, ci doivent paier VI diniers dou besant de pasage au canton de la fonde, par droit.

Dou ble que aucune de ses gens achetent des Suriens de la fonde en aval, ou soit pour lor vivre ou pour lor enfans ou pour autre, ci coumande la raizon que il doivent donner dou passage a la fonde, dou besant, II diniers de tant com il averai achete.

Des trestous les vilans qui sont manans en la seignourie, ce est del duose de levesque dAcre, de tout quan que il acheteront de la fonde en aval, et de robe et de toutes autres choses, coumande la raizon que il doiven donner de droiture le dihme.

Dou vin que les Suriens ou les Griffons qui sont rendouables achetent de la fonde en aval, soit pour lor vivre ou pour revendre, ci coumande la raizon que il doit donner de pasage de chaseune boutiselle, V drahans.

Dou sel que les vilains Sarazins achetent et traient hors de la ville, si coumande la raizon que il doivent donner de droiture, dou muy, IV drahans.

Dou labour de terre de poterie con aporte de paienime en Acre, si comande la raison con en dee donner de dreiture, dou besant, II karoubles.

De la robe qui aportent les marchans d Anthioche, si coume sont guimples et messares et autres euvres qui sont de see labourees et de fill, si comande la raison con en det prendre de droiture, dou C, V karoubles.

De la robe con aporte cousue si comande la raison con dee prendre dou dreiture, dou C des besans, VII besans.

Des bouquerans et de tele dou couton si comande la raison con dee prendre dou C, VIII besants.

De tous ceaus qui vendent a la fonde froumage,[1] soit Franc soit Surien, si coumande la raison con dee prendre de la vente le disme. Mais cil avient que I home rendable ait aporte ou forment ou orge et ne le veille vendre iqui, por ce que il dit quil laporte por son manger ou por sa maisnee: la raison connande et iuge que celuy qui ce dira si deit iurer sur Sains quil ne la aporte por revendre, mais por son vivre, et atant lon det porter. Mais la raison si comande par dreit assize quil det douner de droiture, dou mui, VI drahans de passage.

[1] Lege: *froument.*

De tous les labours de poterie, ci coum est escuelles, pignates. pos, iares, coumaude la raizon que il doivent donner a lisir, le quart de se que il coustent.

De labour de terre de poiterie que lon aporte de painime a Acre coumande la raizon que lon doit donner de droiture, dou besant, II karoubles.

De la robe que aportent les marchans, ci com est goimples et mesares et autrez heuvres qui sont labourees de soie et de fil, ci coumande la raizou que lon doit prendre de droiture, don C, V besanz.

De la robe que lon aporte couzue coumande la raison que lon doit prendre de droiture, dou C, VII besanz,

Des bouquerans et des telles de couton si coumande la raizon que lon doit prendre, dou C, VIII besans e[t] tiers, de droiture.

-De tous seaus qui vendent fourment en la ville en la fonde, soient Franc ou Surien, la raizon coumande que lon doit prendre le disme de la vente de droiture. Mais se il avient que aucun home rendable ait aporte ou fourment ou orge et ne le viaut vendre iqui, pouree que il dit que il la aporte pour son manger ou pour sa maihnee: lai raizon coumande et iuge que selui si doit iurer sur Sans que il ne la aporte pour revendre, mais pour son vivre, et atant en doit estre quites, et le doit om laisser porter. Mais la raizon coumande par droite as'sse ue il doit donner dou muy, VII drehans de passage.

Dou mui de nosilles traire hors de la vile coumande la raison con en dee prendre III karoubles dou muy.

De la plante des siboles con trait hors de la vile si coumande la raison con dee prendre le quart.

Dou vin con aporte de painime par terre si coumande la raison con dee prendre de chascun loutre, de dreiture, III drahans et demy.

Des escuelles de marbre peintes et de bornies con aporte de paienime si comande la raison con en dee prendre de dreiture, dou besant, II karoubles.

Dou rasin con aporte coumande la raison con dee prendre de dreiture, de la some dou chamel, II sos.

De lasne dou raisin comande la raison con déé prendre XVIII drahans de dreiture.

De la some des fies si comande la raison con dee prendre III drahans de dreiture.

De chascune soume dasne de karoubles si comande la raison con dee prendre de droiture III drahans.

Dou chamiau, de karoubles charge, coumande la raison con dee prendre de la some, de dreiture, IV drahans.

De la some de lasne de la buche coumande la raison con dee prendre le cart de ce quil a vendu, de droiture.

De la chamelee de la buche si comande la raison con dee prendre de droiture, II drahans.

Dou mui des nozilles que lon trait hors de la ville coumande la raizon que lon doit prendre le quart.

Dou vin que lon aporte de painime par terre doit hom prendre de chascun loutre, III karoubles et demi de droiture.

Des escuelles de marbre paintes et de bourniez quo lom aporte de painimo coumande la raizon que hom doit prendre dou besant, II karoubles de droiture.

Dou razin que lon aporte doit lom prendre de la soume dou chamiau, II sos de droiture, et de lasne charge de raizin lon doit prendre IX karoubles de droiture.

Hom doit[1] prendre de lahne chargo de busche le quart de se que la soume vaudra, de droiture.

Des caroubles de la chamelee doit lon prendre IV drahans de droiture.

De la chameloe de buche doit lom prendre drahans II de droiture.

1 MS. *De hom.*

Des amandles et des nois si comande la raison con dee prendre de dreiture, dou besant, II karoubles.

Des siboles et des aus que lon trait de hors la vile si comande la raison con en dee prendre de dreiture le disme.

Des karoubles que lon trait hors si deivent de dreiture, dou besant, II karoubles.

Des fies ceches si comande la raison con dee prendre de dreiture, dou besant, une carouble.

Dou cuir de cheval si comande la raison con en dee prendre de dreiture, par dreit, le disme.

Dou burre, ou vieill ou fresc, si comande la raison con en dee prendre de dreiture le dime.

De la chamelee dou vin que lon porte a Kazallinbert[1] ou a Nazaret ou a Cayfas, si coumande la raison con dee prendre de dreiture des II boutiselles, XIV drahans.

Des ars et des piles coumande la raison con doie prendre de droiture, dou besant, II karoubles.

Dou cabar si coumande la raison con dee prendre de dreiture le cart, et la beste qui laporta si est franche.

Des esparaies si comande la raison con dee prendre de droiture le cart.

[1] i. e. Casa sive Casale Lamberti.

Des amandles et des nois se doit prendre dou besant, II karoubles de droiture.

Des siboles et de aus que lon trait hors de la ville comande la raizon que lon doit prendre le disme de droiture.

Des caroubles que lom trait de fors de la ville doit lom prendre dou besant, II karoubles de droiture.

Des fies seches doit lom preudre dou besant, I karouble de droiture.

Dou cuir de cheval doit lom prendre dou besant, I de droiture.

De la thahine doit lom prendre de la chamelee, I besant et IV karoubles de droiture.

De la chamelee dou vin que lom porte a Cazalimbert[1] ou a Caifas doit lon prendre de II boutisselles, XIV drahans.

Des aires et des pilles doit lom prendre dou besant, II karoubles de droiture.

Dou cabar coumande la raizon de prendre le cart de droiture. et la beste qui le porte si est franche.

Des esparaies doit lom preudre le cart de droiture.

[1] MS. casal. imbert. Cf. notam 1. recensioni superiori adjectam.

Des olives si coumande la raison con dee prendre de droiture le cart.

Des coins si coumande la raison con en dee prendre de dreiture le cart.

Des poumes et des peres si comande la raison con en dee prendre de dreit le cart.

Des zarours si coumande la raison con en dee prendre de droiture dreitement le cart.

De la tahine si coumande la raison con en dee prendre de dreiture, par dreit, le disme.

Dou fromage con aporte de kasaus des Sarasins et il se vent a la fonde, si coumande la raison con en dee prendre de droiture le dyhme.

De la paille con aporte por faire les cofins si comande la raison con en dee prendre de droiture le cart.

Ici sont complies toutes les dreitures dou fait et des raisons yssant et entrant a la fonde.

CCXXXIX.

De furtis debemus dicere que faciunt homines. Ce est, desores est raison que vous entendes les raisons que sont establies des choses emblees, puis que vos aves oy les autres iugemens des autres mesfais.

Illa[1] quidem nos solmus furta apellary, que furtim, id est absconce, fiunt, quia licet noctu solent furta committi, tamen esset inde furta fuerit possunt. Quia, ut superius diximus, furta a furtim dicta sunt, a furtiuo dicitur. Et

[1] Lege: *Illa quidem nos solemus furta appellare, quae furtim, id est absconse fiunt, quia, licet noctu solent furta committi, tamen et interdiu furta fieri possunt. Quia, ut superius diximus, furta a furtim dicta sunt,* [et fur] *a furtivo dicitur. Est autem furtum fraudulosa contrectatio rei alienae mobilis, vel se moventis,*

Des olives doit lom prendre le quart de droiture.

Des poumes et des peres doit lom prendre le cart de droiture.

Des zarours doit lom prendre le cart de droiture.

Des fourmages que lom aporte des cazaus des Sarasins et sont vendus en la fonde, la razon coumande que lon doit prendre le disme de droiture.

De la paillie que lon porte por faire les cofins coumande la raison que lom doit prendre le quart de droiture.

Ci sont complies toutes les droitures dou fait de la fonde issant et entrant.

autem furtim fraudulosa contractio rei aliene mobilis, vel se de mouentis, domino inuito, ad hoc autem ut furtum fiat, tria expediunt, scilicet ut res ut aliena, quia sue rei furtum quid facere non potest, quia res tua amplius tua fieri potest: ut res contractetur domino inuito. Nam, licet res contractetur, domino tamen permittente, furtum non est. E si res aliena contraccetur, Domino ignorante, non est furtum, quia furtum sine affectu furandi non committuntur, pena autem furti dupply uel cadrupli tenetur. Dupli pena est furti ut manifesti, quadruply pena est furti manifesti. Manifestum furtum esset dissitur, dum fur est in fuga. Et cum deprehenditur cum causa furtiua. Et quam diu potest furem clamatur, vel per totum diem illum, antecan fur pergat ad destinatum in quo ista non ueniunt, aliquam tamen euenit ut furtim non conueniuntur. Quia furtum comittit sicut sunt

domino invito. Ad hoc autem ut furtum fiat, tria expediunt, scilicet, ut res sit aliena, quia suae rei furtum quis facere non potest, quia res tua amplius tua fieri non potest: ut res contrectetur domino invito. Nam licet res contrectetur, domino tamen permittente, furtum non est, et si res aliena contrectetur domino ignorante, non est furtum, quia furtum sine affectu furandi non committitur. Pena autem furti dupli vel quadrupli tenetur. Dupli pena est furti nec manifesti, quadrupli pena est furti manifesti. Manifestum furtum esse dicitur, dum fur est in fuga, et cum deprehenditur cum causa furtiva, et quamdiu post furem clamatur vel per totum diem illam, antequam fur pergat ad destinatum locum, in quem ista, (scilicet causa furtiva) *veniat.* (i. e. antequam eo pervenerit, quo deferre vel deponere destinasset.) *Aliquando tamen evenit, ut furti non conveniantur, qui furtum committunt, sicut sunt filii familias, nepotes et pronepotes, qui sunt in potestate avi. Hi licet furtum parentibus committant, furti tamen conveniri non possunt. Haec autem actio tricennalis et in heredes. Sed quia longum est singula furti accidentia explicare, furti accidentibus supersedere utile duximus.* Cf. Inst. de obligationibus quae ex delicto, lib. IV. tit. 1. inprimis § .1. 2. 3. et 12.

CCIII.[1] [CCXXXIX].

Ci ores la raison des choses emblees.[a]

Bien saches que nous apelons laresin des choses qui sont faites a repost, par[2] la ou lon ne les voit. Ia soit se que laresin soloit estre fait par nuit, enseme[n]t peut il estre fait[b] par iour. Car tout ensy com nous avons dit desus, laresin si sont pour ce que il sont fait laresinousement, ausi com hom dit laron de laresin. Laresin est trecheresse detraccions de autruy choze movant, meuble, ou autre[c]. Le seignor n emble mie volentiers la soue chose. Trois choses sont que couneu[3] soit ce que laresin se fase,[d] ce est que la chose soit dautruy, car de la soue chose ne peut lon faire laresin, car la toue chose ne peut plus estre toue que elle est, et ensi couvient[e] que la

[1] Caput CCII quaere ante capita CCXIX—CCXXIV huic praefixa, caput CCXXV et sequentia, post caput CCXVIII.

[2] MS. *Car.*

[3] MS. *coument.*

a. V. V. *De li latroneci.* — b. V. V. verbis *par la — fait* substituit: *il che si suol fare di notte, et tamen si fa ancor.* — c. V. V. loco verborum *ausi com hom dit — ou autre* habet: *furto è ditrahere la robba d'altri, mobile, ò altra.* — d. V. V. *et tre cose fanno el furto.* — e. V. V. *non la potendo far piu di quel, che è sua,* et omittit: *et ensi couvient.*

filiis familias, nepotes et pronepotes, qui sunt in potestate auy. Hii licet furtum parentibus committant, furti autem conueniri non possunt. Hec autem actio tricennalis et in heredes. Sed quia logum est singula furti accidencia explicare, furti accidentibus supercedere utile diximus.

CCXL.

Ici orres con det faire dou laron que lon prent enblant sur la chose, et de quei est tenus de faire celuy ou cele qui prent le laron.

Bien deivent tous homes saver que se uns hons prent I larron sur ces choses emblant, en quelque part quil le preigne sur ses biens: la raison iuge quil est tenus de mener le a la cort, ce est a la iustise le deit rendre o tot ce quil a pris. Et cil aveneit que celuy ou cele qui avera pris le laron, ne le rent a la iustise, mais len laisse aler puis quil aura pris: la raison iuge que celuy ou cele qui ce avera fait, si est tenus de douner de celuy larron a la court

---

chose soit prise contre la volente de selui de qui elle est. Car se la choze est prise par la volente dou seignour de quy elle est, ce nest mie laresin. Et se la chose de autruy est prise non mie par la volente de laresin,[a] encor soit se que le sire de la choze ne sache neent, ce nest pas laresin. Car laresin nest pas fait sans volente de embler. La peine[1] dou laresin ci est au quadruple, car la peine dou laresin apert ci est double laresin. Et doit estre apert[2] quant il lieres e en fait et quant il est pris.[b]

CCIV. [CCXL.]

Ci ores que hom doit faire dou laron que lon treut ou prent emblant en son ostel ou sur la soue chose.[c]

Bien doivent tous homes savoir que se I home prent I laron emblant sur ses choses, ou en quel que part que il preigne sur ses biens:[d] la raison iuge et coumande que il est tenus de amener le en la court, ce est que il [le] doit rendre a la iustise et tout se que il a emble. Et se il avenoit que seluy laron qui entra en la maison de aucun home fu senti, et selui ou selle qui averoit senty et pris le laron[e] ne le rendy a la iustise, mais le laissast aler puis que il laveront pris: la raison iuge et[f] coumande que selui ou selle[g] qui averoit se fait est tenus de donner autel justise com deust donner seluy ou selle laron en la court,[h] se la court leust. Mais selle raison est que[i] se le laron li eschapa maugre sien et senfuy, et il aloit apres criant „pernes le laron," et il avient que il soit pris a

1 MS. *la poume* et paulo inferius: *lau paume*

2 MS. et interpretes Veneti male legunt: *apres.*

a. V. V. *et similiter se la tuol, non con voglia di robberia.* — b. V. V. *quia furtum sine affectu furandi non committitur; et la pena del furto manifesto è quadrupla, perche el furto manifesto è doppio furto; et appresso diremo de li ladri che scampano, et de quelli che son presi.* — c. V. V. omittit: *ou sur la soue chose.* — d. V. V. non exprimit verba: *sur ses biens.* — e. V. V. verba: *il averoit* usque ad *le laron* omittit. — f. V. V. omittit: *iuge et.* — g. V. V. omittit: *ou selle.* — h. V. V. verba *est tenus — court* sic reddit: *sia sottoposto à la pena che meritaria esso ladro.* — i. V. V. omittit verba: *Mais selle* adusque *ataint sans bataille, par droit.*

autel iustise[1] com devret douner celuy larron, se la cort leust, car ce est dreit. Mais cil li eschapa maugre sien, la raison reiuge quil nen est de rien tenus por celuy larron, par dreit ne par lassise dou reaume de Jerusalem.

CCXLI.

Ici orres con det faire de celuy larron qui est pris au cri con li crie apres, et il sen fuit et est pris a celuy cri con li fait apres.

Cil avient par aucune aventure[2] que l larron entre en aucune maison daucune feme ou daucun home, et celui en cui maison il est entres le senti au larron, et le vost prendre, mais il ne post, que celuy senfuy, et il vait apres criant „prenes le larron, prenes le larron,“ et il avient que celuy larron seit pris a celui cri, et les voisins veillent iurer leaument que il vyrent celui larron issir de la maison de celuy home ou de cele feme qui criet „prenes le larron:“ la raison iuge que celuy larron est ataint sans bataille come liere proves. Encores

[1] Codex: *si est tenus de douner seluy larron a la iustise et de tel iustise.*

[2] In codice vox *aventure* bis est scripta.

---

seluy cry, et les vosins veullent iurer sur Sans que il virent seluy laron issir de la maizon de seluy home ou de selle feme: celuy laron doit estre ataint come liere, sans baitalle, par droit. Encor fust ce que les voisins ne veissent isir le laron de la maison, mais que il oissent le cri apres le laron, ou que il veissent le laron saisi de la robe que il avoit emblee, ou que il le veissent geter la robe et fouir ci com est dit desus: le laron doit estre prove et ataint sans baitalle, par droit. Et se il avenoit que le laron eschapast maugre sien et nen fust pris, la raison iuge et coumande que il nen est de riens tenus par le laron,[a] par droit ne par lasisse[b] dou roiaume de Jerusalem.

CCV. [CCXLI.]

Ci orres que lon doit faire dou laron que lon a pris au cry que lon fait apres luy et fuit.[c]

Ce il avient que l laron entre en la maison de aucun home ou de aucune feme,[d] et seluy au cuy maison il est entres centy le laron et le vost prendre, mais il ne post, car seluy senfouy, et il aloit apres criant[e] „pernes le laron,“ et avient que seluy laron soit pris a seluy cry, et les voisins veullent iurer loiaument[f] que il virent celuy laron issir de la maison de seluy home ou de selle feme qui criot „pernes le laron:“ la raizon iuge et[g]

a. V. V. loco verborum *par le laron* habet: *el padron de la casa.* — b. V. V. *de iure et consuetudine.* — c. V. V. omittit: *et fuit.* — d. V. V. *de alcuna persona.* — e. V. V. *ma crida.* — f. V. V. omittit: *loiaument.* — g. V. V. omittit: *iuge et.*

fust ce que les voisins ne les veyssent issir de la maison de celuy, mais quil oyssent le cry apres le larron, ou veyssent le larron saisi[1] de la robe qui avet emblee, ou quil li veyssent geter la robe et fouyr, et sur ce celuy larron est pris, et le larron le nee ce quil ne set lierres, et les voisins veillent iurer sur Sains qui[l] eussent veu celuy larron geter la robe et fuir si come est dit desus: le larron deit estre ataint sans bataille, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCXLII.

Ici orres la raison de qui det estre ce qui porte le larron, ou de celuy qui le prent ou de la cort.

Bien saches que cil avient que uns hom ou une feme prent I larron en son hostel ou en autre part, et celuy larron ait sur luy aucun aver ou aucune robe, et celuy qui a pris le larron veut aver ou laver ou la robe quil a sur luy: la raison iuge quil ni a nul dreit en ce aver. Mais se celuy li a fait nul larencin ou nul damage, la cort li deit faire amender tout le damage des choses dou larron, par dreit, et tot le remanant des choses de celuy larron si

[1] In Codice verba: *ou veyssent le larron saisi* perperam bis sunt scripta.

---

coumande que seluy laron est ataint sans baitallo come lieres proves. Encor fust ce que les voisins ne le veissent isir de la maison de celuy home ou de celle feme, mais que il oissent les cris apres le laron,[a] ou veissent saisy le laron de la robe que il avoit emblee, ou que il le veissent geter le laresin et fouir, et sur ce seluy laron soit pris, et il nee le laresin, et les voisins en veullent iurer sur Sains que il ont veu seluy laron ausi com est dit dessus, le laron doit estre ataint sans bataille, par droit et par lasisse[b]

CCVI. [CCXLII.]

Ci ores la raison de qui doit estre se que hom treut sur le laron que lon a ataint en lostel ou de hors ostel[c]

Bien saches que se il avient que I home ou une feme[d] prent I laron en[1] son ostel ou en aucune part, et celuy laron ait sur luy aucun avoir[2] ou la robe que il a trovee sur luy: la raizon iuge et coumande que[e] il ne doit point avoir, pour ce que il na nul droit en sel avoir. Mais se le laron li a fait nul laresin ou damage, le baili[f]

[1] MS. *et.*

[2] Insere superioris verba recensionis: *ou aucune robe, et celuy qui a pris le larron veut aver ou laver.*

a. V. V. inserit voces: *prendete el ladro.* — b. V. V. *de iure et consuetudine.* — c. V. V. *De li beni trovati adosso al ladro preso.* — d. V. V. *Ben sapete che se una persona.* — e. V. V. *ha seco qualche cosa, danaro, ò robba, et quella persona que li vol tuore, la rason commanda che.* — f. V. V. omittit: *le baili.*

devent estre dou seignor de la terre, par dreit et par lassise. *Quia dum subiacet oculo, et dum est in fugua,*[1] *per totum diem antequam adeat locum destinatum, fur vocatur manifestus.*

CCXLIII.

Ici orres la raison de celuy larron Sarasin qui est pris en autruy maison ou en autruy iardin.

Cil avient par aucune aventure que I larron Sarasin vient en lostel dun home, ou en sa vigne ou en son iardin, et il le sentent et courrent apres por prendre le larron, mais il ne pev[en]t, et il avient quil reteignent aucune des choses de celuy larron Sarasin: la raison iuge que tout can que il ont retenu de celuy larron det estre dou seignor de la terre, par ce que le seignor est tenus damender li le damage que celui larron Sarasin laura fait en sa chose. Ce est verites quil est tenus damender li le damage en tant com vaura ce quil auront retenu dou larron, et non de plus. Et ce, quil auront retenu dou larron, vaut plus que le damage, si det estre dou seignorage, et ce il vaut mains, nen est tenue la seignorie de riens plus amender de celuy damage

[1] Lege: *fuga.* Ipse locus ad caput anterius potius, quam ad hoc pertinet.

---

et la court est tenu de faire li amender des choses dou laron, par droit,[a] et le remanant des choses dou laron si doivent estre dou seignour de la tere, par droit et par lasisse.[b]

CCVII. [CCXLIII.]

Ci ores la rayson dou laron Sarasin qui vient as vignes ou as iardins ou en la maison de aucun home.

Bien saches que se il avient par aucune aventure que I Sarasin[c] vient en lostel de I home ou en sa vygne ou en son iardin, et avient chose que seluy laron est senty par le sire de la maison ou par la dame, et seluy laron sen fuit, et lon li court apres pour prendre, et lon ne le peut prendre, et avient que lon retient[d] aucune chose des choses dou laron: la raison iuge et[e] coumande que tout doit estre dou seignour de la tere quan que il ont trove,[f] par ensi que le seignour de la tere est tenus de amender ly tout le damage que le laron li averoit fait

a. V. V. omittit voces: *par droit.* — b. V. V. *de iure et consuetudine.* — c. V. V. *Sel avien che un Saraceno ladro.* — d. V. V. *et vien sentito, et fuge, se li corre drieto per prenderlo, et non si puo, ma accade che li piglia, et tuole.* — e. V. V. omittit: *iuge et.* — f. V. V. omissis verbis *quan usque trove* reliqua sic reddit: *dummodo esso Signor satisfaci quanto fusse robbato con verita, se quella cosa del ladro ascende al valor del furto, et se dapoi pagato il furto sopravanza robba, deve esser del Signor de la terra, de iure et consuetudine.*

se non de tant come est dit desus, car ce est raison. [*R*]*estaurato enim dampno de re fortiua domino, si quis superest, fisco rite cedit est.*[1]

CCXLIV.

Ici orres quel raison det on faire de celuy aver qui a este emble, et on le treuve puis sur aucun home.

Cil avient par aucune aventure que aucun aveir soit emble, et celuy aver est puis troves sur aucun home ou sur aucune feme, et on demande a celuy sur qui lon treuve la chose, „ou preistes vous ceste chose“ et celuy dit „ie lachetais,“ et celuy dit „de qui lachetastes vous,“ et il dist quil nel counut mie celuy [de] qui la achetee: la raison iuge et coumande a iuger que se celuy de qui la chose fu emblee peut mostrer par II leaus garens qui iurent sur Sains que il aient veu saisi et tenant de celuy aver, et quil li ait este emble, il det[2] recouvrer sa chose, par [ce que] celuy qui demande la chose qui li a este emblee det iurer sur Sains que celuy aver li a este emble, et quil ne le vendy ni douna ni engaia ni presta, mais que enci la perdu par larecin si

[1] Lege: *furtiva* et *quid*, ac dele vocem finalem *est*.

[2] Codex: *il le det.*

---

en sa chose. Ce est verite de tant com vandra se que lon avera retenu dou laron, et non de plus. Et se ce que lon avera retenus dou laron vaut plue que le damage, ci doit estre dou seignour de la tere, car ce est doint droit et raizon.

CCVIII. [CCXLIV.]

Ci ores la raison de lavoir qui est emble et hom le treut puis sur aucune personne, ce que lon doit faire.[a]

Ce aucun home au aucune feme[b] ait este emble un avoir, et il avient puis que lon treve sel avoir sur [aucun home ou] aucune feme, et lon demande a celuy sur cuy lon treve lavoir „dont aves vous pris[c] ceste chose,“ et celuy[d] respont „ie lachetai,“ et hom li demande de quy, et celuy dit „ie ne le counois[e] pas:“ la raizon iuge et[f] coumande que [se] seluy de qui la chose est emblee, peut mostrer par II loiaus guarens qui iurent sur Sans[g] que il laient veu saisi et tenant de seluy avoir, et que il li ait este emble, il le doit recouvrer, par ensy que celuy qui demande lavoir doit iurer sur Sains que celui avoir li ait este emble, et que il ne le vendy,[h] ne donna en guage,

a. V. V. *Che se diè far de la robba persa, et poi trovata apresso alcuna persona.* — b. V. V. *Se ad una persone.* — c. V. V. *et li dimanda donde l'ha habuto.* — d. V. V. addit: *o colei.* — e. V. V. *non cognoscer il venditore.* — f. V. V. omittit: *iuge et.* — g. V. V. omittit: *qui iurent sur Sans.* — h. V. V. *dummodo etiam lui a chi e sta robbato giuri tal cosa non haver donata.*

come il la dit, et autant det recouvrer tout son aver ou sa chose quitement. Et puis est tenus celuy sur qui on a trouve la chose de iurer sur Sains que il celuy aver ne embla, ne consentant ne fu de lembler, ne que de larron ne lacheta a son essient, et que se il peut veyr ne counoistre celuy qui li vendy la chose, qui[l] le metera a cort a son poier: car ce est dreit et raison par la lei de Jerusalem, et det perdre[1] tout se quil avoit doune a autruy larecin acheter. Mais se il counut qui li vendy la chose, la raison coumande quil est tenus de faire li ce que il li a vendu, bon et leau, ou de rendre li le pris qu i[l] li dona. Car ce est dreit et raison: *ut furti ignomineam ualeat et uitare.*[2]

CCXLV.

Ici entendes la raison de celuy con apelle de [t]raison ou de murtre et il ne ce deffent de rien, ce est ne desdit se con li met sus.

Cil avient que uns homs soit en la cort et l autre home vient avant et dit „sire, cestuy home qui si est, si est lierre proves et desleaus, et ie su[i] pres que

[1] Codex: *prendre.*

[2] i. e. *ut furti ignominiam valeat evitare.*

---

ne presta, mais que ensy lavoit perdu par larcsin si com il a dit, et ataint doit il recouvrer lavoir que il demant.[a] Et puis est tenus seluy sur cui hom a trove lavoir de iurer sur Sains que il seluy avoir ne embla, ne ne fu a embler, ne que de laron ne lacheta a son enssient, et que, cil peut ne oir ne counostre seluy qui li vendy la chose, que il lame[n]ra a court a son pooir. Et ce est droit et raison par la court de Jerusalem.[b] [1] Et doit perdre tout se que il avoit donne a autruy laressin a lacheter. Mais se il counoist[c] seluy qui vendy la chose, la raison iuge et coumande de faire li ce que il li a vendu, bon et loiau, et rendre li le pris que il li donna. Car ce est droit et raison par lasisse.[d]

CCIX. [CCXLV.]

Ci dit la raison de seluy que hom apele en court desloiau et liere.

Se il avient que un home saut en la court a l autre home et dist „sire, sest homes issi est lieres proves et desloiaus, et ie suis prest de prover le envers son cors[e] tout ensi com la court lesguardera que ie mostrer le doie,

[1] MS. *Jerusalemen.*

a. V. V. omittit verba: *et ataint — demant.* — b. V. V. omittit: *et ce est usque Jerusalem.* — c. V. V. addit: *et trovatee.* — d. V. V. verbis: *la raison — lasise* substituit: *quel venditor e obligato a refar, et restaurarlo del valore di casu come de iure, et consuetudine.* — e. V. V. *Sel avien che ad un homo existente in corte un' altro dice: tu sei ladro, et disleale, et te lo voglio provare contra la tua persona.*

ie le moustrerai envers son cors tout enci come la cort esgarde que ie mostrer li dee,[1] et tenes ent mon guage:“ la raison iuge que ce seluy ce deffent, il fait que sage. Et cil ne se deffent et ne done auci son gage de deffendre sei, mais ne dit mot: la raison iuge que celuy deit estre ataint de ce que il li met desus, et coumande la raison que il soit iuge segont ce que le forfait est [con] li met sus en ce quil [ne] se defende. Car ce est dreit et raison par lasise de Jerusalem. *Infames*[2] *enim non repugnanti iure debetur ignominia.*

CCXLVI.

Ici orres la raison de celuy qui a emble un cheval et on li treuve[3] *chevauchant celuy meysme cheval, quel dreit en deit estre.*

Sire Michel si vint en la cort et dist „sire, ie me clains a vous de sire Robert qui menbla se cheval qui mien fu, et ie por ce len veill[4] aver ataint coume lierre, se la cort lesgarde.“ Et Robert respont, „sire, non place Des,

[1] Codex: *que ie mostrer que ie li dee.*

[2] Lege: *Infamiae.*

[3] Codex: *un cheval ou li treuve.*

[4] Codex: *menveill.*

---

et tenes ent mon guage“: la raison coumande que, [se] seluy se desfent, que il fait que sages. Et se il ne se desfent[a] et donne ausi son guage de desfendre se, mais se taist et ne dit moit: la raizon iuge que seluy doit estre ataint de se[b] que hom li met sus, et coumande la raison que il soit iugie[c] selon le mesfait que hom li met sus sains se que il se desfent. Car se est droit et raison par lasisse[d] de Jerusalem. Car il est ataint pour desloial et a perdu respons de court, pour ce que il se taist envers seluy qui lapela lierre prove et desloiau.

CCX. [CCXLVI.]

Ci dit quel raison doit estre de seluy qui met larcain sur autre, et ne le peut ataindre et prover de se que il li met sus en la court.[e]

Michel vint a court et dist „sire, ie me clains de sire Robert, qui ma emble cest cheval que il a quy fu mien, et pour ce, sire, le veull ie avoir ataint come lierre, se la court lesguarde,“ et Robert respont „sire, ne plase Dieu que ie soie lieres,[f] ne ia ne li emblai ce que il dit, ne ia ne li veull respondre, se la court ne lesguarde que

a. V. V. *la rason vole che colui si diffenda; et se non si diffende.* — b. V. V. *di quel delitto.* — c. V. V. *et deve esser indicato.* — d. V. V. *loco car usque l'assise: de iure et consuetudine.* — e. V. V. *Del querelante de furto che non puo prover la sua querela* — f. V. V. *non è vero Signor, che io sia ladro.*

que ie ia lierre soie, ne ie ne len veill respondre, se la cort ne lesgarde que ie respondre li dee, et si vous dirai por quei: se cheval est mien, car ie lachetais de sire Marc de Jerusalem de mes besans". La cort det sur ce esgarder, par dreit iugement, que se sire Marc de Jerusalem li porte guarentie quil li ait vendu celuy cheval, Robert est quite de seluy larecin, par dreit. Et ce peut puis Robert clamer, par dreit, de sire Michel qui tele honte et tel mesfait li avet mis sus. La raison iuge et comande a iuger que sire Michel est encheus de aver autel deserte coume eust eu sire Robert, cil fust este ataint don larencin quil li met sus. Et ce est raison de tous ceaus qui metent sus faucete, et il ne lest, sur autre, que la paine en torne sur celuy ou sur cele qui le mist sur autre. [Et se sire] Marc de Jerusalem nee que il ne vendy celui chevau a sire Robert, et sire Robert en a II garens, qui fassent que leaus garens, que sire Marc li vendy celuy cheval: la raison iuge et comande a iuger enci ytel plait que celuy Marc est ataint come lierres proves, por quei il nea et Robert garenti si coume il dut. Mais ce Robert nen a les garens, si come est devise desus, que celuy li vendist le cheval: Robert det estre atant ataint come lierre proves, por ce que il dist que autre li avet vendu, et por ce quil estet encores tenant dou larecin con demandet. Et atant det recouvrer sire Michel son cheval quitement, et celuy qui lembla det estre par

---

ie respondre li doie, et vous dirais pourcoy,[a] pour ce que cest cheval est mien, et le lachetai de sire Johan de Jerusalem de mes besanz:" la court doit sur se esgaarder par droit iugement[b] que [se] sire Johan de Jerusalem li porte guarentie que il li ait vendu seluy chevaul, Robert doit estre quite de selui laresin,[1] par droit. Et se peut puis clamer Robert de Michel qui tel honte et tel mesfait li avoit mis sus, et iuge la raizon que Michel est encheus de avoir autel deserte com Robert deust avoir dou laresin que il li met sus.[c] Et ce est raison de tous seaus qui metent fausete sur autre et nen est voirs, et que la poine en tourne sur luy ou sur selle quy le mist sur autre.[d] Mais se le[2] sire Johan de Jerusalem li nee que il ne ly vendy selui cheval a Robert, et Robert en a II guarens, qui fasent que guarens,[e] que sire Johan de Jerusalem li vendi selui cheval: la raison iuge et coumande a iuger en tel plait[f] que sire Johan est ataint come lierre, pour ce que il nea et Robert ot guarentie sy com il dit.[g] Mais se Robert nen avoit les guarens, il doit estre ataint come liores prouves, pour ce que il dist que autre li

[1] MS. *selui rasin.*

[2] MS. *selle.*

a. V. V. omittit: *et usque pourcoy.* — b. V. V. omittit: *par droit iugement.* — c. V. V. addit: *se stato fusse vero.* — d. V. V. *torna sopra d'esso acusatore.* — e. V. V. *et Roberto puol provar per do testimonii.* — f. V. V. omittit: *a iuger en tel plait.* — g. V. V. omittit: *sy com il dit.*

dreit pendus, par lassise. *En diebus de furti cognossentibus dominus rem suam quiete uendicabit eum.*[1]

CCXLVII.

Ici orres dou dit dou laron et de sa garentie, sele det valer ou non, et coument on le det mener par la vile a pendre.

Cil avie[n]t par aucune male destinee que aucuns hom soit ataint de larecin ou daucun autre mauvais fait, si que il soit iugies a pendre ou a ardre, et le vesconte ou les iures li demandent „ou sont tes autres compaignons de ce mau faire,“ et celuy noume aucuns persounes: la raison iuge et coumande enci a iuger que celui ne det estre creus de riens que il die sur autruy, ne nus tenus de respondre li de riens que il li die, par dreit. Et por ce coumande la raison et lasisse con li dee bendeler les zeaus quant on le fruste par la vile por pendre, por ce que cil veet, il poret dire de tos ceaus et de toutes celes que il haist ou que li eussent mesfait que tous fussent il larrons et auci maus faitors coume li, et enci poret faire grant honte a la gent et mauvais los, don mout

[1] Lege: *Judicibus de furto cognoscentibus dominus rem suam quiete vindicabit.*

---

avoit vendu, et pour ce que il estoit en court tenant dou laresin que lon li demande. Et atant doit recovrer Michel le cheval que il avoit,[a] et selui qui lembla doit estre pendus, par droit et par lasisse.[b]

CCXI. [CCXLVII.]

Ci ores la raison de la guarentie dou laron, se elle doit estre reseue ne creue.[c]

Saches que[d] se il avient que aucun houme soit ataint de laresin ou de aucun autre maufait, si que il soit iugie a pendre ou a ardoir, et le visconte et les iures ly demandent „ou sont tes conpaignons[e] de cest maufait,“ et l avint qu e il nome acunes personnes: la raizon iuge et coumande ensi a iuger[f] que selui nen doit estre creus de rien que il dient sus autre, ne nuls nest tenus de respondre li de ryens que il dient,[g] par droit. Et pour ce coumande la raison et lasisse que lon li doit bendeler les zeaus quant lon le fruste par la ville pour pendre.[h] Car se il veoit, il poroit dire de tous seaus et de selles que il haient ou li eussent mesfait, que tous fussent larons

[1] In margine haec legitur glossa: *repel[l]itur socius eiusdem criminis ut l. si filium C. de liberali causa,* (VII, 16. l. 37.) *et ratio propter delicti partic[ci]pationem, quia non uidim festucam, sed tuam respice trabem et quia nihil dolosius dolo* (sic!) *ut l. uiro atque uxore ff. soluto matrimonio* (XXIV, 3. l. 29.) *uide Angelum Arretinum de maleficiis, in uerbo nec non ad* (*querelas et ad*) *querelam, in versiculo 19.* (ed. Lugd. 1551. fol. pag. 13.)

a. V. V. *que il avoit.* — b. V. V. *de iure et consuetudine de Hierusalem.* — c. V. V. *Sel si dere dar fede a la testimonianza del ladro.* — d. V. V. omittit: *Saches que.* — e. V. V. *dove sono i suoi compagni.* — f. V. V. omittit: *ensi a iuger.* — g. V. V. omittit: *que il dient.* — h. V. V. *quando lo menano ad impiccarlo.*

de mau porret sou[r]dre puis, et por ce ne deit veir, ni ne deit estre creus de rien quil dic, par dreit et par lasise. *Eccusatus enim criminaliter, si aliis*[1] *accusare uoluerit, audiendus non est.*

CCXLVIII.

Ici orres la raison con det faire de celuy qui prent aveir ou monee daucun larron puis que il la pris, et por cele monee lon le laisse aler delivre.

Cil avient par aucune bone aventure qui soit encores destinee a I larron, si com est que aucuns hom preigne I larron en son hostel emblant et puis que il la pris, si sacorde o le larron par monee quil emprent dou larron et len laisse aler tout delivres: la raison iuge que celuy ou cele qui se fera det perdre tout can que il a, et det estre de la seignorie, et det corre son cors en la paine qui devret aver celuy larron cil fust en la main de la cort rendus, et ce est dreit et raison par lassise *Quia furti nomen qui adeo et hominibus est odiosum. Et de terra delendum est, ab illis non inpune est inquirendum qui furem captum duxerunt. In iudicum set sponte dimisert abire*[2]

[1] Emenda: *Accusatus et alios.*

[2] Lege: *Quia furti nomen adeo hominibus est odiosum, et de terra delendum est, ab illis non impune est relinquendum, qui furem captum non duxerunt in judicium, sed sponte permiserunt abire.*

---

et maufautours com luy,[a] et ensi poroit il faire grant honte a la gent et donner mauvais los,[b] dont mout de maus poroient sourdre par se. Pour quoy nul laron ne doit veir, ne il ne doit estre[c] creus de riens que il die, par droit ne par lasisse.

CCXII. [CCXLVIII.]

Ci dit la raizon de selui qui laisse eschaper le laron.

Bien saches que se il avient que aucun[d] treve I laron en son hostel emblant, et puis que il a pris si sacorde o le laron pour mounoie que il en prent de luy ou[e] pour amour, et le laisse aler tout delivre:[f] la raizon iuge et coumande que selui ou selle qui se fera, de laisser le laron aler par sa volente, peut bien demander le sire de la terre le laron,[g] et peut bien son cors arester en leue dou laron, et doit coure son cors en la peine que devoit avoir selui laron se il fust rendu en la main de la court, et doit estre dou seignor tout quan que il a, par droit et par lasize. Mais se le laron li eschappa, et la iustise le mescreist et deist que il le laissa par son gre aler: le droit coumande[h] que il en doit estre quite, par se que il iure sur Sains que il ne le laissa aler par son gre, mais que il li eschapa maugre sien, ci com il a dit dou premier.[i]

a. V. V. *per che s'el vedè, potrà dire per tutti quelli, et quelle che li facessero vergogna, ò mancamento, che tutti sono ladri, et compagni suoi delinquenti.* — b. V. V. omittit: *et donner mauvais los.* — c. V. V. *però non deve alcun ladro.* — d. V. V. *Ben sapete che se alcun.* — e. V. V. *s'accorda con esso per danari, ò.* — f. V. V. omittit: *tout delivre.* — g. V. V. *chel Signor de la terra possa dimandarli el ladro.* — h. V. V. *vole.* — i. V. V. omittit: *ci com il a dit dou premier.*

CCXLIX.

Ici orres la raison de seluy serf ou serve qui sen refuit en paienime et puis revient en terre des Crestiens, quel dreit a[1] celuy de cui il fu avant.

Cil avient que aucun esclaf ou esclave senfuit de son seignor ou de sa dame, soit Crestien ou Jude ou Samaritan ou Surien ou Sarrasin, puis quil aura este en paienime, et il veille revenir en la terre des Crestiens por estre Crestien: la raison iuge que le seignor ni la dame de qui il fu ni a puis nule seignorie en luy, puis quil a eu tant de recounoissance quil a laisse la male lei por la boune. Ains est puis seignor de son cors de faire sa volente la ou il vora, car

[1] Codex loco vocis *a* habet: *il.*

CCXIII.

Ci ores la raison des conpaignons larons qui se conpaignent ensemble,

Ce il avient que II conpaignons fasent conpaignie ensemble, et il metent en covenant en leur conpaignie[a] que quan que il guaaigneront en quelque maniere que se soit, que il sera tout coumunal, et puis avient que lun des conpaignons emble aucun avoir, et de selui avoir donne la motie a son conpaignon, et selui conpaignon qui prist la motie de selui avoir soit que il fu emble: il est ausi lierre con lautre est, encor ne fust il a lavoir embler. Mais [se] selui ne sot que selui avoir eut este emble[1 b] quant son conpaignon ly donna la motie, il nest mie liere pour ce, nen doit riens perdre. Ensement est il ausi do selui home quy donne conseill et aide au laron Sarazin qui enchantoit mon esclaf et le fourtraioit, ou[2] qui resevoit en son hostel le larcsin que mon escla f me fazoit ou mesclave, et ie len puis prover par II guarens que il a aucune de see choses faites ou consenties, il doit estre ataint come lierre prove, par droit et par lasisse.

CCXIV. [CCXLIX.]

Ci dit dou serf ou de la serve qui sen fuient en painime et puis revienent en tere des Crestiens, quel droit y a celuy de cui il fu le serf ou la serve.[c]

Co il avient que aucun esclaf ou esclave senfuie de son seignour ou de sa dame, soit Juif ou Crestien ou Surien, puis que il avera este en painime, et il veut revenir arieres en la terre des Crestiens pour estre Crestien: la raison iuge et[d] comande que lo seignour ne la dame de cui il fu na puis nulle seignourie en luy, puis que il a heu tant de recounoissance que il a laisse la mavaisse loy por la bone, ains doit estre puis seigner[3 e] de son cors de faire sa volente la ou sil vodra, car ce est droit et raison par[f] lasisse. Car pour ce a a non la tere de Crestiens,

[1] MS. *aroit eu este ambler.*

[2] MS. *au.*

[3] MS. *seigre.*

a. V. V. *Sel avien che doi fanno compagnia insieme et pattisano.* — b. V. V. *che quella cosa sia sta robbata.* — c. V. V. *Che rason deve haver el patron del servo che fuse in pagania, et poi ritorna in terra di Christiani.* — d. V. V. omittit: *iuge et.* — e. V. V. *signor.* — f. V. V. *dovè sarrà de iure et per.*

ce est dreis et raison par lassise. Car por ce a a non la terre des Crestiens et tels gens la terre des Frans, et por ce si i devent estre toutes franchises de tous biens. Encement mais se celuy mien serf ou serve senfuit en la terre des Crestiens, encores soit se quil se fasse Crestien, si iuge la raison que, si tost com son seignor ou sa dame le porra aver, que il retorne le cors en servete tout auci come au premier, car ce est dreit et raison, et revendre le peut le Crestien meysmes, mais non autre lei. Car ce est raison, por ce que il fist [ce] por la male fei por estre delivres dou servage, et non por autre. *Quia legum iudicie facientes et consencientes pari pena puniuntur*[1]

CCL.

Ici ores la raison de laver qui est bailles a vendre qui fu embles, quel dreit en deit estre a laver et dou vendour.

Cil avient par aucune aventure que I aver soit emble et celuy aver sen baille a vendre a I vendour de la vile, et laver est arestes por enble, et le vesconte li demande au vendour „ou preystes vous cestui aver qui fu enble,“ et le

[1] Lege: *Quia legum judicio facientes et consentientes pari poena puniuntur.* Caeterum ejus loci nihil ad hoc caput pertinet.

---

tere de Frans, que toutes franchises i doivent estre de tous biens.[a] Mais se selui serf ou serve senfuit en tere de Crestiens, encore soit il que il se face crestiener, si iuge et coumande la raison que, si tost com son seignour ou sa dame le pora avoir, que il retoorne son cors en servage tout ausi come au premier, car ce est droit et raison,[b] et revendre le peut as Crestiens se il veut, mais non a autre loy. Car ce est droit et raison,[c] pour ce que il fist se par male foy pour estre delivre de servage, et non pour autre.

CCXV. [CCL.]

Ci ores la raison de lavoir qui est emble et hom le treut o le vendor vendant.[d]

Quant il avient par aventure que aucun est emble com avoir ou autre chose[e] et est baille a vendre a vendour de la ville, et lavoir est areste pour emble, et le visconte demande au vendour „ou preistes vous sel avoir qui fu

a. V. V. *devono esser de tutti i lochi.* — b. V. V. *a la servitù, come fu prima de iure.* — c. V. V. *et questo è di Justitia.* — d. V. V. *De la cosa robbata trovata à vender.* — e. V. V. *Quando avien che à un' homo vien robata una cosa.*

vendour respont „sire, ytel home, sire Martin, le me bailla a vendre:“ la cort det mander querre celuy sire Martin, et se celuy sire Martin respont et dit devant la cort „non place Des, que ie ia li baillasse a vendre cestui aver,“ et le vesconte dit au vendour „as tu garens que Martin ou Martine te baillast ce a vendre“ et le vendor respont „sire, non,“ „don te veill ie aver ataint come lierre“ (ce det dire le vesconte,) et le vendour respont „sire, ie averee trop que faire, ce a tous les gages con me baillet a vendre ie preysse garenties, ne ie por ce nen veill mie estre ataint, se la cort ne lesgarde que ie por ce ataint en sec, car ie suis prest de faire tout ce que la cort esgardera que ie en dee faire, que ie ne suy lierre ne consentant de larensin:“ la raison coumande con dee iuger sur ce, par dreit, que le vendor ne det mie estre por ce ataint de larecin, por ce que lon ne le vit onques aver mauvais blasme, de tel chose de larecin, et por ce meysmes que les vendors ne pevent pas traire de tout ce quil vendent garenties quant on lor baille a vendre. Mais iuge le dreit que le vendour doit iurer sur Sains que il nembla celui aver ne consentant ne fu dou larecin, ains li bailla celuy a vendre si coume il la dit, et atant en det estre quite, et celui de cui laver estoit le deit puis recevre quitement coume la souc chose, car ce est dreit. *Catis enim pro eo facit legalitas que proborum ac testacione.*[1]

[1] Lege: *Satis enim pro eo facit legalitas absque proborum attestatione.*

---

emble“[a] et il respoint „itel home,[b] sire Martin, me le bailla au vendre:“ la court doit demander a sire Martin, et [se] sire Martin respont et dit devant la court „non plase Dieu que ie li baillai[c] a vendre selui avoir,“ et le visconte dit a vendour „astu guarens que Martin te bailla se a vendre,“ et le vendour respont „sire, non,“[d] le visconte doit dire „donc te veull ie avoir ataint coume licre,“ et le vendour respont „sire, ie averoie trop a faire, ce a chascune chose que lom me baille a vendre me convendroit traire[e] guarens, ne ie pour yse ne veull estre ataint, se la court ne lesguarde que ie por se ataint en soie,[f] pour ce que ie suis vendour de la ville, et suis prest de faire se que la court esguardera que ie en doie faire,[g] que ie ne suis lierres ne consentant a laresin:“ la raison coumande que lon doit iuger[1] sur se, par droit,[h] que le vendonr ne doit ya pour ce estre ataint de laresin, pour ce que il ne virent avoir mavais blahme[i] sur ytel chose de laresin, et pour ce meismes que je vendour ne peut pas de tout se que il vende traire guarens quant hom lor baille a vendre. Mais iuge le droit et la raison

[1] MS. *iurer.*

a. V. V. *domanda l'incantador che li dette quella cosa robbata.* — b. V. V. omittit: *itel home.* — c. V. V. *et se Martin dira non esser vero, che lui habbi data.* — d. V. V. *el Visconte deve domandar l'incantator sel ha testimonii, come Martin li dete quella cosa, et sel risponde, de non.* — e. V. V. *chiamasse.* — f. V. V. omittit: *que ie por se ataint en soie.* — g. V. V. omittit: *que ie en doie fiare.* — h. V. V. omittit: *par droit.* — i. V. V. *però che non ha trovato alcun indi io.*

CCLI.

Ici entendres la raison des abeilles, et de qui det estre le miell quelles font en autruy arbre ou en autruy champ ou en autruy raissell sans se con les y a ia mene par force de la ou elles sont en autruy vaiceaus.

Cil avient que les abeilles qui sont en mes vaisseaus sen vont dehors et demourent en autres vaisseaus par leur propre volente: la raison iuge et coumande a iuger que ie ni ai puis nul dreit en aler les prendre, par force, dautrui vaisseau, por ce que ce est bestes sauvages. Car si tost come il nissent de mon vaisseau, ie en pert la seignorie en iusque elles reseient recloses en mon vaisseau, car tant come elles sont dedens, sont elles mees et non plus. Car ce est la raison des dites bestes que chascun ior vont vivre dou bien de hors, et por ce tuit cil qui les ont encloses en lor vaisseaus, si en sont sires tant com il les tienent dedens les vaiceaus, et tant come elles i veullent revenir. Mais se aucun vint a mon abeillier ou aucun vaissel qui estet tout vuit et oint par dedens daucune ointure, par qui les abeilles entrent ens, et si

---

que le vendour doit[a] iurer sur Sains que il nembla selui avoir, ne consentant ne fu dou laresin, ains li bailla selui a vendre si com il an dit, et atant doit estre quite, et selui de cui fu lavoir le doit recouvrer quitement con la soue chose. Car cest droit et raisson.[b]

CCXVI. [CCLI.]

Ciores la raison des abeilles, et de qui doit estre le miel que elles font en autruy arbre ou en autrui champ ou en autrui vaissel sans se que lon les y meine par sa force de la ou elles estoient.

Cs il avient par aucune aventure que les abeilles qui sont en mes vaissaus sen vont[1] de hors et demeurent[2] en autrui vaissaus par lor volente: la raison iuge et coumande a inger[c] que ia mais nul droit nen a daler les prendre par force, de autrui vaissau, pour ce que se sont oysiaus savages. Car si tost com elles issont de mon vaissau, ie en pers la seignourie iusque atant que elles soient recloses en mon vaissau.[3] Car tant com elle[s] sont dedens, elles sont moies[d] et nient plus. Car ce est la raison de ytels oisiaus que chascun iour vont vivre dou bien de fors. Et pour ce tous seaus qui les ont encloses en lor vaissaus, si en sont seignours tant soulement com il les tienent dedens, et tant com elle[s] veullent revenir.[e] Mais se aucun vient en[f] mon abeiller aveuq I vaissau

1 MS. *vent.*

2 MS. *deumeurent.*

3 MS. *auaissau.*

a. V. V. *ma ben indica la rason chel debba.* — b. V. V. *et el patron de la robba deve recuperar el suo de iure.* — c. V. V. *la rason vole.* — d. V. V. *se non tornano iterum ne le mie casse, et sonno mie mentre sonno in ditte mie casse.* — e. V. V. *mentre voranno stare, ò ritornare.* — f. V. V. ad usque verba *a inger* sic habet: *al mio loco dove tegno le ape, et porta una cassa onta di dentro di qualche odore, per el quale intrano dentro tutte, à parte de le mie ape, et le porta via, la rason commanda che.*

font elles, et enci en porte toutes mes abeilles ou la mite: la raison iuge et coumande a iuger que celui qui ce fait est tenus tout premier de rameuer les abeilles arieres a mon abeiller o tout ce que elles averont puis labore. Apres coumande la raison que celuy doit estre condampnes de son cors en tant con les iures porront priser que vauret ce que celes abeilles quil avet embles porront labourer dedens celuy an et celuy ior qui[l] les embla, et de tant deit rendre la iustise, par dreit et par l asise. Encement se mes abailles font miell en autrui arbre, la raison iuge [que ie] ni ais nul dreit, ne ge ni autre de qui fussent les abeilles, ains det tout estre ce quil laboureront de celuy de qui est l arbre, et ce est raison, por ce que nus hom ne peut metre dreite recounoissance en ces abeilles qu elles ne ressemblent auci les autres abeilles. Et por ce est ordenee raison que tout enci come les abeilles vivent d autrui flors et d autrui biens, si det estre tout de celui en cui terre ou en cui maison ou en cui arbres il feront lor miel par lor gre. Encement cil avient que mes abeilles vont la hors a I arbre sauvage qui n a point de seignor, ce est quil ne set de nul proprement, et les abeilles font miel desus: la raison coumande que chascun en peut prendre de celuy miel, par dreit, sans mesfait a nuluy, por ce que ce est leuc coumunau. Et

---

vut,[1] oignant par dedens de aucune ointare par quoy les abelles entrent ens, et ensi font elles, et ensi en porte toutes mes abeilles ou la motie ou partie: la raizon iuge et coumande a iuger que seluy qui se fait est tenus tout premier[a] de mener les abeilles arieres en mon abeiller o tout se que elles averont puis laboure, et apres coumande la raison[b] que selny doit estre condampne de son cors de tant com les iures poront priser[2] que vaudront selles abeilles que il averont emblees poroient labourer fin dedens selui iour que il les embla,[c] et de tant doit rendre a la iustise par droit et par l asisse.[d] Ensement se mes abeilles font miel en autruy arbre, la raison coumande et iuge que ie n ais nul droit, ne ie ne autruy[e] de qui fussent les abeilles, ains doit estre se que elles labourent[f] dou seignour de l arbre. Et ce est raison pour ce que nus hom ne peut met[re] droite recounnoissance en ses abeilles que elles ne resemblent les autres abeilles. Et pour ce ordene raison que tout ausy com les abeilles vivent[3][g] d autrui flour et d autrui biens, ci doit estre tout de selui en cuy tere ou en cui maison[h] elles feront lor miel par lor gre. Ensement se il avient que mes abeilles sont la fors a I arbre savage qui n a point de

[1] MS. *nut.*

[2] Loci sequentis quae sit sana lectio, ex altera recensione perspicitur.

[3] MS. *vienent.*

a. V. V. omittit: *tout premier*, et paulo post: *en mon abeiller.* — b. V. V. omittit: *coumande la raison..* — c. V. V. loco verborum: *que il averont — embla*: *et che poteran laborar per quel anno.* — d. V. V. omittit: *et par l'assise.* — e. V. V. *la rason iudica ch'io non habbia alcuna rason, ne alcun altro.* — f. V. V. omittit: *que elles labourent.* — g. V. V. verba: *Et pour ce* usque *vivent* breviter reddit: *et cosi come le ape viveno.* — h. V. V. *di colui nell' arbor, o terreni del quale.*

diqui coumande bien la raison con peut prendre des abeilles et porter la ou lon vora, sans mesfait a nuluy, et ce est dreit par lasise.

CCLII.

Ici orres la raison des oes et des gelines con emble, quel dreit on det faire de celuy laron.

Sil avient par aucune mesaventure que aucuns hom ou aucune feme me prent ou emble mes gelines ou mes oes, encores soit ce quelle[s] aient eles de voler, si coumande et iuge la raison a iuger [que celui] ou cele qui me retenra mes oes et mes gelines sans rendre me les, si iuge la raison quil fait larecin, et si est tenus de rendre me la geline ou loe ou le coulomp quil mauront pris, par dreit. Et se la geline ou loe ou le coulomp que celuy membla valut de XII drahans en amont, si iuge la raison quil det estre au gibet, ce est au pilorin, des le matin en iusques a demi ior, et deit estre pendu se quil aura pris. Et son veit et counut quil set home ou feme qui aie fait se larrecin quil en cet accoustumes de ce mau faire, si reiuge la raison que celuy det estre frustes batant par la vile, par dreit, car ce est raison. Car encores soit ce que ces bestes qui sont si dites desus aient eles et soient volant, si nen pers ie mie la seignorie

---

seignour, et les abeilles font lor miel dessus: la raison coumande[a] que chascun peut prendre de selui miel sans mesfaire a nullui, pour ce que ce est leue coumunal. Et de qui coumande la raison que lon peut bien prendre des abéilles et porter la ou lon vodra sans mesfaire, pour ce que se est leue coumunal. Et ce est droit et raison par lasisse de Jerusalem.[b]

CCXVII. [CCLII.]

Ci devise la raison de eus et des ielines que lon emble, quey lon doit faire dou laron qui les emble.

Ce il avient par aventure que aucun home ou aucune feme prent ou emble gelines ou les eus, encores soit se que elles aient elles de voler: ci iuge la raison que selui ou selle qui vende mes eus ou gelines[c] sans rendre le moi fait laresin apert, et si est tenus de rendre la geline ou leuf ou le coulonp que il avera pris. Et se la geline ou leuf ou le coulonp valoit XII diniers en amont, ci iuge la raison que il doit estre mis au pilirin, des le matin fin a mi iour, et doit estre pendu o lui se que il avera pris. Et se lon savoit ou connoisoit que selui ou selle qui avera fait se laresin soit acoustume de se mau faire, ci iuge la raison que il doit estre fruste batant par la ville

a. V. V. vole. — b. V. V. *perche e loco commune, dal quale de rason ogni homo puo pigliar, etiam le ape, et portarle, dove li piace senza errare, pe iure et per l'assisa de Hierusalem.* — c. V. V. *Sel avien che un' homo prende, o robba le mie galline, over oche, ancor che le havesse (ale) volando, la rason vole che colui che retien le mie galline.*

por aler quelles facent de hors, por ce que ce est chose maniable et saisine et counoissance de noreture de maison, et accustumeement se nourist ce par toutes terres.

CCLIII.

Ici orres la raison des ostors et des espreviers et des sacres et de tous autres oiseaus que barons et chevaliers et borgeis et marchans sont acoustumes de norir por oiseler, et il les perdent maintes feis

Sil avient que aucun baron ou aucun chevalier ou borges, qui que il soit, ait son ostour ou son faucon ou son sacre ou son esprevier ou aucun autre oisel, qui que il seit, et il avient que il gete son oisel a aucune chose prendre, et il avient que celuy oisel faut ou non faut, mais que il sen fuit celuy oisel, si que son seignor ne peut point aver, ains sen torne atant a lostel, que bien le cuida aver perdu, et il avient puis que celui oisel se fiert en aucun res daucun oiselour, et il le prent, ou aucun home le treve pendant en aucun arbre ou atache par les ges quil avoit, et celuy qui la enci trouve ou pris com est dit desus le vait vendre priveement a aucun, ou le fait porter de hors la vile a

---

car ce est raison.[a] Ja soit se que les oisiaus devant dis aient elles volaut, ci ne pers ie mie la seignourie pour aler que elles fassent dehors, pour ce que ce est chose masiable et[b] de saisine et recounoissance de noureture de maisons, [et] acoustumeement les nourit hom par toutes teres.

CCXVIII. [CCLIII.]

Ci ores la raison des[1] estoirs et des fausons et des espreviers et de tous oisiaus de proie que barrons, chevaliers, bourgois et marchans sont acoustumes[c] de nourir pour oiseller, et il les perdent.

Quant il avient que aucun baron ou chevalier ou bourgois ou aucun autre, que que il soit, ait son estoir ou son faucon ou son esprevier ou autre oisel, quel que il soit,[d] et il gete son oisel a aucune chose prendre, et avient que selui oisel faut ou prent, mais que il sen fuit,[e] ci que son seignour ne le peut avoir, ains sen tourne en son ostel, ci que bien le cuide avoir perdu, et il avient puis que selui oisel se fiere en aucuns res de aucun oiselour, et il le prent, ou aucun home le treve pendant en aucun arbre ou atache par les ges, et selui qui la ensi pris ou trove si com est desus dit, le viaut vendre priveement au scun, ou le fait porter hors de la ville[f] a vendre, pour

1 *MS. de des.*

a. V. V. *che quel tale è uso di far questo mal afare, deve esser frustato per la terra de iure.* — b. V. V. verba reliqua sic reddit: *et cognosciute per domestiche di casa, le quale si nutriscono per tutte le terre.* — c. V. V. *che li Baroni, Cavaglieri, et altri usano.* — d. V. V. omittit: *quel que il soit.* — e. V. V. *et quel suo ucello falla, ò si sdegna, et fugge.* — f. V. V. *et colui che lo prende in questo modo lo vol vender ad alcuno, ò lo porta for de la terra.*

vendre por ce que couneu ne soit: la raison iuge celui por larron, et quil fait en ce larecin, et peut le recouvrer celuy de cui il fu de tous ceaus sur qui il le trouvera dedens lan et le ior que il perdi et fu vendu par larrencin si come est dit desus. Et celuy qui le vendy est tenus de rendre le pris quil aveit pris de celui a cui il avet vendu loisel. Et coumande la raison que celuy deit estre iuges a condampner de son cors en tant quant fu le vaillant dou pris quil le vendy loisiau, por ce que bien estet recounoissant chose de celuy faucon quil fust dautruy, par les ges ou par la campenelle quil troverent sur luy, ou par le bec qui le troverent afaite autrement que a oisel sauvage. Mais se celuy, quant il lot pris celui ostour ou faucon, le porta la ou estet acoustuméé chose de vendre les oiseaus, et le tint iqui en la viste des gens III iors por vendre en paleis, et il avient que celuy qui lavoit perdu vint et le demanda: la raison iuge et coumande enci a iuger que celuy est tenus de rendre li son oisel, par ce que il mostre par garans que celuy oisel fust sien, ou par son sairement ou par celui qui li vendy. Et puis est tenus le seignor de loisel de rendre a celuy qui laura trove, son vin et tant come il aura despendu en douner a manger a celuy oisel ou en autre chose que mestier li fu, car ce est raison. Mais se nul ne vint dedens ceaus III iors qui le tint en paleis a

---

ce que counen ne soit: la raison coumande et iuge selui pour laron, et que il fait se en laresin, et le peut recovrer selui de cuy il fu[a] de tous seaus o cui il le trovera dedens lan et le iour que il le perdi et fu vendu[b] par laresin ci com est devant dit.[c] Et selui qui le vendi est tenus de rendre le pris que il avoit pris de la vente de loisel. Et coumande la raison que selui[d] doit estre condampne de son cors en tant come fu le vaillant dou pris que il vendi loisel, pour ce que bien estoit couneus que il fust dautrui, par les ges et par les canpaneles que il troverent sur lui, ou par le bec que il troverent afaite autrement que oisiau savage. Mais se selui, quant il ot pris selui esteir ou faucon ou autre oisiau, le porta[e] la ou estoit acoustumee chose de porter le la ou lon vende oisiaus, et le tient iqui, veant la gent, III iours pour vendre le, tout a palles, et il avient que le seignour de loisau vint et le demanda: la raison dit et coumande ensi a iuger[f] que selui est tenus de rendre li son oisel, pour ce que il mostre par guarens que selui oisel fu sien, ou par son sairement ou par selui qui li vendi. Et puis est tenus le seigner de loisel de rendre a seluy qui lavera trove,[g] son vin et tant com il avera despendu a donner li a mangier a selui oisel ou en autre chose que mestier li fu, car se est raison.[h] Mais se nul ne vint dedens ces III iours que il le tint au palais a vendre, que selui oisel li demandast: la raison iuge et coumande[i] que celui le peut

a. V. V. *il patron di quel ucello.* — b. V. V. *et se intende esser venduto.* — c. V. V. omittit: *ci com — dit.* — d. V. V. omittit: *coumande usque selui.* — e. V. V. *ma se dapoi preso quel ucello fu portato.* — f. V. V. *manifestamente, et lo patron del ucello vien, et dimanda l'ucello, la rason dice.* — g. V. V. omittit: *qui l'avera trove.* — h. V. V. *ò in altro che li fu bisogno de iure.* — i. V. V. *la rason vole.*

vendre celuy oisel, quil le demandast: la raison iuge que celui le peut bien vendre diqui en avant a qui que il vorra, et det estre celuy pris sien, par dreit, sans mesfait a nuluy. Mais se le seignor de celuy oisel nestoit en la vile dedens ceaus III iors, ains estoit de hors por sercher celui oisel: la raison iuge que puis que il vient et le treuve et le demande, aver le deit par dreit et recouvrer. Mais il est tenus de paier a celuy qui le trova, tant come il i aura despendu sur celui oisel es iors quil [l]aura tenu et garde, et tant come il aura este por celui oisel qui[l] nen aura guaaigne, et son vin de ce quil laura trove. Et ce est dreit et raison, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem, car ce establi li rois Foucon qui puis moruth au fierge apres I lievre que il chasset, si com devise au livre dou conquest dou reaume de Jerusalem.[1]

CCLIV.

Ici orres la raison et entendres de seluy qui apaute autrui terre por faire maisons, et puis quil les a faites, les veut desfaire et vendre, quel raison y a en ce le seignor ou la dame de la terre

Ce aucuns hons ou aucune feme apaute aucune mee terre por faire aucune maison ou aucun autre hedefiement dessus, por douner me chascun an I cert

[1] Cf. (Willermi Tyr. arch. hist.) Lib. XV. cap. XXVII. (apud Bongarsium pag. 888.)

---

bien vendre do qui en avant au cui il vodra, et doit estre selui pris sien, par droit, sans mesfaire a nullui.[a] Mais se le seignour de sel oisel nen estoit en la ville[b] dedens ses III iours, ains estoit de hors pour sercher selui oisel: la raison iuge et[c] coumande que puis que il vint et le treve et le demande, avoir le doit et recovrer, par droit. Mais il est tenus de paier a selui qui lavera trouve, tant com il avera despendu sur lui en ses iours que il avera tenu et guarde, et[d] de tant com il lavera este oissous pour selui oizel que il navera gaaigne, et son vin de se que il avera trove. Et ce est droit et raison par lasisse de Jerusalem. Car ce establi li rois Fouque qui puis morut au fierge apres I lievre que il chassoit, ei com est devise au livre dou conquest dou roiaume de Jerusalem.[1]

[1] Cf. 1 notam superiori recensioni adjectam.

a. V. V. omittit: *a nullui.* — b. V. V. *terra.* — c. V. V. omittit: *iuge et.* — d. V. V. ad finem usque: *et quanto havera patito di danno al uccellare per causa di quello, et etiam il suo beveraggio; et questo e de iure per l'assisa de Hierusalem, pero che il Re Fulco il quale morite drieto un lievro cazzando, si come si leze nell' acquisto de Hierusalem, ha statuito questo.*

pris noume, et il avient puis que celuy ne me paie pas mon cens si come il det, por ce que il ne peut, ou por ce qu il veut vendre ce qu il laboure, que tenir nel veut plus celuy sens: la raison iuge que, puis qui[l] ne li plaist plus de tenir celui cens, qu il peut bien oster tout ce qu il a mis de sus ma terre, ou vendre ce il veut. Mais se celuy ou cele de qui est la terre li veut douner autant come ces choses vauront quant elles seront ostees de sus ma terre: la raison iuge que celui est tenus puis de laisser celuy hedefiement por celuy pris, sans abatre le. Et ce le seignor de la terre ne veut tot ce faire, mais li veut a vente faite autant doner coume nul autre: la raison iuge que il le det aver avant que nul autre persone, car ce est dreit. Car auci ne poret nus acheter l edefiement estaiant sur autrui terre sans la volente et sans l otrei de celui ou de cele de cui est la terre. Por ce la det aver, ce il veut, avant que nul autre, par dreit et par l asise dou reaume de Jerusalem.

CCXXV.[1] [CCLIV.]

Ci sont complies toutes les droitures dou fait de la fonde issant et entrant, et desores dissons et devons dire les raisons qui sont establies. Ci dit la raison de selui qui aupaute autrui terre pour faire maisons, et quant il les au faites, si les veut desfaire ou vendre.[a]

Se il avient que acune personne aupaute une moie maison ou[b] terre pour faire une maison ou aucuns autre hedefice dessus, pour donner moy chascun an sert pris noume, et il avient puis que selui ou selle[c] ne paie mon sens si com il doit,[d] pour ce que il ne peut, ou pour ce que il veut vendre se que il a laboure, que tenir ne veaut plus selui sens:[e] la raizon commande, puis que il ne li plaist de tenir selui sens, que il peut bien oster tot se que il a mis sur ma terre, ou vendre se il viaut. Mais [se] selui ou selle de cui est la terre li viaut[f] donner autant com ses choses vaudront quant elles seront ostees de desus sa terre: la raizon iuge et commande[g] que selui est tenus de laisser selui hedefice pour selui pris, sans abbatre le. Et [se] selui seignour de la terre ne veut tout se faire, mais il veut a vente faite autant douner com nul autre:[h] la raizon si iuge que il le doit[2] avoir avant que nul autre, car ce est droit. Car ausi ne poroit nus acheter le hedefice estagant sur autrui terre sans la volente de selui ou de selle de cuy seroit la terre.[i] Et pour ce la doit il avoir, se il viaut,[k] avant que nulle personne autre, par droit e[t][l] par l asize.

1 Caput CCXXIV, ad quod hujus capitis argumento respicitur, quaere ante caput CCIII hujus, sive sub capite CCXXXVIII alterius recensionis. Verba *Ci sont complies* usque *entrant*, ad finem capitis CCIII posita, huic argumento sunt desumta.

2 MS. *doit le doit.*

a. V. V. *De colui che appalta un terren et sopra quello fabrica, et poi vorrà vender, o ruinar la sua fabrica.* — b. V. V. omittit, *maison ou.* — c. V. V. *che quella persona.* — d. V. V. omittit: *ci com il doit.* — e. V. V. a verbis *ou pour ce que* habet: *ò perche vorra vender quella sua fabrica.* — f. V. V. *ma se el patron del terren, se li vorrà* et postea *dal mio terren.* — g. V. V. *la rason vole.* — h. V. V. *quanto li vorran dar altri.* — i. V. V. *del patron del terreno.* — k. V. V. omittit: *se il viaut.* — l. V. V. omittit: *par droit et.*

CCLV.

Ici orres la raison de celuy qui veut eslargir sa maison sur son mur et faire avant sur le chemin dou seignor, de combien il le peut faire et de combien non.

Sil avient que aucuns hons ou aucune feme veille refaire et alargir sa maison sur son mur meysmes, faire le peut, par enci que lenvant que il fera sur son mur ne deit entrer sur le chemin reau se non el tiers de la rue et non de plus. Et cil aveneit que aucuns hom ou aucune feme faiset faire aucun envant sur son mur, et celuy envant entret el chemin plus dou tiers de la rue: la raison iuge quil fait tort au seignor de prendre son chemin, et si deit estre por celuy tort abatu tout celuy envant, si que mais ni deit riens aver hors de son mur. Et ce est raison, car puis que li rois li seuffre a aver sur son chemin le tiers de la rue, et celuy ne [se] contient por paie, ains fait tort au roi et li prent son chemin, si deit tout perdre, par raison et par lasise dou reaume de Jerusalem

---

CCXXV. [CCLV.]

Ci ores la raison de selui ou de selle qui viaut alargir sa maison sur son mur sur le chemin dou seignour, de conbien il le peut faire. [a]

Bien saches que[b] se il avient que aucun home ou aucune feme veulle alargir sa maison sur son mur meismes, faire le peut, par ensi que lenvant que il fera sur son mur ne doit entrer sur le chemin dou seignour ce no[n] el tiers de la tere,[c] et non de plus. Et se il avenoit que aucun ou aucune feist faire aucun avant sur son mur, et selui envant entraist el chemin royau plus[1] dou tiers de la rue: la raizon iuge et comande que il fait tort au seignour de la tere de prendre son chemin, et si doit estre selui avant pour selui tort abatus, si que il ne doit riens avoir fors de son[2] mur en eus.[d] Et se est raizon, car puis que le roy ou le seignour[e] li seufre a avoir sur son chemin[f] le tiers de la rue, et selui ou selle[g] ne se tient pour apaie, ains fait tort au roy et li prent son chemin, ci doit tot perdre, par raizon et par lasisse.

[1] MS. plaus.

[2] MS. sun.

a. V. V. *Como puol chi vol slargar la sua casa per el suo muro edificando a la strada del Signor.* — b. V. V. omittit: *Bien sachez que.* — c. V. V. *riva.* — d. V. V. a verbis *Et se il avenoit* sic habet: *et se alcun passera el terzo de la riva, la rason iudica, et commanda ch'el sia ruinato tutto, perche fa torto al signor de la terra, prendendo la sua via.* — e. V. V. *Signor de la terra.* — f. V. V. omittit: *sur son chemin.* — g. V. V. omittit: *ou selle.*]

CCLVI.

De iniuriis et insulte, et de uerberibus.*[1] *Ce est, desore mais est bien raison et dreit con vos die la raison des aissaus et des ferves que lun home fait a lautre, quels iugemens en sont establis des ytes euvres.

Ne regibus et principum statutis est constitutum ut omnes romano iure astricti quiete et pacifice uiuant, et omnibus quiete quibus ierosolimitani regni religio principat est interdictum vt nullus in allium impetuose insurgat. Nec iniuriose nec molestie aduersus aliquam aliquid aget, set tranquilla et serena passe fruant. quia quiconque istis saluberrimus mandatis et bonis moribus obuiando tam anime quam corporis iacturam incurret. Testes enim iuris consultorum prudencia Omine, quod non jure sit, dicitur iniuria. Iniuria quidem actio aliquando durat mementarie extiguitur. Durat veluti si quis accepta iniuria, nulla taciturnitatis mora mediante. Non remittit, sed repungnat et contradicit iniuriam facienti. Et illam statim ad animum revocat, uel cum iniuriam sit non familias uel uxori alicuius, quia ille dupliciter punitur. Nam pater pro se et pro filio simiter et maritus pro se et pro uxore sua aget iniuria. Extinguitur aliquando nulla contradictione sei aliqua taciturnitate quis remi iniurie, licet postea sibi reputet factum ad iniuriam, quia prima fronte uidetur remississe. Iuiurie autem aliquando sunt atroces. Persona aliquando loco, aliquando facto, persona: ut filius familias uiolentas manus quin patrem rem integeret, vel si libertus in patronum surrexit, quo causu filius exheredatur et libertus redigitur in scruitutem, vel quando in iure suint alicui potestati, in quem casu, qui faciunt

[1] Lege: ***De injuriis et insultu, et de verberibus,*** atque in capite: ***In legibus et principum statutis est constitutum, ut omnes Romano juri adstricti quiete et pacifice vivant, et omnibus quidem degentibus in Ierosolymitani regni regione principaliter est interdictum, ut nullus in alium impetuose insurgat, nec injuriose nec moleste adversus aliquem aliquid agat: sed tranquilla et serena pace fruantur, quia quicunque istis saluberrimis maudatis et bonis moribus obviaverit, tam animae quam corporis jacturam incurret. Teste enim juris consultorum prudentia, omne, quod non jure fit, dicitur injuria. Injuriarum quidem actio aliquando durat, aliquando momentarie extinguitur. Durat, veluti si quis accepta injuria, nulla taciturnitatis mora mediante, non remittit, sed repugnat et contradicit injuriam facienti, et illam statim ad animum revocat, vel cum injuria fit filio familias vel uxori alicujus, quia ille dupliciter punitur. Nam pater pro se et pro filio, similiter et maritus pro se et pro uxore sua aget injuriarum. Extinguitur aliquando nulla contradictione, si aliqua taciturnitate quis remiserit injuriam, licet postea sibi reputet factum ad injuriam, quia prima fronte videtur remisisse. Injuriae autem aliquando sunt atroces persona, aliquando loco, aliquando facto. Persona, velut si filius familias violentas manus in patrem injecerit, vel si libertus in patronum surrexerit, quo casu filius exhaeredatur et libertus redigitur in servitutem, vel quando injuriae fiunt alicui potestati, in quo casu,***

atrociter puniuntur, licet leues fuit iniurie, loco: ueluti cum qui in furore publico alicui iniuriam facit. Tales iniurie, licet leues sint, tamen graues esse iudicatur, propter hominum presenciam, facto: ut si in facie uel in oculo quis aliquem percusseris, quo in casu, licet leuis sit iniuria, grauitur tamen punitur, taquam sit maiore illum uulnere sauciasset.

CCLVII.

Ici orres la raison de celuy qui se claime dun autre home quil [l]i a sa barbe pelee, ou ces cheviaus dessires ou sa robe, ou il li a fait le sanc yssir de ces dens ou de son nes, quel raison y det estre de ycele clamour.

Cil avient que I hons se claime dun autre houme, par lassise dou roi Bauduin, de bateure, et moustre que celuy li a dessire ses dras, ou sa barbe pelee ou ces cheviaus, et moustre le sanc de ces dens quil dit quil li a fait yssir ou de son nes, ou ces cheviaus qui sont arraches: la raison si iuge et coumande ensi a iuger que por nule de ces choses que sont dites desus, se celuy de cui il cest clames li nee ce que il mete sur lui, il fera ia por tes choses asize, par dreit, se la char nen esteit brisee ou il ni eust cop aparrissant, por ce que bien saches que maintes seigne le nes et les dens sans nul[1] cop, et cheviaus de teste et

qui faciunt, atrociter puniuntur, licet levis fuit injuria. Locu: veluti cum quis in foro publico alicui injuriam facit. Tales injuriae, licet leves sint, tamen graves esse judicantur, propter hominum praesentiam. Facto, ut si in facie vel in oculo quis aliquem percusserit, quo in casu, licet levis sit injuria, graviter tamen punitur, tanquam si majore illum vulnere sauciasset. Cf. Inst. lib. IV. tit. IV. de injuriis, pr. §. 2. §. 9. et §. 12.

[1] Cudex: *sans ce nul.*

CCXXVII. [CCLVII.]

Ci *ores la raizon de selui home qui bate autre, quel droit en doit estre.*[a]

Ensement[b] se il avient que une personne se clame de I autre, par lasisse dou roy Baudouin, de bateure que il li ait fait, et mostre que il li ait dissires des dras, ou ses chevians arachies, ou sa barbe pelee, ou mostre le sanc que il dit[c] que selui li ait fait issir de ses dens ou de son nes: la raizon iuge et commande que ia pour nulle de ses choses devant dites ne fera ia asisse, par droit. Et se selui qui est clames li nee se que il li met sus, il nest pas tenus de faire li asise pour itels choses,[d] se le char nestoit pas brisee ou neust cop apparant, pour ce que mantes fois avient que le nes seigne ou la bouche ou les dens sans nul cop, et cheviaus de teste et pel de barbe cheent

a. V. V. *Che deve esser de colui che batte un' altro.* — b. V. V. omittit: *Ensement.* — c. V. V. omittit: *que il dit.* — d. V. V. a verbis *que ia pour nulle* sic habet: *che per nessuna de le preditte cose, negando il querelato, non deve esser condennato de tal cose.*

de barbe cheient asses souvent sans estre araches, et par courous ce dessire lon bien tost sans ce que autre le decire. Et por ce coumande le dreit au vesconte et as iures que il ne deivent soufrir que celui fasse ia por tel clain assize, ce est que il iure sur Sains Evangile que il ce ne li fist: car ce ne deit il faire, ce cop nen i aveit apparissant, et celuy qui se clamet nen eust point de guarentie de ce don il se claime de celuy. Mais se celuy a guarenties bones gens que celui li ait dit vileinie et bien bufete ou foule desous ces pies: la raison coumande que le vesconte doit faire venir devant luy celuy qui a ce fait, et le deit faire mout bien batre a II sergens de verges de beuf, et ruer puis en la prison, et estre il atant quil fasse pais o celui que il bati sans cop aparissant. Et ce est raison que tout auci come il foula et bati autre, quil soit batu dou cors, et non mie de la monee, car par le cors vient le mal et le bien. *Quia non sanguis effusione, sed uulnerum et liuouorum manifestacione fides fidem iudicibus.*[1]

CCLVIII.

Ici orres la raison de celuy home qui asaut autre por batre ou por ocire, et celuy con assaut le deffent si bien quil ocit ou mahaigne celuy qui lasailly premier, quel dreit en det estre de celuy.

Sil avient par aucune aventure que I home assaut I autre home, por batre ou por ocirre, et il avient que celuy con assaut se deffent si bien quil ocit celuy,

[1] Lege: *Quia non sanguinis effusione, sed vulnerum et livorum manifestatione fides fit judicibus.*

---

sans aracher, et par courous se desire lon bien sans se que autre met la man.[a] Et pour ce coumande la raizon et le droit[b] a visconte et as iures que il ne doivent soufrir que selui fase asisse pour itel clain, ce est a savoir que il[c] li iure sur la sainte Evangille[1] que il ne li fist: car se ne doit il faire,[d] se il ni a cop apparant, et selui qui se clamoit neust point de guarentie de se doint il se clamoit de lui. Mais se selui qui se claime a[e] guarentie que selui li ait dit vilainie ou bien buffete ou foulle desous ses pies: la raizon coumande que le visconte doit faire venir devant lui selui qui avera se fait, et le doit faire mout bien batre a II sergens de ners de beuf, et apres ruer en la prison, et estre la[f] tant que il face pais a selui que il bati sans cop apparant. Et se est raizon, car tout ausi com il baty et foula loume, que il soit batu dou cors, et non de la mounoie. Car par le cors vient le mal et le bien.

[1] MS. *et uangille.*

a. V. V. *et molti el fanno aposta senza che altri li mettano la man adosso.* — b. V. V. omittit: *et le droit.* — c. V. V. *ma chel querelato.* — d. V. V. omittit: *car ce ne doit il faire.* — e. V. V. simpliciter: *et havendo.* — f. V. V. *et lassarlo.*

ou mahaigne, ou bien le bate, ou le nafre a mort, et celui qui l asailly vient avant et se claime, ou autre por lui fait le clain, que il est mors ou si mahaignes qu il ne se peut meuvre: la raison iuge et comande ensi a iuger que, se celui qui fu assailly peut mostrer par II leaus garans, que celuy qui est mahaignes l eust tout premier assailly, celuy en deit estre quite[1] par dreit et par l assise, sans bataille. Mais se celuy est mort, et il a les garens, qui fassent que leaus garans, que celuy l ait ocis sur son cors deffendant: la raison coumande que celuy deit estre quite de murtre, par dreit, mais il i a bataille, par dreit, ce est que les parens dou mort pueent bien faire lever I des garens par bataille, et celui qui sera vencus deit estre pendus, par dreit. Mais se celui avoit recouneu devant le vesconte et devant les iures, ou autre por luy, que celuy qui mors est l eust premier asailly, et celuy qui l a ocis en a les garens si come est dit desus: il[2] en det estre puis atant quite, sans nule bataille faire ne il ne ces garans, par dreit et par lasise. *[Q]uia litis initiate lactam in eum redunrare debet, quia litis uel iniuriarum actor fuit et inicium.*[3]

[1] Codex: *par quite.*

[2] Codex: *et il.*

[3] Lege: *Quia litis initiatae jactura in eum redundare debet, qui litis vel injuriarum auctor fuit et initium.*

CCXXVIII. [CCLVIII.]

Ce est la raison de selui home qui assaut I autre houme pour batre ou pour ossire, quel droit en doit de se estre.[a]

Co il avient par aventure que un home assaut I autre pour batre ou pour osire, et il avient que[b] selui que l on assaut se desfent si bien que il osit ou mahaine ou bat bien ou naffre a mort selui qui l asailli, et seluy qui l asailli[c] si vient avant et se clame, o autre pour lui: la raizon iuge et coumande a iuger[d] que [se] selui qui fu asailli peut mostrer par II loiaus guarens, que fassent que guarens,[e] que selui qui est maihaignes l eust premier asailli, seluy en doit estre quites, par droit et par lasisse, sans bataille. Mais se selui est mors, et selui a guarens, qui fassent que loiaus guarens,[f] que il ait selui osis sur son cors desfendant: la raizon conmande que il doit estre quites de selui murtre, par droit.[g] Mais il y a baitaille, ce est que les parens dou mort pevent faire lever I des guarens par baitaille, et selui qui sera veucu si doit estre pendu,[1] par droit. Mais se selui eust reconeu qui

[1] MS. *Et celui qui doit estre vencu si sera pendu.*

a. V. V. *Che si deve far à colui che assalta ad un' altro per batter, ò per occiderlo.* — b. V. V. omittit: *il avient que.* — c. V. V. *l'assaltatore, et lui.* — d. V. V. omittit: *a iuger.* — e. V. V. omittit: *que fassent que guarens.* — f. V. V. *et l'assaltato havesse per testimonii leali à mostrar.* — g. V. V. omittit: *par droit.*

CCLIX.

Ici orres la raison de la garentie des II homes liges qui prenent I home sur autre, murtre faisant, quel dreit en deit estre de celuy qui le fist.

Sil avient par aucune aventure que uns hom assaut I autre home et locit ou une feme, et II houmes liges passent par iqui et li virent faire celuy mau et il le prenent, come ceaus qui sont tenus dou prendre et darester tous les dreis de leur seignor et tos li tors con li fait, et il livrent celuy a la cort et dient leaument en la cort, devant le vesconte et devant les iures, par la feaute et par lomage quil ont fait au roi, qui[l] li virent faire celuy murtre: la raison iuge et comande ensi a iuger que celuy est ataint sans bataille, et ne li det valer a dire, non place Des quil nel feyst, ains det estre tant tost pendus. Car autant deit valer la garentie des II homes liges com de II iures en tel fait, et ce est raison de dreit, par lassise, por ce que le mort ou la morte nateigne as homes liges. Car cil li ateigneent, la raison iuge que celuy ne deit estre mie pendus por tant, ce il ne le recounuist. Mais bien iuge la raison que celui det estre mis a gehine, et det estre tant abevre quil recounoisse la verite, et

---

mors estoit, devant le visconte et les iures, ou autre pour caus, que il leust premier asalli selui qui li a done la mort, et selui ausi eust les guarens com est dit dessus:[a] il en doit pour atant estre quites, sans nulle baitaille faire ne il ne ses guarens, par droit et par lasisse.[b]

CCXXIX. [CCLIX.]

Ci ores la raison de la guarentie des II houmes liges qui prenent I houme sur aucun murtre faisant, que doit vailloir.

Ce il avient que aucun home assaut I autre home ou le feme et losit, et II homes liges passent par yqui et le virent faire selui mal et il le prenent, coume seaus qui sont teaus de prendre et de arester tous les drois de leur seignor et tous les tors que lon li fait[c], et il livrent selui a la court et dient loiaument en la court, devant le visconte et devant les iures, par la fiance et lomage que il ont fait a roy, que il le virent faire selui murtre: la raizon iuge et coumande a iuger[d] que selui est ataint sans baitalle. Et ne li doit riens valoir le dire, non plaise Dieu que il ne le fist,[e] ains doit estre tantost pendus. Car autant doit valoir la guarentie de II homes liges come de II iures en tel fait. Et ce est drot par lasisse, mais que le mort ou la morte nen aparteigne as homes liges. Car se il lor apartenoit, la raizon iuge que sil ne doit pas estre pendus por tant, ce il ne le counut. Mais bien iuge la razon que il doit estre mis en gehine, et doit estre tant abeuvre que il counoisse la verite,[f] et si tost com il

a. V. V. *et l'homicida havesse testimonii del medemo.* — b. V. V. addit: *de Hierusalem.* — c. V. V. *che si fanno a esso suo Signor.* — d. V. V. omittit: *a iuger.* — e. V. V. *il denegar tal delicto.* — f. V. V. *se non lo convinceseno, ma ben iudica la rason chel sia messo in preson, dove resti fin chel confessi la verita.*

si tost come il avera recouneu, si deit estre pendus. Mais ce il riens ne recouneisset por destresse con li aie fait par III iors, si det estre puis mis en prison I an et I ior, por veyr ce dedens celuy termine il en vora porter nul iuise, ou ce nul venra qui le veille prover de celuy murtre. Et ce nul vient dedens lan et le ior, ne il nen vost traire iuyse, si deit hors de la prison estre trait, et det estre atant quite de celuy murtre, sans mais respondre nient a nuli qui appeler le vosist, por ce quil a fait ce que faire dut. Et ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCLX.

Ici orres la raison de celuy houme qui est naffres de plusors plaies, et de ceaus de qui il se claime, con en dee faire ce celuy meurt.[1]

Sil avient que uns hom soit naffre de plusors naffres, bien coumande la raison quil se peut clamer de tant de persones com il a cos, et non de plus, et puis qui[l] sen sera clames, et les iures averont veues les plaies, bien saches que le vesconte de[t] tous seaus metre en prison en iusques atant con vera que devenra dou naffre. Et cil avenist que aucun i eust qui voisist douner pleges par non entrer en prison, et ceaus pleges furent tes con poist bien estre seur deaus:

[1] Codex: *mau ert.*

---

lavera councue, ci doit estre pendus. Mais se il riens ne counoissoit pour destresse que hom li feist par III iours, ci doit estre puis mis en prizon I an et I iour, pour veir se dedans selui terme il en vodra porter nul iuise, ou se nul ve[n]ra avant qui le veulle prover de selui murtre. Et se nul ne vient dedens lan et le iour, ne il ne vost traire iuise,[a] ci doit estre fors trait dou prison, et doit estre autant quites de selui murtre, sans mais respondre a nullui que apeler le vost, pour ce que il a fait se que faire doit. Et ce est droit et raizon[b] par lasize dou roiaume de Jerusalem.

CCXXX. [CCLX.]

Ci ores la raizon de selui qui est naffres de pluissours plaies, et que lon doit faire des siaus dont il se clame,[c] se il meurt de selles nafres.

Quant il avient que I home est naffres de pluissours plaies, bien coumande la raizon[d] que il se peut claimer de tant de persounes com il a de cos, et non de plus. Et puis que il sen sera clames, et les iures averont veus les plaies, bien saches que le visconte doit tous seaus dont il sest clames metre[1] en prison iusque atant que lon veera

[1] *MS. de metre.*

a. V. V. loco vocum *ne il ne vost traire iuise* habet: *nè lui dirà altro.* — b. V. V. omittit: *et raizon.* — c. V. V. *de colui che ha molte ferite, et che se diè far de quelli chel feriteno.* — d. V. V. *la rason vole.*

la raison coumande con peut bien prendre pleges, par tel condicion que cil ne rendeit lome a la cort toutes les oures quil voreet, si fereent des pleges ce quil devreent faire de celuy, et autrement non en deivent prendre pleges por nule riens. Et se celui meurt de ceaus plaies, la raison iuge que puis quil ne recounuissent celuy maufait, ains dient „que non place Des:“ si devent estre tous en la prison I an et I ior. Et ce dedens celui an vient aucune persone de par le mort qui en veille aucun lever par bataille, la raison iuge que il peut prendre le quel que il vora de tous ceaus qui furent a nafrer le mort, et ce il venque celuy, si det estre pendus, et tos les autres qui nafrerent le mort auci com celuy qui est pendu si devent aver les poins copes et [estre] chasses hors dou reiaume, car ce est raison. Et se celuy venque lautre, ce est celuy qui lapela par le mort, si devent estre tous delivres de celui murtre, par dreit et par lasise, et celuy qui[1] lapella deit estre pendus. Mais ce nul home ne vint avant qui les voisist apeller de celuy murtre dedens lan et le ior que celuy fu mort, et aucun diaus en veut porter iuyse, en recounoissance de ce quil ne feri celuy, et il est sauf de iuyse: la raison iuge quil det

[1] Codex: *quil.*

---

que avendra dou nafre. Et [se] ii avient que[a] aucuns y eust qui vosist donner pleges pour non entrer en prison, et seaus pleges fussent tels que lon peust estre bien seurs deaus, la raizon coumande[b] que lom peut prendre les pleges par condission que, se il ne rendoient loume a court[c] toutes les houres que la court voudroit, que lon feroit des pleges se que hom deust faire de selui. Et autrement ne doit hom prendre pleges pour nulle persoune ne pour nulle riens. Et se selui meurt de ses plaies, la raizon iuge que puis que il ne connoissoi[en]t celui maufait, ains dient „que non plase Die:“ ci doivent estre tous[d] en prizon I an et I iour. Et se dedens selui an et selui iour vient aucune persoune de par le mort qui en veulle aucun deaus lever par bataille, la raizon iuge que il en peut lever le quel que il vodra de tous[e] seaus qui furent au nafrer le mort. Et se seluy est veneus, ci doit estre pendus, et tous seaus qui le nafrerent a selui qui est pendus[f] si doivent avoir les poins coppes et estre chasies hors dou roiame, car ce est droit et raizon. Et se selui qui apella pour le mort est veneus, si doivent estre tous delivres de selui murtre, par droit[g] et par lasisse, et selui qui apela doit estre pendus. Mais se nul ne vint avant qui les veulle apeller de selui murtre dedens lan et le iour que selui morut, et aucun deaus veaut porter iuise en recounissance de ce que il ne feri selui, et il est sauf de selui iuise: ci le doit ausi estre cavers la seignourie[1]

[1] MS. *cavers la seignourie et eucers la seigneurie.*

a. V. V. omittit: *il avient que.* — b. V. V. *et li piezi fusseno seguri, la rason vole.* — c. V. V. *che non renende in corte el presoniol.* — d. V. V. *anzi el devegano che siano posti.* — e. V. V. omittit: *tous.* — f. V. V. *tutti li compagni, che lo feriteno.* — g. V. V. *dal Regno de iure, et siando vinto colui che vien a querelarsi per el morto, deve esser impiccato, et liberati tutti li compagni che furono al f...ir del morto.*

estre quite de celuy murtre, celuy, et vers la seignorie et vers toutes gens qui mais li en voisissent riens demander. Car sur la garentie de Dieu ne doit nus hom riens dire ne faire, puis quil est net dou iuise. Mais cil avient que il ne fust net dou iuise, si det estre menes a pendre. Mais seaus autres qui iuise ne vostrent porter, ne nul ne vint avant dedens lan et le ior qui apeller les voisist dou murtre, la raison iuge que puis que lan et le ior est passes, la cort est tenue de ceaus tous delivrer. Car il sont quites par dreit de celuy murtre, sans respondre nient mais a nuluy qui de se le voisissent apeller, car ce est dreit et raison par lasise de Jerusalem. *Quia de leui uerbere febris inpetuositate intollerabily superueniente posset mori, ydeo non debet in carcere retrudy. Nisi liuore uel uulnere incurabili trucidatus mortem incurrerit, in quo casu, qui fecit, mortis periculum sublibit.*[1]

CCLXI.

Ici dit la raison dou iuise porter, et de quei est par raison la cort tenue de non faire porter le iuise.

Bien saches que le bailly ni les iures ne devent faire par force porter iuise a nul home dou monde ni a nule feme aucy. Mais se lome ou la feme est apelles daucun crim con li met sus quil aie fait, et il meysme par volente

[1] *Quia de levi verbere, febris impetuositate intolerabili superveniente, posset mori, ideo non debet in carcerem retrudi, nisi livore vel vulnere incurabili trucidatus mortem incurrerit, in quo casu, qui fecit, mortis periculum subibit.* Caeterum haec verba non ad hoc caput attinent.

---

et envers toutez gens qui li vosissent riens demander Car sur la guarentie de Dieu ne doit nuls riens dire ne faire, puis que il est nes dou iuisse,[1] et que nul ne vint avant dedens lan et le iour qui apeler les voisist de murtre,[2][a] sans respondre mais a nullui qui les voisist apeler. Car ce est drot et[b] raizon par lasisse de Jerusalem.

CCXXXI. [CCLXI.]

Ci ores la raison dou iuisse porter, et de quei la court ne doit faire porter nul iu[i]sse.[c]

Bien sachès que le viscoute ne les iures ne doivent faire porter par force iuisse a nul homme dou monde ne a feme. Mais se lome ou la feme est apelee de aucun crime que lon li met sus que il ait fait, et[d] il meismes par

[1] et [2] In duobus his locis verba, quae in alterius recensionis capite sunt expressa, per oscitantiam librarii videntur esse omissa.

a. V. V. inserit: *et deve esser assolto.* — b. V. V. omittit: *drot et.* — c. V. V. *De che la Justitia deve haver iustification, et de che non.* — d. V. V. *fur che alcun porti per forza el iudicio, ma se alcun e imputato de alcun delicto, et.*

seuffre a porter le iuyse: la raison coumande et iuge quil ne sen peut mais retraire quil nel porte, puis quil meysmes si est offert, ains est tenus de porter le maugre sien, se celuy veut qui lapelle de celuy crin, et de ce est tenus le vesconte et les iures de faire a celuy porter le iuise maugre sien. Et ce il porter nen veut point puis quil si est offert, ne riens nen veut faire que la cort li die: la raison iuge con deit entendre de celuy, puis quil ne veut porter le iuise, quil se preuve bien quil aie fait ce con li met sus: car cil ne leust fait, il ne se doutast mie dou iuise qui est dreituriere chose a toutes gens qui dreit quierent. Et por ce le deivent les iures tantost iuger[1] en la deserte quil deit aver por celuy crin con li met sus quil aie fait ou fait faire. Car bien est proves, puis quil ne veut faire ce quil offri de faire, car ce est dreit et raison et par lassise dou reaume de Jerusalem. *De tali enim crimine si quis publice accusatus fuit, diuino iudicio se se purgari oportet, si aliter rei veritas ne quid delucidary.*[2]

CCLXII.

Ici orres con det fair de celuy qui fauce les iugemens de la cort de ce que les iures auront iuge, et de combien il est encheus de douner a la iustise, par dreit.

Sil avient par[3] aucune aventure que aucuns hom soit si hardy quil fauce les iugemens de la cort quant il fait et dit „se iugement est faucement dit et

[1] Codex: *iurer.*

[2] Lege: *purgare* et *nequit dilucidari.*

[3] Codex: *que par.*

---

sa volente se eufre a porter iuisse: la raizon coumande et iuge que il ne se peut mais retraire que il ne le porte puis que il meismes sest offert, ains est tenus de porter le maugre sien, se selui veut qui la apele de selui crime,[a] et de se est tenus le visconte et les iures de faire a selui porter le iuisse maugre sien. Et se il puis que il sest offert ne le veut porter, ne riens ne veut faire de se que la court li dit: la raizon iuge que lon doit prendre de[b] selui, puis que il ne veut porter le iuisse, que il se prove bien que il ait fait so que hom li met sus. Car se il ne leust fait, il ne se doutast mie dou iuise qui est droituriere chose a toutes gens qui droit quieront Et pour ce li doivent les iures tantost iugier en la deserte que il doit avoir pour selui crime que hom li met sus que il ait fait[c] ou fait faire. Car bien est proves, puis que il refusse a faire so que il offri a faire. Et ce est droit et raisson[d] par lasisse de Jerusalem.

a. V. V. omittit: *de selui crime.* — b. V. V. *che si debba prender colui.* — c. V. V. omittit verba: *que il ait fait.* — d V. V. *che si offerse a fare, de sure.*

estably: la raison iuge que celui est tenus [et] encheus de douner a la justise, se est as iures LXVII livres et demie, et au seignor de la terre II itans que as iures, car ce est dreit et raison. Et cil na don il puisse paier se, si comande la raison con li det coper le tiers de la lengue, si que mais ne puisse la cort apeller fauce qui por dreiture dire et maintenir fu establie. Et ce est raison et dreit par lassise dou reaume de Jerusalem. *Quia nulli hominum degenti sub principatu ciuitatis Dei est. Premissum iudicium a iudicibus. In curia prolatum infringere nel uacuare.*[1]

CCLXIII.

Ici orres la raison de celuy qui est batu, et que deit douner a la iustise ou a lome ou a la feme qui est batue celui ou cele qui le bati ou qui le fist batre par autres[2] *persones que par luy meysmes.*

Sil avient par aucune musardie que aucuns hom bate I autre home, et le clain en vient en cort, et celuy est ataint par bounes garenties que il lait batu: la raison iuge quil est encheus de donner au batu C sos, et au seignor C besans,

[1] Lege: *est permissum, judicium a judicibus in curia prolatum infringere vel vacuare.*

[2] Codex: *par ce que autres.*

CCXXXII. [CCLXII.]

Ci ores la raisson de selui qui fausse les iuiemens de la court de se que les iures averont iuga, et de combien il est encheus de donner a la iustise.[a]

Se il avient que aucune home par aventure soit si herdi que il fausse les iugemens de la court puis que il sont fais, ce est quant il dit que[b] sest iugement qui est fait, est fausement fais et dit et establi: la raison iuge et conmande que selui est encheus de donner a la iustize, ce est de donner a chascun iure LXXVII besanz et demie,[1][c] et au seignour de la terre II ytans que as iures, car ce est droit et raizon[d] par lasisse. Et se il na dont il puisse paier, ci coumande la raizon que lon li doit coper le tiers de la lengue, ci que mais ne puisse apeller la court fause qui par droiture dire et mantenir est establie, et ce est droit et raizon[e] par lasisse dou roiaume de Jerusalem.

[1] MS. male: *le.* Qua ratione haec lectio orta esse videatur, supra exposuimus. (Cf. not. 1. ad cap. CVI. pag. 138.)

a. V. V. *A che pena incorre colui che vora imputar de falsità li atti de la corte.* — b. V. V. non reddit vocem: *que.* — c. V. V. *et meso.* — d. V. V. *et cosi e di rason.* — e. V. V. omittit: *est droit et raison.*

par ce que en celuy batre nen ait nul cop aparissant ni sanc. Celuy [1] deit perdre le poing par dreit. Et se celuy qui est ataint dou batre ne peut paier les C sos au batu, et C besans a la cort, si iuge la raison que celuy qui fu batu peut tenir celuy qui le bati en sa prison come Crestien iusque il lait paie, et puis quil laura paie, si le det rendre a la iustise pour aver auci sa raison. Mais se celuy meurt de celuy batre, la raison iuge que, puis que il est ataint dou batre, quil det estre pendus maneis[2] que celui iert mors: car ce est dreit et raison. Et se aucuns hom ou aucune feme fist celuy batre par autre, et il en est mors: la raison iuge que celuy qui le fist batre det estre pendus, et tuit cil qui le batirent deivent perdre le poing destre, par dreit. Et se celuy nen est mors por celuy batre, la raison iuge que celuy qui le fist batre est tenus de paier lesgart de la cort au batu et a la seignorie, et cil qui le batirent deivent estre frustes tous nus, en braies, par la vile, et bien batus. Car enci est dreit et raison que tous se sentent dou mau faire. *Exequendus est enim mos et usus ciuitatis dey. Et per omnia seruandus, ut iniuriarum pena primo*

[1] Omissa sunt alterius recensionis verba: *mais sil a sanc ou cop aparant.*

[2] Codex: *mancis.*

CCXXXIII. [CCXLIII.]

Ci ores la raizon de selui qui est batu, et que doit donner a la iustise et au batu ou a la batue selui ou selle quy le bat ou le fist batre. [a]

Bien saches que se il avient par aventure par aucune musardie [b] que aucun home bat I autre, et le claim vient en la court, et seluy est ataint par bones guarenties que il ait batu: la raizon iuge et coumande que il est tenus de donner au bautu C sos, et au seignor C besanz. Mais que en selle bateure nen ait cop apparant ne sanc. Mais sil [1] a sanc ou cop aparant, celui doit perdre le poing, par droit. Et se seluy qui est ataint dou batre nen peut paier les C besanz a seignour, et a batu les C sois: la raizon iuge que selui qui est batu le peut tenir en sa prison come Crestien iusques atant que il ait paie, et puis que il sera paie, si le doit rendre a la court, pour avoir ausi sa raison. Mais se selui meurt de selle bateure, la raizon iuge que, puis que il est ataint dou batre, que il doi estre pendus tantost que selui est mors, car ce est droit et raizon. Et se aucun home ou aucune feme fist selui batre par autre, et selui est mors: la raizon iuge que selui qui le fist batre doit estre pendus, et chascun de siaus qui le batirent doit perdre le poing destre, par droit. Et se selui nest mors pour selui batre, [c] la raizon iuge

[1] MS. *Mais se sil.*

a. V. V. *Che deve pagar à la Justitia colui che batte, ò fa batter un' homo, ò femina, et che'l battuto.* — b. V. V. omittit: *par aucune musardie.* — c. V. V. omittit: *pour selui batre.*

injuriam pacienti deum. Curie saluatur si uero soluenda. Non est debet tradi passo iniuriam deinde curie.[1]

CCLXIV.

Ici orres la raison de celuy home franc qui bate autrui esclaf ou esclave, quel dreit en deit estre.

Sil avient que I franc home, qui que il soit ou borgeis ou autre persone, bate I esclaf ou une esclave, et son seignor vient a la cort et se claime de selui, par lasise, qui[l] li a sesclave batue: la raison iuge et coumande enci a iuger que ia nul frans hom ne nule franche feme ne fera por ce a serf ni a serve assise, por ce que dreis et raison nen est. Car la lei ni lassise ne le comande mie. Mais se cele esclave meurt par celuy batre, et selui qui la bati en est ataint par bones guarenties qui li virent batre: la raison iuge que celuy est tenus damender a son seignor ou a sa dame de qui fu celuy esclaf ou cele esclave, tant come il vora dire par sa leaute quelle li avoit coste des yceluy ior quelle lacheta iusques au ior quelle avoit este morte. Et ce est dreit et raison par lassise, *quia si cristianus seruo sarraceno asissam faceret, iam*

[1] Lege: *civitatis Dei et — injuriam patienti, deinde curiae solvatur. Si vero solvendo non est, debet tradi passo injuriam, deinde curiae.*

---

que selui qui le fist batre est tenus de paier lesguart de la court au bautu et au seignour. Et siaus qui le batirent doi[ven]t estre frustes, et bien batus, nus, a baraies, par la ville.[a] Car ensi est drois et[b] raizon que chascun se sente dou maufaire.

CCXXXIV. [CCLXIV.]

Ci ores la raison dou Franc qui bate aucun esclaf ou esclave, quel droit en doit estre.[c]

Quant il avient que aucuns hom, que que il soit ou bourgois ou autre personne, bate I esclaf ou esclave, et son seignour vient en la cort et se claint de selui, par lasisse, que il a son esclaf ou sesclave batue: la raizon iuge et coumande ensi a iuger[d] que ia nus frans hom ne nulle franche feme ne fera ia pour ce asisse a serf ne a serve. Car il nest droit ne raison que il li fase, ne la loi ne lasisse ne le coumande mie. Mais se selui esclaf ou esclave meurt de selui bat, la raizon iuge et coumande[e] que celui est tenus de amender a son seignour ou a

a. V. V. *terra.* — b. V. V. omittit: *drois et.* — c. V. V. *Del franco, id est libero, che batte el schiavo, ò schiava.* — d. V. V. simpliciter: *la rason commanda.* — e. V. V. omittit: *et coumande.*

seruus sarracenus et cristianus paris essent condicionis videretur, quod sancte religionis fidei cristi obuiaret.[1]

CCLXV.

Ici orres la raison de tous ceaus qui ne sont daage et on se claime deaus en cort, quel dreit en deit estre.

Sil avient que aucuns hom ou aucune feme vient avant et se claime daucun enfant qui nen est daage, de bateure ou de honte ou dassaut qui[l] li aie fait: la raison iuge quil nen est tenus de fornir dreit a nul home don monde por[2] nul clain que lon face de luy, iusque il lait conply aage de XV ans. Voirement tant coumande la raison que cil y a aucun enfant qui nen a qui le chastie, et celuy soit acoustumes de mau faire et darocher les gens, et clain en vient en la cort: faire prendre[3] le deit le vesconte et bien batre, et dire li puis, que mais ne li aveigne ceste folie ne autre, et si[l] le fait, quil li fera aces pis, et ce est raison, quenci det on chastier et espaventer les mauvais anfans. *Quia minor non tenetur de eo quod in minori etate egit. Nisi in casu de pecunia accepta mittio fuerit dictior: tunc in quantum dicior est factum tenetur creditori.*[4]

[1] Lege: *paris esse conditionis videretur, quod sanctae religioni fidei Christi obviaret.*

[2] Codex: *fornir dreit de nul home dou monde que por.*

[3] Codex: *faire prendre le deit prendre.*

[4] Lege: *aetate egit, nisi in casu de pecunia accepta minor factus fuerit ditior; tunc, in quantum ditior est factus, tenetur creditori.* Cf. l. 5. §. 1. Dig. de auctoritate tutorum (XXVI, 8.)

---

sa dame de cui fu selui esclaf ou esclave,[a] tant com il vodra dire par sa loiaute qui[l] li avoit couste de selui iour que il lacheta iusque au iour de sa mort. Et se est droit et raizon par lasisse.[b]

CCXXXV. [CCLXV.]

Ci ores la raizon de tous seaus qui ne sont daage et lon se clame deaus, quel droit en doit estre[c]

Se aucun houme ou aucune feme vient avant et se plaint[d] daucun enfant qui ne soit daage, de bateure ou de honte ou dassaut que il li ait fait: la raizon iuge et coumande que il nen est tenus de fournir droit ne de rendre droit de nul clain que lon fase de lui iusque atant que il ait compli aage de XV ains. Voirement coumande la raizon que se il i a aucun enfant qui na qui le chastie, et selui soit acoustume de mau faire et de arocher les gens, et le clain en vient de luy en la court: le visconte le doit faire prendre et bien batre, et dire li que plus ne

a. V. V. omittit verba: *de cui fu sque esclave.* — b. V. V. *de iure et per lassisa.* — c. V. V. *Che si deve far de li putti contra'i quali si querela alcuno.* — d. V. V. *Sel avien che alcun homo, ò donna si lamenta.*

CCLXVI.

Ici orres la raison dou champion qui est apelles dou murtre, ou de celuy qui lapelle au champ, et de quei est tenus le seignor de douner leur, as champions, par raison et par dreit.

Tout auci coume li rois ou le seignor de la terre est heir de celuy ou de cele qui meurt sans devise faire et qui na nul parent, et det aver tout ce que celuy avet ou cele: tout auci coumande la raison et lassise que li rois est tenus de douner tous ces estouviers au champion qui est apelles a bataille de murtre ou de larencin ou por aucune autre querelle, et celuy nen a nule riens don il se puisse fornir ne desous terre ne desus terre. Et li deit la cort douner a manger et a bevre en iusque a XL iors, se tant est respite celui apel. Mais des XL iors en amont ne li est la cort puis tenue de riens douner, et por ce coumande la raison que la bataille det estre en tous guises, puis quele est gagee, dedens les XL

---

li aveigne cest folie[a] ne autre, et se il plus le faisoit, il li feroit asez plus de maus. Et cest raizon, que ensi doit lon chastier, et espesiaument les mavais enfans.

CCXXXVI.

Ci ores la raison de selui enffant qui nest daage de quy hom se claint.[b]

Ce il avient que un home ou une feme fourfait a I enfant qui nest daage, et selui enfant se claint de beaus de bateurre ou de aucune chose que sil ou sele li ait fait: la raizon iuge et coumande a iuger que[c] ia home ne feme ne li en doit respondre de riens de bateure ou dassaut ne de honte iusque que il soit daage de XV ans. Car nul enfant merme daage ne prent droit ne ne done droit tant que il ait XV ans daage. Car ce est droit et raizon par lasisse[d] de Jerusalem.

CCXXXVII. [CCLXVI.]

Ci ores la raison dou champion qui est apelles de murtre, ou de selui qui lapelle, et de cuy est tenus le seignour de donner as champions, par droit et par raison[e]

Tout ensi come le seignor et li rois de la terre est drois heirs de selui ou de selle qui meurt sans devise faire et que il na nul parent, et doit avoir tout: tout autresi coumande la raizon et lasisse que li rois est tenus de doner tos ses estoviers au champion qui est apeles a bataille[f] de murtre ou de laressin ou pour aucune autre quarelle, et selui na nulle riens dont il se puisse fournir de sous terre ne de sur tere. Ci li doit la court douner a manger iusques a XL iours, ce tant est respites de selui apel. Mais de XL iours en avant ne li est la court puis tenue de riens donner.[g] Et pour ce coumande la raizon que la baitalle doit estre en toutes guisses, puis que

a. V. V. *che non incorra più in queste materie.* — b. V. V. *De li putti menori de quindese anni che si querelano.* — c. V. V. *che dice haverli fatto, la rason commanda che.* — d. V. V. *se non e de XV anni, de iure per l'assisa.* — e. V. V. *Ch'e tenuto el Signor de dar al campion disfidato disfidante per rason.* — f. V. V. *a li campioni disfidati.* — g. V. V. omittit: *donner.*

iors apres la gagement. Et li deit la cort douner le vestiment vermeill et les chauces vermeilles et le tanevas et le baston, tot ce det prester la cort. Et ce sele feme est veve, ou orfenin ou orfenine, qui mete le champion et fait lautre apeller, et il nen ont de quei fornir leur champion: la raison iuge que le seignor est tenus de fornir le tout ensi come est desus. Et ce est dreit et raison par lassise dou reaume de Jerusalem. *Ne nullo enim quia gessit inpubes. Cum adulte fuerint etatis non tenetur.*[1]

CCLXVII.

Ici orres la raison de celuy ou de cele qui est ocis et nen a nul parent ni nule parente ni nule autre persoune qui sa mort demande a celuy qui locis, et qui est puis tenus de demander la mort de celuy.

Sil avient par aucune aventure que uns hom ou une feme soit ocize, et lon mete celuy murtre sur aucun home, et celuy qui est mors si nen a nul parent ni parente ni amis ny amie qui sa mort demande de celuy qui la ocis: la raison iuge que le roi ou le seignor de la terre ou la dame de la vile si est a celuy son dreit heir, et est tenus de demander sa mort, par dreit et par lassise, et de metre champion ce mestier est, se celuy nee celuy maufait: car nostre

[1] Verba corrupta ad caput, quod huic praecessit, spectare videntur.

---

elle est guagee, dedens les XL iours apres le guagement.[a] Et li doit la court douner le vestiment vermeills et les chauses vermeills et le tanevaus et le baston, tout se doit la court prester.[b] Et se se est feme veve, ou orphenin qui met le chanpion et fait lautre apeler, et il nen ont de quey fournir le champion: la raizon iuge et coumande[c] que le seignour est tenus de fournir le tot ensi com est escrit dessus. Et se est droit et raizon par[d] lassise dou roiaume de Jerusalem.

CCXXXVIII. [CCLXVII.]

Ci ores la raizon de selui ou de selle qui est osis et nen a nul parrent ne parente qui sa mort demande a selui qui la osis, et qui est puis tenus de demander la mort de selui[e]

Bien saches que se il avient[f] par aucun aventure que un home soit osis ou une feme, et lon met selui murtre sur aucun home, et selui qui est mort na nul parent ne parente ne autres amis quy sa mort demande de selui osis:[g] la raizon iuge et coumande que le roy ou le seignour de la tere ou la dame de la ville[h] ci est a selui son

a. V. V. omittit verba: *apres le guagement.* — b. V. V. omittit: *tout se usque prester.* — c. V. V. omittit: *et commande.* — d. V. V, *com' è ditto di sopra, de iure, et per.* — e. V. V. *Chi è tenuto de domandar la morte de colui che vien amazato, et non hà alcuno de cercar le sue rason contra l'homicida.* — f. V. V. *Quando vien.* — g. V. V. *che domandi la sua rason da colui che l'ha amazato.* — h. V. V. *ch'el Re, o il Signor, ò la dama de la terra.*

Seignor dist en lEvangile, que le sanc dou povre li aloit tout apres a decriant iuise et disant „biau Sire Dieu, venges le sanc dou povre.“ Et puis quil dit enci a nostre Seignor au ciel, si deit estre entendu en terre, par dreit, que au cors[1] mort deit douner le seignour la vengance de terre tele com est establie por tous coumunaument. Et por ce est il establi son heir en prendre ces choses et en venger sa mort. Et ce est dreit et raison par lus et par la lei de Jerusalem.

CCLXVIII.

Ici orres la raison des II champions et que lon lor deit faire faire, puis quil sont au champ, ains co: les laisse aler ensemble por conbatre.

Bien saches que puis que les champions sont venus au champ et lon voit que pais ni peut estre, les iures ou le vesconte, qui ades deivent estre iqui iusque la bataille soit fenie, deivent venir tou[t] premyer au champion qui apelle lautre dou murtre et faire le iurer enci sur lAvangile „tu iures que, enci tait Des et ces saintes Evangiles hui en ce iour, que celuy contre qui tu des combatre a fait celuy murtre,“ quil li met sus. Et puis devent venir a celui

[1] Codex: *cort.*

---

droit heir, et est tenus de demander sa mort, par droit et par lasisse, et de metre champion se mestier est, ce selui nee celui mesfait. Car nostre Seignour Jesu Crist dit en lEvangille que le sanc dou povre li aloit ades apres criant iustize et dissoit „beau Sire Dieu venge le sanc dou povre,“[a] et puis que il dit ensi a nostre Seignour Dieu le perre au siel, il doit estre entendu en terre par droit, que au cors mort doit douner le seignour la veniance de tere, tel com est establie par tout le monde communaument. Et pour ce est il establi son heir a prendre ses choses et en vengier sa mort. Et ce est droit et raison[b] par lasisse dou roiaume de Jerusalem.

CCXXXVIII. [CCLXVIII.]

Ci ores la raisson de II chanpions, que lon lor doit faire puis que il sont au champ entres, auvant que hom les ait asembles et mis pour combatre.[c]

Bien saches que puis que les champions sont venus el champ et lon voit que pas ne peut estre[d], les iures et le visconte, qui ades doivent estre yqui iusque que la baitaille soit finee, doivent venir premierement au champiou qui a apele lautre de murtre, et faire le iurer ensi sur lEvangille[e] „tu iures que, ensi si tait Dieus et ses santes

a. V. V. *et dicendo, Signor Idio vedi el sangue del povero.* — b. V. V. *la sua morte de iure, et.* — c. V. V. *Che si deve far de li campioni, dapoi che saran intrati al campo, et uniti ensieme per combatter.* — d. V. V. *et si vede che pace tra loro non pol esser.* — e. V. V. *li Sancti Evangelii.*

qui se desfent et dire li enci „tu iures ci sur saintes Evangiles que enci t ait Dieus et ces Sains hui en ce iour, com tu ne fis onques celuy murtre.“ Et puis devent livrer[1] II des iures prendre l un des champions, et autre II iures devent[2] prendre l autre champion, et les deivent metre au champ, tout dreit en le dreit de demi ior l un contre l autre, si que tout communaument soit auci l un champion come l autre de la viste dou souleill, car se hom metet l un au levant dou souleill et l autre au couchant dou souleill, se ceret tort, por ce que la viste dou souleill porret a l un grever et l autre aider, et por ce coumande le dreit qu il ne deivent estre mis andeus se non en le dreit de demi ior. Et si iuge la raison c on ne les deit ia laisser aler ensemble por conbatre, iusque tierce soit passee et que li soulaill soit bien haut qu il ne lor puisse nuyre, car ce est dreit. Et si devent estre les tanevas tous vermeils et d un grant et d un pes, et d une longor et d une groceisse les bastons. Et puis doit crier le criour le banc par III fois de par le seignor, qu il n i ait nul si hardi, en paine de l aveir et dou cors, qui fàsse nul signe as champions. Et ataut se deivent[3]

[1] Restitue ex altera recensione verba: *a chascun champion son taneras et son baston, et puis doirent.*

[2] Codex: *derant.*

[3] Codex: *E atant le deirent.*

Evangilles[1] hui en se ior, que selui cui contre tu dois combatre a fait celui murtre que tu li met sus.“ Et puis doivent venir a selui qui se desfent et dire li ensi „tu iures sur ses saintes Evangilles[2] que ensi t ait Dieus et ses saintes Evangilles[3] hui en se iour, que tu ne feis selui murtre que l on te met sus.“ Et puis si doivent les iures donner a chascun champion son tanevas[4] et son baston, et puis doivent II iures prendre l un des champions, et autres II iures l autre champion,[a] et les doivent metre el champ tout droit de mi iour l un contre l autre, si que tout communaument soit l un champion come l autre de la viste dou soulaill. Car se l on metoit l un au levant dou soulaill et l autre au couchant dou soulaill, se seroit tort, pour ce que la viste dou soulaill poroit a l un grever et l autre ayder, et pour ce coumande le droit que il ne doivent estre mis el champ se non a l endroit de demi iour. Et si iuge la raizon que l on ne les doit[b] laisser aler ensemble pour combatre iusque[5] que tierse soit passee et le soulaill soit leve en haut que il ne lor puisse enuire, car se est droit et raizon.[c] Et ensi doivent estre les tanevas vermeills et de I grant et de I pois et de le longour, et de le grosesse doivent estre les bastons et de I loue. Et puis doit crier le criour le ban de par le seignour par III fois, que il n ait si herdi, sur peine dou cors

[1, 2 et 3] MS. *et uangilles.*

[4] MS. *canevas.*

[5] MS. *iusque iusque.*

a. V. V. omittit: *champion.* — b. V. V. *et pero vol la ragione che siano posti al campo iusto per mezo giorno, et non si devono.* — c. V. V. omittit verba: *que il ne lor puisse usque raizon.*

les iures tous traire a une part, hors dou champ, en iusques autant quil entreront au champ por oyr les mos que le vencu deit dire. Et puis les devent laisser aler ensemble, et celuy qui sera vencu, la raison iuge, ou mort ou vis, quil deit estre menes pendu, par dreit et par lassise. En autel maniere et par tes sairemens deivent ordener les houmes liges la bataille des chevaliers, com est devisee ceste des borgeis.

CCLXIX.

Ici orres la raison dou Surien et dou Grifon et dou Sarasin qui ne pevent lever nul Crestien par bataille.

Bien saches que nul Surien ne nul Grifon ne nul Sarasin ne peut estre contre Crestien champion, ce est ne peut lever nul Crestien par bataille en tot le reaume de Jerusalem. Mais se le Surien ou se le Grifon ou le Sarazin estoit apelles de murtre ou de trayson ou derezie, bien coumande la raison que de ce se peut il bien deffendre contre tous Frans qui de ce apeller le voisissent: car ce est dreit et raison par la lei de Jerusalem. *Quia surien et greci in omnibus suis causis, preter quam*[1] *in criminalibus, excusantur a duello.*

[1] Lege: *Suriani et Graeci ac praeterquam.*

---

et de lavoir, que il face nul signe as champions. Et atant se doivent les iures tous traire a le part hors dou champ pour oir les mos que le vencu doit dire, et puis les doivent laisser aler ensemble. Et selui qui sera vencu, la raisson cou[mande] et inge[a] que il doit estre tantost pendus ou mort ou vif, par droit et par lasisse. Et par tel maniere et o tels sairemens[b] doivent [estre] ordenes les baitailles des chevaliers com est devisee ceste des bourgois.

CCXL. [CCLXIX.]

Ci ores la raison dou Griffon et dou Sarazin et dou Surien, coment il ne pevent lever nul Crestien franc par baitalle, par droit et par raison.[c]

Bien saches que nul Surien ne nul Grifon ne nul Saraizin ne pevent estre chanpions contre Crestien batie franc, ce est quil ne peut lever nul Franc par bataille en tout le roiaume de Jerusalem. Mais se le Surien ou le Griffon ou le Sarazin estoit apelle de murtre ou de traison ou de heresie, bien coumande la raizon que de se ce peut il bien desfendre contre tous Frans qui de se apeler le vosisent. Car ce est droit et raison par lassise.[d]

a. V. V. omittit: *et inge.* — b. V. V. *et a simel modo, et sacramento.* — c. V. V. omittit: *par droit et par raison.* — d. V. V. addit: *de Hierusalem.*

CCLXX.

De maleficio, qui non pacieris vivere,[1] debemus dicere hic. Ce est des murtres et des sodomites et des maus faitors vos dirons yci apres desores mais, et la deserte de chascun par dreit.

Quia primo mosaice legis mandato sancte cristiani religionis sacramentum fidelibus monstratur celitus ut per omnia et super omnia deus et proximus diligatur, ideo subditis regionum siuitatis dey ierusalem, in qua dilectio a per olim figuratam et tempore gracie monstrata sacrorum que canonum a romanorum. Principum ac legum statutis est aprobata. Juste interceditur vt lites et contenciones que omicidiorum sunt pretendencia Et animabus eternam promitunt. Jehennam penitus sopite refrigescam et peys religio ubique terrarum quale facta recrescat. Puniuntur enim omicide malefici et uenefici, quia clamant decreta „maleficos non pacieris uiuere.“ Nec tamen sua auctoritate quis homicidium uel reum occidere debet, sed micidii causa cogita ex iudiciis officio pendet homicidas maleficos et ueneficos morti tradem. Item qui de re decretorum iudex auctor sceleris non est reos puniendos. Quia homicidas, sacrilegos et maleficos punire non est sanguinis effusionis set legum inperium, vnde quicunque homicidium patrauerit uel patrati homicidyi conciliarius fuint uel maleficii aut reautus crimine reus esse prohibitur, anime periculum incurret, quia parisidia homicidia quod fecerit expectent. Quum delendi sunt homicide et penitus obiendi et segregandi de collegio viuencium et ultimo suplicio puniendi, ne alii cimily et exemplo pari clitentur. Justa illud qui inimicum dei interfecerit, dei fiet amicus, simiter qui crimine magestatis reus esset probatur actum uiuencium penitus est exterminandus.

[1] Lege: *De maleficis quos non patieris vivere*, et in capite: *Quia primo Mosaicae legis mandato, sanctaeque Christianae religionis sacramento fidelibus monstratur celitus, ut per omnia et super omnia Deus et proximus diligatur, ideo subditis regionum civitatis Dei Jerusalem, in qua dilectio est per olim figurata et tempore gratiae monstrata, sacrorumque canonum et Romanorum principum ac legum statutis est adprobata, juste interdicitur, ut lites et contentiones, quae homicidiorum* (i. e. homicidiis) *sunt praecedentia, et animabus aeternam promittunt Gehennam, sopitae refrigescant et pacis religio ubique terrarum malefacta compescat. Puniuntur enim homicidae, malefici et venefici, quia clamant Decreta „maleficos non patieris vivere.“ Nec tamen sua auctoritate quis homicidam vel reum occidere debet, sed homicidii causa cognita, ex judicis officio pendet homicidas, maleficos et veneficos morti tradere. Item jure Decretorum judex auctor sceleris non est reos puniendo, quia homicidas, sacrilegos et maleficos punire non est sanguinis effusio sed legum imperium. Unde quicunque homicidium patraverit vel patrati homicidii consiliarius fuerit vel maleficii aut majestatis criminis reus esse perhibetur, animae periculum incurret, quia parricidae et homicidae, quod fecerint, expectent. Quum delendi sint homicidae et penitus abigendi et segregandi de collegio viventium et ultimo supplicio puniendi, ne alii simili exemplo periclitentur, juxta illud: qui inimicum Dei interfecerit, Dei fiet amicus.*

Mortem enim dandi uel recipiendy alterius concilium et auxilium prestanti mortis competentis periculum.

CCLXXI.

Hid debemus dicere de maleficos qui non pacietis uiuere iubentis decreta.[1]

Saches que la lei et la raison coumande que tout les mauvais homes si deivent morir de laide mort, si come sont ciaus qui sont acoustumes de maufaire et de concentir les maus, si come sont les sodomites et les larrons et les Patalins et les traitors et tous les mauvais houmes et les mauvaises femes: tous ces deivent morir, et ne les det laisser vivre la seignorie, par dreit, despuis quil les connut. Car se dit lescripture et la lei: tous ceaus qui ocirront lennemi de Dieu, ce sont les maufaitors, si sont amis de Dieu. Mais nul home par sa auctorite ne deit ocirre lomecide ni le traitour ni lerege ni le larron, mais le deit presenter a la iustise, et la iustise est puis tenue de celuy iuger et desfaire segon son maufait, ou par garenties ou par sa recounoissance quil aie fait celuy maufait ou de murtre ou daucun autre peche de ces que

Similiter, qui criminis majestatis reus esse probatur, a coetu viventium penitus est exterminandus. Mortem enim danti, vel recipiendi alterum consilium et auxilium praestanti mortis competet periculum. Cf. Exod. 22. v. 18. et Decret. can. VII. causa XXIII quaest. V.

[1] Lege: *Hic debemus dicere de maleficis, quos non patieris vivere jubente Decreto.*

CCXLI. [CCLXXI.]

Ci ores la raison des murtres et des homesides et des hereges, et de la deserte de chascun devons nos ores dire, par droit et par raisson.[a]

Saches[1] que la loi et la raisson coumande,[b] que tous les mauvaus houmes doivent morir de laide mort,[c] ci coume sont sil qui sont acoustumes de maufaire et de consentir les maus, ci coume sont les sodomides, les larons, les Patelins,[d] les traitours, les homesides et toutes les mavaises femes. Tous seans doivent morir, et ne les doit hom laisser vivre la seignorie, par droit, despuis que hom les counoist.[e] Car se dit la loi et lescripture: tous siaus qui lenemi de Dieu ossiront, se sont les maufaitors, seront amy de Dieu. Mais nul home par sa actorite nen doit osire lomeside ne le traitour ne le herege ne le laron, mais il le doit prezenter a la iustise, et la iustise est puis tenue de enquerre soutilment son maufait, ou par guarentie ou par recounoissance que il ait fait

a. V. V. non reddit verba: *devons usque raisson.* — b. V. V. *Sapi che la leze vol.* — c. V. V. omittit verba: *de laide mort.* — d. V. V. *li heretici.* — e. V. V. *et non li deve lasear viver il Signor, dapoi che saranno cognosciuti.*

sont noumes desus. Tantost devent estre ces iuges a morir. Car les iures, quant il iugent aucun home a morir, il ne sont mie por ce a celuy achaison de sa mort, mais il font ce que la lei et lasise coumande. Et por ce devent tous les homes saver que tuit cil qui feront homicide ou aucun autre crim si com est dit desus, sans nule faille les iures les deivent iuger a mort. *Quia homicidas sacrilegos et maleficos punire non est sanguinis effucione, set legum inperium.* [1]

CCLXXII.

Ici orres la raison de celuy qui est naffre de plaie mortal et cen plaint en cort, et celuy de cui il sest clames le nee et li fait lasize, et puis avient que celuy si meurt de cele plaie, quel dreit en deit estre.

Sil avient que uns hons qui soit naffre de plaie mortal veigne avant en la cort et se plaint daucun home qui dit qui li a ce mau fait, et celuy de cui il cest clames vient avant et dit „que non place Des,“ et celuy en demande lasize, et celui li fait lasize en la presence dou vesconte et des iures, ce est quil iure sur saintes Evangiles quil ce ne li fist de sa main, ne par autre ne li fist faire, ni ne concenti ni ne sot qui ce li fist: atant[1] en est quite, puis que celuy receit le sairement de luy en la cort si com il a demande. Ce il avient puis que celuy naffre meurt de cele plaie, et aucun de ces parens dou mort, ou son

[1] Lege: *Quia homicidas, sacrilegos et maleficos punire non est sanguinis effusio, sed legum imperium.*

---

selui maufait ou de murtre ou de aucun autre peche de senes qui sont avant noumes. Les iures ne le doivent laisser vivre, ains doit estre tantost iugies a morir. Car les iures quant il iugent aucun home a morir, il ne sont mie por ce achaison de sa mort, ains font se que la loi et lasisse coumande. Et pour ce doivent tous homes savoir que tuit sil qui feront houmeside ou aucun autre crime si com est dessus dit, sans nulle faille les iures le[s] doivent iugier a morir, par droit et par lasisse.

CCXLII.[1] [CCLXXII]

Ci ores la raison de selui qui est naffre de plaie mortal et se clant en la court, et selui de cui il se claime nee et li fournit lasisse, et puis avient que selui meurt de selle plaie, quel droit en doit estre de se claim. [a]

[1] Textus ad hoc argumentum pertinens, una cum sequentis capitis argumento in cod. MS. est omissus, et capitis CCXLII argumentum extat in fronte capitis CCXLIII.

[a] V. V. *Che si deve fare quando un ferito de piaga mortale si querela in corte,“ et il querelato nega, et adimpisse l'assisa, et poi avien che colui more per quella piaga.* Caeterum haec versio eadem, qua codex MS. Venetus, laborat lacuna.

pere ou sa mere ou son frere ou sa seur veut puis demander sa mort a celuy: la raison iuge et comande enci a iuger que celuy nest puis tenus de respondre de la mort de celuy a nului, por ce que il li fist ce que lassise comande de faire et se que la cort en esgarda de faire. Mais nen eust [il] fait lasise si com est dit desus, bien comande la raison quil fust tenus de respondre de celuy maufait a tous ceaus qui raison li en demandereent. Car ce est dreit et raison par lassise. *Quia res una bis iudicari non debet. Et duos nobis iudicat in Sion.*

CCLXXIII.

Ici orres la raison de celuy qui se clame de bateure en la cort con lait batu, et il prent ior entre luy et celuy qui le baty, et puis ne vient a son ior ou lun ou lautre, que det paier celuy a la cort qui ne vient au ior quil estoit aiorne.

Sil avient que uns hom veigne avant en la cort, et se claime dun autre home qui laic batu ou fait aucun autre mau, et celuy de cui il sest clames prent

[1] Codex: *et atant.*

CCXLIII. [CCLXXIII.]

[Ci dit de celui qui se clant de ce que lon a batu et prent iour en la court contre seluy quy la batu, et puis ne vient a son iour lun ou lautre, que doit paer celuy qune vient a son iour qui est nonne. [1]*]*

Ce il avient que aucun home vient en la court et se clame de I autre homme qui lat batu ou fait batre, ou fait aucun autre mal, et selui de cui il sest claimes prent iour, et puis avient que selui qui se claint ne vient a son iour, ne ne contremande son iour si com il dut, et lautre vint a son iour et le guarda bien iusque as estoilles aparans, et puis avient que selui batu meurt, et acun des parens dou moirt vient avant et viaut avoir raizon de selui qui le bati pour coy il est moirt: la raison coumande et iuge que se selui peut mostrer par la court que ait son iour guarde si com il dut[a] iusque as estoilles aparans, il en doit estre quites sans bataille, par droit. Et se il ne peut mostrer par la court, ce est par la guarentie des iures, et il le peut mostrer par la guarentie de II guarens que il ait son iour guarde si com il dut: il en doit estre quites par droit ausi. Mais il i a en ceste guarentie bataille, car les parens dou mort povent bien lever I des guarens par bataille. Car ce est droit et raison[b] par lasisse de Jerusalem.

[1] Argumentum hoc ex synopsi capitum est restitutum, cf. pag. 33. supra et notam argumento capitis CCXLII adjectam.

[a] V. V. omittit: *si com il dut*, ac deinde per errorem habet: *fino all' apparir del sole.* — [b] V. V. omittit: *et raison.*

ior, et puis avient que celuy qui se clama ne vint a son ior, ni ne contremanda son ior si coume il dut, et lautre vint a son ior et le garda bien iusques as estoilles parant, et puis avient que celui batu meurt, et aucun de ses parens dou mort vient avant puis et veut aver la raison de celuy qui le bati par quei il est mort: la raison iuge que se celui peut mostrer par la cort quil ait son ior garde, si come il dut, iusque as estoilles parant: il en det estre quite, par dreit, sans bataille. Et ce il ne se peut mostrer par la cort, ce est par la garentie des iures, et il le peut mostrer par II leaus garans quil ait son ior garde si come [il dut]: il en det estre quite par dreit auci. Mais il i a en ceste guarentie bataille, car les parens dou mort pevent lever I de ceaus garans par bataille. Car ce est dreit et raison par lasize de Jerusalem, *quia auctor in sua causa i mnus confidebat. Ideo amisit quia alter ueniendo optinuit.*[1]

CCLXXIV.

Ici orres la raison de celuy qui estoit naffre et sacorda par monee o celuy qui le naffra, et puis avint que celuy morut de cele naffre, quel raison en det estre de celuy qui le naffra et sacorda o luy ains quil moruth.

Sil avient que uns hom veigne avant en la cort et se plaint daucun autre home qui laie naffre, et puis avient quil sacorde o celuy qui la naffre, ou par preere de ces amis ou par aver quil en prent, et puis avient que celuy muert de cele naffre, et aucun de ces parens dou mort ou sa feme veut puis

[1] Lege: *Quia actor in sua causa minus confidebat, ideo amisit quod alter veniendo obtinuit.*

CCXLIV. [CCLXXIV.]

Ci ores la raisson dou naffre qui sacorde a selui qui le nafra, pour mounoie, et puis avient que selui meurt de selle naffre, que raison en doit estre de selui qui le naffra et sacorda a selui avant que il ne morut.[a]

Ce il avient que un houme vient en la court et se claime de un autre houme qui lait naffre, et puis avient que il sacorde o selui naffre,[b] ou par la priere de ses amis, ou par mounoie que il e[n] prent, et puis avient que il en meurt de selle naffre, et aucun des parens dou mort ou sa feme veut puis avoir droit de seluy qui le naffra: la

a. V. V. *Che si dere fare de colui che ferisse un' homo, et poi s'accorda seco per danari, et dapoi l'acordio more el ferito per quella ferito.* — b. V. V. omittit: *naffre.*

aver dreit de celuy qui le nafra: la raison iuge et coumande auci a iuger que se celuy qui fist sa pais ou le naffre peut mostrer quil sacordast o luy de celuy maufait, il en det estre quite, par dreit, fors tant quil y a bataille, ce est que les parens dou mort pevent bien lever lun des garans par bataille, et celui qui sera vencus det estre pendus, par dreit. Mais se celuy peut mostrer par la cort devant que il sacorda au naffre, et que il en paia encores les VII sos ½[1] de la clamor quil avoit[2] faite sur luy: la raison iuge quil en est quite a tos iors sans bataille, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCLXXV.

Ici orres la raison de celuy iure qui[3] ne veut douner conceill a ceaus ni a celes de qui il sont tenus de conceillier par dreit et vers son pere et vers sa mere et vers toutes autres gens leaument.

Sil avient que uns hons ou une orfenine qui sont merme daage, ou une feme veve vient avant en la cortet demande par non a son conceill, ou fait demander,

[1] i. e. *demi.*

[2] Codex: *quil lavoit.*

[3] Codex: *quil.*

---

raisson iuge et coumande ensi a iuger[a] que [se] selui qui fist sa pas o le naffre, peut mostrer que il sacordast o luy de selui maufait, il ne li en doit riens respondre par droit, fors tant que se il firent la pais devant autre gent, et il sacorda o le mort, il en est qaites par droit, mais les parens pevent bien lever I des guarens par bataille, et selui qui sera veneus doit estre pendus, par droit. Mais se selui qui le naffra peut mostrer par la court devant cui il sacorda au naffre que il eust fait pais o lui et que il en paia a la court[b] les VII sos et demi[1][c] de la elamour que il avoit faite de lui: la raison iuge et coumande[d] que il est quite a tous iours mais, sans bataille, par droit et par lasisse.[e]

CCXLV. [CCLXXV.]

Ci ores la raisson de selui iurre qui ne viaut donner conseill a seaus ou a sellē a qui il est tenus de conseiller par droit et par raisson.[f]

Se il avient que horfenin ou une orfenine ou une veve veigne avant en la court et demande par non a son conseill, ou fait demander, aucun des iures: la raison iuge et coumande que selui iure est tenus de aler a selui ou

[1] MS. male: *VII sos Io.* Cf. notam 1. ad cap. CVI. pag. 138.

a. V. V. *la rasen vole que sia indicato in questo modo.* — b. V. V. omittit: *a la court.* — c. V. V. *et mezo.* — d. V. V. omittit: *et coumande.* — e. V. V. addit: *de Hierusalem.* — f. V. V. omittit: *et par raisson.*

aucun des iures: la raison iuge et comande que ceaus iures sont tenus daler a celuy ou a cele qui la demande, et li deit douner conceill le miaudre que il savera a son eusient. Mais cil avient que celuy iure qui fu demandes par non au conceill ne vost point faire, ains dist, oiant tous les autres iures, quil nirroit ia a celuy conseill ou lon le demande a lorpheuin ou a lorfenine ou a la feme veve: la raison iuge et coumande ensi a iuger as autres iures que tout premier seit celuy iure chasse de la compaignie as autres iures, et doit aver perdu respons de cort a tous iors, si que mais ne doit estre oys ne creus de riens quil die ia, et est encheus [de] douner tel dreit au seignor com det douner home desleau. Car bien est provee chose par luy meysme quil soit desleaus, puis qui[l] a nee son conceill de dire li verite au celuy ou a cele a cui il est tenus de conceillyer tos iors en la cort si le requierent, car il ni a nul des XII iures quil ne seient tenus, ains quil ne soient assis a lor sieges por retraire les iugemens, de douner conceill a toutes gens qui conceill lor demanderont, a bone foi, sans nul mal engin, le miaudre conceill que il saveront. Encores fusse que celuy ou cele qui li demande conseill plaidiast contre son pere ou contre sa mere, ci est il tenus de conseillier au miaus que il savera, car ce est raison, car por ce sont il establis por dire dreit et por faire droit et por douner leau conceill a toutes gens. Car ce est dreit et raison par lassize.

---

a selle qui la demande, et li doit donner conseill le meillour que il savera a son essient.[a] Mais se il avient que selui iurre qui fu demande par nom a conseill ne vost[b] aler a seill conseill, ains deist, oiant tous les autres iures, que il nen iroit ia au selui conseill dont lorfenine ou lorfenin ou la veve lait[1] demando: la raisson coumande ensi a iuger[c] as autres iures que tout premier soit selui iurre chasie de la coupaignie des autres iures,[d] et doit avoir perdu respons de court a tous iours, ci que nus mais nen doit estre ois ne creus de riens que il die, et si est esebeus de donner tel droit au seignor come doit donner houme desloiau. Car bien est provee chose par lui meismes que il soit desloiaus, puis que il avoit refusse son conseill a selui ou a selle cui il est tenus de conseiller tous iours en la court despuis que lon le requiert. Car bien saches que il nen y a null des XII iures que il ne sont tenus, ains que il sont assis en lor sieges pour retraire les iugemens, de donner conseill a toutes gens quy conseill li demanderont, a bonne foi et sans nul engin, le meillour conseill[e] que il saveront. Encor fust se que selui ou selle qui conseill leur demande plaideast contre le perre ou la merre de selui iurre, ci est il tenus de conseilleir le a miaus que il pora et savera, car ce est droit et raisson,[f] et pour ce sont il establis pour dire droit et faire droit, et pour donner loial conseill a toutes gens. Car se est droit et raisson[g] par lassise.

[1] *MS. qui lait.*

a. V. V. omittit: *a son essient.* — b. V. V. *che sia cosi rechiesto per nome, non volesse.* — c. V. V. omittit: *ensi a iuger.* — d. V. V. *da la lorò compagnia.* — e. V. V. omittit: *conseill.* — f. V. V. *et cosi è de iure.* — g. V. V. *et questo è di Justitia.*

CCLXXVI.

Ici orres la raison de celuy ou de cele qui treuvent aver de soute terre que autre aveut muce qui mors est, et de qui deit estre cele treute, ou dou seignor de la terre, ou de celuy qui treuve la treute de laver.

Sil avient que aucuns hons treuve aucun aver de sous terre, ce est que il sape et treuve tresor, et le prent et ci lestue sans faire assaver a son seignor, ce est au roi de la terre: la raison iuge que celuy ou cele qui se avera [fait,] fait larecin proprement en la chambre dou seignor, et est encheus en la mercy dou seignor sa persone de aver tel desserte con det aver larron ataint en la chambre dou seignor, et tout can que il a si deit estre dou rei a tos iors mais, et doit esre celuy pendus. Mais se il fist assaver au roi ou a celuy qui estet au ior a son leuc, et li dist enci „sire, ie ai trouve en ma maison si come ie sapee tel chose, et mandes, sire, et faites prendre ce que est trouve, et dones moi ma raison:“ la raison iuge que celuy qui avera ce trove deit aver le tiers de celuy aver et toutes les despensaires quites de celuy aver saper, et les autres II pars deit aver celuy qui est seignor de la terre, par dreit, et nen deit aver nul mau celuy qui se avera trove, par ce quil a toute la treute mostre au seignor et quil nen aie riens pris ne retenu. Mais se aucuns hom ou aucune feme esteit

---

CCXLVI. [CCLXXVI.]

Ci ores la raisson de selui ou de selle qui treuve avoir[a] dessous terre que aucun avoit mussie qui est mort, de cui doit estre selui avoir,[b] ou dou seignour de la terre, ou de selui qui trove lavera.

Ce il avient que aucuns hom treve avoir[c] dessous terre, ce est que il sape et treuve tresor, et le prent et lestue sans faire le assaver au seignor de la terre: la raisson coumande[d] que selui ou selle qui avera se fait, si avera fait laressin proprement en la chambre dou seignor, et est encheu en la mersi de Dieu et[e] dou seignour de sa persoune de avoir tel deserte come doit avoir larron ataint en la chambre dou seignour, et tout quan que il a doit estre dou seignour de la terre[f] au tous iours mais, et si doit estre pendus. Mais se il le fait a savoir au roy ou a selui qui est au iour en son leu, et dist ensi „sire, ie ais trove en ma maisson si coume ie sapoie tel chose, et mandes i, sire, et faites prendres[g] se qui est troves, et dounes moy ma raisson:“ la raisson iuge et coumande que selui qui avera trove doit aveir le tiers de l voir et toutes les despenses que il avera faites de selui avoir[h] saper, et les autres II pars doivent estre dou seignor de la terre, par droit. Et ne doit avoir nul mal celui qui avera se trove, par ensi que il ait toute sa treute mostre au seignor, et que il nait riens pris ne retenu. Ce a

a. V. V. *Del thesoro che si trova.* — b. V. V. omittit: *selui avoir.* — c. V. V. *thesoro.* — d. V. V. *iudica.* — e. V. V. omittit: *de Dieu et.* — f. V. V. omittit: *de la terre.* — g. V. V. *et manda Signor, et fa tuor.* — h. V. V. *thesoro.*

dit que en aucun leuc avoit aucun tresor, ou li venist par avision, et celuy alast la et sapast, sans demander couge au seignor de la terre de saper, por trover celuy tresor, et il avient que il sape et le treuve: la raison si iuge que celuy fait larrecin, et can que il a si det estre dou seignor, et est encheus ses cors en la merci de Dieu et dou seignor de la terre destre desfait, por ce que uns hom na poier de saper por trouver tresor en autrui seignorie sans conge dou seignor de la terre, ni en sa maison ni en autruy maison ni en son champ ni en autruy champ ne vigne ni en casau. Car tout se qui est de sous terre sans seignor vif, si deit estre tout dou seignor de la terre, par dreit, car bien est a entendre que tout se qui est en la terre muce, si est[1] en la chambre dou seignor, por ce que tout det estre dou seignor, car se ce ne fust la chambre dou seignor, donques ne seret pas tenus le visconte ni les iures de faire raison de tous les maus con fait en la vile et de hors, tant com est la seignorie dou roi. Mais se aucuns hom sot aucune part aver, et il vient au roi ou baill qui estet en son leuc, et li fist assaver quil volet saper en aucun leuc ou il savet quil y avet aver: le sire de la terre est tenus de donner li conge de saper et de metre ses gardes dessus, et ce il treuvent celuy aver, la raison coumande et iuge que la moitie doit estre dou seignor de la terre, ce est dou roi, et lautre moitie si deit estre

[1] Codex: *estre.*

I hume ou a une feme a este dit que en aucun leuc eust avoir ou tresoir, ou li venist par avision, et il alast la et sapast sans demander conge a seignor de la terre, et sapast pour trover sel avoir ou tresor, et il avient que[a] il le treve: la raison iuge que celuy fait laresin, et quan que il a si doit estre dou seignur, et si est encheus de son cors en la mersi dou seignor de la terre[b] de estre desfait, pour ce que nus hom na pooir de saper pour trover tresor en autrui seignourie, sans le conge dou seignour de la terre, ni en sa maison ne en autruy champ ne en vigne ne en casau. Car tout ce qui est dessous terre sans que son seignor soit vif, ci duit estre dou seignour de la terre, par druit. Car bien est a entendre que tout se qui est en la terre mis, si est en la chanbre dou seignoar, et pour ce doit estre dou seignoar. Car se ne fust la chambre dou seignuur, donque ne seruient pais tenus le viscente et les iures de faire raizon de toutes les maisons que hom fait en la ville et de fors com est la seignourie dou roy.[c] Mais se aucun savoit a aucune part tresor, et il vint au roy, ou a balli ou a visconte qui estoit en son leuc, et le fist a savoir que il voloit saper en aucun leue ou il savuit ou il avuit avoir:[d] le seignour de la terre est tenus de donner li conge de sa part, et duit metre ses guardez dessus, et se il trevent selui avoir, la raisson coumande et iuge que la moitie doit estre dou seygnur de la terre, ce est dou roy, et

a. V. V. omittit: *il avient que.* — b. V. V. omittit: *de la terre.* — c. V. V. *de tutte le cose che se fanno nella terra, et fuora per tutta la Signoria del Signor.* — d. V. V. *thesoro* et sic postea.

de celuy qui a laver trove, et de celuy en cui terre celuy aver fu troves, et se la terre fu de celuy meysmes qui trouva laver, si iuge la raison que les II pars de celuy aver det estre dou rei, et la tierce partie de seluy qui le trova, par ce que les despensaires toutes qui avera coste celuy aver a saper et a traire si det paier le rois des II pars de laver quil avera pris, et ce est dreit et raison par lasise.

CCLXXVII.

Ici orres la raison de celuy qui mete feuc en vile et fait aucun damage, quel deserte il doit aver de faire si mauvais[1] fait.

Sil avient que aucuns hons ou aucune feme mete feuc en la vile, et celuy feuc fait aucun damage, ce est quil sesprent et art aucune maison, et celuy qui i mist celuy feuc, soit home soit feme, est pris proves sur celuy fait faisant, ou par bones garenties qui[2] le virent celuy mau faire, ou[3] par ce meysmes quil le reconoit: la raison iuge et comande enci a iuger que, tout enci come

[1] Codex: *mauuait.*

[2] Codex: *quil.*

[3] Codex: *et.*

---

lautre moitie de selui qui trova lavoir, et[1] de selui en cui terre ce avoir fu trove. Et se la tere fust de selui meismes qui trova lavoir, ci iuge la raizon que les II pars de selui avoir doivent estre dou roy, et la tierse part de selui qui le trova, par ensi que toutes les despences que avera couste sel avoir au saper et au traire doit paier li rois des II pars soues do lavoir. Et ce est droit et raisson par[a] lasisse de Jerusalem.

CCXLVII. [CCLXXVII.]

Ci ores la raisson de selui qui met feuc en ville et fait aucun damage, quel deserte il doit avoir[b] de sel maufait que il fait, par droit.

Ce il avient que aucun home ou aucune feme fait aucun damage de feuc que il mete en la ville, ce est que selui feuc sesprent et art aucune maison, et selui home ou selle feme qui mist selui feuc[c] soit pris et proves sur seluy fait faizant, ou par bonnes guarenties que il li virent selui maufait faire, ou par lui meismes que il le

[1] MS. *En.*

a. V. V. a verbis *par ensi que* habet: *dummodo che de tutte le spese che costara quel thesoro per il zappar et cavar, debba payar el Re le do parte sue del haver, et questo e d, iure per.* — b. V. V. *Che pena de haver colui che mette fuoco in la cita, et fa alcun danno.* — c. V. V. omittit verba: *qui mist celui feuc.*

il vost ardoir les hostels et la gent rober, que il det estre ars, puis quil avera este menes par toute la vile, la raison dou feuc en sa main, frustant enci iusques au feu ou il doit estre ars. Et can que celuy maufaitor aveit si deit estre dou seignor, par dreit et par lasise.

CCLXXVIII.

Ici orres la raison de celuy ou de cele qui souterre home ou feme morte en sa maison, quel raison en det estre de celuy ou de cele qui se fera.

Sil avient que uns hom ou une feme soutere en la ville I home mort ou une feme en sa maison, la lei et la raison coumande que cele maison det estre de liglise, por ce que nus hom ne det aver sementire fors sainte yglise, et puis quil firent sementire de lor maison, si det estre de la mere yglise de la cite ou se avera este fait. Apres reiuge[1] la raison et lassise que tout can que celuy ou cele aveit qui se fist, si det estre dou seignor de la terre, sans la[2] maison ou lome mort ou la feme ou lenfant fu souterres. Et est encheus celuy le cors

[1] Codex: *reiure.*

[2] Codex: *sans ce la.*

---

recounut: la raissen iuge et coumande ensi a iuger[a] que, tout ensi coume il vost ardoir les ostels et la gent rober, que il doit estre ars puis que il avera este menes par toute la ville, le tisson de feuc en sa man, frustant ensi iusque a feuc[b] ou il doit estre ars. Et quan que selui maufaitour avera dou sien doit tout estre dou seignour de la tere,[1] par droit et par lasisse[c] de Jerusalem.

CCXLVIII. [CCLXXVIII.]

Ci ores la raisson de selui ou de selle qui souterre aucun mort en sa maisson, de qui doit estre selle maisson, par droit et par lasisse.[d]

Ce il avient que un home o une feme[e] souterre en sa maison I houme mort ou une feme en sa maisson:[f] la loy et la raisson coumande tout premierement que selle maisson doit estre de liglise, pour ce que sest mesfait est de liglise. Car nus hom ne peut ne ne doit[g] avoir sementire en son hostel fors a sante iglise. Et puis que il font sementire de loir maisson, ci doit estre desormais de liglise de la site, par droit. Apres iuge la raison et lasisse que tout can que selui ou[h] selle persoune avoit qui fist selle male faite de ensevelir selui murtre

[1] MS. *de la te tere.*

a. V. V. omittit: *ensi a iuger.* — b. V. V. *in fina al loco.* — c. V. V. inserit: *del Reame.* — d. V. V. *Ile chi deve esser ella casa, in la quale vien sepolto un morto.* — e. V V. *che alcuna persona.* — f. V. V. omittit: *en sa maisson.* — g. V. V. omittit: *ne ne deit.* — h. V. V. omittit: *selui ou.*

en la mercy de Des et dou seignor de la terre, come celuy qui a fait tel desleiautes con ne sait mie tres bien entendus cil ossit celuy quil encevely, ou ce il moruth de sa mort: et non por tant toutes ores deit on entendre que par leur male faite ont celuy iqui souteres. Et se hom counut par dit de gens quil aient ocis, si comande la raison con dee celuy desouterer, por counoistre coment il fu mors, et son voit et counuth que celuy mort ait este estrangle ou ocis par force, la cort est puis tenue de ceaus tant destraindre par abevrement et par martire quil recounoissent la verite de celuy mau fait, et cil lont mort par force que il le counoissent que por ce que il ne regehist:[1] la raison iuge que tuit qui furent a ce mau faire devent estre plantes tous vis de sous terre, la teste daval et les pies contre mont, sans autre mal aver, et tout can que ceaus aveent qui a cementire faire firent, si det tout estre dou seignor, par dreit, si com est dit desus, et par lassise.

CCLXXIX.

Ici orres la raison de ceaus qui ont trove I home ocis el chemin et I autre vif, apres quil o[n]t amene a cort quel dreit en deit estre.

Sil avient que II hons ou III venissent devant la cort et aportassent I home mort et I autre houme vif et lie dreit a la iustise [et dient]: „sire, nos si avons cest home

[1] Locus lacuna laborat.

---

dedens sai maisson, ci doit estre dou[1] seignor de la terre, save la maisson qui est de liglise. Et est encheus selui ou selle dou cors[a] [2] en la mersi de Dieu et[b] dou seignour coume selui qui a faite desloiaute, que lon ne soit mie bien se il losistrent selui ou selle[c] que il ensevelirent en tel maniere en lostel,[d] ou se il morut de sa mort: et non pour tant hom doit entendre que pour loir malle faite ont selui mort iqui soutere. Et se lon counoit par le dit des guarens que il aient osis, ci coumande la raisson que lon doit selui desenterer par counoistre[3] coument il fu mors. Et se lon voit et[e] counoist que selui mort ait este strangle ou osis par force, la court est puis tenue de selui ou de seaus tant destraudre par abeuvrer ou par martire que il recounoissont la verite de selui maufait. Et se il recounoissent que ensi soit,[4] [f] la raisson coumande et iuge[g] que tout sil qui averont este a se maufait doivent estre plantes en terre tous vifs, la teste aval et les pies haut contre mont[h], hors dou sementire. Et ne doivent avoir nul autre mal. Et tout quan que siaus averont qui a se murtre faire furent, si doit estre dou seignor, par droit et par lasisse.

[1] MS. *dou dou.*
[2] MS. *cours.*
[3] MS. *cou counoistre.*
[4] MS. *en si esont.*

a. V. V. *et la persona sua incorre.* — b. V. V. omittit: *de Dieu et.* — c. V. V. omittit: *ou selle.* — d. V. V. *che l'hà sepolto a casa sua.* — e. V. V. omittit: *voit et.* — f. V. V. omittit: *que ensi soit.* — g. V. V. omittit: *et iuge.* — h. V. V. omittit vocem: *contre mont.*

mort trove el chemin, tout chaut, come celuy qui menes avoit este ocis, et si trovames cest home, que nos avons si amene, pres de se mort, qui sen aloit par le chemin: nos si venimes a luy et li demandames qui avoit seluy home mort, et il nos respondy que celuy mort lavoit assailly el chemin et que sur son cors deffendant lavoit ocis,“ et la cort li redemanda a celuy „est il voir de ce quil dient de toi que tu laies enci ocis sur ton cors defendant“ et celuy: „voirs est il enci come il dient, et encores le dige, et de ce en trais ie Dieu a garant:“ la raison iuge et coumande ensi a iuger que, puis quil en traist Diau a garant, quil en deit porter le iuise, [et se il est sauf dou iuise], si det estre quite par dreit de celuy murtre, sans mais respondre nient a nuluy qui de ce le voisist apeller. Mais cil nen est quite dou iuise, la raison iuge quil doit estre tantost pendus sans nul delai. *Quia homo in examine divini Judicii ponitus et liberatur et condepnatur in iudii.*[1]

CCLXXX.

Item hec est de eodem. In alia homicidia altera deuisione.

Sil avient que I clain veigne en cort de ce que plusors gens aient trove I home mort en la voie quil ont amene en la viste de la cort, et I autre home vif lie,

[1] Lege: *positus* et *condemnatur nutu Dei.*

CCXLIX. [CCLXXIX. CCLXXX.]

Ci ores la raison des seaus qui ont trove I home mort a chemin et I autre vif de coste que il ont areste et menes a court, quel droit en doit estre.[a]

Ce il avient que II houmes ou III vienent devant la court et aportent I houme mort et menent[b] lautre vif lie, et dient a la iustise „sire, nous avons trove cest houme mort a chemin, tout chaut, coume celui qui tantost avoit este ossis, et si trovames cest houme, qui nous avons si amene, pres dou mort, qui sen aloit par le chemin: nous si venimes a luy et li demandames qui avoit cestui home mort, et il nous respondi que selui home lavoit asailli au chemin, et que sur cors desfendant il osis,“ et la court demande a selui „est voir se que il dient de toy que tu laies osis ensi sur ton cors desfendant,“ et selui respont „bien est voir ce que il dient, et encores le dis ie, et en trais Dieu a guarent:[c] la raison iuge et coumande ensi a iuger[d] que puis que il trait Dieu a guarent il en doit porter le iuise. Et se il est sauf dou iuise, doit estre quite, par droit, de selui murtre, sans mais respondre a nullui qui de se le vosist apeler. Mais se il nest sauf dou iuise, la raisson iuge que il doit estre tantost pendus sans delay. Ensement se il avient que I clain veigne en la court, de se[e] que pluissours gens aient trove I houme mort el chemin, le quel il ont porte en la court et amene I autre vif home, et dient

a. V. V. *Che si deve far quando si trova un' homo morto per la strada, et un vivo apresso di lui.* — b. V. V. omittit: *menent.* — c. V. V. *se là vero quel che si dice, che lui che l'ha amazzato deffendendo il suo corpo, et lui responde esser il vero quel che diceno, et lo dice ancor lui, et chiama Idio à testimonio.* — d. V. V. omittit: *ensi a iuger.* — e. V. V. *et similmente se vien in corte una querela sic sic.*

et dient enci a la iustise „sire, nos avons cest home mort trove au chemin, tout chaut, et cestuy home que nos avons yci amene vif, si trovames pres de luy, quil en aloit hors dou chemin, et nos venimes a luy et li demandames qui avoit cest home ocis, et il nos dist quil ne savoit, et nos venimes vers luy et preymes de luy sespee et la t[r]ouvames toute sanglante, et li demandames dont estoit celuy sanc, et il nos dist dune beste quil avoit ocise:“ la raison iuge et coumande enci a iuger ytel raison que celuy ne det mie estre ataint de celuy murtre, por ce se il aloit hors dou chemin, ne por ce si li troverent sespee sanglant, se plus nen y est dit que ce. Mais bien comande la raison que, por tant com en a este dit, que le vesconte det prendre celuy et metre en prison et tenir le I an et I ior, por veir se dedens se terme venra nule persone avant qui le veille apeller ou faire apeller de celuy murtre, ou ce il dedens lan et le ior en vorreit porter iuise. Mais se nul ne veneit dedens lan et le ior qui de riens le vosist apeller, ny ne vost porter iuise en tant: la raison iuge quil deit estre delivres de la prison come seluy qui est atant quite de celuy murtre, par dreit et par lassize.

CCLXXXI.

Ici orres con det faire de celuy home qui treuve sa feme espouse ou I autre home, ou il ocit ambedeus, ce est sa feme et son amy.

Sil avient par aucun atrait ou par aucun mauvais destinement que aucuns hom qui ait sa feme espouse cuide[1] quelle soit bone feme, mais ne lest pas, et il

[1] Codex: *et cuide.*

---

ensi a la iustise „sire, nous avons cest houme mort trouves el chemin, tout chaut, et cestui houme que nous avons si ameno vif trouvamez pres de lui, qui sen aloit fors dou chemin, et nos venimes a lui et li demandamez qui avoit cest houme mort, et il nous dist que il ne savoit, nous venimes vers lui et primes sespee et la trovames sanglantee, et li demandames dont venoit selui sanc, et il nous dist de le beste que il avo[i]t osize:“ la raisson iuge et coumande a iuger que selny[a] ne doit mie por ce estre ataint de selui murtre, par se que il aloit fors de chemin, ne pour co quo il trouverent sespee sauglante, ce plus ni a dit mais que se. Mais bien coumande la raisson que pour tant come a este dit le viseonte doit prendre et metre en prison, et tenir le I an et I iour, pour veir se dedens lan et le iour[b] venra nulle persoune avant qui le veulle apeller ou faire apeler del murtre, ou se il dedens lan et le iour voidroit porter iuisse. Mais se nul ne venoit dedens lan et le iour[c] que de rien le vosist apeler, ne vost porter iuisse entretant: la raisson iuge et[d] coumande que il doit estre delivre de prisson coumo selui qui est pour tant quites, par droit et par lassiso.

a. V. V. *la rason commanda che lui.* — b. V. V. *in ditto termine.* — c. V. V. *in ditto spacio.* — d. V. V. omittit: *iuge et.*

avient I ior ou une nuit que le preudom, si come il est acoustume, si vient et entre en sa maison et treuve I autre home qui gisoit o sa feme, et le proudom mist main a I coutel ou a aucune armeure et ocist ambedeus, ce est sa feme et son lechour: la raison iuge et coumande enci tel raison a iuger que celuy ne det riens perdre, ni aver nul damage de son cors, puis quil les a trove andeus ensemble, mais en deit estre atant quite par dreit et par lasise dou rei Amaury a cui Des face verai merci. Mais cil avint que li maris tuast sa feme sans son amy, ou lamy sans la feme: la raison iuge et comande ensi a iuger quil det estre ensi bien pendus cil ocit sa feme com sil eust ocit un home estrange, et auci det estre cil ocit lamy de sa feme: et li ne li det valer riens de dire que sa feme estoit putein et que por ce lait ocise, ou que deyst que celuy li faiseit honte de sa moillier et que por ce lavoit ocis, mais en deit estre faite mout[1] bien la raison si com est dit desus sil ocit lun sans lautre. Car ce est dreit et raison par lasise.

[1] Codex habet: *moit.*

CCL. [CCLXXXI.]

Ci ores la raisson de selui qui treve sa feme espouse aveuc I autre houme, et les osist andeus, quel raisson et quel droit en doit estre de se fait.[a]

Ce il avient par acun atrait ou[b] par aucune male destinee par aucun houme qui ait feme espouse et cuide que elle soit bonne feme, mais elle nest pas, et il avient[c] I iour ou une nuit que le proudome, si com est acoustume, vient en sa maisson et treve I home gisant o sa feme, et il met main a I coutiau ou a une armeure et osit andeus emsenble, ce est la feme et son lichour: la raisson iuge et coumande cel fait a iuger[d] que selui nen doit riens perdre, ne avoir nul damage de son cors, puis que il les a osis andeus ensemble, mais en doit estre atant quites, par droit et par lasisse dou roy Amaury qui Dieu pardoint. Mais se il avenist que le mary tuast sa feme sans son lichour, la raizon coumande et iuge que il doit estre ausi bien pendu com se il eust tue I estrange houme. Et autresi doit il estre ce il osit loume sans la feme,[e][1] ne ne doit riens valoir [de dire][f] que sa feme estoit putaine et que il la pour ce osise, ou que il deist[g] que selui houme li faisoit honte de sa feme et que pour ce lavoit il osis, ains en doit estre pendus ce il osist lun sans lautre. Et ce est droit et raisson[h] par lasisse dou roiaume de Jerusalem.

[1] MS. *la feme sans loume.*

a. V. V. *Che si deve fare quando un homo maridato trova la sua moglie iacer con un' altro, et li amaza tutti do.* — b. V. V. *Sel avien per alcuna mala sorte, che un' homo maridato che crede.* — c. V. V. omittit: *il avient.* — d. V. V. omittit verba: *cel fait a iuger.* — e. V. V. *s'el amaza l'homo, senza la donna.* — f. V. V. inserit: *sel dice.* — g. V. V. omittit verba: *que il deist.* — h. V. V. omittit: *et raisson.*

CCLXXXII.

Ici orres la raison de cele feme qui se claime dun home qui gise o luy autrement que dreit nen est, et en quel cort se deit se clain finer.

Sil avient que une feme se claime dun home deresie, ou I home dune feme, en la cort reau, de desleaute: la raison iuge et coumande enci a iuger que ytel raison ne ytel clain ne se deit oyr ne iuger par la cort reau, se non en sainte yglise qui est tenue de ce enquerre soutilment par confession, et de metre si mauvais fait en bone pais et en bone repentance. Et la les doit mander le vesconte et les iures cil qui de ce se vienent clamer devant luy, car ce est dreit et raison par lassise. *Ibi enim debent uterque purgari, ubi derelinquencium culpe sola satisfacione*[1] *solent laxari.*

CCLXXXIII.

Ici orres con det faire de seluy escrivein qui fait faus prevelige ou fait chartre de notaire, et est ataint par la recounoissance de sa lettre meysmes.

Sil avient par aucune mesaise que I escrivein, par force daver con li en done, escrit et fait I faus prevelige, si que par son entendement de lescrivein il counut

[1] Lege: *delinquentium culpae sola satisfactione.*

CCLI. [CCLXXXII.]

Ci ores la raisson de la feme qui se claint del home qui git o elle atrement que droit nen est, et en quel court doit se clain estre determine, par droit.[a]

Ce il avient que une feme se claint de I home de heresie, ou I home de le feme, en la court roiau, de desloiaute: la raisson iuge et coumande que[b] itel clain ne doit estre ois ne iugies[c] en la court roiau, mais en la court de sainte iglise qui est tenue de se enquerre soutilement par confession et de metre[2] se mauvais fait en bonne[d] pais et en bonne repentanse, et la les doit mander le visconte et les iures[e] a scaus qui de se se veullent clamer devant eaus. Car ce est droit et raisson[f] par lasisse.

[2] MS. de ment.

a. V. V. *A qual corte se die terminar la querela de la donna che dice l'homo usar con esta in altro che per il dretto modo.* — b. V. V. *de heresia, ò de dislealta, over un' homo de una donna in la corte Real, la rason indica che.* — c. V. V. omittit: *ne iugies.* — d. V. V. omittit: *bonne.* — e. V. V. omittit: *et les iures.* — f. V. V. *che se voranno lamentar a lui de simel cose, et cosi vol la rason.*

bien quil fait faucete: la raison iuge et coumande enci a iuger que celuy escrivein doit aver cope le poing destre, et det estre fors chasse dou reaume. Et celuy qui dona de son aver por faire la faucete et mostre celuy le prevelige en cort et demande se que il dit, et il est couneu por faus si come il estoit: la raison iuge quil det estre pendus, por ce que il fist II maus, lun ci est de ce que il fist faire par sa monee a lescrivein la faucete, lautre si est que il meismes ovreit a son heus de cele meysme faucete que il bien savoit. Et por ce deit aver tel deserte com il est dit desus, et can que il aveit tout det estre dou seignor, par dreit et par lasise de Jerusalem.

CCLXXXIV.

Ici orres la raison et le dreit con det faire des escriveins Sarasinois qui sont a la fonde et a la chaene ou en autre part, et cil emblent le dreit et la raison de leur seignor.

Sil avient que I escrivein Sarasinois ou Fransois soit au servise dou seignor sur la fonde ou sur la chaene ou sur aucuns casaus, et celuy escrivein emble

---

CCLII. [CCLXXXIII.]

Ci ores la raisson que lon doit faire des escrivans qui font les faus proveliges ou fause chartre de notaire, et il en est ataint par la counoissance de la letre meismes dou chevalier. [a]

Bien saches que[b] se il avient par aucune aventure ou par aucune messaise, ou par force davoir que lon li en doune,[c] que I escrivain escrive et fase I faus provelige, ci que lescrivain par son entendement counoist bien que il a fait fausetes: la raisson iuge que selui escrivain doit avoir le poing destre copes,[1] et doit estre chausies fors dou roiaume. Et selui qui douna de son avoir pour faire la[2] fause chartre et mostra selui provelige en court et demanda se que il devisoit, [et] il est encheus por faus[3] si com il est:[d] la raizon iuge que il doit estre pendus, pour ce que il fist II maus, lun est de se que pour sa mounoie fist fairo a lescrivain la fauseto, lautre si est que il meismes overoit[4] a son heus de selle meismes fausete que il bien savoit. Et pour se doit il avoir tel deserte com est devant dit, et tout que il avoit si doit estre dou seignor de la terre, par droit et par lasisse de Jerusalem.

[1] MS *coper.*
[2] MS. *le.*
[3] MS. *fais.*
[4] MS. *averoit.*

a. V. V. *La pena de li scrivani che fanno privilegii falsi, over instrumenti, et sonno convinti per la cognition de le littere medeme.* — b. V. V. omittit: *Bien saches que.* — c. V. V. *ò per don di danari.* — d. V. V. *et quello vien cognossuto per falso com' è.*

le dreit de son seignor, ou le concente a embler as marchans ou as vileins por partir a iaus, ou retient de laver con a paie a la fonde ou a la chaene, et se fait il par son faus conte ou par faus escrit: la raison iuge et coumande enci a iuger que se celuy escrivein peut estre ataint de celuy larecin, ou par ces livres ou par le marchant, quil li avoit laisse traire sans dreit, ou quil li avet amerme la mite de la droiture quil devet au seignor por lautre mite ou por le tiers quil li paia derieres, sans seu dou bailly ni dou seignor, ou en est ataint par aucune autre maniere, ou por ce que le seiguor ne treuve pas[1] ces rentes si com il deit: la raison iuge que celuy escrivein deit estre tantost bendeles et frustes par la cite et menes as forches et pendus, et tout can que il aveit deit estre dou roy, par dreit et par lasise.

CCLXXXV.

Ici orres la raison des orfievres qui taillent fauces boulles ou faus coins, con det faire de seluy.

Sil avient que aucun orfievre en tailler soit taut hardy que il contrefasse a aucun ou a aucune, por aver quil en preut, les coins dou roi vif ou daucun

[1] Codex: *par.*

CCLIII. [CCLXXXIV.]

Ci ores la raisson que lon doit faire des escrivains qui sont a la fonde ou a la chaiene ou en autre leuc, et il emblent de la droiture et de la raisson dou seignour.[a]

Quant il avient que aucun escrivain est a servise dou seignor sur la fonde ou sur la chaiene ou sur aucun cousau, et selui escrivain emble le droit dou seignor, ou le consent a embler as marchans ou as vilains pour partir o eaus, ou il retient de lavoir que lon paie a la fonde ou a la chaiene, et se fait il pour son faus conseill ou pour son faus escrit: la raisson iuge et coumande a iuger que [se] selui escrivain[b] peut estre autaint de selui laresin par ses livres, ou par le marchant qui li douna lavoir pour lor marchandiese que il loir avoit laisse traire sans droit doner, ou que il avoit amerme la moitie de la droiture que il devoit doner a seignor [por lautre mite] ou pour le tiers[c] que il li paia en diniers sans le seu dou bailli ou dou seignour, ou en est ataint par aucune autre maniere, ou pour ce que le seignour ne trove pas ses rentes si com il doit: selui escrivains doit est[re] tantost bendelles par la site frustant iusques as fourches et pendus, et tout quan que il avoit doit estre dou seignour de la terre, par droit et par lasisse.

a. V. V. *La pena de li scrivani del fontego, ò del comerchio, ò de altri lochi che robbano de li dretti del Signor.* — b. V. V. *la rason indica che se quel scrivan.* — c. V. V. *ò che li ha sminuito la mità del pagamento che devevan pagar al Signor, o per el terzo.*

des rois mors ou daucun des barons dou reaume qui mors sont, et celuy orfievre en est ataint de celuy fait: la raison iuge et coumande enci a iuger que celuy qui tailla les coins et celuy qui les fist faire deivent estre andeus pendus, et quan que il aveent deit estre dou seignor, par dreit et par lassise.

CCLXXXVI.

Puis que nos avons oy la raison et le dreit de tous les autres iugemens, si est raison que vos saches le dreit qui det prendre le seignor par toute sa terre des mesfais con fait.

Bien saches que cil avient que I home se claime dun autre home en la cort, et seluy qui se clama pert son plait: si deit douner a la iustise VII sos et demy[1], et les det aver paie en lespace de VII iors cil ne les peut erraument paier, [et se celuy] de quei lon se clama chiet dou clain, si det auci douner a la cort VII sos et demy, et les det aver paies en VII iors, si com est dit desus.

CCLIV. [CCLXXXV.]

Ci ores la raisson des orfievres qui entaillent fausses boulles ou faus coins, que lon doit faire deaus.

Se il avient par aucuns orfievres qui soit ci herdi que il entaille, a quelque persoune que se soit, pour avoir que il en prent, les coins[a] dou roy qui est vif, ou de aucuns des rois qui mors est, ou de aucuns des barons dou roiaume qui mors sont, et selui orfievre est ataint: la raisson iuge et coumande ensi a iuger que[b] selui qui entaille les coins, et selui qui les fist entailler, si doivent estre andeus pendus, et tout quan que il avoient doit estre dou seignour de la tere,[c] par droit et par lasisse.

CCLV. [CCLXXXVI.]

Ci ores quel droit doit prendre le seignour par toute sa terre des mesfais que lon fait.[d]

Bien saches que se il avient que un home se claint de I autre houme en la court, et selui qui se claime pert son plait, ci doit donner a la iustise VII sos et demi. Ci doit avoir ses VII sois et demy en lespase[e] de VII iours ce il ne les peut mantenant paier. Et [se] selui de cui lon se clame enchiet dou clain de se dont lon la apelle, ci doit ausi donner a la court VII sos et demi. Et si les doit avoir paies au terme de VII iours, ce avant ne les peust paier ci com est devant dit.

a. V. V. a qualche persona che si sia roba che li toglia et sigillo. — b. V. V. la rason commanda, che. — c. V. V. et confiscata tutta la facultà loro. — d. V. V. El pagamento chel Signor deve haver da li delinquenti per tutta la sua terra. — e. V. V. a la Justitia sette soldi et mezo, et li deve dar in spatio.

CCLXXXVII.

Ici dit que det paier celuy qui a gaaigne son plait par ces garans.

Sil avient que aucuns hom se claime dun autre, et celuy li nee tout ce dont il cest clames, et celuy qui se clama en a bons garens qui vienent avant en la cort et li font gaaigner son clain: la raison iuge quil det doner a la cort por ces II garans qui desrainerent le clain XV sos, par dreit et par lassise.

CCLXXXVIII.

Ici orres le dreit que det hom prenre de celuy qui[1] bate autre.

Sil avient que uns hom soit batu et il se claime a la iustise, et il peut mostrer par II leaus garans que celuy lait batu, ou le peut ataindre par bataille: la raison iuge que celuy qui est ataint que I autre a batu, il deit doner a la cort C besans et au batu C sos, et doit tot premier paier le batu que la cort, par dreit et par lasize.

CCLXXXIX.

Ici orres que deit paier a la cort le Surien qui bate I Franc ou une Franche.

Sil avient que I home ou une Franche feme se plai[n]t par la cort dun Surien qui lait batu, et le Franc le peut ataindre, si com est estably en ce livre: la

[1] Codex: *que.*

CCLVI. [CCLXXXVII.]

Ci ores la raisson que lon doit paier a seluy qui guaaigne en court son plait par ses garens.

Ce il avient que aucun home se clame de I autre homme en la court, et selvy dont il sen est clamez li nee quan que il li demande, et selui qui se clama en a bons guarens qui vienent avant a la court et li font guaaigner son clain: la raisson juge[a] que il doit donner a la court pour ses II guarens quy desraigneront son plait XV sos, par droit et par lasisse.[1]

CCLVII. [CCLXXXVIII.]

Ci dit la raisson quel droit lon doit prendre de[b] selui qui a batus I autre.

Ce il avient que I houme soit batus et il se clame a la iustisse, et il peut mostrer par II loiaus guarens que seluy de cui il est clames lait batu, ou il le peut ataindre par baitaille ou sans bataille: la raisson iuge que selui qui est ataint qui a batu latre[c] doit donner a la court C besanz, et a selui qui est batu C sos. Mais il est tenus de paier tout premier les C [sos][d] a batu, et puis doit donner a la iustisse les C besanz, par droit.

[1] MS. *par la lasise.*

a. V. V. *vole.* — b. V. V. *Che deve pagar.* — c. V. V. *chel convinto.* — d. V. V. inserit: *soldi.*

raison iuge que la cort doit aver dou Surien L besans, et le Franc qui est batu L sos, por ce que le Surien ne paie de bateure que demie lei, ni ne reseit que demie lei, par dreit ne par lassise.

CCXC.

Ici orres la raison de la feme qui bate I home.

Bien saches que se I home se claime dune feme qui lait batu, et il en[1] peut ataindre la feme si com est establi: la raison iuge que la feme doit douner a la iustise L besans et au batu L sos, por ce que feme ne prent que demie lei ni ne paie que demie lei, par dreit ne par lassise.

CCXCI.

Ici dit la raison dou larron et de son premier larrecin.

Sil avient que I larron soit ataint en cort de larrecin, et qui soit le premier larrecin quil onques aie fait con sache: la raison iuge qui[l] deit estre frustes par la vile et bien batus et flastri et chasse de la terre, par dreit.

[1] Codex: ne.

CCLVIII. [CCLXXXIX.]

Ci ores que doit paier a la court le Surien qui bate franc ou franche feme ou home.[a]

Puis que il avient que I franc houme ou une franche feme se claint en la court de I Surien que il [l]ait batu, et le Franc et la Franche le peut ataindre ci com est establi en cest livre: la raisso[n] iuge que la court doit avoir dou Surien L besanz. et la Franche ou le Franc doit avoir L sos, pour ce que Suriens par droit, ne doit donner de bateure que demi loy, et si ne prent ausi que demi loy, par droit et par lasisse.

CCLIX. [CCXC.]

Ci dit la raisson de la feme qui bat I home.

Bien saches que se un home se claint de une feme qui lait batu, et il en pevent atendre la feme ci com est establi: la raisson iuge que elle doit donner a la iustise besanz L, et au batu L sos, pour ce que la feme ne prent que demy loy, [ni ne paie que demi lei],[b] par droit et par lasisse.

a. V. V. *Che deve pagar el Sorian che batte un' homo, ò donna francha.* — b. V. V. inserit: *et non paga se non meza lege.*

CCXCII.

Ici orres con det faire dou larron que lon treuve flastry.

Se I larron est ataint en la cort de larrecin, et lon treuve celuy larron flastry ou aucun menbre cope: la raison iuge que itel larron, puis com lon le reprent en larrecin arieres, il det estre menes et pendus, par dreit et par lassise.

CCXCIII.

Ici orres la raison dou banc qui se crie par la vile.

Sil avient que I banc de par le seignor soit crie en la vile, et aucun home ou aucune feme lenfraint: la raison iuge que celuy qui enfraindra le banc est escheus de douner a la cort LXVII sos et demy, par dreit et par lassize.

CCLX. [CCXCI.]

Ci ores la raison dou laron de son premier laressin.[a]

Ce il avient que I laron soit ataint en court de I laresin que onques mais nuit fait autre laressin que hom sache, mais que cestui soit tout le premier: la raisson iuge et coumande que bien doit estre fruste par la ville[b] et bien batus et flastri, et puis chasies hors de la ville, par droit.

CCLXI. [CCXCII.]

Ci ores dou laron[c] *que lon treut flastri.*

Ce il avient que laron soit ataint en court de larosin, et lon trout selui laron flaetri ou aucun menbre coppe: la raisson iuge et coumande quo autel laron, puis que lon le prent a laresin apert, si doit estre tantost pendus, par droit et par lasisse.

CCLXII. [CCXCIII.]

Ci orres la raisson dou ban dou seignour qui est crie par la ville.[d]

Ce il avient que un ban soit crie[e] par la terre de par le seignor, et il avient que houme ou feme lenfraint: la raisson iuge et coumande[f] que celui qui enfraindra le ban dou seignor est escheus de donner a la iustisse[g] LXVII sos et demy, par droit et par lasisse.

a. V. V. *La pena del ladro in el primo furto.* — b. V. V. omittit: *par la ville.* — c. V. V. *La pena del ladro.* — d. V. V. *De le cride del Signor publicate per la terra.* — e. V. V. *Ben sapete che se una crida vien publicata.* — f. V. V. omittit: *et coumande.* — g. V. V. omittit: *a la iustisse.*

CCXCIV.

Ici orres la raison de la fauce mesure ou des faus peis.

Sil avient que aucuns hom ou aucune feme soit atainte de fauce mesure ou de faus peis, ci est encheus de douner a la cort LXVII sos et demy, par dreit et et par lasise.

CCXCV.

Ici orres que[1] det douner a la cort celuy qui vent sa maison.

Sil avient que aucuns home ou aucune feme vende sa maison, celuy qui lachete, qui que il soit, det douner a la cort I besant et I rabouin por la vente, par dreit et par lassize.

CCXCVI.

Ici dit la raison de lescouver des rues.

Bien saches que la raison [ne prent] mie a droit nus de VII sos[2] et demy descouver les rues, por ce que li rois Bauduins y mist ces establissemens sans

[1] Codex: *qui.*
[2] Codex: *seit.*

CCLXIII. [CCXCIV.]

Ci ores la raisson de la mesure ou dou faus pois que hom ne doit mie user ne faire.[a]

Ce il avient que un home ou le feme soit ataint de fause mesure ou de faus pois:[b] la raisson iuge que il est encheus de donner a la court LX sos et demy, par droit et par lasisse.

CCLXIV. [CCXCV.]

Ci ores que doit donner a la court selui qui vent sa maison.

Ce il avient que aucun houme ou aucune feme vent sai maisson, celui qui lachat, qui que il soit, doit donner a la iustisse I besant et I rabouin pour la vente, par droit et par lasisse.[c]

CCLXV. [CCXCVI.]

Ci ores la raison des escoureours de la ville[d] et des rues, coument hom doit faire par raisson.

Bien saches que la iustisse[e] ne prent mie a droit les VII sos et demi de escouver les rues, pour ce que roy Badouin mist cest establisement sans le conseill de ses houmes et des bourgois de la site, et pour ce coumande

a. V. V. *La pena de la mesura, et pesi falsi.* — b. V. V. *de falsa mesura, ò peso.* — c. V. V. *Ben aspete che s'alcun homo ò donna vende, a la Justitia un bisante, et un per la vendita, de iure, et per l'assisa.* — d. V. V. *De li scuattori de la terra, et de le rive, come si deve fare.* — e. V. V. *ch'el Visconte.*

le conseill de ses homes et de ses borgeis de la cite, et por ce coumande la raison et lassise que puis con a fait crier se banc par la vile con nete[1] les rues, et aucun home ou aucune feme faut a celuy banc, et qui riens ne fasse net devant son hostel: la raison iuge que le vesconte det aver de ce mesfait mout grant pitie, si que prendre ne deit se non[2] au mains qui pora, et deit souvent pardouner ces VII sos et demy.

CCXCVII.

Ici dit la raison dou sairement des mescreans, ou la cort ni deit riens prendre.

Sil avient que uns hons ou une feme herberge en lostel daucun et pert aucune chose et sen vient plaindre a la cort: la raison si iuge et coumande enci a iuger que le sire de la maison et tous ceaus qui laiens sont deivent iurer sur Sains quil nen ont se pris quil demande, ne ne sevent qui la pris, et de ces sairemens ne deit riens prendre des VII sos et demy qui sont establis de

[1] Codex: *que la vile con es nete.*

[2] Codex: *si que proudon ne deit son non.*

---

a raissou et lasisse que puis que hom a fait crier le bas par la ville que lon dois netoier les rues, et aucun houme ou aucune feme faut que riens ne fause netoier devant[a] son hostel: la raison coumande et iuge[b] que le visconte doit avoir pitie de cest mesfait, ci que prendre ne doit que as mains que il pora, et doit sovent pardonner ses VII sos et demy par pitie.

CCLXVI. [CCXCVII.]

Ci ores la raisson dou sairement de mescreance,[c] ou la court ne doit riens prendre.

Ce il avient que I home ou une feme se herberge en lostel de aucun home ou de aucune feme et[d] pert aucune chose et sen vient clamer en la court: la raisson iuge que [le sire de] la maisson o tous siaus qui laiens sont[e] doivent iurer sur Sains que il nen ont pris se que il demande, ne ne sevent qui la pris. Et de ses seremens la court ne doit riens preudre de VII sos et demy qui sont establis a prendre en tous les faus clains. Et pour ce que se n est

a. V. V. *avanti la porta de.* — b. V. V. omittit: *et iuge.* — c. V. V. omittit: *de mescreance.* — d. V. V. omittit verba: *se herberge usque feme et.* — e. V. V. *chel patron de la casa, et tutti li suoi sottoposti.*

prendre en tous les faus clains. Et por ce que cestuy n est mie clain, ains deit enci estre fait, ne doit la iustise nule riens aver, par dreit ne par l assise dou reaume de Jerusalem.

Yci est feny cestuy livre, et coumence apres au roi.

---

pas faus clain, ains doit ensi estre fais, ne doit la iustise nulle rien avoir, par droit et par l asisse dou roiaume de Jerusalem.

CCLXVII. [1]

Ci ores la raisson de selui qui douna son guage pour besans que il s enprunta, et le prestour n en veut rendre le guage.

Se il avient que un houme se claint de l autre a visconte et a la court, et dit „Ie me clains de cest proudome[a] qui en a un mien guage que ie le baillai, et me presta XXIV besanz, ie, sire, li veull rendre ses besans, et il ne me veut rendre le gage, et pour ce me clains ie, sire, a vous“ et l autre respont „sire, voirs est que ie ais le guage, mais il me doit C besanz sur le guage, et se il les me paie, ie li renderais volentiers[b] son guage,“ et l autre respont „son fay,[c] ie ne vous dois que XXIV besanz, et le proveray par bons guarens,“ et l autre respont „sire, ie ne veull que il nulle preve fase sur cestui guage, pour ce que il est en ma saizine, se la court ne l esguarde, que ie suis aparaillie de prover le tout ensi coume la court l esguardera que prouver le doie que il me doit sur le guage C besanz:“ le visconte doit adons faire porter le guage devant la court, et la court doit veoir e[t] savoir se le guage vaut C besanz, [et se le guage vaut C besans]: la court doit iuger que selui qui est saisi dou guage doit iurer sur Sans que hom li doit C besanz sur le guage, et la court le doit lors[d] faire paier, par droit et par l asisse dou roiaume de Jerusalem.

Ysi fine le livre des asisses de la court des bourgois dou roiaume de Jerusalem. Et sont CCLXVI[I] chapistres.

1 Deest hoc caput recensioni alteri.

a. V. V. *del tal home.* — b. V. V. non reddit vocem: *volentiers.* — c. V. V. omittit verba: *son fay.* — d. V. V. non reddit vocem: *lors.*

ASSISES DE LA HAUTE COURT.

CCXCVIII.

Por ce que la raison coumande que se la cort[1] *as chevaliers con claime la haute cort ne doit nus hom coumencer a retraire les iugemens con ne doit coumencier tout premier au chief, ce est au roi ou a la rayne, de qui tos les biens et tous bons essamples si devent venir et toutes bones droitures, por ce*[2] *coumande la raison con deit tout premier a luy coumencer, por ce con doit saver et counoistre quel poer a li rois de bien faire a ces homes liges, et quel poer il nen a de mau faire, par dreit et par lassize.*

Bien sachent tous ceaus qui sont et qui avenir sont, que li rois est tenus dacreistre et de non amermer les droitures de la couroune de son reaume, ni ne deit par dreit ne par lasise nus des chastiaus dou reaume, ce est des forteresses, ametre en mains des Sarasins, por nul besoing que il ait, ni ne peut ni ne deit nule des forteresses dou reaume vendre ni douner a yglise ni a religion. Mais bien la peut faire abatre li rois, la forteresse, se il voit que trop grieve au reiaume celuy chastiau. Et se il aveneit que li rois ou la royne vosist aucune de ses forteresses [metre] el poer de ses gens que sont dites desus: la raison iuge que ses homes liges li pevent bien se destorber et deffendre de se faire, et si ne mesferont por ce les homes liges vers leur seignor de rien, par dreit ni par lasise dou reaume de Jerusalem.

[1] Sic in Codice. Emendaverim: *en la cort.*

[2] Codex: *Et por ce.*

CCXCIX.

Ici orres de quei est li rois tenus de maintenir et de garder, par dreit et par raison.

Bien saches que li rois est tenus de maintenir et de garder et de ferme tenir tous les dons des autres rois et des raynes et des barons dou reaume, des dons quil ont fait en leur dreis que il ont au reaume, tout enci come leur preveliges diront, seeles ou de plomp ou de sire, por ce que les preveliges dou roi ou des barons soient si leaus com estre devent, et o la garentie des autres homes liges. Car don de roi ni de rayne, ni des barons dou reaume ni des terriers qui don fassent par prevelige, ne deit valer sans la garentie des homes liges dou reaume meysme: et encores fust ce que le prevelige fust ceele et ni eust tel garentie com est dite desus, si iuge la raison que celuy don ne vaut se non tant que celuy ou cele vive qui celuy don douna, et ce est droit et raison par lasise.

CCC.

Ici orres quel poer a li rois de douner el sien propre, et de non douner es choses de ses homes sans leur otrei na nul poier.

Bien saches que li rois et la royne a poer de douner fies et terres et vignes et casaus as gens dou ciecle et por Des, et o servise et sans servise, et peut bien faire tans homes liges come il vora et pora. Et bien peut aquiter a ces homes liges le servise que il li deivent, et ia nel laira por nuluy, car ce est raison, si com seignor peut et deit faire dou sien propre. Mais se li rois ou la royne voisist douner aucun don au tenement daucun de ses barons ou de ces terriers: la raison iuge quil ne le peut faire par dreit, se celuy qui est seignor de celuy tenement ne lotreie par sa volente, si quil meysmes, par reconoissance de celuy otrei, saele le provelige de son ceau propre ou de plomp, ou de cire sil autre naveit, le don que li rois fist sur son fie ou sur son tenement. Et cil nel saelet de son ceau propre si com est dit desus, mais li rois meysmes qui fist le don le seela de son ceau: la raison et le dreit comande qui[l] ne vaut celuy don par dreit, ne ia nel tenra le seignor dou leuc ni ses heirs se non tant com leur plaira, por ce que ce est chose de force sans raison et sans le dreit establissement de lasize.

CCCI.

Ici orres quant li reaumes meut de par la rayne et li rois ses maris fait aucun don en la terre, et quel don vaut, et quel don i a qui ne doit valer, encor soit se que li rois laie fait.

Sil avient que li rois soit mors et est remese la royne de par cuy li reaumes meut, et puis avient que la dame prist autre mary, aucun haute home si com' li afiert, par le conceill de ces homes liges: bien saches que la raison iuge et commande enci a iuger que nul don que celuy roi done ne doit estre tenus apres sa mort, se la royne sa moillyer ne lotroie par la garentie de ces homes liges meysmes. Car se elle lotreie si com est dit desus, si que sotroiance parole au prevelige, si doit estre ferme et estable par tot. Mais se elle ne lotree si com est dit desus, et encores soit ce que li rois ses maris en aie fait prevelige a celui ou a cele a cui il a fait seluy don, et ceele dou ceau reau: si ne deit valer celuy don, et par dreit et par lassize.

CCCII.

Ici orres la raison a qui deit escheyr li reaumes, ou as anfans dou premier roi, ou as anfans dou segont roi, et quel don vaut dou baillage con tient tant com seluy est daage por qui lon tient celuy baillage dou reaume.

Sil avient que la rayne qui veve estoit remese avoit[1] pris autre mary, et li estoient remes aufans dou premier mary, ou fis ou filles: la raison iuge que apres la mort de la rayne lor mere la reaute eschiet au plus ains nes de ces fis dou premier mari, et se elles sont filles, si vient la reaute a la plus ains nee, et a celuy ou a cele sont tenus les homes liges de faire homage et ligesse, chascun si come il deit, et deit remaindre le baillage de la terre en la main dou plus prochein parent ou parente que les anfans aient de par leur mere de par qui la reaute ment, ou as plus procheins parens des anfans de par leur pere, se li reaumes meut de par luy, et ce est dreit et raison par lassise.

[1] Codex: *et avoit.*

CCCIII.

Ici orres la raison dou cegont mary, ce est dou cegont roi et de ces anfans.

Encement cil avient que la rayne not nul anfant dou premier mary, ou il ot, mais ne vesquirent, et elle ot puis aufans qui vesquirent dou cegont mari: la raison iuge que apres la mort de la rayne leur mere, de par qui mut celuy reiaume, la reaute si vient au plus aius ne de ces aufaus si come est dit desus, et si tost come il sera en laage de XII ans, si det estre couroumes ou en Jerusalem ou dedens Sur. Et si iuge la raison que li peres deit aver le baillage dou reaume et de ses aufans iusque li plus ains nes soit daage de iustiser et de gouverner son reaume, et bien saches que tous les dons que li rois ses peres dourai come son fis ou sa fille ne sera daage qui est heir dou reaume: [si iuge la raison quil sont ferme et devent estre tenus par tout, par ce que la garentie des homes liges y soient en tous les dons que il ferai. Mais puis que li heir dou reaume sera daage, ia soit se con ne laie courounes encores ne fait homage ses homes, si ne deit estre ferme ni ne deit valer nul don que li rois ses peres done au reaume ne ceele de son ceau, por ce que la raison coumande que puis que le seignor a dreit aage et quil a recounoissance et de bien et de mal, nul don ne peut hom donner sur sa dreiture por luy, por ce que cil li plaist il meysmes peut bien douner, sans faire autre don por luy. Et por ce coumande la raison et lassise que ce li fis veut, par dreit, nul don ne sera ferme que ces peres ait doune sur son reaume despuis quil a este daage, ce ses fis propre ne mist son ceau et decens conge. Mais se ces fis qui estoit heir dou reaume si y mist son ceau en ceaus dons que ces peres fist: la raison iuge et coumande se enci a iuger que ceaus dons sont ferme et estable tout enci come li dons est dounes, ia soit ce [que] li peres eust seluy don dounes la ou il estoit daage, si est ferme et estable, par dreit et par lassize.

CCCIV.

Ici orres la raison dou roi qui est em prison de Sarasins, et de quei sont tenus ces homes liges vers luy de faire et cil ne le font, si sont deserites de leur fies a tous iors mais.

Sil avient par aucune mesaventure que li rois soit descoufis en bataille, et que Turs laient pris et retenu en prison, et puis avient que li rois fait tant parler

as Turs que il metent a raenson par pris fait, et il mande a la rayne et a ces homes liges quil porchassent sa raenson, et il ne pevent por ce que il ne treuvent qui tant leur preste, et li rois s acorde o les Turs de bailler leur en hostage por luy de ces homes liges tant quil se tienent por paies, en iusques il lor[1] ait porchace lor raenson: la raison iuge et comande ce enci a iuger que se li rois mande a ces homes liges, par nom, a tant com li Turs se sont acordes o luy de prendre, qui li veignent a luy por entrer en hostage por luy tant quil ait porchasse sa raenson, il sont tenus, par dreit, daler iqui et de entrer en ostage por leur chief seignor, par dreit, en insques atant quil ait porchace sa raenson. Mais se il avenoit quil i eust aucun de ces homes liges qui ne voisist entrer en ostage por son seignor: la raison iuge celuy et coumande quil ensi [soit] iuge, ce est quil det estre tout premier descrites de tout can que il tenoit el poer dou roi par tout son reaume, et deit aver perdu respons de cort a tous iors mais, si que mais ne det estre pris en garentie de nule riens, ni ne poret par dreit nul chevalier lever par bataille, por ce quil menti son homage et sa fei, au besoing, a son droituryer seignor en terre. Et ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCCV.

Ici orres la raison dou roi qui est mout en detes et nen ai de quei paier sa dette, ne gage que il baille a son acreour don il se tenist por paie, et se que il peut faire de ses homes liges, par dret.

Sil avie[n]t que par aucun besoing dou reaume ou por forniment de sa terre ou de ses homes li rois ait emprunte daucun haut hom, desa la mer, des Crestiens, une grant cantite daver et de besans, et il avient que li rois na de quei paier son acreour, ni nen a gage qui[l] li peusse bailler que celuy veulle ia prendre, et li rois li a proumis par la fei, que, cil ne la paie au terme que mis est entreaus II, quil li baillera tant de ses homes liges en hostages en son poer, por seurte, de sa terre, quil sen te[n]ra por paie: la raison iuge que, quant il ve[n]ra au terme, cil na de quei paier ni[2] gage que douner que celui veille prendre, que li rois peut bien bailler a celuy tant de

[1] Codex: *ilor.*

[2] Codex loco vocis *ni* habet: *en.*

ses homes liges quil se teigne por paie en iusques au terme quil le det aver paie: et ces homes liges sont tenus de demourer en la prison de lacreour par leur fei en iusques atant que leur seignor lait paie. Et cil ne la paie au dit terme quant il li bailla ces homes liges en gage: la raison iuge et coumande que celuy acreour a bien poer, puis que li termes est passes quil nen est paies et le dut estre, de vendre gage abandon et fies et maisons et cau que ceaus out qui tient en gage por sa dette, et paier sei de se que le seignor li devet. Et puis quil sera paies, si est tenus de delivrer au roi ses homes liges qui[l] li bailla, par dreit. Mais cil avient quil i ait aucun home lige qui ne vosist entrer en cele gagiere por son seignor: la raison iuge quil det estre deserites tout enci com est dit desus en lautre iugement, car ce est dreit. Et bien saches, par dreiture de fei et par lassise li rois est tenus en toutes guises, se il onques peut sans faire trop grant meschief dou reue de la couroune, de delivrer ses homes dedens celuy an et celui ior quil entrerent en la prison ou en lostage por luy. Et si est li rois tenus, par dreit, de douner a ces homes, atant come il seront en la prison ou en lostage por luy, a bevre et a manger et a vestir, ce il a, sauve les rentes de leur fies por quei il li deivent lomage et la ligesse, et ce est dreit et raison par dreit et raison.

CCCVI.

Puis que vous aves oy la raison et le poer dou roi, si coumande le dreit que vos oies la raison et le dreit de quei est tenus le mareschau dou reaume de servir au roi, et ques est son office de la marechaussie, par dreit.

Bien saches que loffice dou mareschau dou reaume si est que il deit estre tout premier hors au cri o la bainiere reau, por arenger et por destenir les gens de la terre quil ne vaisent folement et se perdissent par male garde. Et puis que li rois est venus hors ou celuy qui seroit en son leuc, si deit le mareschau ordener ses eschielles et des chevaliers et des Trucoples segont ce que miaus li en cemblera, et si sont tenus, par dreit, et les chevaliers et les Trucoples dobeyr tous le coumandement au mareschau, ni ne se deit meuvre nule eschielle ne poindre sans le conge dou mareschau ni torner arieres. Et le mareschau est tenus si tost come il avera ordene les eschielles, si det venir devant le roi por oyr et por entendre sa volente et son coumandement, et se

que li rois li coumandera ou de poindre ou darester, si deit coumander as autres chevaliers et as gens a cheval, et il sont tous tenus dobeyr et de faire et de non faire son coumandement, par dreit. Et cil y a nul qui passe son coumandement, daler la ou il ne doit, et se desrenge de seschiele: la raison iuge que cil est home lige, si deit aver perdu en sa vie le restor de son cheval, et cil est chevalier ou sergent sodoier: la raison iuge quil deit perdre le restor de son cheval tel com son seignor li a mis o cui il est remes, si que se son cheval moreit ou se mahaigneit dedens celuy termine qui[l] la retenu as sos, ia riens ne li devra amender de son restor, par dreit ne par lasise.

CCCVII.

Ici orres qui est tenus de veir les bestes dou restor, et par qui coumandement devent estre paies les resto[r]s et mis en escrit a la segrete dou seignor.

Bien saches que nule beste ne deit estre en escrit mise a la segrete dou seignor, dou restor qui est estably, ce est de XL besans le chevau et XXX besans la mule, sans le conge dou mareschau dou reaume, por ce que li mareschaus est tenus par sa fei de veyr se le cheval ou la mule soit tele beste qui deie estre mise au restor, et se le cheval et la mule sont sains de tous leur menbres. Et se li mareschaus voit et counoit que elles seient tes bestes com estre deivent, si deit coumander as escriveins de la segrete dou seignor que il metent en escrit seaus bestes au restor, et cil le deivent faire par son coumandement puis quil lor dit, et deslors en avant sont ceaus bestes au restor, par dreit et par lassise.

CCCVIII.

Ici orres la raison quel poer a le mareschau darester la paie des homes liges et lor fies, puis que les homes liges font ce quil ne deivent faire.

Sil avient par aucune aventure que aucun houme lige, qui que il soit ou chevalier ou sergent, ne tient tieus harnois come il deit tenir: la raison iuge et comande ce enci a iuger que li mareschaus est tenus par son office et par sa fei de veir a chascune paie le harnois que chascun tient et toutes les bestes qui sont au restor, et celuy qui[1] navera tel harnois com aver doit, si deit

[1] Codex: quil.

arester son fie, et sa paie deit prendre au seignor, en iusques atant quil teigne tel harnois con tenir deit. Ce est raison et dreit, car despuis que sa beste li est morte, a loume lige, et il a pris son restor, si est tenus, par dreit, daver autre beste au servise dou seignor dedens la quinsaine quil avera pris son restor. Et ce il nen a autre beste dedens la qu[i]nsaine quil avera pris son restor, por ce quil truisse la beste a vendre en la terre: la raison iuge que de la quinsaine en avant deit le mareschau prendre sa paie a hues de son seignor, en iusques atant quil avera beste, et quelle sera rescrite au restor en la segrete dou roi: ne nul restor de beste ne se det paier sans le conge dou mareschau, por ce que li mareschaus est tenus de veyr et de saver coument cele beste est morte, ou par la coulpe de celuy de cui elle estoit, ou morte si com elle det morir, ce est que son seignor ne li aie fait aucun surfait par quei elle soit morte, car se il lavoit fait, il ne devreit point aver de son restor, par dreit ne par lasize.

CCCIX.

Ici orres la raison des bestes as homes liges qui meurent si come il ne deivent, et sur qui det estre la perte, et coument il pevent rendre leur bestes a cort, par raison et par lassise.

Sil avient que I home lige ait[1] restor de cheval ou de mule ou de IV bestes, la raison iuge que:

Se sa beste sencloe et por celuy encloement avient que sa beste se mahaigne, le dreit iuge qui[l] la peut rendre a cort et deit aver son restor.

Se ma beste est redoissée que aidier ne se puisse, la raison iuge que ie la puis rendre a cort et deis aver mon restor, par dreit.

Se ie chevauche ma beste par la vile ou de hors et elle chiet et se mahaigne, ou se brise la iambe ou la cuisse: la raison iuge que ie la puis rendre a cort et deis aver mon restor, par dreit.

Se ma beste vient le farcin tel qui ne puisse garir, la raison iuge que ie le puis rendre a cort et deis aver mon restor, par dreit.

Se ma beste vient la chamoire, la raison iuge que ie la puis bien rendre a cort et si deis aver mon restor, par dreit et par lasize.

[1] Codex: *qui ait.*

Ce ma beste vient les aigues as iambes ou les espavains, et ele ne se peut por ce aider ci come autre beste: la raison iuge que ie la puis rendre a cort et deis aver par dreit mon restor.

Ce ma beste s espaule ou c escuisse, la raison inge que ie la puis bien rendre a cort et deis aver mon restor, par dreit.

En toute cele maniere que ma beste meurt ou se mahaigne sans ma colpe et sans la coulpe de ma mehnee, si[1] coumande la raison que ie des aver mon restor, par dreit et par l assise.

CCCX.

Ici orres la raison por quei hon ne deit aver son restor, ains deit estre la perte de la mort de la beste ou dou mahaing sur l ome lige et non mie sur le roi en cui restor sont les bestes.

Tout auci com est ordenee raison que ie des aver mon restor, si est ordenee raison par quei on ne le deit aver dou seignor, si com est:

Se ie luais ma beste a aucun et elle meurt ou se mahaigne en cele voie, bien saches que la raison iuge que le seignor n est point tenus de rendre celuy restor, ains est li damages sur celuy de cui est la beste, par dreit.

Encement se ie ma beste prestais a aucuń, et celuy a cui ie la prestai la surmena ou li fist aucune chose par quei elle est morte ou mahaignee: la raison si iuge que li rois n en est tenus mie de rendre se restor, ains est li damages sur celuy de cui fu cele beste, par dreit.

Encement se ie vais aucune part dehors et ie charge ma beste tant par quei elle s esrene ou se mahaigne: la raison iuge que la perte deit estre sur celui de cuy fu la beste et non mie sur le seignor, par dreit.

Encement se ie bonhorde et porte armes sur mon cheval par ma iolivete, sans conge dou mareschau, et mon cheval chiet ou est ferus d aucun bouhort, par quei il meurt ou se mahaigne, ou refredit apres seluy bouhort par male garde et meurt: la raison iuge que tout ce damage si est sur celui de cui fu le cheval et non mie sur le roi, par dreit et par l asize.

Encement se ma beste est en m estable, et mon sergent li a atache si haut

[1] In Codice ante vocem *si* miniator male inseruit vocem *et*.

son chevestre que quant il se cuide couchier ou voutrer, le[1] chevestre qui haut est lestrangle et meurt: la raison iuge que celuy damage si deit estre sur celuy de cui fu la beste et non mie sur le seignor, par dreit.

Encement se ma beste est en mestable, et mon sergent li atache son trainel si estreit ou si cort que quant la beste cuide retraire son pie par force, il[2] ne peut, et par ce se mahaigne ou brise la iambe ou la iointe: la raison iuge que le damage est sur celuy de cui fu la beste et non mie sur le chief seignor, par dreit.

Encement se ma beste se voutre en mestable, et de soute i avoit par male garde I pel, por le quel pel ma beste sest mahaignee ou satrait loull au voutrer desus: la raison iuge que ce damage deit estre sur celuy de cui estoit la beste et non mie sur le chief seignor, par dreit.

En toutes celes manieres que ma beste meurt ou se mahaigne par ma coulpe ou par la coulpe de ma mehnee, si est le damage sur mei, si que ne men deit li rois point rendre de mon restor, par dreit ne par lasise. Et por ce est tenus li mareschaus de porveyr le paiement des restors as bestes, por sauver le dreit dou roi et de ces homes liges, par dreit et sans tort, lun a lautre.

CCCXI.

Ici orres la raison et le poer dou counestable dou reaume, et de se qui apartient a son office por faire por le leuc quil tient de la counestablie.

Bien saches que li counestables est tenus doyr et de rendre les clains et les tors que lun chevalier fait a lautre, se li rois nel veut oyr et nen est en la terre, et par devant le counestable deivent estre iugies et chasties les maus fais as chevaliers, par dreit.

[E]ncement si tost com li rois chevauche dehors en ost, bien saches que la raison coumande que au counestable ataint de faire iuger et amender tous les maus fais qui se feront en lost, et les murtres et les larrecins, et tous deivent estre iuges devant luy, qui que il soient ou chevaliers ou borgeis, par dreit.

[1] Codex: *et le.*

[2] Codex: *et il.*

Encement bien saches que la raison comande que toutes les devisions des casaus et des terres dou seignor et dautruy, et bailler et rendre et iuger et partir, tout deit estre en loffice dou counestable, par dreit et par lassise.

Encement si tost come li marechaus a ordenees ces eschieles des gens dou reaume, la raison iuge que li counestables est tenus de porveyr toutes les eschielles, et de amender les sergens ia que amender,[1] et deit metre chevetaine en chascune eschielle tel com bien li semblera que bien i soit en tel leue, et puis deit il ordener seschiele de ses homes ou de seaus dou roiaume, et deit aver en ceschiele autant de gens come avera en II des autres eschielles. Et si deit aver la premiere pointe, par dreit et par lassise, apres les Turcoples, et li mareschaus deit aver la derrainiere bataille devant li rois, se au roi plaist qui[l]la fasse.

CCCXII.

Ici orres la raison que[2] deit aver li marechaus el gaaing que[3] fait li rois en aucune chevauchee, cil la fait et il y a guaaigne.

Bien saches que se li rois ou celuy qui sera en son leue vait en gaudane ou en furte sur les hennemis de la crois, ce est sur Sarasins, et les desconfist par bataille ou par la volente de nostre Seignor quil senfuient devant luy et ne losent ataindre, et il avient que il gaaigne bestiaill: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que toutes les bestes vaires, si come sont beus et vaches et iumens et chevaus et chievres et berbis, et toutes autres manieres de bestes qui vaires sont, deivent estre dou mareschau[4] et de son office. Et toutes celes bestes meysmes qui sont rendues a cort, qui sont vaires, por le restor, si devent estre dou mareschau, par dreit et par lassise.

CCCXIII.

Ici orres par quantes raisons peut li rois deseriter ses homes liges sans esgart de cort, se il font ver luy nules de ces choses qui sont si devisees.

La premiere raison si est, sil avient que aucun home lige lieve armes contre son seignor, si deit estre deserites a tous iors.

[1] Supplendae videntur esse voces: *y soient.*

[2] et [3] Codex: *qui.*

[4] Codex: *dou mareschau dou mareschau.*

[L]a segonde raison si est, cil avient que aucun home lige fait traison[1] contre son seignor ou contre sa terre: si iuge la raison quil det estre deserites a tous iors mais.

La tierce raison si est, se aucun houme lige fait ou fait faire fauce monee ou faus besans en son casau ou en sa maison: si iuge la raison que il det estre deserites a tous iors mais.

La carte raison si est, cil avient que aucun home lige veut enpoisouner son seignor ou sa moillier ou aucun de ses anfans: si iuge la raison quil det estre deserites a tous iors.

La quinte raison si est, se aucun home lige ou terrier ou baron dou reaume faiseit faire port en sa terre, de naves et de vaisseaus, et chemin en paienime por amender sa terre et por amermer les droitures dou roi: si iuge la raison quil det estre deserites a tos iors mais.

La siste raison si est, se aucun home lige, qui que il fust ou terrier ou autre, faiset faire et labourer et batre monee en sa terre: si iuge la raison quil det estre deserites a tous iors mais, por ce que nus hom ne deit aver port, euvre, ne our[2] ne monee labourant, fors li rois, par dreit ne par lassize.

La septime raison est, se aucun home lige entre par force des Sarasins, contre la volente de son seignor et sans esgart de cort, en saisine et de ces casaus et de sa terre don il det servise et homage au roi: si iuge la raison quil det estre desiretes tous iors mais.

La huitime raison si est, se aucun home lige fait reveler ses vileins par son comandement et par sayde et par son conceill contre son seignor, et venir vers luy as armes levees: si iuge la raison quil det estre deserites a tous iors mais.

La nouvime raison si est, se aucun home lige grepist son fie et se renee et devient Sarasin: si iuge la raison quil det estre deserites a tous iors mais.

La disime raison si est, se aucun home lige y a qui ait guerpi son seignor en sa besoigne en la bataille as Sarasins, et senfuirent et le laisserent prendre, et cil ne fussent fuis et ce fucent tenus ades o luy, il ne fusse entrepris li rois ne mors: si iuge la raison quil det estre deserites a tos iors.

La onsime raison si est, sil avient que aucun home lige ne veut faire le

[1] In Codice librarius primo scripserat: *raison*, deinde hanc vocem expunxit et super eam scripsit: *iustice*.

[2] Codex: *port euureneour*. Locus non sanus. Fortasse legeris *euirre* loco *euure*.

comandement de son seignor de faire se qui est reisnable chose de faire: si iuge la raison quil det estre deserites a tos iors mais.

La dousime raison si est, que cil avient que aucun home lige vent ou baille por aucun aver son hostel ou sa vile quil teneit, as Sarasins, sans conge de son seignor: si iuge la raison quil det estre deserites a tous iors mais.

Et tout ce est raison par dreit et par lassise et par lestablissement dou roi Bauduin segont a cuy Des pardoint. Amen.

CCCXIV.

Ici orres la raison dou borgeis qui fiert I chevalier, et quel dreit deit estre de celui borgeis qui a ce fait.

Sil avient par aucune mesaventure que aucun borgeis bate I chevalier, et le chevalier len peut ataindre par la garentie de II autres leaus borgeis, qui fassent que guarens, en la haute cort: la raison iuge que celuy borgeis deit aver le poing cope, et atant est quite de celuy batre. Et ce tant est chose que le chevalier qui fu batu et li roi veullent avoir merci de celuy borgeis qui se fist: si reiuge la raison que le chevalier qui est batu deit aver dou borgeis C besans, et la cort deit aveir M besans. Mais bien saches que la raison iuge que le batu deit aver tout premier son dreit que la iustise. Et se li borgeis qui bati ou qui fery le chevalier ne peut paier lesgart de la cort, ce est au chevalier C besans: la raison iuge quil det aver cope le poing destre don il le fery. Mais por les M besans de la seignorie, cil ne les peut paier le borgeis, la raison iuge et commande ce enci a iuger que le borgeis ne deit por ce perdre nul de ces menbres. Mais bien le porra la cort tous iors mais tenir en prison iusque il lor ait paie les M besans, et ce est dreit et raison par lasise.

CCCXV.

Ici orres la raison et le dreit qui deit estre de celuy chevalier qui est ataint qui ait batu I borgeis, sans cop aparant.

Sil avient que I borgeis viegne avant en la haute cort et se plaint au roi dun chevalier qui lait batu et il ni a nul cop aparissant, et le borgeis na nus chevaliers a garans: la raison iuge que le chevalier, cil est home lige, ne li

en fera ia autre se non que il det iurer et dire que, par la feaute quil a fait a son seignor, que il nel toucha ne feri ni ne fist batre ni ne sot qui le bati, et atant en est quite. Et cil fu chevalier autre que home lige: la raison iuge quil devra iurer sur sainte Evangile que il se ne fist ni ne fist faire se con li met sus, et atant en det estre quite, se plus ni ot de recounoissance en celuy clain, et cest dreit et raison par lasise.

CCCXVI.

Ici orres la raison et le dreit que[1] doit perdre celuy chevalier qui est ataint par garentie dautres chevaliers quil ait batu aucun borgeis ou fait batre par autre que par luy.

Sil avient par aucune aventure que aucun chevalier home lige bate I borgeis, ou fait batre par autre que par luy, et il en est ataint en la haute cort par la garentie de II autres chevaliers, qui fassent que garens, qui li virent celuy batre ou faire batre: la raison iuge et coumande se enci a iuger as autres ces pers, que celuy chevalier deit perdre tout son harneis et deit estre dou seignor, ce est assaver son eheval et sa mule, et cil ne la et on deit son restor a cort, si[2] deit prendre son restor li rois, et est puis tenus li chevaliers, par dreit, de douner au borgeis, que il bati, C sos, ou quil fist batre, por celuy outrage qui[l] li fist, car ce est dreit et raison.

CCCXVII.

Ici orres la raison et le dreit qui est establi de faire de celuy chevalier qui ocit I borgeis ou fait ocirre.

Sil avient par aucune aventure que I chevalier home lige ocit[3] I borgeis ou fait ocirre, et le chevalier senfuyt et forpasse le reaume: la raison iuge et coumande ce ensi a iuger que si tost come le clain dou murtre vient en la haute cort, et lon ne treuve le chevalier, li rois doit tantost faire prendre son fie et can que il y avoit. Et se tant est chose que celuy chevalier ne veigne

[1] Codex: *qui*.

[2] Codex: *sil*.

[3] Codex: *otit*.

avant fornir dreit dedens celuy an et celuy ior que li rois ot son fie saisi: la raison iuge que tout deit estre puis dou seignor a tous iors mais.

Mais cil avient que celuy chevalier se soit acordes o les parens dou mort, si quil ni a nul qui riens li demande de celuy fait, et il vient avant devant le rois et dit, que non place Des, quil ia eust fait celuy fait, et requiert son fie a son seignor par lesgart de ces pers: la raison iuge que lesgart dou roi et de ces pers si deit estre tes: ce est, son fie, puis quil le comanda a son seignor et senfuy et forpassa le reaume sans conge, si deit aver perdu son fie a tous iors mais, se li rois veut, por ce que bien est provee chose au seignor quil aie fait celuy fait, puis que il senfuy et forpassa le reaume si com est dit ci desus.

Mais se celuy chevalier avet autre garison que le fie, si com chans ou vignes ou maisons, et il vint avant dedens celuy an et celuy ior que la cort ot tout saisi, et il ni ot nus des parens dou mort qui riens li demandast por celuy fait: la raison iuge et coumande se enci a iuger con li doit rendre toutes ces borgesies, par dreit et par lasise.

Mais cil avint que celuy chevalier ne senfuy mie ni ne forpassa le reaume, mais vint avant en la cort et dist, que non place Des quil ne fist ce, et les parens dou mort le font lever par bataille a un autre chevalier: la raison iuge que se celuy qui est apelles est vencus de cele bataille, si deit estre pendus tout enci come il sera vestus o tout ses esperons, et can que il avoit, et fies et maisons, tout deit estre dou roi. Et se celuy chevalier qui lapella est vencus, si doit estre pendus si com est dit desus, et le borgeis qui fist au chevalier apeller lautre chevalier, si est cheus, et laver et le cors, en la mercy de Des et dou rei: car ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCCXVIII.

Ici orres la raison et le dreit con doit faire de celuy chevalier qui est Patelin, et de son fie et de ces choses, et quel dreit y a sa feme ce elle est de dreite fei.

Sil avient par[1] aucune male noreture ou par aucun mal aprendement que aucun chevalier soit Patelin et mescreant en la fei de Jesu Crist, et il en peut estre

[1] Codex: *que.*

proves ou ataint par veue de ces voisins, ou par sa recounoissance de luy meysmes, ou par ces compaignons qui revienent a la dreite fei et qui le veissent: la raison iuge que ces pers le devent iuger a estre ars, et quan que il avet si det estre, par dreit, dou rei. Mais tant y a que la raison coumande que se celuy chevalier Patelin avoit feme espouse de leau fei, elle doit aver la moitie de celuy fie tant com elle vivera por son vivre. Car la raison iuge que por la mauvaistie dou baron ne deit mie perdre la feme son douaire, puis que le fie moveit de par la feme de qui vient la feaute et l omage au roi, et en deit faire deservir la moitie dou servise que le fie deit: car ce est raison. Mais se celui fie mut de par le chevalier Patelin: la raison iuge que se sa feme est de dreite fei, si deit estre son douaire sans plus et le meuble de l ostell derrobe, et tout l autre deit estre dou seignor, et par dreit et par l asise.

Mais s il avient que la feme fust Pateline et le fie mut de par luy, et le chevalier ces maris estoit de bone foi: la raison iuge qu elle deit estre arce, et tout ce qu elle teneit dou rei et can que elle avoit, si det estre de la seignorie, for tant soulement qu il det demourer au chevalier ses maris qui est de bone fei tout son harnois et ses bestes et I lit garny, si come affiert a chevalier et tel com l on le trovera a l ostel, et sa viande s il a achetee, et la viande de ces bestes, et tout l autre remanant et le fie si est dou rei.

Mais se celuy fie movet de par le baron, la raison iuge que li rois n i det riens prendre en celuy fie, par dreit, for tant que celuy home lige est tenus de douner au roi tout se qu il prist o luy en mariage, ou le vaillant: car ce est dreit et raison par l asise dou roi Amaurry a cui Dieu face verai merci. Amen.

CCCXIX.

Ici orres la raison quel dreit det estre de celuy chevalier qui estraie son fie et s en vait en terre de Sarasins sans recoumander son fie a son seignor.

Sil avient que I chevalier estraie son fie et s en vait en terre de Sarasins sans recoumander son fie a son seignor, et il avient que le seignor le saisist: il fait dreit et se qu il deit faire, et ce il passe l an et le ior que il ne vint requerre son fie: la raison iuge et comande ce enci a iuger qu il deit estre descrites a tous iors, se li seignors veut. Voirement tant y a que la raison iuge que se celuy chevalier a feme, si deit aver son vivre reisnablement des biens dou fie.

tant com celuy sien baron vivera, et apres la mort de son baron si deit aver son douaire si come elle fu dounee, et ce elle moret avant ou apres son baron, tout eschiet au roi.

Mais se tant est chose que celuy revint avant lan et le ior despuis quil sen parti, sans qui[l] ia se soit renoie, ou il vint avant si tost come il post issir dou poer as Sarasins ou il estoit arestes et nen poet pas venir quant il se volet, et si tost come il post venir si vint devant son seignor et li requist son fie: la raison iuge que se celuy chevalier peut prouver devant son seignor par bones garenties, quil ne se soit renoies et quil est venus si tost com il poet chaper de la main as Sarasins, tenus est le seignor de rendre li son fie, par dreit, et puis quil li avera rendu, se son seignor li sait riens que demander, il est tenus de respondre li par devant ses pers.

Mais se il avient que entre ta[n]t come il estraia son fie li[1] rois moruth tenant la saisine dou dit fie, et il vint puis dedens celuy an et celuy ior quil sen parti et requist son fie a la rayne: la raison iuge que lou ne li en deit point rendre, puis que elle a enfans, iusque le plus ains nes de ses enfans soit daage et assis en son siege de la reaute. Et puis se ses houmes liges connoissent que se celuy chevalier ne soit renoies et que il fu arestes quant il ala a la terre des Sarasins por aucun sien afaire, et que il revint a luy si tost com il se post partir: la raison iuge que le seignor nouviau est tenus de reseivre son omage et de rendre li son fie. Et puis se le seignor li sait riens que demander, il i est tenus de respondre par devant ses pers. Mais tant come lome lige est desaisi nest il tenus de respondre a son seignor de riens que il li die, por ce que la raison iuge que desaisi nest hom de riens tenus a son seignor, par droit ne par lasise de Jerusalem.

CCCXX.

Ici orres con deit faire de celuy chevalier qui estraie son fie et sen vait en terre des Sarasins[2] et se renoie de la lei de Jesu Crist por cele de Mahoumet.

Sil avient que l chevalier estraie son fie, sans recoumander son fie a son seignor, et sen vait en terre de Sarasins, et si renee la lei de Jesu Crist, et

[1] Codex: *et li.*

[2] Codex: *serasins.*

[3] Codex: *de sur.*

sen prent a cele de Sarasins, la raison iuge et coumande ce enci a iuger que son fie o can que il avoit si deit estre dou seiguor a tous iors mais.

Mais se celuy chevalier avoit feme, voirement tant y a que la raison coumande que elle deit aver son douaire de sus[1] le fie et de sus tous les autres biens que ces maris avoit et elle. Et se elle nen avoit douaire noume, por ce que celuy fie mouvet de par la feme: la raison iuge quelle doit aver aveir de douaire, tant com vauroit la moitie des rentes de tous seaus biens que il et elle avoient outre le servise que le fie doit, et non plus. Et puis que elle avera pris son douaire, si com est estably, puis quil ne fu autrement moty et coumande, la raison [iuge] quelle peut puis bien prendre autre baron apres lan et le ior, que celuy sien maris fu renoies: car ce est drois et raison par lassise et par la lei de Jerusalem.

CCCXXI.

Ici orres la raison de quei sont tenus tous les houmes liges de faire, et celuy qui ne le feret si det estre deserites a tous iors, par dreite assize.

Sil avient que I chevalier ou une dame veve, ou I orfenin ou une orfenine, fis ou fille au chevalier, vient avant en la haute cort et se plaint daucun chevalier ou daucun home lige, en la presence dou roi ou dou baill qui sera en son leuc, et demande ou fait demander a son conseill aucun des homes liges dou rei qui sont yqui en presence: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que cil sont tenus daler en celuy conceill ou lon les demande, et le deivent conceillyer au miaus que il saveront. Mais ce il aveneit que aucun de seaus homes liges qui furent demandes a celuy conceill deyssent quil niroient mie a celuy conceill ou lon les demandet, de la dame veve ou de lorfenin ou de lorfenine ou de celuy qui est merme daage ou daucun autre chevalier a cui il est tenus de conceillier: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que celuy home lige, qui que il soit ou terrier ou fieve, qui ne veaut[2] aler au conseill ou lon le demandet, det estre tantost chasses de la compaignie as autres chevaliers, et de la cite fors chace, et deit aver perdu respons de cort des chevaliers si quil ni deit estre mais pris en garentie par dreit, por ce quil ne peut mais nul chevalier apeller par bataille, et eschiet son fie et can que il tenet dou rei, au

[1] Codex: *de sur.*

[2] Codex: *neaut.*

roi. (Mais se la feme quil [a] soit en vie, et seluy fie mut par li, si deit aver son douaire si come elle fu dounee, et tout le meuble de lostel.) Et est celuy escheus de douner tel dreit au seignor con doit douner home desleaus: car bien est esprovee chose quil soit desleaus puis quil a nee conceil de dire verite a son essient a celuy ou a cele a cui il est tenus par sa fei de conceillyer, par dreit et par lasise: car il ni a nul des homes liges quil ne soit tenus en la cort de douner conceill, a bone fei, a tous ceaus et a toutes celes qui conceill lor demanderont, neys se la querelle de celuy plait meysmes ou lon li demandoit conceill fust contre son pere et contre sa mere, cil lavoit, ci[1] li doit il douner conceill le miaudre que il savera, et ce est droit et raison par lasise de Jerusalem.

CCCXXII.

Ici orres la raison et le dreit con doit faire de celuy home lige qui mesfait vers son seignor, et dou roi qui mete main sur son home lige sans esgart de ses pers, ce est des autres home[s] liges.

Sil avient par aucune aventure que aucun home lige ou aucune feme lige mesfait vers son seignor en aucune maniere: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que li rois na nul poier de metre tant tost main sur son home lige, par dreit, se est[2] en batre le, ne en faire li sele iustise faire qui li semblera que faire dee por celuy mesfait, ains dit et commande la raison que il det mander querre ses autres homes liges tant com il en a ou quil en peut aver, et lor deit dire ou faire dire, en la presence de celuy ou de cele, le mesfait quil li a fait, et ces home[s] liges sont tant tost tenus, par dreit, de iuger celuy ou cele selon le mesfait quil avera fait. Et cegont se que ses pers laveront iuge[3] daver, si peut bien coumander li rois ou la royne que tant tost en soit faite la iustise, se il veut.

Mais cil avient[4] que li rois ou la royne ne le fist mie enci, mais mist main sur home lige ou sur sa feme sans esgart de cort, et li faisoit honte, ou le

[1] Codex: *cil.*

[2] Codex: *estre.*

[3] Codex: *iuger.*

[4] Codex: *aveit.*

batoit, ou li faisoit coper aucun de ses menbres: la raison si iuge que li rois fait tout premier tort et renee Dieu, por ce que il mente sa fei par son home, et se desleaute, si que trop mesprent vers sa leautes dont il est tenus vers tous ses homes. Car lassise et la lei de Jerusalem iuge et dit que autant doit li rois de fei a son home lige et a sa feme lige, come lome lige doit a luy, et auci est tenus li rois de guarentr et de sauver et de desfendre ses homes liges vers toutes gens qui tort lor vorreent faire, com ses homes liges sont tenus a luy de guarentir le et de sauver vers toutes gens. Et por ce ne peut il mie metre ia main sur son home lige sans esgart de ces pers, et ce est dreit et raison par lasise et par lus dou reaume de Jerusalem.

CCCXXIII.

Ici orres la raison de celuy home lige qui recoumande son fie a son seignor ou a sa dame an et iour.

Bien saches que lome lige a bien tant de poier que ce il veut, il peut bien venir avant devant son seignor ou devant sa dame, et li peut recomander son fie an et ior. Mais bien saches que la raison iuge et comande ce enci a iuger que puis que lome lige avera recomande son fie a son seignour ou a sa dame, il ne peut raver ni recouvrer por nul besoing ni por nule mesaise quil en aie, en iusque lan et le ior soit passes quil le recoumanda.

Et se il avenoit que dedens seluy an et le ior quil ot recomande son fie a son seignor, son[1] seignor morut et laissa anfans qui sont heirs en leuc de luy: la raison iuge que lenfant qui est heir de la terre nest puis tenus de rendre li celuy fie en iusques quil soit daage et saisi de tos ses dreis par tout son tenement, car ce est raison.

Sil avient que celuy home lige qui recoumanda son fie morut dedens celuy an: la raison iuge que li rois nest puis tenus de rendre celuy fie qui li fu recoumande, as anfans dou mort iusques que le premier soit daage dou deservir. Et cil na nul anfans, et le fie meut de par la dame, elle ne peut recouvrer[2] le dreit que aver y doit iusque lan et le ior soit passe. Et se le fie mut de

[1] Codex: *et son.*

[2] Codex: *recouvreit.*

par li maris, la raison iuge que elle ne peut aver ses douaires, ce elle y est douee chose metie, ou ioyr des biens si com elle det, iusque le dit an et le ior soit passe que le fie si fu recomande.

Et se tout ce nest avenu, ains est vif celuy qui le fie recoumanda et li rois a cuy il le recoumanda: si iuge la raison que li rois est tenus de rendre li son fie si tost com il li requera puis que lan et le ior sera passes, ou le repeut recomander arieres, se il veut, et aler la ou il vorra. Et ce est dreit et raison par lasise.

CCCXXIV.

Ici orres la raison de la povrete dou roi ou de celuy qui sera en son leuc, qui na de quei paier ses homes liges ou ne les veut paier.

Cil avient par aucune mauvaise aunee ou par autre raison que li rois ou la rayne soit si povres de ces rentes quil ne paie ses homes liges: la raison iuge et comande ce enci a iuger que les homes liges ont tant de poier et davantage quil pevent bien vendre tous leur harneis pour leur vivre et remaindre a pie, et ia ne tenront harnois por servir lor seignor, puis qui[l] lor defaut de lor paie, et toutes les oures qui li rois avera poier de paier, ou qui les semondra de servise faire: si iuge la raison que li rois est tenus tout premier de paier les iusque a celuy ior, tout auci com il en sont tout ades tenu [de tenir] harnois tout enci con tenir doivent. Mais cil avient que yre de Dieu vint et pestilence qui ardi tous les bles et tos les biens de hors, ou que Sarasins vindrent qui tout prirent ce don li rois les paiet, et don il fornisset sa terre: la raison iuge que li rois nest puis tenus de paier ses homes liges se non de tant com il aura receu, et tenues[1] les rentes en son poier, et non de plus, par dreit ne par lassise.

CCCXXV.

Ici orres la raison et le dreit que deit estre de celuy home lige qui a son fie de hors la cite, et Sarasins vienent et saissisent celuy sien fie, et cil deit plus servise au seignor por celuy fie que autre tient que luy, et il ne peut amender.

Sil avient que I home lige ait casaus et terrres de hors la cite, por les quels casaus et terres il en det servise et homage au roi de son cors et dun chevalier

[1] Sic in Codice legitur.

ou des plus, ou dun sergant au cheval, et il avient que force de Sarasins vienent[1] et saisizent tous ses causaus et sa terre don il devet seluy servise: la raison iuge et coumande se enci a iuger que li rois est tenus, par dreit, o tout son pooir, se il peut et il voit que faire le puisse par son conseill, de chasser les Sarasins de la terre a ces homes, et ce il faire nel voleit, si fereit tort et yreit contre sa fei: et bien len pevent semondre ses houmes liges, par sa fei, quil delivre la terre a ces homes daucun pooir, et il en est[2] tenus dou delivrer par force, se il peut. Mais cil avient que li rois faire ne le puisse, quil na mie le pooir: la raison iuge et comande se enci a iuger que celuy home lige, deis seluy mais en avant que les Sarasins averont saisie sa terre et son fie dehors, et que li rois na poer de chasser ceaus Turs, ou nel vora faire, quil nest puis tenus de luy servir de riens por celuy fie, par dreit ne par lassise dou reaume de Jerusalem.

CCCXXVI.

Ici orres la raison de seluy home lige que li rois veut mander en servise hors des parties dou reaume, et sil est tenus daler ou non.

Sil avient que li rois ou la rayne veulle mander son home lige en servise hors des parties dou reaume: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que li rois na pooir de mander son home lige hors des parties dou reaume por nul besoing de luy quil en ait, ne lome lige nest tenus daler hi, par dreit ne par lasise.

Mais se ta[n]t fust chose que li rois le voisist mander en mesage por le proufit dou reaume ou por le besoing de la terre: la raison iuge et coumande se enci a iuger que celuy est tenus daler hi, par enci que le seignor est tenus de douner li les estouviers de son cors sauves les terres de son fie, tant com il sera en celuy mesage hors des parties dou reaume et autrement non: mais se ce li veut li rois douner coume dreit est, il est tenus daler hi maugre sieu, par dreit et par lasise.

Mais cil avient que celuy ni veut aler puis que li rois li a offert de douner se que raison coumande: le dreit iuge que il deit estre deserites a tous iors de can que il tenoit dou roi, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

[1] Codex: *menent.*

[2] Codex: *est en est.*

CCCXXVII.

Puis que vous aves oy le dreit et la raison des homes liges, si comande la lei et lasise que vos oies et entendes la raison des femes veves liges, quel poier elles ont de leur cors marier sans conge de son seignor ou de sa[1] dame de sous cui elle sera, et quel poier a le seignor ou la dame de sa feme marier segont se qui[l] li afiert.

Bien saches, que cil avient que une feme lige est remese veve, et il avient que le seignor ou la dame de sous ou elle est li veut douner mary par force, dedens celuy an et celuy ior que ces maris fu mors: bien saches que la raison coumande que li rois nel peut faire, se celle ne le veut, par dreit ne par lassise, en iusque lan et le ior soit passes apres la mort de son baron. Et se le seignor ou la dame li en voisist faire force de prendre autre mari dedens celuy an, et elle nen vosist nient faire et il la vosist por ce deseriter: la raison iuge que il fait tort, le seignor, ne deseriter ne la peut por ce, ne douner li baron, en iusque lan et le ior soit passe si com est dit desus.

[M]ais puis que lan et le ior est passe apres la mort dou premier mary, et le seignor ou la dame de sous cui elle est li veut douner mary tel com li affiert, et elle nel veut prendre: la raison iuge et comande ce enci a iuger que le seignor ou la dame de sous cui elle est li deit mander III chevaliers, tels com li afierent, par III fois, et li doit mander, disant quelle preigne le quel qui li plaira de ceaus III, et elle est lors tenue de prendre lun de seaus III, par dreit et par lassise. Mais se il aveneit que elle ne voisist point prendre de nul de ceaus III, ains deyst que riens nen fereit point ne prendreit de nul de ceaus: la raison iuge et le dreit coumande que le seignor la peut de qui en avant deseriter, par dreit, a tous iors, de tout ce que elle tenet de luy, car ce est dreit et raison par la lei de Jerusalem.

CCCXXVIII.

Ici orres con det faire de cele feme veve lige qui prent baron sans conge de son seignor ou de sa dame de sous cui elle est, et en quei cort celuy qui la prent por feme.

Bien saches que cil avient que aucune feme lige prent baron sans le conge de son seignor ou de sa dame de sous cui elle est, soit celuy quelle a pris

[1] Codex: son.

ou chevalier ou sergent: la raison iuge et comande a iuger tel mesfait que se li rois veut, par dreit, cele dame doit estre deserite a tos iors de celuy fie quelle tenet, par raison et par lasise. Et celuy qui entra es choses dou roi et en sa droiture sans son conge, ce est quil prist sa feme lige, sans son otrei et sans son seu, si deit estre desfais, par dreit et par lassise, qui que il soit ou chevalier ou vallet, por ce que dreit nen est de saisir ni de prendre autruy chose. Et meysmement la chose et le dreit dou chief seignor qui la prent, si deit aver tel guerredon com est dit desus, par dreit et par lassise.

CCCXXIX.

Ici orres la raison con peut faire a la feme veve lige qui ne veut prendre baron que li rois ou sa dame de sous quelle est li veut douner.

Bien saches que cil avient que une feme lige remaint veve, et li est remes de son seignor qui mors est anfans a qui vient celui fie, ou fis ou fille, quil soit celui heirs, et li rois ou la dame de sous cui elle est li veut douner mary avant lan et le ior de la mort de son premier mary et elle nel veut: la raison iuge que nel peut faire en iusque lan et le ior soit passe, puis quele fait faire au seignor le servise que le fie doit. Mais puis que lan et le ior est passe et li rois li veut douner mary tel com li affiert et elle nel veut prendre: la raison iuge que li rois ou la dame de sous cui elle est ne la peut mie por ce deseriter dou fie puis quil y a enfans qui sont heir de celuy fie qui mut de par leur pere qui mors est. Mais bien iuge le dreit et lasize que li rois a bien poier de tolir li le baillage dou fie et de tenir le en iusque les anfans qui sont heir dou fie seent daage, ce est le plus ains nes, de deservir celuy fie. Et entant lor deit li rois donner as anfans dou dit fie lor estouviers, en iusque le plus ains nes ait proves en la haute cort son aage: car puis quil avera se prove, la raison iuge que li rois est tenus de prendre son homage et de rendre ly son fie: car ce est dreit. Et puis se sa mere li veut demander son douaire a son fis, si li peut demander,[1] car il est tenus de douner li, por ce que ses fis est. Mais sele fu sa marestre, et li rois leust fait semondre de prendre mary, si com est dit desus, apres lan et le ior de la mort de son seignor, et par III

[1] In Codice post hanc vocem expuncta sunt verba: *son douaire a son fis.*

fois, quelle en preist lun de ceaus qui[l] li veut douner, et elle nen vost point faire: bien saches que la raison iuge que, puis que li rois li toly le baillage dou fie, par dreit, que li filiastres, puis que il sera daage et saisi dou fie, la ne li rendra son douaire, cil ne veut, por ce que dezeritee est par dreit.

Et cil avient que ces anfans qui daage nestoient morurent tous dedens celuy termine que li rois estoit tenant et saisi de celuy fie par dreit: la raison iuge que li rois nest puis tenus de riens rendre de celuy fie douaire, ni a la mere, ni a la marastre, puis quelle passa le comandement de son seignor de faire ce que faire devet par dreit, ains torne tot au roi, par dreit et par lassise.

Encement autel raison est de la[1] mere qui tenet le baillage dou fie de ses anfans et prist autre mary sans conge dou roi, si iuge la raison quele deit tantost perdre le baillage dou fie et son douaire a tos iors, par dreit et par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCCXXX.

Ici orres la raison de seluy home lige qui est mors et a laisse II filles ou plus apres luy, et la plus ains nee, a qui vient le fie, ait fait aucune chose par quei ele det estre deseritee a tous iors.

Bien saches que cil avient que I home lige soit mors et ait laisse apres luy II filles ou plus, sans ce quil nait nul fis, et il avient que la fille ains nee a qui dut escheyr le fie, ait[2] fait putene en la vie de son pere et de sa mere, sans leur seu, et ait fait gaster sa virginite, ou est grosse, ou ait eu enfant: la raison iuge et coumande ce ensi a iuger que cele nest pas heir de deservir seluy fie, ains en det estre deseritee a tous iors: ia soit se que sa mere qui remese est ne len veille deseriter por ce, si la peut deseriter le seignor ou la dame de sous cui elle est, par dreit et par lasise, si que ia a li ne rendra le dit fie. Car la raison iuge quelle a fait III choses par quei deit estre deseritee a tous iors.

La premiere si est de la traison et la honte quelle a faite a son pere et a sa mere et a tous les siens.

[1] Codex: *se la.*

[2] Codex: *et elle ait.*

La segonde raison si est de la fornicacion et dou peche quelle a fait.

La tierce raison si est la honte quelle a fait a luy meysme de gaster lonour de sa virginites en putene don elle estoit tenue dou garder au marit que son seignor ou sa dame li eust doune. Et bien la peut la mere et le pere, sil fust vif, deseriter de tous ces biens par ce.

Mais bien coumande la raison que celuy fie quelle deust premier deservir selle ne leust perdu par sa mauvaistie, si det torner as autres serors si tost com la plus ainsnee apres cele sera daage dou deservir celuy dit fie. Car por la mauvaistie de lautre seror iuge la raison que[1] ne deivent mie perdre leur dreis les autres serors qui coulpe nen ont en la mauvaistie de son cors de leur serour, par dreit ne par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCCXXXI.

Ici orres la raison de lome lige qui est mors, et sa moillier, et ait laisse apres lui heir de ses biens II filles ou plus, soient mariees ou non mariees, quel raison il ont au fie de leur pere qui mors est.

Se I home lige est mors et sa moillier auci, et sont remes heir deaus II filles ou plus, ou mariees ou non mariees, sans autre heir mahle: la raison iuge et coumande ce enci a iuger, seent ceaus filles mariees ou non, si devent elles andeus partir au fie de leur pere ou de leur mere qui morte est. Ce est, li dreis coumande quelles sont tenues de sairement faire andeus le servise, ou plus, seles font le servise que le fie doit: mais[2] la raison iuge que la plus ainsnee des serors en deit faire lomage et la ligesse au chief seignor ou a la dame en cui poier de seluy fie est, et le remanant deivent partir entre elles coumunaument, car ce est dreit. [M]ais se lune des serors est mariee et lautre pucelle a marier, et ces peres et sa mere qui mors sont ne li ont riens laisse don elle se puist marier: la raison iuge et coumande se enci a iuger quelle det aver tout premier des biens dou fie, traiant le servise que le fie det, autant en son mariage con sautre seur ot par dreit, et puis quelle en aura autant pris et sera mariee ou non, si redeivent partir coumunaument les [biens] dou fie si com est dit desus.

[1] Codex: qui.

[2] Codex: mains.

Mais se lune des serors moreit sans aver anfans, si deit tout torner a lautre seror par dreit.

Mais selle laissa anfans, la raison iuge que les anfans deivent aver autel raison au dit fie come avoit leur mere, par enci que lante doit tenir tout le baillage dou fie et des anfans, cil veullent estre o luy, et lor det bailler se que lor mere, sa seur, avoit en sa vie, ce plus ne leur veut faire. Et se sa serour laissa heir masle, ce est I fis: la raison iuge que si tost com il sera daage de deservir la mite dou dit fie, si le deit aveir tout enci con sa mere lavoit, et faisant le servise que le fie doit. Et cil avenist puis que lautre seur morust et laissast heirs filles, sans nul fis: la raison iuge quelle en doit[1] tenir et deservir tout le fie, par dreit, en iusques ses cousines soient daage. Et douner leur deit, traiant le servise de son cors com il desert le fie, doit lor douner lor partie dou remanant dou dit fie, si com est en ceste maniere: se le dit fie vaut lan D besans ou plus ou mains, et lon peut aver I chevalier qui fornisse le servise que le fie deit por CCC besans lan, ou por mains: le dret iuge que il deit por autant servir le fie, et le surplus des rentes dou fie doit douner, la moitie a ces cousines germaines, et lautre moitie a son heus, car ce est raison. Et puis que sa cousine sera daage et mariee a chevalier, si det aver la mite des rentes dou dite fie et il lautre mite, faisant chascun la moitie dou servise que le fie doit. Mais le cousin por ce quil est home et quil meysme de son cors desert le fie, si deit en chief la feaute et lomage au chief seignor, par dreit et par lassise.

Mais cil avint que lune des serors ne laissa apres sa mort nul de ces anfans vis, mais la'ssa enfans de ces anfans, et lautre serour laissa son fis ou sa fille apres sa mort: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que celuy fie det torner au plus dreit heir, ce est au nevou ou la niesse dou mort de par qui celui fie fu, et ni ont riens les anfans des anfans de lautre seur, por ce que ces sont plus prosme au fie quil ne sont, et por ce le devent avoir, ne ia, tant come vivra le nevou ni la niesse, ni devent aver riens les cousins ni les cousines: car nul fie, par dreit, ne sestent dou tiers degre en aval se non au plus proisme, si com est dit desus. Mais se cestuy nevou[2] ou niesse

[1] Codex: *quelle ne* (vox *ne* in margine est adscripta) *nen doit.*

[2] Codex: *nenuou.*

moreit et laisset anfans, bien iuge la raison que les anfans des anfans de lautre seror deivent partir o ces autres anfans qui sont remes des anfans des fis ou des filles de lautre seror, por ytel meysme raison com est dite desus: car tout est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCCXXXII.

Ici orres la raison de celuy home lige qui est mors et sa moiller auci, et sont remes fis et filles apres eaus de qui det est[re] le baillage de celuy fie puis que le fis est mort et a laisse anfans de luy ou I ou II ou mains ou plus.

Bien saches que cil avient que I home lige soit mors et sa feme, et est remes deaus II filles mariees ou plus et I fis mahle: la raison iuge que le fis si tost come il sera daage dou deservir, si doit aver le fie que ces peres tenet et deservir, car ce est dreit.

Mais sil avint que li freres morut et laissa heir de sa feme espouse, la raison iuge que celuy fie det estre de lenfant qui remes est de luy, car ce est dreit.

Mais cil avient que la mere a lenfant, qui tient le baillage dou fie por lenfant, prent autre baron: la raison iuge que ce lante[1] requiert le baillage dou fie qui fu de son frere, le dreit coumande quelle le det aver le baillage dou fie et des anfans cil veullent estre o luy, et por ce est raison que le doit aver lante le baillage dou dit fie, por ce quil mut le fie de par son pere ou de par sa mere de lante. Mais se les anfans ne veullent estre o luy, mais o lor mere: la raison iuge que lante doit douner lor estouviers as anfans dou dit fie en iusque le plus ainsnes des anfans soit daage dou deservir celui fie, et si tost, come le fis sera daage, ou la fille si tost come elle sera mariee, qui fu heir dou fis: si iuge la raison con doit desaisir lante de la saizine de seluy fie, et le deit on rendre au nevou ou a la niesse, par dreit, si que lante na mais puis riens en celuy fie, tant com les anfans vivront dou frere, car ce est dreit.

Mais se lante fu en cele meysme cite quant sa serorge prist autre mary

[1] Codex: *lantre*.

apres la mort de son frere, et elle ne demanda dedens celuy an et celuy ior quelle prist autre mary le baillage dou fie, si com il est dit desus: la raison iuge que elle nen peut puis point aver dou baillage dou fie, puis que lan et le ¡or est passe quelle a este en la presence et nel requist si com elle dut, ains le fera sa mere deservir a son parastre, selle veut, iusque ces fis soit daage.

Mais se lante ou loncle qui estoit apres son frere laiusnes nestoient pas en la vile quant leur serorge prist autre mary: la raison iuge que si tost come il venront[1] avant ou loncle ou lante[2] qui de hors estoient en celuy tems que leur serorge prist autre mary, et il en requiert le seignor dou dit baillage dou fie de leur frere: le dreit iuge quil deit aver le baillage dou fie en iusque son nevou ou sa niesse soit daage, si com est dit desus.

Mais encores soit ce que la serorge nait pris autre mary, mais quelle soit encores veve, et lante ou loncle requist au seignor le baillage dou dit fie dedens celuy an et celuy ior que ces freres fu mors: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que loncle ou lante deit aver le baillage si com est dit desus. Voirement entant y a que la raison coumande que la serorge doit tenir tant com elle est veve la moitie dou fie por son vivre et por son douaire, faisant faire le servise demi que le fie deit, et lante ou loncle qui avera le baillage en devra faire en chief la feaute et lomage au seignor: car ce est dreit, por ce que de par iaus mut celuy fie. Et quant la serorge prendra autre mary, si devra aver son douaire tout enci com elle fu dounee: car ce est dreit et raison par lus et par lasize dou reaume de Jerusalem.

CCCXXXIII.

Ici orres la raison de celuy home lige qui est trespasses et sa moiller auci, et ont laisse heir apres iaus II filles et I fis, et tos sont maries, et li fis morut sans se quil onques fust saisi ne tenant de tous les fies de son pere ni de sa mere, et quel raison ont puis les serors es choses de leur pere et de leur mere.

Cil avient que un home lige soit mors et sa moiller auci et il marierent en leur vie II filles qui aveent et I sien fis auci, et il avient si com dreis est que

[1] Codex: *verront.*

[2] Codex: *la niesse.*

le fis tint le fie, qui fu de son pere[1] ou de sa mere qui mors sont, apres luy et le desert, et ne demore puis gaires quil meurt et laisse anfans apres luy de sa moiller: la raison iuge si con dreis est que apres sa mort son fie eschiet a ces anfans, par ce que ces peres en ait fait homage et ligesse en sa vie au chief seignor. [M]ais se li peres des anfans nen fust onques en sa vie a celuy ou a cele a qui faire le dut homage ne ligesse, ains morut enci solement tenant le fie: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que celuy fie doit torner as plus dreis heirs dou mort, ce est quil deit torner as serors dou mort, et a la plus ainsnee de faire la ligesse et lomage a celuy que faire le deit si com le fie deit, et puis que la serour en aura fait la ou[2] devra lomage dou li freres[3] nen fist point: la raison iuge que lanfant dou frere na puis riens en celuy fie, par dreit, tant com nule des serors vivront ni leur heirs vivront, encores soit ce que li fies deit estre tous iors dou fis mahle, par dreit.

Encement mais, se li freres en fist homage et ligesse, la ou il dut, de celuy fie: la raison iuge que celuy fie det estre, sans autre derainement, des anfans dou frere si tost come il seront daage dou deservir, soit fis soit fille.

Mais cil avint que laiol ou laiole qui mors est avoit plusors fies, si com est a Naples ou a Crac ou en Jerusalem ou a Escalone, ou en aucune des autres viles de la marine que Sarasins teneent au ior que laiol et layole et li fis morut, si conques li fis ne fist de ce homage, ne tenant ne fu: la raison iuge et comande ce enci a iuger que, si tost coume la terre ou sont ceaus dis fies venront au poier as Crestiens, que ceaus tornent au plus dreit heir de laiol ou de laiole qui sont mors ce est as filles, puis quil ni a nul vif des fis. Mais puis que la fille en avera fait lomage la ou faire le devra: la raison iuge que les anfans dou frere nont puis mais riens en ceaus fies tant con les serors ni leur heirs vivront qui saisies et tenant auront este de ceaus fies et homage et ligesse en ont fait la ou il devent, puis que leur frere nen fu onques tenant ne saisi en sa vie, ne homage ne ligesse nen fist onques a nuluy de ce. Et ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

[1] Codex: *de son fie.*

[2] Codex: *on.*

[3] Codex: *frereres.*

CCCXXXIV.

Ici orres la raison des borgesies des homes liges qui sont mors et ont laisse et fis et filles, et dou quel devent estre les borgesies.

Cil avient que I home lige soit mors et sa moiller, et ont laisse plusors anfans et maintes borgesies, et encores soit ce, si com est desus devise, que li fies det aver lainsnes fis: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que toutes yceles borgesies qui au dit fie napartienent, si come sont maisons et terres et iardins et vignes, tout est coumunau chose entreiaus, ce est que autant y a le fis come la fille, et se lun meurt des anfans, sans se quil ait sa part partie des autres, ne quil ne lait vendue, ni ne soit daage par quei il puisse aver desus sa part assene aucun douaire: tout det torner as autres serors et as autres freres coumunaument, car ce est dreit et raison par[1] lasise.

CCCXXXV.

Ici orres la raison que det estre de celuy home lige qui tient I fie ou plus, et il li en eschiet[2] un autre fie ou II ou III de par aucun sien parent ou parente qui mors sont, et a luy vienent, coument il les doit deservir.

Cil avient que I plait viegne a la haute cort de se que I home lige dou roi sert et tient I fie dou roi, et puis avient qui[l] ne demeure gaires que aucun sien parent ou parente meurt, et seluy de celuy mort ou morte li avient et li eschiet come a celuy qui est le plus proisme parent dou mort: la raison iuge et coumande se enci a iuger que toutes escheetes de fies ou de tenement de fies qui escheent a home lige ou a feme lige, tous les peut faire deservir par I autre chevalier, tout enci come le fie det, et tos deivent estre siens, par dreit. Et se celuy chevalier estoit au ior que cele escheete li vint sans tenir fie de nuluy, la raison iuge quil est tenus de servir cele escheete de son cors. Et toutes les autres escheetes[3] qui puis li venront si pora faire deservir par autre, si com est dit desus.

Mais celles sont plusors serors et escheete lor vient: la raison iuge que

[1] Codex: *parar.*

[2] Codex: *meschiet.*

[3] Codex: *es choses.*

autant y a lune seror come lautre en lescheete, en ce quil devent faire deservir le fie dou servise que il deit et le remanant deivent partir[1] entreiaus ygaument, par dreit. Encement et cil sont plusors freres et lainsnes tient le fie de son pere ou tient la premiere escheete qui lor vint, si come dreis est, quil navoit autre fie ni de son pere ni de nul autre, et autre escheete li vient: la raison iuge quil doit lautre escheete estre de lautre frere qui na fie, et se tos ont fie, la raison iuge quil devent faire deservir cele escheete dou servise quil det et le remanant doivent partir entreaus coumunaument, si com raison est que escheete det estre coumunau, por ce que autant apartient au mort ou a la morte lun frere come lautre et lune seror come lautre, et por ce det estre tout coumunau, si com est dit desus. Et bien saches que la raison ne iuge ni ne comande se iugement enci a mener[2] se non as freres et as serors germaines dun pere et dune mere, et non a autre.

Et toutes houres celuy frere qui tenra lescheete doit faire lomage si com le fie deit, et cil le font deservir, si en devra lains nes ou lains nee lomage et la ligesse la ou le fie faire le det, et ce est dreit et raison par lassise.

CCCXXXVI.

Ici orres la raison des barons dou reaume, coument et de quel chose il ont cort par iaus en leur teneures et en lor viles quil tienent el reaume.

Bien saches que tous les barons dou reaume et tous les terriers pueent douner et fies et terres a leur homes, et ia nel larront por nulluy, si com est le seignor dou Crac, et le conte de Jafe et dEscalone, et le sire dArsur et de Cesaire et de Caifas et de Thabarie et de Bessant, et le sire de Belinas et dou Touron, et le sire de Scandelion, et le sire de Saiete et de Baruth et de ces autres viles entor. La raison iuge que tous ces et mains autres qui ne sont si noumes ont poier de tenir cort en leur terres des gens qui sont de soute yaus manans, si com est estably en ce livre, et non autrement, et tenir cort peut par ces homes liges de ce que en sa seignorie ap[arti]ent. Et ont bien poer de faire iuger leur borgeis et les gens estagans en leur seignorie qui mau feront

[1] Codex: *parvenir.*

[2] Codex: *amener*

et segont le fait rendre la deserte. Et ont bien poer chascun de ces barons daver coings et ceeler leur dons dou dounement quil font en leur tenement a leurs homes et a leurs femes, et sont auci ferme les dons quil font en leur tenement par prevelige ceele de plomp come sont les dons dou roi en son tenement, par droit. Et pueent iuger et pendre et desfaire tous les maufaitors qui mesfont en leur terre. Et deivent estre toutes les escheetes qui lor venront des mesfais a lor borgeis ou a leur homes et chevaliers et sergans tout leur, par dreit et par lasise, de tant com apartient a chascun a sa seignorie, et non de plus. Et ce est dreit et raison par lassise dou reaume de Jerusalem.

CCCXXXVII.

Ici orres la raison dou chevalier sodoier qui bati ou feri I chevalier home lige, et il en est ataint par garentie dautres chevaliers, quel dreit en deit estre.

Cil avient que un clain viegne en la haute cort dun chevalier sodoier qui ait batu ou feru I chevalier home lige, sans se quil ait cop aparissant: la raison iuge que ce lome lige len peut ataindre par la garentie de II autres chevaliers qui facent que garans: la raison iuge que celuy chevalier qui le fery et baty, puis quil en est ataint, si det perdre tout son harnois, et det estre dou seignor, et puis det estre congee dou reiaume an et ior. Mais cil li avet fait cop aparissant, si com est plaie darmes molues, et il en estoit ataint, si com est dit desus: si coumande la raison que celuy chevalier deit perdre le poing destre, et det estre tout son harnois de la seignorie, et det estre chasse dou reaume, si com est dit desus. Et ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCCXXXVIII.

Ici orres la raison dou chevalier qui fiert et mahaigne aucun borgeis sans mesfait quil li fasse, et con det faire de celuy chevalier.

Por ce que vos saches loutrage as chevaliers et se con en dee faire, si coumande la raison que cil avient que I clain veigne en cort dun chevalier qui ait feru ou naffre I borgois, si que de celui cop seluy borgois pert aucun de ces menbres, si que a tous iors mais en est mahaignes: la raison iuge et

comande se enci a iuger que ce celuy borgois qui est batu ou mahaigne peut ataindre celuy chevalier par la garentie de II autres chevaliers ou par II autres leaus borgois, qui fassent que leaus garans, quil aient se veu faire a celuy chevalier au borgois, si det estre ataint de celuy maufait par dreit, et si det perdre le poing destre celuy chevalier, don il le fery, et tout son harnois det estre dou rei, par dreit et par lassise. Mais se celuy borgois nen a nus de ces garans et il en veut faire prover celuy chevalier par I autre chevalier quil li ait fait celuy maufait: la raison iuge que celuy est tenus de sei desfendre, puis que celuy li veut faire prover par I chevalier qui[l] li ait fait celuy mahaing qui est aparant. (Mais se le mahaing nen fust aparant: la raison iuge quil ne devret aver point de bataille contre le chevalier.) Et cil avient que celuy chevalier soit ataint de celui apel, le dreit iuge que celuy chevalier doit perdre le poing et tout son harnois, si com est dit desus. Et doit estre congee dou reaume, por ce quil a este proves de celuy maufait par bataille quil avet nee. Et [se] le chevalier dou borgois si est ataint de la bataille, la raison iuge que celuy chevalier qui est vencus doit perdre tot son harnois tout enci com il estoit la hors armes, et le borgois demeure en la mercy dou seignor o tout son mahaing, sans autre raison aver: car ce est dreit et raison par lassise dou reaume de Jerusalem.

CCCXXXIX.

Ici orres quel dreit on deit faire de celuy chevalier home lige qui devient mesiau, et quel dreit a yl puis en son fie, despuis que ce mau li avint, et ou[1] il det estre et maner.

Sil avient que par la volente de nostre Seignor I home lige devient mesel, si que mais ne puisse garir de sele meselerie qui fort sest prise sur luy: le dreit iuge [et] coumande que il deit estre rendu[2] en lordre de saint Lasre la ou est estably que les gens de tel maladie deivent estre. Et si iuge la raison que tant come il vivra si peut faire deservir son fie par I autre chevalier en son leuc, ou par un sergent se le fie est de sergent, et le remanant des biens de

[1] Codex: *on*.

[2] Codex: *rendre*.

son fie det il aver tant come il vivra la ou il est rendus, et apres sa mort, sil na nul heir, si torne tout au seignor de par qui il tenoit[1] celuy fie.

Mais se celuy fie avoit feme, la raison et le dreit iuge que celui mariages det estre partis, si que mais ne devent estre ensemble, ains det estre sa moiller rendue en lordre des femes nounains, por ce que ce autres homes touchassent a luy charnelment, si porreent estre mahaignes de cele maladie, puis quelle a este charnaument o ces maris despuis quil ot cele maladie, et por ce det estre en ordre auci come ses maris. Et si comande la raison que, faisant faire le servise que leur fie doit au seignor, que entre le mari et la moiller tant com il vivront devent aver le remanant des rentes de lor fie, ce est que le mari doit avoir, la ou il est rendus, lune mite, et lautre moitie la moiller la ou elle est rendue: car ce est droit et raison.

Et cil avient que li maris meurt avant que sa moiller, et celuy fie mut de par sa mere: la raison iuge quelle peut yssir dou mostier quelle est rendue et venir avant en la haute cort et requerre son fie come dreit heir quelle est et a este. Et le seignor ou la dame desous cui elle est, si est tenue, par dreit, de rendre ly par enci quelle le peut douner et revestir son fis ou sa fille qui est au ciecle, ou aucun de ces parens ou parentes et au plus proisme apres lui, qui le deserve au seignor si come le fie porte, et puis deit rentrer en labaye si coume dreis est. Mais ce elle enci faire ne le voleit, la raison iuge que ia, tant come elle vivra en lordre, ne peut aver nul de ces heirs celuy dit fie, por ce que elle est en la terre meysmes le plus dreit heir qui y soit, et por ce que saisie et tenant en a este. Mais bien coumande la raison que ce elle nen avoit nul anfans ne nul proisme parent ni parente a qui elle voisist de ce fie revestir, ains vint hors et demanda celuy fie por lordre ou elle estoit rendue: la raison iuge que elle ne doit point aver, por ce que religion niglise ne coumune ne peut ni ne det aver ni deservir nul fie. Mais bien coumande le dreit quelle det aver, tant com elle vivra en labaye, de celuy fie, traiant li rois le servise, que li fies det elle aver, par dret. Et se celuy fie meut de par le mary mesel qui mors est avant que sa moiller, la raison iuge que celuy fie vient au plus proisme parent ou parente dou mort de deservir et daver celuy dit fie, par enci que il det douner a sa moiller son

[1] Codex: *teneent.*

douaire, si com elle fu dounee, par pris daver et non autrement. Mais cil aveent maisons ou autres borgesies, quant il se rendirent, qui au dit fie naparteneent mie: la raison iuge que bien pueent vendre toutes ceaus borgesies as gens dou ciecle, et faire de la monee sa volente: car ce est droit et raison par lasise.

CCCXL.

Ici orres la raison de lescheete qui vient de fie a la nounain, et ce elle le deit aver ou non, et coument ni en quel guise.

Bien saches que cil avient que une bone dame soit rendue en aucun ordre de nounains, ou soit que ces peres ou sa mere li rendy denfance, ou soit quelle se rendy par sa propre volente la ou elle estoit grant feme, ou apres que ces maris fu mors, et il avient que aucun home lige ou aucune feme lige meurt qui estoient parent ou parente de cele nounain, si que celuy fie vient et eschiet de[1] luy a la nounain: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que cele nounain peut bien yssir de labaye et venir devant li roys ou devant la royne et requerre ce que escheu li est de par celuy ou de par cele qui morte est, don celuy fie li vient, par dreis heirs, come cele qui apartient au mort ou a la morte de par celuy ou de par cele de par cui celui fie vient. Le dreit coumande et iuge que li rois est tenus de rendre celuy fie qui escheus li est par dreit, par enci que puis quelle lavera receu et saisie en cera, elle en peut revestir aucun de ses parens ou parentes dou ciecle, le plus proisme qui apres luy vient, ou son fis ou sa fille, celle la. Et celuy quelle en revestira, si com est dit desus, devra faire le servise au roi que le fie doit, et elle est puis tenue, par dreit, de rentrer ensi com raison est.

Mais se aucun sien parent ou parente est mort sans devise faire, et il avoit maisons ou terres ou vignes qui naparteneent au dit fie: la raison iuge quelle peut venir hors de labaye en la cort des borgeis et requerre se que escheu li est, et coumande la raison que elle les doit aver par enci que elle les det vendre en la cort real. Et peut puis douner cele mounee a labaye, ou faire sa volente se que elle vodra, se que elle ne porret faire des dites borgesies, se elle les voleit douner a labaye, por ce que nules borgesies, si com est

[1] Codex: a.

maisons ou terres ou vignes ou iardins qui soyent es devises dou roy, ce est en sa terre, ni en la terre de ces homes, ne peut estre done a yglise ne a relegion, par dreit. Et por ce est ordenee raison as rendus et as rendues des escheetes qui lor vienent quil en puissent faire si com est dit desus, et ce est raison ce la nounain ou la rendue ou le rendu apartient o mort ou a la morte de par celui ou de par cele de par qui selu[i] fie ou celes borgesies meuvent. Mais se la nounain apartenet au mort de par sa feme qui morte est, et le fie mouvet de par le baron: la raison iuge quelle ne peut puis riens de ceste raison faire, la nounain, ni aver nen doit point dou fie ni des maisons aucy. Et autel raison est selle[1] apartenet au baron et le fie mouvet de par sa feme. Mais puis quil ni a heir de par celuy de par qui le fie mut, si com est dit desus, si eschiet tout au seignor ou a la dame de sous cui poyer celui fie est: car ce est dreit et raison par lasise.

CCCXLI.

Ici orres la raison sil i a nul home lige ne nule feme lige qui ait poier de vendre partie de son fie, ou non.

Bien saches que nul cartier de fie ne se peut vendre en nule cort, ni le seignor ne ses homes liges nel devent souffrir a vendre. Et se il se[2] vendet, si ne devret valer cele vente, ains iuge la raison que ce il se vendet, si le porret prendre le seignor, par droit, a tous iors mais, si que perdu y auret selu[i] qui lavet achete, et can que il li avet done. [M]ais se I chevalier ou le dame avoit fie por son cors, ou por II chevaliers autres ou por plus: bien coumande et iuge la raison que celuy chevalier ou cele dame qui avera si grant fie por plusors autres compaignons, sans son cors, quil en peut bien douner lun de ceaus fies, ou les II ou les III ou plus se il les a, et par devant son seignor et par son otrei et par devant ses peres, et faisant tel meysme servise au roi, tel com les fies devent, et non autrement, par dreit ne par lassise dou reaume de Jerusalem.

[1] Codex: *selle se le.*

[2] Codex: *le.*

CCCXLII.

Ici orres la raison dou fie qui se vent, et par quel essoigne il se peut vendre, et par quantes cites dou reaume il se det crier cele vente avant quil se dee livrer.

Sil avient que un chevalier ou une dame veve soit tant endetee ou ait tant enprunte desus son fie quelle nen a don elle la puisse payer cele dette ne faire faire le servise que son fie det, selle [ne] vendeit son fie qui est sien propre: la raison iuge et comande se enci a iuger que, qui que celuy soit ou feme ou home, celuy qui veut vendre son fie si det venir devant son seignor ou devant sa dame de sous [cui] celuy fie est, et dire li son essoigne que il a, et de ce quil veut vendre son fie et plus nel peut tenir. Le dreit coumande quil det sur Sains iurer devant son seignor ou devant sa dame de sous cuy poyer il est, quil est si endetes quil nen a dou paier ce que il deit, cil ne vent celuy sien fie, et que enci li ait Dieu et les Sains que il a iure, quil na plus poier de tenir celuy fie, et que por nul autre mal entendement il ne veut vendre celuy sien fie. Et puis quil avera se iure, si est tenus le seignor, par dreit, de douner li conge de vendre celuy fie, faisant tel servise au roi come li fies det. Et devant se quil ait fait ce sairement, nen est tenus le seignor de douner li conge de vendre.

Si iuge la raison et coumande ce enci a iuger que cele vente de celuy fie det estre crie par III des cites dou reaume, cest assaver: en Jerusalem et a Naples et en Acre. Et se ces[1] cites sont en poyer des Sarasins, si det estre crie la vente en Acre et a Sur et a aucune des autres viles dou reaume. Et puis quil sera enci crie par III cites des cites dou reaume, se est en chascune de ces sites par III iors, si ne det puis estre livree la vente de celuy fie se non as XV iors apres celuy criage, et en celuy meysme leuc ou li fies det le servise, et non en autre part, par dreit et par lasise dou reaume, et puis que la vente sera enci faite, si det valer, par dreit, en toutes cors.

Et se le seignor ou la dame a cui deit servise celuy dit fie le veut aver por autant com I autre la achete: la raison iuge que il le peut recouvrer et.

[1] Codex: *Et ses.*

aver dedens la quinsaine quil sera a autre livre, paiant ce que celuy ou cele y aura paie. Et autel raison est de son parent ou de sa parente de celuy ou de cele qui vent son fie. Mais puis que la quinsaine sera passee, ne la peut nus mais recouvrer le deit fie.

Et si iuge la raison con ne det soufrir a acheter nul fie a nule religion ni a yglise ni as gens de coumune ni a nul Surien ni a nul home rendable ni a home qui ne soit chevalier ou destrai[n]te a chevalier ou a dame, si que bien puisse par raison deservir celuy fie au seignor dou servise que faire det: car ce est dreit et raison par lassise.

CCCXLIII.

Ici orres la raison de celuy home lige qui ait fait faire ou contrefaire aucun faus prevelige, et vient avant et requiert se que celuy prevelige dit, et le demande.

Sil avient que aucun home chevalier, ou aucune dame veve ou mariee, ou aucun home lige ait fait ou fait faire aucun faus prevelige, et vient avant en la haut cort et requiert se que son prevelige dit, et dit que de ce est il dreit heir, et lon regarde le prevelige, et counut hom, ou par le plomp ou par lescriture ou par aucun autre signe quil y voient, que celuy prevelige estoit faus: la raison iuge que se celuy, qui se aporta avant, sot bien quil estoit faus, si det perdre tout can que il avet et tenoit a dreit, et tout son harnois, et det estre hors chasse dou reaume, par dreit, soit home lige ou non, et ne deit mais estre pris en garentie. Mais se celuy qui se aporta avant veut iurer sur sainte Evangile quil ne fist faire cele faucete, ne quil ne savet que faus fust, mais que i[l] avet enci trove en sa huche apres la mort [de] son pere ou daucun autre sien parent: la raison iuge quil ne det aver autre mal, mais que il li det estre ars tant tost celuy prevelige, et det perdre tout ce que celuy prevelige disoit, et cil en avet riens receu, si le det tout rendre au roi, par dreit, et ne det puis estre pris en garentie de nule riens dedens celuy an et celuy ior quil fu de ce prevelige apercous en cort. Car ce est dreit et raison par lasise dou reaume de Jerusalem.

CCCXLIV.

Ici orres la raison de celuy home lige qui a passe aage et est vis, se il det aver son fie sans servise ou non.

Sil avient que I chevalier home lige ait passe aage de LX ans et ne se peut mais aider, ou li est venue aucune maladie par quei il ne veit riens ou quil ne se peut soustenir en estant, ou li est venue maladie par quei il ne se peut aidier des mains ou des bras, ou est ales en ost ou en chevauchee o son seignor et est nafres ou mahaignes daucun de ces menbres: la raison iuge et comande ce enci a iuger que il det aver son fie tout quitement sans servise, tant com il vivra, auci bien com cil le deservist. Et cil a anfans qui daage soient, ia por ce ne le deserviront tant com leur pere vivra, mais apres la mort de leur pere si iuge bien la raison que lair qui demore apres luy est tenus de deservir celuy fie, si com ses peres le deservoit tant come il post, car ce est raison.

Mais se celuy home lige estoit home meslis et qui usoit et de nuit et de ior les bordiaus et les ieus de dis et de beveries, et il avenoit que aucun fol autre le nafreit et mahaigneit daucun de ces menbres, si que mais ne se poiet aider a faire le servise que faire doit: la raison iuge que cil ne peut deservir son fie por celuy mahaing quil ressut par sa folie, si le deit faire deservir par I autre, por ce que raison nest mie que li rois dee perdre son servise que faire li det, por sa folie, ou il na nule coulpe, et ce est dreit et raison par lasise.

CCCXLV.

Ici orres la raison de celuy qui a passe aage et il a plusors fies que il faisoit deservir, et se tous devent estre quites sans servise en la vie de celuy qui a passe aage.

Ce I chevalier home lige ou sergent ait passe aage de LX ans, si com est dit desus, ou ne se peut aidier, et il a fie de son cors et de II compaignons ou de III ou de plus, et encores soit se que la raison et le dreit ait estably que il det aver son fie sans servise tant come il vivra puis quil a passe aage et ne se peut aider: ce est raison de tant come en apartie[n]t a son cors, mais non de plus. Car la raison comande par dreit iugement que les autres chevaliers

que fie devent sont tenus de servir au seignor tout enci come le fie det, car ce ne peut estre quite, por ce que raison nen est, par dreit ne par lassise dou reaume de Jerusalem.

CCCXLVI.

Ici orres la raison de celuy chevalier qui mete sa beste gage a aucun home iusque a un terme, et cil ne la paie au dit terme, que il peut faire de la beste, et se la beste meurt en sa gagiere ou se mahaigne, qui la det amender.

Sil avient que I chevalier, qui que il soit ou home lige ou sodoier, mete une soue beste gage a aucun home ou a aucune feme por C besans que il li presta desus, iusques a I terme noume, as hus et as coustumes dou reaume: la raison iuge et comande ce enci a iuger que les hus et les coustumes dou reaume sont ytes, se celuy ou cele qui reseit la beste en gage la surmeine ou li fait aucun surfait, ou autre par luy, et la beste meurt par ce ou[1] se mahaigne, ou par sa male garde meurt ou senpire: si iuge la raison quil est tenus damender la a celuy qui la li mist en guage. Et cil ne la paie au terme que moti fu entreiaus II, la raison iuge qui[l] la peut puis faire[2] crier gage abandon III iors par la vile et au tiers ior livrer a celuy qui plus i donra et paier sei de sa dette. Et se la beste vaut plus que ce quil aveit desus, si le deit rendre a celuy qui le bailla le gage, et cil nen a pas tant de la beste com monte la dette, la raison iuge que celuy est tenus de rendre ly le defaillement de ce qui li faut de tant come il li presta, car ce est dreit et raison par lasise de Jerusalem.

CCCXLVII.

Ici orres la raison des assenemens que les homes liges font sur leur fies en la segrete dou seignor.

Cil avient que I home lige ou une feme lige enprunte aver daucun home ou daucune feme et len assene sur son fie a la segrete dou seignor, et il est escrit, et puis avient que avant qui veigne li termes de la paie con doit paier les homes liges de leur fies, que celuy ou cele qui assena son acreour sur sa

[1] Codex: *et.*

[2] Codex: *faire faire.*

paie moruth, et ces heirs qui sont remes ne veullent puis souffrir que celuy soit paies si com il est assenes en la segrete: la raison iuge et comande ce enci a iuger que tous assenemens qui sont fais et escris en la segrete dou seignor par ceaus ou par celes qui poeir ont de faire assenement sur leur fies, si devent estre ferme et estable, tout auci bien com se le roi meysmes leust comande, ou com celuy meysmes len y eust fait faire prevelige ceele [de] se que est escrit et assene en la segrete dou seignor, ou por nule riens ne deit aver fait ni escrit se verite non et dit verites por tous coumunaument: car ce est dreit et raison par lassise dou reaume de Jerusalem.

CCCXLVIII.

Ici orres la raison de celuy home lige qui a fie a celuy et a ces heirs de moiller, et sont tous mors et ces heirs et luy, et a qui eschiet celuy dit fie.

Bien saches que cil avient que I home lige ait tenu I fie de par son pere ou de par sa mere come celuy qui estoit ses heirs apres luy, et celuy fie dona le seignor a son pere et a ces heirs de moiller, et cil avient puis que celuy sien fis meurt sans laisser nul heir de luy ni moiller, ni ces peres not plus anfant qui vif fust de sa moiller: la raison iuge et coumande ce enci a iuger que puis que li peres est mors et ces anfans auci sans autre heir deaus demourer, si torne celuy fie tant tost au seignor ou a la dame quil le dona celuy dit fie: car ce est dreit et raison par lassise dou reaume de Jerusalem.

CCCXLIX.

Ici orres la raison dou bagner et de sa semostre, quel force elle a son ne fait ce quil lor dist de par le roi.

Bien saches que cil avient que le baigner dou roi vait semondre I home lige de par le roi ou de par la rayne ou de par le bailly de la terre, et li dit quil veigne au roi qui veut tenir cort ou qui a aucun besoing de luy, et lome lige respont que ades yra, et cil ni vait mie, et le baigner revient arieres a luy la II fois et la tierce et li redit, et il ne vient mie: la raison iuge que lome lige fait contre sa fei et renee Dieu, par ce quil a promis de faire tous ces coumandemens et ne les fait. Mais se le baigner lavoit semons de par le

roi en la presence de II autres homes liges, et il sur ce ne vost venir a cort, et les homes liges veullent dire leaument par leur fes que le baigner le semonst de par le roi, veant iaus et oiant yaus, et il ne vost mie venir a cort celuy ior, sans nule essoigne quil eust de son cors: la raison iuge que les autres homes liges le deivent iuger destre deserites a tos iors de sa vie de[1] can que il tenoit dou roi. Mais se le baigner lavoit cemons il tout soul, si com est dit desus: ia por ce ne perdret riens lome lige, ains venret[2] a cort quant il vorret, et diret, non place Des quil ne fu onques semons de par le roi, si en seret atant quite. Mais de Dieu ne seret il[3] pas quite de se quil faut vers son seignor, si com est dit desus. Amen.

Ici fenist le livre de tous les iugemens qui establirent les anciens roys et de borges et de chevaliers et de Suriens et de toutes autres leus,[4] don mais nus hom apres se nen orra autre dire qui tout faus ne soit.

Amen. Amen. Amen.

[1] Codex: *do.*

[2] Codex: *venrent.*

[3] Codex: *ne il seret il.*

[4] Emendandum esse videtur: *leis* i. e. *loie.*

DE LA BATAILLE POR MURTRE.

CCCL.

Ci dit coment la bataille de II homes sera mist en cort por murtre par le dit de lun et de lautre, selonc lassise dou reaume de Jerusalem.[1]

Uns hom vient avant en la presence del vesconte et de la cort, et couvient quil se noume par son nom, et fait aporter I murtre, et couvient que le murtre ait cop ou cops apparans, et couvient que il die au vesconte et a la cort „mandes querre tel home," et couvient que il le noume par son nom, „car ie me clain de luy que il a murtri tel home qui la est, et orres se que ie vodrai dire," le vesconte le det mander querre celuy et faire le mout bien garder.

Et quant il est venus devant le vesconte et la cort, le clamant doit dire au vesconte et a la cort „venes veyr cel murtre qui la est." Le vesconte et la cort se devent lever, cest assavoir le vesconte et II iures ou plus i devent venir au murtre la ou le clamant doit dire „vees cest cop" ou „ces cops qui sont en cest home qui ert murtris." Le vesconte et la cort devent bien regarder et aviser les cos et le murtre, et puis devent retorner en leur sieges.

Le clamant doit puis dire, le oiant et le veant de celuy de qui il se claime, et le det noumer par son nom „sire vesconte, a vous et a la cort me clain de Robert qui la est, que il a doune les cos" ou „le cop," ce il nen a que I

[1] Ejusdem capitis duae recensiones, a superiori parum divergentes, servato Codicis Veneti ordine, cui desumtae sunt, in tertio hujus operis volumine exhibentur; quarum altera, iisdem, quibus haec, verbis inscripta, separatum obtinet locum, altera libri, quem *dou Plaideant* inscripsimus, capiti LIV extat inserta.

soul cop, „que vous et la cort aves veus, a cel home qui la est en present, de quei il est murtris,“ et il le det noumer par son nom, „et ce il volet dire que ce ne fust voir, ie mon cors encontre le sien li prouverai, et le rendray mort et recreant et en une ore dou ior,“ et det tantost rendre son gage en la main dou seignor. Lautre qui ce doit defendre contre luy, dire doit „ie nee le murtre et les cos et sui pres de moi defendre contre Johan qui la est,“ et le det noumer, „de mon cors contre le sien, et le rendray mort et recreant en une oure dou ior“ et det tendre maintenant son gage.

Oiant le dit de lun et de lautre, la cort det dire o clamant et au[1] defendant „soies aparaille duy en III iors o toutes vos armes qui a champion couvient, por maintenir ce que chascun de vos a dit.

Et la cort doit dire au vesconte, que il ait en garde ces II persounes, et le clamant et le defendant, et que il les mete en large leuc, et delivre a chascun par sei si que il nen aient nule destresse, et que il aient largement et a plante se que mestier lor ert a manger et a boivre se il avenet que il ne leussent dou leur, et que il leur done maistre por eaus aprendre, et que gens alans et venans puissent entrer et venir sur eaus par eaus aprendre.

Apres ce doit maintenant le vesconte venir au chief seignor ou a celuy qui ert en son leuc, et li doit faire assaver que une bataille est ramie de II homes, lun contre lautre, por I murtre, et a tel ior.

Et au ior que la bataille est donee, le vesconte et la cort devent venir au pie dou chastel ou devant la porte[2] dou seignor, et apres ce doit venir le champion, ce est a dire le clamant, en la presence dou seignor et de la cort au pie dou chastel ou a la porte dou seignor, roignes a la reonde, vestus de vermeill, sans solyers, et par de sous le vermeill une chemise destamine, et a sa main I baston de cor nerve a le boce desus et une broche desos, et en lautre main I tanevas vermeill reont, et deit dire par devant le seignor et sa cort „sire, vostre cort et vostre visconte mont aiorne au ior duy de venir arme de mes armes, come champion, et ves me ci aparaille, si com ie des, o toutes mes armes contre Robert qui la est,“ et le det noumer, „de que ie mestoie clames des cos et de murtre que il a fait.“

[1] Codex loco vocum *et au*: *eaus*.

[2] Codex hic et postea: *la point*.

Le seignor, oiant le clamant, det maintenant comander a ces houmes que il le menent hors de la vile au champ en une serne que il det aver coumande a faire, et les homes dou seignor le devent prendre et garder bien et biau et corteisement, et ne deivent soufryr que nul le laidenge ou face mal.

Le defendant doit venir apres devant le seignor et sa cort, roigne et arme en cele meymes maniere com lautre vint. Et devent estre les bastons dun grant et dun pes, et le tanevas auci, et deivent estre vestus dun meismes drap, et det dire le deffendant „sire, ie men viens devant vos, come devant seignor, au ior que vostre cort et vostre visconte mont aiorne, arme de mes armes come champion, par mei deffendre contre Johan,“ et le det noumer, „de murtre et des cos que ie ai nees, por rendre le mort et recreant en une oure de iour.“

Oiant le seignor le, maintenant le doit livrer a ces homes et mander le au champ apres lautre, gardant le bien et bel et cortoisement, et ne det soufrir que nul le laidenge ne fasse mal.

Apres se le seignor et sa cort si deivent aler au champ, et le vesconte encement, se le seignor neust aparant essoigne, et det mener aveuc sei de ces homes liges, ques ques que il soient ou chevaliers ou sergans, et se lessoigne fust aparans que le seignor ni peust aler: il det enveer en son leuc I de ces homes, et maintenant que il vendront au champ, la ou cil sont qui devent faire la bataille, le seignor det coumander a IV ou a VI deaus que il dessendent dedens le champ a garder aveuc son vesconte et la cort.

Apres le vesconte et la cort devent venir devant lapeleour et devent apeler les homes liges dou seignor en la presence. Lun des proudes homes de la cort det apeler le champion par son nom en la presence des devant noumes et det dire „Johan, le quel est le baston et le quel est le tanevas de quel tu te veus combatre contre Robert qui la est, et bailles le moi.“ Le champion le det moustrer et bailler au proudome de la cort devant dit. Le proudoume de la cort les det prendre et det bailler le baston a un des iures et le tanevas a I autre, et le proudoume de la cort devant noumes det aver une Evangile en sa main et det apeller le champion apelleour par son nom et li det dire „Johan, tu iureras sur ceste Evangile, de ton poing destre, come loial Crestien, que tu ne as sor tei nule armeure dont tu peusses greger ni damager Robert qui la est qui o tei se det combatre, et, que tu les eusses sur tei, que tu les metra

ius ains que tu o luy te combates," et despuis que il aura iure, il det estre livre a un autre iure en garde que lon ne parole a luy puis. Apres det aler le vesconte et la cort et les homes liges a lautre champion et demander ly et enquerre et faire ycele meysme maniere come lon fist a lautre.

Apres ce que lon aura toutes yceles devisees choses faites et dites, le vesconte et la cort et les homes liges devent venir devant le seignor et li devent dire „sire, nos avons fait can que couvient as champions, que en comandes vos." Le seignor doit dire „laisses les aler ensemble." Lors doit li uns des iures por tous les autres dire au vesconte „faites venir le criour dou seignor et faites crier se que lon li dira." Le criour vient avant et lon li dit „vai de leuc en leuc, si crie si que lon le puisse oyr, que de riens que lon oie ne que lon veie faire a ce[s] II champions qui en cest champ, que lon ne doie mot souner ne faire semblant de nule chose, et celuy qui cest coumandement ne tenra sera en la merci dou seignor come del ban."

Et apres yceste crie le vesconte et la cort et les homes liges devent faire venir les II champions en mi leuc dou serne, et det aver un des proudes homes de la cort uns Evangile en sa main, et deivent apeller le defendeour avant et noumer le par son nom, et li det faire metre la main sur lEvangile et li det dire „Robert, tu iureras sur ceste sainte Evangile, de ton poing destre, come loial Crestien, oiant lapelleour, que tu ne as cel home qui la est en present," et le det noumer, „dounes les cos de quei il a este murtris, enci tait Dieus et ces Sains." Et faisant cel sairement lapeleour det maintenant metre la main et saherdre le par le poing et det dire „enci mait Dieus et seste sainte Evangile, que tu mens et que tu di as dounes les cos" ou „le cop," se il nen a que I sol cop, „de quei il est murtris."

Sur[1] ce les proudes homes de la cort qui devant les aveent en garde, les devent traire arieres, lun a lun des chies dou champ, et lautre dautre part, et deivent tendre a chascun son baston et son tanevas. Et lor det lon partir le soulaill, si que chascuns ait de la raie autant lun come lautre, et lor det lon dire tout maintenant que il voisent encemble et fassent au miaus quil porrent.

Et se il aveneit par aucune maniere que eaus en celui ior ne poyssent la bataille fornir: a la requeste[2] que les II feyssent au seignor et que il le

[1] Codex: *Cur.*
[2] Codex: *requestte.*

voisist soufryr, le seignor les peut respiter a lendemain et remetre en autre tel point com lon les aveit trove au champ, et lendemain apres devent revenir au champ et estre mis en autre tel point come en celuy que il se partirent, et lor det lon dire que il se combatent. Et se il avenist par aucune aventure que aucun des champions se voisist aider daucuns armeures autres que celes quil mostra, que dounees ne li fussent par cort, et que il courust sur lautre et lon sen aperceust: le seignor peut comander a ces homes que il le prenent et fassent de lui autel iustise come lon feroit dome ataint de murtre, ce est assaver de pendre par la goule, et dire a lautre que il sen voise.

ORDENEMENS DE LA COURT DOU VESCONTE.

CCCLI.

Ce est lordenement de la cort dou vesconte que mon seignor le roi a doune.[1]

Lordenement dou vesconte de Nicossie, le quel fu transcrit par le comandement dou roi au viell ordenement, a X iors de Juing, lan de CCCXI[2] de Crist.

CCCLII.

Ce est la maniere dou sairement que le vesconte doit faire quant il entre en lofice dou visconte, selonc se que maistre Andre lescrivain le porta dou livre de la cort.

Il doit iurer sur saintes Evangiles de Dieu que il a son poier sauvera et gardera lenor et la raison dou roi, come vesconte, et la raison de tous ceaus et de toutes celes qui a luy et devant luy averont a faire, et especiaument de veves et de orfenins et de orfenines, et que il fera droiture et iustise a chascune persoune a qui il la devra faire par les bons us et coustumes de cest roiaume celonc se que il en porra estre sertefie, et que il gardera lenor de la cort, et

[1] Codicem suo tenore exscribendum curavi. Argumentum generatim ad seriem plurium capitum insequentium pertinere videtur, verba *lordenement* ad vocem usque *Crist*, quae capitis forma exhibentur, speciatim iis, quae pro capitibus 352 et 353 sunt numerata, argumenti vice inscribenda fuisse crediderim.

[2] Id est 1311.

toutes choses ensemble et chascune par soi que il les fera a bone foi, tant come il sera vesconte, se Dieu li ait et les Sains.

CCCLIII.

Ce est le sairement que les vescontes ont use de faire.

Il iurent sur les saintes Evangiles de Dieu de garder et sauver les raisons et les droitures dou roi, la ou il les sauront, et de toutes manieres de gens, ausi dou povre come dou riche, et que il sera iuge ygal et ne souspendra lune partie contre lautre, et que il ne recevra promesse ne loer por quoi nule persone qui ait a faire en la cort soit amerme de sa raison, et que les plais qui en vendront a cort par clains et par respons ie le doune, et que il tendra secre les conceils de la cort, ceaus que la cort ordenera qui se devent tenir por cecre.

CCCLIV.

Cest ordenement et coumandement fist douner li roi au visconte, iors de lan de Crist. [1]

Premierement que lon doie metre les escris de la cort en la huche, de mois en mois, et que II iures en aient les cles, et le vesconte en ait son ceau desus.

Et que cort soit tenue III fois la cemaine, et que les iures y soient par eschange, cest assaver le lundy et le mecredy II iures ou III, et que le vendredy les iures y soient tous, et que tout can que se fera en cort chascun ior soit leu avant que la cort sen part.

Et quant aucun avantparlier ou autre aura dit son dit, que lon ne doie soufrir que lautre respont en tant que le dit dou premyer seit escrit.

Et puis que son dit sera escrit que lon oie le respons de lautre partie avant que nule autre chose soit mise son escrit.

Et que il ne soufrent as chevaliers ni a dames dacheter et vendre heritages et de recevoir saisines que par lassise, sans de ceaus que lon leur dounra par escrit.

Et que lon doune au roi par escrit chascun mois les noms de tous ceaus qui seront en prison, et lachaison por coi il sont, et conbien de tens chascun

[1] Nomen vicecomitis, sicut ipse dies et annus in Codice non sunt expressi.

y aura este, et que le vesconte et la cort soient a lescrire et a douner lescrit au roi chascun mois.

Et que lon doie veyr de III mois en III mois les envaus et les saillies et les condus et les leus perillous parmi la vile, si come le roi a ordene, et que le vesconte et la cort y soient.

Et de non oyr nul desdit que nul naffre face, iusque atant que la cort soit sertefie que il soit hors de perill par le miege qui est en tenus de sacrement a la cort, sauf tant que se la cort couneust aparaument que le naffre fust hors de perill de perdre vie ou menbre, et lon peut oyr son desdit.

Et de fair une crois en chascune chartre de cort de enpres des noms des iures qui auront este au fait que la tenour de[1] la dite chartre devise.

Et de defendre au prisounyer que il ne reseive nule persone en prison, ne traire de prison sans le coumandement dou vesconte, sauve celes persones que le roi y mandera, ou les autres offeciaus dou roi, ou le concele des Geneves, et que lon ne doie tenir sers ne serves dou chevalier ne de dame en prison plus de III iors, se la cort nest sertefiee por coi il soit mis.

Et que lon doie faire rebriches des choses qui seront escrites au livre de la cort.

Et que lon ne doie tenir serf ne serve ne detor de aucune persone en prison, se ceaus par qui il sont mis ne les paissent, se celes persones qui seront arestes sont si povres que il naient de coi elles se puissent paistre.

Et que lon doie celer les chartres de la cort de III en III mois.

Et que lon doie prendre les armeures de tous ceaus qui porteront armes sur defence, et que les dites armeures soient vendues, et les besans soient mis en la boiste por la paie des sergans.

Et que la boiste soit mise en la garde de I des iures, et que I autre iure ait la clef, et que le vesconte ait son ceau desus, et que toutes les entrees dou visconte soient mises en la boiste.

Et les paies que le vesconte fera as sergans, que le visconte les fasse en presence de cort.

Et que le vesconte doie rendre aconte a la segrete de toutes les entrees dou visconte de III mois en III mois.

[1] Codex: que.

Et des choses qui apartienent a nous que nos avons et tenons, ou que nos baillis tienent por nos, dont lon requiert riens en cort, de celes qui seront cleres selonc lusage, nous volons que il les delivre, et de celes que selonc lusage cleres ne seront nous volons que la cort et le visconte les nous facent savoir quant lon riens requera, avant se que il de riens en voisent en avant.

CCCLV.

Encores ordena le roi Hugue de bone memoire autres ordenemens, et fu crie le banc en la maniere si apres devisee.

Et fu crie le banc que se aucune persone voisist massouner et getast terre au flun ou en rue por achaison de son labour, il doit lever toute cele terre dedens VIII iors enpres ce que son labour sera acomply,[1] et que il doit laisser la rue ou le flun en tel point come il estoit avant que la terre y fust getee, en paine de LXVII sos et demy.

Encores fu crie le banc que nule persone ne ose geter escouvilles de charoines, ne tenir conduit de ordes aigues, ne geter autres ordures au flun ni en rue, en paine dou petit banc qui est VII sos et demy.

Encor fu crie le banc, que nule maniere de gens Frans ou Grifons qui vodront outre passer, que lon ne les doie laisser passer, se il ne sont gens couneus, et se aucun veaut passer, se il est home de souspite, que il done bone seurte au visconte et meine gens qui le counissent, et faisant ce, le vesconte li donra les lettres, seelees de son ceau, liees au bras dun fil. Et vaudront celes lettres iusque a VIII iors, dou ior quelles seront escrites, et non plus. Et se les lettres sont sans incarnassion, que lon ne laisse passer celuy qui les portera.

CCCLVI.

Ce est le sairement que ceaus qui veillent acheter maisons deivent faire.

Il[2] doit iurer sur les saintes Evangiles de Dieu que il lachete por luy et de ses deniers, et por tant de cantite que il dit en la cort que il la achete, et

[1] Codex: *sera a acomply.*

[2] Codex: *El.*

faisant le dit sairement, le vesconte li doit dire que, se lon se peut apercevoir que le dit heritage est achete por autruy que por luy, que il leritage perdera et le compara dou cors. Et tout enci come est desus dit le vesconte le fera atacher au livre de la cort.

CCCLVII.

La maniere des bans les quels le visconte fist crier en Avril, lan de XCV,[1] *le quel banc le visconte doit faire crier au mains une fois lan.*

Que il nait nule persoune qui oze tenir ieue de hazart, et qui en son hostel ieue de hazart tendra ou prestera, il paiera M besans, et tous ceaus qui ieueront hazart, chevaliers ou sergans et autres gens qui ont le pooir, paieront D besans, et toutes les autres persounes qui ieueront, paieront II bans de LXVII sos et ½[2] chascun, et seront frustes.

CCCLVIII.

Cest autre banc fu crie en May, lan de XCVI de Crist.

Que nul borgois ne borgoise ne nul marchant, quel que il soit, ne de quel que nacion que il soit, doie marier seur ou fille ne parente que il ait a chevalier ou a fis de chevalier. Et qui le fera, son cors sera a la volente dou roy. Et devra autant de paine come il aura done de mariage.

CCCLIX.

Ce est la maniere dou banc que le visconte doit faire crier chascun an por les serves dou roi qui se marient as gens que elles ne doivent, a XXVI iors de Nouvenbre, lan de XCVII de Crist.

Que tous ceaus qui espouseront de ci en avant serves dou roi, sans son comandement, seront a la volente de mon seignor le roi, dou cors et de lavoir, sauve siaus qui sont venus ou vendront en Chipre de la Roumanie et de Satalie et dou Candelour iusques a la Liche.

[1] Adde annis supra notatis, hic et infra, numerum 1200.

[2] Id est *demi*.

CCCLX.

Ce est le banc que le roi fist crier lan de XCVIII[1] de Crist.

Que nul clerc, de quel que nacion que il soit, [soit] estasounyer ne semsar ne criour ne iure ne faisour de boucrans, de sendes, ne de chamelos apauter, ne panetier, ne de nule maniere de chose por quei il enchee dou banc.

Encor que, [se] aucun clerc soit revele des luiers des maisons, et ne veille respondre devant le vesconte si come il a este use, que le visconte le fasse guager de cele cantite que il devra, et puis deffendre le seignor de la maison, que il ne li loue plus sa maison, ne nul autre auci ne li loue sa maison, por ce que il a mal este[2] et rebel.

CCCLXI.

Vendredy le premier ior dAoust, lan de XCVIII, fu crie se banc.

Que toutes manieres de prestres et de clers, de quel que nacion que il soit, et gens de coumune, qui ont borgesies en la cite de Nicossie, sen doivent delivrer dedens demi an des sus dites borgesies, sauve les sers dou roi et de ces homes, ou de ceaus qui most[r]eront que il ont leur bourgesie de don de seignor, ou par lotroi dou seignor, et ceaus qui desores en avant les averont le vesconte les fasse delivrer par lusage.

CCCLXII.

A X iors de Nouvenbre, lan de XCVIII, fu crie se banc.

Que nul nosast vendre chamelos ni cendes ni boucrans ni butenes, iusques que il les aït mostres a ceaus qui sont ordenes qui les doivent bouller ce il sont de leur raison de lonc et de large, et qui ne le fera, sera en paine de banc.

CCCLXIII.

A XXVIII iors de Nouvenbre, lan de XCVIII de Crist, fu crie se banc.

Que tous les boucrans qui se trouveront mains de leur raison de lonc et de large, que le boucran soit taille en IV piesses et rendu a son seignor, et celuy

[1] Id est 1298 hic et infra.

[2] Codex: *oste*.

qui sera tel con lordenement est, il soit boule, et se nul fust vendu et que il ne fust boule, le boucran det estre dou seignor.

Et des butaines qui se troveront mains dou large qui est ordene, que le seignor de la butene doit paier le petit banc qui est VII sos et demi, et bouller les de la moitie de la boule.

Et des chamelos qui se troveront mains de leur raison, que il soit taille en IV pieses, et se nul se trovast qui fust vendu et ne fust boule, que le chamelot fust dou seignor.

Et des sendes que il doivent as II chies avoir le pois de III drahans dou couton, ne que nul ne soit laboure de cee crue, ne nul ne doie faire taindre nul sende, ne faire vendre, cest assaver blanc, avant que il ne lait mostre a ceaus qui sont ordenes de par le seignor a faire le bouller. Et se nul se treuve que il ait plus de III drahans de couton as II chies, que son seignor doit perdre le petit banc de VII sos et demy de chascune piesse. Et se nul se trovet de see crue, que il doit perdre le sende. Et se nul se vende sans ce que il ne soit boule, il doit perdre le sende. Et se nul tainturier se treuve qui osast taindre sende qui ne fust boulle, il doit paier le petit banc desus dit por chascune piesse.

Et que nul regratier nose acheter nule chose por vendre trusques a loure de tierce soit passee, en paine dou grant banc, cest assaver de une liue entor la vile.

Et que nul nose acheter ble, hors de la vile a III liues, ne dedens la vile, por revendre, de C mus en aval.

Et que nule nose acheter de esclaf ni de esclave, ni receivre gage, ni arester nule de esclaf ni de esclave, en paine dou grant banc.

Et que nul nose vendre ni acheter dite badric, ne chose qui soit a damage dou cors doume ne de feme, ni a esclaf ni a esclave, en paine dou cors et de laver.

Et que nul nose taindre see crue noire ne fauce, et que elle soie bone et loial et bien tainte, et qui autrement le fera, il perdra la see qui sera arce, et le tainturyer, paiera LXVII sos et demy, et la bone see doit estre menfac.[1]

[1] Sic haec vox in Codice est scripta.

Et nule persoune ne[1] soit si hardy qui ose porter armeures molues, en paine de perdre les armes, sauve chevaliers, Tricoples, homes liges et sodeers et valles et sergans qui sont as sodees dou rei et de ses ofeciaus, et dou legat, et dou maistre de lOspitau et de ces offeciaus. Marchans couneus pevent porter coutiaus, et tout autre maniere de gens qui vendront de hors doivent laisser lor armes en leur herberge et aler par la vile sans armes, et a leur partir de la vile si les pevent prendre.

CCCLXIV.

Ce est la maniere dou banc qui fu crie a XIII iors de Mai par tout la vile, lan de XCIX[2] de Crist.

Que tous ceaus qui ont receu damage en la seignorie de nostre seignor le roi par les Geneves, par mer ou par terre, en quel que maniere que ce soit, voisent par devant les quels mon seignor le roi a estably que il les doivent oyr.

CCCLXV.

Ce est la maniere denquerre la sertainete de seaus qui auront receu le damage par les Geneves.

Vous[3] receveres le sairement de tous ceaus qui[4] se clameront, et de tous ceaus que il averont a garans, de dire verite de ce que vous leur demanderes sur les choses de la clamour que il averont fait premierement, et en quel vaisseau il estoient, et dont il party.

CCCLXVI.

Ces sont les choses dont le visconte doit faire cartulaire.

Encor iuignons en vostre ordenement I cartulaire, au quel se contient toutes les males faites[5] que les Geneves et les clers ont faites et feront, les quels vous rendres as Geneves et as offeciaus des yglises, et les amendes que il feront, si que quant besoing sera, len puisse saver se que en aura este fait.

[1] Codex: *ni.*

[2] Id est 1299.

[3] Codex: *Tous.*

[4] Codex: *quil.*

[5] Codex: *faires.*

CCCLXVII.

Ce est la remenbrance coument le vesconte deit arester les Grifons ou Suriens, se il savouent por clers.

Quant vous aresteres aucun Grifon ou Surien, se il savoue por clerc, et que il soit manifeste chose que il soit clerc: mandes le au vicaire des Gres, por faire raison de luy, soit de male faite ou de dette. Et de celuy que vos sertain seres que il soit clerc natendes pas que il soit requis, ains le rendes au dit vicaire, si come il est desus dit. Et de[1] celuy que vous ne ceres sertei[n] que il soit clerc contenes vos en cele maniere: ce est assaver que, [se] le vicaire[2] des Gres vous mande aucun por luy, que vous ne le tenes pas por message dou vicaire et que vos ne len crees, se le vicaire meymes ne vient en presence. Et quant il sera venu, dites li que vos ne tenes pas celuy por clerc, et [por ce] que vos ne crees que il soit clerc, vous soufrires que la preuve se fasse devant le vicaire, et que vos mandes de vos gens por oyr et veyr la preuve, et savoir ques gens seront les garens. Et se il enci le vodra otroier, mandes, por oyr et veyr la preuve, aucuns de vos gens ou de vos avantparliers, et se que il troveront, faites le vos savoir quant vos le rendes. Et se le dit vicaire ne viaut se otroier, dites luy que vos ne vous metres en autre, ne ne le rendres autrement.

Et se il avenoit que vos trovisses nule persone faisant male faite qui se avouast por clerc, et ne portast enseigne de clerc, ce est assaver tonsure,[3] couroune et robe, que vous larestes tout enci com vos feres I home lai. Mais se il porte enseigne de clerc, ce est assaver tonsure,[4] couroune et robe, ou au mains tonsure[5] et couroune, et vos le troves faisant la male faite, que vos larestes, et le maintenant le presentes a son prelat a toute la male faite, que vos nen larestes point, et faites le saver a son prelat que il li doie faire arester. Et se il avenoit que vos ne trovissies faisant male faite celuy qui ne porte enseigne de clarte, enci com il est desus dit, mais clamour vous ait este faite de male faite que il ait fait, que vous le doies arester tout enci com se vous leusses trouve faisant male faite.

[1] Codex: *que.*

[2] Codex: *visconte.*

[3 4 5] Codex: *Consure.*

Encor vos feres crier le banc que nul ne soit si hardy, ne especier ne autre, qui[l] vende chose qui torne a damage dou cors a nule persoune.

CCCLXVIII.

Ces sont les choses que lon a a oyr par cort et de terminer par cort.[1]

De toutes manieres de carelles de borgesies.

Le murtre, se il le voisist counoistre en cort, et se il ne le vosist connoistre en cort, et il le couneust devant le visconte, ou le visconte trovast aucunes persounes par quei il semblast que il fust coulpable: si en feyst le visconte par le conceill de la cort se que il en avoit a faire.[2]

Lomecide auci, se il le voisist counoistre en cort, et se il en cort ne le voisist counoistre, et il le couneust devant le visconte, il fasse par le conceill de la cort et daucuns des iures se que il aura a faire. Et se il ne le couneust en nule maniere ne en lautre, il doit enquere la chose au plus estroitement que il pora, et puis par le conceil de la cort et de aucun de nos homes face ce que il aura a faire.

Dautres manieres de carelles qui aupartienent au visconte il les doit entendre celonc ce que il ait huse, cest assaver III iors la cemaine, le lundy et le mecredy aveuc II iures, et le verredy aveuc la cort pleniere.

Et tous ceaus qui vodront requerre ou defendre, puissent dire deaus ou faire dire a qui que il leur plaira, sans metre retenaill. Et oiant les raisons de lune partie et de lautre, le doit delivrer par conceill selonc lusage ou celonc raison.

Et se il fussent en cerres de conceill les II iures devant dis, le lundy et le mecredy, puis que il ni a que II iures: si feyssent venir des autres, ou atendist iusques au verredy, por ce que le remanant des autres iures y sont, et se fussent au dit ior en serres, si feyssent venir les iures a lostel, et par le conseill de nos homes chevaliers et deaus delivrassent se que il auroit a faire. Et la requeste des uns et la requeste des autres se escrive, selonc ce qui est en lordenement, et ceaus par qui conceill les carelles auront este delivres, si que, se il eust puis aucun debat, et nous voississiens saver les herremens et les sentences qui averont este dounees, que lon les puisse trover par escrit.

Et des choses mal atires, de cop aparant, de force que les uns metront

[1] Alia ejusdem capitis recensio continetur Vol. III. libri, qui inscribitur *dou Plaideant*, cap. XLIX.

sus as autres, le visconte se travaille de saver la sertainete, et de lui sera le[1] fait par conceill, et se il avenist que il couneust les devant dites choses par devant la cort, que le visconte les delivrast par lusage. Et se il avenist que il ne le voisist counoistre par devant la cort, et il le couneust par devant autres manieres de gens, que le visconte eust conceill et le delivrast auci, com cil leust couneu par devant la cort, et delivrant le par conceill, que le visconte feyst atacher o livre de la cort, quant il le counut, et en presence de qui, et qui fu au conceill.

CCCLXIX.

Le verredy a XV iors dou mois dAoust, lan de CCCI[2] de Crist, visconte sire Hue Pistiau, lon fist atachier a ce livre aucuns autres ordenemens que la cort a fait et que lon a trove as livres de la cort.

Le desus noume visconte et par la cort ont ordene prestre Belmeist Jacobin et Sabe lespicier a enquerre et savoir, se nul especier vende nule chose qui ne soit boune et tele com elle doit estre, com des sirops et dautres especeries, et que par leur sairement il les doivent garder et ataindre et faire le saver au visconte et a la cort.

[D]onc le banc fu crie si come il est desus dit, a chascun qui fera serops les doit mostrer as desus noumes, se il est tel come il le doit estre, et qui sera ataint, doit perdre cele chose et paiera LXVII sos et demy aucy.

CCCLXX.

Lordenement que lon a trove en la cort sur le fait de lor et de largent, ieusdy a XII iors de Setembre, lan de LXXXVI[3] de Crist, visconte sire Amaury de La Remelle.

Se est lordenement des orfievres et se que cort a ordene, que il doivent iurer et tenir, que il ne doivent labourer de argent mains destrelins, ni de or greses mains de X karoubles, ne de labour dor frances a mains de sarasinas. Et que il nen doivent dorer ne sur argent, cuivre ne leton que il nen laissent partie dou metal descouvert. Et que nul orfievre nose porter labour dorfeverie

[1] Codex: *le le.*

[2] Id est 1301.

[3] Id est 1286.

hors de la vile, se il ne le mostre avant as maistres des orfievres. Et iurent sur Sains que, se il aparcevorent que aucun feyst mauvais labour contre cest ordenement, que il le fereit saver a la cort au plus tost que il porront. Et de se fu crie le banc en tel maniere que seluy qui brisera se banc, son cors et son aver sera a la mercy dou roi.

CCCLXXI.

Ce est le sairement que les iures doivent faire.[1]

Il doivent iurer sur Sains que il sauveront et garderont les raisons dou roi, come iures, et les raisons de tous ceaus et de toutes celes qui au visconte requeront, des quels il leur couvendra faire iugement ou counoissance, ou conceillyer le visconte, especiaument de veves et de orfenins, selonc les bons us et les bones coustumes dou roiaume de Jerusalem, sauve des choses et es cas des quels le roi leur a fait ou fera especiau coumandement. Et que il tendront cecre le cecre de la cort et les conseils dou visconte.

Les chamelos deivent estre de XXVII bras de lonc, et de I bras, mains II dois, de large, et les noirs doivent estre de XIV bras ½ de lonc, et de I bras de large.

CCCLXXII.

A VI iors dou mois de Delyer, lan de XCVI[2] *de Crist, visconte sire Thomas de Luque*[3], *fu fait lasaie dou pain par le pris dou forment, dou quel fu fait lordenement de sous devise.*

Que se le forment vaudra, dont Dieus nos en gart, II casis[4] au besant, que le pain de semeniau det[5] valer la rote a XXII deniers et maille, et le flor la rote a XVIII deniers, et le gruau la rote a IX deniers.

Et se le forment vaudra II cafis ½ au besant, le pain de semenel devra

[1] Alia ejusdem capitis recensio, ad verba usque *dou visconte*, continetur Vol. III. libri, qui inscribitur *dou Plaideant*, cap. XLVIII.

[2] Id est 1296.

[3] Codex: *s. th's de luq.*

[4] Sic hoc in loco vox a librario scripta est, paulo post *cafis* (cf. Cangii Gloss. s. v. cafiзium), ac deinde constanter, scripturae compendio adhibito, *cas'*.

[5] Codex: *ne det.*

valer la rote a XVIII deniers, et le flor la rote a XIV et II quins, et le gruau la rote a VII deniers et I quint.

Et se le forment vaudra a III casis o besant, le pain de semeniau devra valoir la rote XV deniers, et le flor XII, et le grauau VI deniers.

Et se le forment vaudra a III casis ½ au besant, le pain de semeniau devra valoir la rote a XIII deniers mains setime, et le flor X deniers mains II setimes et le gruau a V deniers et I setime.[1]

Et se le forment vaudra[2] a IV casis au besant, le pain de semenel devra valoir la rote XI deniers et cart, et le flor a IX deniers, et le gruau IV deniers et demy.

Et se le forment vaudra a IV casis ½ au besant, le pain de semeniau devra valer la rote a X deniers, et le flor a VIII deniers, et le gruau a VIII deniers.

Et se le forment vaudra a V casis au besant, le pain de semeniau devra valoir la rote a IX deniers, et le flor a VII deniers et quint, et le gruau a III deniers et quint.

Et se le forment vaudra a V casis ½ au besant, le pain de semeniau devra valer la rote a VIII deniers et II onzimes, et le flor a VI deniers et VI onzimes, et le gruau a III deniers et III onsimes.

Et se le forment vaudra a VI casis au besant, le pain de semeniau devra valer la rote a VII deniers et maille, et le flor a VII deniers, et le gruau a III deniers.

Et se le forment vaudra a VI casis ½ au besant, le pain de semeniau devra valer la rote a VII deniers mains trezime, et le flour a VI deniers et VII trezimes, et le gruau a II deniers et X tresimes.

Et se le forment vaudra a VII casis o besant, le pain de semeniau devra

[1] Numeri a librario perperam passim sunt expressi. Calculo adhibito hoc verum esse computum reperies:

2 cafis au bes. pain de sem. l. r.	22 ½ den. flor. l. r.	18 den. gr. l. r.	9 den.
2½ — — — — — — —	18 — — —	14 2/5 — — —	7 1/5 —
3 — — — — — — —	15 — — —	12 — — —	6 —
3½ — — — — — — —	12 6/7 — — —	10 2/7 — — —	5 1/7 —
4 — — — — — — —	11 ¼ — — —	9 — — —	4 ½ —
4½ — — — — — — —	10 — — —	8 — — —	4 —
5 — — — — — — —	9 — — —	7 1/5 — — —	3 3/5 —
5½ — — — — — — —	8 2/11 — — —	6 6/11 — — —	3 3/11 —
6 — — — — — — —	7 ½ — — —	6 — — —	3 —
6½ — — — — — — —	6 12/13 — — —	5 7/13 — — —	2 10/13 —
7 — — — — — — —	6 3/7 — — —	5 1/7 — — —	2 4/7 —
7½ — — — — — — —	6 — — —	4 4/5 — — —	2 2/5 —
8 — — — — — — —	5 5/8 — — —	4 ½ — — —	2 ¼ —

[2] Codex: *vaudra uaudra.*

valer la rote a VI deniers et III setimes, et le flour a V deniers et setime, et le gruau a II deniers et IV setimes.

Et se le forment vaudra a VII casis ½ au besant, le pain de semeniau devra valer la rote a VI deniers, et le flor a IV deniers et IV quins, et le gruau a II deniers et II quins.

Et se le forment vaudra a I mui o besans, le pain de semeniau devra valer a V deniers et V setimes, et le flour a IV deniers et maille, et le gruau a II deniers et cart.

CCCLXXIII.

Le mecredi a XXII iors de Ferrier, lan de CCC[1] de Crist, visconte sire Hue Pistiau.

Le visconte desus noume et sire Thomas de Pinqueny, au ior bailly de la segrete, coumanderent de par le roi a sire Fouque de Thabarie et a Daniel dAnthioche que il sont establis a bouller les chamelos et les sendes et les boucrans et butaines, et que il doivent prendre por le bouler de chascune piesse de chamelot I denier, et de chascune piesse de boucran ½ denier, et de chascune piesse de butene une maille.

La cort ordena et fist crier le banc que nule persone ne fusse si herdy, Franc ni Grisois ni Surien, ne home de quel que lignage que il soit, qui ose user de marchandises et de semserage ensemble, et qui le fera et atains en sera, il paiera LXVII sos et demy.

Encores ordena la cort et fist crier le banc, que tous les semsars de tous les marches que il feront, que il doit faire assembler lachetour et le vendour, cest assaver a la vente afermer et a la paie, en paine dou banc de LXVII sos et demy.

CCCLXXIV.

Ce est le banc dou moustage qui se crie a lissue de Setembre.

Que[2] il nait tavernier a la vile si herdi, Franc ni Grifon ni Surien, ne home de quel que lengage que il soit, qui ose tenir couleur, ni couler vin, ni vendre vin mehle ni moust, en paine de grant banc, trusques il ait acorde.

[1] Id est 1300.
[2] Codex: *Lue.*

CCCLXXV.

Le samedy a XXV iors de Mai, lan de CCCV[1] de Crist, visconte sire Johan de Bay, le rei coumanda se qui est desos escrit.

Et se aucun viaut douner ses borgesies, heritage ou rentes, par enci que de lor rente lon doie tenir prestre por chanter messes ou por douner aumones: le visconte ne le doit souffrir sans le conge dou roi.

CCCLXXVI.

Verredy a XVIII iors de Juing, lan de CCCV[2] de Crist, visconte sire Johan de Bay aporta cest escrit desous devise, de par le roi, et comanda de faire crier le banc, et fu, de par le coumandement dou roi.

Oies le banc de mon seignor le roi de Jerusalem et de Chipre, que Dieu maintiegne, que nule persone qui soit de sa iu[ri]dicion soit si herdy de si en avant, de counoistre dette ne obleger soi a autre cort que en la soue ou de ces ofeciaus. Et celuy qui le fera, sera en escheu en la paine dou cors, et de la cantite de la monee que il aura couneue.

CCCLXXVII.

Samedy a XXI ior dAoust, lan de CCCV[3] de Crist, visconte sire Johan de Bai me dona lescrit de se banc de sous devise, de par le roi, qui comanda de faire le crier, et fu crie a XVIII iors dou dit mois.

Oies le banc de Dieu et de mon seignor le roi de Jerusalem et de Chipre[4] que nule persone qui soit de la iuridicion soit si herdy de si en avant, de counoistre dette, ni de obleger soi en autre cort que en la soue ou de ces offeciaus, ni de requerre ni de respondre ni de obleger soi ne sus metre de chose qui aparteigne a sa iuridicion en autre cort ne devant autre iuge que devant luy ou devant ces offeciaus. Et seluy qui le fera, sera encheu en la paine dou cors, et dou double de la monee que il aura couneue, ou dou double de la chose que il requera ou dou quel il respondera.

[1 2 3] Id est 1305.

[4] Codex: *et de Chipre et de Chipre.*

Les boucrans crus doivent estre de XII bras de lonc, et de large demi canne et I doit et demy, cest assaver selonc la mesure que il se doive[n]t mesurer, les quels doivent estre blans de XII bras de lonc, et de demy canne de large.

Les bougosi de la moitie de large, et II tans lonc, la butene de II paumes de large.

Et ceaus qui les mesurent et les boullent deivent avoir des chamelos I denier de la piesse, et des boucrans Ie maille.

A XVIII iors de Delier, lan de CCCV,[1] la cort ordena que les bouchiers ne peussent vendre char a plus de feur que le ior de la Vegile dou Novel et VIII iors apres la feste de Novel.

CCCLXXVIII.

Le samedy a XX iors dou mois de Nouvenbre, lan de CCCV[2] de Crist, me douna le visconte le banc de sous escrit a faire le crier, et fu crie le dimenche a XXI ior.

Oies le banc et cetera, que tout soit il que mon seignor le roi, lan de CCCV,[3] a XVIII iors dou mois dAoust passe, ou se fait crier le banc, que nule persone de sa iuridicion fust si herdy, que le dit banc fu crie en avant, de counoistre dette ne de respondre ne de plaidier ne sus metre en autre cort ne devant autre iuge que devant luy ou devant ces ofeciaus, de chose qui apartiegne a sa iuridicion: son coumandement est ores, que tous ceaus qui ont a requerre dette devant lofeciau de liglise, des queles les homes dou dit mon seignor le roi fucent obleges ou sosmis iusques en lan de MCCCV de Crist a XVIII iors dAoust desus dit en la iuridicion de liglise, que il le fassent saver au visconte, et li portent les herremens dou fait par escrit. La quel chose il doivent faire dou ior que cest banc a este crie en XV iors apres: car cil venoient puis de la en avant, il ne seront escoutes.

CCCLXXIX.

Le verredy a XI iors de Fevrier, lan de CCCV[4] de Crist, fist le roi se coumandement.

Ce est le saireme[n]t que les Geneves devent iurer.

Il doivent premierement iurer sur la sainte Dieu Evangile de garder et

[1] [2] [3] [4] Lege: 1305.

sauver le roi et son roiaume et la gent de son dit roiaume contre toute maniere de gent, tant come il seront au dit roiaume.

[E]ncore a la requeste dou roi doivent partir des marines et herbergier a Nicossie, et huseront de leur franchises, sauve que, se les Genues offendoient le dit roiaume ou la gent dou dit roiaume, que adonc fussent et serecnt au cas des autres, quant a leur franchise.

CCCLXXX.

Verredy a XI iors de Mars, lan de CCC[1] de Crist.

La cort ordena et fist crier le banc que nul prestre ni clerc, de quel que nacion que il soit, ne soit si herdy de huser de nul mestier ni de marchandise devant ce que il ait doune seurte devant la cort, de fornir droit de ce que il en auroit a faire aveuc la gent, et dou banc, ce il encheoit.

CCCLXXXI.

Ce est le banc qui fu crie par le coumandement dou roi par les heritages des sers ou des serves dou roi, a XIII iors de Mai, lan de XV[2] fu trove.

Seignors, oies le banc de Dieu et de mon seignor le roi, que il nait en la vile de Nicossie serf ni serve dou roi qui hoze vendre ni douner ni engager ni aliener heritage, que il aient, a nule persone, de quel que lengage que se soit, se autre meillour heritage ne li demeure. Et que nule persone ne voise recevoir tel heritage en vente ou en don ou en gagiere ou en autre maniere dalienement, sans le comandement dou roi. Et tous ceaus et celes quil recevront tel maniere de heritage en vente ou en don ou en gagiere contre cest ordenement, il perdront les besans que il auront paies por lachet, ou prestes sur la gagiere, ou le don quil en auront eu, et seront dou roi. Et tot can que aura este fait sera neent valable, et les sers ou serves dou roi qui auront vendu ou engage ou aliene leur heritage contre cest ordenement, leur cors et leur avoirs seront a la merci dou roi.

[1] [2] Lege: 1300. et 1315.

CCCLXXXII.

Ce est le sairement que le visconte feit selonc lordenement dou roi.

Vous iures sur Sains que vos sauveres et garderes les raisons dou roi come visconte, et les raisons de tous ceaus et de toutes celes qui vos requeront, de quei il couvendra faire iugement ou counoissance ou avoir conseill, especiaument de veves et de orfenins, selonc les bons hus et les bones coustumes dou roiaume de Jerusalem, sauve des choses et cas de quei le seignor vos a fait ou fera especiau comandement, et que vos tendres cecre les cecres de la cort et les conseils. Ce est lasise que mon seignor le roi Henry fist et par ces homes, et cil y a riens que amender quil se puisse faire par le roi et par ses homes. Et cest ordenement qui est desus devise se doit coumencer de lentrant de Mars, lan de CCCXII[1] de Crist, et doit durer par tout Fevrier, lan de CCCXVI de Crist.

CCCLXXXIII.

Ce est lasize de oiseaus et de chiens et des chevaucheures perdues, et la devise.[2]

Ceaus qui les troveront ne soufriront que eaus ne leur maihnees ne leur vileins ne les teigne[n]t depuis que il sauront, et que dedens XV iors il les fassent enveer en la cite plus prochaine ou il seront troves. Et celuy de qui sera loiseau ou le chien ou la chevaucheure, paiera les despences que lon avera fait de mander le[3] en la vile ieu[s]ques atant quil sera rendu. Et se donra por la troveure de lestoir et por le faucon forme II besans, et por le tressiau I besant, et por lesprevyer I besant, et por le levrier ou brachet I besant, et por chevau V besans, et por roncin ou mul ou mule III besans, et por ahne I besant. Et se il avenoit que aucun chevalier fust mescreu ou autre home lige davoir cel oiseau ou chien ou beste, il iurera de non, ou il paiera la value de loiseau ou dou chien ou de la beste, la quel value doit estre prisee par ceaus

[1] Id est 1312 et paulo post 1316.

[2] Hoc caput et tria sequentia cum capitibus, quae apud Thaumasium numero 310—313 inscribuntur, sunt congrua, eademque ad calcem Veneti codicis calamo recentiore sunt adjecta. Nos Venetam horum capitum recensionem in tertio nostrae editionis Volumine, suo ordine, typis mandavimus.

[3] Codex: *de*.

que lon cuidera que miaus conoissent loiseau ou le chien ou la chevaucheure. Et paiera de paine por lestoir ou faucon forme C besans, et por le tressiau L besans, et por le chien I marc dargent, et por lesprevyer ou esmerlion X besans, et de la chevaucheure CCC besans, et dahne ou de beuf XXV besans. Et se il avenist que aucun home lige neast la chose et feyst le sairement et fust puis ataint de la chose: il paiera au seignor de la chose la value au double, et paiera de paine M besans. Et celuy qui sera mescreu daver celce ou enblec une des devant dites choses, se il nest chevalier ou home lige, le roi fera faire enqueste, et se il est ataint par lenqueste, il sera en la mercy dou roi de paier la value au double et la paine devant dite, et destre iustises come dautre larrecin. Et se il est fis ou frere de chevalier ou parent prochain, il paiera la value de la paine, et si aura la honte.

CCCLXXXIV.

Lasise des esclas et des esclaves et des baties et des batiees.[1]

Les esclas ou les esclaves ou les baties ou les batiees qui senfuieront et verront au pays daucun ou daucune persone, si tost come il le sauront, laresteront et le manderont as cites plus prochaines de la ou il sera trove, si come est avant dit, a ceaus qui seront establis de recevoir, et le seignor de lesclaf ou de lesclave ou des baties ou des batiees doit rendre en generau les mencions que lon avera faites iusques atant que il sera mene en la vile. Et quant lon menra la chose perdue en la cite et livree a celuy qui sera ordene, celuy est tenu de rendre les mencions et les choses ordenees, si come est desus devise. Et le seignor de lesclaf batie donra por la troveure de lome IV besans, por le garson II besans, por la feme grant III besans, et por la garce II besans. Et se chevalier ou home lige est mescreu daver cele ou fortrait ou passe par sa terre ou forvee aucune des devant dites persounes: ou il iurera de non, ou il paiera la value. Et la paine de lesclaf ou de leselave ou dou batie ou de la batiee [est] C besans. Et se il est autre que home lige, il en portera autel paine come est devisee au chapitle devant dit des chiens et des oisiaus.

[1] Cf. notam 2 capiti CCCLXXXIII. adjectam.

CCCLXXXV.

Lasise des vileins et des vileines fuitices.[1]

Tous les vileins et les vileines estranges qui venront de si en avant ou qui seront[2] en la terre dou roi ou daucun home lige ou daucune feme lige ou autre qui a terre, dedens XV iors que il seront venus, les doit on auci mander as cites plus prochaines au poier de ceaus qui sont ordenes, si come il est dit en lautre chapitle, se le vilein na lettre ou bone garentie que il vait[3] en aucun devise ou autour mandement de son seignor. Et celuy ou cele qui ne les mandera et porra estre trove par enqueste que les vileins ou les vileines aient este en la terre de celui qui ne les a mandes puis les XV iors, il paiera la paine, cest assaver dou vilein CC besans, et de la vileine C besans, et dou garson ou de garce L besans. Et se la defaute est dou seignor de la terre, il doit paier la paine. Et se la defaute est de son bailly ou de son iure ou de la gent de son casau a qui il aura encharge se fait, il doivent paier la dite paine, se il ont le pooir, et se il nen ont le pooir, leur seignor les doit livrer au seignor comme ceaus qui sont escheus en sa merci. En II saisons nul ne doit arester les dis vileins ou vileines, cest assaver au tens des seailles, les queles coumencent de lentrant dAvril et definent par tout Juing, et lautre saison est a vendenges, qui coumencent de lentrant de Setembre et durent par tout le mois de Huitouvre: cest assaver par tot les leus ou il a seailles ou vignobles, en tel maniere que, se le seignor de ceaus vileins ou vileines les mandent querre, que lon ne les doit arester ne garentir par lachaison de la paine que lors ne cort. Et de ceaus qui savouent Frangoumates ou esclas franchis il doivent porter lettres ceelees dou ceau dou visconte ou dou bailly de la contree en quei il sont, coument il sont Frans, a ce que lon ne les puisse arester.

CCCLXXXVI.

Lasise des larrons dou bestiaill.[4]

Le roi doit metre en IV leus de Chipre, ce est assaver a Nicossie, a Bafe, a Limesse, a Famagouste, en chascun de ces leus, II de ces homes, dignes de

[1] Cf. notam 2. capiti CCCLXXXIII adjectam.
[2] Codex: *senront.*
[3] Codex: *nait.*
[4] Cf. notam 2. capiti CCCLXXXIII adjectam.

fei, les quels doivent iurer sur la sainte Evangile de Dieu que, en bone foi et sans nul mal engin, ne par amiste ne par hayne, que il ne doivent laisser de dire ver et faire droit. Il doivent enquerre selonc leur consciences tous ceaus que il troveront qui ont enble bestes menues ou pors. A la premiere fois il les feront tailler [le nes],[1] a la segonde le pie, et a la tierce foi pendre. Et ceaus que il troveront que il auront emble beus ou chevaucheure ou ahnes, a la premiere fois il li doivent tailler le pie, et a la segonde fois pendre. Et se il emble de bestes menues ou de pors tant que il soit de la value de XXV besans, il doit avoir le pie taille, et a la segonde fois pendre.

Et les iuges qui sont establys as leus devant noumes doivent mander au seignor de celuy a qui l on met le larecin sus, que il dou ior que il avera receu leur lettres en XV iors doit enveer cel home ou ceaus a qui l on met le larecin sus. Et se il ne les envee, il doit venir en sa propre persone, se il n en a essoigne de son cors, dou quel essoigne, s il ‖a este‖[2] essoigne, il doit estre creu par son sairement, apres si doit iurer que cel home ou ceaus qui seront este requis n en sont en son poier, ne il ne les a fait fuir, ne son coumandement, et que toutes les fois que il les pora trover, il les fera venir devant yaus. Et se il avenoit que il ne les enveast dedens le terme qui est noume, puis que il auront este requis, ne il n alast por soi espurgier par son sairement: il doit paier de paine besans C, et ceaus de qui se clament dou larrencin sont encheu. Et les iuges ont poyer de prendre les, en quelque part que il les truissent, et faire la iustise come celuy qui est encheu, se la concience des iuges est tel que l on en[3] doit iustise faire, et regardant a ce qu il en pevent saver ou cuider veraiement par enqueste ou par oyr dire des gens dignes de foi qu il a fait larrecin en maniere que l on en[4] doit faire iustise. Et se aucun vilein ou esclaf emble de son seignor ou de ces vileins, le seignor peut quiter ou faire les mener devant les iuges, et les iuges doivent faire la iustise devant noumee. Et se les iuges mandent a aucun fevier ou a son bailly por ces vileins ou por ces homes, il doivent enveer celes persounes que sont requis por enquerre dens les VIII iors que ‖il‖ leur seront requis, et que il auront receu le coumandement. Et se il ne les envoient dedens le terme, il p‖aieront‖ por chascune persoune

[1] Codex in loco hujus vocis, quam ex congrua reliquarum, quae adsunt, recensionum lectione restituimus, habet lacunam.

[2] Quae signis hisce sunt inclusa, ex Codice situ corrupta interciderunt.

[3] et [4] Codex: ne.

X besans. Et chascune fes que il les requeront et ne les enveeront, il paieront por chascun X besans. Et celuy qui aura perdu le sien, le doit recevre dou larron, se il a le pooir, et se il nen a de quei, il doivent livrer le larron a celuy qui aura perdu le sien, se il ne doit estre pendu, et doit estre en son poier, tant que son seignor le delivre. Et se le fevier ou le bailly nee que il nen a receu les lettres, se il ne viaut iurer, ||il|| doit[1] paier C besans. Et qui aura emble bestes menues ou pors, le vaillant dun beuf, lon doit faire iustise de luy con de celuy qui aura emble I beuf.

Et tous les vileins ou vileines et esclas ou esclaves, et toute maniere de bestiaill et chiens et oiseaus qui sont en la terre ou au poier ||des|| devant noumes, deivent estre en la maniere et en la paine desus devisee.

Et tous les besans que lon doit recever de ceaus qui seront encheus as paines devant devisees, deivent estre mis en la t||ail||le.[2]

[E]t quant lon aura mene aucun vilein ou vileine ou esclaf ou esclave ou beste ou chien ou oiseau ou autre a aucun des ordenes, et ne sera de son dioce: il le doit faire assaver a celuy qui sera plus prochein de luy, que une tele chose ma este menee, le tel ior, qui est de tel, a ce que celuy le fasse savoir as autres, par quei le seignor de la chose le sache. Et toutes les mecions que lon aura faites le seignor de la chose les doit paier.

Et tout cest ordenement de vileins et de vileines, et desclas et desclaves et de bestes et de chiens, et doiseaus et autres, est por ceaus qui ont terres, et por ce||aus|| qui nen ont terres.

[1] Codex: *doier*.

[2] Sic restituendam esse hanc vocem credo, apud Thaumasium inepte legitur *en bataille*, in Veneto quoque Codice l. c. licet minus distincte, habetur: *en ba taile*.

Addenda et corrigenda.

p. 9. recens. infer. arg. cap. LXVI. loco *coment* lege *quant.*
p. 12. ibid. arg. cap. XCIV. loco *maisons ou leur iardins* lege *maisons ou leur terres ou leur iardins.*
p. 45. ibid. cap. II. lin. 4. loco *eust a garder* lege *estut a garder.*
p. 47. ibid. cap. V. lin. 4. loco *houmis* lege *hounis.*
p. 53. in nota 1. ad rec. infer. loco *XXIII. 9.* lege *XXIII. q.*
p. 61. rec. infer. cap. XXIII. arg. lin. 1. dele verba *et coment se doivent faire.*
p. 85. recens. infer. cap. LI. lin. 3. loco *Dy en* et *vous ne* lege *Dyeu* et *vous n en.*
p. 104. recens. super. loco *LXXVM.* lege *LXXVIII.*
p. 139. recens. infer. cap. CVIII. lin. 2. loco *fluv* lege *flun.*
p. 198. recens. infer. cap. CLXII. lin. 3. loco *baron: que lun* lege *baron: la raison coumande que puis que lun.*
p. 209. ibid. loco *CLXXI.* lege *CLXXII.* deinde p. 210. loco *CLXXII.* lege *CLXXIII.* et p. 211. loco *CLXXIII.* lege *CLXXIV.*
p. 233. ibid. loco *CXCVI* [1] lege *CXCVI.* [2]
in recens. super. cap. CCXXXVII. et recens. infer. cap. CCXXIII. loco separatorum vocum *en terine*, ubilibet extant, lege *enterine.*
p. 278. rec. infer. lin. 3. loco *dou C, IV* lege *dou C, IV besans et IV.*
p. 283. rec. super. lin. 3. et 7. et p. 285. lin. 11. loco *drahans* lege *deniers.*
p. 309. rec. infer. loco *CCXXV.* lege *CCXXVI.*
p. 340. rec. infer. cap. CCXLIX. lin. 1. loco *lautre* lege *l autre.*






89061857298
B89061857298A